叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 扎莱斯基王子(prince Zaleski) 000001

2. 扎莱斯基王子(prince Zaleski) 000002

3. 扎莱斯基王子(prince Zaleski) 000003

4. 扎莱斯基王子(prince Zaleski) 000004

5. 扎莱斯基王子(prince Zaleski) 000005

6. 扎莱斯基王子(prince Zaleski) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

扎莱斯基王子(Prince Zaleski)
第1/6页

[em] . [piː] . [ʃiːl] = ['mæθjuː] [fɪps] [ʃiːl]
M . **P** . **Shiel** = **Matthew** **Phipps** **Shiel**
M . P . 希尔 = 马修 菲普斯 希尔

MP 希尔 = 马修·菲普斯·希尔

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)]
MY **DEAR** **MOTHER**
我的 亲爱的 母亲

我亲爱的母亲

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] -
The **Race** **of** **Orven**
这 种族 的 -

奥文的种族

[ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛdməndzˌbɛri] [mʌŋks]
The **Stone** **of** **the** **Edmundsbury** **Monks**
这 石头 的 这 埃德蒙兹伯里 僧侣

埃德蒙兹伯里僧侣之石

[ðə; ði] [es] . [es] .
The **S** . **S** .
这 S . S .

党卫军

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] -
THE **RACE** **OF** **ORVEN**
这 种族 的 -

奥文的种族

['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [prɪns] [zə'lɛskiː] —
Never **without** **grief** **and** **pain** **could** **I** **remember** **the** **fate** **of** **Prince** **Zaleski** **—**
绝不 没有 悲伤 和 疼痛 可以 我 记住 这 命运 的 王子 扎莱斯基 —
['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] [ɪm'pɔːtʃənət] ,
victim **of** **a** **too** **importunate** **,**
受害者 的 一个 也 纠缠不休 ,

我永远无法摆脱悲伤和痛苦回忆起扎列斯基王子的命运——他成了过于纠缠不休的……的受害者

[tuː] [ʌn'fɔːtʃənət] [lʌv] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʌldʒɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'bæʃ] ;
too **unfortunate** **Love** **,** **which** **the** **fulgor** **of** **the** **throne** **itself** **could** **not** **abash** **;**
也 不幸 爱 , 哪个 这 富尔戈尔 的 这 王座 本身 可以 不是 惊讶 ;

太不幸的爱情，就连王座的光辉也无法掩盖；

['eksaɪl] [pə'fɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd] ['vɒləntri] ['eksaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

exile	perforce	from	his	native	land	,	and	voluntary	exile	from	the	rest	of
流亡	强制	从	他的	本国的	土地	,	和	自愿	流亡	从	这	休息	的

[men] !

men	!
男人	!

被迫离开故土，却自愿远离世人!

['hævɪŋ] [ri'nauns] [ðə; ði] [wɜːld] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , ['lʊərɪd][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ]

Having	renounced	the	world	,	over	which	,	lurid	and	inscrutable	as	a	falling
拥有	放弃	这	世界	,	超过	哪个	,	骇人的	和	难以捉摸	作为	一个	坠落

[stɑː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ,

star	,	he	had	passed	,
星星	,	他	有	通过了	,

他已放弃了这个世界，那个世界如同流星般绚丽而神秘，他曾从它上面掠过。

[ðə; ði] [wɜːld] ['kwɪkli] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] , [tuː; tə] [huːm] , [mɔː(r)]

the	world	quickly	ceased	to	wonder	at	him	;	and	even	I	,	to	whom	,	more
这	世界	迅速地	停止	到	想知道	在	他	;	和	甚至	我	,	到	谁	,	更多的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

than	to	another	,
比	到	其他	,

世人很快便不再对他感到惊奇；甚至连我，对他而言，比对其他人更甚，

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst][ænd; ənd] ['pæʃənət] [maɪnd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] ,

the	workings	of	that	just	and	passionate	mind	had	been	revealed	,
这	运作	的	那	只是	和	热情的	头脑	有	到过	揭晓	,

那颗公正而充满激情的心灵的运作方式已经显露出来。

[hɑːf] [fə'gɒt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

half	forgot	him	in	the	rush	of	things	.
一半	忘了	他	在	这	匆忙	的	事物	.

在忙碌之中，我几乎把他忘了。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [fɛræŋks] ['læbərɪnθ] - [wɒz; wəz]

But	during	the	time	that	what	was	called	the	'	Pharanx	labyrinth	'	was
但	期间	这	时间	那	什么	曾是	称为	这	-	方阵	迷宫	-	曾是

['eksəsaɪzɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

exercising	many	of	the	heaviest	brains	in	the	land	,
锻炼	许多	的	这	最重	大脑	在	这	土地	,

但就在当时被称为“法兰克斯迷宫”的谜题让全国许多最聪明的头脑都绞尽脑汁的时候，

[maɪ] [θɔːt] [tɜːnd] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [pɑːst]

my	thought	turned	repeatedly	to	him	;	and	even	when	the	affair	had	passed
我的	想法	转向	反复	到	他	;	和	甚至	什么时候	这	事务	有	通过了

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

from	the	general	attention	,
从	这	一般的	注意力	,

我的思绪总是不由自主地飘向他；即使这件事已经不再引人注目，

[ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] ,

a	bright	day	in	Spring	,
一个	明亮的	天	在	春天	,

春光明媚的一天

[kəm'baɪnd] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [plɒt] ,

combined	perhaps	with	a	latent	mistrust	of	the	dénoûment	of	that	dark	plot	,
合并	也许	和	一个	潜	不信任	的	这	结局	的	那	黑暗的	阴谋	,

或许还夹杂着对那场黑暗阴谋最终结局的潜在不信任，

[druː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] .

drew	me	to	his	place	of	hermitage	.
画	我	到	他的	地方	的	隐居处	.

他把我引到了他的隐居之处。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [əˈbəʊd][ɒv; əv][maɪ] [frend] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] .

I	reached	the	gloomy	abode	of	my	friend	as	the	sun	set	.
我	达到	这	阴沉	住所	的	我的	朋友	作为	这	太阳	放	.

太阳落山时，我到达了朋友阴暗的住所。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [wɜːld] [ˈstændɪŋ] [ˈləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

It	was	a	vast	palace	of	the	older	world	standing	lonely	in	the	midst	of
它	曾是	一个	广阔的	宫殿	的	这	老	世界	常设	孤独	在	这	中间	的

['wʊdlənd] ,

woodland	,
林地	,

那是一座古老世界的巨大宫殿，孤零零地矗立在树林之中。

[ænd; ənd] [epɹˈəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɒmbə(r)][ˈævənjuː][ɒv; əv] [ˈpɒplə(r)] [ænd; ənd] [ˈsaɪprɪsiz] , [θruː] [wɪtʃ]

and	approached	by	a	sombre	avenue	of	poplars	and	cypresses	,	through	which
和	接近	经过	一个	阴沉	大街	的	白杨树	和	柏树	,	通过	哪个

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈhɑːdli] [pɪəst] .

the	sunlight	hardly	pierced	.
这	阳光	几乎	穿孔	.

通往那里的是一条阴暗的白杨和柏树大道，阳光几乎无法穿透。

[ʌp] [ðɪs] [aɪ] [pɑːst] ,

Up	this	I	passed	,
向上	这	我	通过了	,

我爬上了这段路，

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈsteɪblz] ([wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl] [tuː] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [tuː; tə] [əˈfɔːd]

and	seeking	out	the	deserted	stables	(	which	I	found	all	too	dilapidated	to	afford
和	寻求	出去	这	荒凉的	马厩	(	哪个	我	成立	全部	也	破旧的	到	买得起

[ˈʃeltə(r)]) [ˈfaɪnəli] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈsækrɪsti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [dəˈmɪnɪkən] [ˈtʃæp(ə)l]

shelter	)	finally	put	up	my	calèche	in	the	ruined	sacristy	of	an	old	Dominican	chapel
庇护所	)	最后	放	向上	我的	马车	在	这	毁坏	圣器室	的	一个	老的	多米尼加	教堂

,

,

,

我四处寻找废弃的马厩（但发现它们破败不堪，根本无法提供住宿），最后在一座古老的多明我会教堂的废墟圣器室里搭起了我的马车。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ][meə(r)] [luːs] [tuː; tə] [braʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpædək] [bɪˈhaɪnd]

and	turned	my	mare	loose	to	browse	for	the	night	on	a	paddock	behind
和	转向	我的	母马	松动的	到	浏览	为了	这	夜晚	在	一个	围场	在后面

[ðə; ði] [dəˈmeɪn] .

the	domain	.
这	领域	.

我把我的母马放出去，让它在庄园后面的围场里吃草过夜。

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈəʊpən] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,

As	I	pushed	back	the	open	front	door	and	entered	the	mansion	,
作为	我	推动	后退	这	打开	正面	门	和	进入	这	大厦	,

我推开敞开的前门，走进了这座宅邸。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sætənaɪn] ['fænsi] [ðæt][hæd; həd][led] [ðɪs] ['weɪwəd] [mæn]

I	could	not	but	wonder	at	the	saturnine	fancy	that	had	led	this	wayward	man
我	可以	不是	但	想知道	在	这	土星	想要	那	有	引领	这	任性的	男人

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] - [pleɪs] [səʊ] ['desələt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

to	select	a	brooding	-	place	so	desolate	for	the	passage	of	his	days	.
到	选择	一个	沉思	-	地方	所以	荒凉	为了	这	通道	的	他的	天	.

我不禁纳闷，究竟是怎样一种阴郁的幻想，才让这个任性的人选择这样一个荒凉阴郁的地方度过余生。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] [tuːm] [ɒv; əv] [mɔː'soʊləs] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [diːp] ['sepəlkə] [haʊ]

I	regarded	it	as	a	vast	tomb	of	Mausolus	in	which	lay	deep	sepulchred	how
我	认为	它	作为	一个	广阔的	墓	的	陵墓	在	哪个	躺	深的	已埋葬	如何

[mʌtʃ] ['dʒiːniəs] ,

much	genius	,
很多	天才	,

我把它看作是摩索拉斯的巨大陵墓，里面深埋着多少天才人物。

['kʌltʃə(r)] , ['brɪljənsi] , ['paʊə(r)] !

culture	,	brilliancy	,	power	!
文化	,	才华横溢	,	力量	!

文化、智慧、力量！

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['eɪtrɪəm] ,

The	hall	was	constructed	in	the	manner	of	a	Roman	atrium	,
这	大厅	曾是	建造	在	这	方式	的	一个	罗马	中庭	,

大厅的建造风格仿照罗马中庭。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒblɒŋ] [puːl] [ɒv; əv]['tɜːdʒɪd]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][fæt]

and	from	the	oblong	pool	of	turgid	water	in	the	centre	a	troop	of	fat
和	从	这	长方形	水池	的	膨胀的	水	在	这	中心	一个	部队	的	胖的

[ænd; ənd]['əʊtiəʊs][ræts] [fled] ['wiːkli] ['skwiːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] .

and	otiose	rats	fled	weakly	squealing	at	my	approach	.
和	耵耵	老鼠	逃亡	弱	尖叫	在	我的	方法	.

而从中央那片椭圆形的浑浊水池中，一群肥胖懒惰的老鼠在我靠近时发出微弱的尖叫声，四散逃窜。

[ai] ['maʊntɪd] [baɪ]['brəʊkən]['mɑːb(ə)l] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] ,

I	mounted	by	broken	marble	steps	to	the	corridors	running	round	the	open	space	,
我	安装	经过	破碎的	大理石	步骤	到	这	走廊	跑步	圆形的	这	打开	空间	,

我拾级而上，沿着破碎的大理石台阶来到环绕着这片空地的走廊。

[ænd; ənd] [ðens] [pə'sjuːd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] — [swiːt] [ə'pɒn] [swiːt]

and	thence	pursued	my	way	through	a	mazeland	of	apartments	—	suite	upon	suite
和	因此	追击	我的	方式	通过	一个	-	的	公寓	—	套房	之上	套房

— [ə'lɒŋ] ['meni] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

—	along	many	a	length	of	passage	,
—	沿着	许多	一个	长度	的	通道	,

然后，我沿着许多长廊，穿过迷宫般的公寓——一间接一间的套房——

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['meni] [steəz] .

up	and	down	many	stairs	.
向上	和	向下	许多	楼梯	.

上下很多楼梯。

[dʌst] - [klaʊdz] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːz] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] ;

Dust	-	clouds	rose	from	the	uncarpeted	floors	and	choked	me	;
灰尘	-	云	玫瑰	从	这	未铺地毯	楼层	和	窒息	我	;

扬起的尘土从没有铺地毯的地板上滚滚升起，呛得我喘不过气来；

[ɪn'kɒntɪnənt] ['ekəʊ] [kɔ:f] ['ɑ:nsərɪŋ] ['rikəʃeit, ,rikə'ʃeit][tu:; tə][maɪ] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

incontinent	Echo	coughed	answering	ricochets	to	my	footsteps	in	the	gathering
失禁	回声	咳嗽	回答	跳弹	到	我的	脚步声	在	这	采集

['dɑ:knəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在渐浓的夜色中，失禁的回声咳嗽着，回应着我的脚步声。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['emfəsɪs] [tu:; tə][ðə; ði][fju'nɪəriəl] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

and	added	emphasis	to	the	funereal	gloom	of	the	dwelling	.
和	额外	强调	到	这	葬礼	愁云	的	这	住宅	.

并更加突显了住宅的丧葬般的阴郁气氛。

['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] — ['nəʊweə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] .

Nowhere	was	there	a	vestige	of	furniture	—	nowhere	a	trace	of	human	life	.
无处	曾是	那里	一个	痕迹	的	家具	—	无处	一个	痕迹	的	人类	生活	.

屋内没有一丝家具的痕迹，也没有一丝人类生活的痕迹。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [aɪ] [keɪm] ,

After	a	long	interval	I	came	,
后	一个	长的	间隔	我	来了	,

过了很久我才来，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][nɪə(r)][ɪts]['ʌtməʊst] ['sʌmɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪtʃli] -

in	a	remote	tower	of	the	building	and	near	its	utmost	summit	,	to	a	richly	-
在	一个	偏僻的	塔	的	这	建筑	和	靠近	它是	极致	首脑	,	到	一个	丰富	-

['kɑ:pit] ['pæsɪdʒ] ,

carpeted	passage	,
铺地毯的	通道	,

在这座建筑偏僻的塔楼里，靠近塔顶的地方，有一条铺着华丽地毯的通道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θri:] [məʊ'zeɪɪk][læmps] [ʃed] [dɪm]['vaɪələt] , ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [peɪl]

from	the	ceiling	of	which	three	mosaic	lamps	shed	dim	violet	,	scarlet	and	pale
从	这	天花板	的	哪个	三	马赛克	灯	棚	暗淡	紫色	,	猩红	和	苍白

- [rəʊz] [laɪts] [ə'raʊnd] .

-	rose	lights	around	.
-	玫瑰	灯	大约	.

天花板上三盏马赛克灯散发出昏暗的紫色、猩红色和淡玫瑰色的灯光。

[æt; ət][ðə; ði][end][aɪ] [pə'si:vd] [tu:] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['saɪlənt] [gɑ:d] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv]

At	the	end	I	perceived	two	figures	standing	as	if	in	silent	guard	on	each	side	of
在	这	结尾	我	感知	二	数据	常设	作为	如果	在	沉默的	警卫	在	每个	边	的

[ə; eɪ][dɔ:(r)] ['tæpəstrid] [wɪð] [ðə; ði]['paɪˌθɑ:nz] [skɪn] .

a	door	tapestried	with	the	python's	skin	.
一个	门	挂毯	和	这	Python 的	皮肤	.

最后，我看到两个人影静静地站在一扇用蟒蛇皮织成的门的两侧，仿佛在守卫着什么。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] - ['replɪkə] [ɪn] ['perɪən]['mɑ:b(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][nju:d] [ˌæfrə'daɪti] [ɒv; əv] ['naidəs] ;

One	was	a	post	-	replica	in	Parian	marble	of	the	nude	Aphrodite	of	Cnidus	;
一	曾是	一个	邮政	-	复制品	在	帕里安	大理石	的	这	裸体	阿芙洛狄忒	的	刺胞动物门	;

其中一件是用帕罗斯大理石制作的克尼多斯裸体阿芙罗狄蒂雕像的复制品；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['ni:grəʊ][hæm] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['əʊnli]

in	the	other	I	recognised	the	gigantic	form	of	the	negro	Ham	,	the	prince's	only
在	这	其他	我	已确认	这	巨大	形式	的	这	黑人	火腿	,	这	王子的	仅有的

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

在另一边，我认出了黑人哈姆高大的身影，他是王子的唯一侍从。

[huːz] [fɪəs] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd]['eb(ə)n] ['vɪzɪdʒ] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv]

whose	fierce	,	and	glistening	,	and	ebon	visage	broadened	into	a	grin	of
谁	凶猛的	,	和	闪闪发光	,	和	乌木	面容	扩大	进入	一个	咧嘴笑	的

[ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

intelligence	as	I	came	nearer	.
智力	作为	我	来了	更近	.

当我走近时，他那凶猛、闪亮、乌黑的面容绽放出智慧的笑容。

['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [pʊʃt] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ['ɪntuː] - [ə'pɑːtmənt] .

Nodding	to	him	,	I	pushed	without	ceremony	into	Zaleski's	apartment	.
点头	到	他	,	我	推动	没有	仪式	进入	-	公寓	.

我朝他点点头，径直走进了扎莱斯基的公寓。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [bʌt; bət] ['lɒfti] .

The	room	was	not	a	large	one	,	but	lofty	.
这	房间	曾是	不是	一个	大的	一	,	但	高远	.

房间不大，但很高。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [feɪnt] ['griːnɪʃ] ['lʌstə(r)]['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][æn; ən]

Even	in	the	semi	-	darkness	of	the	very	faint	greenish	lustre	radiated	from	an
甚至	在	这	半	-	黑暗	的	这	非常	头晕的	绿绿色	光泽	辐射	从	一个

['əʊpən] - ['læmpəs][ɒv; əv] ['fretɪd] [gəʊld][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊmd] - [ruːf] ,

open	censerlike	lampas	of	fretted	gold	in	the	centre	of	the	domed	encausted	roof	,
打开	-	灯	的	有格纹的	金子	在	这	中心	的	这	圆顶	-	屋顶	,

即使在穹顶屋顶中央，一盏镂空金灯散发出的微弱绿色光芒的昏暗中，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][bɑː'bærɪk] ['gɔːdʒəsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð]

a	certain	incongruity	of	barbaric	gorgeousness	in	the	furnishing	filled	me	with
一个	肯定	不协调	的	野蛮	美极了	在	这	家具	已填	我	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

家具陈设中那种野蛮华丽的不协调感让我惊叹不已。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪd] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] ,

The	air	was	heavy	with	the	scented	odour	of	this	light	,
这	空气	曾是	重的	和	这	香味	气味	的	这	光	,

空气中弥漫着这种灯的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] ['kænəbɪs] [sə'tivə] — [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv]

and	the	fumes	of	the	narcotic	cannabis	sativa	—	the	base	of	the	bhang	of
和	这	烟雾	的	这	麻醉剂	大麻	苜蓿	—	这	根据	的	这	大麻	的

[ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪ]

the	Mohammedans	—	in	which	I	knew	it	to	be	the	habit	of	my
这	穆罕默德人	—	在	哪个	我	知道	它	到	是	这	习惯	的	我的

[frend] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɪm'self] .

friend	to	assuage	himself	.
朋友	到	缓和	他自己	.

还有大麻（sativa）的烟雾——这是穆斯林吸食大麻（bhang）的主要成分——我知道我的朋友有吸食这种烟雾来缓解痛苦的习惯。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [waɪn] - ['kʌləd] ['velvɪt] , ['hevi] , [gəʊld] - [frɪndʒd] [ænd; ənd]

The	hangings	were	of	wine	-	coloured	velvet	,	heavy	,	gold	-	fringed	and
这	绞刑	是	的	葡萄酒	-	有色	天鹅绒	,	重的	,	金子	-	流苏	和

[im'brɔɪdəd] [æt; ət] - .

embroidered	at	Nurshedabad	.
绣花	在	-	.

这些挂毯是酒红色天鹅绒材质，厚重，饰有金边，并在努尔谢达巴德刺绣而成。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [prɪns] [zə'lɛskiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] [ˌkɒnjəʊ'ʃentɪ] — [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

All	the	world	knew	Prince	Zaleski	to	be	a	consummate	cognoscente	—	a	profound
全部	这	世界	知道	王子	扎莱斯基	到	是	一个	完善	知行者	—	一个	深刻的

['æmətə(r)] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sævənt; sə'vɑːnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] ;

amateur	—	as	well	as	a	savant	and	a	thinker	;
业余	—	作为	出色地	作为	一个	学者	和	一个	思想家	;

全世界都知道扎列斯基王子是一位博学多识的鉴赏家——一位博学的业余爱好者——同时也是一位学者和思想家;

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,

but	I	was	,	nevertheless	,
但	我	曾是	,	尽管如此	,

但我还是.....

[ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌmʌltɪ'tjʊdɪnəsnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjuəriːˌəus] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'traɪvd]

astounded	at	the	mere	multitudinousness	of	the	curios	he	had	contrived
震惊	在	这	仅仅	众多	的	这	奇珍异宝	他	有	人为的

[tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm] .

to	crowd	into	the	space	around	him	.
到	人群	进入	这	空间	大约	他	.

他惊讶于自己周围空间里摆放的奇珍异宝的数量之多。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] ['restɪd] [ə; eɪ] [ˌpæliə'lɪθɪk; ˌpeɪliə'lɪθɪk] ['ɪmplɪment] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] - [waɪz] [mæn] , - [ə; eɪ]

Side	by	side	rested	a	palaeolithic	implement	,	a	Chinese	'	wise	man	,	'	a
边	经过	边	休息	一个	旧石器时代	实施	,	一个	中国人	-	明智的	男人	,	-	一个

['nɒstɪk] [dʒem] ,

Gnostic	gem	,
诺斯替教	宝石	,

并排摆放着一件旧石器时代的器物、一尊中国"智者"雕像和一件诺斯替教宝石。

[æn; ən] ['æmfərə] [ɒv; əv] ['griːkoʊ] - [ɪ'trʌskən] [wɜːk] .

an	amphora	of	Graeco	-	Etruscan	work	.
一个	双耳细颈瓶	的	希腊语	-	伊特鲁里亚	工作	.

一件希腊-伊特鲁里亚风格的双耳细颈瓶。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'zɑːrərɪ] [ɒv; əv] [hɑːf] - [wɪəd] [ʃiːn] [ænd; ənd] [gluːm] .

The	general	effect	was	a	bizarrerie	of	half	-	weird	sheen	and	gloom	.
这	一般的	影响	曾是	一个	怪诞	的	一半	-	诡异的	光泽	和	愁云	.

整体效果是一种奇异的、半怪异的光泽和阴郁感。

['flemɪʃ] [sə'pʌlkrəl] ['brɑːsɪz] ['kʌmp(ə)ni] ['streɪndʒli] [wɪð] ['ruːnɪk] ['tæblɪts] , ['mɪnɪtʃə(r)] ['peɪntɪŋz] , [ə; eɪ]

Flemish	sepulchral	brasses	companied	strangely	with	runic	tablets	,	miniature	paintings	,	a
弗拉芒语	墓穴	黄铜	公司	奇怪的	和	符文	片剂	,	微型	绘画	,	一个

[wɪŋd] [bʊl] ,

winged	bull	,
有翅膀的	公牛	,

弗拉芒墓碑铜牌与符文石板、微型绘画、带翼公牛等物品奇特地并列出现。

['tæmɪl] ['skrɪptʃəz] [ɒn] ['lækəd] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tælɪˌpɒt] , [ˌmediˈiːvl] ['relikwəri] ['rɪtʃli] [dʒemd]

Tamil	scriptures	on	lacquered	leaves	of	the	talipot	,	mediaeval	reliquaries	richly	gemmed
泰米尔语	经文	在	漆面	树叶	的	这	塔利波特	,	中世纪	圣物匣	丰富	宝石

, ['brɑːmɪn] [gɒdz] .

,	Brahmin	gods	.
,	婆罗门	神	.

涂漆的塔利波特树叶上刻有泰米尔语经文，中世纪镶嵌着宝石的圣物箱，婆罗门神像。

[wʌn] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːgən] [huːz] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ðæt]

One	whole	side	of	the	room	was	occupied	by	an	organ	whose	thunder	in	that
一	所有的	边	的	这	房间	曾是	占领	经过	一个	器官	谁	雷	在	那

['sɜːkəmskraɪbd] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][set] [ɔːl] [ðiːz] ['relɪks][ɒv; əv] [ded] ['ɛpɒkz] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd]

circumscribed	place	must	have	set	all	these	relics	of	dead	epochs	clashing	and
限定的	地方	必须	有	放	全部	这些	遗物	的	死的	纪元	冲突	和

['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][fæn'tæstɪk]['dɑːnsɪz] .

jingling	in	fantastic	dances	.
叮当	在	极好的	舞蹈	.

房间的一侧摆放着一架管风琴，它在那狭小的空间里发出的雷鸣般的声音，一定让所有这些逝去时代的遗物都碰撞、叮当作响，跳起了奇幻的舞蹈。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] , [ðə; ði] ['veɪpərəs] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ,

As	I	entered	,	the	vaporous	atmosphere	was	palpitating	to	the	low	,
作为	我	进入	,	这	蒸汽	气氛	曾是	心悸	到	这	低的	,

我进去的时候，空气中弥漫着水汽，低沉而悸动。

['lɪkwɪd] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks] .

liquid	tinkling	of	an	invisible	musical	box	.
液体	叮叮当当	的	一个	无形的	音乐	盒子	.

仿佛一个隐形音乐盒发出的液体叮当声。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [klɒθ] - [ɒv; əv] - ['sɪlvə(r)]

The	prince	reclined	on	a	couch	from	which	a	draping	of	cloth	-	of	-	silver
这	王子	斜倚	在	一个	长椅	从	哪个	一个	垂褶	的	布	-	的	-	银

[rəʊld] ['tɒrənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

rolled	torrent	over	the	floor	.
滚动	激流	超过	这	地面	.

王子斜倚在长椅上，一条银色的帷幔从长椅上倾泻而下，铺满地板。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [stretʃt] [ɪn][ɪts]['əʊpən] [sɑː'kɒfəgəs] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn] [θriː] ['breɪz(ə)n] ['tres(ə)l] ,

Beside	him	,	stretched	in	its	open	sarcophagus	which	rested	on	three	brazen	trestles	,
旁	他	,	拉伸	在	它是	打开	石棺	哪个	休息	在	三	厚颜无耻	栈桥	,

在他身旁，躺卧在敞开的石棺中，石棺由三个铜架支撑。

[leɪ] [ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['memfiən] ,

lay	the	mummy	of	an	ancient	Memphian	,
躺	这	木乃伊	的	一个	古老的	孟菲斯	,

躺着一具古代孟菲斯人的木乃伊，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] ['siəmənt] [hæd; həd] [rɔtid] [ɔː(r)] [biːn] [rent] ,

from	the	upper	part	of	which	the	brown	cerements	had	rotted	or	been	rent	,
从	这	上	部分	的	哪个	这	棕色的	寿衣	有	腐烂的	或者	到过	租	,

从上部开始，棕色水泥已经腐烂或破裂。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] , ['grɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

leaving	the	hideousness	of	the	naked	,	grinning	countenance	exposed	to	view	.
离开	这	丑陋	的	这	裸	,	咧嘴笑	面容	裸露	到	看法	.

留下那张赤裸、咧嘴而笑的丑陋面孔暴露在外。

[dɪ'skɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒemd] [tʃɪ'bʊk] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['veləm] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] [ə'nækriən]

Discarding	his	gemmed	chibouque	and	an	old	vellum	reprint	of	Anacreon
丢弃	他的	宝石	奇布克	和	一个	老的	羊皮纸	重印	的	阿那克里翁

,

,

,

他丢弃了镶满宝石的头巾和一本旧的羊皮纸版《阿那克里翁》复制品，

[zə'lɛskiː] [rəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɔːmθ] ,

Zaleski	rose	hastily	and	greeted	me	with	warmth	,
扎莱斯基	玫瑰	草草	和	问候	我	和	温暖	,

扎莱斯基匆匆起身，热情地向我打招呼。

['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - ['pleʒə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði]

muttering	at	the	same	time	some	commonplace	about	his	'	pleasure	'	and	the
喃喃自语	在	这	相同的	时间	一些	平凡	关于	他的	-	乐趣	-	和	这

- [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] - [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

'	unexpectedness	'	of	my	visit	.
-	意外性	-	的	我的	访问	.

他一边嘟囔着一些关于他的“高兴”和我的来访“出乎意料”的客套话。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

He	then	gave	orders	to	Ham	to	prepare	me	a	bed	in	one	of	the	adjoining
他	然后	给予	订单	到	火腿	到	准备	我	一个	床	在	一	的	这	相邻的

['tʃeɪmbəz] .

chambers	.
房间	.

然后他命令哈姆在隔壁的房间里为我准备一张床。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [ðæt]

We	passed	the	greater	part	of	the	night	in	a	delightful	stream	of	that
我们	通过了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	在	一个	愉快	溪流	的	那

['sɒmnələnt] [ænd; ənd][hɑːf] - ['mɪstɪk] [tɔːk] [wɪtʃ] [prɪns] [zə'lɛskiː] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ɪ'nɪʃieɪt] [ænd; ənd]

somnolent	and	half	-	mystic	talk	which	Prince	Zaleski	alone	could	initiate	and
嗜睡	和	一半	-	神秘	讲话	哪个	王子	扎莱斯基	独自的	可以	发起	和

[sə'steɪn] ,

sustain	,
维持	,

我们几乎整个晚上都沉浸在那种昏昏欲睡又略带神秘色彩的愉快谈话中，而这种谈话只有扎列斯基王子才能发起和持续下去。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [prest] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [hemp] [rɪ'zemblɪŋ]

during	which	he	repeatedly	pressed	on	me	a	concoction	of	Indian	hemp	resembling
期间	哪个	他	反复	按下	在	我	一个	混合物	的	印度	麻	类似

[hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] ,

hashish	,
大麻	,

在此期间，他反复向我灌输一种类似大麻脂的印度大麻混合物。

[prɪ'peəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nɒkjuəs] .

prepared	by	his	own	hands	,	and	quite	innocuous	.
准备	经过	他的	自己的	双手	,	和	相当	无害的	.

是他亲手制作的，而且完全无害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['entəd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

It	was	after	a	simple	breakfast	the	next	morning	that	I	entered	on	the	subject
它	曾是	后	一个	简单的	早餐	这	下一个	早晨	那	我	进入	在	这	主题

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtlɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

which	was	partly	the	occasion	of	my	visit	.
哪个	曾是	部分	这	场合	的	我的	访问	.

第二天早上，吃过简单的早餐后，我开始谈论我此行的部分原因——这个话题。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['vɒljuːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] - , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

He	lay	back	on	his	couch	,	volumed	in	a	Turkish	beneesh	,	and	listened	to
他	躺	后退	在	他的	长椅	,	体积	在	一个	土耳其	-	,	和	听着	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他斜倚在沙发上，打开土耳其音响，听我说话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] [pə'hæps] [æt; ət][fɜːst] , [wɪð] ['wəʊv(ə)n] ['fɪŋgəz] ,

a	little	wearily	perhaps	at	first	,	with	woven	fingers	,
一个	小的	疲劳	也许	在	第一的	,	和	编织	手指	,

起初或许有些疲惫，双手交叠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ɪn'vɜːtɪd] [aɪz] [ɒv; əv][əʊld] [ˈæŋkərait] [ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] ,

and	the	pale	inverted	eyes	of	old	anchorites	and	astrologers	,
和	这	苍白	倒	眼睛	的	老的	隐修士	和	占星家	,

还有那些老隐士和占星家苍白内翻的眼睛，

[ðə; ði] ['muːni] ['griːnɪʃ] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɒn] ['fiːtʃəz] .

the	moony	greenish	light	falling	on	his	always	wan	features	.
这	月亮	绿绿色	光	坠落	在	他的	总是	万	特征	.

月光般泛着绿光，洒在他总是苍白的脸上。

- [juː; jʊ] [njuː] [lɔːd] [fɛræŋks] ? -

'	You	knew	Lord	Pharanx	?	'
-	你	知道	主	方阵	?	-

你认识法兰克斯大人?

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [aɪ][hæv; həv][met] [hɪm][ɪn] " [ðə; ði] [wɜːld] .

'	I	have	met	him	in	"	the	world	.
-	我	有	遇见	他	在	"	这	世界	.

“我在世界上见过他。

" [hɪz; ɪz][sʌn] [lɔːd] ['rændɒlf] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [wʌns][æt; ət] [kɔːt] [æt; ət]['piːtərˌhɔːf] ,

"	His	son	Lord	Randolph	,	too	,	I	saw	once	at	Court	at	Peterhof	,
"	他的	儿子	主	兰道夫	,	也	,	我	锯	一次	在	法庭	在	彼得霍夫	,

“他的儿子兰道夫勋爵，我也曾在彼得霍夫宫廷见过一次。”

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] .

and	once	again	at	the	Winter	Palace	of	the	Tsar	.
和	一次	再次	在	这	冬天	宫殿	的	这	沙皇	.

还有一次是在沙皇的冬宫。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðeə(r)] [greɪt] ['stætʃə(r)] , ['ʃægi] [hedz] [ɒv; əv][heə(r)] , [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)]

I	noticed	in	their	great	stature	,	shaggy	heads	of	hair	,	ears	of	a	very	peculiar
我	注意到	在	他们的	伟大的	身材	,	毛茸茸	头部	的	头发	,	耳朵	的	一个	非常	奇特

[ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,

conformation	,
构象	,

我注意到它们身材高大，头发蓬乱，耳朵形状非常奇特。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'gresɪvnəs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] — [ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)]

and	a	certain	aggressiveness	of	demeanour	—	a	strong	likeness	between	father
和	一个	肯定	攻击性	的	风度	—	一个	强的	相似	之间	父亲

[ænd; ənd][sʌn] . -

and	son	.	'
和	儿子	.	-

以及某种咄咄逼人的举止——父子二人非常相似。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðiːz]

I	had	brought	with	me	a	bundle	of	old	newspapers	,	and	comparing	these
我	有	带来	和	我	一个	捆	的	老的	报纸	,	和	比较	这些

[æz; əz][aɪ] [went] [ɒn] ,

as	I	went	on	,
作为	我	去	在	,

我随身带着一捆旧报纸，一边走一边比对。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

I	proceeded	to	lay	the	incidents	before	him	.
我	继续	到	躺	这	事件	前	他	.

我随后将事件经过一一呈给了他。

- [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , - [ai] [sed] , - [held] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [haɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

'	The	father	,	'	I	said	,	'	held	,	as	you	know	,	high	office	in	a	late	Administration	,
-	这	父亲	,	-	我	说	,	-	握住	,	作为	你	知道	,	高的	办公室	在	一个	晚的	行政	,

“我父亲，”我说，“如你所知，曾在上一届政府中担任要职。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][bɪg] ['lʊməˌneri] [ɪn]['pɒlətɪks] ;

and	was	one	of	our	big	luminaries	in	politics	;
和	曾是	一	的	我们的	大的	杰出人物	在	政治	;

他是我国政坛的杰出人物之一；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] ,

he	has	also	been	President	of	the	Council	of	several	learned	societies	,
他	有	还	到过	总统	的	这	理事会	的	一些	学习	社会	,

他还曾担任多个学术团体的理事会主席。

[ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['eθɪks] .

and	author	of	a	book	on	Modern	Ethics	.
和	作者	的	一个	书	在	现代的	伦理	.

也是现代伦理学著作的作者。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['leɪtli] (

His	son	was	rapidly	rising	to	eminence	in	the	corps	diplomatique	,	and	lately	(
他的	儿子	曾是	快速	上升	到	卓越	在	这	兵团	外交官	,	和	最近	(

[ðəʊ] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

though	,	strictly	speaking	,
尽管	,	严格	请讲	,

他的儿子在外交界迅速崛起，而且最近（尽管严格来说，

-) [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'faɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'zɛsɪn] ['ʃɑːlət] ['meəri'ænə] [nə'tɑːljə]

unebenbürtig	)	contracted	an	affiance	with	the	Prinzessin	Charlotte	Mariana	Natalia
-	)	合同	一个	信托	和	这	普林泽辛	夏洛特	马里亚纳	娜塔莉亚

[ɒv; əv] ['mɔːgən] - - ,

of	Morgen	-	üppigen	,
的	莫根	-	-	,

unebenbürtig）与摩根-乌皮根的夏洛特·玛丽安娜·纳塔利娅亲王订婚，

[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['həʊənˌzɒlən] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [veɪns] .

a	lady	with	a	strain	of	indubitable	Hohenzollern	blood	in	her	royal	veins	.
一个	女士	和	一个	拉紧	的	毋庸置疑	霍亨索伦	血	在	她	皇家	静脉	.

一位拥有无可置疑的霍亨索伦血统的贵族女性。

[ðə; ði] - ['fæməli][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] , [ðəʊ] — [ɪ'speʃəli] [ɪn]

The	Orven	family	is	a	very	old	and	distinguished	one	,	though	—	especially	in
这	-	家庭	是	一个	非常	老的	和	杰出的	一	,	尽管	—	尤其	在

['mɒd(ə)n] [deɪz] — [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['welθi] .

modern	days	—	far	from	wealthy	.
现代的	天	—	远的	从	富裕	.

奥尔文家族是一个非常古老且显赫的家族，尽管——尤其是在现代——远称不上富有。

[haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['rændɒlf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['leɪdi]

However	,	some	little	time	after	Randolph	had	become	engaged	to	this	royal	lady
然而	,	一些	小的	时间	后	兰道夫	有	变得	已订婚的	到	这	皇家	女士

,

,

,

然而，兰道夫与这位王室女士订婚后不久，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mens] [sʌmz][ɪn]['veəriəs]['ɑːˌfɪsɪz][bəuθ][ɪn]['ɪŋgləndˌ]

the	father	insured	his	life	for	immense	sums	in	various	offices	both	in	England
这	父亲	投保人	他的	生活	为了	巨大	总和	在	各种各样的	办公室	两个都	在	英格兰

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

and	America	,
和	美国	,

这位父亲在英国和美国的多个保险公司投保了巨额人寿保险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪz] [naʊ] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] .

and	the	reproach	of	poverty	is	now	swept	from	the	race	.
和	这	责备	的	贫困	是	现在	扫荡	从	这	种族	.

贫穷的耻辱如今已从这个种族中消除。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [rɪ'zaɪnd] [ðeə(r)] ['veəriəs]

Six	months	ago	,	almost	simultaneously	,	both	father	and	son	resigned	their	various
六	几个月	前	,	几乎	同时地	,	两个都	父亲	和	儿子	辞职	他们的	各种各样的

[pə'zɪʃnz] [ɪn] [blɒk] .

positions	en	bloc	.
职位	英文	集团	.

六个月前，父子二人几乎同时辞去了各自的职务。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	all	this	,	of	course	,
但	全部	这	,	的	课程	,

当然，所有这一切

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

I	am	telling	you	on	the	assumption	that	you	have	not	already	read	it	in	the
我	是	讲述	你	在	这	假设	那	你	有	不是	已经	读	它	在	这

['peɪpəz] . -

papers	.	'
文件	.	-

我告诉你这件事的前提是你还没有在报纸上看到过。

- [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['njuːzpeɪpə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['məʊstli][ɪz] ,

'	A	modern	newspaper	,	'	he	said	,	'	being	what	it	mostly	is	,
-	一个	现代的	报纸	,	-	他	说	,	-	存在	什么	它	大多	是	,

“一份现代报纸，”他说，“就它目前所呈现的而言，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

is	the	one	thing	insupportable	to	me	at	present	.
是	这	一	事物	站不住脚的	到	我	在	展示	.

这是我目前最无法容忍的事情。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)] [siː] [wʌn] . -

Believe	me	,	I	never	see	one	.	'
相信	我	,	我	绝不	看	一	.	-

相信我，我从来没见过。

- [wel] , [ðen] , [lɔːd] [fɛræŋks] , [æz; əz][ai] [sed] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][pəʊsts][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	Well	,	then	,	Lord	Pharanx	,	as	I	said	,	threw	up	his	posts	in	the	fulness	of	his
-	出色地	,	然后	,	主	方阵	,	作为	我	说	,	扔	向上	他的	帖子	在	这	充满	的	他的

['vɪgə(r)] ,

vigour	,
活力	,

“那么，正如我所说，法兰克斯大人正值壮年，便辞去了职务。”

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːts] .

and	retired	to	one	of	his	country	seats	.
和	退休	到	一	的	他的	国家	座位	.

然后退休回到他在乡下的一处住所。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['rændɒlf] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rəʊ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]

A	good	many	years	ago	,	he	and	Randolph	had	a	terrible	row	over	some
一个	好的	许多	年	前	,	他	和	兰道夫	有	一个	糟糕的	排	超过	一些

['traɪf(ə)l] ,

trifle	,
琐事	,

很多年前，他和兰道夫曾因为一件小事大吵了一架。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪmplækə'bɪlɪti] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðeə(r)] [reɪs] , [hæd; həd] [nɒt] [sɪns] [ɪks'tʃeɪndʒd]

and	,	with	the	implacability	that	distinguishes	their	race	,	had	not	since	exchanged
和	,	和	这	冷酷无情	那	区别	他们的	种族	,	有	不是	自从	交换

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

他们以该种族特有的冷酷无情，从此再也没有说过一句话。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

But	some	little	time	after	the	retirement	of	the	father	,
但	一些	小的	时间	后	这	退休	的	这	父亲	,

但父亲退休后不久，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn]['ɪndiə] .

a	message	was	despatched	by	him	to	the	son	,	who	was	then	in	India	.
一个	信息	曾是	已派送	经过	他	到	这	儿子	,	WHO	曾是	然后	在	印度	.

他给当时在印度的儿子发了一封信。

[kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði][ræ'prɒʃmɔ̃; ræ'prəʊʃmɔ̃][ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]

Considered	as	the	first	step	in	the	rapprochement	of	this	proud	and	selfish
经过考虑的	作为	这	第一的	步	在	这	和睦	的	这	自豪的	和	自私

[peə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋs] ,

pair	of	beings	,
一对	的	生物	,

这被视为这对骄傲自私的个体走向和解的第一步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [di'pəuz]

it	was	an	altogether	remarkable	message	,	and	was	subsequently	deposed
它	曾是	一个	共	卓越	信息	,	和	曾是	随后	被罢免

[tuː; tə][ɪn] ['evɪdəns] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [ə'fɪʃ(ə)l] ;

to	in	evidence	by	a	telegraph	official	;
到	在	证据	经过	一个	电报	官方的	;

这是一条非同寻常的信息，后来一位电报官员在证词中证实了这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

it	ran	:
它	跑	:

它运行了：

- " [rɪ'tɜːn] .

'	"	Return	.
-	"	返回	.

'"返回。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɪz] [kʌm] .

The	beginning	of	the	end	is	come	.
这	开始	的	这	结尾	是	来	.

末日的开端已经到来。

" [ˌweərə'pɒn] ['rændɒlf] [dɪd] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Whereupon	Randolph	did	return	,	and	in	three	months	from	the	date	of	his
"	于是	兰道夫	做过	返回	,	和	在	三	几个月	从	这	日期	的	他的

['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

landing	in	England	,
降落	在	英格兰	,

于是兰道夫返回了英国，从他登陆英国之日起三个月后，

[lɔːd] [fɛræŋks] [wɒz; wəz] [ded] . -

Lord	Pharanx	was	dead	.	'
主	方阵	曾是	死的	.	-

法兰克斯大人死了。

- ['məːdə] ? -

'	Murdered	?	'
-	被谋杀	?	-

“被谋杀了？”

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [baɪ] [zə'lɛskiː] ['pʌz(ə)ld]

A	certain	something	in	the	tone	in	which	this	word	was	uttered	by	Zaleski	puzzled
一个	肯定	某物	在	这	语气	在	哪个	这	单词	曾是	说出	经过	扎莱斯基	困惑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

扎列斯基说出这个词时的语气让我感到有些困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

It	left	me	uncertain	whether	he	had	addressed	to	me	an	exclamation
它	左边	我	不确定	无论	他	有	已解决	到	我	一个	感叹

[ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,

of	conviction	,
的	定罪	,

这让我无法确定他是否是在用充满信念的语气向我表达了惊叹。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

or	a	simple	question	.
或者	一个	简单的	问题	.

或者一个简单的问题。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] :

I	must	have	looked	this	feeling	,	for	he	said	at	once	:
我	必须	有	看起来	这	感觉	,	为了	他	说	在	一次	:

我当时一定看出了这种情绪，因为他立刻说道：

- [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , [sə'maɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	I	could	easily	,	from	your	manner	,	surmise	as	much	,	you	know	.
-	我	可以	容易地	,	从	你的	方式	,	推测	作为	很多	,	你	知道	.

“从你的举止来看，我很容易就能猜到这一点，你知道的。”

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [fɔː'təʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [j'iəz] [ə'gəʊ] . -

Perhaps	I	might	even	have	foretold	it	,	years	ago	.	'
也许	我	可能	甚至	有	预言	它	,	年	前	.	-

或许我多年前就预言过这件事了。

- [fɔː'təʊld] — [wɒt] ?

'	Foretold	—	what	?
-	预言	—	什么	?

预言了什么?

[nɒt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [fɛræŋks] ? -

Not	the	murder	of	Lord	Pharanx	?	'
不是	这	谋杀	的	主	方阵	?	-

不是谋杀法兰克斯勋爵?

- ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
' **Something of that kind , ' he answered with a smile ;**
- 某物 的 那 种类 , - 他 回答 和 一个 微笑 ;

“差不多就是这样，”他笑着回答；

- [bʌt; bət] [prə'si:d] — [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [fækts] [ju:; jʊ] [nəʊ] . -
' **but proceed — tell me all the facts you know . '**
- 但 继续 — 告诉 我 全部 这 事实 你 知道 . -

“但请继续——把你所知道的所有事实都告诉我。”

[wɜ:d] - ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [fel] ['fri:kwənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .
Word - mysteries of this sort fell frequent from the lips of the prince .
单词 - 谜团 的 这 种类 跌倒 频繁 从 这 嘴唇 的 这 王子 .

王子经常说出这类神秘的词语。

[ai] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['nærətɪv] .
I continued the narrative .
我 持续 这 叙述 .

我继续讲述。

- [ðə; ði] [tu:] , [ðen] , [met] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] .
' **The two , then , met , and were reconciled .**
- 这 二 , 然后 , 遇见 , 和 是 和解 .

于是，两人见面并和解了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔ:di'æləti] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃn] — [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ]
But it was a reconciliation without cordiality , without affection — a shaking
但 它 曾是 一个 和解 没有 亲切 , 没有 感情 — 一个 摇晃
[ɒv; əv] [hændz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [brɑ:s] ;
of hands across a barrier of brass ;
的 双手 穿过 一个 障碍 的 黄铜 ;

但这是一种缺乏真诚和感情的和解——隔着一道铜墙握手而已；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [wʌn] ,
and even this hand - shaking was a strictly metaphorical one ,
和 甚至 这 手 - 摇晃 曾是 一个 严格 比喻性的 一 ,

甚至连握手也只是象征性的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [si:m] ['evə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
for they do not seem ever to have got beyond the interchange of a
为了 他们 做 不是 似乎 曾经 到 有 得到 超过 这 交汇处 的 一个
['frɪdʒɪd] [baʊ; bəʊ] .
frigid bow .
寒冷 弓 .

因为他们似乎始终无法超越冰冷弓箭的交流。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nətiz] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] .
The opportunities , however , for observation were few .
这 机会 , 然而 , 为了 观察 是 很少 .

然而，观察的机会却很少。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['rændɔ:lfs] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - [hɔ:l] ,
Soon after Randolph's arrival at Orven Hall ,
很快 后 兰道夫的 到达 在 - 大厅 ,

兰道夫抵达奥文庄园后不久，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ['entəd] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æbsəlu:t] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
his father entered on a life of the most absolute seclusion .
他的 父亲 进入 在 一个 生活 的 这 最多 绝对 隔离 .

他的父亲过上了绝对隐居的生活。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][əʊld] [θriː] - ['stɔːrid] [wʌn] , [ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] [kən'sɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	mansion	is	an	old	three	-	storied	one	,	the	top	floor	consisting	for	the
这	大厦	是	一个	老的	三	-	有故事的	一	,	这	顶部	地面	由	为了	这

[məʊst][pɑːt][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,

most	part	of	sleeping	-	rooms	,
最多	部分	的	睡眠	-	房间	,

这座宅邸是一栋古老的三层建筑，顶层大部分是卧室。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,

the	first	of	a	library	,	drawing	-	room	,	and	so	on	,	and	the	ground	-	floor	,
这	第一的	的	一个	图书馆	,	绘画	-	房间	,	和	所以	在	,	和	这	地面	-	地面	,

首先是图书馆、客厅等等，以及底层，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][rʊmz; ruːmz] , [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] ['laɪbrəri]

in	addition	to	the	dining	and	other	ordinary	rooms	,	of	another	small	library
在	添加	到	这	用餐	和	其他	普通的	房间	,	的	其他	小的	图书馆

,

,

,

除了餐厅和其他普通房间外，还有一个小型图书馆。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ([æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['bælkəni] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːn] ,

looking	out	(	at	the	side	of	the	house	)	on	a	low	balcony	,	which	,	in	turn	,
寻找	出去	(	在	这	边	的	这	房子	)	在	一个	低的	阳台	,	哪个	,	在	转动	,

从低矮的阳台上向外望去（房子侧面），而阳台本身，

[lʊks] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] ['dɒtɪd] [wɪð] ['flaʊə(r)] - [bedz] .

looks	on	a	lawn	dotted	with	flower	-	beds	.
看起来	在	一个	草地	虚线	和	花	-	床	.

望着点缀着花坛的草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [smɔːlə(r)]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɪts]

It	was	this	smaller	library	on	the	ground	-	floor	that	was	now	divested	of	its
它	曾是	这	较小的	图书馆	在	这	地面	-	地面	那	曾是	现在	剥离	的	它是

[bʊks] ,

books	,
图书	,

正是位于一楼的那间较小的图书馆，如今馆藏书籍已被全部清空。

[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] .

and	converted	into	a	bedroom	for	the	earl	.
和	转换	进入	一个	卧室	为了	这	伯爵	.

并改建成了伯爵的卧室。

['hɪðə(r)][hiː; hi][maɪ'greɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , ['skeəsli] ['evə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Hither	he	migrated	,	and	here	he	lived	,	scarcely	ever	leaving	it	.
这里	他	已迁移	,	和	这里	他	居住地	,	几乎	曾经	离开	它	.

他迁徙到这里，就住在这里，几乎从未离开过这里。

['rændɒlf] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðɪs]

Randolph	,	on	his	part	,	moved	to	a	room	on	the	first	floor	immediately	above	this
兰道夫	,	在	他的	部分	,	已搬	到	一个	房间	在	这	第一的	地面	立即地	多于	这

.

:

.

兰道夫则搬到了楼上一楼的一个房间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] ,

Some	of	the	retainers	of	the	family	were	dismissed	,
一些	的	这	预付金	的	这	家庭	是	解雇	,

家族的一些随从被解雇了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fju:] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

and	on	the	remaining	few	fell	a	hush	of	expectancy	,	a	sense	of	wonder	,
和	在	这	其余的	很少	跌倒	一个	嘘	的	预期	,	一个	感觉	的	想知道	,

剩下的几个人则陷入了期待的寂静和惊奇之中。

[æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ði:z] [θɪŋz] [bəud] .

as	to	what	these	things	boded	.
作为	到	什么	这些	事物	预兆	.

至于这些事情预示着什么。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'fɔ:st] ['kwaɪət][pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

A	great	enforced	quiet	pervaded	the	building	,
一个	伟大的	强制执行	安静的	弥漫	这	建筑	,

整栋楼里一片死寂。

[ðə; ði] [li:st] [ˌʌn'dju:] [nɔɪz] [ɪn] ['eni] [pɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] [ɒv; əv]

the	least	undue	noise	in	any	part	being	sure	to	be	followed	by	the	angry	voice	of
这	至少	过度	噪音	在	任何	部分	存在	当然	到	是	随后	经过	这	生气的	嗓音	的

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] .

the	master	demanding	the	cause	.
这	掌握	要求	这	原因	.

任何地方哪怕最轻微的噪音，都必然会引来主人愤怒的质问。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [məʊst]

as	the	servants	were	supping	in	the	kitchen	on	the	side	of	the	house	most
作为	这	仆人	是	啜饮	在	这	厨房	在	这	边	的	这	房子	最多

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒkjupaɪd] ,

remote	from	that	which	he	occupied	,
偏僻的	从	那	哪个	他	占领	,

当仆人们在离他居住的房间最远的那侧厨房里吃晚饭时，

[lɔ:d] [fɛræŋks] , ['slɪpəd] [ænd; ənd][ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['pɜ:p(ə)l]

Lord	Pharanx	,	slippered	and	in	dressing	-	gown	,	appeared	at	the	doorway	,	purple
主	方阵	,	拖鞋	和	在	敷料	-	袍	,	出现	在	这	门口	,	紫色的

[wɪð] [reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

法兰克斯大人穿着拖鞋和睡袍出现在门口，气得脸色发紫。

['θretnɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

threatening	to	pack	the	whole	company	of	them	out	of	doors	if	they	did	not
威胁	到	盒	这	所有的	公司	的	他们	出去	的	门	如果	他们	做过	不是

['mɒdərət] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:rks] .

moderate	the	clatter	of	their	knives	and	forks	.
缓和	这	哒	的	他们的	刀具	和	叉子	.

如果他们不减少刀叉碰撞的声音，就威胁要把他们全部赶出户外。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haʊshəʊld] ,

He	had	always	been	regarded	with	fear	in	his	own	household	,
他	有	总是	到过	认为	和	害怕	在	他的	自己的	家庭	,

他在家中一直都令人畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['terə(r)] .

and	the	very	sound	of	his	voice	now	became	a	terror	.
和	这	非常	声音	的	他的	嗓音	现在	成为	一个	恐怖	.

如今，他的声音本身就令人恐惧。

[hɪz; ɪz] [fuːd] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

His	food	was	taken	to	him	in	the	room	he	had	made	his	habitation	,
他的	食物	曾是	已采取	到	他	在	这	房间	他	有	制成	他的	居住地	,

他的食物会被送到他居住的房间里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ðæt] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌstətəri] [teɪsts] ,

and	it	was	remarked	that	,	though	simple	before	in	his	gustatory	tastes	,
和	它	曾是	评论	那	,	尽管	简单的	前	在	他的	味觉	口味	,

有人指出，虽然他以前口味很简单，

[hiː; hi] [naʊ] — ['pɒsəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sed(ə)ntri] [laɪf][hiː; hi][led] — [bɪ'keɪm] [fæ'stɪdiəs] ,

he	now	—	possibly	owing	to	the	sedentary	life	he	led	—	became	fastidious	,
他	现在	—	可能	欠款	到	这	久坐的	生活	他	引领	—	成为	挑剔	,

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] [rəʃer'ʃei] ['bɪts] .

insisting	on	recherché	bits	.
坚持	在	仔细研究	比特	.

他现在——可能是由于他过着久坐不动的生活——变得一丝不苟，坚持要用考究的物件。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] ['ʌðə(r)z] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

I	mention	all	these	details	to	you	—	as	I	shall	mention	others	—	not	because
我	提到	全部	这些	细节	到	你	—	作为	我	将	提到	其他的	—	不是	因为

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['trædʒədi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'kɜːd] ,

they	have	the	least	connection	with	the	tragedy	as	it	subsequently	occurred	,
他们	有	这	至少	联系	和	这	悲剧	作为	它	随后	发生	,

我之所以向你们提及这些细节——以及我将要提及的其他细节——并不是因为它们与后来发生的悲剧有任何关联。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt]

but	merely	because	I	know	them	,	and	you	have	requested	me	to	state
但	仅仅	因为	我	知道	他们	,	和	你	有	请求	我	到	状态

[ɔːl][ai] [nəʊ] . -

all	I	know	.	'
全部	我	知道	.	-

仅仅因为我认识他们，而你又要求我把我所知道的一切都说出来。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

'	Yes	,	'	he	answered	,	with	a	suspicion	of	ennui	,	'	you	are	right	.
-	是的	,	-	他	回答	,	和	一个	怀疑	的	厌倦	,	-	你	是	正确的	.

“是的，”他带着一丝厌倦的语气回答道，“你是对的。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] — [ɪf] [ai][mʌst; məst][hɪə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] . -

I	may	as	well	hear	the	whole	—	if	I	must	hear	a	part	.	'
我	可能	作为	出色地	听到	这	所有的	—	如果	我	必须	听到	一个	部分	.	-

如果非要听一部分，那我不如把全部都听完。

- ['miːnwaɪl] , ['rændɒlf] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .

'	Meanwhile	,	Randolph	appears	to	have	visited	the	earl	at	least	once	a	day	.
-	同时	,	兰道夫	出现	到	有	到访	这	伯爵	在	至少	一次	一个	天	.

与此同时，兰道夫似乎每天至少会去拜访伯爵一次。

[ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'taɪəmənt] [dɪd][hiː; hi] , [tuː] ,

In	such	retirement	did	he	,	too	,
在	这样的	退休	做过	他	,	也	,

退休后，他也过着这样的生活。

[lɪv; laɪv] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [stɪl] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɪndiə] .

live	that	many	of	his	friends	still	supposed	him	to	be	in	India	.
居住	那	许多	的	他的	朋友们	仍然	据称	他	到	是	在	印度	.

他的很多朋友仍然以为他还在印度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ðɪs] ['prɪvəsi] .

There	was	only	one	respect	in	which	he	broke	through	this	privacy	.
那里	曾是	仅有的	一	尊重	在	哪个	他	打破	通过	这	隐私	.

他只在某一方面打破了这种隐私。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

You	know	,	of	course	,	that	the	Orvens	are	,	and	,	I	believe	,	always	have
你	知道	,	的	课程	,	那	这	-	是	,	和	,	我	相信	,	总是	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

当然，你知道奥文家族是，而且我相信，一直都是，

['nəʊtɪd][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['ɒbstɪnət] , [ðə; ði][məʊst] ['kræbɪd] [ɒv; əv] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [ɪn]['pɒlətɪks] .

noted	as	the	most	obstinate	,	the	most	crabbed	of	Conservatives	in	politics	.
著名的	作为	这	最多	顽固	,	这	最多	螃蟹	的	保守派	在	政治	.

被认为是政界最顽固、最固执的保守派人士。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɑːst] - [ɪ'næməd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn]

Even	among	the	past	-	enamoured	families	of	England	,	they	stand	out	conspicuously	in
甚至	之中	这	过去的	-	坠入爱河	家庭	的	英格兰	,	他们	站立	出去	显眼地	在

[ðɪs] [rɪ'spekt] .

this	respect	.
这	尊重	.

即使在英国那些对过去充满眷恋的家族中，他们在这方面也显得格外突出。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ,

Is	it	credible	to	you	,	then	,
是	它	可信的	到	你	,	然后	,

那么，你觉得它可信吗?

[ðæt] ['rændɒlf] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə]

that	Randolph	should	offer	himself	to	the	Radical	Association	of	the	Borough
那	兰道夫	应该	提供	他自己	到	这	激进的	协会	的	这	行政区

[ɒv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

of	Orven	as	a	candidate	for	the	next	election	in	opposition	to	the	sitting
的	-	作为	一个	候选人	为了	这	下一个	选举	在	反对	到	这	坐着

['membə(r)] ?

member	?
成员	?

兰道夫是否应该向奥尔文自治市激进协会毛遂自荐，作为候选人参加下届选举，与现任议员竞争?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː] ,

It	is	on	record	,	too	,
它	是	在	记录	,	也	,

此事也有记录在案。

[ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [θriː] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] — [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn]['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] — [æt; ət] [wɪtʃ]

that	he	spoke	at	three	public	meetings	—	reported	in	local	papers	—	at	which
那	他	辐	在	三	民众	会议	—	据报道	在	当地的	文件	—	在	哪个

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vɜːʃ(ə)n] ;

he	avowed	his	political	conversion	;
他	公开承认	他的	政治的	转换	;

据当地报纸报道，他在三次公开集会上发表讲话，公开宣布了他的政治转变;

['ɑːftəwədz] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['bæptɪst]['tʃæp(ə)l] ; [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

afterwards	laid	the	foundation	-	stone	of	a	new	Baptist	chapel	;	presided	at	a
然后	铺设	这	基础	-	石头	的	一个	新的	浸信会	教堂	;	主持	在	一个

['meθədɪst] [tiː] - ['miːtɪŋ] ;

Methodist	tea	-	meeting	;
卫理公会	茶	-	会议	;

随后为一座新的浸信会教堂奠基；主持了一次卫理公会茶话会;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɪn]

and	taking	an	abnormal	interest	in	the	debased	condition	of	the	labourers	in
和	采取	一个	异常	兴趣	在	这	堕落	状况	的	这	劳工	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd] ,

the	villages	round	,
这	村庄	圆形的	,

并且对周边村庄劳动者的悲惨境遇表现出异常的关注，

['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] - [ruːm] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)][æt; ət] - [hɔːl] ,

fitted	up	as	a	class	-	room	an	apartment	on	the	top	floor	at	Orven	Hall	,
适配	向上	作为	一个	班级	-	房间	一个	公寓	在	这	顶部	地面	在	-	大厅	,

将奥尔文大厅顶层的一间公寓改造成了教室。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm][ɒn] [tuː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['evri] [wiːk] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv]['jəukəl] ,

and	gathered	round	him	on	two	evenings	in	every	week	a	class	of	yokels	,
和	聚集	圆形的	他	在	二	晚上	在	每一个	星期	一个	班级	的	乡巴佬	,

每周有两个晚上，他都会召集一群乡巴佬到他身边。

[huːm] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][kræm] [wɪð] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [mə'kænɪks] . -

whom	he	proceeded	to	cram	with	demonstrations	in	elementary	mechanics	.	'
谁	他	继续	到	塞满	和	示威游行	在	初级	机械学	.	-

他随后向他们灌输了大量基础力学的演示知识。

- [mə'kænɪks] ! - [kraɪd] [zə'lɛskiː] , ['stɑrtɪŋ] ['ʌpraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , - [mə'kænɪks] [tuː; tə]

'	Mechanics	!	'	cried	Zaleski	,	starting	upright	for	a	moment	,	'	mechanics	to
-	机械学	!	-	哭	扎莱斯基	,	开始	直立	为了	一个	片刻	,	-	机械学	到

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] !

agricultural	labourers	!
农业	劳工	!

“机械师！”扎列斯基喊道，猛地直起身子，“把机械师换成农业工人！”

[waɪ] [nɒt] [ˌelɪ'mentri] ['kemɪstri] ?

Why	not	elementary	chemistry	?
为什么	不是	初级	化学	?

为什么不学基础化学呢?

[waɪ] [nɒt] [ˌelɪ'mentri] ['bɒtəni] ?

Why	not	elementary	botany	?
为什么	不是	初级	植物学	?

为什么不选修基础植物学呢?

[waɪ] [mə'kænɪks] ? -

Why	mechanics	?	'
为什么	机械学	?	-

为什么选择机械学?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

This	was	the	first	evidence	of	interest	he	had	shown	in	the	story	.
这	曾是	这	第一的	证据	的	兴趣	他	有	所示	在	这	故事	.

这是他第一次表现出对这个故事的兴趣。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] :

I	was	pleased	,	but	answered	:
我	曾是	高兴	,	但	回答	:

我很高兴，但还是回答道：

- [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪgəriz]

'	The	point	is	unimportant	;	and	there	really	is	no	accounting	for	the	vagaries
-	这	观点	是	不重要	;	和	那里	真的	是	不	会计	为了	这	反复无常

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

of	such	a	man	.
的	这样的	一个	男人	.

“这一点并不重要；而且，这种人的反复无常也确实无法解释。”

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ai][ɪˈmædʒɪn] ,

He	wished	,	I	imagine	,
他	希望	,	我	想象	,

我想他希望如此。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪˈdɪə][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [iˈlitərət] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] ['məʊʃn]

to	give	some	idea	to	the	young	illiterates	of	the	simple	laws	of	motion
到	给	一些	主意	到	这	年轻的	文盲	的	这	简单的	法律	的	运动

[ænd; ənd] [fɔːs] .

and	force	.
和	力量	.

让年轻的文盲们对简单的运动和力定律有所了解。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɔːl]

But	now	I	come	to	a	new	character	in	the	drama	—	the	chief	character	of	all
但	现在	我	来	到	一个	新的	特点	在	这	戏剧	—	这	首席	特点	的	全部

.

:
.

但现在我要介绍剧中的另一个角色——所有角色中的主角。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət] - [hɔːl] [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [siː] [ɪts]

One	day	a	woman	presented	herself	at	Orven	Hall	and	demanded	to	see	its
一	天	一个	女士	呈现	她自己	在	-	大厅	和	要求	到	看	它是

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

有一天，一位女士来到奥文庄园，要求见庄园的主人。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [frentʃ] ['æksent] .

She	spoke	English	with	a	strong	French	accent	.
她	辐	英语	和	一个	强的	法语	口音	.

她的英语带有浓重的法国口音。

[ðəʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪd(ə)l] [laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hævɪŋ] [waɪld] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd]

Though	approaching	middle	life	she	was	still	beautiful	,	having	wild	black	eyes	,	and
尽管	接近	中间	生活	她	曾是	仍然	美丽的	,	拥有	荒野	黑色的	眼睛	,	和

['kriːmi] [peɪl] [feɪs] .

creamy	pale	face	.
奶油状	苍白	脸	.

虽然已步入中年，她依然美丽动人，拥有一双深邃的黑眼睛和白皙柔嫩的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['tɔːdri] , [tʃiːp] , [ænd; ənd] [laʊd] , ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv][weə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]

Her	dress	was	tawdry	,	cheap	,	and	loud	,	showing	signs	of	wear	;	her
她	裙子	曾是	庸俗的	,	便宜的	,	和	大声	,	显示	标志	的	穿	;	她

[heə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'kempt] ;

hair	was	unkempt	;
头发	曾是	蓬头垢面	;

她的裙子俗气、廉价、花哨，而且有磨损的痕迹；她的头发蓬乱不堪；

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

her	manners	were	not	the	manners	of	a	lady	.
她	礼仪	是	不是	这	礼仪	的	一个	女士	.

她的举止不像个淑女。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['viːəməns] , [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌʌnrɪ'poʊz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

A	certain	vehemence	,	exasperation	,	unrepose	distinguished	all	she	said	and	did	.
一个	肯定	激烈	,	恼怒	,	不安	杰出的	全部	她	说	和	做过	.

她言行举止都带有某种激烈、恼怒和不安的情绪。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [rɪ'fju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [lɔ:d] [fɛræŋks] , [hi:; hi] [sed] , [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	footman	refused	her	admission	;	Lord	Pharanx	,	he	said	,	was	invisible	.
这	男仆	拒绝	她	入学	;	主	方阵	,	他	说	,	曾是	无形的	.

男仆拒绝让她入内；他说，法兰克斯勋爵是隐形的。

[ʃi:; ʃi] [pə'sistid] ['vaɪələntli] , [pʊʃt] [pɑ:st][hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:səbli] [ɪ'dʒektɪd] ;

She	persisted	violently	,	pushed	past	him	,	and	had	to	be	forcibly	ejected	;
她	持续	暴力	,	推动	过去的	他	,	和	有	到	是	强制	被弹出	;

她态度强硬，强行推开他，最终不得不被强行驱逐出去；

['djʊərɪŋ][ɔ:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] ['rɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

during	all	which	the	voice	of	the	master	was	heard	roaring	from	the	passage
期间	全部	哪个	这	嗓音	的	这	掌握	曾是	听到	咆哮	从	这	通道

[red] - [aɪd] [rɪ'mɒnstrəns] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [nɔɪz] .

red	-	eyed	remonstrance	at	the	unusual	noise	.
红色的	-	眼睛	抗议	在	这	异常	噪音	.

在此期间，人们听到主人的声音从走廊里传来，他双眼通红，对这不寻常的噪音表示抗议。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [vau] ['vendʒəns] [ɒn] [lɔ:d] [fɛræŋks] [ænd; ənd][ɔ:l]

She	went	away	gesticulating	wildly	,	and	vowing	vengeance	on	Lord	Pharanx	and	all
她	去	离开	做手势	疯狂地	,	和	发誓	复仇	在	主	方阵	和	全部

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

她一边疯狂地挥舞着手臂，一边发誓要向法兰克斯大人和全世界复仇，然后离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ə'bəʊd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	afterwards	found	that	she	had	taken	up	her	abode	in	one	of	the
它	曾是	然后	成立	那	她	有	已采取	向上	她	住所	在	一	的	这

['neɪbərɪŋ] ['hæmlɪts] ,

neighbouring	hamlets	,
邻接	村庄	,

后来发现她已在附近的一个小村庄定居下来。

[kɔ:ld] [li:] .

called	Lee	.
称为	李	.

名叫李。

- [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] , [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɔ:d] - ,

'	This	person	,	who	gave	the	name	of	Maude	Cibras	,
-	这	人	,	WHO	给予	这	姓名	的	莫德	-	,

“这个人，自称莫德·西布拉斯，

['sʌbsɪkwəntli] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [i:tʃ] [taɪm]

subsequently	called	at	the	Hall	three	times	in	succession	,	and	was	each	time
随后	称为	在	这	大厅	三	时代	在	演替	,	和	曾是	每个	时间

[rɪ'fju:zd] [əd'mɪt(ə)ns] .

refused	admittance	.
拒绝	准入	.

随后连续三次到访该大厅，但每次都被拒绝入内。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['rændɒlf] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪts]

It	was	now	,	however	,	thought	advisable	to	inform	Randolph	of	her	visits
它	曾是	现在	,	然而	,	想法	建议	到	通知	兰道夫	的	她	访问

.

:
.

但现在人们认为最好将她的来访告知兰道夫。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .

He	said	she	might	be	permitted	to	see	him	,	if	she	returned	.
他	说	她	可能	是	允许	到	看	他	, 如果		她	返回	.

他说，如果她回来，或许可以允许她见他。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəvjuː] [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɪð] [hɪm] .

This	she	did	on	the	next	day	,	and	had	a	long	interview	in	private	with	him	.
这	她	做过	在	这	下一个	天	,	和	有	一个	长的	面试	在	私人的	和	他	.

第二天她就这么做了，并与他进行了长时间的私下谈话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈæŋgri] [ˈprəʊtest] [baɪ] [wʌn] [ˈhestə(r)] [daɪˈɛt] ,

Her	voice	was	heard	raised	as	if	in	angry	protest	by	one	Hester	Dyett	,
她	嗓音	曾是	听到	提高	作为	如果	在	生气的	反对	经过	一	海丝特	戴特	,

有人听到她提高了嗓门，像是对海丝特·戴特（Hester Dyett）的愤怒抗议。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [ˈrændɒlf] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [suːð]

a	servant	of	the	house	,	while	Randolph	in	low	tones	seemed	to	try	to	soothe
一个	仆人	的	这	房子	,	尽管	兰道夫	在	低的	音调	似乎	到	尝试	到	舒缓

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

家里的女仆兰道夫低声说道，似乎想安抚她。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] .

The	conversation	was	in	French	,	and	no	word	could	be	made	out	.
这	对话	曾是	在	法语	,	和	不	单词	可以	是	制成	出去	.

对话是用法语进行的，一个字也听不清楚。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈtɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈdʒɔːntɪli] ,

She	passed	out	at	length	,	tossing	her	head	jauntily	,
她	通过了	出去	在	长度	,	抛掷	她	头	轻快地	,

她最终昏睡过去，睡着时还俏皮地甩了甩头。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvʌlgə(r)] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [əˈpəʊzd]

and	smiling	a	vulgar	triumph	at	the	footman	who	had	before	opposed
和	微笑	一个	庸俗	胜利	在	这	男仆	WHO	有	前	反对

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪngres] .

her	ingress	.
她	入口	.

她对着之前阻挠她进入的男仆露出了庸俗的得意笑容。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [siːk] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .

She	was	never	known	to	seek	admission	to	the	house	again	.
她	曾是	绝不	已知	到	寻找	入学	到	这	房子	再次	.

据知，她之后再也没有试图进入那所房子。

- [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [dɪd] [nɒt] [siːs] .

'	But	her	connection	with	its	inmates	did	not	cease	.
-	但	她	联系	和	它是	囚犯	做过	不是	停止	.

但她与狱友的联系并没有中断。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈhestə(r)] [əˈsɜːts] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [leɪt] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

The	same	Hester	asserts	that	one	night	,	coming	home	late	through	the	park	,
这	相同的	海丝特	断言	那	一	夜晚	,	未来	家	晚的	通过	这	公园	,

同一位海丝特声称，一天晚上，她很晚才穿过公园回家，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [pˈɜːsənz] [kənˈvəːsɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] , [krept] [bɪˈhaɪnd] [sʌm; səm]

she	saw	two	persons	conversing	on	a	bench	beneath	the	trees	,	crept	behind	some
她	锯	二	人	对话	在	一个	长椅	下面	这	树木	, 悄悄地爬		在后面	一些

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

她看到两个人坐在树下的长椅上交谈，便悄悄地躲到灌木丛后面。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['rændɒlf] .

and	discovered	that	they	were	the	strange	woman	and	Randolph	.
和	发现	那	他们	是	这	奇怪的	女士	和	兰道夫	.

结果发现他们就是那个陌生的女人和兰道夫。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːvənt] [beəz] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['miːtɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

The	same	servant	bears	evidence	to	tracking	them	to	other	meeting	-	places	,
这	相同的	仆人	熊	证据	到	追踪	他们	到	其他	会议	-	地方	,

同一名仆人还提供了追踪他们到其他会面地点的证据。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['letə(r)] - [bæg] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mɔːd] - [ɪn] ['rændɔːlfs] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

and	to	finding	in	the	letter	-	bag	letters	addressed	to	Maude	Cibras	in	Randolph's	hand	-	writing	.
和	到	寻找	在	这	信	-	包	信件	已解决	到	莫德	-	在	兰道夫的	手	-	写作	.

在信袋中发现了兰道夫亲笔写给莫德·西布拉斯的信件。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ʌn'ɜːrθ] ['leɪtə(r)][ɒn] .

One	of	these	was	actually	unearthed	later	on	.
一	的	这些	曾是	实际上	出土	之后	在	.

其中一件后来被挖掘出来。

[ɪn'diːd] , [səʊ] [ɪn'grəʊsɪŋ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'kʌm] ,

Indeed	,	so	engrossing	did	the	intercourse	become	,
的确	,	所以	引人入胜	做过	这	交往	变得	,

的确，性交变得如此引人入胜，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['rædɪk(ə)l] [ziːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vɜːt] .

that	it	seems	even	to	have	interfered	with	the	outburst	of	radical	zeal	in	the	new	political	convert	.
那	它	似乎	甚至	到	有	干扰	和	这	爆发	的	激进的	热情	在	这	新的	政治的	转变	.

似乎它甚至干扰了这位新政治皈依者爆发出的激进热情。

[ðə; ðɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] — ['ɔːlweɪz] [held] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

The	rendezvous	—	always	held	under	cover	of	darkness	,
这	会合	—	总是	握住	在下面	覆盖	的	黑暗	,

会面总是在夜幕掩护下进行，

[bʌt; bət] ['neɪkɪd] [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɒtʃfl] ['hestə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['saɪəns] ['lektʃəz] ,

but	naked	and	open	to	the	eye	of	the	watchful	Hester	—	sometimes	clashed	with	the	science	lectures	,
但	裸	和	打开	到	这	眼睛	的	这	警惕	海丝特	—	有时	冲突	和	这	科学	讲座	,

但在警惕的海丝特的注视下，她却赤身裸体、一览无余——这有时会与科学讲座发生冲突。

[wen] [ðiːz] ['lætə(r)] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [pf] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['fjuːə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlməʊst] [siːst] . -

when	these	latter	would	be	put	off	,	so	that	they	became	gradually	fewer	,	and	then	almost	ceased	.	'
什么时候	这些	后者	会	是	放	离开	,	所以	那	他们	成为	逐步地	更少	,	和	然后	几乎	停止	.	-

当这些后者被推迟时，它们就会逐渐减少，然后几乎消失。

- [jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] [zə'lɛskiː] ; - [bʌt; bət] [ðɪs]

'	Your	narrative	becomes	unexpectedly	interesting	,	'	said	Zaleski	;	'	but	this
-	你的	叙述	变成	不料	有趣的	,	-	说	扎莱斯基	;	-	但	这

[ʌn'ɜːrθ] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

unearthed	letter	of	Randolph's	—	what	was	in	it	?	'
出土	信	的	兰道夫的	—	什么	曾是	在	它	?	-

“你的叙述出乎意料地变得有趣起来，”扎莱斯基说，“但是兰道夫这封被挖出来的信——里面写了些什么呢？”

[aɪ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

I	read	as	follows	:
我	读	作为	跟随	:

我读到的内容如下：

- " [dɪə(r)] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

'	"	Dear	Mdlle	.
-	"	亲爱的	型号	.

“尊敬的女士

- , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪg'zɜːtɪŋ] [maɪ] ['ʌtməʊst] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

Cibras	,	—	I	am	exerting	my	utmost	influence	for	you	with	my	father	.
-	,	—	我	是	施力	我的	极致	影响	为了	你	和	我的	父亲	.

Cibras，——我正在尽我所能向我父亲施压，为你争取权益。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃəʊz] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [jet] .

But	he	shows	no	signs	of	coming	round	as	yet	.
但	他	演出	不	标志	的	未来	圆形的	作为	然而	.

但他目前还没有任何好转的迹象。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

If	I	could	only	induce	him	to	see	you	!
如果	我	可以	仅有的	诱导	他	到	看	你	!

如果我能让他就见见你该多好啊！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [wɪl] ,

But	he	is	,	as	you	know	,	a	person	of	unrelenting	will	,
但	他	是	,	作为	你	知道	,	一个	人	的	毫不留情	将要	,

但你也知道，他是一个意志坚定的人。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn] [maɪ] ['lɔɪəl] ['efəts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .

and	meanwhile	you	must	confide	in	my	loyal	efforts	on	your	behalf	.
和	同时	你	必须	信任	在	我的	忠诚	努力	在	你的	代表	.

与此同时，您必须相信我会尽全力为您效劳。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [wʌn] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

At	the	same	time	,	I	admit	that	the	situation	is	a	precarious	one	:	you	are	,
在	这	相同的	时间	,	我	承认	那	这	情况	是	一个	岌岌可危	一	:	你	是	,

与此同时，我也承认目前的情况很危险：你是，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪl] [ɒv; əv] [lɔːd] [fɛræŋks] ,

I	am	sure	,	well	provided	for	in	the	present	will	of	Lord	Pharanx	,
我	是	当然	,	出色地	假如	为了	在	这	展示	将要	的	主	方阵	,

我相信，法兰克斯勋爵的遗嘱已经对此做出了充分安排。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [wɪ'ðɪn] , [seɪ] , [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] — [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ;

but	he	is	on	the	point	—	within	,	say	,	three	or	four	days	—	of	making	another	;
但	他	是	在	这	观点	—	之内	,	说	,	三	或者	四	天	—	的	制作	其他	;

但他很快就要——比如说三四天之内——再做出另一项决定了；

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	exasperated	as	he	is	at	your	appearance	in	England	,
和	恼怒	作为	他	是	在	你的	外貌	在	英格兰	,

他对你在英国的出现感到非常恼火。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒntiːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [wɪl] .

I	know	there	is	no	chance	of	your	receiving	a	centime	under	the	new	will	.
我	知道	那里	是	不	机会	的	你的	接收	一个	分	在下面	这	新的	将要	.

我知道你不可能根据新遗嘱拿到一分钱。

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ]

Before	then	,	however	,	we	must	hope	that	something	favourable	to	you	may
前	然后	,	然而	,	我们	必须	希望	那	某物	有利	到	你	可能

['hæpən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

happen	;	and	in	the	meantime	,
发生	;	和	在	这	与此同时	,

但在此之前，我们必须希望发生一些对你有利的事情；与此同时，

[let][ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tuː] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

let	me	implore	you	not	to	let	your	only	too	just	resentment	pass	beyond	the
让	我	恳求	你	不是	到	让	你的	仅有的	也	只是	怨恨	经过	超过	这

[baʊndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

bounds	of	reason	.
界限	的	原因	.

请允许我恳求您，不要让您那完全合理的怨恨超出理性的范畴。

" [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

"	Sincerely	yours	,
"	真挚地	你的	,

“您忠诚的，

" ['rændɒlf] . " -

"	RANDOLPH	.	"	'
"	兰道夫	.	"	-

“兰道夫。”

- [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['letə(r)] ! - [kraɪd] [zə'lɛskiː] .

'	I	like	the	letter	!	'	cried	Zaleski	.
-	我	喜欢	这	信	!	-	哭	扎莱斯基	.

“我喜欢这封信！”扎莱斯基喊道。

- [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['mænli] ['kændə(r)] .

'	You	notice	the	tone	of	manly	candour	.
-	你	注意	这	语气	的	男子气概	坦率	.

你会注意到其中蕴含的男子气概的坦率。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [truː] ?

But	the	facts	—	were	they	true	?
但	这	事实	—	是	他们	真的	?

但事实是真的吗?

[dɪd][ðə; ði] [ɜːl] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] ? -

Did	the	earl	make	a	new	will	in	the	time	specified	?	'
做过	这	伯爵	制作	一个	新的	将要	在	这	时间	指定的	?	-

伯爵是否在规定时间内立了新的遗嘱?

- [nəʊ] , — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌɪntə'viːnd] . -

'	No	,	—	but	that	may	have	been	because	his	death	intervened	.	'
-	不	,	—	但	那	可能	有	到过	因为	他的	死亡	介入	.	-

“不，——但这可能是因为他的去世打断了这一切。”

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɪl] , [wɒz; wəz][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

'	And	in	the	old	will	,	was	Mdlle	.
-	和	在	这	老的	将要	,	曾是	型号	.

“在旧遗嘱中，有 Mdlle。

- [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? -

Cibras	**provided**	**for**	**?**	**'**
-	假如	为了	?	-

Cibras 提供什么?

- [jes] , — [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [kə'rekt] . -

'	**Yes**	**,**	**—**	**that**	**at**	**least**	**was**	**correct**	**.**	**'**
-	是的	,	—	那	在	至少	曾是	正确的	.	-

“是的，——至少这一点是正确的。”

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [peɪn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**shadow**	**of**	**pain**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**.**
一个	阴影	的	疼痛	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝痛苦的阴影。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [aɪ] [went] [ɒn] , - [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [siːn] ,

'	**And**	**now**	**,**	**'**	**I**	**went**	**on**	**,**	**'**	**I**	**come**	**to**	**the**	**closing**	**scene**	**,**
-	和	现在	,	-	我	去	在	,	-	我	来	到	这	结束	场景	,

“现在，”我继续说道，“我来到了最后一幕。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['fɔːməʊst] [men] ['perɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ækt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)]

in	**which**	**one**	**of**	**England's**	**foremost**	**men**	**perished**	**by**	**the**	**act**	**of**	**an**	**obscure**
在	哪个	一	的	英格兰的	首先	男人	遇难	经过	这	行为	的	一个	朦胧

[ə'sæsɪn] .

assassin	**.**
刺客	.

其中一位英国杰出人物被一名名不见经传的刺客杀害。

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [mɔːd] - [ɒn] [ðə; ðɪ] 5th [ɒv; əv] ['dʒænjʊəri] .

The	**letter**	**I**	**have**	**read**	**was**	**written**	**to**	**Maude**	**Cibras**	**on**	**the**	**5th**	**of**	**January**	**.**
这	信	我	有	读	曾是	书面	到	莫德	-	在	这	5th	的	一月	.

我读到的这封信是1月5日写给莫德·西布拉斯的。

[ðə; ðɪ] [nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] 6th ,

The	**next**	**thing**	**that**	**happens**	**is**	**on**	**the**	**6th**	**,**
这	下一个	事物	那	发生	是	在	这	6th	,

接下来发生的事情发生在6号，

[wen] [lɔːd] [fɛrænŋks] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] ,

when	**Lord**	**Pharanx**	**left**	**his**	**room**	**for**	**another**	**during**	**the**	**whole**	**day**	**,**
什么时候	主	方阵	左边	他的	房间	为了	其他	期间	这	所有的	天	,

法兰克斯勋爵白天有好几次离开自己的房间去了另一个房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɪld] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs]

and	**a**	**skilled**	**mechanic**	**was**	**introduced**	**into**	**it**	**for**	**the**	**purpose**
和	一个	熟练	机械	曾是	介绍	进入	它	为了	这	目的

[ɒv; əv] [i'fekt] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reiʃənz] .

of	**effecting**	**some**	**alterations**	**.**
的	产生影响	一些	变化	.

为了进行一些改动，还引进了一位技术娴熟的机械师。

[ɑːskt] [baɪ] ['hestə(r)] [daɪ'ɛt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)]

Asked	**by**	**Hester**	**Dyett**	**,**	**as**	**he**	**was**	**leaving**	**the**	**house**	**,**	**what**	**was**	**the**	**nature**
问	经过	海丝特	戴特	,	作为	他	曾是	离开	这	房子	,	什么	曾是	这	自然

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

of	**his**	**operations**	**,**
的	他的	运营	,

当他离开家时，海丝特·戴特问他，他的工作性质是什么。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə]

the	man	replied	that	he	had	been	applying	a	patent	arrangement	to
这	男人	回复	那	他	有	到过	申请	一个	专利	安排	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

the	window	looking	out	on	the	balcony	,
这	窗户	寻找	出去	在	这	阳台	,

那人回答说，他一直在对着阳台的窗户进行专利改造。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'genst] ['bɜːglə(r)] ,

for	the	better	protection	of	the	room	against	burglars	,
为了	这	更好的	保护	的	这	房间	反对	窃贼	,

为了更好地保护房间免遭窃贼侵扰，

['sevrəl] ['rɔbəri] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

several	robberies	having	recently	been	committed	in	the	neighbourhood	.
一些	抢劫	拥有	最近	到过	坚定的	在	这	邻里	.

附近近期发生了多起抢劫案。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

The	sudden	death	of	this	man	,	however	,	before	the	occurrence	of	the	tragedy	,
这	突然	死亡	的	这	男人	,	然而	,	前	这	发生	的	这	悲剧	,

然而，这名男子在悲剧发生之前就突然去世了。

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] [hɜːd] .

prevented	his	evidence	being	heard	.
阻止	他的	证据	存在	听到	.

阻止了他的证词被采纳。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ðə; ði] 7th — ['hestə(r)] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [lɔːd] - ['dɪnə(r)] ,

On	the	next	day	—	the	7th	—	Hester	,	entering	the	room	with	Lord	Pharanx's	dinner	,
在	这	下一个	天	—	这	7th	—	海丝特	,	进入	这	房间	和	主	-	晚餐	,

['fænsiz] ,

fancies	,
幻想	,

第二天——也就是7号——海丝特端着法兰克斯勋爵的晚餐走进房间，心想：

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tel] [waɪ] ([ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

though	she	cannot	tell	why	(	inasmuch	as	his	back	is	towards	her	,
尽管	她	不能	告诉	为什么	(	因此	作为	他的	后退	是	向	她	,

虽然她无法解释原因（因为他的背对着她），

[hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)]) , [ðæt] [lɔːd] [fɛræŋks] [hæz; həz] [biːn] "

he	sitting	in	an	arm	-	chair	by	the	fire	)	,	that	Lord	Pharanx	has	been	"
他	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	经过	这	火	)	,	那	主	方阵	有	到过	"

['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .

drinking	heavily	.
喝	重度	.

他坐在火炉旁的扶手椅上），说法兰克斯勋爵一直在“酗酒”。

" - [ɒn] [ðə; ði] 8th [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [bɪ'fel] .

"	'	On	the	8th	a	singular	thing	befell	.
"	-	在	这	8th	一个	单数	事物	发生	.

“8号那天发生了一件奇事。”

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [siː] [mɔːd] - , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

The	earl	was	at	last	induced	to	see	Maude	Cibras	,	and	during	the	morning
这	伯爵	曾是	在	最后的	诱导	到	看	莫德	-	,	和	期间	这	早晨

[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

of	that	day	,
的	那	天	,

伯爵最终还是被说服去见莫德·西布拉斯，当天上午，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

with	his	own	hand	,	wrote	a	note	informing	her	of	his	decision	,
和	他的	自己的	手	,	写道	一个	笔记	通知	她	的	他的	决定	,

他亲手写了一张纸条，告知她他的决定。

['rændɒlf] ['hændɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] .

Randolph	handing	the	note	to	a	messenger	.
兰道夫	处理	这	笔记	到	一个	信使	.

兰道夫把纸条交给信使。

[ðæt] [nəʊt] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['pʌblɪk] .

That	note	also	has	been	made	public	.
那	笔记	还	有	到过	制成	民众	.

那份文件也已被公开。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

It	reads	as	follows	:
它	阅读	作为	跟随	:

内容如下：

- " [mɔːd] - . — [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

'	"	Maude	Cibras	.	—	You	may	come	here	to	-	night	after	dark	.
-	"	莫德	-	.	—	你	可能	来	这里	到	-	夜晚	后	黑暗的	.

“莫德·西布拉斯——今晚天黑以后你可以来这里。”

[wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,

Walk	to	the	south	side	of	the	house	,	come	up	the	steps	to	the	balcony	,
走	到	这	南	边	的	这	房子	,	来	向上	这	步骤	到	这	阳台	,

走到房子南侧，上台阶到阳台上，

[ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	pass	in	through	the	open	window	to	my	room	.
和	经过	在	通过	这	打开	窗户	到	我的	房间	.

然后从敞开的窗户进入我的房间。

[rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Remember	,	however	,	that	you	have	nothing	to	expect	from	me	,
记住	,	然而	,	那	你	有	没有什么	到	预计	从	我	,

但是记住，你不要对我抱有任何期望。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [blɒt] [juː; jʊ] [ɪ'tɜːnəli] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

and	that	from	to	-	night	I	blot	you	eternally	from	my	mind	:	but	I	will
和	那	从	到	-	夜晚	我	印迹	你	永恒	从	我的	头脑	:	但	我	将要

[hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,

hear	your	story	,
听到	你的	故事	,

从今晚起，我将永远把你从我的记忆中抹去；但我会听你讲述你的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

which	I	know	beforehand	to	be	false	.
哪个	我	知道	预先	到	是	错误的	.

我事先知道这是假的。

[dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [nəʊt] .

Destroy	this	note	.
破坏	这	笔记	.

销毁这张纸条。

[fɛræŋks] . " -

PHARANX	.	"	'
方阵	.	"	-

方阵。”

[æz; əz][ai]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð] [maɪ] [teɪl] ,

As	I	progressed	with	my	tale	,
作为	我	进展	和	我的	故事	,

随着我故事的展开，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [prɪns] [zə'lɛskiː] [ðeə(r)] [gruː] ['lɪt(ə)l][baɪ]

I	came	to	notice	that	over	the	countenance	of	Prince	Zaleski	there	grew	little	by
我	来了	到	注意	那	超过	这	面容	的	王子	扎莱斯基	那里	生长	小的	经过

['lɪt(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fɪkst] ['æspekt] .

little	a	singular	fixed	aspect	.
小的	一个	单数	固定的	方面	.

我渐渐注意到，扎列斯基王子的脸上逐渐形成了一种独特的、固定的神态。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

His	small	,
他的	小的	,

他身材矮小，

[kiːn] ['fiːtʃəz] [dɪ'stɔːtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][kæn; kən]['əʊnli]

keen	features	distorted	themselves	into	an	expression	of	what	I	can	only
敏锐的	特征	扭曲	他们自己	进入	一个	表达	的	什么	我	能	仅有的

[dɪ'skraɪb] [æz; əz][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] — [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [məʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

describe	as	an	abnormal	inquisitiveness	—	an	inquisitiveness	most	impatient	,
描述	作为	一个	异常	好奇心	—	一个	好奇心	最多	不耐烦	,

锐利的五官扭曲成一种异乎寻常的好奇心——一种极其急躁的好奇心。

['ærəgənt] , [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

arrogant	,	in	its	intensity	.
傲慢的	,	在	它是	强度	.

傲慢至极。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [kən'træktɪd] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pʌŋktə(r)][ɒv; əv] [tuː] [rɪŋz]

His	pupils	,	contracted	each	to	a	dot	,	became	the	central	puncta	of	two	rings
他的	学生	,	合同	每个	到	一个	点	,	成为	这	中央	点	的	二	戒指

[ɒv; əv]['faɪəri] [laɪt] ;

of	fiery	light	;
的	火热	光	;

他的瞳孔缩小成一个个小点，成为两道炽热光环的中心点；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tiːθ] [siːmd] [tuː; tə] [næʃ] .

his	little	sharp	teeth	seemed	to	gnash	.
他的	小的	锋利的	牙齿	似乎	到	咬牙切齿	.

他那尖尖的小牙齿似乎在咔咔作响。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lʊk] [ðʌs] ['griːdɪli] , [wen] ,

Once	before	I	had	seen	him	look	thus	greedily	,	when	,
一次	前	我	有	已见	他	看	因此	贪婪地	,	什么时候	,

我以前也见过他如此贪婪地看着我，当时是……

['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['trɒglədaɪt] ['tæblət] ['kʌvəd] [wɪð] [hɑːf] - [ɪ'feɪst] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] — [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['lɪvɪd]

grasping	a	Troglodyte	tablet	covered	with	half	-	effaced	hieroglyphics	—	his	fingers	livid
抓握	一个	穴居人	药片	涵盖	和	一半	-	抹去	象形文字	—	他的	手指	铁青

[wɪð] [ðə; ði]['fɪksəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] — [hiː; hi] [bent] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['strenjuəs] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

with	the	fixity	of	his	grip	—	he	bent	on	it	that	strenuous	inquisition	,
和	这	固定性	的	他的	紧握	—	他	弯曲	在	它	那	费力的	宗教裁判所	,

他紧紧攥着一块刻有半褪色象形文字的穴居人石碑——手指因抓得太紧而泛着血丝——开始对着它进行艰苦的探究。

[ðæt] ['ɑːd(ə)nt] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] , [tɪl] , [baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [mez'merɪk] ['dɔminəns,-nənsi] ,

that	ardent	questioning	gaze	,	till	,	by	a	species	of	mesmeric	dominancy	,
那	热心	提问	目光	,	直到	,	经过	一个	物种	的	催眠	优势	,

那炽热的、充满疑问的目光，直到，凭借某种催眠般的支配力，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rentʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ɑːˈkeɪnəm][ˌaɪ ˈtiː][hɪd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [aɪz] ; [ðen]

he	seemed	to	wrench	from	it	the	arcanum	it	hid	from	other	eyes	;	then
他	似乎	到	扳手	从	它	这	奥秘	它	隐藏	从	其他	眼睛	;	然后

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] ,

he	lay	back	,
他	躺	后退	,

他似乎从中挣脱了束缚，窥探到它隐藏的秘密；然后他躺了下来。

[peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ɑːdʒuəs] ['vɪktəri] .

pale	and	faint	from	the	too	arduous	victory	.
苍白	和	头晕的	从	这	也	艰巨	胜利	.

胜利来得太艰难，脸色苍白，虚弱无力。

[wen] [ai][hæd; həd] [riːd] [lɔːd] - ['letə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['iːgəli] [frɒm; frəm][maɪ]

When	I	had	read	Lord	Pharanx's	letter	,	he	took	the	paper	eagerly	from	my
什么时候	我	有	读	主	-	信	,	他	采取	这	纸	急切地	从	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我读完法兰克斯大人的信后，他急切地从我手中接过信纸。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	ran	his	eyes	over	the	passage	.
和	跑	他的	眼睛	超过	这	通道	.

他的目光扫过这段通道。

- [tel] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði][end] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Tell	me	—	the	end	,	'	he	said	.
-	告诉	我	—	这	结尾	,	-	他	说	.

“告诉我——结局是什么，”他说。

- [mɔːd] - , - [ai] [went] [ɒn] , - [ðʌs] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] ,

'	Maude	Cibras	,	'	I	went	on	,	'	thus	invited	to	a	meeting	with	the	earl	,
-	莫德	-	,	-	我	去	在	,	-	因此	受邀	到	一个	会议	和	这	伯爵	,

“莫德·西布拉斯，”我继续说道，“因此受邀与伯爵会面。”

[feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

failed	to	make	her	appearance	at	the	appointed	time	.
失败的	到	制作	她	外貌	在	这	任命	时间	.

她没有按时到场。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːli] [ðæt] ['veri]

It	happened	that	she	had	left	her	lodgings	in	the	village	early	that	very
它	发生	那	她	有	左边	她	住宿	在	这	村庄	早期的	那	非常

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

碰巧的是，那天清晨她就离开了村里的住处。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

and	,	for	some	purpose	or	other	,	had	travelled	to	the	town	of
和	,	为了	一些	目的	或者	其他	,	有	旅行	到	这	镇	的

[bæθ.bɑːθ] .

Bath	.
洗澡	.

并且，出于某种目的，前往了巴斯镇。

['rændɒlf] , [tuː] , [went] [əˈweɪ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə] ['plɪməθ] .

Randolph	,	too	,	went	away	the	same	day	in	the	opposite	direction	to	Plymouth	.
兰道夫	,	也	,	去	离开	这	相同的	天	在	这	对面的	方向	到	普利茅斯	.

兰道夫也在同一天出发，但方向与普利茅斯相反。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði] 9th ; [suːn] [ˈɑːftə(r)] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [liː] ;

He	returned	on	the	following	morning	,	the	9th	;	soon	after	walked	over	to	Lee	;
他	返回	在	这	下列的	早晨	,	这	9th	;	很快	后	步行	超过	到	李	;

第二天早上，也就是9号，他回来了；不久后走到李将军跟前；

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] - [lɒdʒd] ;

and	entered	into	conversation	with	the	keeper	of	the	inn	where	Cibras	lodged	;
和	进入	进入	对话	和	这	守门员	的	这	客栈	在哪里	-	已提交	;

于是与西布拉斯下榻的客栈老板攀谈起来；

[ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ɒn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] ,

asked	if	she	was	at	home	,	and	on	being	told	that	she	had	gone	away	,
问	如果	她	曾是	在	家	,	和	在	存在	讲述	那	她	有	已消失	离开	,

问她是否在家，得知她已经外出后，

[ɑːskt] [ˈfɜːðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌgɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt]

asked	further	if	she	had	taken	her	luggage	with	her	;	was	informed	that
问	更远	如果	她	有	已采取	她	行李	和	她	;	曾是	知情的	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

问及她是否带了行李，得到答复是带了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][æt; ət] [wʌns] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋgləənd] .

and	had	also	announced	her	intention	of	at	once	leaving	England	.
和	有	还	宣布	她	意图	的	在	一次	离开	英格兰	.

她还宣布了自己打算立即离开英国的计划。

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

He	then	walked	away	in	the	direction	of	the	Hall	.
他	然后	步行	离开	在	这	方向	的	这	大厅	.

然后他朝大厅的方向走去。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ˈhestə(r)] [daɪˈɛt] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ˈvæljuː] [ˈskætəd]

On	this	day	Hester	Dyett	noticed	that	there	were	many	articles	of	value	scattered
在	这	天	海丝特	戴特	注意到	那	那里	是	许多	文章	的	价值	疏散

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ruːm] ,

about	the	earl's	room	,
关于	这	伯爵的	房间	,

这一天，海丝特·戴特注意到伯爵的房间里散落着许多贵重物品。

[ˈnəʊtəbli] [ə; eɪ][tiˈɑːrə][ɒv; əv][əʊld] [brəˈzɪliən] [ˈbrɪliənts] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi] [fɛræŋks]

notably	a	tiara	of	old	Brazilian	brilliants	,	sometimes	worn	by	the	late	Lady	Pharanx
尤其	一个	头饰	的	老的	巴西	才华横溢	,	有时	磨损	经过	这	晚的	女士	方阵

.

:

.

值得一提的是一顶镶嵌着古老巴西宝石的头饰，已故的法兰克斯夫人有时会佩戴它。

[ˈrændɒlf] — [huː] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ˈfɜːðə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Randolph	—	who	was	present	at	the	time	—	further	drew	her	attention	to
兰道夫	—	WHO	曾是	展示	在	这	时间	—	更远	画	她	注意力	到

[ðiːz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lɔːd] [fɛræŋks] [hæd; həd] [ˈʧəʊzn] [tuː; tə] [brɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

these	by	telling	her	that	Lord	Pharanx	had	chosen	to	bring	together	in	his
这些	经过	讲述	她	那	主	方阵	有	选定	到	带来	一起	在	他的

[əˈpɑːtmənt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdʒuːəlz] ;

apartment	many	of	the	family	jewels	;
公寓	许多	的	这	家庭	珠宝	;

当时在场的兰道夫进一步提醒她，法兰克斯勋爵选择将许多家族珠宝集中到他的公寓里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

and	she	was	instructed	to	tell	the	other	servants	of	this	fact	,
和	她	曾是	指示	到	告诉	这	其他	仆人	的	这	事实	,

她奉命将此事告知其他仆人。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] ['eni] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ləʊfəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

in	case	they	should	notice	any	suspicious	-	looking	loafers	about	the	estate	.
在	案件	他们	应该	注意	任何	可疑的	-	寻找	乐福鞋	关于	这	财产	.

以防他们在庄园里发现任何形迹可疑的游手好闲之徒。

- [ɒn] [ðə; ði] 10th , [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][ɔːl] [deɪ] ,

'	On	the	10th	,	both	father	and	son	remained	in	their	rooms	all	day	,
-	在	这	10th	,	两个都	父亲	和	儿子	剩余	在	他们的	房间	全部	天	,

“10号那天，父子俩整天都待在各自的房间里。”

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] ;

except	when	the	latter	came	down	to	meals	;
除了	什么时候	这	后者	来了	向下	到	餐	;

唯独在吃饭这件事上例外；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [lɒk] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

at	which	times	he	would	lock	his	door	behind	him	,
在	哪个	时代	他	会	锁	他的	门	在后面	他	,

这时他会把门反锁上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [fuːd] ,

and	with	his	own	hands	take	in	the	earl's	food	,
和	和	他的	自己的	双手	拿	在	这	伯爵的	食物	,

他亲手接过伯爵的食物，

['gɪvɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənt] ,

giving	as	his	reason	that	his	father	was	writing	a	very	important	document	,
给予	作为	他的	原因	那	他的	父亲	曾是	写作	一个	非常	重要的	文档	,

他给出的理由是，他父亲正在撰写一份非常重要的文件。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

and	did	not	wish	to	be	disturbed	by	the	presence	of	a	servant	.
和	做过	不是	希望	到	是	不安	经过	这	在场	的	一个	仆人	.

他们不希望被仆人打扰。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , ['hestə(r)] [daɪ'ɛt] , ['hɪərɪŋ] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ɪn] ['rændɔːlfs] [ruːm] ,

During	the	forenoon	,	Hester	Dyett	,	hearing	loud	noises	in	Randolph's	room	,
期间	这	午前	,	海丝特	戴特	,	听力	大声	噪音	在	兰道夫的	房间	,

上午时分，海丝特·戴特听到兰道夫的房间里传来很大的声响，

[æz; əz] [ɪf] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

as	if	furniture	was	being	removed	from	place	to	place	,
作为	如果	家具	曾是	存在	已移除	从	地方	到	地方	,

就好像家具被从一个地方搬到另一个地方一样，

[faʊnd] [sʌm; səm]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

found	some	pretext	for	knocking	at	his	door	,
成立	一些	借口	为了	敲门	在	他的	门	,

找了个借口敲了他的门，

[wen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [ə'gen] ,

when	he	ordered	her	on	no	account	to	interrupt	him	again	,
什么时候	他	订购	她	在	不	帐户	到	打断	他	再次	,

他命令她无论如何都不许再打断他。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn]

as	he	was	busy	packing	his	clothes	in	view	of	a	journey	to	London	on
作为	他	曾是	忙碌的	包装	他的	衣服	在	看法	的	一个	旅行	到	伦敦	在

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

他正忙着收拾行李，准备第二天前往伦敦。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][mʌst; məst][hæv; həv]

The	subsequent	conduct	of	the	woman	shows	that	her	curiosity	must	have
这	随后的	执行	的	这	女士	演出	那	她	好奇心	必须	有

[biːn] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][baɪ][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪdli] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['rændɒlf]

been	excited	to	the	utmost	by	the	undoubtedly	strange	spectacle	of	Randolph
到过	兴奋的	到	这	极致	经过	这	无疑	奇怪的	奇观	的	兰道夫

['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] .

packing	his	own	clothes	.
包装	他的	自己的	衣服	.

该女子随后的行为表明，兰道夫自己收拾衣服这一无疑很奇怪的景象，一定极大地激发了她的好奇心。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

During	the	afternoon	a	lad	from	the	village	was	instructed	to	collect	his
期间	这	下午	一个	小伙子	从	这	村庄	曾是	指示	到	收集	他的

[kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['saɪəns] ['lektʃə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

companions	for	a	science	lecture	the	same	evening	at	eight	o'clock	.
同伴	为了	一个	科学	演讲	这	相同的	晚上	在	八	点钟	.

当天下午，村里一个男孩接到指示，要去接他的同伴，晚上八点去听一场科学讲座。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] .

And	so	the	eventful	day	wore	on	.
和	所以	这	多事	天	穿着	在	.

就这样，这充满变故的一天继续过去了。

- [wiː; wi] [ə'raɪv] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [eɪt] [piː] . [em] . [ɒn] [ðɪs] 10th [deɪ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] .

'	We	arrive	now	at	this	hour	of	eight	P	.	M	.	on	this	10th	day	of	January	.
-	我们	到达	现在	在	这	小时	的	八	P	.	M	.	在	这	10th	天	的	一月	.

现在是1月10日晚上8点。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɪndi] ; [sʌm; səm] [snəʊ] [hæz; həz] [biːn] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ]

The	night	is	dark	and	windy	;	some	snow	has	been	falling	,	but	has	now
这	夜晚	是	黑暗的	和	刮风	;	一些	雪	有	到过	坠落	,	但	有	现在

[siːst] .

ceased	.
停止	.

夜色漆黑，狂风呼啸；曾飘过雪，但现在已经停了。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ɪz] ['rændɒlf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][daɪ'næmɪks] ;

In	an	upper	room	is	Randolph	engaged	in	expounding	the	elements	of	dynamics	;
在	一个	上	房间	是	兰道夫	已订婚的	在	阐述	这	元素	的	动力学	;

在楼上的房间里，兰道夫正在阐述动力学的要素；

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪz]['hestə(r)] [daɪ'ɛt] — [fɔː(r); fə(r)]['hestə(r)][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

in	the	room	under	that	is	Hester	Dyett	—	for	Hester	has	somehow	obtained	a
在	这	房间	在下面	那	是	海丝特	戴特	—	为了	海丝特	有	不知何故	获得	一个

[kiː] [ðæt] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['rændɔːlfs] [ruːm] ,

key	that	opens	the	door	of	Randolph's	room	,
钥匙	那	打开	这	门	的	兰道夫的	房间	,

楼下的房间里住着海丝特·戴特——因为海丝特不知从哪里弄到了一把钥匙，可以打开兰道夫的房间门。

[ænd; ənd] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	takes	advantage	of	his	absence	upstairs	to	explore	it	.
和	需要	优势	的	他的	缺席	楼上	到	探索	它	.

他趁着他不在楼上，进去探索了一番。

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [lɔ:d] [fɛræŋks] , ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn][bed] , ['prɒbəbli] [ə'sli:p] .

Under	her	is	Lord	Pharanx	,	certainly	in	bed	,	probably	asleep	.
在下面	她	是	主	方阵	,	当然	在	床	,	大概	睡着了	.

她身下是法兰克斯勋爵，他肯定在床上，可能正在睡觉。

['hestə(r)] , [tremblɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Hester	,	trembling	all	over	in	a	fever	of	fear	and	excitement	,
海丝特	,	发抖	全部	超过	在	一个	发烧	的	害怕	和	激动	,

海丝特浑身颤抖，既恐惧又兴奋，

[həʊldz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpə(r)][ɪn][wʌn][hænd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'lɪdʒəsli] [ʃeɪdz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

holds	a	lighted	taper	in	one	hand	,	which	she	religiously	shades	with	the	other	;
持有	一个	照明	锥形	在	一	手	,	哪个	她	宗教地	色调	和	这	其他	;

她一手拿着点燃的蜡烛，另一手虔诚地拨弄着蜡烛的灯罩；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [ɪz] ['gʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌst] , ['teərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	storm	is	gusty	,	and	the	gusts	,	tearing	through	the	crevices	of	the
为了	这	风暴	是	阵风	,	和	这	阵风	,	撕裂	通过	这	缝隙	的	这

['rætlɪŋ] [əʊld] ['keɪsmənt] ,

rattling	old	casements	,
嘎嘎作响	老的	窗户	,

因为暴风雨来势汹汹，狂风撕扯着嘎嘎作响的老旧窗户的缝隙，

[tɒs] [greɪt] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [deθ] .

toss	great	flickering	shadows	on	the	hangings	,	which	frighten	her	to	death	.
折腾	伟大的	闪烁	阴影	在	这	绞刑	,	哪个	吓唬	她	到	死亡	.

在挂毯上投下巨大的、闪烁的影子，把她吓得魂飞魄散。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ru:m] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'fju:ʒn] ,

She	has	just	time	to	see	that	the	whole	room	is	in	the	wildest	confusion	,
她	有	只是	时间	到	看	那	这	所有的	房间	是	在	这	最狂野的	困惑	,

她只来得及看到整个房间一片混乱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [pʌf] [bləʊz] [aʊt][ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][left][ɪn] [wɒt] [tu:; tə]

when	suddenly	a	rougher	puff	blows	out	the	flame	,	and	she	is	left	in	what	to
什么时候	突然	一个	粗糙	噗	打击	出去	这	火焰	,	和	她	是	左边	在	什么	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

突然，一阵猛烈的气流吹灭了火焰，她顿时不知所措。

['stændɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['hɒrə(r)]

standing	as	she	was	on	that	forbidden	ground	,	must	have	been	a	horror
常设	作为	她	曾是	在	那	禁止	地面	,	必须	有	到过	一个	恐怖

[ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

她当时站在那片禁地上，一定感受到了黑暗的恐怖。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑ:p] [frɒm; frəm] [raɪt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

At	the	same	moment	,	clear	and	sharp	from	right	beneath	her	,
在	这	相同的	片刻	,	清除	和	锋利的	从	正确的	下面	她	,

与此同时，从她正下方传来清晰而尖锐的声音：

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [rɪŋz] [aʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

a	pistol	-	shot	rings	out	on	her	ear	.
一个	手枪	-	射击	戒指	出去	在	她	耳朵	.

她耳边响起一声枪响。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][stændz][ɪn] [stəʊn] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

For	an	instant	she	stands	in	stone	,	incapable	of	motion	.
为了	一个	立即的	她	站立	在	石头	,	无法	的	运动	.

她瞬间像石头一样僵立不动，一动不动。

[ðen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deɪzd] ['sensɪz] [ðeə(r)] [ˌsjuːpə'viːn] — [səʊ][ʃiː; ʃi][swɔː(r)] — [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]

Then	on	her	dazed	senses	there	supervenes	—	so	she	swore	—	the	consciousness
然后	在	她	茫然	感官	那里	超自然	—	所以	她	发誓	—	这	意识

[ðæt] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — ['muːvɪŋ] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

that	some	object	is	moving	in	the	room	—	moving	apparently	of	its	own
那	一些	目的	是	移动	在	这	房间	—	移动	显然	的	它是	自己的

[ə'kɔːd] — ['muːvɪŋ] [ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz]

accord	—	moving	in	direct	opposition	to	all	the	laws	of	nature	as	she	knows
符合	—	移动	在	直接的	反对	到	全部	这	法律	的	自然	作为	她	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，在她迷茫的感官中，她发誓，她意识到房间里有某个物体在移动——显然是自行移动——完全违背了她所知的所有自然规律。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['fæntæzəm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] — ['glɒbjələ(r)] - [waɪt]

She	imagines	that	she	perceives	a	phantasm	—	a	strange	something	—	globular	-	white
她	想象	那	她	感知	一个	幻影	—	一个	奇怪的	某物	—	球形	-	白色的

— ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,

—	looking	,	as	she	says	,
—	寻找	,	作为	她	说道	,

她想象自己感知到了一种幻影——一种奇怪的东西——球状的白色——正如她所说，

" [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bɔːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] " — [raɪz] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)]

"	like	a	good	-	sized	ball	of	cotton	"	—	rise	directly	from	the	floor	before
"	喜欢	一个	好的	-	尺寸	球	的	棉布	"	—	上升	直接地	从	这	地面	前

[hɜː(r); hə(r)] , [ə'sendɪŋ] ['sləʊli] ['ʌpwəd] ,

her	,	ascending	slowly	upward	,
她	,	上升	缓慢地	向上	,

“像一团蓬松的棉花球”——直接从她面前的地板上升起，缓缓向上移动，

[æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [ə'lɒft] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːs] .

as	if	driven	aloft	by	some	invisible	force	.
作为	如果	驱动	高空	经过	一些	无形的	力量	.

仿佛被某种无形的力量推向空中。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [di'praiv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

A	sharp	shock	of	the	sense	of	the	supernatural	deprives	her	of
一个	锋利的	震惊	的	这	感觉	的	这	超自然	剥夺	她	的

['ɔːdəd] ['riːz(ə)n] .

ordered	reason	.
订购	原因	.

一次强烈的超自然感觉冲击使她丧失了理性思考的能力。

['θrəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tə'wɔːdz]

Throwing	forward	her	arms	,	and	uttering	a	shrill	scream	,	she	rushes	towards
投掷	向前	她	武器	,	和	发出声音	一个	尖锐	尖叫	,	她	冲刺	向

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她张开双臂，发出一声尖锐的叫喊，冲向门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌmɪd'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] ['prɒstreɪt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

But	she	never	reaches	it	:	midway	she	falls	prostrate	over	some	object	,
但	她	绝不	到达	它	:	中途	她	瀑布	前列腺	超过	一些	目的	,

[ænd; ənd] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)] ;

and	knows	no	more	;
和	知道	不	更多的	;

但她始终未能到达目的地：走到一半时，她突然倒在某个物体上，从此失去了知觉；

[ænd; ənd] [wen] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

and	when	,	an	hour	later	,
和	什么时候	,	一个	小时	之后	,

一小时后，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['rændɒlf] [hɪm'self] ,

she	is	borne	out	of	the	room	in	the	arms	of	Randolph	himself	,
她	是	出生	出去	的	这	房间	在	这	武器	的	兰道夫	他自己	,

她被兰道夫抱出了房间。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fræktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['tɪbiə] .

the	blood	is	dripping	from	a	fracture	of	her	right	tibia	.
这	血	是	滴落	从	一个	断裂	的	她	正确的	胫骨	.

鲜血正从她右胫骨的骨折处滴落。

- ['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Meantime	,	in	the	upper	chamber	the	pistol	-	shot	and	the	scream	of	the
-	与此同时	,	在	这	上	房间	这	手枪	-	射击	和	这	尖叫	的	这

['wʊmən] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] .

woman	have	been	heard	.
女士	有	到过	听到	.

与此同时，楼上传来一声枪响和女人的尖叫声。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːn] [tuː; tə] ['rændɒlf] .

All	eyes	turn	to	Randolph	.
全部	眼睛	转动	到	兰道夫	.

所有人的目光都转向了兰道夫。

[hiː; hi] [stændz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [kən'traɪvəns] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

He	stands	in	the	shadow	of	the	mechanical	contrivance	on	which	he	has	been
他	站立	在	这	阴影	的	这	机械的	装置	在	哪个	他	有	到过

['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] ;

illustrating	his	points	;
图示	他的	积分	;

他站在他用来阐述观点的机械装置的阴影下；

[liːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

leans	for	support	on	it	.
倾斜	为了	支持	在	它	.

倚靠在上面寻求支撑。

[hiː; hi]['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːk] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] ['kɒmz] .

He	essays	to	speak	,	the	muscles	of	his	face	work	,	but	no	sound	comes	.
他	散文	到	说话	,	这	肌肉	的	他的	脸	工作	,	但	不	声音	来	.

他试图说话，面部肌肉也在运动，但却发不出声音。

['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɑːsp] : " [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [frɒm; frəm]

Only	after	a	time	is	he	able	to	gasp	:	"	Did	you	hear	something	—	from
仅有的	后	一个	时间	是	他	有能力的	到	喘气	:	"	做过	你	听到	某物	—	从

[bɪ'ləʊ] ?

below	?
以下	?

过了一会儿，他才喘着气说："你有没有听到什么——从下面？"

" [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] " [jes] " [ɪn] ['kɔːrəs] ; [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [teɪks] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

"	They	answer	"	yes	"	in	chorus	;	then	one	of	the	lads	takes	a	lighted	candle	,
"	他们	回答	"	是的	"	在	合唱	;	然后	一	的	这	小伙子们	需要	一个	照明	蜡烛	,

他们齐声回答"是"；然后其中一个男孩拿起一支点燃的蜡烛，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [truːp] [aʊt] , ['rændɒlf] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	together	they	troop	out	,	Randolph	behind	them	.
和	一起	他们	部队	出去	,	兰道夫	在后面	他们	.

他们一起列队走出去，兰道夫跟在他们身后。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['sɜːvənt] ['rʌʃɪz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn]

A	terrified	servant	rushes	up	with	the	news	that	something	dreadful	has	happened	in
一个	恐惧	仆人	冲刺	向上	和	这	消息	那	某物	可怕	有	发生	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一个惊恐万分的仆人冲上前来，报告说家里发生了可怕的事情。

[ðeɪ] [prə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [steəz]

They	proceed	for	some	distance	,	but	there	is	an	open	window	on	the	stairs
他们	继续	为了	一些	距离	,	但	那里	是	一个	打开	窗户	在	这	楼梯

,

,

,

他们往前走了一段路，但楼梯上有一扇开着的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [bləʊn] [aʊt] .

and	the	light	is	blown	out	.
和	这	光	是	吹	出去	.

灯泡坏了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [əb'teɪnd] ,

They	have	to	wait	some	minutes	till	another	is	obtained	,
他们	有	到	等待	一些	分钟	直到	其他	是	获得	,

他们需要等待几分钟，直到获得另一个结果。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvz] ['fɔːwəd] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	then	the	procession	moves	forward	once	more	.
和	然后	这	游行	移动	向前	一次	更多的	.

然后队伍再次向前行进。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔːd] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [ə; eɪ] ['læntən] [ɪz] [prə'kjʊəd] ,

Arrived	at	Lord	Pharanx's	door	,	and	finding	it	locked	,	a	lantern	is	procured	,
到达的	在	主	-	门	,	和	寻找	它	已锁定	,	一个	灯笼	是	采购	,

到达法兰克斯领主的门前，发现门锁着，于是取来一盏灯笼。

[ænd; ənd] ['rændɒlf] [liːdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

and	Randolph	leads	them	through	the	house	and	out	on	the	lawn	.
和	兰道夫	线索	他们	通过	这	房子	和	出去	在	这	草地	.

兰道夫领着他们穿过房子，来到草坪上。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ə; eɪ] [læd] [əb'zəːvz] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [smɔːl]

But	having	nearly	reached	the	balcony	,	a	lad	observes	a	track	of	small
但	拥有	几乎	达到	这	阳台	,	一个	小伙子	观察	一个	追踪	的	小的

['wʊmənz] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;

woman's	-	feet	in	the	snow	;
女性的	-	脚	在	这	雪	;

但快到阳台时，一个男孩发现雪地上有一串小女人的脚印；

[ə; eɪ][hɔːlt][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] ['rændɒlf] [pɔɪnts] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [træk] [ɒv; əv] [fiːt] ,

a	halt	is	called	,	and	then	Randolph	points	out	another	track	of	feet	,
一个	停止	是	称为	,	和	然后	兰道夫	积分	出去	其他	追踪	的	脚	,

一声令下，兰道夫指着另一道脚印说道：

[hɑːf] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; fræm][ə; eɪ] ['kɒpɪs] [kləʊz] [baɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

half	obliterated	by	the	snow	,	extending	from	a	coppice	close	by	up	to	the
一半	彻底摧毁	经过	这	雪	,	扩展	从	一个	矮林	关闭	经过	向上	到	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

一半被积雪覆盖，从附近的矮树林一直延伸到阳台。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [træk] .

and	forming	an	angle	with	the	first	track	.
和	成型	一个	角度	和	这	第一的	追踪	.

与第一条轨道形成一个角度。

[ðiːz] ['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [bɪg] [fiːt] , [meɪd] [baɪ] ['pɒndərəs] ['leɪbərə(r)] - [buːts] .

These	latter	are	great	big	feet	,	made	by	ponderous	labourers	'	boots	.
这些	后者	是	伟大的	大的	脚	,	制成	经过	沉重的	劳工	-	靴子	.

后者是巨大的脚，是由沉重的劳工靴制成的。

[hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] ['læntən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

He	holds	the	lantern	over	the	flower	-	beds	,	and	shows	how	they	have	been
他	持有	这	灯笼	超过	这	花	-	床	,	和	演出	如何	他们	有	到过

['træmp(ə)ld] [daʊn] .

trampled	down	.
践踏	向下	.

他举着灯笼照耀花坛，向人们展示它们是如何被践踏的。

[sʌm; səm][wʌn][faindz][ə; eɪ] ['kɒmən] [skɑːf] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːkmən] [weə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ]

Some	one	finds	a	common	scarf	,	such	as	workmen	wear	;	and	a	ring
一些	一	发现	一个	常见的	围巾	,	这样的	作为	工人	穿	;	和	一个	戒指

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒkɪt] ,

and	a	locket	,
和	一个	吊坠	,

有人捡到一条普通的围巾，就像工人们戴的那种；还有一枚戒指和一个吊坠，

[drɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [baɪ] ['rændɒlf] [hɑːf] ['berid] [ɪn]

dropped	by	the	burglars	in	their	flight	,	are	also	found	by	Randolph	half	buried	in
掉落	经过	这	窃贼	在	他们的	航班	,	是	还	成立	经过	兰道夫	一半	埋葬	在

[ðə; ði] [snəʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

窃贼逃跑时丢弃的物品，也被兰道夫发现半埋在雪里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

And	now	the	foremost	reach	the	window	.
和	现在	这	首先	抵达	这	窗户	.

现在，最前面的人已经到达窗边。

['rændɒlf] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [kɔːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)] .

Randolph	,	from	behind	,	calls	to	them	to	enter	.
兰道夫	,	从	在后面	,	呼叫	到	他们	到	进入	.

兰道夫从后面喊他们进来。

[ðeɪ] [kraɪ] [bæk] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] [kləʊzd] .

They	cry	back	that	they	cannot	,	the	window	being	closed	.
他们	哭	后退	那	他们	不能	,	这	窗户	存在	关闭	.

他们哭着回答说他们做不到，因为窗户关着。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sə'praɪz] , [baɪ]['terə(r)] .

At	this	reply	he	seems	to	be	overcome	by	surprise	,	by	terror	.
在	这	回复	他	似乎	到	是	克服	经过	惊喜	,	经过	恐怖	.

听到这个回答，他似乎既惊讶又恐惧。

[sʌm; səm][wʌn] [h'iəz] [hɪm] ['mɜːmə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " [maɪ][gɒd] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd]

Some	one	hears	him	murmur	the	words	,	"	My	God	,	what	can	have	happened
一些	一	听到	他	低语	这	字	,	"	我的	上帝	,	什么	能	有	发生

[naʊ] ?

now	?
现在	?

有人听到他喃喃自语："我的天哪，现在又发生了什么事呢？"

" [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ɪz] [ɪn'kriːst] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [beəz] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['trəʊfi]

"	His	horror	is	increased	when	one	of	the	lads	bears	to	him	a	revolting	trophy
"	他的	恐怖	是	增加	什么时候	一	的	这	小伙子们	熊	到	他	一个	令人作呕的	杯

,

;

,

“当其中一个男孩给他带来一件令人作呕的战利品时，他的恐惧更加强烈了。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

which	has	been	found	just	outside	the	window	;
哪个	有	到过	成立	只是	外部	这	窗户	;

它就在窗外被发现；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [fæ'lændʒiːz] [ɒv; əv] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] .

it	is	the	front	phalanges	of	three	fingers	of	a	human	hand	.
它	是	这	正面	指骨	的	三	手指	的	一个	人类	手	.

它是人手前三个手指的指骨。

[ə'gen] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] [məʊn] , " [maɪ][gɒd] !

Again	he	utters	the	agonised	moan	,	"	My	God	!
再次	他	说话	这	痛苦的	呻吟	,	"	我的	上帝	!

他再次发出痛苦的呻吟：“我的上帝！”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['mæstər] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

"	and	then	,	mastering	his	agitation	,	makes	for	the	window	;
"	和	然后	,	掌握	他的	搅动	,	制作	为了	这	窗户	;

然后，他控制住自己的激动情绪，走向窗户；

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rʌfli] [rentʃ] [ɒf] ,

he	finds	that	the	catch	of	the	sash	has	been	roughly	wrenched	off	,
他	发现	那	这	抓住	的	这	窗扇	有	到过	大致	扭动	离开	,

他发现窗框的扣子被粗暴地扯掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sæʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['əʊpənd] [baɪ] ['mɪəli] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [dʌz] [səʊ] ,

and	that	the	sash	can	be	opened	by	merely	pushing	it	up	:	does	so	,
和	那	这	窗扇	能	是	打开	经过	仅仅	推动	它	向上	:	做	所以	,

[ænd; ənd] ['entəz] .

and	enters	.
和	进入	.

只需向上推一下窗扇即可打开：照做了，然后进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ɪn] ['dɑːknəs] :

The	room	is	in	darkness	:
这	房间	是	在	黑暗	:

房间里一片漆黑：

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] - .

on	the	floor	under	the	window	is	found	the	insensible	body	of	the	woman	Cibras	.
在	这	地面	在下面	这	窗户	是	成立	这	麻木不仁	身体	的	这	女士	-	.

在窗户下的地板上发现了女子西布拉斯的昏迷尸体。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['feɪntɪd] .

She	is	alive	,	but	has	fainted	.
她	是	活	,	但	有	昏厥	.

她还活着，但已经昏迷了。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊi] - [naɪf] ,

Her	right	fingers	are	closed	round	the	handle	of	a	large	bowie	-	knife	,
她	正确的	手指	是	关闭	圆形的	这	处理	的	一个	大的	鲍伊	-	刀	,

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ;

which	is	covered	with	blood	;
哪个	是	涵盖	和	血	;

她的右手手指紧紧握着一把沾满鲜血的大号博伊刀的刀柄；

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] .

parts	**of**	**the**	**left**	**are**	**missing**	**.**
部分	的	这	左边	是	丢失的	.

左侧部分缺失。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

All	**the**	**jewelry**	**has**	**been**	**stolen**	**from**	**the**	**room**	**.**
全部	这	珠宝	有	到过	被盗	从	这	房间	.

房间里的所有珠宝都被偷走了。

[lɔːd] [fɛræŋks] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [stæbd] [θruː] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .

Lord	**Pharanx**	**lies**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**stabbed**	**through**	**the**	**bedclothes**	**to**	**the**	**heart**	**.**
主	方阵	谎言	在	这	床	,	刺伤	通过	这	床上用品	到	这	心	.

法兰克斯勋爵躺在床上，被褥下有一把利剑刺穿了他的心脏。

['leɪtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Later	**on**	**a**	**bullet**	**is**	**also**	**found**	**imbedded**	**in**	**his**	**brain**	**.**
之后	在	一个	子弹	是	还	成立	嵌入式	在	他的	脑	.

后来，人们发现他的大脑里还嵌着一颗子弹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['trentʃənt] [edʒ] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæʃ] ,

I	**should**	**explain**	**that**	**a**	**trenchant**	**edge**	**,**	**running**	**along**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sash**	**,**
我	应该	解释	那	一个	尖锐的	边缘	,	跑步	沿着	这	底部	的	这	窗扇	,

我应该解释一下，窗框底部有一条锋利的边缘，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] .

was	**the**	**obvious**	**means**	**by**	**which**	**the**	**fingers**	**of**	**Cibras**	**had**	**been**	**cut**	**off**	**.**
曾是	这	明显的	方法	经过	哪个	这	手指	的	-	有	到过	切	离开	.

显然，这就是西布拉斯的手指被砍断的方式。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkmən] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] .

This	**had**	**been**	**placed**	**there**	**a**	**few**	**days**	**before**	**by**	**the**	**workman**	**I**	**spoke**	**of**	**.**
这	有	到过	放置	那里	一个	很少	天	前	经过	这	工人	我	辐	的	.

这是几天前我提到的那位工人放在那里的。

['sevrəl] ['siːkrət] [sprɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]

Several	**secret**	**springs**	**had**	**been**	**placed**	**on**	**the**	**inner**	**side**	**of**	**the**	**lower**	**horizontal**
一些	秘密	弹簧	有	到过	放置	在	这	内	边	的	这	降低	水平的

[piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ,

piece	**of**	**the**	**window**	**-**	**frame**	**,**
片	的	这	窗户	-	框架	,

窗框下部水平梁的内侧安装了几根隐蔽的弹簧。

[baɪ] ['presɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd] ; [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ,

by	**pressing**	**any**	**one**	**of**	**which**	**the**	**sash**	**was**	**lowered**	**;**	**so**	**that**	**no**	**one**	**,**
经过	紧迫	任何	一	的	哪个	这	窗扇	曾是	降低	;	所以	那	不	一	,

按下其中任何一个按钮，窗扇就会落下；这样，就没有人能.....

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] , [kʊd; kəd] [pɑːs] [aʊt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

ignorant	**of**	**the**	**secret**	**,**	**could**	**pass**	**out**	**from**	**within**	**,**
无知	的	这	秘密	,	可以	经过	出去	从	之内	,

对秘密一无所知，可能会从内部昏厥过去。

[wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [sprɪŋz] ,

without	**resting**	**the**	**hand**	**on**	**one**	**of**	**these**	**springs**	**,**
没有	休息	这	手	在	一	的	这些	弹簧	,

不要把手放在这些弹簧上，

[ænd; ənd][səʊ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːmd] [sæʃ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [hænd] .

and	**so**	**bringing**	**down**	**the**	**armed**	**sash**	**suddenly**	**on**	**the**	**underlying**	**hand**	**.**
和	所以	带来	向下	这	武装	窗扇	突然	在	这	潜在的	手	.

于是，突然将武装腰带猛地扣在了下面的那只手上。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ]['traɪəl] .

'	There	was	,	of	course	,	a	trial	.
-	那里	曾是	,	的	课程	,	一个	审判	.

“当然，还有审判。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌlprɪt] , [ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] [ɒv; əv] [deθ] ,

The	poor	culprit	,	in	mortal	terror	of	death	,
这	贫穷的	罪魁祸首	,	在	凡人	恐怖	的	死亡	,

可怜的罪犯，在对死亡的极度恐惧中，

[ʃriːk] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒʊəri][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

shrieked	out	a	confession	of	the	murder	just	as	the	jury	had	returned
尖叫	出去	一个	忏悔	的	这	谋杀	只是	作为	这	陪审团	有	返回

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [briːf] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,

from	their	brief	consultation	,
从	他们的	简短的	咨询	,

就在陪审团结束短暂商议返回时，他突然尖叫着承认了谋杀罪行。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] " ['gɪlti] .

and	before	they	had	time	to	pronounce	their	verdict	of	"	guilty	.
和	前	他们	有	时间	到	发音	他们的	判决	的	"	有罪的	.

还没等他们宣布“有罪”的判决结果。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['ʃuːtɪŋ] [lɔːd] [fɛræŋks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz] ;

"	But	she	denied	shooting	Lord	Pharanx	,	and	she	denied	stealing	the	jewels	;
"	但	她	否认	射击	主	方阵	,	和	她	否认	偷窃	这	珠宝	;

但她否认枪杀了法兰克斯勋爵，也否认偷窃了珠宝；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nəʊ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][nəʊ]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)]

and	indeed	no	pistol	and	no	jewels	were	found	on	her	,	or	anywhere
和	的确	不	手枪	和	不	珠宝	是	成立	在	她	,	或者	任何地方

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

事实上，在她身上，以及房间里的任何地方，都没有发现手枪和珠宝。

[səʊ] [ðæt] ['meni] [pɔɪnts] [rɪ'meɪn] [mɪ'stɪəriəs] .

So	that	many	points	remain	mysterious	.
所以	那	许多	积分	保持	神秘	.

所以很多问题仍然扑朔迷离。

[wɒt] [pɑːt] [dɪd][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ?

What	part	did	the	burglars	play	in	the	tragedy	?
什么	部分	做过	这	窃贼	玩	在	这	悲剧	?

窃贼在这场悲剧中扮演了什么角色?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] - ?

Were	they	in	collusion	with	Cibras	?
是	他们	在	共谋	和	-	?

他们是否与 Cibras 勾结?

[hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] - [hɔːl]

Had	the	strange	behaviour	of	at	least	one	of	the	inmates	of	Orven	Hall
有	这	奇怪的	行为	的	在	至少	一	的	这	囚犯	的	-	大厅

[nəʊ] ['hɪd(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] ?

no	hidden	significance	?
不	隐	意义	?

奥文堂里至少有一名囚犯的怪异行为难道没有隐藏的含义吗?

[ðə; ði]['waɪldɪst] ['gesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; ['θɪərɪz] [prəu'paund] .

The	wildest	guesses	were	made	throughout	the	country	;	theories	propounded	.
这	最狂野的	猜测	是	制成	自始至终	这	国家	;	理论	提出的	.

全国各地都出现了各种匪夷所思的猜测；各种理论层出不穷。

[bʌt; bət][nəʊ] ['θɪəri] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] .

But	no	theory	explained	all	the	points	.
但	不	理论	解释	全部	这	积分	.

但是没有任何理论能够解释所有问题。

[ðə; ði] [fə'ment] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [naʊ] [səb'said] .

The	ferment	,	however	,	has	now	subsided	.
这	发酵	,	然而	,	有	现在	平静下来	.

然而，这场风波现在已经平息了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ]

To	-	morrow	morning
到	-	明天	早晨

明天早上

[mɔːd] - [endz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] . -

Maude	Cibras	ends	her	life	on	the	gallows	.	'
莫德	-	结束	她	生活	在	这	绞刑架	.	-

莫德·西布拉斯最终被处以绞刑。

[ðʌs] [ai] [endid] [maɪ] ['nærətɪv] .

Thus	I	ended	my	narrative	.
因此	我	结束	我的	叙述	.

我的叙述到此结束。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [zə'lɛskiː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːgən] .

Without	a	word	Zaleski	rose	from	the	couch	,	and	walked	to	the	organ	.
没有	一个	单词	扎莱斯基	玫瑰	从	这	长椅	,	和	步行	到	这	器官	.

扎莱斯基一言不发地从沙发上站起来，走到管风琴旁。

[ə'sɪstɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [hæm] , [huː] [fɔː'njuː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['evri] [wɪm] ,

Assisted	from	behind	by	Ham	,	who	foreknew	his	master's	every	whim	,
协助	从	在后面	经过	火腿	,	WHO	预兆	他的	硕士学位	每一个	一时兴起	,

在哈姆的协助下，哈姆预知了主人的每一个心愿，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['rendə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɒv; əv]

he	proceeded	to	render	with	infinite	feeling	an	air	from	the	Lakmé	of
他	继续	到	使成为	和	无限	感觉	一个	空气	从	这	-	的

[də'liːbz] ; [lɒŋ] [hiː; hi] [sæt] ,

Delibes	;	long	he	sat	,
德利布	;	长的	他	卫星	,

他满怀深情地演奏了德利布歌剧《拉克美》中的一段咏叹调；他久久地坐着，

['driːmɪli] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] , [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌŋkən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

dreamily	uttering	the	melody	,	his	head	sunken	on	his	breast	.
梦幻般地	发出声音	这	旋律	,	他的	头	凹陷	在	他的	胸部	.

他梦呓般地哼唱着旋律，头埋在胸前。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [braʊ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ,

When	at	last	he	rose	,	his	great	expanse	of	brow	was	clear	,
什么时候	在	最后的	他	玫瑰	,	他的	伟大的	广阔	的	眉头	曾是	清除	,

他终于站起身来时，宽阔的额头清晰可见。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːl] [bʌt; bət] ['sɒləm] [ɪn] [ɪts] [sə'renəti] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	a	smile	all	but	solemn	in	its	serenity	was	on	his	lips	.
和	一个	微笑	全部	但	庄严	在	它是	宁静	曾是	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝近乎庄严的微笑，神态平静而安详。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪvəri] [ˌeskrə'twɑː(r)] , ['skrɪbld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

He	walked	up	to	an	ivory	escritoire	,	scribbled	a	few	words	on	a	sheet	of
他	步行	向上	到	一个	象牙	书桌	,	潦草的	一个	很少	字	在	一个	床单	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

他走到一张象牙书桌前，在一张纸上潦草地写了几个字。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [træp] [ænd; ənd] [draɪv]

and	handed	it	to	the	negro	with	the	order	to	take	my	trap	and	drive
和	递交	它	到	这	黑人	和	这	命令	到	拿	我的	陷阱	和	驾驶

[wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .

with	the	message	in	all	haste	to	the	nearest	telegraph	office	.
和	这	信息	在	全部	匆忙	到	这	最近的	电报	办公室	.

然后我把信交给那个黑人，命令他驾着我的马车，尽快把信送到最近的电报局。

- [ðæt] ['mesɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

'	That	message	,	'	he	said	,	resuming	his	place	on	the	couch	,
-	那	信息	,	-	他	说	,	恢复	他的	地方	在	这	长椅	,

“那条信息，”他一边说着，一边重新坐回沙发上。

- [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] ,

'	is	a	last	word	on	the	tragedy	,	and	will	,	no	doubt	,
-	是	一个	最后的	单词	在	这	悲剧	,	和	将要	,	不	怀疑	,

这是对这场悲剧的最后总结，毫无疑问，

[prə'djuːs] [sʌm; səm] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

produce	some	modification	in	the	final	stage	of	its	history	.
生产	一些	修改	在	这	最终的	阶段	的	它是	历史	.

在其历史的最后阶段进行了一些修改。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃiːl] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kən'fɜː(r)] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

And	now	,	Shiel	,	let	us	sit	together	and	confer	on	this	matter	.
和	现在	,	希尔	,	让	我们	坐	一起	和	授予	在	这	事情	.

现在，希尔，让我们坐下来一起商量一下这件事。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [jɔː'self] ,

From	the	manner	in	which	you	have	expressed	yourself	,
从	这	方式	在	哪个	你	有	表达	你自己	,

从你的表达方式来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [kliːn]

it	is	evident	that	there	are	points	which	puzzle	you	—	you	do	not	get	a	clean
它	是	明显	那	那里	是	积分	哪个	谜	你	—	你	做	不是	得到	一个	干净的

[kuː] [doəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [fækts] ,

coup	d'oeil	of	the	whole	regiment	of	facts	,
政变	d'oeil	的	这	所有的	团	的	事实	,

显然，有些地方让你感到困惑——你无法对所有事实一目了然。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd] .

and	their	causes	,	and	their	consequences	,	as	they	occurred	.
和	他们的	原因	,	和	他们的	结果	,	作为	他们	发生	.

以及它们发生的原因和后果。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'fjuːʒn] [wiː; wi] ['kænɒt] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kəʊ'hɪərəns] , [ə; eɪ]

Let	us	see	if	out	of	that	confusion	we	cannot	produce	a	coherence	,	a
让	我们	看	如果	出去	的	那	困惑	我们	不能	生产	一个	连贯性	,	一个

['sɪmətri] .

symmetry	.
对称	.

让我们看看能否从这种混乱中产生一种连贯性、一种对称性。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ɪz] [dʌn] ,
A great wrong is done ,
一个 伟大的 错误的 是 完毕 ,

犯下了滔天大错。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪz] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and on the society in which it is done is imposed the task of making it
和 在 这 社会 在 哪个 它 是 完毕 是 强加 这 任务 的 制作 它
[trænz'luːs(ə)nt] ,
translucent ,
半透明 ,

而使之透明化的任务则落在了发生这一切的社会身上。

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of seeing it in all its relations , and of punishing it .
的 看到 它 在 全部它是 关系 , 和 的 惩罚 它 .

看清它的所有关联，并惩罚它。

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənz] ?
But what happens ?
但 什么 发生 ?

但是接下来会发生什么呢?

[ðə; ði][sə'saɪəti] [feɪlz] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
The society fails to rise to the occasion ; on the whole ,
这 社会 失败 到 上升 到 这 场合 ; 在 这 所有的 ,

社会未能把握住机会；总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'traiv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊ'pæsəti][mɔː(r)] [əʊ'peɪk] , [dʌz] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] ['eni]
it contrives to make the opacity more opaque , does not see the crime in any
它 精心策划 到 制作 这 不透明度 更多的 不透明 , 做 不是 看 这 犯罪 在 任何
['hjuːmən] [sens] ;
human sense ;
人类 感觉 ;

它设法使这种不透明性更加不透明，完全没有从任何人性的角度看待犯罪；

[ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
is unable to punish it .
是 无法 到 惩治 它 .

无法对其进行惩罚。

[naʊ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] , [ɪz][ə; eɪ]['wəʊfʊl]['feɪljə(r)] : ['wəʊfʊl][ai] [miːn] ,
Now this , you will admit , whenever it occurs , is a woful failure : woful I mean ,
现在 这 , 你 将要 承认 , 每当 它 发生 , 是 一个 糟糕的 失败 : 糟糕的 我 意思是 ,

现在，你肯定会承认，每当这种情况发生时，都是一次糟糕的失败：我的意思是，糟糕透了。

[nɒt] ['veri] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪn][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] :
not very in itself , but very in its significance :
不是 非常 在 本身 , 但 非常 在 它是 意义 :

就其本身而言并不特别，但其意义却非常重大：

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and there must be a precise cause for it .
和 那里 必须 是 一个 精确的 原因 为了 它 .

这背后必然有确切的原因。

[ðæt] [kɔːz] [ɪz][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] , [ɔː(r)] ['speʃəli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər]
That cause is the lack of something not merely , or specially , in the investigators
那 原因 是 这 缺少 的 某物 不是 仅仅 , 或者 特别 , 在 这 调查人员
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ,
of the wrong ,
的 这 错误的 ,

造成这种情况的原因并非仅仅是，或者说特别在于，调查错误的人缺乏某种东西。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt]['bəʊldlɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ?

but	in	the	world	at	large	—	shall	we	not	boldly	call	it	the	lack	of	culture	?
但	在	这	世界	在	大的	—	将	我们	不是	大胆地	称呼	它	这	缺少	的	文化	?

但就整个世界而言——我们难道不应该大胆地称之为文化的缺失吗?

[duː; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] : [baɪ][ðə; ði] [tɜːm] [aɪ] [miːn] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'teɪnmənt]

Do	not	,	however	,	misunderstand	me	:	by	the	term	I	mean	not	so	much	attainment
做	不是	,	然而	,	误解	我	:	经过	这	学期	我	意思是	不是	所以	很多	素养

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

但是，请不要误解我的意思：我指的并非一般的成就，

[æz; əz] [muːd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

as	mood	in	particular	.
作为	情绪	在	特别的	.

尤其指情绪方面。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [wen] [sʌtʃ] [muːd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['mætə(r)]

Whether	or	when	such	mood	may	become	universal	may	be	to	you	a	matter
无论	或者	什么时候	这样的	情绪	可能	变得	普遍的	可能	是	到	你	一个	事情

[ɒv; əv] [daʊt] .

of	doubt	.
的	怀疑	.

这种情绪是否会成为普遍现象，以及何时会成为普遍现象，或许是你无法确定的问题。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] — [æz; əz][ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ][ˌaɪ 'tiː]

I	often	think	that	when	the	era	of	civilisation	begins	—	as	assuredly	it
我	经常	思考	那	什么时候	这	时代	的	文明	开始	—	作为	当然	它

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'gɪn] — [wen] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kredʒələs] ,

shall	some	day	begin	—	when	the	races	of	the	world	cease	to	be	credulous	,
将	一些	天	开始	—	什么时候	这	种族	的	这	世界	停止	到	是	轻信的	,

我常常想，当文明时代开始之时——它终将开始——当世界各民族不再轻信他人之时，

['əʊvaɪn] [mɒbz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['krɪtɪk(ə)l] , ['hjuːmən] ['neɪʃnz] ,

ovine	mobs	and	become	critical	,	human	nations	,
绵羊	怪物	和	变得	批判的	,	人类	国家	,

羊群变得至关重要，人类国家，

[ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] ['kʌltʃə(r)] .

then	will	be	the	ushering	in	of	the	ten	thousand	years	of	a	clairvoyant	culture	.
然后	将要	是	这	引座	在	的	这	十	千	年	的	一个	通灵者	文化	.

随后，将开启长达一万年的通灵文化。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] ,

But	nowhere	,
但	无处	,

但无处可去，

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ][taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [mæn][hæz; həz]

and	at	no	time	during	the	very	few	hundreds	of	years	that	man	has
和	在	不	时间	期间	这	非常	很少	数百	的	年	那	男人	有

['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

occupied	the	earth	,
占领	这	地球	,

在人类占据地球的短短几百年历史中，从未出现过这种情况。

[hæz; həz] [ðeə(r)] [biː] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

has	there	been	one	single	sign	of	its	presence	.
有	那里	到过	一	单身的	符号	的	它是	在场	.

它存在过的哪怕一丝迹象?

[ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [jes] — [ɪn] [ðə; ði] [griːk] ['pleɪtəʊ] ,

In	individuals	,	yes	—	in	the	Greek	Plato	,
在	个人	,	是的	—	在	这	希腊语	柏拉图	,

就个人而言，是的——在希腊柏拉图的理论中，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlt(ə)n] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['bɜːkli; 'bɑːkli] — [bʌt; bət] [ɪn] [hjuː'mænəti]

and	I	think	in	your	English	Milton	and	Bishop	Berkeley	—	but	in	humanity
和	我	思考	在	你的	英语	米尔顿	和	主教	伯克利	—	但	在	人类

, ['nevə(r)] ;

,	never	;
,	绝不	;

我认为，在你们英国人眼中，弥尔顿和贝克莱主教都是如此——但在人性方面，却从未有过这样的事；

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ɪn] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌaʊt'saɪd] [ðəʊz] [tuː] ['neɪʃnz] .

and	hardly	in	any	individual	outside	those	two	nations	.
和	几乎	在	任何	个人	外部	那些	二	国家	.

而在这两个国家之外，几乎没有人这样做。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ai] ['fænsi] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [fuːl] , [æz; əz] [ðæt] [taɪm] ,

The	reason	,	I	fancy	,	is	not	so	much	that	man	is	a	hopeless	fool	,	as	that	Time	,
这	原因	,	我	想要	,	是	不是	所以	很多	那	男人	是	一个	绝望	傻子	,	作为	那	时间	,

我认为，原因与其说是人类是无可救药的傻瓜，不如说是时代使然。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [hæz; həz] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] , ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] : [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

so	far	as	he	is	concerned	,	has	,	as	we	know	,	only	just	begun	:	it	being
所以	远的	作为	他	是	担心的	,	有	,	作为	我们	知道	,	仅有的	只是	开始	:	它	存在

,

,
,

就他而言，正如我们所知，这一切才刚刚开始：也就是说，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [men] ,

of	course	,	conceivable	that	the	creation	of	a	perfect	society	of	men	,
的	课程	,	可以想象的	那	这	创建	的	一个	完美的	社会	的	男人	,

当然，设想建立一个完美的人类社会是可能的，

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪˈʒiːm] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ,

as	the	first	requisite	to	a	régime	of	culture	,
作为	这	第一的	必需品	到	一个	政权	的	文化	,

作为文化体制的首要条件，

[mʌst; məst] [nɪk] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [luːp] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] , [seɪ] ,

must	nick	to	itself	a	longer	loop	of	time	than	the	making	of	,	say	,
必须	缺口	到	本身	一个	更长	环形	的	时间	比	这	制作	的	,	说	,

必须给自己留出比制作过程更长的时间循环，例如，

[ə; eɪ] ['strɑːtəm] [ɒv; əv] [kəʊl] .

a	stratum	of	coal	.
一个	地层	的	煤炭	.

一层煤层。

[ə; eɪ] [ləˈkweɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] — [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃerɪʃt] " ['nɒv(ə)l] " - ['raɪtər] , [baɪ] [ðə; ði]

A	loquacious	person	—	he	is	one	of	your	cherished	"	novel	"	-	writers	,	by	the
一个	贫嘴	人	—	他	是	一	的	你的	珍爱	"	小说	"	-	作家	,	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他是个健谈的人——顺便说一句，他是你们最喜爱的"小说"作家之一。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz]['nəʊweə(r)]['eni] [prɪ'tens] [æt; ət]['nɒv(ə)lti] —

if	that	be	indeed	a	Novel	in	which	there	is	nowhere	any	pretence	at	novelty	—
如果	那	是	的确	一个	小说	在	哪个	那里	是	无处	任何	虚伪	在	新奇	—

[wʌns][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'flekt] [wɪ'ðaʊt] ['swelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtnəs]

once	assured	me	that	he	could	never	reflect	without	swelling	on	the	greatness
一次	保证	我	那	他	可以	绝不	反映	没有	肿胀	在	这	伟大

[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

of	the	age	in	which	he	lived	,
的	这	年龄	在	哪个	他	居住地	,

如果那真是一部毫无新意可言的小说——他曾向我保证，他每次回顾往事，都会不由自主地感叹他所生活的时代的伟大，

[æn; ən][eɪdʒ][ðə; ði] ['maɪti] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['laikən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [ænd; ənd]

an	age	the	mighty	civilisation	of	which	he	likened	to	the	Augustan	and
一个	年龄	这	强大的	文明	的	哪个	他	类似	到	这	奥古斯丁	和

[ˌperi'kliːən] .

Periclean	.
珀里克莱恩	.

他将那个时代及其强大的文明比作奥古斯都时代和伯里克利时代。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stəʊni] [geɪz] [ɒv; əv] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['frʌntl]

A	certain	stony	gaze	of	anthropological	interest	with	which	I	regarded	his	frontal
一个	肯定	石质的	目光	的	人类学	兴趣	和	哪个	我	认为	他的	正面

[bəʊn] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [dʌm] ,

bone	seemed	to	strike	the	poor	man	dumb	,
骨	似乎	到	罢工	这	贫穷的	男人	哑的	,

我以一种冷峻的、带有人类学探究意味的目光打量他的额骨，这似乎让这个可怜的人哑口无言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	he	took	a	hurried	departure	.
和	他	采取	一个	慌忙	离开	.

他匆匆离去。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['ɪgnərənt] [ðæt] ['aʊəz][ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Could	he	have	been	ignorant	that	ours	is	,	in	general	,
可以	他	有	到过	无知	那	我们的	是	,	在	一般的	,

他是否可能不知道，我们的情况通常是这样的?

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌperi'kliːən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði]

greater	than	the	Periclean	for	the	very	reason	that	the	Divinity	is	neither	the
更大的	比	这	珀里克莱恩	为了	这	非常	原因	那	这	神	是	两者都不	这

['dev(ə)l][nɔː(r)][ə; eɪ]['bʌŋglə(r)] ;

devil	nor	a	bungler	;
魔鬼	也不	一个	笨蛋	;

比伯里克利更伟大，原因就在于神既不是魔鬼也不是笨蛋；

[ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][nɒt] ['nʌθɪŋ] ;

that	three	thousand	years	of	human	consciousness	is	not	nothing	;
那	三	千	年	的	人类	意识	是	不是	没有什么	;

三千年的人类意识并非微不足道；

[ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [pɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ?

that	a	whole	is	greater	than	its	part	,	and	a	butterfly	than	a	chrysalis	?
那	一个	所有的	是	更大的	比	它是	部分	,	和	一个	蝴蝶	比	一个	蛹	?

整体大于部分之和，蝴蝶大于蛹之和?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]

But	it	was	the	assumption	that	it	was	therefore	in	any	way	great	in	the
但	它	曾是	这	假设	那	它	曾是	所以	在	任何	方式	伟大的	在	这

['æbstrækt] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [maɪ] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

abstract	that	occasioned	my	profound	astonishment	,
抽象的	那	引发	我的	深刻的	惊讶	,

但正是这种认为它在抽象意义上因此而伟大的假设，让我感到无比震惊。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kən'tempt] .

and	indeed	contempt	.
和	的确	鄙视	.

的确是蔑视。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] ,

Civilisation	,	if	it	means	anything	,
文明	,	如果	它	方法	任何事物	,

文明，如果它有什么意义的话。

[kæn; kən]['əʊnli] [miːn] [ðə; ði][ɑːt][baɪ] [wɪtʃ] [men][lɪv; laɪv] ['mjuːzɪkli] [tə'geðə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['luːtɪŋ] ,

can	only	mean	the	art	by	which	men	live	musically	together	—	to	the	lutings	,
能	仅有的	意思是	这	艺术	经过	哪个	男人	居住	音乐上	一起	—	到	这	鲁廷斯	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

只能指男人们通过音乐共同生活的艺术——就像鲁特琴演奏者那样。

[ɒv; əv][p'ænpaɪps] , [ɔː(r)] [seɪ] [pə'hæps] , [tuː; tə] [traɪ'ʌmfənt] ['ɔːgən] - [bəːsts] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] , ['mɑːrtʃɪŋ]

of	Panpipes	,	or	say	perhaps	,	to	triumphant	organ	-	bursts	of	martial	,	marching
的	排箫	,	或者	说	也许	,	到	凯	器官	-	爆发	的	武术	,	行军

['diθiræmb] .

dithyrambs	.
酒神颂	.

用排箫声，或者说，用凯旋的管风琴声奏响的进行曲、进行曲的酒神颂歌。

['eni] ['fɔːmjələ] [dɪ'faɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪ'læbərətli]

Any	formula	defining	it	as	"	the	art	of	lying	back	and	getting	elaborately
任何	公式	定义	它	作为	"	这	艺术	的	说谎	后退	和	获得	精心

['tɪk(ə)ld] ,

tickled	,
挠痒	,

任何将其定义为“躺下享受精心设计的挠痒痒的艺术”的公式

" [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][biː; bi] [tuː] ['prɪmətɪv] — [tuː] ['oʊpɪk] — [tuː; tə] [brɪŋ] ['eniθɪŋ]

"	should	surely	at	this	hour	be	too	primitive	—	too	Opic	—	to	bring	anything
"	应该	一定	在	这	小时	是	也	原始	—	也	奥皮克	—	到	带来	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [grəʊn] [waɪt] - [skɪnd] [men] ;

but	a	smile	to	the	lips	of	grown	white	-	skinned	men	;
但	一个	微笑	到	这	嘴唇	的	生长	白色的	-	去皮	男人	;

“在这个时代，这肯定太原始了——太奥皮克了——除了让成年白皮肤男人微笑之外，不会带来任何其他东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [stɪl] [faɪnd] [ʌn'daʊtɪŋ] [ək'septəns] [ɪn]

and	the	very	fact	that	such	a	definition	can	still	find	undoubting	acceptance	in
和	这	非常	事实	那	这样的	一个	定义	能	仍然	寻找	毫无疑问	验收	在

[ɔːl] ['kwɔːtəz] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [[griːk] :

all	quarters	may	be	an	indication	that	the	true	[	Greek	:
全部	四分之一	可能	是	一个	指示	那	这	真的	[	希腊语	:

而这样一个定义至今仍能被各方毫无异议地接受，这本身可能就表明了真正的[希腊语：

-] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] ['faɪnəli] [ə'sjuːm] [ɪz][fɑː(r)] [ɪn'diːd] — [fɑː(r)] ,

idéa	]	which	this	condition	of	being	must	finally	assume	is	far	indeed	—	far	,
-	]	哪个	这	状况	的	存在	必须	最后	认为	是	远的	的确	—	远的	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这种存在状态最终必须达到的理念确实很遥远——或许非常遥远。

[baɪ]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['iːən] — [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] .

by	ages	and	aeons	—	from	becoming	part	of	the	general	conception	.
经过	年龄	和	亿万年	—	从	成为	部分	的	这	一般的	概念	.

历经漫长岁月，逐渐成为普遍观念的一部分。

['nəʊweə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði][grəʊs] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Nowhere	since	the	beginning	has	the	gross	problem	of	living	ever	so	much	as
无处	自从	这	开始	有	这	总的	问题	的	活的	曾经	所以	很多	作为

[ɐpɹ'əʊtʃt] [sə'luːʃ(ə)n] ,

approached	solution	,
接近	解决方案	,

自古以来，生存的根本问题从未得到过丝毫解决的迹象。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [wʌn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] :

much	less	the	delicate	and	intricate	one	of	living	together	:
很多	较少的	这	精美的	和	错综复杂	一	的	活的	一起	:

更遑论共同生活这种微妙而复杂的关系了：

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['kɔːpərət] [nɒt]['əʊnli] [stɪl] [pɹədj'uːsɪz] ['krɪmɪnlz] ([æz; əz][ðə; ði]

à	propos	of	which	your	body	corporate	not	only	still	produces	criminals	(	as	the
-	提案	的	哪个	你的	身体	公司的	不是	仅有的	仍然	产	罪犯	(	作为	这

['bɒdi] - ['nætʃ(ə)rəl] [fliːz]) ,

body	-	natural	fleas	)	,
身体	-	自然的	跳蚤	)	,

顺便提一下，你们的法人团体不仅仍然制造罪犯（就像跳蚤一样），

[bʌt; bət][ɪts] ['veri] [ˌelɪ'mentri] ['ɔːgənɪzəm] ['kænɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kætʃ] [ə; eɪ] ['riːəli] [æθ'letɪk] [wʌn]

but	its	very	elementary	organism	cannot	so	much	as	catch	a	really	athletic	one
但	它是	非常	初级	生物	不能	所以	很多	作为	抓住	一个	真的	运动	一

[æz; əz] [jet] .

as	yet	.
作为	然而	.

但它这种非常原始的生物体目前还连一个真正健壮的猎物都抓不到。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['hændikæpt] .

Meanwhile	you	and	I	are	handicapped	.
同时	你	和	我	是	残疾人	.

与此同时，你我却身处困境。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [trævəɪlɛθ] [ɪn][peɪn] .

The	individual	travaileth	in	pain	.
这	个人	苦难	在	疼痛	.

该人饱受痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['kwɒləti] , [p'aʊəz] , [eə(r)] , [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [jet]

In	the	struggle	for	quality	,	powers	,	air	,	he	spends	his	strength	,	and	yet
在	这	斗争	为了	质量	,	权力	,	空气	,	他	花费	他的	力量	,	和	然而

['hɑːdli] [ɪ'skeɪps] [əsˌfɪksi'eɪʃn] .

hardly	escapes	asphyxiation	.
几乎	逃脱	窒息	.

在争夺品质、权力、空气的斗争中，他耗尽了所有力气，却仍然险些窒息而亡。

[hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ['rɪgl] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vest] [hɪm]

He	can	no	more	wriggle	himself	free	of	the	psychic	gravitations	that	invest	him
他	能	不	更多的	扭动	他自己	自由的	的	这	精神	万有引力	那	投资	他

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hɜː'self] [luːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

than	the	earth	can	shake	herself	loose	of	the	sun	,
比	这	地球	能	摇	她自己	松动的	的	这	太阳	,

他无法摆脱笼罩着他的精神引力，就像地球无法摆脱太阳一样。

[ɔː(r)][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ðæt] ['rɪvɪt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

or	he	of	the	omnipotences	that	rivet	him	to	the	universe	.
或者	他	的	这	全能者	那	铆钉	他	到	这	宇宙	.

或者他是全能者，是那些将他与宇宙紧密相连的力量。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn] [ʃuːts] [ə; eɪ] ['daʊni] [hɪnt][ɒv; əv] [wɪŋz] ,

If	by	chance	one	shoots	a	downy	hint	of	wings	,
如果	经过	机会	一	芽	一个	绒毛状	暗示	的	翅膀	,

如果碰巧拍到了一丝绒毛般的翅膀，

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] [pʌfs] [hɪm] [wɪð] [self] - ['kɒnʃəsnəs] : [ə; eɪ]['trædʒədi][æt; ət] [wʌns] :

an	instant	feeling	of	contrast	puffs	him	with	self	-	consciousness	:	a	tragedy	at	once	:
一个	立即的	感觉	的	对比	泡芙	他	和	自己	-	意识	:	一个	悲剧	在	一次	:

瞬间的对比感让他感到极度不自在：这无疑是一场悲剧：

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['biːɪŋ] " [ðə; ði][ə'ləʊn] [kəm'pliːt] .

the	unconscious	being	"	the	alone	complete	.
这	无意识	存在	"	这	独自的	完全的	.

无意识是“唯一的完整”。

" [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [skruː] [ðə; ði] [hed] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	To	attain	to	anything	,	he	must	needs	screw	the	head	up	into	the	atmosphere	of	the	future	,
"	到	达到	到	任何事物	,	他	必须	需求	拧紧	这	头	向上	进入	这	气氛	的	这	未来	,

“要想有所成就，他必须将目光投向未来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎莱斯基王子(Prince Zaleski)
第2/6页

[waɪl] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][drɪp] [dɑːk] ['aɪkɔː(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪɪŋ] [krɒs] [ɒv; əv]
while feet and hands drip dark ichors of despair from the crucifying cross of
尽管 脚 和 双手 滴 黑暗的 脓液 的 绝望 从 这 钉十字架 叉 的
[ðə; ði] [kruːd] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [streɪn] !
the crude present — a horrid strain !
这 原油 展示 — 一个 可怕的 拉紧 !

而脚和手却从粗陋的现实的十字架上滴落着绝望的黑暗脓液——多么可怕的折磨!

[fɑː(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['naɪtlɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [stɑːz] [hiː; hi] [siːz] :
Far up a nightly instigation of stars he sees :
远的 向上 一个 每晚 煽动 的 明星 他 看到 :

他仰望夜空中繁星点点的壮丽景象:

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [straɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [hed] .
but he may not strike them with the head .
但 他 可能 不是 罢工 他们 和 这 头 .

但他可能不会用头去打他们。

[ɪf] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [maɪn] ,
If earth were a boat , and mine ,
如果 地球 是 一个 船 , 和 矿 ,

如果地球是一艘船，而我的船，

[aɪ] [nəʊ] [wel] [tə'wɔːd] [wɒt] [waɪld] ['æzɪməθ] [aɪ] [wʊd] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] [helm] : [bʌt; bət] ['grævəti] ,
I know well toward what wild azimuths I would compel her helm : but gravity ,
我 知道 出色地 朝向 什么 荒野 方位角 我 会 迫使 她 舵 : 但 重力 ,

我很清楚我会迫使她朝多么狂野的方位角转动舵：但是重力，

['grævəti] — [tʃiːfəst] [kɜːs] [ɒv; əv] ['iːdənz] [sɪn] ! — [ɪz] ['hɒstaɪl] .
gravity — chiefest curse of Eden's sin ! — is hostile .
重力 — 酋长 诅咒 的 伊甸园 罪 ! — 是 敌对的 .

重力——伊甸园罪恶的主要诅咒！——是敌对的。

[wen] [ɪn'diːd] ([æz; əz][ɪz] [ɔː'deɪnd]) , [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [swɪŋz] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'blaɪmər] ['ɔːbɪt]
When indeed (as is ordained) , the old mother swings herself into a sublimer orbit
什么时候 的确 (作为 是 受戒) , 这 老的 母亲 摇摆 她自己 进入 一个 升华 轨道
,
,
,

当（正如命中注定的那样），老母亲升入更高的境界时，

[wiː; wi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪl] ['fɒləʊ] : [tɪl] [ðen] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ai'kɛəriən] " ['ɔːgənə] "
we on her back will follow : till then we make to ourselves Icarian " organa "
我们 在 她 后退 将要 跟随 : 直到 然后 我们 制作 到 我们自己 伊卡利亚 " 器官 "
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

我们将骑在她背上跟随：在此之前，我们为自己制造伊卡利亚"器官"是徒劳的。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] :
I mean to say that it is the plane of station which is at fault :
我 意思是 到 说 那 它 是 这 飞机 的 车站 哪个 是 在 过错 :

我的意思是，问题出在车站的平面上:

[muːv] [ðæt] ['ʌpwəd] , [juː; jʊ] [muːv] [ɔːl] .

move	**that**	**upward**	**,**	**you**	**move**	**all**	**.**
移动	那	向上	,	你	移动	全部	.

向上移动它，你就能移动一切。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['gɜːtə] [huː] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['fɜːðə(r)] [riːtʃɪθ] [nəʊ][mæn] ,

But	**meantime**	**is**	**it**	**not**	**Goethe**	**who**	**assures**	**us**	**that**	**"**	**further**	**reacheth**	**no**	**man**	**,**
但	与此同时	是	它	不是	歌德	WHO	保证	我们	那	"	更远	到达	不	男人	,

但与此同时，难道不是歌德向我们保证“无人能及”吗?

[meɪk] [hiː; hi] [wɒt] ['stretʃɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] " ?

make	**he**	**what**	**stretching**	**he**	**will**	**"**	**?**
制作	他	什么	伸展	他	将要	"	?

让他做他想做的任何伸展运动?

[fɔː(r); fə(r)][mæn] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ɪz][nɒt] ['meni] , [bʌt; bət][wʌn] .

For	**Man**	**,**	**you**	**perceive**	**,**	**is**	**not**	**many**	**,**	**but**	**One**	**.**
为了	男人	,	你	感知	,	是	不是	许多	,	但	一	.

你会发现，人并非众多，而是一个整体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kæn; kən][biː; bi] [friː] [waɪl] ['pəʊlənd][ɪz] [ɪn'sleɪvd] ;

It	**is**	**absurd**	**to**	**suppose**	**that**	**England**	**can**	**be**	**free**	**while**	**Poland**	**is**	**enslaved**	**;**
它	是	荒诞	到	认为	那	英格兰	能	是	自由的	尽管	波兰	是	奴隶	;

认为英国可以自由而波兰却处于奴役状态，这种想法是荒谬的;

['pærɪs][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [waɪlst] - [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

Paris	**is**	**far**	**from**	**the**	**beginnings**	**of**	**civilisation**	**whilst**	**Tooboolоo**	**and**	**Chicago**
巴黎	是	远的	从	这	开端	的	文明	而	-	和	芝加哥

[ɑː(r); ə(r)][bɑː'bærɪk] .

are	**barbaric**	**.**
是	野蛮	.

巴黎离文明的起源还很远，而图布鲁和芝加哥则野蛮落后。

['prɒbəbli] [nəʊ] [ɪl] - ['feɪtɪd] , [ˌmaɪkrəʊ'sefələs] [sʌn] [ɒv; əv]['ædəm]['evə(r)] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪs'teɪk]

Probably	**no**	**ill**	**-**	**fated**	**,**	**microcephalous**	**son**	**of**	**Adam**	**ever**	**tumbled**	**into**	**a**	**mistake**
大概	不	患病的	-	命中注定	,	小头畸形	儿子	的	亚当	曾经	翻滚	进入	一个	错误

[kwaɪt] [səʊ][hjuːdʒ] ,

quite	**so**	**huge**	**,**
相当	所以	巨大的	,

或许没有哪个不幸的、患有小头畸形的亚当之子会犯下如此巨大的错误。

[səʊ] ['ɪnfəntaɪl] , [æz; əz][dɪd] [daɪvz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [rɪtʃ] [waɪl] ['læzərəs] [sæt]['pɔːpə(r)][æt; ət]

so	**infantile**	**,**	**as**	**did**	**Dives**	**,**	**if**	**he**	**imagined**	**himself**	**rich**	**while**	**Lazarus**	**sat**	**pauper**	**at**
所以	婴儿	,	作为	做过	潜水	,	如果	他	想象	他自己	富有的	尽管	拉撒路	卫星	穷光蛋	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	**gate**	**.**
这	门	.

如果富翁幻想自己富有，而拉撒路却穷困潦倒地坐在门口，那他岂不是太幼稚了吗?

[nɒt] ['meni] , [ai] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn] .

Not	**many**	**,**	**I**	**say**	**,**	**but**	**one**	**.**
不是	许多	,	我	说	,	但	一	.

不多，但有一个。

['iːv(ə)n][hæm]

Even	**Ham**
甚至	火腿

埃文·哈姆

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'triːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] ;

and	**I**	**here**	**in**	**our**	**retreat**	**are**	**not**	**alone**	**;**
和	我	这里	在	我们的	撤退	是	不是	独自的	;

我在这里的静修处并不孤单;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][ʌnɪn'vaɪtɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

we	are	embarrassed	by	the	uninvited	spirit	of	the	present	;
我们	是	尴尬的	经过	这	不速之客	精神	的	这	展示	;

我们对当下这种不速之客的精神感到尴尬；

[ðə; ði]['ædəmənt] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒn] [huːz] ['sʌmɪt] [wiː; wi][stænd][ɪz] [beɪst] [ɪnɪ'rædɪkəbli]

the	adamant	root	of	the	mountain	on	whose	summit	we	stand	is	based	ineradicably
这	坚定不移	根	的	这	山	在	谁	首脑	我们	站立	是	基于	根深蒂固地

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [wɜːld] .

in	the	low	world	.
在	这	低的	世界	.

我们所站立的这座山峰，其坚实的根基牢牢扎根于低层世界。

[jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['gɜːtə] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [raɪt] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pruːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	,	thank	Heaven	,	Goethe	was	not	quite	right	—	as	,	indeed	,	he	proved	in	his
然而	,	感谢	天堂	,	歌德	曾是	不是	相当	正确的	—	作为	,	的确	,	他	已证实	在	他的

['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] .

proper	person	.
恰当的	人	.

然而，谢天谢地，歌德的观点并不完全正确——事实上，他本人就证明了这一点。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiːl] , [aɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] ['meəri][dɪd][ɔː(r)][dɪd][nɒt]['mɜːdə(r)] ['dɑːnli] ; [aɪ] [nəʊ] —

I	tell	you	,	Shiel	,	I	know	whether	Mary	did	or	did	not	murder	Darnley	;	I	know	—
我	告诉	你	,	希尔	,	我	知道	无论	玛丽	做过	或者	做过	不是	谋杀	达恩利	;	我	知道	—

[æz; əz] ['klɪəli] ,

as	clearly	,
作为	清楚地	,

希尔，我告诉你，我知道玛丽是否谋杀了达恩利；我知道——非常清楚地知道，

[æz; əz] [prɪ'saɪsli] ,

as	precisely	,
作为	恰恰	,

确切地说，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [nəʊ] — [ðæt] ['bɪətrɪs] ['tʃɛntʃi][wɒz; wəz][nɒt] " ['gɪlti] " [æz; əz]['sɜːt(ə)n]

as	a	man	can	know	—	that	Beatrice	Cenci	was	not	"	guilty	"	as	certain
作为	一个	男人	能	知道	—	那	贝娅特丽丝	岑西	曾是	不是	"	有罪的	"	作为	肯定

['riːs(ə)ntli] - [dɪ'skʌvəd] ['dɒkjumənts] " [pruːv] " [hɜː(r); hə(r)] ,

recently	-	discovered	documents	"	prove	"	her	,
最近	-	发现	文件	"	证明	"	她	,

作为一个人，他可以知道——贝娅特丽丝·琴奇并非像某些最近发现的文件“证明”的那样“有罪”。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃeli] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ges] , [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .

but	that	the	Shelley	version	of	the	affair	,	though	a	guess	,	is	the	correct	one	.
但	那	这	雪莱	版本	的	这	事务	,	尽管	一个	猜测	,	是	这	正确的	一	.

但雪莱对这段往事的描述，虽然只是猜测，却是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['kjuːbɪt] — [ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ][hænd] ,

It	is	possible	,	by	taking	thought	,	to	add	one	cubit	—	or	say	a	hand	,
它	是	可能的	,	经过	采取	想法	,	到	添加	一	肘尺	—	或者	说	一个	手	,

只要稍加思考，就有可能增加一个肘尺——或者说一只手的长度。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dæktɪl] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['stætʃə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'veləp] [p'aʊəz] ['slaɪtli] — ['veri] ['slaɪtli] ,

or	a	dactyl	—	to	your	stature	;	you	may	develop	powers	slightly	—	very	slightly	,
或者	一个	指节	—	到	你的	身材	;	你	可能	发展	权力	轻微地	—	非常	轻微地	,

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ,

but	distinctly	,
但	明显地	,

或者一个指节——与你的身材相符；你可能会略微发展出一些能力——非常轻微，但明显，

[bəuθ][ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] — [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ɔː(r)]

both	in	kind	and	degree	—	in	advance	of	those	of	the	mass	who	live	in	or
两个都	在	种类	和	程度	—	在	进步	的	那些	的	这	大量的	WHO	居住	在	或者

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

about	the	same	cycle	of	time	in	which	you	live	.
关于	这	相同的	循环	的	时间	在	哪个	你	居住	.

无论从性质还是程度上来说，都领先于生活在与你大致相同时间周期中的大多数人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [p'aʊəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] —

But	it	is	only	when	the	powers	to	which	I	refer	are	shared	by	the	mass	—
但	它	是	仅有的	什么时候	这	权力	到	哪个	我	参考	是	共享	经过	这	大量的	—

[wen] [wɒt] ,

when	what	,
什么时候	什么	,

但只有当我所指的权力为大众所共享时——当什么，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] ,

for	want	of	another	term	,
为了	想	的	其他	学期	,

暂且这么说吧

[ai] [kɔːl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [muːd] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] — [ðæt] [ðeə(r)]

I	call	the	age	of	the	Cultured	Mood	has	at	length	arrived	—	that	their
我	称呼	这	年龄	的	这	有文化的	情绪	有	在	长度	到达的	—	那	他们的

['eksəsaɪz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

exercise	will	become	easy	and	familiar	to	the	individual	;
锻炼	将要	变得	简单的	和	熟悉的	到	这	个人	;

我认为，优雅的时代终于到来了——他们的练习将变得轻松而熟悉；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] ['presiəns] , ['prɪzm] , ['seɪˌɑːnsɪz] , [wɒt] [ˌɪntrə'spektɪv] [krɑːft] , ['dʒiːni]

and	who	shall	say	what	presciences	,	prisms	,	séances	,	what	introspective	craft	,	Genie
和	WHO	将	说	什么	预言	,	棱镜	,	降神会	,	什么	内省	工艺	,	精灵

[ə'pɒkəlɪps] ,

apocalypses	,
末日	,

谁又能说清那些预知未来、棱镜、降神会、内省技艺、精灵启示录呢?

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðen] [bɪ'kʌm] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [stænd] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv] [men]

shall	not	then	become	possible	to	the	few	who	stand	spiritually	in	the	van	of	men
将	不是	然后	变得	可能的	到	这	很少	WHO	站立	精神层面	在	这	货车	的	男人

.

:

.

那时，只有少数在精神上走在人类前列的人才能实现这一目标。

- [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [ai] [seɪ] [æz; əz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

'	All	this	,	you	will	understand	,	I	say	as	some	sort	of	excuse	for	myself	,
-	全部	这	,	你	将要	理解	,	我	说	作为	一些	种类	的	原谅	为了	我	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	for	you	,
和	为了	你	,

“这一切，你终会明白，”我这样说，既是为自己，也是为你找个借口。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ]

for	any	hesitation	we	may	have	shown	in	loosening	the	very	little	puzzle	you
为了	任何	犹豫	我们	可能	有	所示	在	松动	这	非常	小的	谜	你

[hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt]

have	placed	before	me	—	one	which	we	certainly	must	not	regard	as	difficult
有	放置	前	我	—	一	哪个	我们	当然	必须	不是	看待	作为	难的

[ɒv; əv][sə'luːʃ(ə)n] .

of	solution	.
的	解决方案	.

对于我们可能在解开您摆在我面前的这个小小的谜题时表现出的任何犹豫——我们当然不应该认为这是一个难以解决的谜题——我们深表歉意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] ,

Of	course	,	looking	at	all	the	facts	,
的	课程	,	寻找	在	全部	这	事实	,

当然，综合所有事实来看，

[ðə; ði] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

the	first	consideration	that	must	inevitably	rivet	the	attention	is	that	arising	from
这	第一的	考虑	那	必须	不可避免地	铆钉	这	注意力	是	那	产生	从

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['vaɪkaʊnt] ['rændɒlf] [hæz; həz] [strɒŋ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

the	circumstance	that	Viscount	Randolph	has	strong	reasons	to	wish	his	father
这	环境	那	子爵	兰道夫	有	强的	原因	到	希望	他的	父亲

[ded] .

dead	.
死的	.

首先，最引人注目的一点是，兰道夫子爵有充分的理由希望他的父亲死去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'vaʊd] ['enəmɪz] ;

They	are	avowed	enemies	;
他们	是	公开承认	敌人	;

他们是公开的敌人；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌfiːɑːn'seɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [huːz] ['hʌzbənd] [hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə]

he	is	the	fiancé	of	a	princess	whose	husband	he	is	probably	too	poor	to
他	是	这	未婚夫	的	一个	公主	谁	丈夫	他	是	大概	也	贫穷的	到

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

他是位公主的未婚夫，但他可能太穷，无法成为公主的丈夫。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [daɪz] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

though	he	will	very	likely	be	rich	enough	when	his	father	dies	;	and	so	on	.
尽管	他	将要	非常	可能	是	富有的	足够的	什么时候	他的	父亲	死亡	;	和	所以	在	.

虽然他父亲去世时他很可能已经足够富有；等等。

[ɔːl] [ðæt] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

All	that	appears	on	the	surface	.
全部	那	出现	在	这	表面	.

一切都显现在表面。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [nəʊ] [ðə; ði][mæn] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

On	the	other	hand	,	we	—	you	and	I	—	know	the	man	:	he	is	a	person	of
在	这	其他	手	,	我们	—	你	和	我	—	知道	这	男人	:	他	是	一个	人	的

['dʒent(ə)l] [blʌd] ,

gentle	blood	,
温和的	血	,

另一方面，你我都了解这个人：他出身温文尔雅。

[æz; əz]['mɒrəl] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] , [æz; əz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] , ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

as	moral	,	we	suppose	,	as	ordinary	people	,	occupying	a	high	station	in	the
作为	道德	,	我们	认为	,	作为	普通的	人们	,	占领	一个	高的	车站	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我们认为，作为普通人，即使身居高位，也应该拥有道德品质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [kə'mɪt] [æn; ən] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	is	impossible	to	imagine	that	such	a	person	would	commit	an	assassination	,
它	是	不可能的	到	想象	那	这样的	一个	人	会	犯罪	一个	暗杀	,

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['kaʊntənəns] [wʌn] ,

or	even	countenance	one	,
或者	甚至	面容	一	,

很难想象这样的人会去实施暗杀，甚至会赞同暗杀。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

for	any	or	all	of	the	reasons	that	present	themselves	.
为了	任何	或者	全部	的	这	原因	那	展示	他们自己	.

出于任何或所有可能出现的原因。

[ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [klɪə(r)] [pruːf] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪm] .

In	our	hearts	,	with	or	without	clear	proof	,	we	could	hardly	believe	it	of	him	.
在	我们的	心	,	和	或者	没有	清除	证明	,	我们	可以	几乎	相信	它	的	他	.

无论有没有确凿的证据，我们内心深处都很难相信他会做出这种事。

[ɜːrlz] - [sʌnz] [duː; də] [nɒt] , [ɪn][fækt] , [gəʊ] [ə'baʊt] ['mɜːdərɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Earls	'	sons	do	not	,	in	fact	,	go	about	murdering	people	.
伯爵	-	儿子们	做	不是	,	在	事实	,	去	关于	谋杀	人们	.

事实上，伯爵的儿子们并没有四处杀人。

[ən'les] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][səʊ]['riːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] — [strɒŋ] ,

Unless	,	then	,	we	can	so	reason	as	to	discover	other	motives	—	strong	,
除非	,	然后	,	我们	能	所以	原因	作为	到	发现	其他	动机	—	强的	,

['ædɪkwət] ,

adequate	,
足够的	,

除非我们能够通过推理发现其他动机——强有力的、充分的、

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [ænd; ənd][baɪ] " [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] " [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)]

irresistible	—	and	by	"	irresistible	"	I	mean	a	motive	which	must	be	far
无法抗拒	—	和	经过	"	无法抗拒	"	我	意思是	一个	动机	哪个	必须	是	远的

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] [ɪt'self] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

stronger	than	even	the	love	of	life	itself	—	we	should	,
更强	比	甚至	这	爱	的	生活	本身	—	我们	应该	,

不可抗拒——我所说的“不可抗拒”是指一种比热爱生命本身还要强大的动机——我们应该，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['feənəs] [dɪs'mɪs] [hɪm][frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪnd] .

I	think	,	in	fairness	dismiss	him	from	our	mind	.
我	思考	,	在	公平	解雇	他	从	我们的	头脑	.

公平地说，我认为我们应该把他从记忆中抹去。

- [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][nɒt] [friː] [ɒv; əv] [bleɪm] .

'	And	yet	it	must	be	admitted	that	his	conduct	is	not	free	of	blame	.
-	和	然而	它	必须	是	承认	那	他的	执行	是	不是	自由的	的	责备	.

然而，必须承认，他的行为并非完全无辜。

[hiː; hi]['kɒntrækts; kən'trækts][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['kʌlprɪt] ,

He	contracts	a	sudden	intimacy	with	the	acknowledged	culprit	,
他	合同	一个	突然	亲密关系	和	这	已确认	罪魁祸首	,

他突然与公认的罪犯建立了亲密关系，

[huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] .

whom	he	does	not	seem	to	have	known	before	.
谁	他	做	不是	似乎	到	有	已知	前	.

他似乎之前并不认识这个人。

[hiː; hi] [miːts] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [naɪt] , [ˌkɔːriˈspɔnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	meets	her	by	night	,	corresponds	with	her	.
他	满足	她	经过	夜晚	,	对应	和	她	.

他晚上与她见面，并与她通信。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?

Who	and	what	is	this	woman	?
WHO	和	什么	是	这	女士	?

这个女人是谁？她是什么人？

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [gesɪŋ] [sʌm; səm] [ˈveri] [əʊld] [fleɪm] [ɒv; əv] [lɔːd]

I	think	we	could	not	be	far	wrong	in	guessing	some	very	old	flame	of	Lord
我	思考	我们	可以	不是	是	远的	错误的	在	猜测	一些	非常	老的	火焰	的	主

[ɒv; əv] [teɪˈɑːtrə] [dez][ˌværiˈeɪtiːz] [taɪp] ,

Pharanx's	of	Théâtre	des	Variétés	type	,
-	的	剧院	德斯	品种	类型	,

我认为我们猜测这很可能是法兰克斯勋爵在综艺剧院的某个老情人，应该不会错得离谱。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [səˈpɔːrtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] , [ˈhɪərɪŋ] [sʌm; səm]

whom	he	has	supported	for	years	,	and	from	whom	,	hearing	some
谁	他	有	有	为了	年	,	和	从	谁	,	听力	一些

[ˈstɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈkredɪt] ,

story	to	her	discredit	,
故事	到	她	诋毁	,

他多年来一直支持她，并且从她那里听到了一些对她不利的故事，

[hiː; hi] [ˈθretnz] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪz] .

he	threatens	to	withdraw	his	supplies	.
他	威胁	到	提取	他的	补给品	.

他威胁要撤回他的物资。

[haʊˈevə(r)] [ðæt] [biː; bi] , [ˈrændɒlf] [raɪts] [tuː; tə] - — [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈwʊmən] ,

However	that	be	,	Randolph	writes	to	Cibras	—	a	violent	woman	,
然而	那	是	,	兰道夫	写	到	-	—	一个	暴力	女士	,

然而，兰道夫还是写信给西布拉斯——一个暴力的女人。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈlɔːləs] [ˈpæʃ(ə)nz] — [əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

a	woman	of	lawless	passions	—	assuring	her	that	in	four	or	five	days	she	will
一个	女士	的	无法无天	激情	—	保证	她	那	在	四	或者	五	天	她	将要

[biː; bi][ɪkˈskluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

be	excluded	from	the	will	of	his	father	;
是	排除	从	这	将要	的	他的	父亲	;

一个性情放荡的女人——向她保证，四五天后她将被排除在他父亲的遗嘱之外；

[ænd; ənd][ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] - [plʌndʒ] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈbʊzəm] .

and	in	four	or	five	days	Cibras	plunges	a	knife	into	his	father's	bosom	.
和	在	四	或者	五	天	-	暴跌	一个	刀	进入	他的	父亲的	怀	.

四五天后，西布拉斯将一把刀刺入了他父亲的胸膛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːkwəns] — [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	a	perfectly	natural	sequence	—	though	,	of	course	,
它	是	一个	完美	自然的	顺序	—	尽管	,	的	课程	,

这是一个完全自然的过程——当然，

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'djuːs] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [mait] [hæv; həv]

the	intention	to	produce	by	his	words	the	actual	effect	produced	might	have
这	意图	到	生产	经过	他的	字	这	实际的	影响	生产	可能	有

[biːn] ['æbsənt] ;

been	absent	;
到过	缺席的	;

他或许并没有意图通过言语产生实际产生的效果；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [fɛræŋks] [hɪm'self] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [rɪ'siːvd] ,

indeed	,	the	letter	of	Lord	Pharanx	himself	,	had	it	been	received	,
的确	,	这	信	的	主	方阵	他自己	,	有	它	到过	已收到	,

事实上，如果收到了法兰克斯勋爵本人的来信，

[wʊd] [hæv; həv] [tend] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðæt] ['veri] [ɪ'fekt] ;

would	have	tended	to	produce	that	very	effect	;
会	有	倾向于	到	生产	那	非常	影响	;

本来就容易产生那种效果；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]

for	it	not	only	gives	an	excellent	opportunity	for	converting	into	action
为了	它	不是	仅有的	给予	一个	出色的	机会	为了	转换	进入	行动

[ðəʊz] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] ['rændɒlf] (['θɔːtləsli] [ɔː(r)] ['gɪltɪli]) [hæz; həz] [ɪn'stɪld] ,

those	evil	thoughts	which	Randolph	(	thoughtlessly	or	guiltily	)	has	instilled	,
那些	邪恶的	想法	哪个	兰道夫	(	不经思考地	或者	内疚地	)	有	灌输	,

因为它不仅为将兰道夫（无论是无意还是出于愧疚）灌输的那些邪恶思想付诸行动提供了绝佳的机会，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [tend] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]

but	it	further	tends	to	rouse	her	passions	by	cutting	off	from	her	all
但	它	更远	倾向于	到	唤醒	她	激情	经过	切割	离开	从	她	全部

[həʊps] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] .

hopes	of	favour	.
希望	的	偏爱	.

但这反而会激起她的激情，因为这断绝了她获得恩宠的所有希望。

[ɪf] [wiː; wi] [prɪ'zjuːm] , [ðen] , [æz; əz][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

If	we	presume	,	then	,	as	is	only	natural	,
如果	我们	怙	,	然后	,	作为	是	仅有的	自然的	,

那么，如果我们假设，这也很自然，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,

that	there	was	no	such	intention	on	the	part	of	the	earl	,
那	那里	曾是	不	这样的	意图	在	这	部分	的	这	伯爵	,

伯爵并无此意。

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

we	may	make	the	same	presumption	in	the	case	of	the	son	.
我们	可能	制作	这	相同的	假定	在	这	案件	的	这	儿子	.

对于儿子，我们也可以做出同样的推定。

- , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['letə(r)] :

Cibras	,	however	,	never	receives	the	earl's	letter	:
-	,	然而	,	绝不	接收	这	伯爵的	信	:

然而，西布拉斯始终没有收到伯爵的信：

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

on	the	morning	of	the	same	day	she	goes	away	to	Bath	,	with	the	double
在	这	早晨	的	这	相同的	天	她	去	离开	到	洗澡	,	和	这	双倍的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

当天早上，她带着双重目的物品前往巴斯。

[ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] , [ænd; ənd] [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	suppose	,	of	purchasing	a	weapon	,	and	creating	an	impression	that	she
我	认为	,	的	购买	一个	武器	,	和	创建	一个	印象	那	她

[hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

has	left	the	country	.
有	左边	这	国家	.

我猜想，她可能购买了一件武器，并给人一种她已离开该国的印象。

[haʊ] [ðen] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][ləʊ'kɑːl][ɒv; əv] [lɔːd] - [ruːm] ?

How	then	does	she	know	the	exact	locale	of	Lord	Pharanx's	room	?
如何	然后	做	她	知道	这	精确的	本地化	的	主	-	房间	?

那么，她又是如何得知法兰克斯大人房间的确切位置的呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	in	an	unusual	part	of	the	mansion	,	she	is	unacquainted	with	any	of	the
它	是	在	一个	异常	部分	的	这	大厦	,	她	是	不熟悉的	和	任何	的	这

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

她住在宅邸一个不寻常的角落，对里面的仆人一个也不认识。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

a	stranger	to	the	district	.
一个	陌生人	到	这	区	.

对该地区来说是个陌生人。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['rændɒlf] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?

Can	it	be	possible	that	Randolph	had	told	her	?
能	它	是	可能的	那	兰道夫	有	讲述	她	?

兰道夫有可能告诉过她吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

And	here	again	,	even	in	that	case	,
和	这里	再次	,	甚至	在	那	案件	,

即使在这种情况下，

[juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [lɔːd] [fɛræŋks] ['ɔːlsəʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] ,

you	must	bear	in	mind	that	Lord	Pharanx	also	told	her	in	his	note	,
你	必须	熊	在	头脑	那	主	方阵	还	讲述	她	在	他的	笔记	,

你必须记住，法兰克斯大人也在他的便条中告诉过她：

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn]

and	you	must	recognise	the	possibility	of	the	absence	of	evil	intention	on
和	你	必须	认出	这	可能性	的	这	缺席	的	邪恶的	意图	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	part	of	the	son	.
这	部分	的	这	儿子	.

你必须认识到儿子可能并没有恶意。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] [meɪ] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

I	may	go	further	and	show	you	that	in	all	but	every	instance	in	which	his
我	可能	去	更远	和	展示	你	那	在	全部	但	每一个	实例	在	哪个	他的

['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [uː'treɪ] ,

actions	are	in	themselves	outré	,
行动	是	在	他们自己	古怪	,

我还可以进一步向你证明，几乎在所有他行为本身就离谱的情况下，

[sə'spɪʃəs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] , [nɒt] [les] [uː'treɪ] , [bʌt; bət] [les] [sə'spɪʃəs] ,
suspicious , they are rendered , not less outré , but less suspicious ,
可疑的 , 他们 是 渲染 , 不是 较少的 古怪 , 但 较少的 可疑的 ,

令人怀疑的是，它们并没有因此变得不那么怪异，而是显得不那么可疑了。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lɔːd] [fɛræŋks] [hɪm'self] [njuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃeəd] [ɪn][ðem; ðəm] .
by the fact that Lord Pharanx himself knew of them , shared in them .
经过 这 事实 那 主 方阵 他自己 知道 的 他们 , 共享 在 他们 .

因为法兰克斯大人本人知道这些事，并且参与其中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kruːəl] [bɑːb] [ɒv; əv] [ðæt] ['bælkəni] ['wɪndəʊ] ;
There was the cruel barbing of that balcony window ;
那里 曾是 这 残忍的 理发 的 那 阳台 窗户 ;

阳台窗户上那刺人的光芒令人不忍直视；

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kruːdɪst] ['θɪŋkə(r)] [wʊd] ['ɑːgjuː] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪm'self] :
about it the crudest thinker would argue thus to himself :
关于 它 这 最粗略 思想家 会 争论 因此 到 他自己 :

对此，最粗浅的思考者也会这样自言自语：

" ['rændɒlf] ['præktɪkli] [in'sait] [mɔːd] - [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] 5th ,
" Randolph practically incites Maude Cibras to murder his father on the 5th ,
" 兰道夫 几乎 煽动 莫德 - 到 谋杀 他的 父亲 在 这 5th ,

“兰道夫实际上煽动莫德·西布拉斯在5号谋杀了他的父亲，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 6th [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['wɪndəʊ] [səʊ] ['ɔːltəd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ,
and on the 6th he has that window so altered in order that ,
和 在 这 6th 他 有 那 窗户 所以 已修改 在 命令 那 ,

6号那天，他把那扇窗户改成了这样：

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ɒn] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
should she act on his suggestion , she will be caught on attempting to leave the
应该 她 行为 在 他的 建议 , 她 将要 是 捕捉 在 尝试 到 离开 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

如果她听从他的建议，她就会在试图离开房间时被抓到。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ðə; ði]['æktʃuəl] ['kʌlprɪt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['fleɪgrənt] - , [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['evri]
while he himself , the actual culprit being discovered en flagrant délit , will escape every
尽管 他 他自己 , 这 实际的 罪魁祸首 存在 发现 英文 明目张胆 - , 将要 逃脱 每一个
['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
shadow of suspicion .
阴影 的 怀疑 .

而他本人，这个真正的罪犯，却被当场抓获，逃脱了一切怀疑。

" [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [lɔːd]
" But , on the other hand , we know that the alteration was made with Lord
" 但 , 在 这 其他 手 , 我们 知道 那 这 改造 曾是 制成 和 主
- [kən'sent] ,
Pharanx's consent ,
- 同意 ,

但另一方面，我们知道这一改动是在法兰克斯领主的同意下进行的。

[məʊst] ['laɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃətɪv] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['feɪvəd] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [həʊl]
most likely on his initiative — for he leaves his favoured room during a whole
最多 可能 在 他的 倡议 — 为了 他 树叶 他的 受青睐 房间 期间 一个 所有的
[deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['pɜːpəs] .
day for that very purpose .
天 为了 那 非常 目的 .

很可能是他主动提出的——因为他为了这个目的，整整一天都离开他最喜欢的房间。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] - [ɒn] [ðə; ði] 8th — ['rændɒlf] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːl] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

So	with	the	letter	to	Cibras	on	the	8th	—	Randolph	despatches	it	,	but	the	earl	writes	it	.
所以	和	这	信	到	-	在	这	8th	—	兰道夫	电报	它	,	但	这	伯爵	写	它	.

所以，8 号给西布拉斯的信——兰道夫寄出的，但伯爵写的。

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒn] [ðə; ði] 9th .

So	with	the	disposal	of	the	jewels	in	the	apartment	on	the	9th	.
所以	和	这	处理	的	这	珠宝	在	这	公寓	在	这	9th	.

于是，9号那天，公寓里的珠宝被处理掉了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['bəːgləri] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

There	had	been	some	burglaries	in	the	neighbourhood	,
那里	有	到过	一些	入室盗窃	在	这	邻里	,

附近发生过几起入室盗窃案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ə'raɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruːd] ['riːzənər] :

and	the	suspicion	at	once	arises	in	the	mind	of	the	crude	reasoner	:
和	这	怀疑	在	一次	出现	在	这	头脑	的	这	原油	推理器	:

粗浅的推理者心中立刻会产生怀疑：

[kʊd; kəd] ['rændɒlf] — ['faɪndɪŋ] [naʊ] [ðæt] - [hæz; həz] " [left] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

Could	Randolph	—	finding	now	that	Cibras	has	"	left	the	country	,	"	that	,	in	fact	,
可以	兰道夫	—	寻找	现在	那	-	有	"	左边	这	国家	,	"	那	,	在	事实	,

兰多夫现在发现西布拉斯已经“离开这个国家”，这是否意味着，事实上，

[ðə; ði] [tuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [endz] [hæz; həz] [feɪld] [hɪm] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðʌs] [brɔːt] [ðəʊz] ['dʒuːəlz] [ðeə(r)] ,

the	tool	he	had	expected	to	serve	his	ends	has	failed	him	—	could	he	have	thus	brought	those	jewels	there	,
这	工具	他	有	预期的	到	服务	他的	结束	有	失败的	他	—	可以	他	有	因此	带来	那些	珠宝	那里	,

他原本期望能帮他达成目的的工具却让他失望了——他本可以这样把那些珠宝带到那里吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔːnd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ,

and	thus	warned	the	servants	of	their	presence	,
和	因此	警告	这	仆人	的	他们的	在场	,

于是，他便提醒了仆人们他们的到来。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [səʊ] [get] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɜːgləri] ,

in	the	hope	that	the	intelligence	might	so	get	abroad	and	lead	to	a	burglary	,
在	这	希望	那	这	智力	可能	所以	得到	国外	和	带领	到	一个	入室盗窃	,

希望这些情报能够流传到国外，从而导致一起入室盗窃案。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

in	the	course	of	which	his	father	might	lose	his	life	?
在	这	课程	的	哪个	他的	父亲	可能	失去	他的	生活	?

在此过程中，他的父亲可能会丧命?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdənsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːgləri] [dɪd] ['æktʃuəli] [æt; ət] [lɑːst] [teɪk] [pleɪs] ,

There	are	evidences	,	you	know	,	tending	to	show	that	the	burglary	did	actually	at	last	take	place	,
那里	是	证据	,	你	知道	,	倾向于	到	展示	那	这	入室盗窃	做过	实际上	在	最后的	拿	地方	,

你知道，有证据表明，这起入室盗窃案最终确实发生了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

and	the	suspicion	is	,	in	view	of	that	,	by	no	means	unreasonable	.
和	这	怀疑	是	,	在	看法	的	那	,	经过	不	方法	不合理	.

鉴于此，这种怀疑绝非毫无道理。

[ænd; ənd] [jet] , ['militeit] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	,	militating	against	it	,
和	然而	,	战斗性的	反对	它	,

然而，却有相反的情况发生，

[ɪz]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [fɛræŋks] [huː] " [tʃəʊz] " [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz]

is	our	knowledge	that	it	was	Lord	Pharanx	who	"	chose	"	to	gather	the	jewels
是	我们的	知识	那	它	曾是	主	方阵	WHO	"	选择	"	到	收集	这	珠宝

[raʊnd] [hɪm] ;

round	him	;
圆形的	他	;

我们所知的是，是法兰克斯大人“选择”将珠宝聚集在他身边；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] ['rændɒlf] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt]

that	it	was	in	his	presence	that	Randolph	drew	the	attention	of	the	servant
那	它	曾是	在	他的	在场	那	兰道夫	画	这	注意力	的	这	仆人

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

正是当着他的面，兰道夫才让仆人注意到他们。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ðə; ði] [sʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

In	the	matter	,	at	least	,	of	the	little	political	comedy	the	son	seems	to	have
在	这	事情	,	在	至少	,	的	这	小的	政治的	喜剧	这	儿子	似乎	到	有

['æktɪd] [ə'ləʊn] ;

acted	alone	;
行动	独自的	;

至少在儿子独自一人完成的这出小小的政治喜剧中；

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [rɪd] [jɔː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,

but	you	surely	cannot	rid	yourself	of	the	impression	that	the	radical	speeches	,
但	你	一定	不能	摆脱	你自己	的	这	印象	那	这	激进的	演讲	,

[ðə; ði]['kændɪdətʃə(r)] ,

the	candidature	,
这	候选资格	,

但你肯定无法摆脱这样的印象：那些激进的演讲、候选资格、

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːmd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd]

and	the	rest	of	it	,	formed	all	of	them	only	a	very	elaborate	,	and
和	这	休息	的	它	,	形成	全部	的	他们	仅有的	一个	非常	精心制作的	,	和

[wɪ'ðɔːl] ['klʌmzi] ,

withal	clumsy	,
此外	笨拙	,

其余部分，最终都只构成了一个非常复杂但又笨拙的.....

[set] [ɒv; əv] [prɪ'lɪməˌneri] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] .

set	of	preliminaries	to	the	class	.
放	的	预备工作	到	这	班级	.

课程预备知识。

['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'spektɪv] , [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

Anything	,	to	make	the	perspective	,	the	sequence	of	that	seem	natural	.
任何事物	,	到	制作	这	看法	,	这	顺序	的	那	似乎	自然的	.

任何能让视角和顺序看起来自然的事情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['tæsɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

But	in	the	class	,	at	any	rate	,	we	have	the	tacit	acquiescence	,
但	在	这	班级	,	在	任何	速度	,	我们	有	这	默契	默认	,

但至少在课堂上，我们都默认了这种现象。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] [fɛræŋks] .

or	even	the	cooperation	of	Lord	Pharanx	.
或者	甚至	这	合作	的	主	方阵	.

甚至还有法兰克斯勋爵的合作。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv]['kwaɪət] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]

You	have	described	the	conspiracy	of	quiet	which	,	for	some	reason	or
你	有	描述	这	阴谋	的	安静的	哪个	,	为了	一些	原因	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

你描述了这种静默的阴谋，由于某种原因，

[wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ; [ɪn] [ðæt] [reɪn] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

was	imposed	on	the	household	;	in	that	reign	of	silence	the	bang	of	a	door	,
曾是	强加	在	这	家庭	;	在	那	在位	的	沉默	这	砰	的	一个	门	,

一声巨响，笼罩了整个家庭；在那寂静的统治下，突然传来一声关门声。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [tɔː'neɪdəʊ] .

the	fall	of	a	plate	,	becomes	a	domestic	tornado	.
这	落下	的	一个	盘子	,	变成	一个	国内的	龙卷风	.

盘子掉落，竟引发家庭龙卷风。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] [ɪn] [klɔgz] [ɔː(r)] ['hevi] [buːts] [ə'send]

But	have	you	ever	heard	an	agricultural	labourer	in	clogs	or	heavy	boots	ascend
但	有	你	曾经	听到	一个	农业	劳动者	在	木屐	或者	重的	靴子	上升

[ə; eɪ][steə(r)] ?

a	stair	?
一个	楼梯	?

但你听过穿着木屐或厚重靴子的农业工人上楼梯的声音吗?

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz]['terəb(ə)l] .

The	noise	is	terrible	.
这	噪音	是	糟糕的	.

噪音太大了。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] ,

The	tramp	of	an	army	of	them	through	the	house	and	overhead	,
这	流浪汉	的	一个	军队	的	他们	通过	这	房子	和	开销	,

['prɒbəbli] ['dʒæbərɪŋ] [ʌn'kuːθli] [tə'geðə(r)] ,

probably	jabbering	uncouthly	together	,
大概	喋喋不休	粗鲁的	一起	,

一群人蹑手蹑脚地穿过房子，从头顶飞过，可能还粗鲁地叽叽喳喳地说着什么。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] .

would	be	insufferable	.
会	是	令人难以忍受的	.

简直令人无法忍受。

[jet] [lɔːd] [fɛræŋks] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

Yet	Lord	Pharanx	seems	to	have	made	no	objection	;
然而	主	方阵	似乎	到	有	制成	不	异议	;

然而，法兰克斯勋爵似乎并未提出异议；

[ðə; ði]['nɒv(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	novel	institution	is	set	up	in	his	own	mansion	,	in	an	unusual	part	of	it	,
这	小说	机构	是	放	向上	在	他的	自己的	大厦	,	在	一个	异常	部分	的	它	,

这家新型机构设在他自己的豪宅里，而且是在豪宅里一个不寻常的角落。

['prɒbəbli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

probably	against	his	own	principles	;	but	we	hear	of	no	murmur	from	him	.
大概	反对	他的	自己的	原则	;	但	我们	听到	的	不	低语	从	他	.

这或许违背了他自己的原则；但我们没有听到他抱怨。

[ɒn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] , [tuː] ,
On the fatal day , too ,
在 这 致命的 天 , 也 ,

在那个致命的日子里，

[ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ruːdli] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'məʊʃn] [ɪn] ['rændɔːlfs]
the calm of the house is rudely broken by a considerable commotion in Randolph's
这 冷静的 的 这 房子 是 粗鲁地 破碎的 经过 一个 大量 骚动 在 兰道夫的
[ruːm] [dʒʌst] [ˌəʊvə'hed] ,
room just overhead ,
房间 只是 开销 ,

楼上兰道夫的房间里突然传来一阵骚动，打破了屋里的宁静。

[kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] .
caused by his preparation for " a journey to London .
导致 经过 他的 准备 为了 " 一个 旅行 到 伦敦 .

是因为他准备“前往伦敦的旅程”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['æŋgri] [rɪ'mɒnstrəns] [ɪz] [nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
" But the usual angry remonstrance is not forthcoming from the master .
" 但 这 通常 生气的 抗议 是 不是 即将推出 从 这 掌握 .

“但是，主人并没有像往常那样愤怒地抗议。”

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] [fɛræŋks] [ɪn]
And do you not see how all this more than acquiescence of Lord Pharanx in
和 做 你 不是 看 如何 全部 这 更多的 比 默认 的 主 方阵 在
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [di'praiv] [ðæt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɑːf] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
the conduct of his son deprives that conduct of half its significance ,
这 执行 的 他的 儿子 剥夺 那 执行 的 一半 它是 意义 ,

难道你看不出，这一切，比法兰克斯勋爵对其子行为的默许，更使这种行为的意义大打折扣吗?

[ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] [sə'spiʃəs,nis] ?
its intrinsic suspiciousness ?
它是 固有的 怀疑 ?

它内在的可疑性?

- [ə; eɪ] ['heɪsti] ['riːzənər] [ðen] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['rændɒlf]
' A hasty reasoner then would inevitably jump to the conclusion that Randolph
- 一个 仓促 推理器 然后 会 不可避免地 跳 到 这 结论 那 兰道夫
[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [wɒt]
was guilty of something — some evil intention — though of precisely what
曾是 有罪的 的 某物 — 一些 邪恶的 意图 — 尽管 的 恰恰 什么
[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] .
he would remain in doubt .
他 会 保持 在 怀疑 .

“那么，一个草率的推理者必然会得出结论，认为兰道夫犯了某种罪行——某种邪恶的意图——尽管他究竟犯了什么罪，却仍然不得而知。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] ['riːzənər] [wʊd] [pɔːz] :
But a more careful reasoner would pause :
但 一个 更多的 小心 推理器 会 暂停 :

但更谨慎的推理者会停下来思考：

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðəʊz] [ækts] ,
he would reflect that as the father was implicated in those acts ,
他 会 反映 那 作为 这 父亲 曾是 牵涉其中 在 那些 行为 ,

他会反思，因为父亲也牵涉其中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [səʊ] [maɪt] ['pɒsəbli] , ['iːv(ə)n]

and	as	he	was	innocent	of	any	such	intention	,	so	might	possibly	,	even
和	作为	他	曾是	清白的	的	任何	这样的	意图	,	所以	可能	可能	,	甚至

['prɒbəbli] , [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] .

probably	,	be	the	son	.
大概	,	是	这	儿子	.

既然他没有这样的意图，那么他的儿子也可能没有，甚至很可能没有。

[ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

This	,	I	take	it	,	has	been	the	view	of	the	officials	,
这	,	我	拿	它	,	有	到过	这	看法	的	这	官员	,

我想，这应该是官员们的观点吧。

[huːz] ['lɒdʒɪk][ɪz] ['prɒbəbli] [fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

whose	logic	is	probably	far	in	advance	of	their	imagination	.
谁	逻辑	是	大概	远的	在	进步	的	他们的	想像力	.

他们的逻辑可能远远超乎他们的想象力。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'djuːs] [wʌn][ækt] ,

But	supposing	we	can	adduce	one	act	,
但	假如	我们	能	引	一	行为	,

但假设我们能举出一个例子，

[ʌn'daʊtɪdli] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rændɒlf] — [wʌn][ækt][ɪn] [wɪtʃ]

undoubtedly	actuated	by	evil	intention	on	the	part	of	Randolph	—	one	act	in	which
无疑	驱动	经过	邪恶的	意图	在	这	部分	的	兰道夫	—	一	行为	在	哪个

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] — [wɒt] [fˈɒləʊz] [nekst] ?

his	father	certainly	did	not	participate	—	what	follows	next	?
他的	父亲	当然	做过	不是	参加	—	什么	跟随	下一个	?

毫无疑问，这是兰道夫出于邪恶意图而采取的行动——他的父亲肯定没有参与其中——接下来会发生什么?

[waɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'vɜːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪsti] ['riːzənər] ,

Why	,	that	we	revert	at	once	to	the	view	of	the	hasty	reasoner	,
为什么	,	那	我们	恢复	在	一次	到	这	看法	的	这	仓促	推理器	,

为什么我们立刻又回到了仓促推理者的观点呢?

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ækts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

and	conclude	that	all	the	other	acts	in	the	same	relation	were	actuated	by	the
和	结束	那	全部	这	其他	行为	在	这	相同的	关系	是	驱动	经过	这

[seɪm] ['iːv(ə)l] ['məʊtɪv] ;

same	evil	motive	;
相同的	邪恶的	动机	;

并得出结论，同一关系中的所有其他行为都是出于同样的邪恶动机；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and	having	reached	that	point	,
和	拥有	达到	那	观点	,

到了那个地步，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

we	shall	be	unable	longer	to	resist	the	conclusion	that	those	of	them	in
我们	将	是	无法	更长	到	抵抗	这	结论	那	那些	的	他们	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [mait] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪk] ['məʊtɪv] [ɪn]

which	his	father	had	a	share	might	have	sprung	from	a	like	motive	in
哪个	他的	父亲	有	一个	分享	可能	有	弹簧	从	一个	喜欢	动机	在

[hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlsəʊ] ;

his	mind	also	;
他的	头脑	还	;

我们再也无法抗拒这样的结论：他父亲参与的那些项目，可能也是出于他父亲类似的动机而产生的；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['ɒbviəs] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv]

nor	should	the	mere	obvious	impossibility	of	such	a	condition	of	things	have
也不	应该	这	仅仅	明显的	不可能	的	这样的	一个	状况	的	事物	有

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ['ɪnfluəns] [ɒn] [juː 'es] ,

even	the	very	least	influence	on	us	,
甚至	这	非常	至少	影响	在	我们	,

即使这种状况显然不可能，也不应该对我们产生哪怕一丝一毫的影响。

[æz; əz] ['θɪŋkər] , [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [kləʊz] ['aʊə(r)] [maɪnd] [ə'genst] [ɪts] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

as	thinkers	,	in	causing	us	to	close	our	mind	against	its	logical	possibility	.
作为	思想家	,	在	导致	我们	到	关闭	我们的	头脑	反对	它是	逻辑	可能性	.

作为思想家，我们却因此封闭了自己的思想，拒绝接受其逻辑可能性。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] .

I	therefore	make	the	inference	,	and	pass	on	.
我	所以	制作	这	推理	,	和	经过	在	.

因此我做出这样的推断，并继续往下看。

- [let] [juː 'es] [ðen] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [faɪnd] [aʊt] ['eni] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ˌdiːvi'eɪʃn]

-	Let	us	then	see	if	we	can	by	searching	find	out	any	absolutely	certain	deviation
-	让	我们	然后	看	如果	我们	能	经过	搜索	寻找	出去	任何	绝对地	肯定	偏差

[frɒm; frəm] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rændɒlf] ,

from	right	on	the	part	of	Randolph	,
从	正确的	在	这	部分	的	兰道夫	,

那么，让我们通过调查，看看能否找出兰道夫有任何绝对确凿的偏离正义之处。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ə'betə(r)] .

in	which	we	may	be	quite	sure	that	his	father	was	not	an	abettor	.
在	哪个	我们	可能	是	相当	当然	那	他的	父亲	曾是	不是	一个	教唆者	.

我们可以相当肯定，他的父亲不是教唆犯。

[æt; ət] [eɪt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːk] ; [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [snəʊ]

At	eight	on	the	night	of	the	murder	it	is	dark	;	there	has	been	some	snow
在	八	在	这	夜晚	的	这	谋杀	它	是	黑暗的	;	那里	有	到过	一些	雪

,

,

,

谋杀案当晚八点，天色已黑；下过一些雪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːl] [hæz; həz] [siːst] — [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

but	the	fall	has	ceased	—	how	long	before	I	know	not	,
但	这	落下	有	停止	—	如何	长的	前	我	知道	不是	,

但坠落已经停止——至于还要多久，我不得而知。

[bʌt; bət] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'kʌmz] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːz] [rɪ'mɑːk] .

but	so	long	that	the	interval	becomes	sufficiently	appreciable	to	cause	remark	.
但	所以	长的	那	这	间隔	变成	足够	值得赞赏	到	原因	评论	.

但时间如此之长，以至于间隔时间变得足够明显，值得注意。

[naʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [kʌm] [ɒn] [tuː] [træks] [ɒv; əv] [fiːt] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [æn; ən]

Now	the	party	going	round	the	house	come	on	two	tracks	of	feet	meeting	at	an
现在	这	派对	去	圆形的	这	房子	来	在	二	轨道	的	脚	会议	在	一个

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

现在，绕着房子游行的队伍由两条斜向相遇的脚步线组成。

[ɒv; əv][wʌn] [træk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [fʊt] [ɒv; əv]

Of	one	track	we	are	merely	told	that	it	was	made	by	the	small	foot	of
的	一	追踪	我们	是	仅仅	讲述	那	它	曾是	制成	经过	这	小的	脚	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

对于其中一条脚印，我们只被告知它是一位女性的小脚印留下的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ;

and	of	it	we	know	no	more	;
和	的	它	我们	知道	不	更多的	;

我们对此已一无所知；

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] ['klʌmzi] ,

of	the	other	we	learn	that	the	feet	were	big	and	the	boots	clumsy	,
的	这	其他	我们	学习	那	这	脚	是	大的	和	这	靴子	笨拙	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

从另一只脚上我们得知，它的脚很大，靴子很笨重，而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] , [ðə; ði][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] .

it	is	added	,	the	marks	were	half	obliterated	by	the	snow	.
它	是	额外	,	这	标记	是	一半	彻底摧毁	经过	这	雪	.

此外，雪已经掩盖了一半的痕迹。

[tuː] [θɪŋz] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] : [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [keɪm] [frɒm; frəm]

Two	things	then	are	clear	:	that	the	persons	who	made	them	came	from
二	事物	然后	是	清除	:	那	这	人	WHO	制成	他们	来了	从

['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

different	directions	,
不同的	方向	,

由此可见两点：制作这些作品的人来自不同的方向；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [meɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

and	probably	made	them	at	different	times	.
和	大概	制成	他们	在	不同的	时代	.

而且很可能是在不同的时间制作的。

[ðæt] , [ə'ləʊn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

That	,	alone	,	by	the	way	,
那	,	独自的	,	经过	这	方式	,

顺便一提，光是这一点就.....

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] - [wɒz; wəz]

may	be	a	sufficient	answer	to	your	question	as	to	whether	Cibras	was
可能	是	一个	充足的	回答	到	你的	问题	作为	到	无论	-	曾是

[ɪn][kə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] " ['bɜːglə(r)] .

in	collusion	with	the	"	burglars	.
在	共谋	和	这	"	窃贼	.

这或许足以回答你关于 Cibras 是否与“窃贼”勾结的问题。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] ['rændɒlf] [bɪ'heɪv] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [træks] ?

"	But	how	does	Randolph	behave	with	reference	to	these	tracks	?
"	但	如何	做	兰道夫	表现	和	参考	到	这些	轨道	?

“但是兰道夫对这些曲目有何反应呢？”

[ðəʊ] [hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['læntən] ,

Though	he	carries	the	lantern	,
尽管	他	携带	这	灯笼	,

虽然他提着灯笼，

[hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [fɜːst] — [ðə; ði] ['wʊmənz] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd]

he	fails	to	perceive	the	first	—	the	woman's	—	the	discovery	of	which	is	made
他	失败	到	感知	这	第一的	—	这	女性的	—	这	发现	的	哪个	是	制成

[baɪ] [ə; eɪ] [læd] ;

by	a	lad	;
经过	一个	小伙子	;

他没有察觉到第一个——女人的——而发现这个的是一个男孩;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [hiː; hi] [n'əʊtɪsɪz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

but	the	second	,	half	hidden	in	the	snow	,	he	notices	readily	enough	,
但	这	第二	,	一半	隐	在	这	雪	,	他	通知	容易	足够的	,

但第二个雪埋在雪里一半，他很快就发现了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	at	once	points	it	out	.
和	在	一次	积分	它	出去	.

并立即指出这一点。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] ['bɜːglə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [pɑːθ] .

He	explains	that	burglars	have	been	on	the	war	-	path	.
他	解释	那	窃贼	有	到过	在	这	战争	-	小路	.

他解释说，窃贼们最近非常猖獗。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [kləʊzd] ;

But	examine	his	horror	of	surprise	when	he	hears	that	the	window	is	closed	;
但	检查	他的	恐怖	的	惊喜	什么时候	他	听到	那	这	窗户	是	关闭	;

但看看当他听到窗户关着时，他那惊恐万分的表情吧;

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgəz] .

when	he	sees	the	woman's	bleeding	fingers	.
什么时候	他	看到	这	女性的	出血	手指	.

当他看到女人流血的手指时。

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] [ɪk'skleɪm] , " [maɪ] [gɒd] !

He	cannot	help	exclaiming	,	"	My	God	!
他	不能	帮助	惊呼	,	"	我的	上帝	!

他忍不住惊呼："我的天哪！"

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

what	has	happened	now	?
什么	有	发生	现在	?

现在发生了什么?

" [bʌt; bət] [waɪ] " [naʊ] " ?

"	But	why	"	now	"	?
"	但	为什么	"	现在	"	?

但为什么是"现在"呢?

[ðə; ði] [wɜːd] ['kænɒt] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [gest] ,

The	word	cannot	refer	to	his	father's	death	,	for	that	he	knew	,	or	guessed	,
这	单词	不能	参考	到	他的	父亲的	死亡	,	为了	那	他	知道	,	或者	猜对了	,

[bɪ'fɔːhænd] ,

beforehand	,
预先	,

这个词不可能是指他父亲的死，因为他事先知道或猜到了这件事。

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] .

having	heard	the	shot	.
拥有	听到	这	射击	.

听到枪声后。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [skiːm] ['destəni] [hæz; həz]

Is	it	not	rather	the	exclamation	of	a	man	whose	schemes	destiny	has
是	它	不是	相当	这	感叹	的	一个	男人	谁	方案	命运	有

['kɒmplɪkeɪtɪd] ?

complicated	?
复杂的	?

难道这不是一个计划被命运捉弄的人的感叹吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊzd] : [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept]

Besides	,	he	should	have	expected	to	find	the	window	closed	:	no	one	except
除了	,	他	应该	有	预期的	到	寻找	这	窗户	关闭	:	不	一	除了

[hɪm'self] , [lɔːd] [fɛræŋks] ,

himself	,	Lord	Pharanx	,
他自己	,	主	方阵	,

此外，他应该预料到窗户是关着的：除了他自己，法兰克斯大人之外，不会有其他人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ded] , [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɪts] [kən'strʌkʃn] ;

and	the	workman	,	who	was	now	dead	,	knew	the	secret	of	its	construction	;
和	这	工人	,	WHO	曾是	现在	死的	,	知道	这	秘密	的	它是	建造	;

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ,

the	burglars	therefore	,
这	窃贼	所以	,

而那位已经死去的工人，却知道建造的秘密；因此，窃贼们

['hævɪŋ] ['entəd] [ænd; ənd] [rɔb] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ,

having	entered	and	robbed	the	room	,	one	of	them	,	intending	to	go	out	,
拥有	进入	和	被抢劫	这	房间	,	一	的	他们	,	意图	到	去	出去	,

他们进入房间洗劫一空后，其中一人打算离开，

[wʊd] [pres] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] ,

would	press	on	the	ledge	,
会	按	在	这	壁架	,

会压在边缘上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæʃ] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi] [nəʊ] .

and	the	sash	would	fall	on	his	hand	with	what	result	we	know	.
和	这	窗扇	会	落下	在	他的	手	和	什么	结果	我们	知道	.

腰带会落在他的手上，结果我们都知道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [ðen] ['aɪðə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪ'skeɪp] ; [ɔː(r)] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]

The	others	would	then	either	break	the	glass	and	so	escape	;	or	pass	through	the
这	其他的	会	然后	任何一个	休息	这	玻璃	和	所以	逃脱	;	或者	经过	通过	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

其他人要么打破玻璃逃脱；要么穿过房子；

[ɔː(r)] [rɪ'meɪn] ['prɪznər] .

or	remain	prisoners	.
或者	保持	囚犯	.

否则将继续沦为囚犯。

[ðæt] [ɪ'mɒdərət] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [əb'sɜːdli] [ɪ'lɒdʒɪkl] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] -

That	immoderate	surprise	was	therefore	absurdly	illogical	,	after	seeing	the	burglar	-
那	过分	惊喜	曾是	所以	荒谬地	不合逻辑	,	后	看到	这	窃贼	-

[træk] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

track	in	the	snow	.
追踪	在	这	雪	.

因此，在看到雪地上的窃贼足迹之后，那种过分惊讶的反应显得荒谬且不合逻辑。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But **how** **,** **above** **all** **,**
但 如何 , 多于 全部 ,

但最重要的是，如何

[duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - ['saɪləns] ['djʊərɪŋ][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] -
do **you** **account** **for** **Lord** **Pharanx's** **silence** **during** **and** **after** **the** **burglars** **'**
做 你 帐户 为了 主 - 沉默 期间 和 后 这 窃贼 -
['vɪzɪt] — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?
visit **—** **if** **there** **was** **a** **visit** **?**
访问 — 如果 那里 曾是 一个 访问 ?

你能解释一下法兰克斯勋爵在窃贼来访期间和之后保持沉默的原因吗？（如果真的有窃贼来访的话）

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [ə'laɪv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kɪl] [hɪm] ;
He **was** **,** **you** **must** **remember** **,** **alive** **all** **that** **time** **;** **they** **did** **not** **kill** **him** **;**
他 曾是 , 你 必须 记住 , 活 全部 那 时间 ; 他们 做过 不是 杀 他 ;

你必须记住，他当时一直活着；他们没有杀他；

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ʃuːt] [hɪm] ,
certainly **they** **did** **not** **shoot** **him** **,**
当然 他们 做过 不是 射击 他 ,

他们当然没有开枪打死他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒt] [ɪz] [hɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][fɔːl] , — [ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] ,
for **the** **shot** **is** **heard** **after** **the** **snow** **has** **ceased** **to** **fall** **,** **—** **that** **is** **,** **after** **,**
为了 这 射击 是 听到 后 这 雪 有 停止 到 落下 , — 那 是 , 后 ,

因为枪声是在雪停之后才传来的，也就是说，是在雪停之后。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][left] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd][hɑːf]
long **after** **,** **they** **have** **left** **,** **since** **it** **was** **the** **falling** **snow** **that** **had** **half**
长的 后 , 他们 有 左边 , 自从 它 曾是 这 坠落 雪 那 有 一半
[ə'blɪtəreɪtɪd] [ðeə(r)] [træks] ;
obliterated **their** **tracks** **;**
彻底摧毁 他们的 轨道 ;

很久以后，他们才离开，因为飘落的雪花掩盖了他们留下的痕迹；

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [stæb][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðɪs] - [kən'fes] .
nor **did** **they** **stab** **him** **,** **for** **to** **this** **Cibras** **confesses** **.**
也不 做过 他们 刺 他 , 为了 到 这 - 坦白 .

他们也没有刺伤他，因为西布拉斯承认了这一点。

[waɪ] [ðen] , ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][nɒt] [gægd] ,
Why **then** **,** **being** **alive** **,** **and** **not** **gagged** **,**
为什么 然后 , 存在 活 , 和 不是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 ,

那么，既然还活着，而且没有被堵住嘴，为什么呢?

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ?
did **he** **give** **no** **token** **of** **the** **presence** **of** **his** **visitors** **?**
做过 他 给 不 令牌 的 这 在场 的 他的 访客 ?

他难道没有表现出访客在场的任何迹象吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt][nəʊ] ['bɜːglə(r)] [æt; ət] - [hɔːl] [ðæt] [naɪt] . -
There **were** **in** **fact** **no** **burglars** **at** **Orven** **Hall** **that** **night** **.** **'**
那里 是 在 事实 不 窃贼 在 - 大厅 那 夜晚 . -

事实上，当晚奥文庄园并没有窃贼。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [træk] ! -
' **But** **the** **track** **!** **'**
- 但 这 追踪 ! -

但是赛道!

[aɪ] [kraɪd] , - [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] — [ðə; ði] ['nekətʃiːf] ! -

I	cried	,	'	the	jewels	found	in	the	snow	—	the	neckerchief	!	'
我	哭	,	-	这	珠宝	成立	在	这	雪	—	这	围巾	!	-

我喊道："雪地里找到的珠宝——是那条领巾！"

[zə'lɛskiː] [smaɪld] .

Zaleski	smiled	.
扎莱斯基	微笑	.

扎莱斯基笑了。

- ['bɜːglə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] ,

'	Burglars	,	'	he	said	,	'	are	plain	,
-	窃贼	,	-	他	说	,	-	是	清楚的	,

"窃贼，"他说，"都很明显，

['ɒnɪst] [fəʊk] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

honest	folk	who	have	a	just	notion	of	the	value	of	jewelry	when	they	see	it
诚实的	民间	WHO	有	一个	只是	概念	的	这	价值	的	珠宝	什么时候	他们	看	它

.

:
.

诚实的人，他们一眼就能看出珠宝的价值。

[ðeɪ] ['veri] ['prɒpəli] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mɪə(r)] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [tuː; tə] [drɒp] ['preʃəs] [stəʊnz] [ə'baʊt] [ɪn]

They	very	properly	regard	it	as	mere	foolish	waste	to	drop	precious	stones	about	in
他们	非常	适当地	看待	它	作为	仅仅	愚蠢	浪费	到	降低	宝贵的	石头	关于	在

[ðə; ði] [snəʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

他们非常有道理地认为，把宝石随意丢弃在雪地里纯粹是愚蠢的浪费。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz]

and	would	refuse	to	company	with	a	man	weak	enough	to	let	fall	his
和	会	拒绝	到	公司	和	一个	男人	虚弱的	足够的	到	让	落下	他的

['nekətʃiːf] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊld] [naɪt] .

neckerchief	on	a	cold	night	.
围巾	在	一个	寒冷的	夜晚	.

并且会拒绝与一个软弱到在寒冷的夜晚会丢掉领巾的男人交往。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [trɪk] , [ʌn'wɜːði]

The	whole	business	of	the	burglars	was	a	particularly	inartistic	trick	,	unworthy
这	所有的	商业	的	这	窃贼	曾是	一个	特别	不艺术的	诡计	,	不配

[ɒv; əv] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .

of	its	author	.
的	它是	作者	.

整个盗窃案都是一场极其拙劣的骗局，与其策划者的身份极不相称。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] ['rændɒlf] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['berid] ['dʒuːəlz] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	mere	facility	with	which	Randolph	discovered	the	buried	jewels	by	the	aid	of	a
这	仅仅	设施	和	哪个	兰道夫	发现	这	埋葬	珠宝	经过	这	援助	的	一个

[dɪm] ['læntən] ,

dim	lantern	,
暗淡	灯笼	,

兰道夫仅凭一盏昏暗的灯笼就发现了埋藏的珠宝，这本身就足以令人惊叹。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [pə'liːs] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ]

should	have	served	as	a	hint	to	an	educated	police	not	afraid	of	facing
应该	有	服务	作为	一个	暗示	到	一个	受过教育	警察	不是	害怕的	的	面向

[ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] .

the	improbable	.
这	不太可能	.

这应该给受过良好教育、不惧面对不可能之事的警察敲响了警钟。

[ðə; ði]['dʒu:əlz][hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn]

The	jewels	had	been	put	there	with	the	object	of	throwing	suspicion	on
这	珠宝	有	到过	放	那里	和	这	目的	的	投掷	怀疑	在

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['bɜ:glə(r)] ;

the	imaginary	burglars	;
这	假想	窃贼	;

这些珠宝被放在那里，目的是为了转移人们对假想窃贼的怀疑；

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [rentʃ] [ɒf] ,

with	the	same	design	the	catch	of	the	window	had	been	wrenched	off	,
和	这	相同的	设计	这	抓住	的	这	窗户	有	到过	扭动	离开	,

同样的设计，窗户的锁扣也被撬开了。

[ðə; ði] [sæʃ] ['pɜ:pəsli] [left] ['əʊpən] , [ðə; ði] [træk] [meɪd] , [ðə; ði] ['væljuəblz] ['teɪkən][frɒm; frəm] [lɔ:d]

the	sash	purposely	left	open	,	the	track	made	,	the	valuables	taken	from	Lord
这	窗扇	故意	左边	打开	,	这	追踪	制成	,	这	贵重物品	已采取	从	主

- [ru:m] .

Pharanx's	room	.
-	房间	.

故意敞开的窗框，留下的痕迹，从法兰克斯领主的房间里拿走的贵重物品。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] — [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ræʃ] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət]

All	this	was	deliberately	done	by	some	one	—	would	it	be	rash	to	say	at
全部	这	曾是	故意地	完毕	经过	一些	一	—	会	它	是	皮疹	到	说	在

[wʌns][baɪ] [hu:m] ?

once	by	whom	?
一次	经过	谁	?

这一切都是某人蓄意所为——现在就断定是谁所为是否为时过早?

- ['aʊə(r)] [sə'spiʃən] ['hævɪŋ] [naʊ] [lɒst] [ðeə(r)] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['veɪgnəs] ,

'	Our	suspicions	having	now	lost	their	whole	character	of	vagueness	,
-	我们的	怀疑	拥有	现在	丢失的	他们的	所有的	特点	的	模糊性	,

“我们的怀疑现在已经完全失去了模糊性，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [li:d] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['defɪnət] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	begun	to	lead	us	in	a	perfectly	definite	direction	,
和	开始	到	带领	我们	在	一个	完美	定	方向	,

并开始引领我们走向一个非常明确的方向，

[let] [ˌju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv]['hestə(r)] [daɪ'ɛt] .

let	us	examine	the	statements	of	Hester	Dyett	.
让	我们	检查	这	声明	的	海丝特	戴特	.

让我们来考察一下海丝特·戴特的陈述。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət]

it	is	immediately	comprehensible	to	me	that	the	evidence	of	this	woman	at
它	是	立即地	可理解的	到	我	那	这	证据	的	这	女士	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɒz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] .

the	public	examinations	was	looked	at	askance	.
这	民众	考试	曾是	看起来	在	斜视	.

我立刻就能理解，为什么这位女士在公开听证会上的证词会被人怀疑。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [æn; ən]

There	can	be	no	doubt	that	she	is	a	poor	specimen	of	humanity	,	an
那里	能	是	不	怀疑	那	她	是	一个	贫穷的	标本	的	人类	,	一个

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

undesirable	servant	,
不理想的	仆人	,

毫无疑问，她是一个品行低劣的人，一个不受欢迎的仆人。

[ə; eɪ] ['pɪərɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	peering	,	hysterical	caricature	of	a	woman	.
一个	窥视	,	歇斯底里的	漫画	的	一个	女士	.

一个窥视的、歇斯底里的女性漫画形象。

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənts] , [ɪf] ['fɔːməli] [rɪ'kɔːdɪd] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪ'liːvd] ; [ɔː(r)] [ɪf] [bɪ'liːvd] ,

Her	statements	,	if	formally	recorded	,	were	not	believed	;	or	if	believed	,
她	声明	,	如果	正式地	记录	,	是	不是	相信	;	或者	如果	相信	,

她的陈述，即使被正式记录在案，也不被采信；或者即使被采信，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [wɪð] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ðɪ][maɪnd] .

were	believed	with	only	half	the	mind	.
是	相信	和	仅有的	一半	这	头脑	.

他们只凭半信半疑就相信了。

[nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'djuːs] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

No	attempt	was	made	to	deduce	anything	from	them	.
不	试图	曾是	制成	到	推断	任何事物	从	他们	.

没有人试图从中推断出任何信息。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] ['speʃəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['mætə(r)]

But	for	my	part	,	if	I	wanted	specially	reliable	evidence	as	to	any	matter
但	为了	我的	部分	,	如果	我	通缉	特别	可靠的	证据	作为	到	任何	事情

[ɒv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

但就我而言，如果我想要关于任何事实的特别可靠的证据，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	precisely	from	such	a	being	that	I	would	seek	it	.
它	是	恰恰	从	这样的	一个	存在	那	我	会	寻找	它	.

我正要从这样的存在中寻求它。

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

Let	me	draw	you	a	picture	of	that	class	of	intellect	.
让	我	画	你	一个	图片	的	那	班级	的	智力	.

让我来为你描绘一下这类知识分子的形象。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

They	have	a	greed	for	information	,	but	the	information	,	to	satisfy
他们	有	一个	贪婪	为了	信息	,	但	这	信息	,	到	满足

[ðem; ðəm] , [mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌæktjʊ'ælɪtiːz] ;

them	,	must	relate	to	actualities	;
他们	,	必须	涉及	到	现实情况	;

他们渴望获得信息，但要满足他们的需求，信息必须与现实相关；

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['fɪkʃ(ə)n] ;

they	have	no	sympathy	with	fiction	;
他们	有	不	同情	和	小说	;

他们对虚构作品没有丝毫同情心；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [sprɪŋz] [ðeə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti]

it	is	from	their	impatience	of	what	seems	to	be	that	springs	their	curiosity
它	是	从	他们的	不耐烦	的	什么	似乎	到	是	那	弹簧	他们的	好奇心

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] .

of	what	is	.
的	什么	是	.

正是他们对现状的不耐烦，激发了他们对真相的好奇心。

['klaɪəʊ][ɪz][ðeə(r)] [mjuːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] .

Clio	is	their	muse	,	and	she	alone	.
克里奥	是	他们的	沉思	,	和	她	独自的	.

克利奥是他们的缪斯，而且只有她。

[ðeə(r)] [həʊl] [lʌst] [ɪz][tuː; tə]['gæðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] , [ðeə(r)] [həʊl] ['fæk(ə)lti][ɪz][tuː; tə]

Their	whole	lust	is	to	gather	knowledge	through	a	hole	,	their	whole	faculty	is	to
他们的	所有的	欲望	是	到	收集	知识	通过	一个	洞	,	他们的	所有的	学院	是	到

[piːp] .

peep	.
窥视	.

他们的全部欲望就是通过一个洞来获取知识，他们的全部能力就是偷窥。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [laɪ] ;

But	they	are	destitute	of	imagination	,	and	do	not	lie	;
但	他们	是	贫困	的	想像力	,	和	做	不是	说谎	;

但他们缺乏想象力，而且不会说谎；

[ɪn][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [riˈælitiz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɔːt]

in	their	passion	for	realities	they	would	esteem	it	a	sacrilege	to	distort
在	他们的	热情	为了	现实	他们	会	尊重	它	一个	亵渎神灵	到	歪曲

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

出于对真实性的热爱，他们认为歪曲历史是一种亵渎神明的行为。

[ðeɪ] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ɪn'djuːbɪtəbl] .

They	make	straight	for	the	substantial	,	the	indubitable	.
他们	制作	直的	为了	这	重大的	,	这	毋庸置疑	.

他们直奔主题，追求实质性的、无可置疑的事物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['plɔːtəs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)]

For	this	reason	the	Peniculi	and	Ergasili	of	Plautus	seem	to	me	far	more
为了	这	原因	这	-	和	-	的	普劳图斯	似乎	到	我	远的	更多的

[truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] [praɪ][ɪn] - ['kɒmədi] .

true	to	nature	than	the	character	of	Paul	Pry	in	Jerrold's	comedy	.
真的	到	自然	比	这	特点	的	保罗	撬	在	-	喜剧	.

因此，在我看来，普劳图斯的《佩尼库利》和《埃尔加西利》比杰罗尔德喜剧中的保罗·普赖这个角色更符合自然。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['hestə(r)] [daɪˈɛt] [ə'pɪəz] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

In	one	instance	,	indeed	,	the	evidence	of	Hester	Dyett	appears	,	on	the	surface	of
在	一	实例	,	的确	,	这	证据	的	海丝特	戴特	出现	,	在	这	表面	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

确实，在某一情况下，海丝特·戴特的证据表面上看起来是这样的：

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fɔːls] .

to	be	quite	false	.
到	是	相当	错误的	.

完全是错误的。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['muːvɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	**declares**	**that**	**she**	**sees**	**a**	**round**	**white**	**object**	**moving**	**upward**	**in**	**the**	**room**	**.**
她	声明	那	她	看到	一个	圆形的	白色的	目的	移动	向上	在	这	房间	.

她声称看到一个白色圆形物体在房间里向上移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] ['gluːmi] , [hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] ,

But	**the**	**night**	**being**	**gloomy**	**,**	**her**	**taper**	**having**	**gone**	**out**	**,**
但	这	夜晚	存在	阴沉	,	她	锥形	拥有	已消失	出去	,

但夜色阴沉，她的蜡烛也熄灭了，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['dɑːknəs] .

she	**must**	**have**	**been**	**standing**	**in**	**a**	**dense**	**darkness**	**.**
她	必须	有	到过	常设	在	一个	稠密	黑暗	.

她当时一定站在一片漆黑之中。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

How	**then**	**could**	**she**	**see**	**this**	**object**	**?**
如何	然后	可以	她	看	这	目的	?

那么她又是如何看到这个物体的呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'zaɪnɪdli] [fɔːls] ,

Her	**evidence**	**,**	**it**	**was**	**argued**	**,**	**must**	**be**	**designedly**	**false**	**,**
她	证据	,	它	曾是	争论	,	必须	是	故意	错误的	,

有人认为，她的证词一定是故意捏造的。

[ɔː(r)] [els] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [kən'dɪʃn]) [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

or	**else**	**(**	**as**	**she**	**was**	**in**	**an**	**ecstatic**	**condition**	**)**	**the**	**result**	**of**	**an**	**excited**
或者	别的	(	作为	她	曾是	在	一个	欣喜若狂	状况	)	这	结果	的	一个	兴奋的

['fænsi] .

fancy	**.**
想要	.

或者（由于她当时处于极度兴奋的状态）是激动幻想的结果。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] , ['nɜːvəs] , [njʊə'rɒtɪk]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

But	**I**	**have**	**stated**	**that**	**such**	**persons**	**,**	**nervous**	**,**	**neurotic**	**even**	**as**	**they**	**may**	**be**	**,**
但	我	有	声明	那	这样的	人	,	紧张的	,	神经质	甚至	作为	他们	可能	是	,

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fænsɪf(ə)l] .

are	**not**	**fanciful**	**.**
是	不是	奇幻的	.

但我已经说过，这些人，即使神经质、神经质，也不是异想天开的人。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [æz; əz] [truː] .

I	**therefore**	**accept**	**her**	**evidence**	**as**	**true**	**.**
我	所以	接受	她	证据	作为	真的	.

因此，我接受她的证词。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑːk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ək'septəns] .

And	**now**	**,**	**mark**	**the**	**consequence**	**of**	**that**	**acceptance**	**.**
和	现在	,	标记	这	结果	的	那	验收	.

现在，让我们看看接受这一决定会带来怎样的后果。

[aɪ][ˌaɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːs] ,

I	**am**	**driven**	**to**	**admit**	**that**	**there**	**must**	**,**	**from**	**some**	**source**	**,**
我	是	驱动	到	承认	那	那里	必须	,	从	一些	来源	,

我不得不承认，这必然源于某种原因。

[hæv; həv] [biːn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [laɪt] [feɪnt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] [ɪ'nʌf] ,

have	**been**	**light**	**in**	**the**	**room**	**—**	**a**	**light**	**faint**	**enough**	**,**	**and**	**diffused**	**enough**	**,**
有	到过	光	在	这	房间	—	一个	光	头晕的	足够的	,	和	扩散	足够的	,

房间里一直有灯光——一种足够微弱、足够柔和的灯光，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ˈhestə(r)] [hɜːˈself] .

to	escape	the	notice	of	Hester	herself	.
到	逃脱	这	注意	的	海丝特	她自己	.

为了不让海丝特本人注意到。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] , [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .

This	being	so	,	it	must	have	proceeded	from	around	,	from	below	,	or	from	above	.
这	存在	所以	,	它	必须	有	继续	从	大约	,	从	以下	,	或者	从	多于	.

既然如此，它必定是从周围、下方或上方发生的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .

There	are	no	other	alternatives	.
那里	是	不	其他	替代方案	.

别无他法。

[əˈraʊnd] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈniːθ] , [wiː; wi] [nəʊ] ,

Around	these	was	nothing	but	the	darkness	of	the	night	;	the	room	beneath	,	we	know	,
大约	这些	曾是	没有什么	但	这	黑暗	的	这	夜晚	;	这	房间	下面	,	我们	知道	,

周围只有无尽的夜色；我们知道，下面的房间……

[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈdɑːknəs] .

was	also	in	darkness	.
曾是	还	在	黑暗	.

当时也处于黑暗中。

[ðə; ði] [laɪt] [ðen] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] — [frɒm; frəm][ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [klɑːs] - [ruːm] .

The	light	then	came	from	the	room	above	—	from	the	mechanic	class	-	room	.
这	光	然后	来了	从	这	房间	多于	—	从	这	机械	班级	-	房间	.

这时，光线从楼上的房间——机械教室——透了过来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ˈəʊnli][wʌn][ˈpɒsəb(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈʌpə(r)] [kæn; kən] [dɪˈfjuːs] [ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [ruːm] .

But	there	is	only	one	possible	means	by	which	the	light	from	an	upper	can	diffuse	a	lower	room	.
但	那里	是	仅有的	一	可能的	方法	经过	哪个	这	光	从	一个	上	能	扩散	一个	降低	房间	.

但是，只有一种可能的方法可以让楼上的光线照射到楼下的房间里。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈmiːdiət] [bɔːdz] .

It	must	be	by	a	hole	in	the	intermediate	boards	.
它	必须	是	经过	一个	洞	在	这	中间的	板	.

一定是中间板上的一个洞。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈæpətʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌpə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] .

We	are	thus	driven	to	the	discovery	of	an	aperture	of	some	sort	in	the	flooring	of	that	upper	chamber	.
我们	是	因此	驱动	到	这	发现	的	一个	光圈	的	一些	种类	在	这	地板	的	那	上	房间	.

因此，我们最终发现上层房间的地板上有一个开口。

['gɪv(ə)n] [ðɪs] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] " ['drɪvn] " ['ʌpwəd]

Given	this	,	the	mystery	of	the	round	white	object	"	driven	"	upward
鉴于	这	,	这	神秘	的	这	圆形的	白色的	目的	"	驱动	"	向上

[ˌdisə'piə] .

disappears	.
消失	.

由此看来，那个被“向上推动”的圆形白色物体的谜团就消失了。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns][ɑːsk] ,

We	at	once	ask	,
我们	在	一次	问	,

我们立刻问道：

[waɪ] [nɒt] [drɔːn] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] ['njuːli] - [dɪ'skʌvəd] ['æpətʃə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː] [smɔːl]

why	not	drawn	upward	through	the	newly	-	discovered	aperture	by	a	string	too	small
为什么	不是	绘制	向上	通过	这	新	-	发现	光圈	经过	一个	细绳	也	小的

[tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ?

to	be	visible	in	the	gloom	?
到	是	可见的	在	这	愁云	?

为什么不借助一根在昏暗中肉眼无法看到的细绳，将它向上拉过新发现的孔洞呢?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] ['ʌpwəd] .

Assuredly	it	was	drawn	upward	.
当然	它	曾是	绘制	向上	.

它肯定是被向上拉的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['hestə(r)]

And	now	having	established	a	hole	in	the	ceiling	of	the	room	in	which	Hester
和	现在	拥有	已确立的	一个	洞	在	这	天花板	的	这	房间	在	哪个	海丝特

[stændz] ,

stands	,
站立	,

现在，在海丝特所站房间的天花板上凿了一个洞，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] — [tuː; tə] [sə'spekt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

is	it	unreasonable	—	even	without	further	evidence	—	to	suspect	another	in	the
是	它	不合理	—	甚至	没有	更远	证据	—	到	怀疑	其他	在	这

['flɔːrɪŋ] ?

flooring	?
地板	?

即使没有进一步的证据，怀疑地板下还有其他人作案是否不合理?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] .

But	we	actually	have	this	further	evidence	.
但	我们	实际上	有	这	更远	证据	.

但我们实际上还有以下证据。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [fɔːls] , [feɪnts] , [ænd; ənd]['fræktʃə(r)z][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

As	she	rushes	to	the	door	she	falls	,	faints	,	and	fractures	the	lower	part	of
作为	她	冲刺	到	这	门	她	瀑布	,	晕倒	,	和	骨折	这	降低	部分	的

[hɜː(r); hə(r)][leg] .

her	leg	.
她	腿	.

她冲向门口时摔倒了，昏了过去，小腿骨折了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Had	she	fallen	over	some	object	,	as	you	supposed	,	the	result
有	她	倒下	超过	一些	目的	,	作为	你	据称	,	这	结果

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['fræktʃə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

might	have	been	a	fracture	also	,
可能	有	到过	一个	断裂	还	,

如果她像你猜测的那样摔倒在什么东西上，结果也可能是骨折。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ; ['biːɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	in	a	different	part	of	the	body	;	being	where	it	was	,
但	在	一个	不同的	部分	的	这	身体	;	存在	在哪里	它	曾是	,

但却在身体的不同部位；因为它原本就在那里，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [waɪl]

it	could	only	have	been	caused	by	placing	the	foot	inadvertently	in	a	hole	while
它	可以	仅有的	有	到过	导致	经过	放置	这	脚	无意中	在	一个	洞	尽管

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn]['ræpɪd] ['məʊʃn] .

the	rest	of	the	body	was	in	rapid	motion	.
这	休息	的	这	身体	曾是	在	迅速的	运动	.

这只能是由于身体其他部分快速运动时，不小心将脚伸进洞里造成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'prɒksɪmət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [həʊl] ;

But	this	gives	us	an	approximate	idea	of	the	size	of	the	lower	hole	;
但	这	给予	我们	一个	近似	主意	的	这	尺寸	的	这	降低	洞	;

但这可以让我们大致了解下方孔洞的大小；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][leg] ,

it	was	at	least	big	enough	to	admit	the	foot	and	lower	leg	,
它	曾是	在	至少	大的	足够的	到	承认	这	脚	和	降低	腿	,

它至少足够大，可以容纳一只脚和一条小腿。

[bɪg] [ɪ'nʌf] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] " [gʊd] - [saɪzd] [bɔːl][ɒv; əv] ['kɒtn] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

big	enough	therefore	to	admit	that	"	good	-	sized	ball	of	cotton	"	of	which	the
大的	足够的	所以	到	承认	那	"	好的	-	尺寸	球	的	棉布	"	的	哪个	这

['wʊmən] [spiːks] :

woman	speaks	:
女士	说话	:

因此，它足够大，可以容纳这位女士所说的“一大团棉花”：

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	the	lower	we	are	able	to	conjecture	the	size	of	the
和	从	这	降低	我们	是	有能力的	到	推测	这	尺寸	的	这

['ʌpə(r)] .

upper	.
上	.

由此我们可以推测出下部的大小。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] ?

But	how	comes	it	that	these	holes	are	nowhere	mentioned	in	the	evidence	?
但	如何	来	它	那	这些	孔	是	无处	提及	在	这	证据	?

但为什么证据中只字未提这些漏洞呢?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] .

It	can	only	be	because	no	one	ever	saw	them	.
它	能	仅有的	是	因为	不	一	曾经	锯	他们	.

只能是因为从来没有人见过他们。

[jet] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd]

Yet	the	rooms	must	have	been	examined	by	the	police	,	who	,	if	they	existed
然而	这	房间	必须	有	到过	检查	经过	这	警察	,	WHO	,	如果	他们	存在

,

,

然而，如果这些房间确实存在，那么它们肯定已经被警方检查过了。

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

must	have	seen	them	.
必须	有	已见	他们	.

肯定见过他们。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] : [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	therefore	did	not	exist	:	that	is	to	say	,
他们	所以	做过	不是	存在	:	那	是	到	说	,

因此，它们并不存在：也就是说，

[ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [hæd; həd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [biːn] ['niːtli] [rɪ'pleɪsd] ,

the	pieces	which	had	been	removed	from	the	floorings	had	by	that	time	been	neatly	replaced	,
这	件	哪个	有	到过	已移除	从	这	地板	有	经过	那	时间	到过	整齐地	替换	,

那时，从地板上拆下来的碎片已经被整齐地放回原位了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wʌn] , ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

and	,	in	the	case	of	the	lower	one	,	covered	by	the	carpet	,
和	,	在	这	案件	的	这	降低	一	,	涵盖	经过	这	地毯	,

而下方的那个，则被地毯覆盖住了。

[ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] [kə'məʊʃn] [ɪn] ['rændɔːlfs] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] .

the	removal	of	which	had	caused	so	much	commotion	in	Randolph's	room	on	the	fatal	day	.
这	移动	的	哪个	有	导致	所以	很多	骚动	在	兰道夫的	房间	在	这	致命的	天	.

在致命的那天，移除它曾在兰道夫的房间里引起过很大的骚动。

['hestə(r)] [daɪɛt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] ['fɔːwəd] [ɪn] ['evɪdəns] ,

Hester	Dyett	would	have	been	able	to	notice	and	bring	at	least	one	of	the	apertures	forward	in	evidence	,
海丝特	戴特	会	有	到过	有能力的	到	注意	和	带来	在	至少	一	的	这	孔径	向前	在	证据	,

海丝特·戴特应该能够注意到至少其中一个孔洞，并将其作为证据提交上来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] ,

but	she	fainted	before	she	had	time	to	find	out	the	cause	of	her	fall	,
但	她	昏厥	前	她	有	时间	到	寻找	出去	这	原因	的	她	落下	,

但她还没来得及弄清楚自己摔倒的原因就晕倒了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['rændɒlf] [hɪm'self] [huː] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

and	an	hour	later	it	was	,	you	remember	,	Randolph	himself	who	bore	her	from	the	room	.
和	一个	小时	之后	它	曾是	,	你	记住	,	兰道夫	他自己	WHO	钻孔	她	从	这	房间	.

一个小时后，你还记得吗？是兰道夫本人把她从房间里抱了出来。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːs] ?

But	should	not	the	aperture	in	the	top	floor	have	been	observed	by	the	class	?
但	应该	不是	这	光圈	在	这	顶部	地面	有	到过	观察到	经过	这	班级	?

但是，班上的同学难道不应该注意到顶层的那个开口吗?

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Undoubtedly	,	if	its	position	was	in	the	open	space	in	the	middle	of	the	room	.
无疑	,	如果	它是	位置	曾是	在	这	打开	空间	在	这	中间	的	这	房间	.

毫无疑问，如果它位于房间中央的空地上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

But	it	was	not	observed	,	and	therefore	its	position	was	not	there	,
但	它	曾是	不是	观察到	,	和	所以	它是	位置	曾是	不是	那里	,

但由于无人观察，因此它的位置并不存在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pleɪs] [left] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [juːst] [ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

but	in	the	only	other	place	left	—	behind	the	apparatus	used	in	demonstration	.
但	在	这	仅有的	其他	地方	左边	—	在后面	这	设备	用过的	在	示范	.

但在唯一剩下的地方——演示所用的装置后面。

[ðæt] [ðen] [wɒz; wəz][wʌn]['juːsf(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

That	then	was	one	useful	object	which	the	apparatus	—	and	with	it	the
那	然后	曾是	一	有用	目的	哪个	这	设备	—	和	和	它	这

[ɪ'læbərət] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] [klɑːs] ,

elaborate	hypocrisy	of	class	,
精心制作的	虚伪	的	班级	,

那便是这套机制——以及与之相伴的阶级虚伪制度——所能利用的一个有用工具。

[ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]['kændɪdətʃə(r)] — [sɜːvd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]

and	speeches	,	and	candidature	—	served	:	it	was	made	to	act	as	a
和	演讲	,	和	候选资格	—	服务	:	它	曾是	制成	到	行为	作为	一个

['kɜːt(ə)n] , [ə; eɪ] [skriːn] .

curtain	,	a	screen	.
窗帘	,	一个	屏幕	.

演讲和候选资格——都起到了作用：它被设计成一个幕布，一个屏障。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] ?

But	had	it	no	other	purpose	?
但	有	它	不	其他	目的	?

但它难道没有其他用途吗?

[ðæt] ['kwestʃən] [wiː; wi] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

That	question	we	may	answer	when	we	know	its	name	and	its	nature	.
那	问题	我们	可能	回答	什么时候	我们	知道	它是	姓名	和	它是	自然	.

只有当我们知道它的名称和性质时，才能回答这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɜːt(ə)nti]

And	it	is	not	beyond	our	powers	to	conjecture	this	with	something	like	certainty
和	它	是	不是	超过	我们的	权力	到	推测	这	和	某物	喜欢	肯定

.

:
.

我们完全有能力相当肯定地推测出这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] " [mə'ʃiːnz] " ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [mə'kænɪks]

For	the	only	"	machines	"	possible	to	use	in	illustration	of	simple	mechanics
为了	这	仅有的	"	机器	"	可能的	到	使用	在	插图	的	简单的	机械学

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [skruː] ,

are	the	screw	,
是	这	拧紧	,

唯一可以用来说明简单机械原理的"机器"就是螺丝钉。

[ðə; ði] [wedʒ] , [ðə; ði] [skeɪl] , [ðə; ði]['liːvə(r)] , [ðə; ði] [wiːl] - [ænd; ənd] - ['æks(ə)l] , [ænd; ənd] ['æt,wʊdz]

the	wedge	,	the	scale	,	the	lever	,	the	wheel	-	and	-	axle	,	and	Atwood's
这	楔	,	这	规模	,	这	杠杆	,	这	车轮	-	和	-	轴	,	和	阿特伍德的

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

楔子、秤、杠杆、轮轴和阿特伍德的机器。

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zemplɪfaɪ] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi]

The	mathematical	principles	which	any	of	these	exemplify	would	,	of	course	,	be
这	数学	原则	哪个	任何	的	这些	举例说明	会	,	的	课程	,	是

[ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɑːs] ,

incomprehensible	to	such	a	class	,
难以理解	到	这样的	一个	班级	,

当然，这些例子所体现的数学原理，对于这样的群体来说，是难以理解的。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][faɪv][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,

but	the	first	five	most	of	all	,
但	这	第一的	五	最多	的	全部	,

但最重要的是前五个，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sʌm; səm] [slaɪt] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

and	as	there	would	naturally	be	some	slight	pretence	of	trying	to	make
和	作为	那里	会	自然	是	一些	轻微	虚伪	的	尝试	到	制作

[ðə; ði] ['lɜːnəz] [ˌʌndə'stænd] ,

the	learners	understand	,
这	学习者	理解	,

而且，由于自然会存在一些假装努力让学习者理解的情况，

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [sɪ'lekt] [ðə; ði][lɑːst] ;

I	therefore	select	the	last	;
我	所以	选择	这	最后的	;

因此我选择最后一个；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒt] ['biːɪŋ] [hɜːd] ,

and	this	selection	is	justified	when	we	remember	that	on	the	shot	being	heard	,
和	这	选择	是	合理的	什么时候	我们	记住	那	在	这	射击	存在	听到	,

当我们记住枪声响起的那一刻，这种选择就显得合情合理了。

['rændɒlf] [liːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] " [mə'ʃiːn] , " [ænd; ənd][stændz][ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] ;

Randolph	leans	for	support	on	the	"	machine	,	"	and	stands	in	its	shadow	;
兰道夫	倾斜	为了	支持	在	这	"	机器	,	"	和	站立	在	它是	阴影	;

兰道夫倚靠在“机器”上，站在它的阴影里；

[bʌt; bət] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] ['ʃædəʊ] ,

but	any	of	the	others	would	be	too	small	to	throw	any	appreciable	shadow	,
但	任何	的	这	其他的	会	是	也	小的	到	扔	任何	值得赞赏	阴影	,

[ɪk'sept] [wʌn] — [ðə; ði] [wiːl] ,

except	one	—	the	wheel	,
除了	一	—	这	车轮	,

但除了车轮以外，其他物体都太小，投不下明显的阴影。

[ænd; ənd] - ['æks(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [ə'fɔːd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][ðə; ði]

and	-	axle	—	and	that	one	would	hardly	afford	support	to	a	tall	man	in	the
和	-	轴	—	和	那	一	会	几乎	买得起	支持	到	一个	高的	男人	在	这

[ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

erect	position	.
直立	位置	.

车轴——而且它几乎无法支撑一个身材高大的人直立行走。

[ðə; ði] ['æt,wʊdz] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [fɔːst] [ɒn][juː 'es] ; [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kən'strʌkʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	Atwood's	machine	is	therefore	forced	on	us	;	as	to	its	construction	,	it	is	,
这	阿特伍德的	机器	是	所以	强制	在	我们	;	作为	到	它是	建造	,	它	是	,

因此，阿特伍德的机器是被迫接受的；至于它的构造，则是.....

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌpraɪt] [pəʊsts] , [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] - [bɑː(r)] ['fɪtɪd]

as	you	are	aware	,	composed	of	two	upright	posts	,	with	a	cross	-	bar	fitted
作为	你	是	意识到的	,	由	的	二	直立	帖子	,	和	一个	叉	-	酒吧	适配

[wɪð] ['pʊliz] [ænd; ənd] [strɪŋz] ,

with	pulleys	and	strings	,
和	滑轮	和	字符串	,

如您所知，它由两根立柱组成，中间有一根横梁，横梁上装有滑轮和绳索。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fɔːs] —

and	is	intended	to	show	the	motion	of	bodies	acting	under	a	constant	force	—
和	是	故意的	到	展示	这	运动	的	身体	表演	在下面	一个	持续的	力量	—

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['grævəti] ,

the	force	of	gravity	,
这	力量	的	重力	,

它的目的是展示物体在恒力（即重力）作用下的运动，

[tuː; tə][wɪt] .

to	wit	.
到	有	.

即。

[bʌt; bət] [naʊ] [kən'sɪdə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] ['glɔːriəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [seɪm] ['pʊliz] [meɪ]

But	now	consider	all	the	really	glorious	uses	to	which	those	same	pulleys	may
但	现在	考虑	全部	这	真的	辉煌	用途	到	哪个	那些	相同的	滑轮	可能

[biː; bi] [tɜːnd] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ðæt] " [bɔːl][ɒv; əv] ['kɒtn] " [θruː] [ðə; ði]

be	turned	in	lowering	and	lifting	unobserved	that	"	ball	of	cotton	"	through	the
是	转向	在	降低	和	举重	未被观察到的	那	"	球	的	棉布	"	通过	这

[tuː] [æ'pətʃəz] ,

two	apertures	,
二	孔径	,

但现在想想，这些滑轮还可以用来多么巧妙地将那团"棉球"悄无声息地通过这两个孔洞升降。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [strɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [weɪts] [ə'tætʃt] [ɑː(r); ə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

while	the	other	strings	with	the	weights	attached	are	dangling	before	the
尽管	这	其他	字符串	和	这	重量	随附的	是	悬挂	前	这

[dʌl] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] .

dull	eyes	of	the	peasants	.
乏味的	眼睛	的	这	农民	.

而其他系着重物的绳子则在农民们茫然的目光中摇曳。

[aɪ] [niːd] ['əʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [truːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	need	only	point	out	that	when	the	whole	company	trooped	out	of	the	room	,
我	需要	仅有的	观点	出去	那	什么时候	这	所有的	公司	成群结队	出去	的	这	房间	,

我只需指出，当全公司的人鱼贯走出房间时，

['rændɒlf] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Randolph	was	the	last	to	leave	it	,	and	it	is	not	now	difficult	to
兰道夫	曾是	这	最后的	到	离开	它	,	和	它	是	不是	现在	难的	到

[kən'dʒektʃə(r)] [waɪ] .

conjecture	why	.
推测	为什么	.

兰道夫是最后一个离开那里的人，现在不难推测原因。

- [ɒv; əv] [wɒt] , [ðen] , [hæv; həv][wiː; wi] [kən'vɪktɪd] ['rændɒlf] ?

'	Of	what	,	then	,	have	we	convicted	Randolph	?
-	的	什么	,	然后	,	有	我们	已定罪	兰道夫	?

那么，我们究竟判兰道夫犯了什么罪呢?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [baɪ][mɑːrks][ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd]

we	have	shown	that	by	marks	of	feet	in	the	snow	preparation	was	made
我们	有	所示	那	经过	标记	的	脚	在	这	雪	准备	曾是	制成

[bɪ'fɔːhænd] [fɔː(r); fə(r)] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [deθ] .

beforehand	for	obscuring	the	cause	of	the	earl's	death	.
预先	为了	遮蔽	这	原因	的	这	伯爵的	死亡	.

我们已经通过雪地上的脚印证明，事先有人为掩盖伯爵的死因做了准备。

[ðæt] [deθ] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ɪk'spektɪd] , [fɔː'nəʊn] .

That	death	must	therefore	have	been	at	least	expected	,	foreknown	.
那	死亡	必须	所以	有	到过	在	至少	预期的	,	已知的	.

因此，那次死亡至少是可以预料到的，是可以预见的。

[ðʌs] [wiː; wi] [kən'vɪkt] [hɪm] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Thus	we	convict	him	of	expecting	it	.
因此	我们	定罪	他	的	期待	它	.

因此，我们认定他有此预期。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] ,

And	then	,	by	an	independent	line	of	deduction	,
和	然后	,	经过	一个	独立的	线	的	扣除	,

然后，通过一条独立的推理思路，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] .

we	can	also	discover	the	means	by	which	he	expected	it	to	occur	.
我们	能	还	发现	这	方法	经过	哪个	他	预期的	它	到	发生	.

我们还可以发现他预期事情发生的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]

It	is	clear	that	he	did	not	expect	it	to	occur	when	it	did	by	the	hand	of
它	是	清除	那	他	做过	不是	预计	它	到	发生	什么时候	它	做过	经过	这	手	的

[mɔːd] - — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Maude	Cibras	—	for	this	is	proved	by	his	knowledge	that	she	had	left	the
莫德	-	—	为了	这	是	已证实	经过	他的	知识	那	她	有	左边	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

很显然，他没想到这件事会由莫德·西布拉斯在这个时候发生——因为他知道她已经离开了这个街区，这证明了这一点。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] ,

by	his	evidently	genuine	astonishment	at	the	sight	of	the	closed	window	,
经过	他的	显然	真的	惊讶	在	这	视线	的	这	关闭	窗户	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

他看到紧闭的窗户时表现出的明显真诚的惊讶，以及最重要的是，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['truːli] ['mɔːbɪd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ,

by	his	truly	morbid	desire	to	establish	a	substantial	,
经过	他的	真的	病态的	欲望	到	建立	一个	重大的	,

出于他病态的欲望，想要建立一个实质性的，

[æn; ən] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeə(r)]

an	irrefutable	alibi	for	himself	by	going	to	Plymouth	on	the	day	when	there
一个	无可辩驳的	不在场证明	为了	他自己	经过	去	到	普利茅斯	在	这	天	什么时候	那里

[wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [diːd] — [ðæt] [ɪz] ,

was	every	reason	to	suppose	she	would	do	the	deed	—	that	is	,
曾是	每一个	原因	到	认为	她	会	做	这	契据	—	那	是	,

他通过在她极有可能作案的那天前往普利茅斯，为自己提供了无可辩驳的不在场证明——也就是说，

[ɒn] [ðə; ði] 8th , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

on	the	8th	,	the	day	of	the	earl's	invitation	.
在	这	8th	,	这	天	的	这	伯爵的	邀请	.

8日，也就是伯爵发出邀请的那天。

[ɒn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [naɪt] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:bɪd] ['i:gənəs] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['æləbaɪ]

On	the	fatal	night	,	indeed	,	the	same	morbid	eagerness	to	build	up	a	clear	alibi
在	这	致命的	夜晚	,	的确	,	这	相同的	病态的	渴望	到	建造	向上	一个	清除	不在场证明

[ɪz] [əb'zɜ:vəbl] ,

is	observable	,
是	可观察的	,

在那个致命的夜晚，确实可以观察到那种急于构建完美不在场证明的病态渴望。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [sə'raʊndz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

for	he	surrounds	himself	with	a	cloud	of	witnesses	in	the	upper	chamber	.
为了	他	周围环境	他自己	和	一个	云	的	证人	在	这	上	房间	.

因为他在上议院里有一群见证人围绕着他。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ,

But	that	,	you	will	admit	,	is	not	nearly	so	perfect	a	one	as	a	journey	,
但	那	,	你	将要	承认	,	是	不是	几乎	所以	完美的	一个	一	作为	一个	旅行	,

但你不得不承认，这远不如一次旅行那样完美。

[seɪ] , [tu:; tə] ['plɪməθ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] .

say	,	to	Plymouth	would	have	been	.
说	,	到	普利茅斯	会	有	到过	.

比如说，到普利茅斯去。

[waɪ] [ðen] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [deθ] , [dɪd] [hi:; hi] [nɒt] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dʒɜ:ni] ?

Why	then	,	expecting	the	death	,	did	he	not	take	some	such	journey	?
为什么	然后	,	期待	这	死亡	,	做过	他	不是	拿	一些	这样的	旅行	?

既然预料到死亡，为什么他没有踏上这样的旅程呢?

['ɒbviəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

Obviously	because	on	this	occasion	his	personal	presence	was	necessary	.
明显地	因为	在	这	场合	他的	个人的	在场	曾是	必要的	.

显然是因为这次他必须亲自到场。

[wen] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ,

When	,	in	conjunction	with	this	,
什么时候	,	在	连词	和	这	,

当与此结合时，

[wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [in'tri:g, 'in-] [wɪð] - [ðə; ði] ['lektʃəz] [wɜ:(r); wə(r)]

we	recall	the	fact	that	during	the	intrigues	with	Cibras	the	lectures	were
我们	记起	这	事实	那	期间	这	阴谋	和	-	这	讲座	是

[ˌdɪskən'tɪnju:d] ,

discontinued	,
已停产	,

我们记得，在与西布拉斯的阴谋诡计期间，讲座曾一度中断。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ri'zju:md] [ɪ'mi:diətli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

and	again	resumed	immediately	on	her	unlooked	-	for	departure	,
和	再次	恢复	立即地	在	她	未曾注意的	-	为了	离开	,

在她出人意料地离开后，一切又立即恢复了。

[wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [lɔ:d] - [deθ] [wɒz; wəz]

we	arrive	at	the	conclusion	that	the	means	by	which	Lord	Pharanx's	death	was
我们	到达	在	这	结论	那	这	方法	经过	哪个	主	-	死亡	曾是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'kɜ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['rændɒlf] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð]

expected	to	occur	was	the	personal	presence	of	Randolph	in	conjunction	with
预期的	到	发生	曾是	这	个人的	在场	的	兰道夫	在	连词	和

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz] ,

the	political	speeches	,
这	政治的	演讲	,

我们由此得出结论，法兰克斯勋爵的死因预计是通过兰道夫亲自到场并发表政治演说来实现的。

[ðə; ði] ['kændɪdətʃə(r)] , [ðə; ði] [klɑːs] , [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] .

the	candidature	,	the	class	,	the	apparatus	.
这	候选资格	,	这	班级	,	这	设备	.

候选资格、班级、设备。

- [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [stændz] [kən'demd] [ɒv; əv] [ˌfɔː'nəu] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt]

'	But	though	he	stands	condemned	of	foreknowing	,	and	being	in	some	sort
-	但	尽管	他	站立	谴责	的	预知	,	和	存在	在	一些	种类

[kə'nektɪd] [wɪð] , [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [deθ] ,

connected	with	,	his	father's	death	,
连接	和	,	他的	父亲的	死亡	,

“尽管他因预知父亲的死，并且与父亲的死有某种关联而被判有罪，

[ai] [kæn; kən] ['nəʊweə(r)] [faɪnd] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['pɜːsənəli] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	nowhere	find	any	indication	of	his	having	personally	accomplished	it	,
我	能	无处	寻找	任何	指示	的	他的	拥有	亲自	完成	它	,

我找不到任何证据表明他亲自完成了这件事。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

or	even	of	his	ever	having	had	any	such	intention	.
或者	甚至	的	他的	曾经	拥有	有	任何	这样的	意图	.

甚至他是否曾有过这样的意图。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

The	evidence	is	evidence	of	complicity	—	and	nothing	more	.
这	证据	是	证据	的	共谋	—	和	没有什么	更多的	.

证据仅表明存在共谋——仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [baɪ] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm] [ən'les] [wiː; wi]

And	yet	—	and	yet	—	even	of	this	we	began	by	acquitting	him	unless	we
和	然而	—	和	然而	—	甚至	的	这	我们	开始	经过	无罪释放	他	除非	我们

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

could	discover	,	as	I	said	,
可以	发现	,	作为	我	说	,

然而——然而——即便如此，我们一开始也判他无罪，除非我们能发现，正如我所说，

[sʌm; səm] [strɒŋ] , ['ædɪkwət] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kəm'plɪsəti] .

some	strong	,	adequate	,	altogether	irresistible	motive	for	such	complicity	.
一些	强的	,	足够的	,	共	无法抗拒	动机	为了	这样的	共谋	.

某种强烈的、充分的、完全无法抗拒的动机促使他们参与其中。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] ['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] [hæz; həz]

Failing	this	,	we	ought	to	admit	that	at	some	point	our	argument	has
失败	这	,	我们	应该	到	承认	那	在	一些	观点	我们的	争论	有

[pleɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːls] ,

played	us	false	,
玩	我们	错误的	,

如果做不到这一点，我们就应该承认，在某些时候，我们的论点是错误的。

[ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [kən'klʊʒənz] ['həʊlli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	led	us	into	conclusions	wholly	at	variance	with	our	certain	knowledge	of
和	引领	我们	进入	结论	完全	在	方差	和	我们的	肯定	知识	的

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['hjuːmən] [kən'dʌkt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

the	principles	underlying	human	conduct	in	general	.
这	原则	潜在的	人类	执行	在	一般的	.

并使我们得出与我们对人类行为一般原则的确定认知完全相悖的结论。

[let] [ˌjuː 'es] [ðeəfɔː(r)] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] — ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['pɜːsən(ə)l]

Let	us	therefore	seek	for	such	a	motive	—	something	deeper	than	personal
让	我们	所以	寻找	为了	这样的	一个	动机	—	某物	更深	比	个人的

['enməti] , [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['pɜːsən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

enmity	,	stronger	than	personal	ambition	,
敌意	,	更强	比	个人的	志向	,

因此，让我们去寻找这样的动机——一种比私人仇恨更深层次、比个人野心更强大的动机。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] !

than	the	love	of	life	itself	!
比	这	爱	的	生活	本身	!

胜过对生命的热爱！

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ,

And	now	,	tell	me	,	at	the	time	of	the	occurrence	of	this	mystery	,
和	现在	,	告诉	我	,	在	这	时间	的	这	发生	的	这	神秘	,

那么现在，请告诉我，在发生这件神秘事件的时候，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ['fʊli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ? -

was	the	whole	past	history	of	the	House	of	Orven	fully	investigated	?	'
曾是	这	所有的	过去的	历史	的	这	房子	的	-	完全	调查	?	-

奥文家族的全部过往历史是否都经过了彻底调查?

- [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; - [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

'	Not	to	my	knowledge	,	'	I	answered	;	'	in	the	papers	there	were	,	of	course	,
-	不是	到	我的	知识	,	-	我	回答	;	-	在	这	文件	那里	是	,	的	课程	,

“据我所知没有，”我回答说；“当然，报纸上有，

['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] [kə'rɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ɔːl] . -

sketches	of	the	earl's	career	,	but	that	I	think	was	all	.	'
草图	的	这	伯爵的	职业	,	但	那	我	思考	曾是	全部	.	-

只有些许伯爵生平的素描，我想也就仅此而已了。

- [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑːst] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

'	Yet	it	cannot	be	that	their	past	was	unknown	,	but	only	that	it	was
-	然而	它	不能	是	那	他们的	过去的	曾是	未知	,	但	仅有的	那	它	曾是

[ɪg'nɔːd] .

ignored	.
忽略	.

“然而，这并非意味着他们的过去不为人知，而只是被忽视了。”

[lɒŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , [hæv; həv] [aɪ] ['pɔndə] [ɒn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Long	,	I	tell	you	,	long	and	often	,	have	I	pondered	on	that	history	,
长的	,	我	告诉	你	,	长的	和	经常	,	有	我	沉思	在	那	历史	,

我告诉你，很久很久以前，我常常思考那段历史。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [treɪs] [wɪð] [wɒt] ['gɑːstli] ['siːkrət] [hæz; həz] [biːn] ['pregnənt] [ðə; ði] ['destəni] ,

and	sought	to	trace	with	what	ghastly	secret	has	been	pregnant	the	destiny	,
和	寻求	到	痕迹	和	什么	阴森	秘密	有	到过	孕	这	命运	,

并试图追溯究竟是什么可怕的秘密孕育了命运，

['gluːmfl] [æz; əz] ['erɪbəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɜːk] [ɒv; əv] [blæk] - ['pɛˌplɑːst] [nʌks] ,

gloomful	as	Erebus	and	the	murk	of	black	-	peplosed	Nux	,
阴郁的	作为	厄瑞玻斯	和	这	黑暗	的	黑色的	-	普普洛斯	马钱子	,

阴郁得像厄瑞玻斯和黑衣纳克斯的黑暗，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [hʌŋ] [ɪts] [pɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [haʊs]

which	for	centuries	has	hung	its	pall	over	the	men	of	this	ill	-	fated	house
哪个	为了	几个世纪	有	悬挂	它是	灵柩	超过	这	男人	的	这	患病的	-	命中注定	房子

.

:

.

几个世纪以来，这层阴霾一直笼罩着这个不幸家族的男人们。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [nəʊ] .

Now	at	last	I	know	.
现在	在	最后的	我	知道	.

现在我终于明白了。

[dɑːk] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [red] [wɪð] [gɔː(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɪz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Dark	,	dark	,	and	red	with	gore	and	horror	is	that	history	;
黑暗的	,	黑暗的	,	和	红色的	和	血块	和	恐怖	是	那	历史	;

那段历史充满了黑暗、血腥和恐怖；

[daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [ðiːz] [blʌd] - [səʊkt] [sʌnz] [ɒv; əv]['eɪtrɪuːs]

down	the	silent	corridors	of	the	ages	have	these	blood	-	soaked	sons	of	Atreus
向下	这	沉默的	走廊	的	这	年龄	有	这些	血	-	浸泡过	儿子们	的	阿特柔斯

[fled] ['ʃriːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['tæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [juː'menɪˌdiːz] .

fled	shrieking	before	the	pursuing	talons	of	the	dread	Eumenides	.
逃亡	尖叫	前	这	追求	利爪	的	这	恐惧	欧墨尼德斯	.

在寂静的岁月长廊中，这些浑身浴血的阿特柔斯之子们在可怕的复仇女神欧墨尼得斯的追杀下，尖叫着逃窜。

[ðə; ði][fɜːst] [ɜːl] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] ['henri] .

The	first	earl	received	his	patent	in	1535	from	the	eighth	Henry	.
这	第一的	伯爵	已收到	他的	专利	在	-	从	这	第八	亨利	.

第一代伯爵于 1535 年从亨利八世那里获得了专利。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðəʊ] ['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['ræbɪd] " [kɪŋz] [mæn] ,

Two	years	later	,	though	noted	as	a	rabid	"	king's	man	,
二	年	之后	,	尽管	著名的	作为	一个	狂犬病	"	国王的	男人	,

两年后，尽管他被认为是狂热的“国王的拥护者”，

" [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]

"	he	joined	the	Pilgrimage	of	Grace	against	his	master	,	and	was	soon
"	他	加入	这	朝圣	的	优雅	反对	他的	掌握	,	和	曾是	很快

['ɑːftə(r)]['eksɪkjuːtɪd] ,

after	executed	,
后	执行	,

他加入了反对他主人的“恩典朝圣”运动，不久后被处决。

[wɪð] ['dɑːsɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [lɔːdz] .

with	Darcy	and	some	other	lords	.
和	达西	和	一些	其他	领主们	.

与达西和其他一些贵族一起。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz] [ðen] ['fɪfti] .

His	age	was	then	fifty	.
他的	年龄	曾是	然后	五十	.

他当时五十岁。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi] ['ʌndə(r)] ['nɔːfək] .

His	son	,	meantime	,	had	served	in	the	king's	army	under	Norfolk	.
他的	儿子	,	与此同时	,	有	服务	在	这	国王的	军队	在下面	诺福克	.

与此同时，他的儿子在诺福克麾下为国王效力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['fiːmeɪl] [hæv; həv][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [reə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

It	is	remarkable	,	by	the	way	,	that	females	have	all	along	been	rare	in	the	family	,
它	是	卓越	,	经过	这	方式	,	那	女性	有	全部	沿着	到过	稀有的	在	这	家庭	,

顺便一提，值得注意的是，这个家族中女性成员一直很少见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][nəʊ] ['ɪnstəns] [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sʌn] .

and	that	in	no	instance	has	there	been	more	than	one	son	.
和	那	在	不	实例	有	那里	到过	更多的	比	一	儿子	.

而且，在任何情况下，都只有一个儿子。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɜːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] ['edwəd] , ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][pəʊst] , ['heɪs(ə)nd]

The	second	earl	,	under	the	sixth	Edward	,	suddenly	threw	up	a	civil	post	,	hastened
这	第二	伯爵	,	在下面	这	第六	爱德华	,	突然	扔	向上	一个	民用	邮政	,	加快

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

to	the	army	,
到	这	军队	,

第二代伯爵在第六位爱德华统治时期，突然设立了一个文职职位，随即奔赴军队。

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['pɪŋki] [ɪn] - .

and	fell	at	the	age	of	forty	at	the	battle	of	Pinkie	in	1547	.
和	跌倒	在	这	年龄	的	四十	在	这	战斗	的	粉红	在	-	.

1547 年，他在平基战役中阵亡，年仅四十岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .

He	was	accompanied	by	his	son	.
他	曾是	伴随	经过	他的	儿子	.

他的儿子陪同他一起来的。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪn] - , ['ʌndə(r)]['meəri] , [ri'nauns] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)]

The	third	in	1557	,	under	Mary	,	renounced	the	Catholic	faith	,	to	which	,	both	before
这	第三	在	-	,	在下面	玛丽	,	放弃	这	天主教	信仰	,	到	哪个	,	两个都	前

[ænd; ənd] [sɪns] ,

and	since	,
和	自从	,

第三任女王于1557年在玛丽的统治下放弃了天主教信仰，而在此之前和之后，天主教信仰都一直存在。

[ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] ['pæʃənətli] [klʌŋ] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] ([æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti]) [ðə; ði]

the	family	have	passionately	clung	,	and	suffered	(	at	the	age	of	forty	)	the
这	家庭	有	热情地	紧紧抓住	,	和	遭受	(	在	这	年龄	的	四十	)	这

[lɑːst] ['penəlti] .

last	penalty	.
最后的	惩罚	.

这个家庭一直热情地坚持着，并在四十岁时承受了最后的惩罚。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɜːl] [daɪd] ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

The	fourth	earl	died	naturally	,	but	suddenly	,
这	第四	伯爵	死亡	自然	,	但	突然	,

第四代伯爵自然死亡，但死得很突然。

[ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - .

in	his	bed	at	the	age	of	fifty	during	the	winter	of	1566	.
在	他的	床	在	这	年龄	的	五十	期间	这	冬天	的	-	.

1566 年冬天，他卧床不起，享年五十岁。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .

At	midnight	of	the	same	day	he	was	laid	in	the	grave	by	his	son	.
在	午夜	的	这	相同的	天	他	曾是	铺设	在	这	严重	经过	他的	儿子	.

当天午夜，他的儿子将他安葬入墓。

[ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪn] - ,

This	son	was	later	on	,	in	1591	,
这	儿子	曾是	之后	在	,	在	-	,

这个儿子后来在1591年.....

[siːn] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒfti] ['bælkəni] [æt; ət] - [hɔːl] ,

seen	by	his	son	to	fall	from	a	lofty	balcony	at	Orven	Hall	,
已见	经过	他的	儿子	到	落下	从	一个	高远	阳台	在	-	大厅	,

他的儿子亲眼目睹他从奥文庄园的高阳台上坠落。

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æt; ət] [haɪ] ['nuːndeɪ] .

while	walking	in	his	sleep	at	high	noonday	.
尽管	步行	在	他的	睡觉	在	高的	午	.

正午时分，他在梦游中行走。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ;

Then	for	some	time	nothing	happens	;
然后	为了	一些	时间	没有什么	发生	;

然后一段时间内什么也没发生；

[bʌt; bət][ðə; ði] [eɪtθ] [ɜːl] [daɪz] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] .

but	the	eighth	earl	dies	mysteriously	in	1651	at	the	age	of	forty	-	five	.
但	这	第八	伯爵	死亡	神秘地	在	-	在	这	年龄	的	四十	-	五	.

但第八代伯爵于 1651 年神秘去世，享年 45 岁。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [lept] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

A	fire	occurring	in	his	room	,	he	leapt	from	a	window	to	escape	the
一个	火	发生	在	他的	房间	,	他	跳跃	从	一个	窗户	到	逃脱	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

他的房间里着火了，他从窗户跳出去逃离火海。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeə'baɪ] ['fræktʃəd] ,

Some	of	his	limbs	were	thereby	fractured	,
一些	的	他的	四肢	是	从而	破碎的	,

因此，他的部分肢体骨折了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

but	he	was	in	a	fair	way	to	recovery	when	there	was	a	sudden
但	他	曾是	在	一个	公平的	方式	到	恢复	什么时候	那里	曾是	一个	突然

[rɪ'læps; 'riːlæps] ,

relapse	,
复发	,

但他的病情已经基本好转，却突然复发了。

[suːn] ['endɪŋ] [ɪn] [deθ] .

soon	ending	in	death	.
很快	结束	在	死亡	.

最终以死亡告终。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ]['reɪdɪks] - ['ɪndɪkə] ,

He	was	found	to	have	been	poisoned	by	radix	aconiti	indica	,
他	曾是	成立	到	有	到过	中毒	经过	根	-	印度大麻	,

经查明，他是因服用印度乌头根中毒身亡的。

[ə; eɪ][reə(r)][ə'reɪbiən]['pɔɪz(ə)n][nɒt] [nəʊn] [ɪn] ['jʊərəp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] ,

a	rare	Arabian	poison	not	known	in	Europe	at	that	time	except	to	savants	,
一个	稀有的	阿拉伯	毒	不是	已知	在	欧洲	在	那	时间	除了	到	学者	,

一种罕见的阿拉伯毒药，当时除了少数学者之外，欧洲人对此一无所知。

[ænd; ənd][fɜːst] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ə'kɑːstə][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

and	first	mentioned	by	Acosta	some	months	before	.
和	第一的	提及	经过	阿科斯塔	一些	几个月	前	.

几个月前，阿科斯塔就曾提到过这一点。

[æn; ən] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][traɪd] , [bʌt; bət] [ə'kwɪtɪd] .

An	attendant	was	accused	and	tried	,	but	acquitted	.
一个	服务员	曾是	被告	和	尝试	,	但	无罪释放	.

一名服务员被指控并接受审判，但最终被判无罪。

[ðə; ði] [ðen] [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['faʊndɪd] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti]

The	then	son	of	the	House	was	a	Fellow	of	the	newly	-	founded	Royal	Society
这	然后	儿子	的	这	房子	曾是	一个	同伴	的	这	新	-	创立	皇家	社会

,

,

,

当时的王室成员是新成立的皇家学会的会员。

[ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naʊ] - [fə'gɒtn] [wɜːk] [ɒn][ˌtɒksɪ'kɒlədʒi] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv]

and	author	of	a	now	-	forgotten	work	on	Toxicology	,	which	,	however	,	I	have
和	作者	的	一个	现在	-	被遗忘的	工作	在	毒理学	,	哪个	,	然而	,	我	有

[riːd] .

read	.
读	.

他还著有一部现已被人遗忘的毒理学著作，但我读过。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fel] [ɒn] [hɪm] . -

No	suspicion	,	of	course	,	fell	on	him	.	'
不	怀疑	,	的	课程	,	跌倒	在	他	.	-

当然，没有人怀疑他。

[æz; əz] [zə'lɛskiː] [prə'siːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['retrəspekt] ,

As	Zaleski	proceeded	with	this	retrospect	,
作为	扎莱斯基	继续	和	这	回顾	,

随着扎莱斯基继续进行回顾，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɑːsk][maɪ'self] [wɪð] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['dʒenjuɪn]['wʌndə(r)] ,

I	could	not	but	ask	myself	with	stirrings	of	the	most	genuine	wonder	,
我	可以	不是	但	问	我	和	搅拌	的	这	最多	真的	想知道	,

我不禁带着最真切的惊奇之情问自己：

['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]

whether	he	could	possess	this	intimate	knowledge	of	all	the	great	families	of
无论	他	可以	具有	这	亲密的	知识	的	全部	这	伟大的	家庭	的

['jʊərəp] !

Europe	!
欧洲	!

他是否真的对欧洲所有显赫家族都了如指掌！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi]

It	was	as	if	he	had	spent	a	part	of	his	life	in	making	special	study
它	曾是	作为	如果	他	有	花费	一个	部分	的	他的	生活	在	制作	特别的	学习

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .

of	the	history	of	the	Orvens	.
的	这	历史	的	这	-	.

他仿佛将自己生命的一部分时间专门用于研究奥尔文家族的历史。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

'	In	the	same	manner	,	'	he	went	on	,
-	在	这	相同的	方式	,	-	他	去	在	,

“同样地，”他继续说道，

- [aɪ][kʊd; kəd]['diːteɪl][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

'	I	could	detail	the	annals	of	the	family	from	that	time	to	the	present	.
-	我	可以	细节	这	志	的	这	家庭	从	那	时间	到	这	展示	.

我可以详细讲述这个家族从那时到现在的历史。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['leɪt(ə)nt]['trædʒɪk] ['elɪmənts] ;

But	all	through	they	have	been	marked	by	the	same	latent	tragic	elements	;
但	全部	通过	他们	有	到过	标记	经过	这	相同的	潜	悲惨	元素	;

但自始至终，它们都带有同样的潜在悲剧色彩；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trædʒədi] [ðeə(r)]

and	I	have	said	enough	to	show	you	that	in	each	of	the	tragedies	there
和	我	有	说	足够的	到	展示	你	那	在	每个	的	这	悲剧	那里

[wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] ['sʌmθɪŋ] [lɑːdʒ] ,

was	invariably	something	large	,
曾是	总是	某物	大的	,

我已经说得足够多了，足以向你们表明，每一场悲剧背后都必然隐藏着一些重大事件。

[liə] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][dɪ'mɑːndz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [siːk] [ɪn][veɪn][tuː; tə]

leering	,	something	of	which	the	mind	demands	explanation	,	but	seeks	in	vain	to
色眯眯的	,	某物	的	哪个	这	头脑	需求	解释	,	但	寻找	在	徒劳	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

那种色眯眯的眼神，让人不禁想要解释，但却徒劳地寻找答案。

[naʊ] [wiː; wi] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːk] .

Now	we	need	no	longer	seek	.
现在	我们	需要	不	更长	寻找	.

现在我们不再需要寻找了。

['destəni] [dɪd][nɒt] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [lɔːd] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mɔː(r)] [haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Destiny	did	not	design	that	the	last	Lord	of	Orven	should	any	more	hide	from	the
命运	做过	不是	设计	那	这	最后的	主	的	-	应该	任何	更多的	隐藏	从	这

[wɜːld] [ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

world	the	guilty	secret	of	his	race	.
世界	这	有罪的	秘密	的	他的	种族	.

命运并没有安排奥文的最后一位领主再向世人隐瞒他种族的罪恶秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

It	was	the	will	of	the	gods	—	and	he	betrayed	himself	.
它	曾是	这	将要	的	这	神	—	和	他	背叛	他自己	.

这是神的旨意——而他背叛了自己。

" [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɪz] [kʌm] .

"	Return	,	"	he	writes	,	"	the	beginning	of	the	end	is	come	.
"	返回	,	"	他	写	,	"	这	开始	的	这	结尾	是	来	.

“回归吧，”他写道，“末日的开始已经来临。”

" [wɒt] [end] ?

"	What	end	?
"	什么	结尾	?

“什么结局？”

[ðə; ði][end] — ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['rændɒlf] , [niːd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	end	—	perfectly	well	known	to	Randolph	,	needing	no	explanation	for	him	.
这	结尾	—	完美	出色地	已知	到	兰道夫	,	需要	不	解释	为了	他	.

结局——兰道夫心知肚明，无需任何解释。

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld][end] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪm] [taɪm] [led][ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] ,

The	old	,	old	end	,	which	in	the	ancient	dim	time	led	the	first	lord	,
这	老的	,	老的	结尾	,	哪个	在	这	古老的	暗淡	时间	引领	这	第一的	主	,

古老的终结，在远古的朦胧时代引领着第一位领主，

['lɔɪəl] [stɪl] [æt; ət] [hɑːt] , [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [stɪl] [dɪ'vaʊt] , [tuː; tə]

loyal	still	at	heart	,	to	forsake	his	king	;	and	another	,	still	devout	,	to
忠诚	仍然	在	心	,	到	背叛	他的	国王	;	和	其他	,	仍然	虔诚的	,	到

[rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [feɪθ] ,

renounce	his	cherished	faith	,
放弃	他的	珍爱	信仰	,

一个心怀忠诚，却背弃了自己的国王；另一个心怀虔诚，却放弃了自己珍视的信仰。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

and	yet	another	to	set	fire	to	the	home	of	his	ancestors	.
和	然而	其他	到	放	火	到	这	家	的	他的	祖先	.

还有一人放火烧毁了祖先的房屋。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] ['saɪənz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] " [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [peə(r)]

You	have	called	the	two	last	scions	of	the	family	"	a	proud	and	selfish	pair
你	有	称为	这	二	最后的	接穗	的	这	家庭	"	一个	自豪的	和	自私	一对

[ɒv; əv] ['biːɪŋs] " ;

of	beings	"	;
的	生物	"	;

你称这个家族最后的两个继承人是"一对骄傲自私的人";

[praʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [tuː] ,

proud	they	were	,	and	selfish	too	,
自豪的	他们	是	,	和	自私	也	,

他们既骄傲又自私。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['erə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['selfɪʃnəs] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][wʌn] : [ɒn][ðə; ði]

but	you	are	in	error	if	you	think	their	selfishness	a	personal	one	:	on	the
但	你	是	在	错误	如果	你	思考	他们的	自私	一个	个人的	一	:	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

但如果你认为他们的自私是出于个人原因，那就错了：恰恰相反，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][self][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

they	were	singularly	oblivious	of	self	in	the	ordinary	sense	of	the	word	.
他们	是	单独地	浑然不觉	的	自己	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	.

他们对通常意义上的自我意识完全没有概念。

[ðeəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [reɪs] .

Theirs	was	the	pride	and	the	selfishness	of	race	.
他们的	曾是	这	自豪	和	这	自私	的	种族	.

他们身上体现的是种族的骄傲和自私。

[wɒt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

What	consideration	,	think	you	,	other	than	the	weal	of	his	house	,
什么	考虑	,	思考	你	,	其他	比	这	福利	的	他的	房子	,

你认为除了他家的利益之外，还有什么其他考虑吗?

[kʊd; kəd][ɪn'djuːs] [lɔːd] ['rændɒlf] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [ʃeɪm] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi]

could	induce	Lord	Randolph	to	take	on	himself	the	shame	—	for	as	such	he
可以	诱导	主	兰道夫	到	拿	在	他自己	这	耻辱	—	为了	作为	这样的	他

['sɜːt(ə)nli] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['rædɪkəlɪzəm] ?

certainly	regards	it	—	of	a	conversion	to	radicalism	?
当然	问候	它	—	的	一个	转换	到	激进主义	?

能否促使兰道夫勋爵承担皈依激进主义的耻辱——因为他本人确实认为这是耻辱?

[hiː; hi] [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [hæv; həv][daɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ðɪs] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)]

He	would	,	I	am	convinced	,	have	died	rather	than	make	this	pretence	for
他	会	,	我	是	确信	,	有	死亡	相当	比	制作	这	虚伪	为了

['mɪəli] ['pɜːsən(ə)l] [endz] .

merely	personal	ends	.
仅仅	个人的	结束	.

我确信，他宁愿牺牲生命也不会为了个人目的而假装如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] ?

But	he	does	it	—	and	the	reason	?
但	他	做	它	—	和	这	原因	?

但他确实这么做了——原因是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [həʊm] ;

It	is	because	he	has	received	that	awful	summons	from	home	;
它	是	因为	他	有	已收到	那	可怕	传票	从	家	;

这是因为他收到了来自家乡的可怕召唤;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ðə; ði][end] " [ɪz]['deɪli] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][faɪnd][hɪm]

because	"	the	end	"	is	daily	coming	nearer	,	and	it	must	not	find	him
因为	"	这	结尾	"	是	日常的	未来	更近	,	和	它	必须	不是	寻找	他

[ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

unprepared	to	meet	it	;
毫无准备	到	见面	它	;

因为"末日"正日益临近，他必须做好迎接末日的准备；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɔːd] - ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [ə'kjuːt] ;

it	is	because	Lord	Pharanx's	senses	are	becoming	too	acute	;
它	是	因为	主	-	感官	是	成为	也	急性	;

这是因为法兰克斯大人的感官变得过于敏锐了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [naɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

because	the	clatter	of	the	servants	'	knives	at	the	other	end	of	the	house
因为	这	哒	的	这	仆人	-	刀具	在	这	其他	结尾	的	这	房子

[ɪn'fleɪm] [hɪm][tuː; tə] ['mædnəs] ;

inflames	him	to	madness	;
发炎	他	到	疯狂	;

因为屋子另一头仆人刀剑碰撞的声音让他怒火中烧，几近疯狂；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] ['pælət] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)] ['eni] [fuːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [s'ʌtləst]

because	his	excited	palate	can	no	longer	endure	any	food	but	the	subtlest
因为	他的	兴奋的	味蕾	能	不	更长	忍受	任何	食物	但	这	最微妙的

['delɪkəsi] ;

delicacies	;
美味佳肴	;

因为他那过于敏感的味蕾已经无法忍受任何食物，只能品尝最精致的美味佳肴；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['hestə(r)] [daɪ'ɛt] [ɪz]['eɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sɪts][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)]

because	Hester	Dyett	is	able	from	the	posture	in	which	he	sits	to	conjecture
因为	海丝特	戴特	是	有能力的	从	这	姿势	在	哪个	他	坐着	到	推测

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ;

that	he	is	intoxicated	;
那	他	是	酣	;

因为海丝特·戴特从他坐姿的姿势就能推测出他喝醉了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][fækt] ,

because	,	in	fact	,
因为	,	在	事实	,

事实上，

[hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [wɪtʃ] [fɪ'zɪʃən] [kɔːl] " ['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsɪs]

he	is	on	the	brink	of	the	dreadful	malady	which	physicians	call	"	General	Paralysis
他	是	在	这	边缘	的	这	可怕	弊病	哪个	医生	称呼	"	一般的	麻痹

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

of	the	Insane	.
的	这	疯狂的	.

他正处于一种可怕的疾病的边缘，医生们称之为"麻痹性痴呆症"。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrlz]

"	You	remember	I	took	from	your	hands	the	newspaper	containing	the	earl's
"	你	记住	我	采取	从	你的	双手	这	报纸	包含	这	伯爵的

['letə(r)][tuː; tə] - ,

letter	to	Cibras	,
信	到	-	,

"你还记得我从你手里拿走了那份报纸吗？报纸上刊登着伯爵写给西布拉斯的信。"

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

in	order	to	read	it	with	my	own	eyes	.
在	命令	到	读	它	和	我的	自己的	眼睛	.

为了亲眼阅读它。

[ai][hæd; həd][maɪ]['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

I	had	my	reasons	,	and	I	was	justified	.
我	有	我的	原因	,	和	我	曾是	合理的	.

我有我的理由，而且我的理由是正当的。

[ðæt] ['letə(r)] [kən'teɪnz] [θriː] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['spelɪŋ] : " [hɪə(r)] " [ɪz] ['prɪntɪd] " [hɪə(r)] , "

That	letter	contains	three	mistakes	in	spelling	:	"	here	"	is	printed	"	hear	,	"
那	信	包含	三	错误	在	拼写	:	"	这里	"	是	打印	"	听到	,	"

那封信里有三处拼写错误：“here”被印成了“hear”，

" [pɑːs] " [ə'pɪəz] [æz; əz] " [pɑːz] ,

"	pass	"	appears	as	"	pas	,
"	经过	"	出现	作为	"	帕斯	,

“pass”显示为“pas，

" [ænd; ənd] " [ruːm] " [æz; əz] " [ruːm] .

"	and	"	room	"	as	"	rume	.
"	和	"	房间	"	作为	"	朗姆酒	.

“和“房间”作为“朗姆酒”。

" ['printərz] - ['erə(r)z] , [juː; jʊ][seɪ] ?

"	Printers	'	errors	,	you	say	?
"	打印机	-	错误	,	你	说	?

你说是印刷错误?

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] — [wʌn] [maɪt] [biː; bi] , [tuː] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['pærəgrɑːf] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] , [θriː]

But	not	so	—	one	might	be	,	two	in	that	short	paragraph	could	hardly	be	,	three
但	不是	所以	—	一	可能	是	,	二	在	那	短的	段落	可以	几乎	是	,	三

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

would	be	impossible	.
会	是	不可能的	.

但事实并非如此——一个可能，两个在这么短的段落里几乎不可能，三个就更不可能了。

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['peɪpə(r)] [θruː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] .

Search	the	whole	paper	through	,	and	I	think	you	will	not	find	another	.
搜索	这	所有的	纸	通过	,	和	我	思考	你	将要	不是	寻找	其他	.

把整篇论文都翻一遍，我想你不会找到另一个例子。

[let] [ˌjuː 'es] ['revərəns] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] : [ðə; ði]['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['raɪtərz] , [nɒt]

Let	us	reverence	the	theory	of	probabilities	:	the	errors	were	the	writer's	,	not
让	我们	尊敬	这	理论	的	概率	:	这	错误	是	这	作家的	,	不是

[ðə; ði] ['prɪntərz] .

the	printer's	.
这	打印机的	.

让我们尊重概率论：错误是作者的，而不是印刷商的。

['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

General	Paralysis	of	the	Insane	is	known	to	have	this	effect	on	the	writing	.
一般的	麻痹	的	这	疯狂的	是	已知	到	有	这	影响	在	这	写作	.

已知全身麻痹症会对写作产生这种影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ɪts] ['vɪktɪms] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] — [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	attacks	its	victims	about	the	period	of	middle	age	—	the	age	at	which	the
它	攻击	它是	受害者	关于	这	时期	的	中间	年龄	—	这	年龄	在	哪个	这

['deθs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [huː] [daɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'kɜːd] .

deaths	of	all	the	Orvens	who	died	mysteriously	occurred	.
死亡人数	的	全部	这	-	WHO	死亡	神秘地	发生	.

它会在受害者中年时期发动攻击——所有神秘死亡的奥尔文家族成员都是在这个年龄段去世的。

['faɪndɪŋ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['daɪə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] — [ɪz]

Finding	then	that	the	dire	heritage	of	his	race	—	the	heritage	of	madness	—	is
寻找	然后	那	这	可怕的	遗产	的	他的	种族	—	这	遗产	的	疯狂	—	是

['fɔːlɪŋ] [ɔː(r)] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] ,

falling	or	fallen	on	him	,
坠落	或者	倒下	在	他	,

他这才发现，他种族的可怕遗产——疯狂的遗产——正在或已经降临到他身上。

[hiː; hi] ['sʌmənz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

he	summons	his	son	from	India	.
他	传票	他的	儿子	从	印度	.

他从印度召回了他的儿子。

[ɒn] [hɪm'self] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

On	himself	he	passes	sentence	of	death	:	it	is	the	tradition	of	the	family	,
在	他自己	他	通过	句子	的	死亡	:	它	是	这	传统	的	这	家庭	,

他给自己判处死刑：这是家族的传统。

[ðə; ði] ['siːkrət] [vaʊ] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['hændɪd] [daʊn] [θruː] ['eɪdʒɪz][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

the	secret	vow	of	self	-	destruction	handed	down	through	ages	from	father	to
这	秘密	发誓	的	自己	-	破坏	递交	向下	通过	年龄	从	父亲	到

[sʌn] .

son	.
儿子	.

代代相传的自毁秘密誓言，父子相传。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][eɪd] :

But	he	must	have	aid	:
但	他	必须	有	援助	:

但他必须得到帮助：

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][ækt] [wɪ'ðaʊt]

in	these	days	it	is	difficult	for	a	man	to	commit	the	suicidal	act	without
在	这些	天	它	是	难的	为了	一个	男人	到	犯罪	这	有自杀倾向	行为	没有

[dɪ'tekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] ['mædnəs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ,

detection	—	and	if	madness	is	a	disgrace	to	the	race	,
检测	—	和	如果	疯狂	是	一个	耻辱	到	这	种族	,

如今，一个人想要自杀而不被发现是很困难的——如果说精神错乱是人类的耻辱，

['iːkwəli] [səʊ][ɪz]['suːɪsaɪd] .

equally	so	is	suicide	.
同样地	所以	是	自杀	.

自杀也是如此。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['fæməli][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnʃɔːɹənsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Besides	,	the	family	is	to	be	enriched	by	the	insurances	on	his	life	,
除了	,	这	家庭	是	到	是	富含	经过	这	保险	在	他的	生活	,

此外，他的家人也将因他的人寿保险而受益。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd] [wɪð] ['rɔɪəl] [blʌd] ;

and	is	thereby	to	be	allied	with	royal	blood	;
和	是	从而	到	是	盟军	和	皇家	血	;

从而与皇室血统结盟；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

but	the	money	will	be	lost	if	the	suicide	be	detected	.
但	这	钱	将要	是	丢失的如果		这	自杀	是	检测到	.

但如果自杀被发现，这笔钱就损失了。

['rændɒlf] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['kændɪdət] .

Randolph	therefore	returns	and	blossoms	into	a	popular	candidate	.
兰道夫	所以	返回	和	花朵	进入	一个	受欢迎的	候选人	.

因此，兰道夫重返政坛，并迅速成为一位颇受欢迎的候选人。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plænz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

'	For	a	time	he	is	led	to	abandon	his	original	plans	by	the	appearance
-	为了	一个	时间	他	是	引领	到	放弃	他的	原来的	计划	经过	这	外貌

[ɒv; əv] [mɔːd] - ;

of	Maude	Cibras	;
的	莫德	-	;

“莫德·西布拉斯的出现一度让他放弃了原先的计划；

[hiː; hi][həʊps][ðæt][ʃiː; ʃi][meɪ][biː; bi][meɪd][tuː; tə][dɪ'strɔɪ][ðə; ði][ɜːl] ; [bʌt; bət][wen][ʃiː; ʃi][feɪlz][hɪm] ,

he	hopes	that	she	may	be	made	to	destroy	the	earl	;	but	when	she	fails	him	,
他	希望	那	她	可能	是	制成	到	破坏	这	伯爵	;	但	什么时候	她	失败	他	,

他希望她能帮他除掉伯爵；但当她让他失望时，

[hiː; hi] [riˈkəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [riˈkəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [kən'dɪʃn] [ɪz]

he	recurs	to	it	—	recurs	to	it	all	suddenly	,	for	Lord	Pharanx's	condition	is
他	递归	到	它	—	递归	到	它	全部	突然	,	为了	主	-	状况	是

['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] ,

rapidly	becoming	critical	,
快速	成为	批判的	,

他突然又想起了这件事——一切都变得如此突然，因为法兰克斯领主的病情正迅速恶化。

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [aɪz] ,

patent	to	all	eyes	,
专利	到	全部	眼睛	,

专利，人人瞩目，

[kʊd; kəd]['eni] [aɪ] [siː] [hɪm] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][ðæt][ɒn][ðə; ði][lɑːst][deɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts]

could	any	eye	see	him	—	so	much	so	that	on	the	last	day	none	of	the	servants
可以	任何	眼睛	看	他	—	所以	很多	所以	那	在	这	最后的	天	没有任何	的	这	仆人

[ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] .

are	allowed	to	enter	his	room	.
是	允许	到	进入	他的	房间	.

任何人都能看到他——以至于在最后一天，所有仆人都不允许进入他的房间。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'gɑːd] - [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'dendəm] [tuː; tə] , [æn; ən] [ɪk'streɪniəs]

We	must	therefore	regard	Cibras	as	a	mere	addendum	to	,	an	extraneous
我们	必须	所以	看待	-	作为	一个	仅仅	附录	到	,	一个	无关的

['elɪmənt] [ɪn] , [ðə; ði]['trædʒədi] ,

element	in	,	the	tragedy	,
元素	在	,	这	悲剧	,

因此，我们必须将西布拉斯视为这场悲剧的附属品，一个无关紧要的元素。

[nɒt][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	as	an	integral	part	of	it	.
不是	作为	一个	不可缺少的	部分	的	它	.

并非其不可分割的一部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃuːt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['pɪst(ə)l] ; [nɔː(r)][dɪd] ['rændɒlf] ,

She	did	not	shoot	the	noble	lord	,	for	she	had	no	pistol	;	nor	did	Randolph	,
她	做过	不是	射击	这	高贵	主	,	为了	她	有	不	手枪	;	也不	做过	兰道夫	,

她没有射杀那位贵族老爷，因为她没有手枪；兰道夫也没有。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

for	he	was	at	a	distance	from	the	bed	of	death	,	surrounded	by
为了	他	曾是	在	一个	距离	从	这	床	的	死亡	,	包围	经过

['wɪtnəsiz] ;

witnesses	;
证人	;

因为他当时离死者所在的床榻很远，周围有很多目击者；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnəri] ['bɜːglə(r)] .

nor	did	the	imaginary	burglars	.
也不	做过	这	假想	窃贼	.

那些假想的窃贼也没有。

[ðə; ði] [ɜːl] ['ðeəfɔː(r)] [ʃɒt] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['glɒbjələ(r)]['sɪlvə(r)]['pɪst(ə)l] ,

The	earl	therefore	shot	himself	;	and	it	was	the	small	globular	silver	pistol	,
这	伯爵	所以	射击	他自己	;	和	它	曾是	这	小的	球形	银	手枪	,

于是伯爵开枪自杀了；而那正是那把小巧的球形银手枪。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] - — [hɪə(r)] [zəˈlɛskiː] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈbɒst] [vəˈniːʃ(ə)n] ['wepən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

such	as	this	'	—	here	Zaleski	drew	a	little	embossed	Venetian	weapon	from	a
这样的	作为	这	-	—	这里	扎莱斯基	画	一个	小的	压纹	威尼斯	武器	从	一个

[drɔː(r)] [nɪə(r)][hɪm] — - [ðæt] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] ['hestə(r)][æz; əz][ə; eɪ] "

drawer	near	him	—	'	that	appeared	in	the	gloom	to	the	excited	Hester	as	a	"
抽屉	靠近	他	—	-	那	出现	在	这	愁云	到	这	兴奋的	海丝特	作为	一个	"

[bɔːl][ɒv; əv] ['kɒtn] ,

ball	of	cotton	,
球	的	棉布	,

例如这个——说着，扎列斯基从他旁边的抽屉里拿出一件小小的威尼斯浮雕武器——在昏暗的光线下，兴奋的海丝特把它看作是一团“棉花球”。

" [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ʌpwəd] [baɪ][ðə; ði] ['ætˌwʊdz] [məˈʃiːn] .

"	while	it	was	being	drawn	upward	by	the	Atwood's	machine	.
"	尽管	它	曾是	存在	绘制	向上	经过	这	阿特伍德的	机器	.

“当时它正被阿特伍德机器向上拉动。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːl] [ʃɒt] [hɪmˈself] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [stæbd]

But	if	the	earl	shot	himself	he	could	not	have	done	so	after	being	stabbed
但	如果	这	伯爵	射击	他自己	他	可以	不是	有	完毕	所以	后	存在	刺伤

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

to	the	heart	.
到	这	心	.

但如果伯爵是自杀，那么他不可能在心脏被刺伤后还能这样做。

[mɔːd] - , ['ðeəfɔː(r)] , [stæbd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

Maude	Cibras	,	therefore	,	stabbed	a	dead	man	.
莫德	-	,	所以	,	刺伤	一个	死的	男人	.

因此，莫德·西布拉斯刺伤了一个死人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	would	,	of	course	,
她	会	,	的	课程	,

她当然会。

[hæv; həv] ['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [səʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɒt]

have	ample	time	for	stealing	into	the	room	and	doing	so	after	the	shot
有	充足	时间	为了	偷窃	进入	这	房间	和	正在做	所以	后	这	射击

[wɒz; wəz]['faɪəd] ,

was	fired	,
曾是	被解雇	,

有足够的时间潜入房间，而且是在枪响之后。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bælkəni] ['wɪndəʊ] ,

and	before	the	party	reached	the	balcony	window	,
和	前	这	派对	达到	这	阳台	窗户	,

在一行人走到阳台窗前，

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ɪn] [prəˈkjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪt] ;

on	account	of	the	delay	on	the	stairs	in	procuring	a	second	light	;
在	帐户	的	这	延迟	在	这	楼梯	在	采购	一个	第二	光	;

由于楼梯间在获取第二盏灯方面耽搁了时间；

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrlz] [dɔː(r)] ; [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [træks] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

in	going	to	the	earl's	door	;	in	examining	the	tracks	,	and	so	on	.
在	去	到	这	伯爵的	门	;	在	检查	这	轨道	,	和	所以	在	.

前往伯爵府邸；检查铁轨等等。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [stæbd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] .

But	having	stabbed	a	dead	man	,	she	is	not	guilty	of	murder	.
但	拥有	刺伤	一个	死的	男人	,	她	是	不是	有罪的	的	谋杀	.

但是，尽管她刺伤了死者，但她并不构成谋杀罪。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ] [dʒʌst] [naʊ] [sent] [baɪ] [hæm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ,

The	message	I	just	now	sent	by	Ham	was	one	addressed	to	the	Home	Secretary	,
这	信息	我	只是	现在	发送	经过	火腿	曾是	一	已解决	到	这	家	秘书	,

我刚才通过哈姆发出的信息是发给内政大臣的。

['telɪŋ] [hɪm] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [let] - [daɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

telling	him	on	no	account	to	let	Cibras	die	to	-	morrow	.
讲述	他	在	不	帐户	到	让	-	死	到	-	明天	.

告诉他无论如何都不能让西布拉斯明天死去。

[hiː; hi] [wel] [nəʊz] [maɪ] [neɪm] ,

He	well	knows	my	name	,
他	出色地	知道	我的	姓名	,

他很清楚我的名字。

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt]

and	will	hardly	be	silly	enough	to	suppose	me	capable	of	using	words	without
和	将要	几乎	是	愚蠢的	足够的	到	认为	我	有能力的	的	使用	字	没有

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他们绝不会愚蠢到认为我会使用毫无意义的词语。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [kən'klʊʒənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːsɪz] [rɪ'muːvd]

It	will	be	perfectly	easy	to	prove	my	conclusions	,	for	the	pieces	removed
它	将要	是	完美	简单的	到	证明	我的	结论	,	为了	这	件	已移除

[frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn] ,

from	,	and	replaced	in	,
从	,	和	替换	在	,

证明我的结论非常容易，因为从……中移除并替换的部件，

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] , [ɪf] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪz] [stɪl] , [nəʊ]

the	floorings	can	still	be	detected	,	if	looked	for	;	the	pistol	is	still	,	no
这	地板	能	仍然	是	检测到	,	如果	看起来	为了	;	这	手枪	是	仍然	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

如果仔细寻找，仍然可以发现地板；毫无疑问，手枪仍然在。

[ɪn] ['rændɔːlfs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪts] [bɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [faʊnd] [ɪn] [lɔːd]

in	Randolph's	room	,	and	its	bore	can	be	compared	with	the	bullet	found	in	Lord
在	兰道夫的	房间	,	和	它是	钻孔	能	是	比较的	和	这	子弹	成立	在	主

- [breɪn] ;

Pharanx's	brain	;
-	脑	;

在兰道夫的房间里，枪膛与在法兰克斯勋爵大脑中发现的子弹的膛线相似；

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ðə; ði]['dʒu:əlz]['stəʊlən][baɪ][ðə; ði] " ['bɜ:glə(r)] " [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [seɪf] [ɪn][sʌm; səm]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

the	jewels	stolen	by	the	"	burglars	"	are	still	safe	in	some	cabinet	of	the	new
这	珠宝	被盗	经过	这	"	窃贼	"	是	仍然	安全的	在	一些	内阁	的	这	新的

[ɜ:l] ,

earl	,
伯爵	,

那些被“窃贼”偷走的珠宝仍然安全地保存在新伯爵的某个橱柜里。

[ænd; ənd] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ai] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [naʊ] [teɪk]

and	may	readily	be	discovered	I	therefore	expect	that	the	dénoûment	will	now	take
和	可能	容易	是	发现	我	所以	预计	那	这	结局	将要	现在	拿

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [tɜ:n] . -

a	somewhat	different	turn	.	'
一个	有些	不同的	转动	.	-

因此，结局很可能很快就会被发现。我预计，结局现在会朝着不同的方向发展。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜ:n] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð]

That	the	dénoûment	did	take	a	different	turn	,	and	pretty	strictly	in	accordance	with
那	这	结局	做过	拿	一个	不同的	转动	,	和	漂亮的	严格	在	根据	和

- ['fɔ:kɑ:st] ,

Zaleski's	forecast	,
-	预报	,

结局确实出现了意想不到的转折，而且几乎完全符合扎莱斯基的预测。

[ɪz] [naʊ] ['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

is	now	matter	of	history	,	and	the	incidents	,	therefore	,
是	现在	事情	的	历史	,	和	这	事件	,	所以	,

如今这些都已成为历史，因此，这些事件也随之成为历史。

[ni:d] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

need	no	further	comment	from	me	in	this	place	.
需要	不	更远	评论	从	我	在	这	地方	.

我无需再对此发表任何评论。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdməndzˌbɛri] [mʌŋks]

THE	STONE	OF	THE	EDMUNDSBURY	MONKS
这	石头	的	这	埃德蒙兹伯里	僧侣

埃德蒙兹伯里僧侣之石

- ['rʌʃə] , - [sed] [prɪns] [zə'lɛski:] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] ,

'	Russia	,	'	said	Prince	Zaleski	to	me	one	day	,
-	俄罗斯	,	-	说	王子	扎莱斯基	到	我	一	天	,

“俄罗斯，”扎列斯基王子有一天对我说。

[wen] [ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:ksəm] ['sæŋktʃuəri] — - ['rʌʃə]

when	I	happened	to	be	on	a	visit	to	him	in	his	darksome	sanctuary	—	'	Russia
什么时候	我	发生	到	是	在	一个	访问	到	他	在	他的	黑暗的	避难所	—	-	俄罗斯

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][lænd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['əʊʃ(ə)n] ;

may	be	regarded	as	land	surrounded	by	ocean	;
可能	是	认为	作为	土地	包围	经过	海洋	;

当我碰巧去拜访他位于幽暗圣所的住所时——“俄罗斯可以被视为被海洋环绕的陆地；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] .

that	is	to	say	,	she	is	an	island	.
那	是	到	说	,	她	是	一个	岛	.

也就是说，她就像一座孤岛。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪə(r)] [grəʊs] [ɪˈreləvənsi] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n][æz; əz][æn; ən]

In	the	same	way	,	it	is	sheer	gross	irrelevancy	to	speak	of	Britain	as	an
在	这	相同的	方式	,	它	是	透明	总的	无关紧要	到	说话	的	英国	作为	一个

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

同样，把英国说成是一个岛屿是完全不恰当的。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['məʊdəs][loʊkwɛndi] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

unless	indeed	the	word	be	understood	as	a	mere	modus	loquendi	arising	out	of
除非	的确	这	单词	是	理解	作为	一个	仅仅	模式	洛克恩迪	产生	出去	的

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['plezntri] .

a	rather	poor	geographical	pleasantry	.
一个	相当	贫穷的	地理	玩笑	.

除非这个词被理解为源于相当蹩脚的地理玩笑的简单表达方式。

['brɪt(ə)n] , [ɪn] [riˈæləti] , [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒntɪnənt] .

Britain	,	in	reality	,	is	a	small	continent	.
英国	,	在	现实	,	是	一个	小的	大陆	.

事实上，英国只是一个很小的洲。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] — [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['aɪlənd][ɒv; əv]

Near	her	—	a	little	to	the	south	-	east	—	is	situated	the	large	island	of
靠近	她	—	一个	小的	到	这	南	-	东方	—	是	位于	这	大的	岛	的

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

在她附近——稍微偏东南方向——坐落着欧洲大岛。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [frentʃ] ['trævələ(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] [ʃʊd; ʃəd]['kɒmjuːn; kə'mjuːn]

Thus	,	the	enlightened	French	traveller	passing	to	these	shores	should	commune
因此	,	这	开明	法语	游客	通过	到	这些	海岸	应该	公社

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] :

within	himself	:
之内	他自己	:

因此，途经此地的有识之士，应当进行内心的反思：

" [aɪ] [naʊ] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] " ; [ænd; ənd] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] :

"	I	now	cross	to	the	Mainland	"	;	and	retracing	his	steps	:
"	我	现在	叉	到	这	大陆	"	;	和	回溯	他的	步骤	:

“我现在要渡海前往大陆”；然后他原路返回：

" [aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['frægmənt] [rent] [baɪ] [ræk] [ænd; ənd] ['ɜːθʃɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I	now	return	to	the	fragment	rent	by	wrack	and	earthshock	from	the
"	我	现在	返回	到	这	分段	租	经过	残骸	和	地震	从	这

['mʌðə(r)] - ['kʌntri] .

Mother	-	country	.
母亲	-	国家	.

“我现在回到祖国那被战火和地震撕裂的碎片中。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['pærədɒks] ,

"	And	this	I	say	not	in	the	way	of	paradox	,
"	和	这	我	说	不是	在	这	方式	的	悖论	,

我这么说并非出于悖论，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [truːθ] .

but	as	the	expression	of	a	sober	truth	.
但	作为	这	表达	的	一个	清醒	真相	.

但这却是冷静表达真理的方式。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] ['mɪəli] [ðə; ði] ['relətɪv] [depθ] [ænd; ənd][ɪk'stent] — [ðə; ði][nɒn] - [ˌɪnsju'lærəti] ,

I	have	in	my	mind	merely	the	relative	depth	and	extent	—	the	non	-	insularity	,
我	有	在	我的	头脑	仅仅	这	相对的	深度	和	程度	—	这	非	-	孤立性	,

我脑海中只有相对的深度和广度——非孤立性，

[ɪn][fækt] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['neɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	fact	—	of	the	impressions	made	by	the	several	nations	on	the	world	.
在	事实	—	的	这	印象	制成	经过	这	一些	国家	在	这	世界	.

事实上——这是各国给世界留下的印象。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['aɪlənd][ɒv; əv] ['jʊərəp] [hæz; həz] [hɜː'self] [æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] : [ðə; ði] [neɪm]

But	this	island	of	Europe	has	herself	an	island	of	her	own	:	the	name
但	这	岛	的	欧洲	有	她自己	一个	岛	的	她	自己的	:	这	姓名

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌʃə] .

of	it	,	Russia	.
的	它	,	俄罗斯	.

但是，这个欧洲岛国本身也有一座属于自己的岛屿：它的名字叫俄罗斯。

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv][ɔːl][lændz] , [ɪz][ðə; ði] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] ;

She	,	of	all	lands	,	is	the	terra	incognita	,	the	unknown	land	;
她	,	的	全部	土地	,	是	这	大地	未知	,	这	未知	土地	;

在所有土地中，她才是未知的土地；

[tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] [lænd] .

till	quite	lately	she	was	more	—	she	was	the	undiscovered	,	the	unsuspected	land	.
直到	相当	最近	她	曾是	更多的	—	她	曾是	这	未被发现的	,	这	意想不到的	土地	.

直到不久前，她更像是一片未被发现、未被察觉的土地。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	has	a	literature	,	you	know	,	and	a	history	,	and	a
她	有	一个	文学	,	你	知道	,	和	一个	历史	,	和	一个

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

她拥有文学造诣、历史底蕴和语言，你知道的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] — [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['hɑːdli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd]

and	a	purpose	—	but	of	all	this	the	world	has	hardly	so	much	as	heard
和	一个	目的	—	但	的	全部	这	这	世界	有	几乎	所以	很多	作为	听到

.

:
.

以及一个目标——但这一切，世人几乎一无所知。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][nɒt] ['eni] [æn'tɑːktɪk] [siː] [wɒt'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['ʌltɪmə] ['θjʊli] [ɒv; əv]

Indeed	,	she	,	and	not	any	Antarctic	Sea	whatever	,	is	the	real	Ultima	Thule	of
的确	,	她	,	和	不是	任何	南极	海	任何	,	是	这	真实的	终极	图勒	的

['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,

modern	times	,
现代的	时代	,

事实上，她，而不是任何南极海，才是现代真正的“终极图勒”。

[ðə; ði] [truː] ['aɪlənd][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] . -

the	true	Island	of	Mystery	.	'
这	真的	岛	的	神秘	.	-

真正的神秘之岛。

[ai] [ˌriːprə'djuːs] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [zə'leskiː] [hɪə(r)] ,

I	reproduce	these	remarks	of	Zaleski	here	,
我	复制	这些	评论	的	扎莱斯基	这里	,

我在此转述扎莱斯基的这些评论：

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntri] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm]

not **so** **much** **on** **account** **of** **the** **splendid** **tribute** **to** **my** **country** **contained** **in** **them**

不是 所以 很多 在 帐户 的 这 灿烂 贡 到 我的 国家 包含 在 他们

，

；

，

倒不是因为其中包含了对祖国的精彩赞颂，

[æz; əz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

as **because** **it** **ever** **seemed** **to** **me** **—** **and** **especially** **in** **connection** **with** **the**

作为 因为 它 曾经 似乎 到 我 — 和 尤其 在 联系 和 这

['ɪnsɪdənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

incident **I** **am** **about** **to** **recall** **—** **that** **in** **this** **respect** **at** **least** **he** **was** **a**

事件 我 是 关于 到 记起 — 那 在 这 尊重 在 至少 他 曾是 一个

['dʒenjuɪn] [sʌn] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ；

genuine **son** **of** **Russia** **；**

真的 儿子 的 俄罗斯 ；

因为在我看来——尤其是与我即将回忆的那件事有关——至少在这方面，他是一位名副其实的俄罗斯之子；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] , [səʊ] ['truːli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] [mæn] , [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

if **she** **is** **the** **Land** **,** **so** **truly** **was** **he** **the** **Man** **,** **of** **Mystery** **.**

如果 她 是 这 土地 , 所以 真的 曾是 他 这 男人 , 的 神秘 .

如果她是大地，那么他就是神秘之人。

[aɪ] [huː] [njuː] [hɪm] [best] [ə'ləʊn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

I **who** **knew** **him** **best** **alone** **knew** **that** **it** **was** **impossible** **to** **know** **him** **.**

我 WHO 知道 他 最好的 独自的 知道 那 它 曾是 不可能的 到 知道 他 .

只有我这个最了解他的人知道，没有人能够真正了解他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] : [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [həʊl]

He **was** **a** **being** **little** **of** **the** **present** **:** **with** **one** **arm** **he** **embraced** **the** **whole**

他 曾是 一个 存在 小的 的 这 展示 : 和 一 手臂 他 拥抱 这 所有的

[pɑːst] ;

past **;**

过去的 ;

他几乎不属于现在：他用一只手臂拥抱了整个过去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎莱斯基王子(Prince Zaleski)
第3/6页

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hi:v] [ɒn][ðə; ði]['vaɪbrənt] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

the	fingers	of	the	other	heaved	on	the	vibrant	pulse	of	the	future	.
这	手指	的	这	其他	喘息	在	这	充满活力	脉冲	的	这	未来	.

另一只手的手指在充满活力的未来脉搏上跳动着。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪð] ['fɔ:θɔ:t] — [tu:; tə]

He	seemed	to	me	—	I	say	it	deliberately	and	with	forethought	—	to
他	似乎	到	我	—	我	说	它	故意地	和	和	深思熟虑	—	到

[pə'zes] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['paʊə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [ɪn] ['retrəspekt] ,

possess	the	unparalleled	power	not	merely	of	disentangling	in	retrospect	,
具有	这	无与伦比	力量	不是	仅仅	的	解开	在	回顾	,

在我看来——我特意且经过深思熟虑地这样说——他似乎拥有无与伦比的能力，不仅能够事后理清头绪，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɪn] ['prɒspekt] ,

but	of	unravelling	in	prospect	,
但	的	解开	在	前景	,

但前景却可能逐渐瓦解，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [maɪ'nju:tnɪs]

and	I	have	known	him	to	relate	coming	events	with	unimaginable	minuteness
和	我	有	已知	他	到	涉及	未来	活动	和	难以想象	微小

[ɒv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

of	precision	.
的	精确	.

我曾亲眼目睹他以令人难以置信的精确度预言即将发生的事情。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [su:'pɜ:lətɪv] : [hɪz; ɪz]['daiətraib] ,

He	was	nothing	if	not	superlative	:	his	diatribes	,
他	曾是	没有什么	如果	不是	最高级	:	他的	长篇大论	,

他堪称卓越：他的长篇大论，

[naʊ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪkˌstrævə'gænzə][ɒv; əv] [haɪ'pɜ:bəli] — [naʊ] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [lu:s] [wɪŋ]

now	culminating	in	a	very	extravaganza	of	hyperbole	—	now	sailing	with	loose	wing
现在	高潮	在	一个	非常	盛大庆典	的	夸张	—	现在	帆船	和	松动的	翼

[θru:] [ðə; ði] ['daʊni] , [witʃ] ,

through	the	downy	,	witched	,
通过	这	绒毛状	,	女巫	,

现在，这一切最终演变成了一场极尽夸张的闹剧——现在，它像一只松散的翅膀，翱翔在柔软的、被魔法笼罩的.....

[dʌtʃ] [klaʊd] - [hi:ps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kweɪntɪst] [trə'mɒnteɪn] - [ɒv; əv] [θɔ:t] —

Dutch	cloud	-	heaps	of	some	quaintest	tramontane	Nephelococcugia	of	thought	—
荷兰语	云	-	堆积如山	的	一些	最古怪的	特拉蒙坦	-	的	想法	—

[naʊ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜ:ld] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] —

now	laying	down	law	of	the	Medes	for	the	actual	world	of	to	-	day	—
现在	躺下	向下	法律	的	这	梅德斯	为了	这	实际的	世界	的	到	-	天	—

[hæd; həd][ɒft] - [taɪmz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['veri]

had	oft	-	times	the	strange	effect	of	bringing	back	to	my	mind	the	very
有	经常	-	时代	这	奇怪的	影响	的	带来	后退	到	我的	头脑	这	非常

['sɪŋgjələ(r)][əʊld] - ['epɪk] ['epɪθet] ,

singular	old	-	epic	epithet	,
单数	老的	-	史诗	别名	,

荷兰云堆般的奇特山地尼菲洛科库吉亚思想——如今为当今世界制定米底法则——常常产生一种奇怪的效果，让我想起一个非常独特的古老史诗称号。

[[griːk] : -] — ['eəri] — [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] [θɔːt] .
[Greek : aenemoen] — airy — as applied to human thought .
[希腊语 : -] — 轻盈的 — 作为 应用 到 人类 想法 .

[希腊语：aenemoen]—轻盈的—用于形容人类的思想。

[ðə; ði][mɪə(r)][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The mere grip of his memory was not simply extraordinary , it had in it
这 仅仅 紧握 的 他的 记忆 曾是 不是 简单地 非凡的 , 它 有 在 它
[ə; eɪ]['təʊkən] ,
a token ,
一个 令牌 ,

他的记忆力不仅非凡，而且其中还蕴含着某种象征意义。

[ə; eɪ][hɪnt] , [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] , [ðə; ði] ['pɪθɪk] — [neɪ] , [ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] .
a hint , of the strange , the pythic — nay , the sibylline .
一个 暗示 , 的 这 奇怪的 , 这 皮提克 — 不 , 这 西比林 .

一丝奇异的、神秘的——不，是女先知般的预兆。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪŋ] ['ɪntəlekt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [fʊt]
And as his reflecting intellect , moreover , had all the lightness of foot
和 作为 他的 反思 智力 , 而且 , 有 全部 这 亮度 的 脚
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [kɪd] ,
of a chamois kid ,
的 一个 麂皮 孩子 ,

而且，他的思考能力也像羚羊幼崽的脚步一样轻盈。

[ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['dæzlɪŋli] [swɪft] [sək'sesɪv] [step] ,
unless you could contrive to follow each dazzlingly swift successive step ,
除非 你 可以 精心策划 到 跟随 每个 耀眼地 迅速 连续 步 ,

除非你能设法跟上每一个令人眼花缭乱的快速步骤，

[baɪ][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ælp] - ['haɪts] , [hiː; hi] [ɪn'evɪtəbli] [left] [ɒn][juː; jʊ]
by the sum of which he attained his Alp - heights , he inevitably left on you
经过 这 和 的 哪个 他 已达到 他的 阿尔卑斯山 - 高度 , 他 不可避免地 左边 在 你
[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ,
the astounding ,
这 惊人 ,

凭借他所取得的成就，他不可避免地给你们留下了惊人的遗产。

[ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌɒmnɪ'prezns] .
the confounding impression of mental omnipresence .
这 混淆 印象 的 精神的 无处不在 .

精神无处不在的令人困惑的印象。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɒkjumənt] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [bʊk] [baʊnd] [ɪn]['aɪən]
I had brought with me a certain document , a massive book bound in iron
我 有 带来 和 我 一个 肯定 文档 , 一个 大量的 书 边界 在 铁
[ænd; ənd] ['leðə(r)] ,
and leather ,
和 皮革 ,

我随身带着一份文件，一本用铁皮装订的厚重书籍。

[ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][wʌn][sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] [sɔːl] .
the diary of one Sir Jocelin Saul .
这 日记 的 一 先生 乔斯林 扫罗 .

乔斯林·索尔爵士的日记。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
This I had abstracted from a gentleman of my acquaintance ,
这 我 有 摘要 从 一个 绅士 的 我的 熟人 ,

这是我从一位熟识的先生那里听来的。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənts][ɪn] ['lʌndən] , ['ɪntuː] [huːz] [hænd] , ['əʊnli][ðə; ði]

the	head	of	a	firm	of	inquiry	agents	in	London	,	into	whose	hand	,	only	the
这	头	的	一个	公司	的	询问	代理人	在	伦敦	,	进入	谁	手	,	仅有的	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

day	before	,
天	前	,

就在前一天，伦敦一家调查代理公司的负责人，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

it	had	come	.
它	有	来	.

它来了。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] , ['hɪərɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ,

A	distant	neighbour	of	Sir	Jocelin	,	hearing	by	chance	of	his	extremity	,
一个	遥远	邻居	的	先生	乔斯林	,	听力	经过	机会	的	他的	末端	,

乔斯林爵士的一位远房邻居，偶然听说了他的危急情况，

[hæd; həd] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd]['bærənət] ,

had	invoked	the	assistance	of	this	firm	;	but	the	aged	baronet	,
有	调用	这	协助	的	这	公司	;	但	这	老年人	男爵	,

他曾请求这家公司提供帮助；但这位年迈的男爵，

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['fiːblnəs] , ['terə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪ'sterɪk(ə)l]

being	in	a	state	of	the	utmost	feebleness	,	terror	,	and	indeed	hysterical
存在	在	一个	状态	的	这	极致	虚弱	,	恐怖	,	和	的确	歇斯底里的

[ˌɪnkəʊ'hɪərəns] ,

incoherence	,
语无伦次	,

处于极度虚弱、恐惧，甚至歇斯底里、语无伦次的状态

[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][nəʊ] [wɜːd] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] ['wɪʃɪz] ,

had	been	able	to	utter	no	word	in	explanation	of	his	condition	or	wishes	,
有	到过	有能力的	到	说出	不	单词	在	解释	的	他的	状况	或者	愿望	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他无法用言语表达自己的病情或意愿，而且

[ɪn]['saɪlənt] [ə'bændənmənt] , [hæd; həd] ['mɪəli] ['hændɪd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

in	silent	abandonment	,	had	merely	handed	the	book	to	the	agent	.
在	沉默的	放弃	,	有	仅仅	递交	这	书	到	这	代理人	.

默默地放弃了，只是把书交给了代理人。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['desələt] [əʊld]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns]

A	day	or	two	after	I	had	reached	the	desolate	old	mansion	which	the	prince
一个	天	或者	二	后	我	有	达到	这	荒凉	老的	大厦	哪个	这	王子

['ɒkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

在我抵达王子居住的那座荒凉老宅后的一两天后，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst]

knowing	that	he	might	sometimes	be	induced	to	take	an	absorbing	interest
会心	那	他	可能	有时	是	诱导	到	拿	一个	吸收	兴趣

[ɪn] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ðəm'selvz] [tuː] [prə'faʊnd] ,

in	questions	that	had	proved	themselves	too	profound	,
在	问题	那	有	已证实	他们自己	也	深刻的	,

他知道自己有时可能会对一些原本过于深奥的问题产生浓厚的兴趣，

[ɔː(r)] [tuː] ['ɪntrɪkət] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][sə'luːʃ(ə)n] ,

or	too	intricate	,	for	ordinary	solution	,
或者	也	错综复杂	,	为了	普通的	解决方案	,

或者过于复杂，无法用常规方法解决。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz] [riːd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri] ,

I	asked	him	if	he	was	willing	to	hear	the	details	read	out	from	the	diary	,
我	问	他	如果	他	曾是	愿意的	到	听到	这	细节	读	出去	从	这	日记	,

我问他是否愿意听我把日记里的细节读出来。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	on	his	assenting	,	I	proceeded	to	do	so	.
和	在	他的	同意	,	我	继续	到	做	所以	.

得到他的同意后，我便开始执行。

[ðə; ði] [briːf] ['nærətɪv] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['əʊv(ə)l]

The	brief	narrative	had	reference	to	a	very	large	and	very	valuable	oval
这	简短的	叙述	有	参考	到	一个	非常	大的	和	非常	有价值的	椭圆形

[dʒem] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] ['tʃælɪs] ,

gem	enclosed	in	the	substance	of	a	golden	chalice	,
宝石	内	在	这	物质	的	一个	金的	圣杯	,

这段简短的叙述提到了一颗非常大、非常珍贵的椭圆形宝石，它被镶嵌在一个金杯中。

[wɪtʃ] ['tʃælɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛdməndzˌbɛri] , [hæd; həd] [wʌns] [leɪn] ['sentʃəriz]

which	chalice	,	in	the	monastery	of	St	.	Edmundsbury	,	had	once	lain	centuries
哪个	圣杯	,	在	这	修道院	的	英石	.	埃德蒙兹伯里	,	有	一次	莱恩	几个世纪

[lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɒkjələs] ,

long	within	the	Loculus	,
长的	之内	这	洛库	,

这只圣杯曾静静地躺在圣埃德蒙兹伯里修道院的圣杯龛中数百年之久。

[ɔː(r)]['ɪnməʊst] ['kɒfɪn] , [weər'ɪn] [ri'pəuz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['edmənd] .

or	inmost	coffin	,	wherein	reposed	the	body	of	St	.	Edmund	.
或者	最	棺材	,	其中	安息	这	身体	的	英石	.	埃德蒙	.

或者最里面的棺材，圣埃德蒙的遗体就安放在其中。

[baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɪvət] , [ðə; ði] [kʌp] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] ['iːkwəl] [pɑːts] ,

By	pressing	a	hidden	pivot	,	the	cup	(	which	was	composed	of	two	equal	parts	,
经过	紧迫	一个	隐	枢	,	这	杯子	(	哪个	曾是	由	的	二	平等的	部分	,

通过按下隐藏的枢轴，杯子（由两个相等的部分组成）

[kə'nektɪd] [baɪ] ['mɪnɪt] ['hɪndʒɪz]) [spræŋ] ['əʊpən] ,

connected	by	minute	hinges	)	sprang	open	,
连接	经过	分钟	铰链	)	弹簧	打开	,

通过微小的铰链连接，弹开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] [dis'kləuz] [ðə; ði][dʒem] .

and	in	a	hollow	space	at	the	bottom	was	disclosed	the	gem	.
和	在	一个	空洞的	空间	在	这	底部	曾是	披露	这	宝石	.

在底部的空腔中，露出了宝石。

[sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] [sɔːl] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['lɪnɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] — [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Sir	Jocelin	Saul	,	I	may	say	,	was	lineally	connected	with	—	though	,	of	course	,
先生	乔斯林	扫罗	,	我	可能	说	,	曾是	线性	连接	和	—	尽管	,	的	课程	,

我可以说，乔斯林·索尔爵士与……有血缘关系——当然，尽管……

[nɒt] [dɪ'sendənt] [frɒm; frəm] — [ðæt] [seɪm] ['dʒɑːsəlɪn][ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	descendant	from	—	that	same	Jocelin	of	Brakelonda	,	a	brother	of	the
不是	后裔	从	—	那	相同的	乔斯林	的	-	,	一个	兄弟	的	这

['ɛdməndzˌbɛri] ['kɒnvənt] ,

Edmundsbury	convent	,
埃德蒙兹伯里	修道院	,

并非埃德蒙兹伯里修道院的修士，布雷克隆达的乔斯林的后裔

[huː] [rəʊt] [ðə; ði] [naʊ] [səʊ] ['selɪbreɪtɪd] - ['krɑːnɪkə] :

who	wrote	the	now	so	celebrated	Jocelini	Chronica	:
WHO	写道	这	现在	所以	著名	-	慢性	:

谁撰写了如今广为人知的《乔斯利尼编年史》:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	the	chalice	had	fallen	into	the	possession	of	the	family	,
和	这	圣杯	有	倒下	进入	这	拥有	的	这	家庭	,

圣杯落入了这家人手中。

['siːmɪŋli] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ə'baʊt] -

seemingly	at	some	time	prior	to	the	suppression	of	the	monastery	about	1537
似乎	在	一些	时间	事先的	到	这	抑制	的	这	修道院	关于	-

.

:

.

似乎是在 1537 年左右修道院被解散之前的某个时间。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [deɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] :

On	it	was	inscribed	in	old	English	characters	of	unknown	date	the	words	:
在	它	曾是	铭文	在	老的	英语	人物	的	未知	日期	这	字	:

上面用年代不明的古英文字母刻着这样一句话:

- [ðɪs] [stɑːn] - [biː] ,

'	Shulde	this	Ston	stalen	bee	,
-	舒尔德	这	斯通	-	蜜蜂	,

'Shulde this Stone stalen bee,

[ɔː(r)] [ʃʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdiːɑːr'iː] ,

Or	shuld	it	chaunges	dre	,
或者	应该	它	变化	德雷	,

或者它应该改变梦想,

[ðə; ði] ['hus] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [hɪs] [hɛd] [ʃæl] [diː] . -

The	Houss	of	Sawl	and	hys	Hed	anoon	shal	de	.	'
这	房子	的	-	和	hys	头	一月	沙尔	德	.	-

The Houss of Sawl and hys Hed anoon shal de.'

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɑːliəʊ] ,

The	stone	itself	was	an	intaglio	,
这	石头	本身	曾是	一个	凹版印刷	,

石头本身是一幅凹雕作品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['ænɪm(ə)l] ,

and	had	engraved	on	its	surface	the	figure	of	a	mythological	animal	,
和	有	刻	在	它是	表面	这	数字	的	一个	神话	动物	,

并在其表面刻上了神话动物的图案,

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɪəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['lɛtəz] ,

together	with	some	nearly	obliterated	letters	,
一起	和	一些	几乎	彻底摧毁	信件	,

以及一些几乎完全损毁的字母

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ledʒəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - [hæz; həz]

of	which	the	only	ones	remaining	legible	were	those	forming	the	word	'	Has
的	哪个	这	仅有的	一个	其余的	清晰易读	是	那些	成型	这	单词	-	有

. -

: '

. -

其中唯一还能辨认的就是组成单词“Has”的那些字。

[æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒem] ,

As	a	sure	precaution	against	the	loss	of	the	gem	,
作为	一个	当然	预防	反对	这	损失	的	这	宝石	,

为了确保宝石不会丢失，

[ə'nʌðə(r)] [kʌp] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] , [ˌɪn'saɪd]

another	cup	had	been	made	and	engraved	in	an	exactly	similar	manner	,	inside
其他	杯子	有	到过	制成	和	刻	在	一个	确切地	相似的	方式	,	里面

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

另一个杯子也以完全相同的方式制作并雕刻，杯子内部，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] , [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [kʌt] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

to	complete	the	delusion	,	another	stone	of	the	same	size	and	cut	,	but	of
到	完全的	这	错觉	,	其他	石头	的	这	相同的	尺寸	和	切	,	但	的

[kəm'pærətɪvli] ['vælјuːləs] [mə'tɪərɪəl] ,

comparatively	valueless	material	,
比较	无价值	材料	,

为了进一步加深这种错觉，又拿出一块大小和切割方式相同的石头，但材质却相对没什么价值。

[hæd; həd] [biːn] [pleɪst] .

had	been	placed	.
有	到过	放置	.

已放置。

[sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] [sɔːl] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [nəː'vɔsəti] ,

Sir	Jocelin	Saul	,	a	man	of	intense	nervosity	,
先生	乔斯林	扫罗	,	一个	男人	的	激烈的	紧张	,

乔赛林·索尔爵士是一个极度紧张的人，

[lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [əʊld]['mænə(r)] - [haʊs] [ɪn] ['sʌfək] ,

lived	his	life	alone	in	a	remote	old	manor	-	house	in	Suffolk	,
居住地	他的	生活	独自的	在	一个	偏僻的	老的	庄园	-	房子	在	萨福克	,

他一生独自居住在萨福克郡一座偏僻的古老庄园里。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [kəm'pænjən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['iːstən] ['ɒrɪdʒɪn] , [nemd] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] .

his	only	companion	being	a	person	of	Eastern	origin	,	named	Ul	-	Jabal	.
他的	仅有的	伴侣	存在	一个	人	的	东	起源	,	命名	乌尔	-	贾巴尔	.

他唯一的同伴是一位名叫乌尔·贾巴尔的东方人。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]

The	baronet	had	consumed	his	vitality	in	the	life	-	long	attempt	to	sound	the
这	男爵	有	消耗	他的	活力	在	这	生活	-	长的	试图	到	声音	这

[tuː] ['fɜːvɪd] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ,

too	fervid	Maelstrom	of	Oriental	research	,
也	狂热	漩涡	的	东方	研究	,

这位男爵毕生致力于探索东方研究中过于狂热的漩涡，耗尽了全部精力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [pə'hæps] [kɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	his	mind	had	perhaps	caught	from	his	studies	a	tinge	of	their
和	他的	头脑	有	也许	捕捉	从	他的	研究	一个	色调	的	他们的

['mɔːbidnis] , [ðeə(r)][ˌesəʊ'terɪsɪzəm] ,

morbidness	,	their	esotericism	,
发病率	,	他们的	神秘主义	,

或许他的研究中已经沾染了他们作品中一丝病态和深奥的色彩，

[ðeə(r)][ɪn'sænəti] .

their	insanity	.
他们的	疯狂	.

他们的疯狂。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [pɑːst] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	had	for	some	years	past	been	engaged	in	the	task	of	writing	a
他	有	为了	一些	年	过去的	到过	已订婚的	在	这	任务	的	写作	一个

[stjuːˈpendəs] [wɜːk] [ɒn][ˈpriː] - [ˌzɒrəʊˈæstriən] [θiˈɔgəni] ,

stupendous	work	on	Pre	-	Zoroastrian	Theogonies	,
惊人的	工作	在	预	-	琐罗亚斯德教	神谱	,

过去几年，他一直致力于撰写一部关于前琐罗亚斯德教神谱的鸿篇巨著。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ˌjuːˈɛl] - [ˈdʒɑːbəl][ˈæktɪd] [ˈsʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]

in	which	,	it	is	to	be	supposed	,	Ul	-	Jabal	acted	somewhat	in	the
在	哪个	,	它	是	到	是	据称	,	乌尔	-	贾巴尔	行动	有些	在	这

[kəˈpæsəti][ɒv; əv]['sekrət(ə)ri] .

capacity	of	secretary	.
容量	的	秘书	.

据推测，乌尔·贾巴尔在其中扮演了一定程度的秘书角色。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [vɜːˈbeɪtɪm] [ðə; ði]['ekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪəri] :

But	I	will	give	verbatim	the	extracts	from	his	diary	:
但	我	将要	给	逐字	这	提取物	从	他的	日记	:

但我会逐字逐句地摘录他日记中的内容：

- [dʒuːn] - . — [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbɜːθdeɪ] .

'	June	11	.	—	This	is	my	birthday	.
-	六月	-	.	—	这	是	我的	生日	.

6月11日——这是我的生日。

['sev(ə)nti] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ɪgˈzæktli][aɪ][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] ['ɪntuː] [ðɪs] [laɪt]

Seventy	years	ago	exactly	I	slid	from	the	belly	of	the	great	Dark	into	this	Light
七十	年	前	确切地	我	滑行	从	这	腹部	的	这	伟大的	黑暗的	进入	这	光

[ænd; ənd] [laɪf] .

and	Life	.
和	生活	.

整整七十年前，我从黑暗的深渊滑入了这光明与生命之中。

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['briːfə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [flit] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [trɑːns] .

it	is	briefer	than	the	rage	of	an	hour	,	fleeter	than	a	mid	-	day	trance	.
它	是	简报	比	这	愤怒	的	一个	小时	,	弗利特	比	一个	中	-	天	发呆	.

它比一小时的怒火还要短暂，比正午的恍惚还要转瞬即逝。

[ˌjuːˈɛl] - ['dʒɑːbəl] ['griːtɪd] [ˌem ˈiː] ['wɔːmli] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

Ul	-	Jabal	greeted	me	warmly	—	seemed	to	have	been	looking	forward	to	it
乌尔	-	贾巴尔	问候	我	热情地	—	似乎	到	有	到过	寻找	向前	到	它

— [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['sev(ə)nti][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['nʌmbəz] ,

—	and	pointed	out	that	seventy	is	of	the	fateful	numbers	,
—	和	尖	出去	那	七十	是	的	这	命运的	数字	,

乌尔-贾巴尔热情地和我打招呼——似乎一直很期待——并指出七十是一个不吉利的数字。

[ɪts]['əʊnli] ['fæktəz] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] , [faɪv] , [ænd; ənd] [tuː] : [ðə; ði][lɑːst] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði][djuː'æləti][ɒv; əv]

its	only	factors	being	seven	,	five	,	and	two	:	the	last	denoting	the	duality	of
它是	仅有的	因素	存在	七	,	五	,	和	二	:	这	最后的	表示	这	二元性	的

[bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] ;

Birth	and	Death	;
出生	和	死亡	;

它只有七、五、二这三个因素：最后一个因素表示生与死的二元性；

[faɪv] , [ˌaɪsə'leɪʃn] ; ['sev(ə)n] , [ɪn'fɪnəti] .

five	,	Isolation	;	seven	,	Infinity	.
五	,	隔离	;	七	,	无穷大	.

五，孤立；七，无限。

[ai] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bɜːθdeɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ;

I	informed	him	that	this	was	also	my	father's	birthday	;	and	his	father's	;
我	知情的	他	那	这	曾是	还	我的	父亲的	生日	;	和	他的	父亲的	;

我告诉他，今天也是我父亲的生日，也是他父亲的生日；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɒft] - [təʊld] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] , [dʒʌst]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] -

and	repeated	the	oft	-	told	tale	of	how	the	latter	,	just	seventy	years	ago	to	-
和	重复	这	经常	-	讲述	故事	的	如何	这	后者	,	只是	七十	年	前	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

并重复了那个经常被讲述的故事，即就在七十年前的今天，后者是如何……

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] - [wɔːl] , [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

walking	at	twilight	by	the	churchyard	-	wall	,	saw	the	figure	of	himself	sitting	on
步行	在	暮	经过	这	墓地	-	墙	,	锯	这	数字	的	他自己	坐着	在

[ə; eɪ] [greɪv] - [stəʊn] ,

a	grave	-	stone	,
一个	严重	-	石头	,

黄昏时分，他沿着教堂墓地围墙散步，看见自己的身影坐在墓碑上。

[ænd; ənd][daɪd] [faɪv] [wiːks] ['leɪtə(r)]['raɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [hel] .

and	died	five	weeks	later	riving	with	the	pangs	of	hell	.
和	死亡	五	周	之后	驾驶	和	这	疼痛	的	地狱	.

五周后，他在地狱般的痛苦中死去。

[weə'æt] [ðə; ði]['skeptɪk] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tuː] [hjuːdʒ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] .

Whereat	the	sceptic	showed	his	two	huge	rows	of	teeth	.
哪里	这	怀疑论者	显示	他的	二	巨大的	行	的	牙齿	.

而那位怀疑论者则露出了他两排巨大的牙齿。

- [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdməndzˌbɛri] ['tʃælɪs] ?

'	What	is	his	peculiar	interest	in	the	Edmundsbury	chalice	?
-	什么	是	他的	奇特	兴趣	在	这	埃德蒙兹伯里	圣杯	?

他对埃德蒙兹伯里圣杯有何特殊兴趣?

[ɒn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['bɜːθdeɪ] [wen] [ðə; ði][kʌp][hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] ,

On	each	successive	birthday	when	the	cup	has	been	produced	,
在	每个	连续	生日	什么时候	这	杯子	有	到过	生产	,

每当该杯子被制作出来，在之后的每个生日，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][stəʊn] .

he	has	asked	me	to	show	him	the	stone	.
他	有	问	我	到	展示	他	这	石头	.

他让我带他去看那块石头。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['riːz(ə)n] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ai] ['jiːldɪd] .

Without	any	well	-	defined	reason	I	have	always	declined	,	but	to	-	day	I	yielded	.
没有	任何	出色地	-	定义	原因	我	有	总是	拒绝	,	但	到	-	天	我	产生	.

我以前总是无缘无故地拒绝，但今天我妥协了。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] ['ɪntuː][ɪts][skaɪ] - [bluː] [depθ] ,

He	gazed	long	into	its	sky	-	blue	depth	,
他	凝视	长的	进入	它是	天空	-	蓝色的	深度	,

他凝视着它湛蓝的深邃之处，久久不愿离去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " [hæz; həz] " [ment] .

and	then	asked	if	I	had	no	idea	what	the	inscription	"	Has	"	meant	.
和	然后	问	如果	我	有	不	主意	什么	这	题词	"	有	"	意思是	.

然后问我是否不知道“Has”这个字样是什么意思。

[ai] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	informed	him	that	it	was	one	of	the	lost	secrets	of	the	world	.
我	知情的	他	那	它	曾是	一	的	这	丢失的	秘密	的	这	世界	.

我告诉他，这是世界上失落的秘密之一。

- [dʒuːn] l5 . — [sʌm; səm] [njuː] ['elɪmənt] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] .

'	June	l5	.	—	Some	new	element	has	entered	into	our	existence	here	.
-	六月	l5	.	—	一些	新的	元素	有	进入	进入	我们的	存在	这里	.

6月15日——我们的生活中出现了一些新的元素。

['sʌmθɪŋ] ['θretnz] [ˌem 'iː] .

Something	threatens	me	.
某物	威胁	我	.

我感到受到威胁。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['menəs] [ə'genst] [maɪ]['sænəti][ænd; ənd][maɪ][laɪf] .

I	hear	the	echo	of	a	menace	against	my	sanity	and	my	life	.
我	听到	这	回声	的	一个	威胁	反对	我的	理智	和	我的	生活	.

我听到了威胁我理智和生命的呼啸声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [ɪn'ræp] [ˌem 'iː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː] [hɒt] , [tuː] ['hevi]

It	is	as	if	the	garment	which	enwraps	me	has	grown	too	hot	,	too	heavy
它	是	作为	如果	这	服装	哪个	包装	我	有	生长	也	热的	,	也	重的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

仿佛裹在我身上的衣服变得太热、太重了。

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['draʊzinəs] [hæz; həz]['set(ə)ld][ɒn][maɪ][breɪn] — [ə; eɪ] ['draʊzinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] ,

A	notable	drowsiness	has	settled	on	my	brain	—	a	drowsiness	in	which	thought	,
一个	值得注意的	睡意	有	定居	在	我的	脑	—	一个	睡意	在	哪个	想法	,

[ðəʊ] [sləʊ] ,

though	slow	,
尽管	慢的	,

一种明显的困倦感笼罩着我的大脑——在这种困倦状态下，思维虽然缓慢，

[ɪz][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [mɔː(r)]['faɪəri] - ['vɪvɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] .

is	a	thousandfold	more	fiery	-	vivid	than	ever	.
是	一个	千倍	更多的	火热	-	生动	比	曾经	.

比以往任何时候都更加绚丽多彩、热情洋溢。

[əʊ] , [feə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , ['dezət] [nɒt] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] ['tʃəʊzn] [tʃaɪld] !

Oh	,	fair	goddess	of	Reason	,	desert	not	me	,	thy	chosen	child	!
哦	,	公平的	女神	的	原因	,	沙漠	不是	我	,	你的	选定	孩子	!

哦，美丽的理性女神，请不要抛弃我，你选中的孩子！

- [dʒuːn] - . — [juː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] ? — [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪn'kɑːnət] !

'	June	18	.	—	Ul	-	Jabal	?	—	that	man	is	the	very	Devil	incarnate	!
-	六月	-	.	—	乌尔	-	贾巴尔	?	—	那	男人	是	这	非常	魔鬼	体现	!

6月18日——乌尔-贾巴尔？——那个人简直就是魔鬼的化身！

- [dʒuːn] - . — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['baʊnti] , [ɔːl][maɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔɪzənəs]
' June 19 . — So much for my bounty , all my munificence , to this poisonous
- 六月 - . — 所以 很多 为了 我的 赏金 , 全部 我的 慷慨 , 到 这 有毒
[wɜːm] .
worm .
蠕虫 .

6月19日——这就是我对这条毒虫的慷慨馈赠。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['lebənən] ,
I picked him up on the heights of the Mountain of Lebanon ,
我 挑选 他 向上 在 这 高度 的 这 山 的 黎巴嫩 ,

我在黎巴嫩山顶上接上了他。

[ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['sævɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['kʌltʃəd] ['sævɪdʒɪz] ,
a cultured savage among cultured savages ,
一个 有文化的 野蛮的 之中 有文化的 野蛮人 ,

在一群有教养的野蛮人中，他是个有教养的野蛮人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [θɔːt] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and brought him here to be a prince of thought by my side .
和 带来 他 这里 到 是 一个 王子 的 想法 经过 我的 边 .

把他带到这里，让他成为我身边的思想王子。

[wɒt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['plʌndə] [welθ] — [ðə; ðɪ] [det] [aɪ] [əʊ] [hɪm] — [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː]
What though his plundered wealth — the debt I owe him — has saved me
什么 尽管 他的 掠夺 财富 — 这 债务 我 欠 他 — 有 已保存 我
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ruːɪn] ?
from a sort of ruin ?
从 一个 种类 的 废墟 ?

但他掠夺来的财富——我欠他的债——却让我免于破产?

[hæv; həv][nɒt][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] ['siːkrət][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ?
Have not I instructed him in the sweet secret of Reason ?
有 不是 我 指示 他 在 这 甜的 秘密 的 原因 ?

难道我没有将理性的美妙秘密传授给他吗?

- [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɒn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ['mɔːnɪŋ] ['wɒtʃɪz] ,
' I lay back on my bed in the lonely morning watches ,
- 我 躺 后退 在 我的 床 在 这 孤独 早晨 手表 ,

“我独自躺在床上，守望着清晨的寂寞。”

[maɪ][səʊl] ['hevi] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪld] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['əʊpiːɪts] ,
my soul heavy as with the distilled essence of opiates ,
我的 灵魂 重的 作为 和 这 蒸馏 本质 的 阿片类药物 ,

我的灵魂沉重得如同吸食了浓缩的鸦片精华，

[ænd; ənd][ɪn]['vɪvɪd] ['vɪʒn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
and in vivid vision knew that he had entered my apartment .
和 在 生动 想象 知道 那 他 有 进入 我的 公寓 .

我清晰地看到他已经进入了我的公寓。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [gluːm] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃɑːrks] [tiːθ] [siːmd] [ɪm'pæktɪd] [ɒn][maɪ]
In the twilight gloom his glittering rows of shark's teeth seemed impacted on my
在 这 暮 愁云 他的 闪闪发光 行 的 鲨鱼的 牙齿 似乎 受影响 在 我的
['aɪbɔːl] — [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
eyeball — I saw them ,
眼球 — 我 锯 他们 ,

在暮色昏暗中，他那闪闪发光的鲨鱼牙齿仿佛嵌进了我的眼球——我看到了它们。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

I	was	not	aware	when	he	vanished	from	the	room	.
我	曾是	不是	意识到的	什么时候	他	消失了	从	这	房间	.

我没注意到他是什么时候离开房间的。

[bʌt; bət][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ai] [krɔːl] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪs] .

But	at	daybreak	I	crawled	on	hands	and	knees	to	the	cabinet	containing	the	chalice	.
但	在	拂晓	我	爬行	在	双手	和	膝盖	到	这	内阁	包含	这	圣杯	.

但天亮时分，我手脚并用地爬到装有圣杯的柜子前。

[ðə; ði] ['vaɪpərəs] ['mɜːdərə(r)] !

The	viperous	murderer	!
这	毒蛇	凶手	!

恶毒的杀人犯!

[hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][maɪ][dʒem] , [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][maɪ][laɪf] .

He	has	stolen	my	gem	,	well	knowing	that	with	it	he	has	stolen	my	life	.
他	有	被盗	我的	宝石	,	出色地	会心	那	和	它	他	有	被盗	我的	生活	.

他偷走了我的宝石，他很清楚，他也偷走了我的生命。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [gɒn] — [gɒn] , [maɪ] ['preʃəs] [dʒem] .

The	stone	is	gone	—	gone	,	my	precious	gem	.
这	石头	是	已消失	—	已消失	,	我的	宝贵的	宝石	.

石头不见了——我的宝贝宝石不见了。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['driːmləs] ['aʊəz] ['neɪkɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)] .

A	weakness	overtook	me	,	and	I	lay	for	many	dreamless	hours	naked	on	the	marble	floor	.
一个	弱点	超越	我	,	和	我	躺	为了	许多	无梦	小时	裸	在	这	大理石	地面	.

我感到一阵虚弱，赤身裸体地躺在大理石地板上，一连几个小时没有做梦。

- [dʌz] [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋk] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːt] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ?

'	Does	the	fool	think	to	hide	ought	from	my	eyes	?
-	做	这	傻子	思考	到	隐藏	应该	从	我的	眼睛	?

难道这傻瓜想瞒过我的眼睛吗?

[kæn; kən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] ['preʃəs] [dʒem] , [maɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] [sɔːl] ?

Can	he	imagine	that	I	shall	not	recover	my	precious	gem	,	my	stone	of	Saul	?
能	他	想象	那	我	将	不是	恢复	我的	宝贵的	宝石	,	我的	石头	的	扫罗	?

他能想象我不会找回我珍贵的宝石，我的扫罗之石吗?

- [dʒuːn] - . — [ɑː] , [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] — [maɪ] [breɪv] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [gɒd] !

'	June	20	.	—	Ah	,	Ul	-	Jabal	—	my	brave	,	my	noble	Son	of	the	Prophet	of	God
-	六月	-	.	—	啊	,	乌尔	-	贾巴尔	—	我的	勇敢的	,	我的	高贵	儿子	的	这	先知	的	上帝

!

!

6月20日——啊，乌尔·贾巴尔——我勇敢的，我高贵的真主先知的儿子!

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [stəʊn] !

He	has	replaced	the	stone	!
他	有	替换	这	石头	!

他已经把石头换回去了!

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sleɪ] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] .

He	would	not	slay	an	aged	man	.
他	会	不是	杀戮	一个	老年人	男人	.

他不会杀害一位老人。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkə(r)] ,

The	yellow	ray	of	his	eye	,	it	is	but	the	gleam	of	the	great	thinker	,
这	黄色的	射线	的	他的	眼睛	,	它	是	但	这	闪耀	的	这	伟大的	思想家	,

他眼中那道黄色的光芒，不过是伟大思想家的闪光罢了。

[nɒt] — [nɒt] — [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .

not	—	not	—	the	gleam	of	the	assassin	.
不是	—	不是	—	这	闪耀	的	这	刺客	.

不是——不是——刺客的光芒。

[ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn] ['semi] - ['sɒmnələns] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)][maɪ] [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)]

Again	,	as	I	lay	in	semi	-	somnolence	,	I	saw	him	enter	my	room	,	this	time	more
再次	,	作为	我	躺	在	半	-	嗜睡	,	我	锯	他	进入	我的	房间	,	这	时间	更多的

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

当我再次半睡半醒地躺着时，我看到他走进了我的房间，这次看得更清楚了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

He	went	up	to	the	cabinet	.
他	去	向上	到	这	内阁	.

他走到橱柜前。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

Shaking	the	chalice	in	the	dawning	,	some	hours	after	he	had	left	,
摇晃	这	圣杯	在	这	黎明	,	一些	小时	后	他	有	左边	,

黎明时分，在他离开几个小时后，他摇晃着圣杯。

[aɪ] [hɜːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] .

I	heard	with	delight	the	rattle	of	the	stone	.
我	听到	和	喜	这	嘎嘎作响	的	这	石头	.

我欣喜地听到了石头碰撞的沙沙声。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	might	have	known	he	would	replace	it	;
我	可能	有	已知	他	会	代替	它	;

我本该知道他会把它换掉；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['kleməns] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	should	not	have	doubted	his	clemency	to	a	poor	man	like	me	.
我	应该	不是	有	怀疑	他的	宽恕	到	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	.

我不应该怀疑他会宽恕像我这样的穷人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] !

But	the	strange	being	!
但	这	奇怪的	存在	!

但是那个奇怪的生物！

— [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kʌp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

—	he	has	taken	the	other	stone	from	the	other	cup	—	a	thing	of	little
—	他	有	已采取	这	其他	石头	从	这	其他	杯子	—	一个	事物	的	小的

['vælјuː][tuː; tə] ['eni] [mæn] !

value	to	any	man	!
价值	到	任何	男人	!

——他从另一个杯子里取出了另一块石头——这对任何人来说都毫无价值！

[ɪz][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][mæd][ɔː(r)][aɪ] ?

Is	Ul	-	Jabal	mad	or	I	?
是	乌尔	-	贾巴尔	疯狂的	或者	我	?

是乌尔·贾巴尔疯了，还是我疯了？

- [dʒuːn] - . — ['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
' June 21 . — Merciful Lord in Heaven !
- 六月 - . — 仁慈 主 在 天堂 !

6月21日——仁慈的天主!

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he has not replaced it — not it — but another instead of it .
他 有 不是 替换 它 — 不是 它 — 但 其他 反而 的 它 .

他没有替换它——不是替换它——而是替换了另一个。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['æktʃuəli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] .
To - day I actually opened the chalice , and saw .
到 - 天 我 实际上 打开 这 圣杯 , 和 锯 .

今天我终于打开了圣杯，看到了。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [stəʊn] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][saɪz] , [ɪn] [kʌt] , [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
He has put a stone there , the same in size , in cut , in engraving ,
他 有 放 一个 石头 那里 , 这 相同的 在 尺寸 , 在 切 , 在 雕刻 ,

他在那里放了一块石头，大小、形状、雕刻都与之前那块石头相同。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ɪn] ['kwɒlətɪ] , [ɪn]['vælјuː] — [ə; eɪ] [stəʊn] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
but different in colour , in quality , in value — a stone I have never seen before .
但 不同的 在 颜色 , 在 质量 , 在 价值 — 一个 石头 我 有 绝不 已见 前 .

但它的颜色、品质、价值都不同——这是我以前从未见过的石头。

[haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wens] ?
How has he obtained it — whence ?
如何 有 他 获得 它 — 何处 ?

他是如何得到它的? ——它来自哪里?

[aɪ][mʌst; məst] [breɪs] [maɪ'self][tuː; tə] [prəʊb] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ;
I must brace myself to probe , to watch ;
我 必须 支撑 我 到 探测 , 到 手表 ;

我必须做好探究和观察的准备;

[aɪ][mʌst; məst] [tɜːn] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðɪs] ['dɛvəlz] - ['bʊzəm] .
I must turn myself into an eye to search this devil's - bosom .
我 必须 转动 我 进入 一个 眼睛 到 搜索 这 魔鬼的 - 怀 .

我必须化作一只眼睛，探寻这魔鬼的内心。

[maɪ][laɪf] , [ðɪs] ['sʌt(ə)l] , ['kʌnɪŋ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
My life , this subtle , cunning Reason of mine , hangs in the balance .
我的 生活 , 这 微妙的 , 狡猾 原因 的 矿 , 悬挂 在 这 平衡 .

我的生命，我那微妙而狡猾的理性，正处于危急关头。

- [dʒuːn] - . — [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] .
' June 22 . — Just now he offered me a cup of wine .
- 六月 - . — 只是 现在 他 提供 我 一个 杯子 的 葡萄酒 .

6月22日——刚才他给我倒了一杯酒。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
I almost dashed it to the ground before him .
我 几乎 虚线 它 到 这 地面 前 他 .

我差点把它摔在他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['stedfɑːstlɪ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] .
But he looked steadfastly into my eye .
但 他 看起来 坚定不移 进入 我的 眼睛 .

但他却目光坚定地注视着我。

[aɪ] [flintʃ] : [ænd; ənd][dræŋk] — [dræŋk] .
I flinched : and drank — drank .
我 畏缩 : 和 喝 — 喝 .

我畏缩了一下：然后喝了——喝了。

- [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] , [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [bælbɪk] ,

'	Years	ago	,	when	,	as	I	remember	,	we	were	at	Balbec	,
-	年	前	,	什么时候	,	作为	我	记住	,	我们	是	在	巴尔贝克	,

“多年前，我记得当时我们在巴尔贝克，”

[ai] [sɔː] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['teɪstləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [blæk] ['nɪkətiːn]

I	saw	him	one	day	make	an	almost	tasteless	preparation	out	of	pure	black	nicotine
我	锯	他	一	天	制作	一个	几乎	无味	准备	出去	的	纯的	黑色的	尼古丁

,

,
,

有一天，我看到他用纯黑色的尼古丁制成了一种几乎没有味道的制剂。

[wɪtʃ] [ɪn][mɪə(r)] ['wɒntən] [lʌst] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [geɪv] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dwelə(r)z] [baɪ][ðə; ðɪ]

which	in	mere	wanton	lust	he	afterwards	gave	to	some	of	the	dwellers	by	the
哪个	在	仅仅	放肆	欲望	他	然后	给予	到	一些	的	这	居民	经过	这

['kæspɪən] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Caspian	to	drink	.
里海	到	喝	.

后来，他出于肆意妄为的欲望，将这些酒给了里海沿岸的一些居民喝。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fiːnd] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [braʊz] [ɒv; əv] [hel]

But	the	fiend	would	surely	never	dream	of	giving	to	me	that	browse	of	hell
但	这	恶魔	会	一定	绝不	梦	的	给予	到	我	那	浏览	的	地狱

— [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,

—	to	me	an	aged	man	,
—	到	我	一个	老年人	男人	,

但那恶魔肯定做梦也想不到会让我——一个老人——体验那种地狱般的经历。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] , [ə; eɪ][sɪə(r)] .

and	a	thinker	,	a	seer	.
和	一个	思想家	,	一个	先知	.

他还是一位思想家，一位先知。

- [dʒuːn] - . — [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] , [ðə; ðɪ] [ʌn'fæðəməbl] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] !

'	June	23	.	—	The	mysterious	,	the	unfathomable	Ul	-	Jabal	!
-	六月	-	.	—	这	神秘	,	这	深不可测	乌尔	-	贾巴尔	!

6月23日——神秘莫测的乌尔-贾巴尔！

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn] ['hevi] [trɑːns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hæz; həz][hiː; hi] [ɪn'veɪdɪd] ,

Once	again	,	as	I	lay	in	heavy	trance	at	midnight	,	has	he	invaded	,
一次	再次	,	作为	我	躺	在	重的	发呆	在	午夜	,	有	他	入侵	,

午夜时分，当我再次陷入沉睡时，他又一次入侵了我。

[kɑːm][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðə; ðɪ]['sæŋktəti][ɒv; əv][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

calm	and	noiseless	as	a	spirit	,	the	sanctity	of	my	chamber	.
冷静的	和	无声	作为	一个	精神	,	这	圣洁	的	我的	房间	.

我的房间宁静而静谧，如同灵魂一般。

[sə'riːn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sweɪɪŋ] [eə(r)] , [wɪtʃ] , ['reɪdiənt] [wɪð] [spɒft] [biːmz] [ɒv; əv]['vɜːrmɪl][ænd; ənd]['vaɪələt]

Serene	on	the	swaying	air	,	which	,	radiant	with	soft	beams	of	vermil	and	violet
安详	在	这	摇晃	空气	,	哪个	,	辐射状	和	柔软的	光束	的	朱砂	和	紫色

[lait] ,

light	,
光	,

在摇曳的空气中，一片宁静祥和，空气中闪烁着柔和的朱红色和紫色光芒。

[rɔkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['veəriənt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ai] [rɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ˌʌn'muːvd] .

rocked	me	into	variant	visions	of	heaven	,	I	reclined	and	regarded	him	unmoved	.
摇滚	我	进入	变体	愿景	的	天堂	,	我	斜倚	和	认为	他	不动	.

他摇晃着我，让我看到了各种各样的天堂景象，我斜倚着，面无表情地看着他。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['vælju:ləs] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] - [meɪd] ['tʃælɪs] ,

The	man	has	replaced	the	valueless	stone	in	the	modern	-	made	chalice	,
这	男人	有	替换	这	无价值	石头	在	这	现代的	-	制成	圣杯	,

这个人把现代圣杯里那块毫无价值的石头换掉了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] ['stəʊlən][ðə; ði] [fɔ:ls] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [pʊt] [ðeə(r)] !

and	has	now	stolen	the	false	stone	from	the	other	,	which	he	himself	put	there	!
和	有	现在	被盗	这	错误的	石头	从	这	其他	,	哪个	他	他自己	放	那里	!

现在他又从别人那里偷走了那块假石头，而那块假石头是他自己放在那里的!

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [aɪ] [pə'zes] [ðɪs] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] .

In	patience	will	I	possess	this	my	soul	,	and	watch	what	shall	betide	.
在	耐心	将要	我	具有	这	我的	灵魂	,	和	手表	什么	将	贝特迪	.

我将以耐心守护我的灵魂，静观其变。

[maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nəʊ]['slʌmbə(r)] !

My	eyes	shall	know	no	slumber	!
我的	眼睛	将	知道	不	睡眠	!

我的眼睛将永不眠!

- [dʒu:n] - . — [nəʊ][mɔ:(r)] — [nəʊ][mɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [drɪŋk] [waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ˌju:'ɛl] - ['dʒɑ:bəl] .

'	June	24	.	—	No	more	—	no	more	shall	I	drink	wine	from	the	hand	of	Ul	-	Jabal	.
-	六月	-	.	—	不	更多的	—	不	更多的	将	我	喝	葡萄酒	从	这	手	的	乌尔	-	贾巴尔	.

6月24日——我再也不喝乌尔·贾巴尔手中的酒了。

[maɪ] [ni:z] ['tɒtə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [li:n] ['bɒdi] .

My	knees	totter	beneath	the	weight	of	my	lean	body	.
我的	膝盖	蹒跚	下面	这	重量	的	我的	倾斜	身体	.

我瘦弱的身躯使我的膝盖难以支撑。

['dægəz] [ɒv; əv]['læmbənt]['fi:və(r)] [reɪs] [θru:] [maɪ][breɪn] [ɪn'ses(ə)nt] .

Daggers	of	lambent	fever	race	through	my	brain	incessant	.
匕首	的	光亮	发烧	种族	通过	我的	脑	不停歇	.

灼热的刺痛感如匕首般不断在我脑海中穿梭。

[sʌm; səm] ['faɪbrɪlerɪ] [twɪtʃɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Some	fibrillary	twitchings	at	the	right	angle	of	the	mouth	have	also	arrested	my	attention	.
一些	纤维状的	抽搐	在	这	正确的	角度	的	这	嘴	有	还	被捕	我的	注意力	.

嘴角右侧的一些纤维状抽搐也引起了我的注意。

- [dʒu:n] - . — [hi:; hi][hæz; həz] [deəd] [æt; ət]['əʊpən][mɪd] - [deɪ] [tu:; tə]['entə(r)][maɪ] [ru:m] .

'	June	25	.	—	He	has	dared	at	open	mid	-	day	to	enter	my	room	.
-	六月	-	.	—	他	有	敢于	在	打开	中	-	天	到	进入	我的	房间	.

6月25日——他竟然敢在光天化日之下闯入我的房间。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [pɑ:s] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] ['əʊpən][maɪ][dɔ:(r)] .

I	watched	him	from	an	angle	of	the	stairs	pass	along	the	corridor	and	open	my	door	.
我	观看	他	从	一个	角度	的	这	楼梯	经过	沿着	这	走廊	和	打开	我的	门	.

我从楼梯的一个角度看着他沿着走廊走过，然后打开了我的门。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] , [deθ] - ['bəʊdɪŋ] [θʌmp] , [θʌmp] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

But	for	the	terrifying	,	death	-	boding	thump	,	thump	of	my	heart	,	I	should
但	为了	这	恐怖	,	死亡	-	预兆	扑通	,	扑通	的	我的	心	,	我	应该

[hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [ðen] ,

have	faced	the	traitor	then	,
有	面对	这	叛徒	然后	,

如果不是因为我那令人恐惧、预示着死亡的心脏砰砰直跳，我当时就应该直面那个叛徒。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

and	told	him	that	I	knew	all	his	treachery	.
和	讲述	他	那	我	知道	全部	他的	背信弃义	.

我告诉他，我知道他所有的背叛行为。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streɪndʒ] ['faɪbrɪlerɪ] [twɪtʃɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

Did	I	say	that	I	had	strange	fibrillary	twitchings	at	the	right	angle	of	my
做过	我	说	那	我	有	奇怪的	纤维状的	抽搐	在	这	正确的	角度	的	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

我有没有说过我嘴角右侧有奇怪的纤维状抽搐?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪn] [ɒn]['faɪə(r)] ?

and	a	brain	on	fire	?
和	一个	脑	在	火	?

感觉大脑像着火了一样?

[aɪ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [bʊk] — [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [nɒt]

I	have	ceased	to	write	my	book	—	the	more	the	pity	for	the	world	,	not
我	有	停止	到	写	我的	书	—	这	更多的	这	遗憾	为了	这	世界	,	不是

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我已经停止写作我的书了——这更应该同情这个世界，而不是我。

- [dʒuːn] - . — ['mɑːvələs] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði]['treɪtə(r)] , [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] ,

'	June	26	.	—	Marvellous	to	tell	,	the	traitor	,	Ul	-	Jabal	,
-	六月	-	.	—	奇妙	到	告诉	,	这	叛徒	,	乌尔	-	贾巴尔	,

6月26日——说起来真令人惊奇，那个叛徒，乌尔·贾巴尔，

[hæz; həz] [naʊ] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdməndzˌbɛri] ['tʃælɪs] — ['ɔːlsəʊ][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['nɪəli]

has	now	placed	another	stone	in	the	Edmundsbury	chalice	—	also	identical	in	nearly
有	现在	放置	其他	石头	在	这	埃德蒙兹伯里	圣杯	—	还	完全相同的	在	几乎

['evri] [rɪ'spekt] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒem] .

every	respect	with	the	original	gem	.
每一个	尊重	和	这	原来的	宝石	.

现在又在埃德蒙兹伯里圣杯中放置了另一颗宝石——这颗宝石在几乎所有方面都与原宝石完全相同。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['jestədeɪ] .

This	,	then	,	was	the	object	of	his	entry	into	my	room	yesterday	.
这	,	然后	,	曾是	这	目的	的	他的	入口	进入	我的	房间	昨天	.

这就是他昨天进入我房间的目的。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][fɜːst]['stəʊlən][ðə; ði]['riːəl] [stəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ;

So	that	he	has	first	stolen	the	real	stone	and	replaced	it	by	another	;
所以	那	他	有	第一的	被盗	这	真实的	石头	和	替换	它	经过	其他	;

所以他先偷走了真宝石，然后用另一块宝石替换了它;

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən] [ðɪs] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [jet] [ə'nʌðə(r)] ;

then	he	has	stolen	this	other	and	replaced	it	by	yet	another	;
然后	他	有	被盗	这	其他	和	替换	它	经过	然而	其他	;

然后他又偷走了另一个，并用另一个替换了它;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'saɪd] ['stəʊlən][ðə; ði] ['vælju:ləs] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['tʃælɪs] , [ænd; ənd]

he	has	beside	stolen	the	valueless	stone	from	the	modern	chalice	,	and
他	有	旁	被盗	这	无价值	石头	从	这	现代的	圣杯	,	和

[ðen] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	replaced	it	.
然后	替换	它	.

此外，他还从现代圣杯中偷走了那块毫无价值的石头，然后又把它放了回去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][mæn] [gɒn] ['ræbɪd] , [ə; eɪ][mæn] [gɒn] ['dɑːnsɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] , ['reɪvɪŋ] [mæd] !

Surely	a	man	gone	rabid	,	a	man	gone	dancing	,	foaming	,	raving	mad	!
一定	一个	男人	已消失	狂犬病	,	一个	男人	已消失	跳舞	,	起泡	,	狂言	疯狂的	!

这人肯定疯了，他跳着舞，口吐白沫，彻底疯了！

- [dʒuːn] - . — [ai][hæv; həv] [naʊ] [set] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ]['dʒuːəl] .

'	June	28	.	—	I	have	now	set	myself	to	the	task	of	recovering	my	jewel	.
-	六月	-	.	—	我	有	现在	放	我	到	这	任务	的	恢复中	我的	宝石	.

6月28日——我已着手找回我的珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	here	,	and	I	shall	find	it	.
它	是	这里	,	和	我	将	寻找	它	.

它就在这里，我一定会找到它。

[laɪf] [ə'genst] [laɪf] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [laɪf] , [maɪn][ɔː(r)] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] - ?

Life	against	life	—	and	which	is	the	best	life	,	mine	or	this	accursed	Ishmaelite's	?
生活	反对	生活	—	和	哪个	是	这	最好的	生活	,	矿	或者	这	被诅咒的	-	?

生死较量——究竟哪一种生命才是最好的，是我的生命，还是这个该死的以实玛利人的生命?

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ai] [wɪl] [duː; də]['mɜːdə(r)] — [ai] ,

If	need	be	,	I	will	do	murder	—	I	,
如果	需要	是	,	我	将要	做	谋杀	—	我	,

如有必要，我会杀人——我，

[wɪð] [ðɪs] ['wɪðəd] [hænd] — [səʊ] [ðæt] [ai] [get] [bæk] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] .

with	this	withered	hand	—	so	that	I	get	back	the	heritage	which	is	mine	.
和	这	干枯	手	—	所以	那	我	得到	后退	这	遗产	哪个	是	矿	.

用我这只枯萎的手——这样我才能拿回属于我的遗产。

- [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ai] [stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

'	To	-	day	,	when	I	thought	he	was	wandering	in	the	park	,	I	stole	into	his
-	到	-	天	,	什么时候	我	想法	他	曾是	漫游	在	这	公园	,	我	偷窃	进入	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“今天，我以为他在公园里闲逛，就偷偷溜进了他的房间。”

['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

locking	the	door	on	the	inside	.
锁定	这	门	在	这	里面	.

从里面锁上门。

[ai] ['trembld] [ɪk'siːdɪŋli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] [pleɪs] .

I	trembled	exceedingly	,	knowing	that	his	eyes	are	in	every	place	.
我	颤抖	非常	,	会心	那	他的	眼睛	是	在	每一个	地方	.

我知道他的眼睛无处不在，这让我不寒而栗。

[ai] ['rænsæk] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [daɪvd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [stəʊn] .

I	ransacked	the	chamber	,	dived	among	his	clothes	,	but	found	no	stone	.
我	洗劫一空	这	房间	,	潜水	之中	他的	衣服	,	但	成立	不	石头	.

我翻遍了房间，钻进他的衣服里，却没找到石头。

[wʌn] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [aɪ] [sɔː] : [ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] [bɪəd] ,

One	singular	thing	in	a	drawer	I	saw	:	a	long	,	white	beard	,
一	单数	事物	在	一个	抽屉	我	锯	:	一个	长的	,	白色的	胡须	,

我在抽屉里看到一件特别的东西：一副长长的白胡子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg][ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] .

and	a	wig	of	long	and	snow	-	white	hair	.
和	一个	假发	的	长的	和	雪	-	白色的	头发	.

还有一顶长长的雪白假发。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ləʊ] ,

As	I	passed	out	of	the	chamber	,	lo	,
作为	我	通过了	出去	的	这	房间	,	洛	,

当我走出房间时，瞧，

[hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

he	stood	face	to	face	with	me	at	the	door	in	the	passage	.
他	站立	脸	到	脸	和	我	在	这	门	在	这	通道	.

他站在走廊门口，和我面对面站着。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [wʌn] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] ['həʊlli] [tuː; tə] [siːs] [ɪts]['træveɪl] .

My	heart	gave	one	bound	,	and	then	seemed	wholly	to	cease	its	travail	.
我的	心	给予	一	边界	,	和	然后	似乎	完全	到	停止	它是	劳作	.

我的心跳骤然加快，然后似乎完全停止了。

[əʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [wiːkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːzd] [riːd] !

Oh	,	I	must	be	sick	unto	death	,	weaker	than	a	bruised	reed	!
哦	,	我	必须	是	生病的	到	死亡	,	较弱	比	一个	瘀伤	芦苇	!

哦，我一定是病入膏肓了，比折断的芦苇还虚弱！

[wen] [aɪ] [wəʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [swuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

When	I	woke	from	my	swoon	he	was	supporting	me	in	his	arms	.
什么时候	我	觉醒	从	我的	昏厥	他	曾是	支持	我	在	他的	武器	.

当我从昏厥中醒来时，他正抱着我。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Now	,	"	he	said	,	grinning	down	at	me	,
"	现在	,	"	他	说	,	咧嘴笑	向下	在	我	,

“现在，”他咧嘴笑着俯视着我说。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [dɪ'lɪvəd] [ɔːl]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

"	now	you	have	at	last	delivered	all	into	my	hands	.
"	现在	你	有	在	最后的	发表	全部	进入	我的	双手	.

“现在你终于把一切都交到我手里了。”

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn]

"	He	left	me	,	and	I	saw	him	go	into	his	room	and	lock	the	door	upon
"	他	左边	我	,	和	我	锯	他	去	进入	他的	房间	和	锁	这	门	之上

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他离开了我，我看到他走进自己的房间，把门锁上了。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mæd,mænz][hændz] ?

What	is	it	I	have	delivered	into	the	madman's	hands	?
什么	是	它	我	有	发表	进入	这	疯子的	双手	?

我究竟把什么东西交给了这个疯子?

- [dʒʊˈlaɪ][wʌn] . — [laɪf] [əˈgenst] [laɪf] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] , ['rɑːðə(r)]

'	July	1	.	—	Life	against	life	—	and	his	,	the	young	,	the	stalwart	,	rather
-	七月	1	.	—	生活	反对	生活	—	和	他的	,	这	年轻的	,	这	坚定的	,	相当

[ðæn; ðən] [maɪn] , [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] , [ðə; ði] [sɪə] .

than	mine	,	the	mouldering	,	the	sere	.
比	矿	,	这	模压	,	这	塞雷	.

7月1日——生命与生命——是他年轻的、坚韧的生命，而不是我腐朽的、枯萎的生命。

[aɪ] [lʌv] [laɪf] .

I	love	life	.
我	爱	生活	.

我热爱生活。

[nɒt] [jet] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] [tuː; tə] [weɪ] ['æŋkə(r)] , [ænd; ənd] [riːv] ['hæljəd] ,

Not	yet	am	I	ready	to	weigh	anchor	,	and	reeve	halliard	,
不是	然而	是	我	准备好	到	称重	锚	,	和	里夫	哈利德	,

我还没准备好起锚，里夫·哈利亚德

[ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [praʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəri] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [braʊn] [diːps] .

and	turn	my	prow	over	the	watery	paths	of	the	wine	-	brown	Deeps	.
和	转动	我的	船首	超过	这	水状的	路径	的	这	葡萄酒	-	棕色的	深水	.

让我的船头驶过酒红色深渊的水道。

[əʊ] [nəʊ] .

Oh	no	.
哦	不	.

哦，不。

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[let] [hɪm] [daɪ] .

Let	him	die	.
让	他	死	.

让他去死吧。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [siː] [ðə; ði] [laɪt] , [wɔːk] , [θɪŋk] .

Many	and	many	are	the	days	in	which	I	shall	yet	see	the	light	,	walk	,	think	.
许多	和	许多	是	这	天	在	哪个	我	将	然而	看	这	光	,	走	,	思考	.

我还有很多很多日子会见到光明，行走，思考。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈvɜːs] [tuː; tə][end][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [jˈiəz] :

I	am	averse	to	end	the	number	of	my	years	:
我	是	反	到	结尾	这	数字	的	我的	年	:

我不愿透露我的年龄：

[ðeə(r)][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðɪs] [wɔːn] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,

there	is	even	a	feeling	in	me	at	times	that	this	worn	body	shall	never	,
那里	是	甚至	一个	感觉	在	我	在	时代	那	这	磨损	身体	将	绝不	,

有时我甚至觉得，这具饱经风霜的躯体永远不会……

['nevə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [deθ] .

never	taste	of	death	.
绝不	品尝	的	死亡	.

永远不要尝到死亡的滋味。

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [pri'dikt] [ɪn'di:d] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [end] [wen] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [lɒst] —

The	chalice	predicts	indeed	that	I	and	my	house	shall	end	when	the	stone	is	lost	—
这	圣杯	预测	的确	那	我	和	我的	房子	将	结尾	什么时候	这	石头	是	丢失的	—

[ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪkʃ(ə)n][æt; ət][fɜ:st] ,

a	mere	fiction	at	first	,
一个	仅仅	小说	在	第一的	,

圣杯确实预言，当石头遗失时，我和我的家族也将走向灭亡——起初这只是一个虚构的故事。

[æn; ən][aɪdəlɜ-z] [dri:m] [ðen] ,

an	idler's	dream	then	,
一个	闲散者	梦	然后	,

那不过是游手好闲之人的梦想罢了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [hæz; həz] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti]

but	now	—	now	—	that	the	prophecy	has	stood	so	long	a	part	of	the	reality
但	现在	—	现在	—	那	这	预言	有	站立	所以	长的	一个	部分	的	这	现实

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

但是现在——现在——既然预言已经存在了这么久，并成为现实的一部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fækt] [ə'mʌŋ] [fækts] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

and	a	fact	among	facts	—	no	longer	fiction	,	but
和	一个	事实	之中	事实	—	不	更长	小说	,	但

而这，是事实中的事实——不再是虚构，而是

['ædəmənt] , [stɜ:n] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] .

Adamant	,	stern	as	the	very	word	of	God	.
坚定不移	,	船尾	作为	这	非常	单词	的	上帝	.

坚定不移，如同上帝的圣言一般严厉。

[du:; də][ai][nɒt] [fi:l] ['aʊəli] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɒn] [haʊ] [ðə; ði]['sɜ:rdʒiz][ɒv; əv][laɪf] [eb] ,

Do	I	not	feel	hourly	since	it	has	gone	how	the	surges	of	life	ebb	,
做	我	不是	感觉	每小时	自从	它	有	已消失	如何	这	涌动	的	生活	落潮	,

难道我没有每小时都感受到生命潮起潮落的景象吗?

[eb] ['evə(r)]['ləʊə(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] ?

ebb	ever	lower	in	my	heart	?
落潮	曾经	降低	在	我的	心	?

我心中的潮水越流越低?

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][həʊp] .

Nay	,	nay	,	but	there	is	hope	.
不	,	不	,	但	那里	是	希望	.

不，不，但还是有希望的。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][æn; ən]['ærəb] [bleɪd] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['dæməsi:n] [sti:l] ,

I	have	here	beside	me	an	Arab	blade	of	subtle	Damascene	steel	,
我	有	这里	旁	我	一个	阿拉伯	刀刃	的	微妙的	大马士革	钢	,

我身边有一把阿拉伯刀，刀身由精良的大马士革钢制成。

- [tu:; tə] [pɪəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [hju:] ,

insinuous	to	pierce	and	to	hew	,
-	到	刺穿	和	到	槎	,

难以刺穿和砍伐，

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [-] [hed] [kleft] ['əʊpən] — [ə; eɪ] ['gælənt]

with	which	in	a	street	of	Bethlehem	I	saw	a	Syrian's	head	cleft	open	—	a	gallant
和	哪个	在	一个	街道	的	伯利恒	我	锯	一个	叙利亚人的	头	裂	打开	—	一个	英勇

[strəʊk] !

stroke	!
中风	!

在伯利恒的一条街道上，我亲眼看到一个叙利亚人的头颅被劈开——真是英勇的一击!

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [meɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nʌpʃl] [ɒv; əv] [blʌd]

The	edges	of	this	I	have	made	bright	and	white	for	a	nuptial	of	blood
这	边缘	的	这	我	有	制成	明亮的	和	白色的	为了	一个	婚礼	的	血

.

:

.

我将这边缘涂成亮白色，作为血的婚礼。

- [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] . — [ai] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]

'	July	2	.	—	I	spent	the	whole	of	the	last	night	in	searching	every	nook	and
-	七月	2	.	—	我	花费	这	所有的	的	这	最后的	夜晚	在	搜索	每一个	角落	和

[kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

crack	of	the	house	,
裂缝	的	这	房子	,

7月2日——我花了整个晚上把房子的每个角落和缝隙都搜遍了，

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] .

using	a	powerful	magnifying	lens	.
使用	一个	强大的	放大	镜片	.

使用高倍放大镜。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [paʊns] [aʊt]

At	times	I	thought	Ul	-	Jabal	was	watching	me	,	and	would	pounce	out
在	时代	我	想法	乌尔	-	贾巴尔	曾是	观看	我	,	和	会	猛扑	出去

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] .

and	murder	me	.
和	谋杀	我	.

有时我觉得乌尔·贾巴尔在看着我，随时会扑出来杀了我。

[kən'vʌlsɪv] ['treməz] [ʃʊk] [maɪ] [freɪm] [laɪk] ['ɜːθkweɪk] .

Convulsive	tremors	shook	my	frame	like	earthquake	.
痉挛	震颤	摇晃	我的	框架	喜欢	地震	.

剧烈的震颤像地震一样摇晃着我的身体。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [tuː] [freɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] .

Ah	me	,	I	fear	I	am	all	too	frail	for	this	work	.
啊	我	,	我	害怕	我	是	全部	也	脆弱	为了	这	工作	.

唉，恐怕我身体太虚弱，不适合这项工作。

[jet] [dɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] .

Yet	dear	is	the	love	of	life	.
然而	亲爱的	是	这	爱	的	生活	.

然而，生命之爱是如此珍贵。

- [dʒʊ'laɪ]['sɛvən] . — [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ai][hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] ['keəfəli] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɪð]

'	July	7	.	—	The	last	days	I	have	passed	in	carefully	searching	the	grounds	,	with
-	七月	7	.	—	这	最后的	天	我	有	通过了	在	小心	搜索	这	理由	,	和

[ðə; ði] [lenz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

the	lens	as	before	.
这	镜片	作为	前	.

7月7日——过去几天，我一直像以前一样，用镜头仔细地搜寻着这片土地。

[ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] ['kɒnstəntli] [faʊnd] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Ul	-	Jabal	constantly	found	pretexts	for	following	me	,
乌尔	-	贾巴尔	不断地	成立	借口	为了	下列的	我	,

乌尔-贾巴尔总是找借口跟踪我，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['evri] [step] [ai] [tʊk] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

and	I	am	confident	that	every	step	I	took	was	known	to	him	.
和	我	是	自信的	那	每一个	步	我	采取	曾是	已知	到	他	.

我确信，我的每一步他都了如指掌。

[nəʊ] [saɪn] ['eniweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

No	sign	anywhere	of	the	grass	having	been	disturbed	.
不	符号	任何地方	的	这	草	拥有	到过	不安	.

草坪上没有任何被扰动的痕迹。

[jet] [maɪ] [lændz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

Yet	my	lands	are	wide	,	and	I	cannot	be	sure	.
然而	我的	土地	是	宽的	,	和	我	不能	是	当然	.

然而我的土地辽阔，我无法确定。

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [tɑːsk] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] .

The	burden	of	this	mighty	task	is	greater	than	I	can	bear	.
这	负担	的	这	强大的	任务	是	更大的	比	我	能	熊	.

这项艰巨的任务，其负担之重，远超我所能承受。

[ai] [ˌeɪ 'em] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bruːzd] [riːd] .

I	am	weaker	than	a	bruised	reed	.
我	是	较弱	比	一个	瘀伤	芦苇	.

我比受伤的芦苇还要脆弱。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [sleɪ] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end] ?

Shall	I	not	slay	my	enemy	,	and	make	an	end	?
将	我	不是	杀戮	我的	敌人	,	和	制作	一个	结尾	?

我岂能不杀戮我的敌人，结束他们的生命?

- [dʒʊ'laɪ] [eit] . — [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'gen] !

'	July	8	.	—	Ul	-	Jabal	has	been	in	my	chamber	again	!
-	七月	8	.	—	乌尔	-	贾巴尔	有	到过	在	我的	房间	再次	!

7月8日——乌尔-贾巴尔又来过我的房间了!

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .

I	watched	him	through	a	crack	in	the	panelling	.
我	观看	他	通过	一个	裂缝	在	这	镶板	.

我透过护墙板的缝隙看着他。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,

His	form	was	hidden	by	the	bed	,
他的	形式	曾是	隐	经过	这	床	,

他的身影被床遮挡住了。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

but	I	could	see	his	hand	reflected	in	the	great	mirror	opposite	the	door	.
但	我	可以	看	他的	手	反映	在	这	伟大的	镜子	对面的	这	门	.

但我能在门对面的大镜子里看到他的手的倒影。

[fɜːst] , [ai] ['kænɒt] [ges] [waɪ] ,

First	,	I	cannot	guess	why	,
第一的	,	我	不能	猜测	为什么	,

首先，我无法猜测原因。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] .

he	moved	to	a	point	in	front	of	the	mirror	the	chair	in	which	I	sometimes	sit	.
他	已搬	到	一个	观点	在	正面	的	这	镜子	这	椅子	在	哪个	我	有时	坐	.

他走到镜子前，也就是我有时坐的那把椅子前。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪ] [maɪ] [fjuː] ['gɑːmənts] — [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	then	went	to	the	box	in	which	lie	my	few	garments	—	and	opened	it	.
他	然后	去	到	这	盒子	在	哪个	说谎	我的	很少	服装	—	和	打开	它	.

然后他走到装着我几件衣服的盒子前，打开了它。

[ɑː] , [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [stəʊn] — [seɪf] — [seɪf] !

Ah	,	I	have	the	stone	—	safe	—	safe	!
啊	,	我	有	这	石头	—	安全的	—	安全的	!

啊，我拿到石头了——安全——安全!

[hiː; hi] [fɪəz] [maɪ] ['kʌnɪŋ] , ['eɪnʃənt] [aɪz] ,

He	fears	my	cunning	,	ancient	eyes	,
他	恐惧	我的	狡猾	,	古老的	眼睛	,

他惧怕我那双狡黠而古老的眼睛。

[ænd; ənd][hæz; həz]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːk]

and	has	hidden	it	in	the	one	place	where	I	would	be	least	likely	to	seek
和	有	隐	它	在	这	一	地方	在哪里	我	会	是	至少	可能	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][maɪ] [əʊn] [trʌŋk] !

it	—	in	my	own	trunk	!
它	—	在	我的	自己的	树干	!

并把它藏在了我最不可能找到的地方——我自己的后备箱里!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dred] , [məʊst] [ɪn'tensli] [aɪ] [dred] , [tuː; tə] [lʊk] .

And	yet	I	dread	,	most	intensely	I	dread	,	to	look	.
和	然而	我	恐惧	,	最多	强烈地	我	恐惧	,	到	看	.

然而，我却无比恐惧，极其恐惧地去看。

- [dʒʊ'laɪ][naɪn] . — [ðə; ðɪ] [stəʊn] , [ə'læs] , [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] !

'	July	9	.	—	The	stone	,	alas	,	is	not	there	!
-	七月	9	.	—	这	石头	,	唉	,	是	不是	那里	!

7月9日——唉，石头不在那里!

[æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

At	the	last	moment	he	must	have	changed	his	purpose	.
在	这	最后的	片刻	他	必须	有	已更改	他的	目的	.

他一定是在最后一刻改变了目的。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [aɪz]

Could	his	wondrous	sensitiveness	of	intuition	have	made	him	feel	that	my	eyes
可以	他的	奇妙的	敏感性	的	直觉	有	制成	他	感觉	那	我的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɒn][hɪm] ?

were	looking	in	on	him	?
是	寻找	在	在	他	?

他那惊人的直觉是否让他感觉到了我的目光正注视着他?

- [dʒʊ'laɪ] - . — [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['stelθi] [fʊt] [hæd; həd] [gɒn] [pɑːst]

'	July	10	.	—	In	the	dead	of	night	I	knew	that	a	stealthy	foot	had	gone	past
-	七月	-	.	—	在	这	死的	的	夜晚	我	知道	那	一个	隐秘的	脚	有	已消失	过去的

[maɪ][dɔː(r)] .

my	door	.
我的	门	.

7月10日——夜深人静之时，我感觉到一只蹑手蹑脚的脚从我家门前经过。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [raʊnd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ] [hed] [maɪ][kæp][ɒv; əv][fɜː(r)] ;

I	rose	and	threw	a	mantle	round	me	;	I	put	on	my	head	my	cap	of	fur	;
我	玫瑰	和	扔	一个	地幔	圆形的	我	;	我	放	在	我的	头	我的	帽	的	毛皮	;

我站起身，披上斗篷；戴上皮帽；

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['tempəd] [bleɪd] [ɪn][maɪ][hændz] ; [ðen] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [ænd; ənd]

I	took	the	tempered	blade	in	my	hands	;	then	crept	out	into	the	dark	,	and
我	采取	这	淬火	刀刃	在	我的	双手	;	然后	悄悄地爬	出去	进入	这	黑暗的	,	和

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

我拿起那把淬火过的刀刃，然后悄悄溜进黑暗中，跟了上去。

[ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ul	-	Jabal	carried	a	small	lantern	which	revealed	him	to	me	.
乌尔	-	贾巴尔	携带	一个	小的	灯笼	哪个	揭晓	他	到	我	.

乌尔·贾巴尔带着一盏小灯笼，我借着它才得以看清他。

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)] ['feltɪd] ['slɪpə(r)z] ,

My	feet	were	bare	,	but	he	wore	felted	slippers	,
我的	脚	是	裸	,	但	他	穿着	毛毡	拖鞋	,

我光着脚，但他穿着毡拖鞋。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ʌtəli] ['nɔɪzləs] .

which	to	my	unfailing	ear	were	not	utterly	noiseless	.
哪个	到	我的	永不失败	耳朵	是	不是	完全地	无声	.

在我这双百灵百听的耳朵听来，它们并非完全没有噪音。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	descended	the	stairs	to	the	bottom	of	the	house	,
他	下降	这	楼梯	到	这	底部	的	这	房子	,

他走下楼梯，来到房子的底层。

[waɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

while	I	crouched	behind	him	in	the	deepest	gloom	of	the	corners	and	walls	.
尽管	我	蹲着	在后面	他	在	这	最深处	愁云	的	这	角落	和	墙壁	.

我则蹲在他身后，躲在角落和墙壁最深处的黑暗中。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] : [ðeə(r)] [stɒpt] ,

At	the	bottom	he	walked	into	the	pantry	:	there	stopped	,
在	这	底部	他	步行	进入	这	食品储藏室	:	那里	停止	,

他走到最底层，走进食品储藏室：在那里停了下来，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['læntən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ;

and	turned	the	lantern	full	in	the	direction	of	the	spot	where	I	stood	;
和	转向	这	灯笼	满的	在	这	方向	的	这	点	在哪里	我	站立	;

然后将灯笼完全转向我站立的方向；

[bʌt; bət][səʊ] ['ædʒəlɪ] [dɪd][aɪ] [slaɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

but	so	agilely	did	I	slide	behind	a	pillar	,	that	he	could	not	have	seen	me	.
但	所以	敏捷地	做过	我	滑动	在后面	一个	支柱	,	那	他	可以	不是	有	已见	我	.

但我动作非常敏捷地滑到柱子后面，他不可能看到我。

[ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	the	pantry	he	lifted	the	trap	-	door	,	and	descended	still	further	into	the
在	这	食品储藏室	他	抬起	这	陷阱	-	门	,	和	下降	仍然	更远	进入	这

[vɔːlts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] .

vaults	beneath	the	house	.
金库	下面	这	房子	.

在食品储藏室里，他掀开活板门，继续向下进入房屋下方的地窖。

[ɑː] , [ðə; ði] [vɔːlts] , — [ðə; ði] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] , [ðə; ði] ['dɑːksəm] [vɔːlts] , — [haʊ] [hæd; həd][aɪ]

Ah	,	the	vaults	,	—	the	long	,	the	tortuous	,	the	darksome	vaults	,	—	how	had	I
啊	,	这	金库	,	—	这	长的	,	这	曲折	,	这	黑暗的	金库	,	—	如何	有	我

[fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ?

forgotten	them	?
被遗忘的	他们	?

啊，那些地窖，——那些漫长、曲折、黑暗的地窖，——我怎么会忘记它们呢?

[stɪl] [aɪ] ['fɒləʊd] , [rent] [baɪ] ['saɪzmɪk] [ʃɒks] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

Still	I	followed	,	rent	by	seismic	shocks	of	terror	.
仍然	我	随后	,	租	经过	地震	冲击	的	恐怖	.

但我依然跟随，内心被恐怖的巨响撕裂。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['wepən] : [kʊd; kəd][aɪ] [kriːp] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

I	had	not	forgotten	the	weapon	:	could	I	creep	near	enough	,
我	有	不是	被遗忘的	这	武器	:	可以	我	潜行者	靠近	足够的	,

我没忘记带武器：我能悄悄靠近吗?

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [mait] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	felt	that	I	might	plunge	it	into	the	marrow	of	his	back	.
我	毛毡	那	我	可能	暴跌	它	进入	这	骨髓	的	他的	后退	.

我感觉我可能会把它刺进他背部的骨髓里。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [vɔːlt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] .

He	opened	the	iron	door	of	the	first	vault	and	passed	in	.
他	打开	这	铁	门	的	这	第一的	金库	和	通过了	在	.

他打开了第一个金库的铁门，走了进去。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lɒk] [hɪm][ɪn] ? — [bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði] [kiː] .

If	I	could	lock	him	in	?	—	but	he	held	the	key	.
如果	我	可以	锁	他	在	?	—	但	他	握住	这	钥匙	.

如果我能把他锁起来就好了？——但他手里有钥匙。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] .

On	and	on	he	wound	his	way	,	holding	the	lantern	near	the	ground	,	his	head	bent	down	.
在	和	在	他	伤口	他的	方式	,	保持	这	灯笼	靠近	这	地面	,	他的	头	弯曲	向下	.

他低着头，提着灯笼，一路蜿蜒前行。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ðæt] , [hæd; həd][ai][bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [wʌn] [swɪft] [swiːp] ,

The	thought	came	to	me	then	,	that	,	had	I	but	the	courage	,	one	swift	sweep	,
这	想法	来了	到	我	然后	,	那	,	有	我	但	这	勇气	,	一	迅速	扫	,

我当时突然想到，如果我有足够的勇气，只需一击，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

and	all	were	over	.
和	全部	是	超过	.

一切都结束了。

[ai] [krept] ['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)] .

I	crept	closer	,	closer	.
我	悄悄地爬	更近	,	更近	.

我悄悄地、一步步地靠近。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

Suddenly	he	turned	round	,	and	made	a	quick	step	in	my	direction	.
突然	他	转向	圆形的	,	和	制成	一个	快的	步	在	我的	方向	.

他突然转身，朝我快步迈了一步。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [grɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

I	saw	his	eyes	,	the	murderous	grin	of	his	jaw	.
我	锯	他的	眼睛	,	这	杀人犯	咧嘴笑	的	他的	颚	.

我看到了他的眼睛，看到了他下巴上那充满杀气的笑容。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] — [θɔːt] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .

I	know	not	if	he	saw	me	—	thought	forsook	me	.
我	知道	不是	如果	他	锯	我	—	想法	放弃	我	.

我不知道他是否看见了我——思绪飘散。

[ðə; ði] ['wepən] [fel] [wɪð] ['klætə(r)][ænd; ənd] ['klæŋgə] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp] ,

The	weapon	fell	with	clatter	and	clangor	from	my	grasp	,
这	武器	跌倒	和	哒	和	铿锵	从	我的	抓牢	,

那件武器从我手中哐当一声掉落下来，发出叮当的响声。

[ænd; ənd][ɪn]['pænɪk] [fraɪt] [aɪ][fled] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlɒŋ] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]

and	in	panic	fright	I	fled	with	extended	arms	and	the	headlong	swiftness	of
和	在	恐慌	惊吓	我	逃亡	和	扩展	武器	和	这	一头扎	速度	的

[ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ,

a	stripling	,
一个	幼苗	,

我惊恐万分，张开双臂，像个毛头小子一样飞奔逃跑。

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævənz] , [θruː] [ðə; ði]['veɪkənt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

through	the	black	labyrinths	of	the	caverns	,	through	the	vacant	corridors	of	the	house	,
通过	这	黑色的	迷宫	的	这	洞穴	,	通过	这	空缺	走廊	的	这	房子	,

穿过洞穴中幽暗的迷宫，穿过房屋中空荡荡的走廊，

[tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

till	I	reached	my	chamber	,
直到	我	达到	我的	房间	,

直到我回到房间，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [drɒpt] , ['gɑːspɪŋ] ,

the	door	of	which	I	had	time	to	fasten	on	myself	before	I	dropped	,	gasping	,
这	门	的	哪个	我	有	时间	到	系	在	我	前	我	掉落	,	喘息	,

我倒下之前，还有时间把自己锁在门上，然后就喘着粗气倒了下去。

['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [laɪf] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

panting	for	very	life	,	on	the	floor	.
喘息	为了	非常	生活	,	在	这	地面	.

他气喘吁吁地倒在地上，奄奄一息。

- [dʒʊ'laɪ] - . — [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][tuː; tə] - [deɪ] .

'	July	11	.	—	I	had	not	the	courage	to	see	Ul	-	Jabal	to	-	day	.
-	七月	-	.	—	我	有	不是	这	勇气	到	看	乌尔	-	贾巴尔	到	-	天	.

7月11日——今天我没有勇气去看乌尔贾巴尔。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] .

I	have	remained	locked	in	my	chamber	all	the	time	without	food	or	water	.
我	有	剩余	已锁定	在	我的	房间	全部	这	时间	没有	食物	或者	水	.

我一直被锁在房间里，没有食物也没有水。

[maɪ] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .

My	tongue	cleaves	to	the	roof	of	my	mouth	.
我的	舌头	裂片	到	这	屋顶	的	我的	嘴	.

我的舌头紧紧地贴在上颚上。

- [dʒʊ'laɪ] - . — [aɪ] [tʊk] [hɑːt] [ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊn'steəz] .

'	July	12	.	—	I	took	heart	and	crept	downstairs	.
-	七月	-	.	—	我	采取	心	和	悄悄地爬	楼下	.

7月12日——我鼓起勇气，蹑手蹑脚地走下楼。

[aɪ] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .

I	met	him	in	the	study	.
我	遇见	他	在	这	学习	.

我在书房里遇到了他。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ɒn] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

He	smiled	on	me	,	and	I	on	him	,	as	if	nothing	had	happened	between	us	.
他	微笑	在	我	,	和	我	在	他	,	作为	如果	没有什么	有	发生	之间	我们	.

他朝我微笑，我也朝他微笑，仿佛我们之间什么都没发生过。

[əʊ] , ['aʊə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [b'ɪtərəst] [heɪt] !

Oh	,	our	old	friendship	,	how	it	has	turned	into	bitterest	hate	!
哦	,	我们的	老的	友谊	,	如何	它	有	转向	进入	最苦涩的	恨	!

唉，我们曾经的友谊，如今竟变成了最深的仇恨！

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fɔːls] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛdməndzˌbɛri] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

I	had	taken	the	false	stone	from	the	Edmundsbury	chalice	and	put	it	in
我	有	已采取	这	错误的	石头	从	这	埃德蒙兹伯里	圣杯	和	放	它	在

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ] [braʊn] [gaʊn] ,

the	pocket	of	my	brown	gown	,
这	口袋	的	我的	棕色的	袍	,

我从埃德蒙兹伯里圣杯中取出那块假宝石，放进了我的棕色长袍口袋里。

[wɪð] [ðə; ði][bəʊld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,

with	the	bold	intention	of	showing	it	to	him	,
和	这	大胆的	意图	的	显示	它	到	他	,

带着想要把它展示给他的大胆意图，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	asking	him	if	he	knew	aught	of	it	.
和	问	他	如果	他	知道	零	的	它	.

然后问他是否知道这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [feɪst] [hɪm] , [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [ə'gen] .

But	when	I	faced	him	,	my	courage	failed	again	.
但	什么时候	我	面对	他	,	我的	勇气	失败的	再次	.

但当我面对他时，我的勇气再次消失了。

[wiː; wi][dræŋk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][et; eɪt] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .

We	drank	together	and	ate	together	as	in	the	old	days	of	love	.
我们	喝	一起	和	吃	一起	作为	在	这	老的	天	的	爱	.

我们像恋爱中的日子一样，一起喝酒，一起吃饭。

- [dʒʊ'laɪ] l3 . — [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [ə'gen] [im'baib] [sʌm; səm] [ˌsəʊpə'rɪfərəs] [drʌg] .

'	July	l3	.	—	I	cannot	think	that	I	have	not	again	imbibed	some	soporiferous	drug	.
-	七月	l3	.	—	我	不能	思考	那	我	有	不是	再次	吸收	一些	催眠的	药品	.

7月13日——我总觉得我又一次服用了某种催眠药。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hevinəs] [ɒv; əv] [sliːp] [wei] [pn][maɪ][breɪn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

A	great	heaviness	of	sleep	weighed	on	my	brain	till	late	in	the	day	.
一个	伟大的	沉重	的	睡觉	称重	在	我的	脑	直到	晚的	在	这	天	.

直到傍晚，我都感觉昏昏欲睡，大脑一片空白。

[wen] [ai] [wəʊk] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][waɪld] [dɪ'strækʃn] ,

When	I	woke	my	thoughts	were	in	wild	distraction	,
什么时候	我	觉醒	我的	想法	是	在	荒野	分心	,

我醒来时思绪纷乱，一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [skɪn] [held] [ˌem 'iː] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

and	a	most	peculiar	condition	of	my	skin	held	me	fixed	before	the	mirror	.
和	一个	最多	奇特	状况	的	我的	皮肤	握住	我	固定的	前	这	镜子	.

我皮肤上一种非常奇特的状况让我一直呆立在镜子前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ][æz; əz] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

It	is	dry	as	parchment	,	and	brown	as	the	leaves	of	autumn	.
它	是	干燥	作为	羊皮纸	,	和	棕色的	作为	这	树叶	的	秋天	.

它像羊皮纸一样干燥，像秋天的落叶一样呈棕色。

- [dʒʊ'laɪ] l4 . — [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][ɪz] [gɒn] !

'	July	l4	.	—	Ul	-	Jabal	is	gone	!
-	七月	l4	.	—	乌尔	-	贾巴尔	是	已消失	!

7月14日——乌尔-贾巴尔消失了！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][left][ə; eɪ]['ləʊnli] , [ə; eɪ] ['desələt] [əʊld][mæn] !

And	I	am	left	a	lonely	,	a	desolate	old	man	!
和	我	是	左边	一个	孤独	,	一个	荒凉	老的	男人	!

而我，则成了一个孤独凄凉的老人!

[hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [ai][swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] !

He	said	,	though	I	swore	it	was	false	,	that	I	had	grown	to	mistrust	him	!
他	说	,	尽管	我	发誓	它	曾是	错误的	,	那	我	有	生长	到	不信任	他	!

虽然我发誓这不是真的，但他还是说我已经开始不信任他了!

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] !

that	I	was	hiding	something	from	him	!
那	我	曾是	隐藏	某物	从	他	!

我竟然瞒着他什么!

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !

that	he	could	live	with	me	no	more	!
那	他	可以	居住	和	我	不	更多的	!

他再也无法和我一起生活了!

[nəʊ][mɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

No	more	,	he	said	,	should	I	see	his	face	!
不	更多的	,	他	说	,	应该	我	看	他的	脸	!

他说，我再也不想见到他的脸了!

[ðə; ði] [det] [ai] [əʊ] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] .

The	debt	I	owe	him	he	would	forgive	.
这	债务	我	欠	他	他	会	原谅	.

他会原谅我欠他的债。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][wʌn] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] [wɪð] [hɪm] , — [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] !

He	has	taken	one	small	parcel	with	him	,	—	and	is	gone	!
他	有	已采取	一	小的	包裹	和	他	,	—	和	是	已消失	!

他带走了一个小包裹，——然后就走了!

- [dʒʊ'laɪ] l5 . — [gɒn] !

'	July	l5	.	—	Gone	!
-	七月	l5	.	—	已消失	!

7月15日——消失了!

[gɒn] !

gone	!
已消失	!

走了!

[ɪn] ['meɪzˌfʊl] [driːm] [ai]['wɒndə(r)] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] [də'meɪn] ,

In	mazeful	dream	I	wander	with	uncovered	head	far	and	wide	over	my	domain	,
在	迷宫	梦	我	漫步	和	裸露	头	远的	和	宽的	超过	我的	领域	,

在迷宫般的梦境中，我敞开头颅，在我的领地上四处游荡。

[siːkɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

seeking	I	know	not	what	.
寻求	我	知道	不是	什么	.

我不知道自己在寻找什么。

[ðə; ði] [stəʊn] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊn] [ɒv; əv] [sɔːl] .

The	stone	he	has	with	him	—	the	precious	stone	of	Saul	.
这	石头	他	有	和	他	—	这	宝贵的	石头	的	扫罗	.

他随身带着的那块石头——扫罗的宝石。

[ai] [fiːl] [ðə; ði][laɪf] - [sɜːdʒ] ['ebɪŋ] , ['ebɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] . -

I	feel	the	life	-	surge	ebbing	,	ebbing	in	my	heart	.	'
我	感觉	这	生活	-	涌	退潮	,	退潮	在	我的	心	.	-

我感觉心中的生命之水正在退去，正在退去。

[hɪə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ə'brʌptli] [endid] .

Here	the	manuscript	abruptly	ended	.
这里	这	手稿	突然	结束	.

手稿到此戛然而止。

[prɪns] [zə'lɛski:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [æz; əz][ai] [ri:d] [ə'laʊd] ,

Prince	Zaleski	had	listened	as	I	read	aloud	,
王子	扎莱斯基	有	听着	作为	我	读	大声	,

扎列斯基王子在我朗读时一直听着。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]

lying	back	on	his	Moorish	couch	and	breathing	slowly	from	his	lips	a
说谎	后退	在	他的	摩尔式	长椅	和	呼吸	缓慢地	从	他的	嘴唇	一个

['hevi] ['redɪʃ] ['veɪpə(r)] ,

heavy	reddish	vapour	,
重的	微红	汽	,

他仰躺在摩尔式长椅上，缓缓地从嘴唇间吐出一口浓重的红色蒸汽。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [im'baib] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] , [kɑ:rvd] , ['bɪzməθ] [pɪ'pet] .

which	he	imbibed	from	a	very	small	,	carved	,	bismuth	pipette	.
哪个	他	吸收	从	一个	非常	小的	,	雕刻	,	铋	移液器	.

他用一支非常小巧的雕刻铋制吸管喝了下去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [greɪ] [krɪ'pʌskjələ(r)] ['ætməsfɪə(r)]

His	face	,	as	far	as	I	could	see	in	the	green	-	grey	crepuscular	atmosphere
他的	脸	,	作为	远的	作为	我	可以	看	在	这	绿色的	-	灰色的	暮光	气氛

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

of	the	apartment	,
的	这	公寓	,

在公寓里昏暗的灰绿色光线下，我能看到他的脸。

[wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

was	expressionless	.
曾是	面无表情	.

面无表情。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['fʊli] [raʊnd] [ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] :

But	when	I	had	finished	he	turned	fully	round	on	me	,	and	said	:
但	什么时候	我	有	完成的	他	转向	完全	圆形的	在	我	,	和	说	:

但我说完之后，他完全转过身来对我说：

- [ju:; jʊ] [pə'si:v] , [ai] [həʊp] , [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? -

'	You	perceive	,	I	hope	,	the	sinister	meaning	of	all	this	?	'
-	你	感知	,	我	希望	,	这	险恶	意义	的	全部	这	?	-

"我希望你明白这一切背后险恶的含义吧？"

- [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ? -

'	Has	it	a	meaning	?	'
-	有	它	一个	意义	?	-

它有意义吗?

[zə'lɛski:] [smaɪld] .

Zaleski	smiled	.
扎莱斯基	微笑	.

扎莱斯基笑了。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

'	Can	you	doubt	it	?
-	能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃs] [nəʊt] ,

in	the	shape	of	a	cloud	,	the	pitch	of	a	thrush's	note	,
在	这	形状	的	一个	云	,	这	沥青	的	一个	画眉的	笔记	,

形状像云，音调像画眉鸟的鸣叫声

[ðə; ði]['nju:ɑ:ns][ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ʃel] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] , [hæd; həd][ju:; jʊ]['əʊnli] ['ɪnsaɪt] [ɪ'nʌf] ,

the	nuance	of	a	sea	-	shell	you	would	find	,	had	you	only	insight	enough	,
这	细微差别	的	一个	海	-	壳	你	会	寻找	,	有	你	仅有的	洞察力	足够的	,

如果你有足够的洞察力，就能发现贝壳的细微差别。

[ɪn'dʌktɪv] [ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət] , [ai][ˌeɪ 'em]

inductive	and	deductive	cunning	enough	,	not	only	a	meaning	,	but	,	I	am
归纳法	和	演绎推理	狡猾	足够的	,	不是	仅有的	一个	意义	,	但	,	我	是

[kən'vɪnst] , [ə; eɪ] [kwaɪt] ['endləs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

convinced	,	a	quite	endless	significance	.
确信	,	一个	相当	无尽的	意义	.

归纳和演绎的巧妙之处不仅在于其意义，而且我确信，它还蕴含着无穷无尽的意义。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən]['dɒkjumənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ;

Undoubtedly	,	in	a	human	document	of	this	kind	,	there	is	a	meaning	;
无疑	,	在	一个	人类	文档	的	这	种类	,	那里	是	一个	意义	;

毫无疑问，在这种人类撰写的文件中，蕴含着某种意义；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [trænz'pærənt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	I	may	say	at	once	that	this	meaning	is	entirely	transparent	to	me	.
和	我	可能	说	在	一次	那	这	意义	是	完全	透明的	到	我	.

我可以立即说，这个含义对我来说完全显而易见。

['pɪti] ['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [ri:d] [ðə; ði]['daɪəri][tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] . -

Pity	only	that	you	did	not	read	the	diary	to	me	before	.	'
遗憾	仅有的	那	你	做过	不是	读	这	日记	到	我	前	.	-

可惜你之前没给我读过那本日记。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [mait] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ]

'	Because	we	might	,	between	us	,	have	prevented	a	crime	,	and	saved	a
-	因为	我们	可能	,	之间	我们	,	有	阻止	一个	犯罪	,	和	已保存	一个

[laɪf] .

life	.
生活	.

“因为我们两人联手，或许可以阻止一起犯罪，挽救一条生命。”

[ðə; ði][lɑ:st] ['entri] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

The	last	entry	in	the	diary	was	made	on	the	15th	of	July	.
这	最后的	入口	在	这	日记	曾是	制成	在	这	15th	的	七月	.

日记的最后一篇写于7月15日。

[wɒt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? -

What	day	is	this	?	'
什么	天	是	这	?	-

今天是星期几?

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th . -

'	This	is	the	20th	.	'
-	这	是	这	20th	.	-

“今天是20号。”

- [ðen] [ai] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] .

'	Then	I	would	wager	a	thousand	to	one	that	we	are	too	late	.
-	然后	我	会	赌注	一个	千	到	一	那	我们	是	也	晚的	.

“那么我敢打赌，我们已经太晚了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [tʃɑːns] [left] .

There	is	still	,	however	,	the	one	chance	left	.
那里	是	仍然	,	然而	,	这	一	机会	左边	.

然而，还有最后一次机会。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] : ['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	time	is	now	seven	o'clock	:	seven	of	the	evening	,	I	think	,	not	of	the
这	时间	是	现在	七	点钟	:	七	的	这	晚上	,	我	思考	,	不是	的	这

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

现在时间是晚上七点：我想应该是晚上七点，而不是早上七点；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [kləʊzd] .

the	houses	of	business	in	London	are	therefore	closed	.
这	房屋	的	商业	在	伦敦	是	所以	关闭	.

因此，伦敦的商业场所都已关闭。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [send] [maɪ][mæn] , [hæm] ,

But	why	not	send	my	man	,	Ham	,
但	为什么	不是	发送	我的	男人	,	火腿	,

但为什么不派我的人哈姆去呢?

[wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]

with	a	letter	by	train	to	the	private	address	of	the	person	from	whom	you
和	一个	信	经过	火车	到	这	私人的	地址	的	这	人	从	谁	你

[əb'teɪnd] [ðə; ði]['daɪəri] ,

obtained	the	diary	,
获得	这	日记	,

用火车运送一封信到你获得日记的那个人的私人地址，

['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] [sɔːl] ,

telling	him	to	hasten	immediately	to	Sir	Jocelin	Saul	,
讲述	他	到	趋	立即地	到	先生	乔斯林	扫罗	,

让他立刻赶去见乔斯林·索尔爵士。

[ænd; ənd][ɒn][nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

and	on	no	consideration	to	leave	his	side	for	a	moment	?
和	在	不	考虑	到	离开	他的	边	为了	一个	片刻	?

难道他一刻也不愿离开他身边吗?

[hæm] [wʊd] [riːtʃ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ,

Ham	would	reach	this	person	before	midnight	,
火腿	会	抵达	这	人	前	午夜	,

哈姆会在午夜前联系到这个人。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [hiː; hi] [wʊd]

and	understanding	that	the	matter	was	one	of	life	and	death	,	he	would
和	理解	那	这	事情	曾是	一	的	生活	和	死亡	,	他	会

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] . -

assuredly	do	your	bidding	.	'
当然	做	你的	投标	.	-

他明白这是生死攸关的大事，一定会遵从你的命令。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [sə'dʒestid] [baɪ] [zə'leskiː] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] :

As	I	was	writing	the	note	suggested	by	Zaleski	,	I	turned	and	asked	him	:
作为	我	曾是	写作	这	笔记	建议	经过	扎莱斯基	,	我	转向	和	问	他	:

当我按照扎莱斯基的建议写下那张纸条时，我转过身问他：

- [frɒm; frəm] [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [frɒm; frəm][ðə; ði]

'	From	whom	shall	I	say	that	the	danger	is	to	be	expected	—	from	the
-	从	谁	将	我	说	那	这	危险	是	到	是	预期的	—	从	这

['ɪndiən] ? -

Indian	?	'
印度	?	-

“我该说危险来自谁呢？来自印第安人吗？”

- [frɒm; frəm][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] , [jes] ; [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɪndiən] — ['pɜːʃn] . -

'	From	Ul	-	Jabal	,	yes	;	but	by	no	means	Indian	—	Persian	.	'
-	从	乌尔	-	贾巴尔	,	是的	;	但	经过	不	方法	印度	—	波斯语	.	-

“来自乌尔-贾巴尔，没错；但绝不是印度人——是波斯人。”

[prə'faʊndli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['diːteɪl] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['sɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Profoundly	impressed	by	this	knowledge	of	detail	derived	from	sources	which	had
深刻地	印象深刻	经过	这	知识	的	细节	衍生的	从	来源	哪个	有

[brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

brought	me	no	intelligence	,
带来	我	不	智力	,

我被这种源自于我之前从未获得过任何情报的来源的细节知识深深打动了。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ] , ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

I	handed	the	note	to	the	negro	,	telling	him	how	to	proceed	,
我	递交	这	笔记	到	这	黑人	,	讲述	他	如何	到	继续	,

我把纸条递给那个黑人，告诉他该怎么做。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

and	instructing	him	before	starting	from	the	station	to	search	all	the
和	指导	他	前	开始	从	这	车站	到	搜索	全部	这

[prə'kjʊərəbl] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

procurable	papers	of	the	last	few	days	,
可采购	文件	的	这	最后的	很少	天	,

并指示他在离开车站前，搜查最近几天所有能找到的文件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]

and	to	return	in	case	he	found	in	any	of	them	a	notice	of	the	death
和	到	返回	在	案件	他	成立	在	任何	的	他们	一个	注意	的	这	死亡

[ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] [sɔːl] .

of	Sir	Jocelin	Saul	.
的	先生	乔斯林	扫罗	.

如果在其中任何一则讣告中发现乔斯林·索尔爵士的死讯，则返回查看。

[ðen] [aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [zə'leskiː] .

Then	I	resumed	my	seat	by	the	side	of	Zaleski	.
然后	我	恢复	我的	座位	经过	这	边	的	扎莱斯基	.

然后我回到扎莱斯基旁边的座位上。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	As	I	have	told	you	,	'	he	said	,
-	作为	我	有	讲述	你	,	-	他	说	,

“正如我告诉过你的，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['buːtlɪs] ['erənd] .

'	I	am	fully	convinced	that	our	messenger	has	gone	on	a	bootless	errand	.
-	我	是	完全	确信	那	我们的	信使	有	已消失	在	一个	无靴	差事	.

我完全确信我们的信使白跑一趟。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz] ['riːəli] [ə'kɜːd] [ɪz] [ðɪs] : ['aɪðə(r)] ['jestədeɪ] ,

I	believe	you	will	find	that	what	has	really	occurred	is	this	:	either	yesterday	,
我	相信	你	将要	寻找	那	什么	有	真的	发生	是	这	:	任何一个	昨天	,

我相信你会发现，真正发生的事情是这样的：要么是昨天，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] , [sɜː(r)][ˈdʒɑːsəlɪn][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] — [aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi]

or	the	day	before	,	Sir	Jocelin	was	found	by	his	servant	—	I	imagine	he
或者	这	天	前	,	先生	乔斯林	曾是	成立	经过	他的	仆人	—	我	想象	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,

had	a	servant	,
有	一个	仆人	,

或者说，就在前一天，乔斯林爵士被他的仆人发现了——我想他应该有个仆人。

[ðəʊ] [nəʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈeni] — [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈmɑːb(ə)l] [flɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

though	no	mention	is	made	of	any	—	lying	on	the	marble	floor	of	his	chamber	,
尽管	不	提到	是	制成	的	任何	—	说谎	在	这	大理石	地面	的	他的	房间	,

[ded] .

dead	.
死的	.

虽然没有提及任何人——他躺在自己房间的大理石地板上，已经死了。

[nɪə(r)] [hɪm] , [ˈprɒbəbli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒem] — [æn; ən][ˈəʊv(ə)l] [stəʊn] ,

Near	him	,	probably	by	his	side	,	will	be	found	a	gem	—	an	oval	stone	,
靠近	他	,	大概	经过	他的	边	,	将要	是	成立	一个	宝石	—	一个	椭圆形	石头	,

在他附近，可能就在他身边，会发现一颗宝石——一块椭圆形的石头。

[waɪt] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][fækt] [wɪtʃ] [ˌjuːˈɛl] - [ˈdʒɑːbəl][lɑːst] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɛdməndzˌbɛri]

white	in	colour	—	the	same	in	fact	which	Ul	-	Jabal	last	placed	in	the	Edmundsbury
白色的	在	颜色	—	这	相同的	在	事实	哪个	乌尔	-	贾巴尔	最后的	放置	在	这	埃德蒙兹伯里

[ˈtʃælɪs] .

chalice	.
圣杯	.

颜色为白色——事实上，与乌尔·贾巴尔最后一次放入埃德蒙兹伯里圣杯的颜色相同。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] [ˈvaɪələns] — [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈpɔɪz(ə)n] — [ðə; ðɪ] [deθ] [wɪl] [biː; bi]

There	will	be	no	marks	of	violence	—	no	trace	of	poison	—	the	death	will	be
那里	将要	是	不	标记	的	暴力	—	不	痕迹	的	毒	—	这	死亡	将要	是

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][wʌn] .

found	to	be	a	perfectly	natural	one	.
成立	到	是	一个	完美	自然的	一	.

不会有任何暴力痕迹——也不会有任何中毒迹象——死因将被认定为完全自然死亡。

[jet] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈwɪkɪd] [ˈmɜːdə(r)][hæz; həz] [biːn] [kəˈmɪtɪd] .

Yet	,	in	this	case	,	a	particularly	wicked	murder	has	been	committed	.
然而	,	在	这	案件	,	一个	特别	邪恶	谋杀	有	到过	坚定的	.

然而，本案中发生的是一起性质极其恶劣的谋杀案。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈfɔːti] - [θriː] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn]

There	are	,	I	assure	you	,	to	my	positive	knowledge	forty	-	three	—	and	in	one
那里	是	,	我	保证	你	,	到	我的	积极的	知识	四十	-	三	—	和	在	一

[ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ˈsiːz] ,

island	in	the	South	Seas	,
岛	在	这	南	海域	,

我可以向你保证，据我所知，至少有四十三个——而且在南太平洋的一个岛屿上，

[ˈfɔːti] - [fɔː(r)] — [ˈdɪfrənt] [ˈmeθədz] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈmɜːdə(r)] ,

forty	-	four	—	different	methods	of	doing	murder	,
四十	-	四	—	不同的	方法	的	正在做	谋杀	,

四十四种不同的谋杀方法，

[ˈeni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntrəˈspektɪv]

any	one	of	which	would	be	entirely	beyond	the	scope	of	the	introspective
任何	一	的	哪个	会	是	完全	超过	这	范围	的	这	内省

[ˈeɪdʒənsiz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv][səˈsaɪəti] .

agencies	at	the	ordinary	disposal	of	society	.
机构	在	这	普通的	处理	的	社会	.

其中任何一项都完全超出了社会普通人所能进行的内省能力的范围。

- [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [bend] ['aʊə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] .

'	But	let	us	bend	our	minds	to	the	details	of	this	matter	.
-	但	让	我们	弯曲	我们的	思想	到	这	细节	的	这	事情	.

但是，让我们仔细研究一下这件事的细节。

[let] [ˌjuː 'es] [ɑːsk] [fɜːst] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] ?

Let	us	ask	first	,	who	is	this	Ul	-	Jabal	?
让	我们	问	第一的	,	WHO	是	这	乌尔	-	贾巴尔	?

我们先来问一下，这个乌尔·贾巴尔是谁?

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] ,

I	have	said	that	he	is	a	Persian	,
我	有	说	那	他	是	一个	波斯语	,

我说过他是波斯人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [mɪə(r)] [neɪm] .

and	of	this	there	is	abundant	evidence	in	the	narrative	other	than	his	mere	name	.
和	的	这	那里	是	丰富	证据	在	这	叙述	其他	比	他的	仅仅	姓名	.

除了他的名字之外，叙述中还有大量证据可以证明这一点。

['frægmənt(ə)ri] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Fragmentary	as	the	document	is	,	and	not	intended	by	the	writer	to	afford	the	information	,
片段	作为	这	文档	是	,	和	不是	故意的	经过	这	作家	到	买得起	这	信息	,

尽管这份文件内容零散，而且作者并非意在提供这些信息，

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

there	is	yet	evidence	of	the	religion	of	this	man	,
那里	是	然而	证据	的	这	宗教	的	这	男人	,

目前尚无证据表明此人信奉宗教。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [sekt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

of	the	particular	sect	of	that	religion	to	which	he	belonged	,	of	his	peculiar	shade	of	colour	,
的	这	特别的	教派	的	那	宗教	到	哪个	他	属于	,	的	他的	奇特	阴影	的	颜色	,

属于他所属宗教的特定教派，以及他独特的肤色。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [sɔːl] ,

of	the	object	of	his	stay	at	the	manor	-	house	of	Saul	,
的	这	目的	的	他的	停留	在	这	庄园	-	房子	的	扫罗	,

他此行的目的是为了探寻他留在扫罗庄园的目的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [traɪb] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd] .

of	the	special	tribe	amongst	whom	he	formerly	lived	.
的	这	特别的	部落	在	谁	他	以前	居住地	.

他以前居住的那个特殊部落的成员。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [ɑːsks] , [wen] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪz] [fɜːst] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd] [dʒem] ,

"	What	,	"	he	asks	,	when	his	greedy	eyes	first	light	on	the	long	-	desired	gem	,
"	什么	,	"	他	问	,	什么时候	他的	贪婪的	眼睛	第一的	光	在	这	长的	-	想要的	宝石	,

“什么？”他问道，当他贪婪的目光第一次落在那颗梦寐以求的宝石上时。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [hæz; həz] - " — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]

"	what	is	the	meaning	of	the	inscription	'	Has	'	"	—	the	meaning	which	he	so
"	什么	是	这	意义	的	这	题词	-	有	-	"	—	这	意义	哪个	他	所以

[wel] [njuː] .

well	knew	.
出色地	知道	.

“‘有’这个铭文是什么意思？”——他非常清楚这个含义。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['bærənət] .

"	One	of	the	lost	secrets	of	the	world	,	"	replies	the	baronet	.
"	一	的	这	丢失的	秘密	的	这	世界	,	"	回复	这	男爵	.

“这是世界上失落的秘密之一，”男爵回答道。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌɔːri'entəlɪst] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [wɒt]

But	I	can	hardly	understand	a	learned	Orientalist	speaking	in	that	way	about	what
但	我	能	几乎	理解	一个	学习	东方学家	请讲	在	那	方式	关于	什么

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['sɜːkəmstəns] :

appears	to	me	a	very	patent	circumstance	:
出现	到	我	一个	非常	专利	环境	:

但我很难理解一位博学的东方学家会用那种方式谈论在我看来非常显而易见的事实：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ɜːnɪstli] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪd(ə)l]

it	is	clear	that	he	never	earnestly	applied	himself	to	the	solution	of	the	riddle
它	是	清除	那	他	绝不	切实	应用	他自己	到	这	解决方案	的	这	谜语

,

,

,

很明显，他从未认真致力于解开这个谜题。

[ɔː(r)] [els] — [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] ,

or	else	—	what	is	more	likely	,
或者	别的	—	什么	是	更多的	可能	,

或者——更有可能的是，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [haɪ] - [fləʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] " ['riːz(ə)n] " — [ðæt]

in	spite	of	his	rather	high	-	flown	estimate	of	his	own	"	Reason	"	—	that
在	尽管如此	的	他的	相当	高的	-	飞行	估计	的	他的	自己的	"	原因	"	—	那

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

尽管他对自己“理性”的评价相当高——即他的思想，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

and	the	mind	of	his	ancestors	,
和	这	头脑	的	他的	祖先	,

以及他祖先的思想，

['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɛdməndzˌbɛri] [mʌŋks] .

never	was	able	to	go	farther	back	in	time	than	the	Edmundsbury	Monks	.
绝不	曾是	有能力的	到	去	更远	后退	在	时间	比	这	埃德蒙兹伯里	僧侣	.

从未有机会追溯到比埃德蒙兹伯里修道士更久远的时代。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [stəʊn] ,

But	they	did	not	make	the	stone	,
但	他们	做过	不是	制作	这	石头	,

但他们并没有制造这块石头。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [dɪg][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['sʌfək] — [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]

nor	**did**	**they**	**dig**	**it**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**earth**	**in**	**Suffolk**	**—**	**they**	**got**	**it**
也不	做过	他们	挖	它	从	这	深度	的	这	地球	在	萨福克	—	他们	得到	它

[frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ,

from	**some**	**one**	**,**
从	一些	一	,

他们也不是从萨福克郡的地底深处挖出来的——他们是从别人那里得到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [frɒm; frəm] [huːm] .

and	**it**	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**say**	**with**	**certainty**	**from**	**whom**	**.**
和	它	是	不是	难的	到	说	和	肯定	从	谁	.

而且不难确定是从谁那里得到的。

[ðə; ði] [stəʊn] , [ðen] , [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] ,

The	**stone**	**,**	**then**	**,**	**might**	**have**	**been**	**engraved**	**by**	**that**	**someone**	**,**
这	石头	,	然后	,	可能	有	到过	刻	经过	那	某人	,

那么，这块石头很可能是那个人刻的。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	**by**	**the**	**someone**	**from**	**whom**	**he**	**received**	**it**	**,**
或者	经过	这	某人	从	谁	他	已收到	它	,

或者通过他收到它的人。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	**so**	**on**	**back**	**into**	**the**	**dimnesses**	**of**	**time**	**.**
和	所以	在	后退	进入	这	昏暗	的	时间	.

就这样，时间又回到了遥远的过去。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl]

And	**consider**	**the**	**character**	**of**	**the**	**engraving**	**—**	**it**	**consists**	**of**	**a**	**mythological**
和	考虑	这	特点	的	这	雕刻	—	它	由	的	一个	神话

['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːdz] ,

animal	**,**	**and**	**some**	**words**	**,**
动物	,	和	一些	字	,

再想想这幅版画的特色——它由一种神话动物和一些文字组成，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɛtəz] " [hæz; həz] " ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

of	**which**	**the**	**letters**	**"**	**Has**	**"**	**only**	**are**	**distinguishable**	**.**
的	哪个	这	信件	"	有	"	仅有的	是	可区分的	.

其中只有字母“Has”是可以区分的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][pjʊə(r)] ['pɜːʃn] .

But	**the**	**animal**	**,**	**at**	**least**	**,**	**is**	**pure**	**Persian**	**.**
但	这	动物	,	在	至少	,	是	纯的	波斯语	.

但至少这只动物是纯种波斯牛。

[ðə; ði] ['pəːʃənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [kwaɪt] ['wɜːðɪ] [kəm'petɪtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːbruːz]

The	**Persians**	**,**	**you**	**know**	**,**	**were**	**not**	**only**	**quite**	**worthy**	**competitors**	**with**	**the**	**Hebrews**
这	波斯人	,	你	知道	,	是	不是	仅有的	相当	值得	竞争对手	和	这	希伯来书

, [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

,	**the**	**Egyptians**	**,**
,	这	埃及人	,

你知道，波斯人不仅是希伯来人和埃及人相当强大的竞争对手，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːks] , [fɔː(r); fə(r)] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] ['glɪptɪk] [ɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fækt][ɪz]

and	**later**	**on**	**the**	**Greeks**	**,**	**for**	**excellence**	**in**	**the**	**glyptic**	**art**	**,**	**but**	**this**	**fact**	**is**
和	之后	在	这	希腊人	,	为了	卓越	在	这	糖苷	艺术	,	但	这	事实	是

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

remarkable	**,**
卓越	,

后来希腊人因其卓越的雕刻艺术而闻名，但这一事实令人瞩目。

[ðæt] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌskærə'biːəs] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'tɑːliəʊ] [ɔː(r)]
that **in** **much** **the** **same** **way** **that** **the** **figure** **of** **the** **scarabaeus** **on** **an** **intaglio** **or**
那 在 很多 这 相同的 方式 那 这 数字 的 这 金龟子 在 一个 凹版印刷 或者
['kæmiəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn'fæləbl] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [hænd] ,
cameo **is** **a** **pretty** **infallible** **indication** **of** **an** **Egyptian** **hand** **,**
客串 是 一个 漂亮的 绝对正确 指示 的 一个 埃及人 手 ,

就像凹雕或浮雕上的圣甲虫图案几乎可以肯定是埃及人所为一样，

[səʊ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [priːst] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['ænɪm(ə)l] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːʃn]
so **is** **that** **of** **a** **priest** **or** **a** **grotesque** **animal** **a** **sure** **indication** **of** **a** **Persian**
所以 是 那 的 一个 牧师 或者 一个 怪诞 动物 一个 当然 指示 的 一个 波斯语
.
:
.

那么，祭司的形象或怪诞动物的形象就能确定是波斯人的形象吗?

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ðen] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['evɪdəns] [ə'ləʊn] — [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] — [ðæt] [ðɪs]
We **may** **say** **,** **then** **,** **from** **that** **evidence** **alone** **—** **though** **there** **is** **more** **—** **that** **this**
我们 可能 说 , 然后 , 从 那 证据 独自的 — 尽管 那里 是 更多的 — 那 这
[dʒem] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['pɜːʃn] .
gem **was** **certainly** **Persian** **.**
宝石 曾是 当然 波斯语 .

因此，仅凭这一证据——尽管还有更多证据——我们就可以说，这颗宝石肯定是波斯的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] " [hæz; həz] " ['vænɪʃɪz] :
And **having** **reached** **that** **point** **,** **the** **mystery** **of** **"** **Has** **"** **vanishes** **:**
和 拥有 达到 那 观点 , 这 神秘 的 " 有 " 消失 :

而到了那个地步，“拥有”的奥秘也就消失了：

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [æt; ət] [wʌns] [dʒʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðæt] [tuː] [ɪz] ['pɜːʃn] .
for **we** **at** **once** **jump** **at** **the** **conclusion** **that** **that** **too** **is** **Persian** **.**
为了 我们 在 一次 跳 在 这 结论 那 那 也 是 波斯语 .

因为我们立刻就得出结论，那也是波斯语。

[bʌt; bət] ['pɜːʃn] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktəz] ?
But **Persian** **,** **you** **say** **,** **written** **in** **English** **characters** **?**
但 波斯语 , 你 说 , 书面 在 英语 人物 ?

但是，你说的是波斯语，用英文字母书写的吗?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['bærənət]
and **it** **was** **precisely** **this** **fact** **that** **made** **its** **meaning** **one** **of** **what** **the** **baronet**
和 它 曾是 恰恰 这 事实 那 制成 它是 意义 一 的 什么 这 男爵
['tʃaɪldɪʃli] [kɔːlz] " [ðə; ði] [lɒst] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] " :
childishly **calls** **"** **the** **lost** **secrets** **of** **the** **world** **"** **:**
幼稚地 呼叫 " 这 丢失的 秘密 的 这 世界 " :

正是这一事实，使得它的意义成为男爵幼稚地称之为“世界失落的秘密”之一：

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sək'sesɪv] [ɪn'kwaɪərə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] ,
for **every** **successive** **inquirer** **,** **believing** **it** **part** **of** **an** **English** **phrase** **,**
为了 每一个 连续 询问者 , 相信 它 部分 的 一个 英语 短语 ,

对于每一个后续的询问者，他们都认为它是英语短语的一部分，

[wɒz; wəz] [ðʌs] ['həʊpləsli] [led] [ə'streɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
was **thus** **hopelessly** **led** **astray** **in** **his** **investigation** **.**
曾是 因此 绝望地 引领 误入歧途 在 他的 调查 .

因此，他的调查完全被误导了。

" [hæz; həz] " [ɪz] , [ɪn][fækt] , [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [hɑːzn] - [ˌjuː 'es] - ['sɑːbɑː] ,
" Has " is , in fact , part of the word " Hasn - us - Sabah ,
" 有 " 是 , 在 事实 , 部分 的 这 单词 " 有 - 我们 - 沙巴 ,

“Has”实际上是单词“Hasn-us-Sabah”的一部分，

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,
" and the mere circumstance that some of it has been obliterated ,
" 和 这 仅仅 环境 那 一些 的 它 有 到过 彻底摧毁 ,

“而仅仅是其中一部分已被抹去这一事实，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɪn'tækt] ,
while the figure of the mystic animal remains intact ,
尽管 这 数字 的 这 神秘 动物 遗迹 完好无损的 ,

而神秘动物的形象依然完好无损

[ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [les] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
shows that it was executed by one of a nation less skilled in the art of
演出 那 它 曾是 执行 经过 一 的 一个 国家 较少的 熟练 在 这 艺术 的
['greɪvɪŋ] [ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pəːʃənz] ,
graving in precious stones than the Persians ,
雕刻 在 宝贵的 石头 比 这 波斯人 ,

这表明，这件作品是由一个在宝石雕刻技艺上不如波斯人精湛的民族的作品。

— [baɪ][ə; eɪ] [ruːd] , [ˌmediˈiːvl] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn] [ʃɔːt] , — [ðə; ði]['mɒd(ə)n][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt]
— by a rude , mediaeval Englishman , in short , — the modern revival of the art
— 经过 一个 粗鲁的 , 中世纪 英国人 , 在 短的 , — 这 现代的 复兴 的 这 艺术
['əʊɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ,
owing its origin ,
欠款 它是 起源 ,

简而言之，——由一位粗鲁的中世纪英国人所创立——现代对这门艺术的复兴，正是源于此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði]['medətʃiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)][eɪdʒ] .
of course , to the Medici of a later age .
的 课程 , 到 这 美第奇家族 的 一个 之后 年龄 .

当然，这是对后世美第奇家族而言的评价。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] — [huː] ['aɪðə(r)] [greiv] [ðə; ði] [stəʊn] [hɪm'self] ,
And of this Englishman — who either graved the stone himself ,
和 的 这 英国人 — WHO 任何一个 墓碑 这 石头 他自己 ,

而这位英国人——要么是他自己刻下了这块石头，

[ɔː(r)] [gɒt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ?
or got some one else to do it for him — do we know nothing ?
或者 得到 一些 一 别的 到 做 它 为了 他 — 做 我们 知道 没有什么 ?

或者他找了别人代劳——难道我们一无所知吗?

[wiː; wi] [nəʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['nɔːmən]
We know , at least , that he was certainly a fighter , probably a Norman
我们 知道 , 在 至少 , 那 他 曾是 当然 一个 战斗机 , 大概 一个 诺曼
['bærən] ,
baron ,
男爵 ,

我们至少知道他肯定是个战士，很可能是一位诺曼男爵。

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [red] ,
that on his arm he bore the cross of red ,
那 在 他的 手臂 他 钻孔 这 叉 的 红色的 ,

他手臂上佩戴着红色的十字架，

[ðæt] [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['pæləstaɪn] .
that he trod the sacred soil of Palestine .
那 他 践踏 这 神圣 土壤 的 巴勒斯坦 .

他曾踏上巴勒斯坦的圣地。

[pə'hæps] , [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [huː] [hɑːzn] - [ˌjuː 'es] - ['sɑːbɑː][wɒz; wəz] .

Perhaps	,	to	prove	this	,	I	need	hardly	remind	you	who	Hasn	-	us	-	Sabah	was	.
也许	,	到	证明	这	,	我	需要	几乎	提醒	你	WHO	有	-	我们	-	沙巴	曾是	.

或许，为了证明这一点，我几乎不需要提醒您哈斯努斯·萨巴赫是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	enough	if	I	say	that	he	was	greatly	mixed	up	in	the	affairs	of	the
它	是	足够的	如果	我	说	那	他	曾是	非常	混合	向上	在	这	事务	的	这

[kɹuːs'eɪdəz] ,

Crusaders	,
十字军战士	,

我只需说他深度参与了十字军的事务就足够了。

['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɑːmz] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] .

lending	his	irresistible	arms	now	to	this	side	,	now	to	that	.
贷款	他的	无法抗拒	武器	现在	到	这	边	,	现在	到	那	.

他那令人无法抗拒的臂膀，一会儿伸向这边，一会儿伸向那边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['hetərədɒks][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][sekt][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	the	chief	of	the	heterodox	Mohammedan	sect	of	the
他	曾是	这	首席	的	这	异质	穆罕默丹	教派	的	这

[ə'sæsɪn] ([ðɪs] [wɜːd] , [ai] [bɪ'liːv] ,

Assassins	(	this	word	,	I	believe	,
刺客	(	这	单词	,	我	相信	,

他是异端伊斯兰教派刺客（我相信这个词）的首领。

[ɪz] ['æktʃuəli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm]) ; [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn]

is	actually	derived	from	his	name	)	;	imagined	himself	to	be	an	incarnation
是	实际上	衍生的	从	他的	姓名	)	;	想象	他自己	到	是	一个	化身

[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

of	the	Deity	,
的	这	神	,

（实际上源自他的名字）；他自认为是神的化身，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [rɒk] - ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][ˌɑːlə'mʊt][ɪn][ðə; ði] [el'bjrz] ['eksəd]

and	from	his	inaccessible	rock	-	fortress	of	Alamut	in	the	Elburz	exercised
和	从	他的	无法进入	岩石	-	堡垒	的	阿拉穆特	在	这	厄尔布尔士	锻炼

[ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

a	sinister	influence	on	the	intricate	politics	of	the	day	.
一个	险恶	影响	在	这	错综复杂	政治	的	这	天	.

他从位于厄尔布尔士山脉的阿拉穆特岩石堡垒中，对当时错综复杂的政治施加了邪恶的影响。

[ðə; ði] [red] [krɒs] [naɪts] [kɔːld] [hɪm] [ʃeɪk] - [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] — [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Red	Cross	Knights	called	him	Shaikh	-	ul	-	Jabal	—	the	Old	Man	of	the
这	红色的	叉	骑士	称为	他	谢赫	-	ul	-	贾巴尔	—	这	老的	男人	的	这

['maʊntənz] ,

Mountains	,
山脉	,

红十字骑士团称他为谢赫·乌尔·贾巴尔——山中老人。

[ðæt] ['veri] ['nɪkneɪm] [kə'nektɪŋ] [hɪm] [ɪn'fæləbli] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] .

that	very	nickname	connecting	him	infallibly	with	the	Ul	-	Jabal	of	our	own	times	.
那	非常	昵称	连接	他	绝对正确	和	这	乌尔	-	贾巴尔	的	我们的	自己的	时代	.

这个绰号让他与我们这个时代的乌尔-贾巴尔紧密联系在一起。

[naʊ] [θriː] [wel] - [nəʊn] [fækts][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	three	well	-	known	facts	occur	to	me	in	connection	with	this	stone	of	the
现在	三	出色地	-	已知	事实	发生	到	我	在	联系	和	这	石头	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] [sɔːl] :

House	of	Saul	:
房子	的	扫罗	:

现在，关于扫罗家的这块石头，我想到了三个众所周知的事实：

[ðə; ði] [fɜːst] , [ðæt] ['sælədɪn] [met] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] ['plʌndə] , [ɪn] [ə; eɪ]

the	first	,	that	Saladin	met	in	battle	,	and	defeated	,	and	plundered	,	in	a
这	第一的	,	那	萨拉丁	遇见	在	战斗	,	和	战败	,	和	掠夺	,	在	一个

['sɜːt(ə)n] [pleɪs] ,

certain	place	,
肯定	地方	,

第一个敌人，是萨拉丁在某地与他交战、击败并掠夺的。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [ðɪs] [hɑːzn] - [ˌjuː 'es] - ['sɑːbɑː] , [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ['beərɪŋ] [ðə; ði]

on	a	certain	day	,	this	Hasn	-	us	-	Sabah	,	or	one	of	his	successors	bearing	the
在	一个	肯定	天	,	这	有	-	我们	-	沙巴	,	或者	一	的	他的	继承人	轴承	这

[seɪm] [neɪm] ;

same	name	;
相同的	姓名	;

在某一天，这位哈斯努斯·萨巴赫，或者他的同名继任者之一；

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ræ'prɒʃmɒ̃; ræ'prəʊʃmɒ̃] [bɪ'twiːn]

the	second	,	that	about	this	time	there	was	a	cordial	rapprochement	between
这	第二	,	那	关于	这	时间	那里	曾是	一个	亲切	和睦	之间

['sælədɪn] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['laɪən] ,

Saladin	and	Richard	the	Lion	,
萨拉丁	和	理查德	这	狮子	,

第二点是，大约在同一时期，萨拉丁和狮王理查之间建立了友好的和解关系。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['dʒen(ə)rəli] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [friː]

and	between	the	Infidels	and	the	Christians	generally	,	during	which	a	free
和	之间	这	异教徒	和	这	基督徒	一般来说	,	期间	哪个	一个	自由的

['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dʒemz] ,

interchange	of	gems	,
交汇处	的	宝石	,

以及在异教徒和基督徒之间，通常会进行宝石的自由交换。

[ðen] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɒv; əv] [diːp] ['mɪstɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [tʊk] [pleɪs] — [rɪ'membə(r)] " [ðə; ði] ['tælɪzmən]

then	regarded	as	of	deep	mystic	importance	,	took	place	—	remember	"	The	Talisman
然后	认为	作为	的	深的	神秘	重要性	,	采取	地方	—	记住	"	这	护符

, " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [liː] ['peni] " ;

,	"	and	the	"	Lee	Penny	"	;
,	"	和	这	"	李	一分钱	"	;

当时被认为具有深刻神秘意义的事情发生了——还记得《护身符》和《李·佩妮》吗?

[ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['faɪtəz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] , [rɪ'tɜːnd]

the	third	,	that	soon	after	the	fighters	of	Richard	,	and	then	himself	,	returned
这	第三	,	那	很快	后	这	战士	的	理查德	,	和	然后	他自己	,	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

第三，不久之后，理查德的战士们，以及他本人，都返回了英格兰。

[ðə; ði] ['lɒkjələs] [ɔː(r)] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['edmənd] ([æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] -

the	Loculus	or	coffin	of	St	.	Edmund	(	as	we	are	informed	by	the	Jocelini
这	洛库	或者	棺材	的	英石	.	埃德蒙	(	作为	我们	是	知情的	经过	这	-

['krɑːnɪkə]) [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbət] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Chronica	)	was	opened	by	the	Abbot	at	midnight	,
慢性	)	曾是	打开	经过	这	方丈	在	午夜	,

据《乔塞利尼编年史》记载，圣埃德蒙的圣棺（Loculus）于午夜由修道院院长打开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] [ɪk'spəʊzd] .

and	the	body	of	the	martyr	exposed	.
和	这	身体	的	这	烈士	裸露	.

殉道者的遗体被暴露出来。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [pleɪs] [dʒemz][ænd; ənd]['relɪks][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

On	such	occasions	it	was	customary	to	place	gems	and	relics	in	the	coffin	,
在	这样的	场合	它	曾是	习惯	到	地方	宝石	和	遗物	在	这	棺材	,

在这种场合，人们习惯将宝石和圣物放入棺材中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [kləʊzd] [ʌp] .

when	it	was	again	closed	up	.
什么时候	它	曾是	再次	关闭	向上	.

然后它再次关闭了。

[naʊ] , [ðə; ði] ['tʃælɪs] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɒkjələs] ;

Now	,	the	chalice	with	the	stone	was	taken	from	this	loculus	;
现在	,	这	圣杯	和	这	石头	曾是	已采取	从	这	洛库	;

现在，装有石头的圣杯已从这个圣龛中取出；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [naɪt] ,

and	is	it	possible	not	to	believe	that	some	knight	,
和	是	它	可能的	不是	到	相信	那	一些	骑士	,

难道有可能不相信某个骑士.....

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] ['sælədɪnz] [men] ,

to	whom	it	had	been	presented	by	one	of	Saladin's	men	,
到	谁	它	有	到过	呈现	经过	一	的	萨洛丁的	男人	,

它是由萨拉丁的一名部下赠予他的。

[hæd; həd][ɪn] [tɜːn] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

had	in	turn	presented	it	to	the	monastery	,
有	在	转动	呈现	它	到	这	修道院	,

随后又将其赠予了修道院。

[fɜːst] ['skrætʃɪŋ] [ʌn'kuːθli] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɑːzn][tuː; tə] [mɑːk] [ɪts] ['semi] - ['seɪkrɪd]

first	scratching	uncouthly	on	its	surface	the	name	of	Hasn	to	mark	its	semi	-	sacred
第一的	抓挠	粗鲁的	在	它是	表面	这	姓名	的	有	到	标记	它是	半	-	神圣

['ɒrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

首先在表面粗糙地刻下“哈斯恩”的名字，以标记其半神圣的起源，

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

or	perhaps	bidding	the	monks	to	do	so	?
或者	也许	投标	这	僧侣	到	做	所以	?

或者，也许是命令僧侣们这样做?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sæsɪn] , [naʊ] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] , " [əl][hɑː'sɑːni] " [ɔː(r)] " [ɪs'meəlaɪ] " — " [ðæt]

But	the	Assassins	,	now	called	,	I	think	,	"	al	Hasani	"	or	"	Ismaili	"	—	"	that
但	这	刺客	,	现在	称为	,	我	思考	,	"	al	哈萨尼	"	或者	"	伊斯玛仪派	"	—	"	那

[ə'kɜːsɪd] ['ɪʃmeɪəˌlaɪt] ,

accursed	Ishmaelite	,
被诅咒的	以实玛利人	,

但是，刺客们，现在我想，被称为“哈萨尼派”或“伊斯玛仪派”——“那个该死的以实玛利人”，

" [ðə; ði]['bærənət] [ɪk'skleɪm] [ɪn][wʌn] [pleɪs] — [stɪl] [lɪv; laɪv] ,

"	the	baronet	exclaims	in	one	place	—	still	live	,
"	这	男爵	惊呼	在	一	地方	—	仍然	居住	,

“男爵在一处惊呼——仍然活着，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [sekt] [ɪm'peld] [baɪ] ['fɜːvɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætisizəm] .

are	still	a	flourishing	sect	impelled	by	fervid	religious	fanaticisms	.
是	仍然	一个	茁茁	教派	被迫	经过	狂热	宗教	狂热	.

仍然是一个蓬勃发展的教派，其发展受到狂热宗教信仰的驱使。

[ænd; ənd] [weə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz][ðeə(r)] [tʃiːf] [pleɪs] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] ?

And	where	think	you	is	their	chief	place	of	settlement	?
和	在哪里	思考	你	是	他们的	首席	地方	的	沉降	?

你认为他们的主要定居点在哪里?

[weə(r)] ,

Where	,
在哪里	,

在哪里，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] " ['lebənən] " [ɒn] [wɪtʃ] [sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] " [pɪkt] [ʌp] "

but	on	the	heights	of	that	same	"	Lebanon	"	on	which	Sir	Jocelin	"	picked	up	"
但	在	这	高度	的	那	相同的	"	黎巴嫩	"	在	哪个	先生	乔斯林	"	挑选	向上	"

[hɪz; ɪz] [tuː] ['daʊtf(ə)l] [skraɪb] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['helpə(r)] ?

his	too	doubtful	scribe	and	literary	helper	?
他的	也	疑	隶	和	文学	帮手	?

但是，正是在乔斯林爵士“捡到”他那位过于多疑的抄写员和文学助手的那座“黎巴嫩”高地上呢?

- [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sekt][ɒv; əv][ðə; ði]

'	It	now	becomes	evident	that	Ul	-	Jabal	was	one	of	the	sect	of	the
-	它	现在	变成	明显	那	乌尔	-	贾巴尔	曾是	一	的	这	教派	的	这

[ə'sæsɪn] ,

Assassins	,
刺客	,

“现在很明显，乌尔·贾巴尔是刺客组织的一员。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	the	object	of	his	sojourn	at	the	manor	-	house	,	of	his
和	那	这	目的	的	他的	旅居	在	这	庄园	-	房子	,	的	他的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] ,

financial	help	to	the	baronet	,
金融的	帮助	到	这	男爵	,

而他之所以在庄园逗留，并向男爵提供经济援助，其目的在于:

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['dʒɜːni] [pə'hæps] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

of	his	whole	journey	perhaps	to	England	,
的	他的	所有的	旅行	也许	到	英格兰	,

或许是他前往英格兰的整个旅程的一部分，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][dʒem] [wɪtʃ] [wʌns] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	the	recovery	of	the	sacred	gem	which	once	glittered	on	the	breast	of	the
曾是	这	恢复	的	这	神圣	宝石	哪个	一次	闪闪发光	在	这	胸部	的	这

['faʊndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sekt] .

founder	of	his	sect	.
创始人	的	他的	教派	.

这是找回了曾经闪耀在他教派创始人胸前的圣石。

[ɪn] [dred] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl][baɪ]['əʊvə(r)] - ['ræʃnəs] , [hiː; hi] [weɪts] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

In	dread	of	spoiling	all	by	over	-	rashness	,	he	waits	,	perhaps	for	years	,
在	恐惧	的	破坏	全部	经过	超过	-	鲁莽	,	他	等待	,	也许	为了	年	,

他害怕因鲁莽行事而毁掉一切，于是等待着，或许要等上好几年。

[tɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

till	he	makes	sure	that	the	stone	is	the	right	one	by	seeing	it	with	his	own	eyes	,
直到	他	制作	当然	那	这	石头	是	这	正确的	一	经过	看到	它	和	他的	自己的	眼睛	,

直到他亲眼确认这块石头是正确的为止。

[ænd; ənd] [lɜːrnz] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɪz] ['əʊpənd] .

and	learns	the	secret	of	the	spring	by	which	the	chalice	is	opened	.
和	学习	这	秘密	的	这	春天	经过	哪个	这	圣杯	是	打开	.

并得知了打开圣杯的泉水的秘密。

[hiː; hi] [ðen] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	then	proceeds	to	steal	it	.
他	然后	收益	到	偷	它	.

然后他就把它偷走了。

[səʊ][fɑː(r)][ɔːl][ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

So	far	all	is	clear	enough	.
所以	远的	全部	是	清除	足够的	.

目前一切都很清楚。

[naʊ] , [ðɪs] [tuː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] , [ðæt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [θeft] ,

Now	,	this	too	is	conceivable	,	that	,	intending	to	commit	the	theft	,
现在	,	这	也	是	可以想象的	,	那	,	意图	到	犯罪	这	盗窃	,

现在，还有一种可能是，意图实施盗窃，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːhænd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] ['sɪmələ(r)][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp]

he	had	beforehand	provided	himself	with	another	stone	similar	in	size	and	shape
他	有	预先	假如	他自己	和	其他	石头	相似的	在	尺寸	和	形状

— [ðiːz] ['biːɪŋ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

—	these	being	well	known	to	him	—	to	the	other	,
—	这些	存在	出色地	已知	到	他	—	到	这	其他	,

他事先准备了另一块与之前那块石头大小和形状相似的石头——他很清楚这些特征。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [stəʊn] , [ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

in	order	to	substitute	it	for	the	real	stone	,	and	so	,	for	a	time
在	命令	到	代替	它	为了	这	真实的	石头	,	和	所以	,	为了	一个	时间

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

为了用它来代替真正的石头，因此，至少在一段时间内，

[ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

escape	detection	.
逃脱	检测	.

逃避侦测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][prɪ'zjuːməb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['bærənət] ,

It	is	presumable	that	the	chalice	was	not	often	opened	by	the	baronet	,
它	是	推测	那	这	圣杯	曾是	不是	经常	打开	经过	这	男爵	,

可以推测，这位男爵并不经常打开这只圣杯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	this	would	therefore	have	been	a	perfectly	rational	device	on	the	part	of
和	这	会	所以	有	到过	一个	完美	合理的	设备	在	这	部分	的

[ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] .

Ul	-	Jabal	.
乌尔	-	贾巴尔	.

因此，这对于乌尔·贾巴尔来说完全是一个合理的策略。

[bʌt; bət] [ə'sjuːmɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	assuming	this	to	be	his	mode	of	thinking	,
但	假设	这	到	是	他的	模式	的	思维	,

但假设这真是他的思维方式，

[haʊ] ['luːdɪkrəsli] [əb'sɜːd] [ə'pɪəz] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ðə; ði] [fɔːls] [stəʊn] [ɪn]

how	ludicrously	absurd	appears	all	the	trouble	he	took	to	engrave	the	false	stone	in
如何	荒谬地	荒诞	出现	全部	这	麻烦	他	采取	到	雕刻	这	错误的	石头	在

[æn; ən][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)]['mænə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

an	exactly	similar	manner	to	the	other	.
一个	确切地	相似的	方式	到	这	其他	.

他费尽心思将假石头刻得与真石头一模一样，这看起来多么荒谬可笑啊。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪm] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ,

That	could	not	help	him	in	producing	the	deception	,
那	可以	不是	帮助	他	在	生产	这	欺骗	,

但这并不能帮助他实施骗局。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [stəʊn] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [hɜ:d] [ɪn] [ðə; ði]

for	that	he	did	not	contemplate	the	stone	being	seen	,	but	only	heard	in	the
为了	那	他	做过	不是	沉思	这	石头	存在	已见	,	但	仅有的	听到	在	这

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

因此他并没有想到石头会被人看见，而只是被人从杯子里听到。

[ɪz] [pru:vd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .

is	proved	by	the	fact	that	he	selected	a	stone	of	a	different	colour	.
是	已证实	经过	这	事实	那	他	已选	一个	石头	的	一个	不同的	颜色	.

他选择了一块颜色不同的石头，这证明了这一点。

[ðɪs] ['kʌlə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɑ:ftəwədz] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] , [braʊn] -

This	colour	,	as	I	shall	afterwards	show	you	,	was	that	of	a	pale	,	brown	-
这	颜色	,	作为	我	将	然后	展示	你	,	曾是	那	的	一个	苍白	,	棕色的	-

['spɒtɪd] [stəʊn] .

spotted	stone	.
斑	石头	.

正如我稍后将向你们展示的那样，这种颜色是一种浅棕色斑点的石头的颜色。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [met] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [stɪl] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]

But	we	are	met	with	something	more	extraordinary	still	when	we	come	to
但	我们	是	遇见	和	某物	更多的	非凡的	仍然	什么时候	我们	来	到

[ðə; ði] [lɑ:st] [stəʊn] ,

the	last	stone	,
这	最后的	石头	,

但当我们走到最后一块石头时，我们会遇到更加不寻常的事情。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [waɪt] — [wɪtʃ] [ˌju:'ɛl] - ['dʒɑ:bəl] [pleɪst] [ɪn]

the	white	one	—	I	shall	prove	that	it	was	white	—	which	Ul	-	Jabal	placed	in
这	白色的	一	—	我	将	证明	那	它	曾是	白色的	—	哪个	乌尔	-	贾巴尔	放置	在

[ðə; ði] [kʌp] .

the	cup	.
这	杯子	.

白色的那一个——我将证明它是白色的——是乌尔·贾巴尔放在杯子里的。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [tu:] ['sʌbstəˌtjʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]

Is	it	possible	that	he	had	provided	two	substitutes	,	and	that	he	had
是	它	可能的	那	他	有	假如	二	替代品	,	和	那	他	有

[ɪn'greɪvd] [ði:z] [tu:] ,

engraved	these	two	,
刻	这些	二	,

他是否有可能提供了两个替代品，并且分别在这两个替代品上刻字?

[wɪ'ðaʊt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ'nju:tli] ['keəf(ə)l] ['mænə(r)] ?

without	object	,	in	the	same	minutely	careful	manner	?
没有	目的	,	在	这	相同的	精确到分钟	小心	方式	?

没有对象，同样一丝不苟地?

[jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [dɪ'klaɪnz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

Your	mind	refuses	to	conceive	it	;	and	having	done	this	,	declines	,	in	addition
你的	头脑	拒绝	到	构想	它	;	和	拥有	完毕	这	,	下降	,	在	添加

,

,

,

你的大脑拒绝接受它；而且，在这样做之后，你还拒绝接受它。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] ['iːv(ə)n][wʌn] ['sʌbstɪtjuːt] ;

to	believe	that	he	had	prepared	even	one	substitute	;
到	相信	那	他	有	准备	甚至	一	代替	;

相信他甚至准备了一个替补；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒn] .

and	I	am	fully	in	accord	with	you	in	this	conclusion	.
和	我	是	完全	在	符合	和	你	在	这	结论	.

我完全同意你的这个结论。

- [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðen] [ðæt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][hæd; həd][nɒt] [prɪ'peəd] ['eni] ['sʌbstɪtjuːt] ;

'	We	may	say	then	that	Ul	-	Jabal	had	not	prepared	any	substitute	;
-	我们	可能	说	然后	那	乌尔	-	贾巴尔	有	不是	准备	任何	代替	;

“由此我们可以说，乌尔-贾巴尔没有准备任何替代品；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [brˈjɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts]

and	it	may	be	added	that	it	was	a	thing	altogether	beyond	the	limits
和	它	可能	是	额外	那	它	曾是	一个	事物	共	超过	这	限制

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv] [pə'zest] [tuː] [əʊld][dʒemz][ɪg'zæktli]

of	the	probable	that	he	could	by	chance	have	possessed	two	old	gems	exactly
的	这	可能	那	他	可以	经过	机会	有	拥有	二	老的	宝石	确切地

['sɪmələ(r)][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] "

similar	in	every	detail	down	to	the	very	half	-	obliterated	letters	of	the	word	"
相似的	在	每一个	细节	向下	到	这	非常	一半	-	彻底摧毁	信件	的	这	单词	"

[hɑːzn] - [ˌjuː 'es] - ['sɑːbɑː] .

Hasn	-	us	-	Sabah	.
有	-	我们	-	沙巴	.

还可以补充一点，他碰巧拥有两颗古老的宝石，这两颗宝石在每个细节上都完全相同，甚至连“Hasn-us-Sabah”这个词上那些几乎完全模糊的字母都一样，这完全超出了可能性的范畴。

" [ai][hæv; həv] [naʊ] [ʃəʊn] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɜːpəsli] ,

"	I	have	now	shown	,	you	perceive	,	that	he	did	not	make	them	purposely	,
"	我	有	现在	所示	,	你	感知	,	那	他	做过	不是	制作	他们	故意	,

“现在我已经证明，你应该明白，他并非故意制造这些事的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pə'zes] [ðem; ðəm] [ˌæksɪ'dentəli] .

and	that	he	did	not	possess	them	accidentally	.
和	那	他	做过	不是	具有	他们	偶然	.

而且他拥有它们并非偶然。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [-] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Nor	were	they	the	baronet's	,	for	we	have	his	declaration	that	he
也不	是	他们	这	男爵的	,	为了	我们	有	他的	宣言	那	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [brˈfɔː(r)] .

had	never	seen	them	before	.
有	绝不	已见	他们	前	.

它们也不是男爵的，因为他曾声明他以前从未见过它们。

[wens] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['pɜːʃn] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ?

Whence	then	did	the	Persian	obtain	them	?
何处	然后	做过	这	波斯语	获得	他们	?

那么波斯人又是从哪里得到它们的呢?

[ðæt] [pɔɪnt] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'mɜːdʒ] ['ɪntuː] ['klɪənəs] ,

That	point	will	immediately	emerge	into	clearness	,
那	观点	将要	立即地	出现	进入	清晰度	,

这一点将立即变得清晰起来。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [fɔːls] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði]

when	we	have	sounded	his	motive	for	replacing	the	one	false	stone	by	the
什么时候	我们	有	听起来	他的	动机	为了	替换	这	一	错误的	石头	经过	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

当我们探究了他用一块假石头替换另一块假石头的动机时，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['væljuːləs] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsɪŋ]

and	,	above	all	,	for	taking	away	the	valueless	stone	,	and	then	replacing
和	,	多于	全部	,	为了	采取	离开	这	无价值	石头	,	和	然后	替换

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

最重要的是，移走了那块毫无价值的石头，然后又把它放了回去。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊtɪv] ,

And	in	order	to	lead	you	up	to	the	comprehension	of	this	motive	,
和	在	命令	到	带领	你	向上	到	这	理解	的	这	动机	,

为了引导你们理解这一动机，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bəʊld] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][hæd; həd][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n]

I	begin	by	making	the	bold	assertion	that	Ul	-	Jabal	had	not	in	his	possession
我	开始	经过	制作	这	大胆的	断言	那	乌尔	-	贾巴尔	有	不是	在	他的	拥有

[ðə; ði]['riːəl][ˌes 'tiː] . ['ɛdməndzˌbɛri] [stəʊn] [æt; ət][ɔːl] .

the	real	St	.	Edmundsbury	stone	at	all	.
这	真实的	英石	.	埃德蒙兹伯里	石头	在	全部	.

首先，我要大胆断言，乌尔·贾巴尔根本没有拥有真正的圣埃德蒙兹伯里石碑。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɑːgjuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

'	You	are	surprised	;	for	you	argue	that	if	we	are	to	take	the
-	你	是	惊讶	;	为了	你	争论	那	如果	我们	是	到	拿	这

[-] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] ,

baronet's	evidence	at	all	,
男爵的	证据	在	全部	,

“你感到惊讶；因为你认为，如果我们要采纳男爵的证词，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːlsəʊ] ,

we	must	take	it	in	this	particular	also	,
我们	必须	拿	它	在	这	特别的	还	,

我们也必须把这一点考虑进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [ə'səːts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [teɪk] [ðə; ði] [stəʊn] .

and	he	positively	asserts	that	he	saw	the	Persian	take	the	stone	.
和	他	积极地	断言	那	他	锯	这	波斯语	拿	这	石头	.

他肯定地断言，他亲眼看到波斯人拿走了那块石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'djuːbɪtəbl] [saɪnz][ɒv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði]['dɒkjumənt] ,

It	is	true	that	there	are	indubitable	signs	of	insanity	in	the	document	,
它	是	真的	那	那里	是	毋庸置疑	标志	的	疯狂	在	这	文档	,

这份文件中确实存在无可辩驳的精神错乱迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'sænəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self][baɪ][fæn'tæstɪk]

but	it	is	the	insanity	of	a	diseased	mind	manifesting	itself	by	fantastic
但	它	是	这	疯狂	的	一个	患病的	头脑	显现	本身	经过	极好的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

exaggeration	of	sentiment	,
夸张	的	情绪	,

但这是一种病态心灵的疯狂表现，表现为对情感的极度夸张。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪts] [əʊn] [dɪ'lʊʒən] [æz; əz][tuː; tə] ['mætəz]

rather	than	of	a	mind	confiding	to	itself	its	own	delusions	as	to	matters
相当	比	的	一个	头脑	倾诉	到	本身	它是自己的		妄想	作为	到	事情

[ɒv; əv][fækt] .

of	fact	.
的	事实	.

而不是一个人的心灵向自己倾诉他对事实的错觉。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][dɪd] [stiːl] [ðə; ði][dʒem] ;

There	is	therefore	nothing	so	certain	as	that	Ul	-	Jabal	did	steal	the	gem	;
那里	是	所以	没有什么	所以	肯定	作为	那	乌尔	-	贾巴尔	做过	偷	这	宝石	;

因此，并不能确凿地证明乌尔·贾巴尔偷走了宝石；

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['evɪdənt] :

but	these	two	things	are	equally	evident	:
但	这些	二	事物	是	同样地	明显	:

但这两点同样显而易见：

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

that	by	some	means	or	other	it	very	soon	passed	out	of	his	possession	,
那	经过	一些	方法	或者	其他	它	非常	很快	通过了	出去	的	他的	拥有	,

不知何故，它很快就从他手中消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [pɑːst] , [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

and	that	when	it	had	so	passed	,	he	,	for	his	part	,
和	那	什么时候	它	有	所以	通过了	,	他	,	为了	他的	部分	,

而当这一切过去之后，他本人，

[bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət] .

believed	it	to	be	in	the	possession	of	the	baronet	.
相信	它	到	是	在	这	拥有	的	这	男爵	.

据信它在男爵手中。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

"	Now	,	"	he	cries	in	triumph	,
"	现在	,	"	他	哭泣	在	胜利	,

“现在，”他得意地喊道，“

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kætʃɪz] [sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ɔːl]

one	day	as	he	catches	Sir	Jocelin	in	his	room	—	"	now	you	have	delivered	all
一	天	作为	他	捕获物	先生	乔斯林	在	他的	房间	—	"	现在	你	有	发表	全部

['ɪntuː][maɪ][hændz] . "

into	my	hands	.	"
进入	我的	双手	.	"

有一天，他撞见乔斯林爵士在房间里——“现在你已经把一切都交到我手里了。”

" [ɔːl] " [wɒt] , [sɜː(r)]['dʒɑːsəlɪn] ['wʌndər] .

"	All	"	what	,	Sir	Jocelin	wonders	.
"	全部	"	什么	,	先生	乔斯林	奇迹	.

“所有”究竟是什么？乔斯林爵士疑惑道。

" [ɔːl] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [ment] [ðə; ði] [stəʊn] .

"	All	,	"	of	course	,	meant	the	stone	.
"	全部	,	"	的	课程	,	意思是	这	石头	.

“全部”，当然指的是那块石头。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [hæz; həz] [dʌn] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði] ['bærənət] ['ɑːftəwədz]

He	believes	that	the	baronet	has	done	precisely	what	the	baronet	afterwards
他	相信	那	这	男爵	有	完毕	恰恰	什么	这	男爵	然后

[bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] — ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɔːl]

believes	that	he	has	done	—	hidden	away	the	stone	in	the	most	secret	of	all
相信	那	他	有	完毕	—	隐	离开	这	石头	在	这	最多	秘密	的	全部

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他认为男爵所做的，正是男爵后来认为自己所做的——把石头藏在了最隐秘的地方。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [tuː; tə] [wɪt] .

in	his	own	apartment	,	to	wit	.
在	他的	自己的	公寓	,	到	有	.

也就是说，在他自己的公寓里。

[ðə; ði] ['pɜːʃn] , [ʃʊə(r)] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [ə'kɔːdɪŋli] ['heɪsnz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

The	Persian	,	sure	now	at	last	of	victory	,	accordingly	hastens	into	his	chamber	,
这	波斯语	,	当然	现在	在	最后的	的	胜利	,	因此	加快	进入	他的	房间	,

[ænd; ənd] " [lɒks] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	"	locks	the	door	,
和	"	锁	这	门	,

波斯人确信胜利在望，于是匆匆回到自己的房间，锁上了门。

" [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [baɪ] [æn; ən] ['iːzi] [sɜːtʃ] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

"	in	order	,	by	an	easy	search	,	to	secure	his	prize	.
"	在	命令	,	经过	一个	简单的	搜索	,	到	安全的	他的	奖	.

“以便通过简单的搜索，获得他的奖品。”

[wen] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['bærənət] [ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lenz] ,

When	,	moreover	,	the	baronet	is	examining	the	house	at	night	with	his	lens	,
什么时候	,	而且	,	这	男爵	是	检查	这	房子	在	夜晚	和	他的	镜片	,

此外，当男爵在夜间用望远镜观察房子时，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] [ɪz] ['spaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ; [wen] [hiː; hi] [ɪk'stendz; ek-] [hɪz; ɪz]

he	believes	that	Ul	-	Jabal	is	spying	his	movements	;	when	he	extends	his
他	相信	那	乌尔	-	贾巴尔	是	间谍活动	他的	移动	;	什么时候	他	扩展	他的

[ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] ,

operations	to	the	park	,
运营	到	这	公园	,

他认为乌尔-贾巴尔正在监视他的行踪；当他将行动范围扩大到公园时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faindz] ['priːtekst] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɪm] .

the	other	finds	pretexts	to	be	near	him	.
这	其他	发现	借口	到	是	靠近	他	.

另一个人则找借口接近他。

[ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] [dɒgz] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

Ul	-	Jabal	dogs	his	footsteps	like	a	shadow	.
乌尔	-	贾巴尔	狗	他的	脚步声	喜欢	一个	阴影	.

乌尔-贾巴尔如影随形，紧随其后。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒuːəl] ,

But	supposing	he	had	really	had	the	jewel	,
但	假如	他	有	真的	有	这	宝石	,

但假设他真的拥有那颗宝石，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] — [sʌtʃ] [æz; əz] , [wɪð] [ɔː(r)]

and	had	deposited	it	in	a	place	of	perfect	safety	—	such	as	,	with	or
和	有	已存	它	在	一个	地方	的	完美的	安全	—	这样的	作为	,	和	或者

[wɪ'ðaʊt] ['lensɪz] ,

without	lenses	,
没有	镜头	,

并将其存放在绝对安全的地方——例如，无论是否佩戴镜头。

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd] —

the	extensive	grounds	of	the	manor	-	house	would	certainly	have	afforded	—
这	广泛的	理由	的	这	庄园	-	房子	会	当然	有	提供	—

[hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['riːznəbl] [roʊl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['nɒnʃələns] ,

his	more	reasonable	rôle	would	have	been	that	of	unconscious	nonchalance	,
他的	更多的	合理的	角色	会	有	到过	那	的	无意识	漫不经心	,

庄园广阔的土地当然能让他——他更合理的角色应该是那种漫不经心的漠不关心。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] ['ɪntrəst] .

rather	than	of	agonised	interest	.
相当	比	的	痛苦的	兴趣	.

而不是出于痛苦的兴趣。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,

But	,	in	fact	,
但	,	在	事实	,

但事实上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎莱斯基王子(Prince Zaleski)
第4/6页

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [hɪmˈself] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈkjʊə(r)]

he	supposed	the	owner	of	the	stone	to	be	himself	seeking	a	secure
他	据称	这	所有者	的	这	石头	到	是	他自己	寻求	一个	安全的

[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

hiding	-	place	for	it	,
隐藏	-	地方	为了	它	,

他推测石头的主人本人正在寻找一个安全的藏身之处来存放它。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈzɒlvd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ɒn] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

and	is	resolved	at	all	costs	on	knowing	the	secret	.
和	是	已解决	在	全部	成本	在	会心	这	秘密	.

他决心不惜一切代价探寻这个秘密。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [haʊs] [sɜː(r)][ˈdʒɑːsəlɪn] [rɪˈpɔːts] [ðæt] [ˌjuːˈɛl] - [ˈdʒɑːbəl] "

And	again	in	the	vaults	beneath	the	house	Sir	Jocelin	reports	that	Ul	-	Jabal	"
和	再次	在	这	金库	下面	这	房子	先生	乔斯林	报告	那	乌尔	-	贾巴尔	"

[həʊldz][ðə; ði] [ˈlæntən] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

holds	the	lantern	near	the	ground	,
持有	这	灯笼	靠近	这	地面	,

乔斯林爵士再次报告说，在房子下面的地窖里，乌尔-贾巴尔"把灯笼举到靠近地面的位置，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] " : [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi][ˈbetə(r)] [dɪˈskrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtjuːd]

with	his	head	bent	down	"	:	can	anything	be	better	descriptive	of	the	attitude
和	他的	头	弯曲	向下	"	:	能	任何事物	是	更好的	描述性的	的	这	态度

[ɒv; əv] [sɜːʧ] ?

of	search	?
的	搜索	?

低着头)：还有什么比这更能描述搜寻的态度呢?

[jet] [iːʧ] [ɪz][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pəˈzesɪz] [ðə; ði][dʒem] ,

Yet	each	is	so	sure	that	the	other	possesses	the	gem	,
然而	每个	是	所以	当然	那	这	其他	拥有	这	宝石	,

然而，他们都确信对方拥有那颗宝石。

[ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːkə] .

that	neither	is	able	to	suspect	that	both	are	seekers	.
那	两者都不	是	有能力的	到	怀疑	那	两个都	是	寻求者	.

两人都无法怀疑对方也是追寻者。

- [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

'	But	,	after	all	,
-	但	,	后	全部	,

但是，归根结底，

[ðeə(r)][ɪz][fɑː(r)][ˈbetə(r)] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːʃn]

there	is	far	better	evidence	of	the	non	-	possession	of	the	stone	by	the	Persian
那里	是	远的	更好的	证据	的	这	非	-	拥有	的	这	石头	经过	这	波斯语

[ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbærənət] ,

than	all	this	—	and	that	is	the	murder	of	the	baronet	,
比	全部	这	—	和	那	是	这	谋杀	的	这	男爵	,

证明波斯人没有拥有那块石头的证据远比这些更有力——那就是男爵被谋杀一事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

for	I	can	almost	promise	you	that	our	messenger	will	return	in	a	few
为了	我	能	几乎	承诺	你	那	我们的	信使	将要	返回	在	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

因为我几乎可以向你保证，我们的信使几分钟后就会回来。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['mɜːdərəs] , [ə'vɜːs] ['rɑːðə(r)]

Now	,	it	seems	to	me	that	Ul	-	Jabal	was	not	really	murderous	,	averse	rather
现在	,	它	似乎	到	我	那	乌尔	-	贾巴尔	曾是	不是	真的	杀人犯	,	反	相当

[tuː; tə]['mɜːdə(r)] ;

to	murder	;
到	谋杀	;

现在看来，乌尔·贾巴尔其实并不嗜杀成性，反而厌恶杀人；

[ðʌs] [ðə; ði]['bærənət][ɪz]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [swuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

thus	the	baronet	is	often	in	his	power	,	swoons	in	his	arms	,
因此	这	男爵	是	经常	在	他的	力量	,	晕倒	在	他的	武器	,

因此，男爵常常受他摆布，昏厥在他的怀里。

[laɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][nɑːr'kɑːtɪks][ɪn]['semi] - [sliːp] [waɪl] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

lies	under	the	influence	of	narcotics	in	semi	-	sleep	while	the	Persian	is	in	his	room
谎言	在下面	这	影响	的	毒品	在	半	-	睡觉	尽管	这	波斯语	是	在	他的	房间

,

,
,

当波斯人待在房间里时，他处于半睡半醒的状态，显然受到了麻醉剂的影响。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['ɪndʒəri][ɪz] [dʌn] [hɪm] .

and	yet	no	injury	is	done	him	.
和	然而	不	受伤	是	完毕	他	.

然而他却毫发无损。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði][klɪə(r)] [nə'sesəti] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] — [ðə; ði][klɪə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn]

Still	,	when	the	clear	necessity	to	murder	—	the	clear	means	of	gaining	the	stone
仍然	,	什么时候	这	清除	必要性	到	谋杀	—	这	清除	方法	的	获得	这	石头

— ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] ,

—	presents	itself	to	Ul	-	Jabal	,
—	礼物	本身	到	乌尔	-	贾巴尔	,

然而，当杀人——也就是获得石头的明确手段——摆在乌尔·贾巴尔面前时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪ'læbərət]

he	does	not	hesitate	a	moment	—	indeed	,	he	has	already	made	elaborate
他	做	不是	犹豫	一个	片刻	—	的确	,	他	有	已经	制成	精心制作的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [nə'sesəti] .

preparations	for	that	very	necessity	.
准备工作	为了	那	非常	必要性	.

他没有丝毫犹豫——事实上，他已经为此做好了周密的准备。

[ænd; ənd] [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [nə'sesəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ?

And	when	was	it	that	this	necessity	presented	itself	?
和	什么时候	曾是	它	那	这	必要性	呈现	本身	?

这种需求是什么时候出现的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['bærənət] [pʊt][ðə; ði] [fɔːls] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [luːs] [gaʊn]

It	was	when	the	baronet	put	the	false	stone	in	the	pocket	of	a	loose	gown
它	曾是	什么时候	这	男爵	放	这	错误的	石头	在	这	口袋	的	一个	松动的	袍

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	purpose	of	confronting	the	Persian	with	it	.
为了	这	目的	的	面对	这	波斯语	和	它	.

当时，男爵将假石头放在宽松长袍的口袋里，打算用它来质问波斯人。

[bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɒkɪt] ?

But	what	kind	of	pocket	?
但	什么	种类	的	口袋	?

但什么样的口袋呢?

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðæt] [meɪl] ['gɑːmənts] , [əd'mɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] "

I	think	you	will	agree	with	me	,	that	male	garments	,	admitting	of	the	designation	"
我	思考	你	将要	同意	和	我	,	那	男性	服装	,	承认	的	这	指定	"

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

我想你会同意我的观点，即男士服装，如果称之为“长袍”，

" [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊnli]['aʊtə(r)] [p'ɒkɪts] — [lɑːdʒ] , [skweə(r)] [p'ɒkɪts] , ['sɪmpli] [səʊd] [ɒn][tuː; tə]

"	have	usually	only	outer	pockets	—	large	,	square	pockets	,	simply	sewed	on	to
"	有	通常	仅有的	外	口袋	—	大的	,	正方形	口袋	,	简单地	缝制的	在	到

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊb] .

the	outside	of	the	robe	.
这	外部	的	这	长袍	.

“通常只有外口袋——大的方形口袋，直接缝在长袍外面。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [bʌldʒ] ['aʊtwədz] .

But	a	stone	of	that	size	must	have	made	such	a	pocket	bulge	outwards	.
但	一个	石头	的	那	尺寸	必须	有	制成	这样的	一个	口袋	凸出	向外	.

但是这么大的石头肯定会使这个口袋向外凸起。

[ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Ul	-	Jabal	must	have	noticed	it	.
乌尔	-	贾巴尔	必须	有	注意到	它	.

乌尔·贾巴尔肯定注意到了这一点。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] ['kærid] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'zaɪəd]

Never	before	has	he	been	perfectly	sure	that	the	baronet	carried	the	long	-	desired
绝不	前	有	他	到过	完美	当然	那	这	男爵	携带	这	长的	-	想要的

[dʒem] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

gem	about	on	his	body	;
宝石	关于	在	他的	身体	;

他以前从未如此确信过，那位男爵身上就带着他梦寐以求的宝石；

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [nəʊz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] .

but	now	at	last	he	knows	beyond	all	doubt	.
但	现在	在	最后的	他	知道	超过	全部	怀疑	.

但现在他终于确信无疑了。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['kɔːsɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] :

To	obtain	it	,	there	are	several	courses	open	to	him	:
到	获得	它	,	那里	是	一些	课程	打开	到	他	:

为了获得它，他可以选择以下几种途径：

[hiː; hi] [meɪ] [rʌʃ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [wiːk] [əʊld][mæn][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðə; ði] [stəʊn]

he	may	rush	there	and	then	on	the	weak	old	man	and	tear	the	stone
他	可能	匆忙	那里	和	然后	在	这	虚弱的	老的	男人	和	撕	这	石头

[frɒm; frəm][hɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他可能会突然冲到那个虚弱的老人面前，把他的石头扯下来；

[hiː; hi] [meɪ] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [nɑːr'kɑːtɪks] , [ænd; ənd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt]

he	may	ply	him	with	narcotics	,	and	extract	it	from	the	pocket
他	可能	胶合板	他	和	毒品	,	和	提炼	它	从	这	口袋

['djʊərɪŋ] [sliːp] .

during	sleep	.
期间	睡觉	.

他可能会给他服用麻醉剂，并在他睡觉时从他的口袋里取出麻醉剂。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ;

But	in	these	there	is	a	small	chance	of	failure	;
但	在	这些	那里	是	一个	小的	机会	的	失败	;

但这些方法都有很小的失败几率；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][nɪə(r)][ɔː(r)] ['ʌltɪmət] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [pə'sjuːt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd]

there	is	a	certainty	of	near	or	ultimate	detection	,	pursuit	—	and	this	is	a	land
那里	是	一个	肯定	的	靠近	或者	最终的	检测	,	追逐	—	和	这	是	一个	土地

[ɒv; əv] [lɔː] ,

of	Law	,
的	法律	,

几乎可以肯定，犯罪分子最终会被发现或追捕——而这里是法治之地。

[swɪft] [ænd; ənd] ['feəli] [ʃʊə(r)] .

swift	and	fairly	sure	.
迅速	和	相当	当然	.

迅速且相当有把握。

[nəʊ] , [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][mʌst; məst][daɪ] : ['əʊnli] [ðʌs] — [ðʌs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

No	,	the	old	man	must	die	:	only	thus	—	thus	surely	,
不	,	这	老的	男人	必须	死	:	仅有的	因此	—	因此	一定	,

不，老人必须死：只有这样——必然如此。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['siːkrətli] — [kæn; kən][ðə; ðɪ]['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɑːzn] - [ˌjuː 'es] - ['sɑːbɑː][biː; bi]

and	thus	secretly	—	can	the	outraged	dignity	of	Hasn	-	us	-	Sabah	be
和	因此	偷偷	—	能	这	义愤填膺	尊严	的	有	-	我们	-	沙巴	是

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

如此一来，哈斯努斯萨巴赫受辱的尊严才能得以暗中安抚吗?

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'trʌstfl] ['bærənət] ,

On	the	very	next	day	he	leaves	the	house	—	no	more	shall	the	mistrustful	baronet	,
在	这	非常	下一个	天	他	树叶	这	房子	—	不	更多的	将	这	不信任	男爵	,

第二天他就离开了家——那个多疑的男爵再也不会.....

[huː] [ɪz] " ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , " [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	is	"	hiding	something	from	him	,	"	see	his	face	.
WHO	是	"	隐藏	某物	从	他	,	"	看	他的	脸	.

谁"对他隐瞒了什么"，看看他的脸。

[hiː; hi] ['kæriz] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] .

He	carries	with	him	a	small	parcel	.
他	携带	和	他	一个	小的	包裹	.

他随身带着一个小包裹。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pɑːs(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] [-] [fɜː(r)][kæp] ,

Let	me	tell	you	what	was	in	that	parcel	:	it	contained	the	baronet's	fur	cap	,
让	我	告诉	你	什么	曾是	在	那	包裹	:	它	包含	这	男爵的	毛皮	帽	,

让我告诉你包裹里装的是什么：里面是男爵的皮帽。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [braʊn] [gaʊnz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][wɪg] .

one	of	his	"	brown	gowns	,	"	and	a	snow	-	white	beard	and	wig	.
一	的	他的	"	棕色的	礼服	,	"	和	一个	雪	-	白色的	胡须	和	假发	.

他的一件"棕色长袍"，以及雪白的胡须和假发。

[ɒv; əv][ðə; ði][kæp][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Of	**the**	**cap**	**we**	**can**	**be**	**sure**	**;**	**for**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**,**
的	这	帽	我们	能	是	当然	;	为了	从	这	事实	那	,

我们可以肯定的是，这顶帽子是真的；因为，

[ɒn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

on	**leaving**	**his**	**room**	**at**	**midnight**	**to**	**follow**	**the**	**Persian**	**through**	**the**	**house**	**,**
在	离开	他的	房间	在	午夜	到	跟随	这	波斯语	通过	这	房子	,

他午夜时分离开房间，跟着波斯人穿过房子。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	**put**	**it**	**on**	**his**	**head**	**,**
他	放	它	在	他的	头	,

他把它戴在头上。

[aɪ] ['gæðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hə'bɪtʃuəli] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] ;

I	**gather**	**that**	**he**	**wore**	**it**	**habitually**	**during**	**all**	**his**	**waking**	**hours**	**;**
我	收集	那	他	穿着	它	习惯性地	期间	全部	他的	醒来	小时	;

据我了解，他醒着的时候总是习惯性地戴着它；

[jet] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] [hæz; həz] [left] [hɪm] [hiː; hi] ['wɔndə] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] " [wɪð] [ʌn'kʌvəd]

yet	**after**	**Ul**	**-**	**Jabal**	**has**	**left**	**him**	**he**	**wanders**	**far**	**and**	**wide**	**"**	**with**	**uncovered**
然而	后	乌尔	-	贾巴尔	有	左边	他	他	漫游	远的	和	宽的	"	和	裸露

[hed] .

head	**.**
头	.

然而，在乌尔·贾巴尔离开他之后，他四处游荡，“头上不戴帽子”。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [əʊld][mæn] [siːkɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [wɪð] ['æbsənt]

"	**Can**	**you**	**not**	**picture**	**the**	**distracted**	**old**	**man**	**seeking**	**ever**	**and**	**anon**	**with**	**absent**
"	能	你	不是	图片	这	愣	老的	男人	寻求	曾经	和	匿名	和	缺席的

[maɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ə'kʌstəmd] [hed] - [gɪə(r)] ,

mind	**for**	**his**	**long**	**-**	**accustomed**	**head**	**-**	**gear**	**,**
头脑	为了	他的	长的	-	习惯	头	-	齿轮	,

“你能想象那个心不在焉的老人时不时地、漫不经心地寻找他戴了很久的帽子吗？”

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] ?

and	**seeking**	**in**	**vain**	**?**
和	寻求	在	徒劳	?

徒劳无功?

[ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] , [tuː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] :

Of	**the**	**gown**	**,**	**too**	**,**	**we**	**may**	**be**	**equally**	**certain**	**:**
的	这	袍	,	也	,	我们	可能	是	同样地	肯定	:

对于那件礼服，我们同样可以肯定：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'kjʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [led] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][tuː; tə][ðə; ði] [-]

for	**it**	**was**	**the**	**procuring**	**of**	**this**	**that**	**led**	**Ul**	**-**	**Jabal**	**to**	**the**	**baronet's**
为了	它	曾是	这	采购	的	这	那	引领	乌尔	-	贾巴尔	到	这	男爵的

[trʌŋk] ;

trunk	**;**
树干	;

正是为了得到这个东西，乌尔·贾巴尔才找到了男爵的箱子；

[wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [stəʊn] ,

we	**now**	**know**	**that**	**he**	**did**	**not**	**go**	**there**	**to**	**hide**	**the**	**stone**	**,**
我们	现在	知道	那	他	做过	不是	去	那里	到	隐藏	这	石头	,

我们现在知道他去那里并不是为了藏匿石头。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə][haɪd] ; [nɔː(r)][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	**he**	**had**	**it**	**not**	**to**	**hide**	**;**	**nor**	**to**	**seek**	**it**	**,**
为了	他	有	它	不是	到	隐藏	;	也不	到	寻找	它	,

因为他既没有需要隐藏的东西，也没有需要寻找的东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['bærənət] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt]

for	he	would	be	unable	to	believe	the	baronet	childish	enough	to	deposit
为了	他	会	是	无法	到	相信	这	男爵	幼稚	足够的	到	订金

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] ['ɒbviəs] [ə; eɪ] [pleɪs] .

it	in	so	obvious	a	place	.
它	在	所以	明显的	一个	地方	.

因为他无法相信男爵会幼稚到把东西放在如此显眼的地方。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪg][ænd; ənd] [bɪəd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

As	for	the	wig	and	beard	,	they	had	been	previously	seen	in	his	room	.
作为	为了	这	假发	和	胡须	,	他们	有	到过	之前	已见	在	他的	房间	.

至于假发和胡子，之前曾在他的房间里出现过。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl][hæz; həz][wʌn][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] :

But	before	he	leaves	the	house	Ul	-	Jabal	has	one	more	work	to	do	:
但	前	他	树叶	这	房子	乌尔	-	贾巴尔	有	一	更多的	工作	到	做	:

但乌尔-贾巴尔离开家之前还有一件事要做：

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [tuː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɪn] " [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [lʌv] " ;

once	more	the	two	eat	and	drink	together	as	in	"	the	old	days	of	love	"	;
一次	更多的	这	二	吃	和	喝	一起	作为	在	"	这	老的	天	的	爱	"	;

两人再次像“旧情复燃”时那样一起吃喝玩乐；

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['bærənət][ɪz] ['drʌŋkən] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [weiks] ,

once	more	the	baronet	is	drunken	with	a	deep	sleep	,	and	when	he	wakes	,
一次	更多的	这	男爵	是	醉	和	一个	深的	睡觉	,	和	什么时候	他	醒来	,

男爵再次沉醉于酣睡之中，当他醒来时，

[hɪz; ɪz][skɪn][ɪz] " [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

his	skin	is	"	brown	as	the	leaves	of	autumn	.
他的	皮肤	是	"	棕色的	作为	这	树叶	的	秋天	.

他的皮肤“像秋天的落叶一样呈棕色”。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hɪnt]

"	That	is	the	evidence	of	which	I	spake	in	the	beginning	as	giving	us	a	hint
"	那	是	这	证据	的	哪个	我	说	在	这	开始	作为	给予	我们	一个	暗示

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːri'ɛntəlz] ['kʌlə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] - [braʊn]

of	the	exact	shade	of	the	Oriental's	colour	—	it	was	the	yellowish	-	brown
的	这	精确的	阴影	的	这	东方的	颜色	—	它	曾是	这	淡黄色	-	棕色的

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪərɛd] [liːf] .

of	a	sered	leaf	.
的	一个	sered	叶子	.

“这就是我一开始所说的证据，它向我们暗示了东方香蕉的确切颜色——它是锯齿状叶子的黄褐色。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət][hæz; həz] [biːn] [smɪəd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'deləb(ə)l]

And	now	that	the	face	of	the	baronet	has	been	smeared	with	this	indelible
和	现在	那	这	脸	的	这	男爵	有	到过	涂抹	和	这	不可磨灭

['pɪgmənt] ,

pigment	,
颜料	,

而现在，男爵的脸上已经被涂上了这种无法磨灭的颜料。

[ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒədi] , [ænd; ənd][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] [di'pɑːt] .

all	is	ready	for	the	tragedy	,	and	Ul	-	Jabal	departs	.
全部	是	准备好	为了	这	悲剧	,	和	乌尔	-	贾巴尔	离开	.

一切准备就绪，悲剧即将发生，乌尔·贾巴尔离开了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ,

He	will	return	,	but	not	immediately	,
他	将要	返回	,	但	不是	立即地	,

他会回来，但不会马上回来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'kʌstəmd]

for	he	will	at	least	give	the	eyes	of	his	victim	time	to	grow	accustomed
为了	他	将要	在	至少	给	这	眼睛	的	他的	受害者	时间	到	生长	习惯

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

to	the	change	of	colour	in	his	face	;
到	这	改变	的	颜色	在	他的	脸	;

因为他至少会给受害者的时间去适应他脸色的变化；

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] ['tæri] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] ['weðə(r)] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] ,

nor	will	he	tarry	long	,	for	there	is	no	telling	whether	,	or	whither	,
也不	将要	他	焦油	长的	,	为了	那里	是	不	讲述	无论	,	或者	往哪里去	,

他也不会久留，因为谁也无法预知未来会怎样，会去往何方。

[ðə; ði] [stəʊn] [meɪ] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊtə(r)] ['pɒkɪt] .

the	stone	may	not	disappear	from	that	outer	pocket	.
这	石头	可能	不是	消失	从	那	外	口袋	.

这颗石头可能不会从外侧的口袋里消失。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [sə'maɪz] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .

I	therefore	surmise	that	the	tragedy	took	place	a	day	or	two	ago	.
我	所以	推测	那	这	悲剧	采取	地方	一个	天	或者	二	前	.

因此，我推测这场悲剧发生在一两天前。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] ['haɪli] [njʊə'rɒtɪk] [kən'dɪʃn] ;

I	remembered	the	feebleness	of	the	old	man	,	his	highly	neurotic	condition	;
我	记得	这	虚弱	的	这	老的	男人	,	他的	高度	神经质	状况	;

我记得那位老人的身体虚弱，以及他高度神经质的状态；

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] " ['faɪbrɪlerɪ] [twɪtʃɪŋz] ,

I	thought	of	those	"	fibrillary	twitchings	,
我	想法	的	那些	"	纤维状的	抽搐	,

我想起了那些“纤维状抽搐”，

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɒnset][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][end][ɪn] ['sʌd(ə)n]

"	indicating	the	onset	of	a	well	-	known	nervous	disorder	sure	to	end	in	sudden
"	表明	这	发病	的	一个	出色地	-	已知	紧张的	紊乱	当然	到	结尾	在	突然

[deθ] ;

death	;
死亡	;

“表明一种众所周知的神经系统疾病即将发作，这种疾病必然会导致猝死；

[aɪ][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ,

I	recalled	his	belief	that	on	account	of	the	loss	of	the	stone	,
我	召回	他的	信仰	那	在	帐户	的	这	损失	的	这	石头	,

我记得他认为，由于宝石的丢失，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baʊnd] [ʌp] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt][ɒn][hɪz; ɪz]

in	which	he	felt	his	life	bound	up	,	the	chariot	of	death	was	urgent	on	his
在	哪个	他	毛毡	他的	生活	边界	向上	,	这	战车	的	死亡	曾是	紧迫的	在	他的

['fʊtsteps] ;

footsteps	;
脚步声	;

他感到自己的生命被束缚其中，死神的战车正紧随其后；

[aɪ][bɔː(r)][ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [dʒʌst] ['sev(ə)nti] [j'iəz]

I	bore	in	mind	his	memory	of	his	grandfather	dying	in	agony	just	seventy	years
我	钻孔	在	头脑	他的	记忆	的	他的	祖父	垂死	在	痛苦	只是	七十	年

[ə'gəʊ]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪθ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] - [wɔːl] ;

ago	after	seeing	his	own	wraith	by	the	churchyard	-	wall	;
前	后	看到	他的	自己的	幽灵	经过	这	墓地	-	墙	;

我记得他曾讲述过，他的祖父在七十年前看到自己的亡灵后，痛苦地死去；

[ai] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

I	knew	that	such	a	man	could	not	be	struck	by	the	sudden	,
我	知道	那	这样的	一个	男人	可以	不是	是	击	经过	这	突然	,

我知道这样的人不可能被突如其来的变故击倒。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ([ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	terrific	shock	of	seeing	himself	sitting	in	the	chair	before	the	mirror	(	the	chair	,
这	了不起	震惊	的	看到	他自己	坐着	在	这	椅子	前	这	镜子	(	这	椅子	,

看到自己坐在镜子前的椅子上，他感到无比震惊（椅子，

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl]) [wɪ'ðaʊt] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [stəʊn]

you	remember	,	had	been	placed	there	by	Ul	-	Jabal	)	without	dropping	down	stone
你	记住	,	有	到过	放置	那里	经过	乌尔	-	贾巴尔	)	没有	下降	向下	石头

[ded] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

dead	on	the	spot	.
死的	在	这	点	.

你还记得吗，（由乌尔·贾巴尔放置在那里）没有掉下石头，当场死亡。

[ai][wɒz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [deθ] —

I	was	thus	able	to	predict	the	manner	and	place	of	the	baronet's	death	—
我	曾是	因此	有能力的	到	预测	这	方式	和	地方	的	这	男爵的	死亡	—

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] .

if	he	be	dead	.
如果	他	是	死的	.

因此，我能够预测男爵的死亡方式和地点——如果他已经去世的话。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ai] [sed] , [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] .

Beside	him	,	I	said	,	would	probably	be	found	a	white	stone	.
旁	他	,	我	说	,	会	大概	是	成立	一个	白色的	石头	.

我说，在他旁边很可能找到一块白石头。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] , [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [endid] , [wʊd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] ,

For	Ul	-	Jabal	,	his	ghastly	impersonation	ended	,	would	hurry	to	the	pocket	,
为了	乌尔	-	贾巴尔	,	他的	阴森	冒充	结束	,	会	匆忙	到	这	口袋	,

[snætʃ] [aʊt] [ðə; ði] [stəʊn] ,

snatch	out	the	stone	,
抢夺	出去	这	石头	,

乌尔-贾巴尔的拙劣模仿结束后，他会迅速跑到口袋边，掏出石头。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] [stəʊn] [hiː; hi] [sɔːt] , [wʊd] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	finding	it	not	the	stone	he	sought	,	would	in	all	likelihood	dash	it	down	,
和	寻找	它	不是	这	石头	他	寻求	,	会	在	全部	可能性	短跑	它	向下	,

发现它并非他要找的那块石头，很可能会把它摔在地上。

[flaɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːps] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [pleɪg] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , ['streɪtˌweɪ]

fly	away	from	the	corpse	as	if	from	plague	,	and	,	I	hope	,	straightway
飞	离开	从	这	尸体	作为	如果	从	瘟疫	,	和	,	我	希望	,	立刻

[gəʊ][ænd; ənd] — [hæŋ] [hɪm'self] . -

go	and	—	hang	himself	.	'
去	和	—	悬挂	他自己	.	-

像躲避瘟疫一样逃离尸体，我希望他立刻——上吊自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mɑːsk][ɒv; əv][hæm] [freɪmd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	was	at	this	point	that	the	black	mask	of	Ham	framed	itself	between	the
它	曾是	在	这	观点	那	这	黑色的	面具	的	火腿	框	本身	之间	这

['paɪθən] - [skɪn] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

python	-	skin	tapestries	of	the	doorway	.
Python	-	皮肤	挂毯	的	这	门口	.

就在这时，哈姆的黑色面具出现在门口的蟒蛇皮挂毯之间。

[ai][tɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [naʊ] [tuː] [deɪz][əʊld] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	tore	from	him	the	paper	,	now	two	days	old	,	which	he	held	in	his	hand	,
我	撕裂	从	他	这	纸	,	现在	二	天	老的	,	哪个	他	握住	在	他的	手	,

我从他手里撕下了那张已经两天前的纸。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] , - ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ,

and	under	the	heading	,	'	Sudden	death	of	a	Baronet	,
和	在下面	这	标题	,	-	突然	死亡	的	一个	男爵	,

在“男爵猝死”这一标题下，

- [riːd] [ə; eɪ] ['nɪəli] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [zə'lɛskiː][hæd; həd] [biːn] ['diːteɪlɪŋ] [tuː; tə]

'	read	a	nearly	exact	account	of	the	facts	which	Zaleski	had	been	detailing	to
-	读	一个	几乎	精确的	帐户	的	这	事实	哪个	扎莱斯基	有	到过	详细说明	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

读到的内容几乎与扎莱斯基向我详细描述的事实完全一致。

- [ai][kæn; kən] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət] [fɔːlt] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	can	see	by	your	face	that	I	was	not	altogether	at	fault	,	'	he	said	,
-	我	能	看	经过	你的	脸	那	我	曾是	不是	共	在	过错	,	-	他	说	,

“从你的表情来看，我明白我并非完全有错，”他说。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːfs] ;

with	one	of	his	musical	laughs	;
和	一	的	他的	音乐	笑声	;

他发出他标志性的爽朗笑声；

- [bʌt; bət][ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wens] [ˌjuː'ɛl] - ['dʒɑːbəl] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]

'	but	there	still	remains	for	us	to	discover	whence	Ul	-	Jabal	obtained	his
-	但	那里	仍然	遗迹	为了	我们	到	发现	何处	乌尔	-	贾巴尔	获得	他的

[tuː] ['sʌbstəˌtjʊt] ,

two	substitutes	,
二	替代品	,

但我们仍需查明乌尔-贾巴尔是从哪里得到他的两名替补球员的。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]

his	motive	for	exchanging	one	for	the	other	,	and	for	stealing	the
他的	动机	为了	交换	一	为了	这	其他	,	和	为了	偷窃	这

['vælјuːləs] [dʒem] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

valueless	gem	;	but	,	above	all	,
无价值	宝石	;	但	,	多于	全部	,

他用一件物品交换另一件物品，以及偷走那颗毫无价值的宝石的动机；但最重要的是，

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [weə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [stəʊn] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men][səʊ]

we	must	find	where	the	real	stone	was	all	the	time	that	these	two	men	so
我们	必须	寻找	在哪里	这	真实的	石头	曾是	全部	这	时间	那	这些	二	男人	所以

['sedʒələsli] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

sedulously	sought	it	,
勤奋地	寻求	它	,

我们必须找到那块真正的石头究竟在哪里，这两个人为何如此孜孜不倦地寻找它。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] .

and	where	it	now	is	.
和	在哪里	它	现在	是	.

以及它现在所在的地方。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [stəʊn] , [ænd; ənd][ɑːsk] , [fɜːst] ,

Now	,	let	us	turn	our	attention	to	this	stone	,	and	ask	,	first	,
现在	,	让	我们	转动	我们的	注意力	到	这	石头	,	和	问	,	第一的	,

现在，让我们把注意力转向这块石头，首先要问的是：

[wɒt] [laɪt] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kʌp] [θrəʊ] [ɒn] [ɪts]['neɪtʃə(r)] ?

what	light	does	the	inscription	on	the	cup	throw	on	its	nature	?
什么	光	做	这	题词	在	这	杯子	扔	在	它是	自然	?

杯子上的铭文对杯子的性质有何启示?

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] " [ðɪs] [stəʊn] [biː; bi]['stəʊlən] , " [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] "

The	inscription	assures	us	that	if	"	this	stone	be	stolen	,	"	or	if	it	"	chaunges
这	题词	保证	我们	那	如果	"	这	石头	是	被盗	,	"	或者	如果	它	"	变化

[ˌdiːɑːr'iː] ,

dre	,
德雷	,

铭文向我们保证，如果“这块石头被盗”，或者如果它“改变了，

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɔːl] [ænd; ənd][ɪts] [hed] " " ([aɪ] . [iː] . [ə'nɒn] , [æt; ət] [wʌns]) [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

"	the	House	of	Saul	and	its	head	"	anoon	"	(	i	.	e	.	anon	,	at	once	)	shall	die	.
"	这	房子	的	扫罗	和	它是	头	"	一月	"	(	我	.	e	.	匿名	,	在	一次	)	将	死	.

“扫罗家及其首领‘立刻’(即马上）必将灭亡。”

" [ˌdiːɑːr'iː] , " [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] , [juːst] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [bɜːnz] ,

"	Dre	,	"	I	may	remind	you	,	is	an	old	English	word	,	used	,	I	think	,	by	Burns	,
"	德雷	,	"	我	可能	提醒	你	,	是	一个	老的	英语	单词	,	用过的	,	我	思考	,	经过	烧伤	,

“Dre，”我提醒你，“是一个古老的英语单词，我想伯恩斯也用过。”

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['sæksn] " - , " ['miːnɪŋ] [tuː; tə] " ['sʌfə(r)] .

identical	with	the	Saxon	"	dreogan	,	"	meaning	to	"	suffer	.
完全相同的	和	这	撒克逊	"	-	,	"	意义	到	"	遭受	.

与撒克逊语“dreogan”相同，意思是“遭受”。

" [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][æt; ət] [liːst] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [maɪt] " ['sʌfə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .

"	So	that	the	writer	at	least	contemplated	that	the	stone	might	"	suffer	changes	.
"	所以	那	这	作家	在	至少	思考	那	这	石头	可能	"	遭受	变化	.

“因此，作者至少考虑过石头可能会‘发生变化’。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] — [ɪk'stɜːn(ə)l][ɔː(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ?

"	But	what	kind	of	changes	—	external	or	internal	?
"	但	什么	种类	的	变化	—	外部的	或者	内部的	?

“但是，是外部变化还是内部变化呢？”

[ɪk'stɜːn(ə)l] [tʃeɪndʒ] — [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ɪz] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez]

External	change	—	change	of	environment	—	is	already	provided	for	when	he	says
外部的	改变	—	改变	的	环境	—	是	已经	假如	为了	什么时候	他	说道

, " [ðɪs] [stɑːn] - [biː] " ;

,	"	shulde	this	Ston	stalen	bee	"	;
,	"	舒尔德	这	斯通	-	蜜蜂	"	;

外部变化——环境变化——在他说道“应该让这只斯通·斯塔伦·贝”时就已经考虑到了；

" , " ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ment] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

"	chaunges	,	"	therefore	,	in	his	mind	,	meant	internal	changes	.
"	变化	,	"	所以	,	在	他的	头脑	,	意思是	内部的	变化	.

因此，在他看来，“变化”指的是内部变化。

[bʌt; bət][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['preʃəs] [stəʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ?

But	is	such	a	thing	possible	for	any	precious	stone	,	and	for	this	one	in	particular	?
但	是	这样的	一个	事物	可能的	为了	任何	宝贵的	石头	,	和	为了	这	一	在	特别的	?

但这种事对于任何宝石都有可能发生吗？尤其是对于这颗宝石而言？

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi] [maɪt] ['ɑːnsə(r)] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

As	to	that	,	we	might	answer	when	we	know	the	name	of	this	one	.
作为	到	那	,	我们	可能	回答	什么时候	我们	知道	这	姓名	的	这	一	.

至于这个问题，或许等我们知道它的名字后才能回答。

[ˌaɪ 'tiː][ˈnəʊweə(r)] [əˈpɪəz] [ɪn][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈskʌvərəbl] .

It	nowhere	appears	in	the	manuscript	,	and	yet	it	is	immediately	discoverable	.
它	无处	出现	在	这	手稿	,	和	然而	它	是	立即地	可发现的	.

它并未出现在手稿中，但却很容易被发现。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [skaɪ] - [bluː] " [stəʊn] ; [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] , ['seɪkrɪd] [stəʊn] ; [ə; eɪ][skaɪ] -

For	it	was	a	"	sky	-	blue	"	stone	;	a	sky	-	blue	,	sacred	stone	;	a	sky	-
为了	它	曾是	一个	"	天空	-	蓝色的	"	石头	;	一个	天空	-	蓝色的	,	神圣	石头	;	一个	天空	-

[bluː] , ['seɪkrɪd] , ['pɜːʃn] [stəʊn] .

blue	,	sacred	,	Persian	stone	.
蓝色的	,	神圣	,	波斯语	石头	.

因为那是一块“天蓝色”的石头；一块天蓝色的神圣石头；一块天蓝色的神圣波斯石头。

[ðæt] [æt; ət] [wʌns] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪts] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] .

That	at	once	gives	us	its	name	—	it	was	a	turquoise	.
那	在	一次	给予	我们	它是	姓名	—	它	曾是	一个	绿松石	.

这就直接告诉我们它的名字了——它是一种绿松石。

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmediˈiːvl] ['raɪtə(r)] , "

But	can	the	turquoise	,	to	the	certain	knowledge	of	a	mediaeval	writer	,	"
但	能	这	绿松石	,	到	这	肯定	知识	的	一个	中世纪	作家	,	"

[ˌdiːɑːrˈiː] " ?

chaunges	dre	"	?
变化	德雷	"	?

但据一位中世纪作家所知，绿松石可以“变色”吗？

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [tuː; tə][əʊld]['ænselm][diː] [buːt] :

Let	us	turn	for	light	to	old	Anselm	de	Boot	:
让	我们	转动	为了	光	到	老的	安瑟伦	德	启动	:

让我们转向古老的安塞尔姆·德·布特寻求启示：

[ðæt] [ɪz][hiː; hi][ɪn][pɪg] - [skɪn] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [brɒnz] ['hɪərə] . -

that	is	he	in	pig	-	skin	on	the	shelf	behind	the	bronze	Hera	.	'
那	是	他	在	猪	-	皮肤	在	这	架子	在后面	这	青铜	赫拉	.	-

“那就是他，穿着猪皮，站在青铜赫拉像后面的架子上。”

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [tuː; tə] [zəˈlɛskiː] .

I	handed	the	volume	to	Zaleski	.
我	递交	这	体积	到	扎莱斯基	.

我把书递给了扎莱斯基。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

He	pointed	to	a	passage	which	read	as	follows	:
他	尖	到	一个	通道	哪个	读	作为	跟随	:

他指着一段文字，内容如下：

- [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [dʌθ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [səʊl] [mɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

'	Assuredly	the	turquoise	doth	possess	a	soul	more	intelligent	than	that	of
-	当然	这	绿松石	确实	具有	一个	灵魂	更多的	聪明的	比	那	的

[mæn] .

man	.
男人	.

“可以肯定的是，绿松石拥有比人类更智慧的灵魂。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['həʊlli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] .

But	we	cannot	be	wholly	sure	of	the	presence	of	Angels	in	precious	stones	.
但	我们	不能	是	完全	当然	的	这	在场	的	天使	在	宝贵的	石头	.

但我们不能完全确定宝石中是否存在天使。

[aɪ][duː; də]['rɑːðə(r)][əʊˈpaɪn] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [dʌθ] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][əˈbəʊd] [ˌðeərˈɪn] ,

I	do	rather	opine	that	the	evil	spirit	doth	take	up	his	abode	therein	,
我	做	相当	意见	那	这	邪恶的	精神	确实	拿	向上	他的	住所	其中	,

我倒觉得邪灵就栖身于此。

[træns'fɔ:mɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] ,
transforming himself into an angel of light ,
转变 他自己 进入 一个 天使 的 光 ,

他把自己变成了一位光明的天使，

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [wi:; wi] [pʊt]['aʊə(r)] [trʌst] [nɒt][ɪn][gɒd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊn] ;
to the end that we put our trust not in God , but in the precious stone ;
到 这 结尾 那 我们 放 我们的 相信 不是 在 上帝 , 但 在 这 宝贵的 石头 ;

以致我们不再信赖上帝，而是信赖那块宝石；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [pə'hæps] , [dʌθ] [hi:; hi] [dɪ'si:v] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:kwɔɪz] :
and thus , perhaps , doth he deceive our spirits by the turquoise :
和 因此 , 也许 , 确实 他 欺骗 我们的 烈酒 经过 这 绿松石 :

或许，他正是借着绿松石来迷惑我们的灵魂：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɜ:kwɔɪz] [ɪz][ɒv; əv] [tu:] [sɔ:rts] : [ðəʊz] [wɪtʃ] [ki:p] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz]
for the turquoise is of two sorts : those which keep their colour , and those
为了 这 绿松石 是 的 二 排序 : 那些 哪个 保持 他们的 颜色 , 和 那些
[wɪtʃ] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] . - [[wʌn]]
which lose it . ' [1]
哪个 失去 它 . - [1]

因为绿松石有两种：一种是能保持颜色的，另一种是会失去颜色的。[1]

[[wʌn]] - - [lɑ:] ['tɜ:kwɔɪz] [ə; eɪ][ˌju: en 'i:] - [plʌs] [ɪntɛlədʒənteɪ][ˌkju: ju: 'i:] - [di:] [lɑ:m]
[1] ' Assurément la turquoise a une âme plus intelligente que l'âme de l'homme
[1] - - 拉 绿松石 一个 一 - 加 智能 que - 德 男人
.
:
.

[1]“绿松石的保证是人类的智慧之源”。

[meɪz] [naʊs] [ˌen 'i:] [pu:vənz] [ri:ɛn] - [di:] ['sɜ:t(ə)n] [tʊ'ʃɑ:nt] [lɑ:] ['prez(ə)ns] [dez] ['ændʒɪz]['dænz][lez]
Mais nous ne pouvons rien establir de certain touchant la presence des Anges dans les
玉米 我们 ne 普旺斯 里恩 - 德 肯定 触摸剂 拉 在场 德斯 天使 丹斯 莱斯
[pi:'ɛrz] - .
pierres precieuses .
皮埃尔 - .

我们可以建立起与天使和皮埃尔的存在有某种接触的能力。

[məʊn] [ʒyʒ'mɑ̃] - - [ˌkju: ju: 'i:][ˌel'i:] [ˌmoʊ'veɪ] [es'pri:] ,
Mon jugement seroit plustot que le mauvais esprit ,
星期一 判决 - - que 勒 糟糕的 精神 ,

Mon jugement seroit plustot que le mauvais esprit,

[ˌkju: ju: 'aɪ][ˌes'i:] [trænsfɔrm] [ɪn] [ɑ̃:ʒ] [di:][ˌlu:'mjɛər][ˌes'i:] [ləʊʒ] ['dænz] [lez] [pi:'ɛrz] - ,
qui se transforme en Ange de lumiere se loge dans les pierres precieuses ,
qui 塞 转换 英文 安吉 德 光 塞 洛奇 丹斯 莱斯 皮埃尔 - ,

qui setransme en Ange de lumiere se loge dans les pierres precieuses,

- [fɪn][ˌkju: ju: 'i:] [-] [ˌen 'i:] [pɑ:z] - [dju:] ,
à fin que l'on ne recoure pas à Dieu ,
- 鳍 que 上 ne 回收 帕斯 - 上帝 ,

fin que l'on ne recoure pas à Dieu,

[meɪz][ˌkju: ju: 'i:] [-] [rɪ'pəʊz] ['ɛs.eɪ] ['kri:ənz] ['dænz][lɑ:] [pjeə] [p'ri:səz] ; [æ̃'si] , [pɜ:t] - - ,
mais que l'on repose sa creance dans la pierre precieuse ; ainsi , peut - être ,
麦斯 que 上 休息 萨 克雷恩斯 丹斯 拉 皮埃尔 珍贵的 ; 因西 , 可以 - - ,

mais que l'on repose sa creance dans la pierre precieuse;艾因西、小埃特雷、

[ɪl] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [es'pri:] [pɑ:(r)][lɑ:] ['tɜ:kwɔɪz] : [kɑ:(r)][lɑ:] ['tɜ:kwɔɪz] [ˌi: es 'ti:][di:] ['dɜ:] ['sɔ:ti:z] ,
il deçoit nos esprits par la turquoise : car la turquoise est de deux sortes ,
il - 不 艾斯普利特 帕 拉 绿松石 : 车 拉 绿松石 est 德 deux 种类 ,

il deçoit nos esprits par la turquoise: car la turquoise est de deux sortes,

[lez] [ʌn'i:z] [ˌkju: ju: 'aɪ] [kənsɝ:vənt] [lɜ:r] [ku'lɜr] [et] [lez] ['oʊtrə] [ˌkju: ju: 'aɪ] [lɑ:] [pɝ:dɛnt] . -

les	unes	qui	conservent	leur	couleur	et	les	autres	qui	la	perdent	.	'
莱斯	联合国	qui	保护区	leur	颜色	等	莱斯	其他人	qui	拉	牙齿	.	-

les unes qui conservent leur couleur et les autres qui la perdent。

['ænselm] [di:] [bu:t] , [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .

Anselm	de	Boot	,	Book	II	.
安瑟伦	德	启动	,	书	二	.

安塞尔姆·德·布特，第二卷。

- [ju:; jʊ] [ðʌs] [si:] , - [ri'zju:md] [zə'lɛski:] ,

'	You	thus	see	,	'	resumed	Zaleski	,
-	你	因此	看	,	-	恢复	扎莱斯基	,

“由此可见，”扎莱斯基继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['tɜ:kwɔɪz] [wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kʌlə(r)]

'	that	the	turquoise	was	believed	to	have	the	property	of	changing	its	colour
-	那	这	绿松石	曾是	相信	到	有	这	财产	的	变化	它是	颜色

— [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ]

—	a	change	which	was	universally	supposed	to	indicate	the	fading	away
—	一个	改变	哪个	曾是	普遍地	据称	到	表明	这	褪色	离开

[ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

and	death	of	its	owner	.
和	死亡	的	它是	所有者	.

人们认为绿松石具有变色的特性——这种变化普遍被认为预示着它的主人即将消逝和死亡。

[ðə; ði] [gʊd] [di:] [bu:t] , [ə'læs] , [bɪ'li:vd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [tu:] ['meni] ['ʌðə(r)]

The	good	De	Boot	,	alas	,	believed	this	to	be	a	property	of	too	many	other
这	好的	德	启动	,	唉	,	相信	这	到	是	一个	财产	的	也	许多	其他

[stəʊnz] [bɪ'saɪd] ,

stones	beside	,
石头	旁	,

可惜的是，善良的德布特认为这同样也是其他许多石头的特性。

[laɪk] [ðə; ði] ['hi:bru:z] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmim] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

like	the	Hebrews	in	respect	of	their	urim	and	thummim	;	but	in	the	case	of
喜欢	这	希伯来书	在	尊重	的	他们的	乌林	和	拇指	;	但	在	这	案件	的

[ðə; ði] ['tɜ:kwɔɪz] ,

the	turquoise	,
这	绿松石	,

就像希伯来人对待乌陵和土明一样；但就绿松石而言，

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

at	least	,	it	is	a	well	-	authenticated	natural	phenomenon	,	and	I	have
在	至少	,	它	是	一个	出色地	-	已验证	自然的	现象	,	和	我	有

[maɪ'self] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .

myself	seen	such	a	specimen	.
我	已见	这样的	一个	标本	.

至少，这是一种经过充分验证的自然现象，而且我本人也亲眼见过这样的标本。

[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['prəʊses] ;

In	some	cases	the	change	is	a	gradual	process	;
在	一些	案例	这	改变	是	一个	逐渐地	过程	;

在某些情况下，这种变化是一个渐进的过程；

[ɪn] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'kɜ:(r)] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][dʒem] ,

in	others	it	may	occur	suddenly	within	an	hour	,	especially	when	the	gem	,
在	其他的	它	可能	发生	突然	之内	一个	小时	,	尤其	什么时候	这	宝石	,

在某些情况下，它可能在一小时内突然发生，尤其是在宝石……

[lɒŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ɪz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn] .

long	kept	in	the	dark	,	is	exposed	to	brilliant	sunshine	.
长的	保留	在	这	黑暗的	,	是	裸露	到	杰出的	阳光	.

长期处于黑暗中，现在暴露在明媚的阳光下。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪntəˈmiːdiət]

I	should	say	,	however	,	that	in	this	metamorphosis	there	is	always	an	intermediate
我	应该	说	,	然而	,	那	在	这	变态	那里	是	总是	一个	中间的

[steɪdʒ] :

stage	:
阶段	:

不过，我必须指出，在这个蜕变过程中总会有一个中间阶段：

[ðə; ði] [stəʊn] [fɜːst] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [bluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ˈkʌlə(r)] [ˈspɒtɪd] [wɪð] [braʊn] , [ænd; ənd] ,

the	stone	first	changes	from	blue	to	a	pale	colour	spotted	with	brown	,	and	,
这	石头	第一的	变化	从	蓝色的	到	一个	苍白	颜色	斑	和	棕色的	,	和	,

[ˈlɑːstli] ,

lastly	,
最后	,

石头先是从蓝色变成带有棕色斑点的浅色，最后，

[tuː; tə][ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] .

to	a	pure	white	.
到	一个	纯的	白色的	.

变成纯白色。

[ðʌs] , [ˌjuːˈɛl] - [ˈdʒɑːbəl] [ˈhævɪŋ] [ˈstəʊlən][ðə; ði] [stəʊn] , [faindz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈkʌlə(r)] ,

Thus	,	Ul	-	Jabal	having	stolen	the	stone	,	finds	that	it	is	of	the	wrong	colour	,
因此	,	乌尔	-	贾巴尔	拥有	被盗	这	石头	,	发现	那	它	是	的	这	错误的	颜色	,

因此，乌尔·贾巴尔偷走石头后，发现石头的颜色不对。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [sə'pəuz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [hiː; hi][hæz; həz]

and	soon	after	replaces	it	;	he	supposes	that	in	the	darkness	he	has
和	很快	后	替换	它	;	他	假设	那	在	这	黑暗	他	有

[sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈtʃælɪs] ,

selected	the	wrong	chalice	,
已选	这	错误的	圣杯	,

不久后他又换了一个；他猜想自己是在黑暗中选错了圣杯。

[ænd; ənd][səʊ] [teɪks] [ðə; ði] [ˈvæljuːləs] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

and	so	takes	the	valueless	stone	from	the	other	.
和	所以	需要	这	无价值	石头	从	这	其他	.

于是，他从对方手中夺走了那块毫无价值的石头。

[ðɪs] , [tuː] , [hiː; hi] [rɪˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] , [ˈɪnfɪnətli] [ˈpʌz(ə)ld] , [meɪks] [jet] [əˈnʌðə(r)] [ˈhəʊpləs] [ˈtraɪəl]

This	,	too	,	he	replaces	,	and	,	infinitely	puzzled	,	makes	yet	another	hopeless	trial
这	,	也	,	他	替换	,	和	,	无限地	困惑	,	制作	然而	其他	绝望	审判

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɛdməndzˌbɛri] [ˈtʃælɪs] ,

of	the	Edmundsbury	chalice	,
的	这	埃德蒙兹伯里	圣杯	,

他又把这个也换掉了，然后百思不得其解，再次徒劳地尝试用埃德蒙兹伯里圣杯进行测试。

[ænd; ənd] , [əˈgen] [ˈbæfld] , [əˈgen] [rɪˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [kənˈkluːdɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət][hæz; həz]

and	,	again	baffled	,	again	replaces	it	,	concluding	now	that	the	baronet	has
和	,	再次	困惑	,	再次	替换	它	,	总结	现在	那	这	男爵	有

[səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ,

suspected	his	designs	,
怀疑	他的	设计	,

他再次感到困惑，又把它换了回去，现在他得出结论，男爵已经怀疑了他的意图。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] .

and	substituted	a	false	stone	for	the	real	one	.
和	替代	一个	错误的	石头	为了	这	真实的	一	.

并用假石头替换了真石头。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'pleɪsmənt] , [ðə; ði] [stəʊn] [ə'sju:mz] [ɪts]['faɪn(ə)l][hju:][ɒv; əv] [waɪt] ,

But	after	this	last	replacement	,	the	stone	assumes	its	final	hue	of	white	,
但	后	这	最后的	替代品	,	这	石头	假设	它是	最终的	色调	的	白色的	,

但经过最后一次更换后，石头最终呈现出白色的色调。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['bærənət][ɪz][led][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:] [stəʊnz] [hæv; həv] [bi:n] ['sʌbstɪtju:tɪd] [baɪ]

and	thus	the	baronet	is	led	to	think	that	two	stones	have	been	substituted	by
和	因此	这	男爵	是	引领	到	思考	那	二	石头	有	到过	替代	经过

[ˌju:'ɛl] - ['dʒɑ:bəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'væljuəb(ə)l][dʒem] .

Ul	-	Jabal	for	his	own	invaluable	gem	.
乌尔	-	贾巴尔	为了	他的	自己的	无价	宝石	.

因此，男爵误以为乌尔·贾巴尔用两块石头替换了他自己无比珍贵的宝石。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][dʒem][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [sə'ri:nli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃælɪs] .

All	this	while	the	gem	was	lying	serenely	in	its	place	in	the	chalice	.
全部	这	尽管	这	宝石	曾是	说谎	平静地	在	它是	地方	在	这	圣杯	.

而这颗宝石始终静静地躺在圣杯中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [sɔ:l] [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ]

And	thus	it	came	to	pass	that	in	the	Manor	-	house	of	Saul	there	arose	a
和	因此	它	来了	到	经过	那	在	这	庄园	-	房子	的	扫罗	那里	出现	一个

['sʌmwɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'du:][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . -

somewhat	considerable	Ado	about	Nothing	.	'
有些	大量	阿多	关于	没有什么	.	-

于是，在扫罗的庄园里，发生了一件颇为蹊跷的小事。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][zə'lɛski:] [pɔ:zd] ; [ðen] ,

For	a	moment	Zaleski	paused	;	then	,
为了	一个	片刻	扎莱斯基	暂停	;	然后	,

扎莱斯基停顿了一下；然后，

['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [braʊn] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [baɪ]

turning	round	and	laying	his	hand	on	the	brown	forehead	of	the	mummy	by
转弯	圆形的	和	躺下	他的	手	在	这	棕色的	前额	的	这	木乃伊	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他转过身，将手放在身旁木乃伊棕色的额头上。

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

- [maɪ] [frend] [hɪə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ,

'	My	friend	here	could	tell	you	,	and	he	would	,
-	我的	朋友	这里	可以	告诉	你	,	和	他	会	,

“我的朋友可以告诉你，而且他也会告诉你。”

[ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [wɪtʃ] ['dʒu:əlz][ɪn] [ɔ:l]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [pleɪd]

a	fine	tale	of	the	immensely	important	part	which	jewels	in	all	ages	have	played
一个	美好的	故事	的	这	非常	重要的	部分	哪个	珠宝	在	全部	年龄	有	玩

[ɪn]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	human	history	,
在	人类	历史	,

这是一个精彩的故事，讲述了珠宝在各个时代对人类历史所起的极其重要的作用。

['hju:mən] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] , [aɪ'diəz] .

human	**religions**	**,**	**institutions**	**,**	**ideas**	**.**
人类	宗教	,	机构	,	想法	.

人类的宗教、制度、思想。

[hi:; hi] ['flauriʃ] [sʌm; səm] [faɪv] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mə'saɪə] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['memfiən] [pri:st]

He	**flourished**	**some**	**five**	**centuries**	**before**	**the**	**Messiah**	**,**	**was**	**a**	**Memphian**	**priest**
他	繁荣	一些	五	几个世纪	前	这	弥赛亚	,	曾是	一个	孟菲斯	牧师

[ɒv; əv] [ˌeɪˌem'ɛsˌju:] , [ænd; ənd] ,

of	**Amsu**	**,**	**and**	**,**
的	安大略大学	,	和	,

他生活在弥赛亚之前约五个世纪，是孟菲斯阿姆苏的一位祭司，并且

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð] [wʌn] [kwi:n]

as	**the**	**hieroglyphics**	**on**	**his**	**coffin**	**assure**	**me**	**,**	**a**	**prime**	**favourite**	**with**	**one**	**Queen**
作为	这	象形文字	在	他的	棺材	保证	我	,	一个	主要的	最喜欢的	和	一	女王

[ə'mɪntəs] .

Amyntas	**.**
安明塔斯	.

从他棺材上的象形文字可以确定，他是阿明塔斯女王最宠爱的人之一。

[bɪ'ni:θ] [ði:z] ['məʊldərɪŋ] ['swɔdliŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ru:bi] [stɪl] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]]

Beneath	**these**	**mouldering**	**swaddlings**	**of**	**the**	**grave**	**a**	**great**	**ruby**	**still**	**cherishes**
下面	这些	模压	襁褓	的	这	严重	一个	伟大的	红宝石	仍然	珍惜

[ɪts] [blʌd] - ['gɪlti] ['si:krət] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

its	**blood**	**-**	**guilty**	**secret**	**on**	**the**	**forefinger**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**.**
它是	血	-	有罪的	秘密	在	这	食指	的	他的	正确的	手	.

在这些腐朽的坟墓襁褓之下，一颗巨大的红宝石依然珍藏着它沾满鲜血的秘密，镶嵌在他右手的食指上。

[məʊst] ['kjʊəriəs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [ɪn] [ɔ:l] [lændz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] ,

Most	**curious**	**is**	**it**	**to**	**reflect**	**how**	**in**	**all**	**lands**	**,**	**and**	**at**	**all**	**times**	**,**
最多	好奇的	是	它	到	反映	如何	在	全部	土地	,	和	在	全部	时代	,

最令人好奇的是，它反映了在所有土地上，在所有时代，

['preʃəs] ['mɪnərəlz] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'daʊd] [baɪ] [men] [wɪð] ['mɪstɪk] ['vɜ:tju:z] .

precious	**minerals**	**have**	**been**	**endowed**	**by**	**men**	**with**	**mystic**	**virtues**	**.**
宝贵的	矿物	有	到过	捐赠	经过	男人	和	神秘	美德	.

人们赋予了珍贵矿物神秘的力量。

[ðə; ði] ['pə:ʃənz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bɪ'li:vd] [ðæt] ['spɪnəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:nɪt] [wɜ:(r); wə(r)]

The	**Persians**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**believed**	**that**	**spinelle**	**and**	**the**	**garnet**	**were**
这	波斯人	,	为了	实例	,	相信	那	尖晶石	和	这	石榴石	是

['hɑ:bɪndʒəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

harbingers	**of**	**joy**	**.**
预兆	的	喜悦	.

例如，波斯人认为尖晶石和石榴石是快乐的象征。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ren] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ?

Have	**you**	**read**	**the**	**ancient**	**Bishop**	**of**	**Rennes**	**on**	**the**	**subject**	**?**
有	你	读	这	古老的	主教	的	雷恩	在	这	主题	?

你读过古代雷恩主教关于这个主题的著作吗?

['ri:əli] , [ai] ['ɔ:ləʊst] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] .

Really	**,**	**I**	**almost**	**think**	**there**	**must**	**be**	**some**	**truth**	**in**	**all**	**this**	**.**
真的	,	我	几乎	思考	那里	必须	是	一些	真相	在	全部	这	.

说真的，我几乎觉得这一切肯定有几分道理。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [mæn] [ɪz] ['reəli] [fɑ:(r)] [æt; ət] [fɔ:lt] .

The	**instinct**	**of**	**universal**	**man**	**is**	**rarely**	**far**	**at**	**fault**	**.**
这	本能	的	普遍的	男人	是	很少	远的	在	过错	.

人类普遍的本能很少会出错。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['semi] - ['kɒmɪk] " [gəʊld] - [kjʊə(r)] " [fɔː(r); fə(r)]['ælkəhɒlɪzəm] ,

Already	you	have	a	semi	-	comic	"	gold	-	cure	"	for	alcoholism	,
已经	你	有	一个	半	-	漫画	"	金子	-	治愈	"	为了	酗酒	,

你已经有了半开玩笑的治疗酗酒的“黄金疗法”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːoʊˌfeɪdʒɪzəm][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['æfrɪkən] [traɪbz] .

and	you	have	heard	of	the	geophagism	of	certain	African	tribes	.
和	你	有	听到	的	这	食土癖	的	肯定	非洲	部落	.

你一定听说过某些非洲部落的食土习俗。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] ['destɪnd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

What	if	the	scientist	of	the	future	be	destined	to	discover	that	the	diamond	,
什么	如果	这	科学家	的	这	未来	是	注定	到	发现	那	这	钻石	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,

and	it	alone	,
和	它	独自的	,

如果未来的科学家注定要发现钻石，而且只有钻石，

[ɪz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlərə] , [ðæt] ['paʊdəd] ['ruːbəlaɪt] [kjʊz] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɪsoʊ] -

is	a	specific	for	cholera	,	that	powdered	rubellite	cures	fever	,	and	the	chryso	-
是	一个	具体的	为了	霍乱	,	那	粉末状	红碧玺	治愈	发烧	,	和	这	金	-

['berəl] [gaʊt] ?

beryl	gout	?
绿柱石	痛风	?

有专门治疗霍乱的宝石，有粉末状的红碧玺可以治愈发烧，还有金绿柱石可以治疗痛风?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪg'zækt] [kən'fɔːməti] [wɪð] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	would	be	in	exact	conformity	with	what	I	have	hitherto	observed	of	a
它	会	是	在	精确的	一致性	和	什么	我	有	迄今为止	观察到	的	一个

['dʒen(ə)rəl] [trend] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪn'bɔːn] [pə'vəːsnis] [ænd; ənd] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] [ɪn]['neɪtʃə(r)] . -

general	trend	towards	a	certain	inborn	perverseness	and	whimsicality	in	Nature	.	'
一般的	趋势	向	一个	肯定	先天	反常	和	异想天开	在	自然	.	-

这与我迄今为止观察到的自然界普遍存在的某种与生俱来的反常和古怪的趋势完全吻合。

[nəʊt] . — [æz; əz][sʌm; səm] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] ['evɪdənst] [baɪ] [zə'lɛskiː] ,

Note	.	—	As	some	proof	of	the	fineness	of	intuition	evidenced	by	Zaleski	,
笔记	.	—	作为	一些	证明	的	这	精细度	的	直觉	有证据	经过	扎莱斯基	,

注：——作为扎莱斯基所展现的直觉敏锐性的某种证明，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

as	distinct	from	his	more	conspicuous	powers	of	reasoning	,
作为	清楚的	从	他的	更多的	显眼的	权力	的	推理	,

与他更为突出的推理能力相比，

[ai] [meɪ] [hɪə(r)] [steɪt] [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ai][hæv; həv]

I	may	here	state	that	some	years	after	the	occurrence	of	the	tragedy	I	have
我	可能	这里	状态	那	一些	年	后	这	发生	的	这	悲剧	我	有

[rɪ'kɔːdɪd] [ə'bʌv] ,

recorded	above	,
记录	多于	,

我在此声明，在我上面记录的悲剧发生几年之后，

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs]

the	skeleton	of	a	man	was	discovered	in	the	vaults	of	the	Manor	-	house
这	骨骼	的	一个	男人	曾是	发现	在	这	金库	的	这	庄园	-	房子

[ɒv; əv] [sɔːl] .

of	Saul	.
的	扫罗	.

在索尔庄园的地窖里发现了一具男性骸骨。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuːˈɛl] - ['dʒɑːbəl] .

I	have	not	the	least	doubt	that	it	was	the	skeleton	of	Ul	-	Jabal	.
我	有	不是	这	至少	怀疑	那	它	曾是	这	骨骼	的	乌尔	-	贾巴尔	.

我毫不怀疑那就是乌尔·贾巴尔的骸骨。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['prɒmɪnənt] .

The	teeth	were	very	prominent	.
这	牙齿	是	非常	著名的	.

牙齿非常突出。

[ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [rəʊp] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['luːsli] ['nɒtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

A	rotten	rope	was	found	loosely	knotted	round	the	vertebrae	of	his	neck	.
一个	烂	绳索	曾是	成立	松散地	打结的	圆形的	这	椎骨	的	他的	脖子	.

人们发现一根腐烂的绳子松松地缠绕在他的颈椎上。

[ðə; ði][es] . [es] .

THE	S	.	S	.
这	S	.	S	.

党卫军

- - , - ['kɪndə(r)] ['brɪŋən] [viːl] [ˌem aɪ 'tiː] . . . .

'	Wohlgeborne	,	gesunde	Kinder	bringen	viel	mit	.	.	.	.
-	-	,	-	幼儿园	布林	维尔	密特	.	.	.	.

“Wohlgeborne，gesunde Kinder Bringen viel mit....

- [wen] [daɪ] ['nətʃə] - , [səʊ] [ʃprɪçt] [ziː] [iːz] [laʊt] [eɪ'juː'ɛs] : [dæs; dɑːs] - , [dæs; dɑːs]

'	Wenn	die	Natur	verabscheut	,	so	spricht	sie	es	laut	aus	:	das	Geschöpf	,	das
-	温	死	自然	-	,	所以	斯普里希特	西	es	劳特	澳大利亚	:	das	-	,	das

[fælʃ] ['lɛpt] ,

falsch	lebt	,
假	左翼	,

“Wenn die Natur verabscheut，所以 spricht sie es laut aus：das Geschöpf，das falsch lebt，

[wɪrd] - - .

wird	früh	zerstört	.
wird	-	-	.

wird früh zerstört.

- , - [dɑː.zʌɪn] , - [zɜ꞉fɑlən] , [dæs; dɑːs][sɪnd] ['ɪrə] - ,

Unfruchtbarkeit	,	kümmerliches	Dasein	,	frühzeitiges	Zerfallen	,	das	sind	ihre	Flüche	,
-	,	-	此在	,	-	泽尔法伦	,	das	信德	他们的	-	,

[daɪ] [kɛnzaɪkən] ['ɪrər] [strɛndʒ] . -

die	Kennzeichen	ihrer	Strenge	.	'
死	肯内申	她的	斯特林奇	.	-

Unfruchtbarkeit，kümmerliches Dasein，frühzeitiges Zerfallen，das sind ihre Flüche，die Kennzeichen ihrer Strenge。

['gɜːtə] .

GOETHE	.
歌德	.

歌德。

[['fʊtnəʊt] : - [wel] - [meɪd] , ['helθi] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

[	Footnote	:	'	Well	-	made	,	healthy	children	bring	much	into	the	world	along	with	them
[	脚注	:	-	出色地	-	制成	,	健康	孩子们	带来	很多	进入	这	世界	沿着	和	他们

. . . .

:	:	:	:

. . . .

【脚注：健康茁壮的孩子会给世界带来很多.....】

- [wen] ['neɪtʃə(r)] [əb'hɔ:] , [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] :

'	When	Nature	abhors	,	she	speaks	it	aloud	:
-	什么时候	自然	厌恶	,	她	说话	它	大声	:

“当大自然厌恶某事时，她会大声表达出来：”

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [laɪf] [ɪz] [su:n] [dɪ'strɔɪd] .

the	creature	that	lives	with	a	false	life	is	soon	destroyed	.
这	生物	那	生活	和	一个	错误的	生活	是	很快	损毁	.

活在虚假生活中的生物终将走向毁灭。

[ʌn'fru:tfəlnəs] , ['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , ['ɜ:li] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:sɪz] , [ðə; ði]

Unfruitfulness	,	painful	existence	,	early	destruction	,	these	are	her	curses	,	the
不结果实	,	痛苦	存在	,	早期的	破坏	,	这些	是	她	诅咒	,	这

['təukənz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] . -]

tokens	of	her	displeasure	.	'	]
代币	的	她	不满	.	-	]

无果、痛苦的人生、早逝，这些都是她的诅咒，是她不悦的象征。

[[gri:k] : ['ɑ:gɒs] [di:]['ændrɒn] - - , ['ɑ:sti:][ɔɪ] - ['ɔ:.tɒn] - ['pæntə][tɑ:]

[	Greek	:	Argos	de	andron	echaerothae	outo	,	oste	oi	douloi	auton	eschon	panta	ta
[	希腊语	:	阿尔戈斯	德	安德隆	-	-	,	骨	oi	-	自动	-	潘塔	ta

-

praegmata	,
-	,

[希腊语：Argos de andron echaerothae outo, oste oi douloi auton eschon panta ta praegmata,

['ɑ:kəntɛz] [ti:] [kaɪ] - , [i:z][həʊ] - [hɔɪ] [tʌn] - - .]

archontes	te	kai	diepontes	,	es	ho	epaebaesan	hoi	ton	apolomenon	paides	.	]
执政官	te	凯	-	,	es	何	-	嗨	吨	-	-	.	]

archontes te kai diepontes, es ho epaebaesan hoi ton apolomenon payes.]

[hɪ'rɒdətəs] .

HERODOTUS	.
希罗多德	.

希罗多德。

[['fʊtnəʊt] :

[	Footnote	:
[	脚注	:

[脚注：

- [ænd; ənd] ['ɑ:gɒs] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'pli:tɪd] [ɒv; əv] [men] ([ai] . [i:] . ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] ['kliˌɑməˌniz]

'	And	Argos	was	so	depleted	of	Men	(	i	.	e	.	after	the	battle	with	Cleomenes
-	和	阿尔戈斯	曾是	所以	耗尽	的	男人	(	我	.	e	.	后	这	战斗	和	克莱门氏菌

) [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [ju:'zə:p] ['evriθɪŋ] — ['ru:lɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] — [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]

)	that	the	slaves	usurped	everything	—	ruling	and	disposing	—	until	such	time	as
)	那	这	奴隶	篡夺	一切	—	裁决	和	处置	—	直到	这样的	时间	作为

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] . -]

the	sons	of	the	slain	were	grown	up	.	'	]
这	儿子们	的	这	被杀	是	生长	向上	.	-	]

“阿尔戈斯城在与克里昂米尼斯的战斗之后，城中人烟稀少，奴隶们篡夺了一切——统治和处置——直到阵亡者的儿子们长大成人。”

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] ['su:ɪsaɪd][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz]

To	say	that	there	are	epidemics	of	suicide	is	to	give	expression	to	what	is
到	说	那	那里	是	流行病	的	自杀	是	到	给	表达	到	什么	是

[naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

now	a	mere	commonplace	of	knowledge	.
现在	一个	仅仅	平凡	的	知识	.

说自杀现象呈流行趋势，其实就是把如今已是人尽皆知的常识表达出来。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] ,

And	so	far	are	they	from	being	of	rare	occurrence	,
和	所以	远的	是	他们	从	存在	的	稀有的	发生	,

而它们远非罕见现象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] [biːn] [ə'fɜːrm] [ðæt] ['evri] [sen'seɪʃən(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv]['fiːloʊ][diː][ˌesˈiː]

that	it	has	even	been	affirmed	that	every	sensational	case	of	felo	de	se
那	它	有	甚至	到过	确认	那	每一个	轰动一时	案件	的	费洛	德	塞

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)][əb'skjʊə(r)] :

published	in	the	newspapers	is	sure	to	be	followed	by	some	others	more	obscure	:
已发布	在	这	报纸	是	当然	到	是	随后	经过	一些	其他的	更多的	朦胧	:

甚至有人断言，报纸上刊登的每一起耸人听闻的自杀案之后，肯定都会出现一些其他更为隐晦的自杀案：

[ðeə(r)] ['friːkwənsi] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)]

their	frequency	,	indeed	,	is	out	of	all	proportion	with	the	extent	of	each	particular
他们的	频率	,	的确	,	是	出去	的	全部	部分	和	这	程度	的	每个	特别的

['aʊtbreɪk] .

outbreak	.
暴发	.

事实上，它们的发生频率与每次特定疫情的规模完全不成比例。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['taʊnʃɪps] , [ðə; ði]['waɪldfaɪə(r)]

Sometimes	,	however	,	especially	in	villages	and	small	townships	,	the	wildfire
有时	,	然而	,	尤其	在	村庄	和	小的	乡镇	,	这	野火

['mædnəs] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɔːl] - [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

madness	becomes	an	all	-	involving	passion	,
疯狂	变成	一个	全部	-	涉及	热情	,

然而，有时，尤其是在乡村和小城镇，人们对野火的恐惧会变成一种全身心的狂热。

['emjuleɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]['fjʊəri][ðə; ði] [greɪt] [pleɪgz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

emulating	in	its	fury	the	great	plagues	of	history	.
模拟	在	它是	愤怒	这	伟大的	瘟疫	的	历史	.

其肆虐程度堪比历史上的重大瘟疫。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kreɪz] [ɪn] [vɛə'saɪ] [ɪn] - ,

Of	such	kind	was	the	craze	in	Versailles	in	1793	,
的	这样的	种类	曾是	这	狂热	在	凡尔赛	在	-	,

1793年凡尔赛宫的狂热就是这种狂热的体现。

[wen] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [skɜːdʒ] ;

when	about	a	quarter	of	the	whole	population	perished	by	the	scourge	;
什么时候	关于	一个	四分之一	的	这	所有的	人口	遇难	经过	这	祸害	;

当时大约四分之一的人口死于这场灾难；

[waɪl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez] ['ɪnˌvælɪdz] [ɪn]['pærɪs][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

while	that	at	the	Hôtel	des	Invalides	in	Paris	was	only	a	notable	one	of	the
尽管	那	在	这	酒店	德斯	残疾人	在	巴黎	曾是	仅有的	一个	值得注意的	一	的	这

['meni] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

many	which	have	occurred	during	the	present	century	.
许多	哪个	有	发生	期间	这	展示	世纪	.

而发生在巴黎荣军院的那起事件只是本世纪发生的众多类似事件中较为引人注目的一起。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [θruː'aʊt] [həʊl]

At	such	times	it	is	as	if	the	optic	nerve	of	the	mind	throughout	whole
在	这样的	时代	它	是	作为	如果	这	光学	神经	的	这	头脑	自始至终	所有的

[kə'mjuːnətiz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːtɪd] ,

communities	became	distorted	,
社区	成为	扭曲	,

在这样的时刻，就好像整个社群的思维视神经都发生了扭曲。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊzləs] [ænd; ənd] [blæk] - [rəʊbd] ['ri:pə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [di'sə:nd] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['veri]
till in the noseless and black - robed Reaper it discerned an angel of very
直到 在 这 无鼻 和 黑色的 - 身着长袍 死神 它 辨别 一个 天使 的 非常
['lʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .

直到它在那个没有鼻子、身穿黑袍的死神身上，发现了一位非常美丽的天使。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['meɪdn] , [aʊt] - [wɔ:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][və'dʒɪnəti] ,
As a brimming maiden , out - worn by her virginity ,
作为 一个 充满 少女 , 出去 - 磨损 经过 她 童贞 ,

作为一个饱经风霜的少女，却因失去童贞而疲惫不堪，

[ji:ldz] [hɑ:f] - ['feɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [sɪk] [stres] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] — [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ]
yields half - fainting to the dear sick stress of her desire — with just such
产量 一半 - 昏厥 到 这 亲爱的 生病的 压力 的 她 欲望 — 和 只是 这样的
[feɪntɪŋz] , ['wɒntən] ['faɪərz] ,
faintings , wanton fires ,
昏厥 , 放肆 火灾 ,

她因欲望带来的痛苦和折磨而半昏厥——正是伴随着这样的昏厥，放荡的火焰，

[dʌz] [ðə; ði] [səʊl] , ['əʊvə(r)] - [tæks] [baɪ][ðə; ði] ['kɒntɪnəns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ji:ld] ['vɒləntri] [tu:; tə][ðə; ði]
does the soul , over - taxed by the continence of living , yield voluntary to the
做 这 灵魂 , 超过 - 已征税 经过 这 尿失禁 的 活的 , 屈服 自愿 到 这
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

灵魂是否会因生活的节制而疲惫不堪，最终自愿走向死亡?

[ænd; ənd] [ə'dʌltərəsli] [meɪk] [ɒv; əv] [deθ] [ɪts]['pærəmʊə(r)] .
and adulterously make of Death its paramour .
和 通奸 制作 的 死亡 它是 情人 .

并与死神通奸淫，以死神为情人。

- [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ][bæŋk]
' When she sees a bank
- 什么时候 她 看到 一个 银行

当她看到一家银行时

[stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪl] [tel]
Stuck full of flowers , she , with a sigh , will tell
卡住 满的 的 花朵 , 她 , 和 一个 叹 , 将要 告诉

她浑身沾满了鲜花，叹了口气，说道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
Her servants , what a pretty place it were
她 仆人 , 什么 一个 漂亮的 地方 它 是

她的仆人们，那地方真漂亮啊。

[tu:; tə] ['beri] ['lʌvəz] [ɪn] ; [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz]
To bury lovers in ; and make her maids
到 埋葬 恋人 在 ; 和 制作 她 女佣

将情人埋葬于此；并让她成为她的侍女

[plʌk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [stru:] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:s] . -
Pluck ' em , and strew her over like a corse . '
采摘 - 呃 , 和 肿 她 超过 喜欢 一个 课程 . -

把她们的毛拔光，然后像扔尸体一样把她摊开。

[['fʊtnəʊt] : ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] : [ðə; ði] [meɪdz] ['trædʒədi] .]
[Footnote : Beaumont and Fletcher : The Maid's Tragedy .]
[脚注 : 博蒙特 和 弗莱彻 : 这 女佣 悲剧 .]

[脚注：博蒙特和弗莱彻：《女仆的悲剧》。]

[ðə; ði] [məʊd] [spredz] — [ðen] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][reɪdʒ] : [tuː; tə] [briːð] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɒbsəliːt] :

The	mode	spreads	—	then	rushes	into	rage	:	to	breathe	is	to	be	obsolete	:
这	模式	传播	—	然后	冲刺	进入	愤怒	:	到	呼吸	是	到	是	过时的	:

这种模式蔓延开来——然后迅速演变成愤怒：呼吸就意味着过时：

[tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [ʃraʊd] [bɪ'kʌmz] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,

to	wear	the	shroud	becomes	comme	il	faut	,
到	穿	这	裹尸布	变成	comme	il	错误	,

穿上裹尸布就成了comme il faut，

[ðɪs] ['sɪəklɒθ] [ə'kwaɪərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd]['eɪklɑː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] .

this	cerecloth	acquiring	all	the	attractiveness	and	éclat	of	a	wedding	-	garment	.
这	脑膜	收购	全部	这	吸引力	和	光辉	的	一个	婚礼	-	服装	.

这块蜡布展现出婚纱般的魅力和光彩。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪz][nɒt] [tuː] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːləs] ['nʌpʃl] [bed] ;

The	coffin	is	not	too	strait	for	lawless	nuptial	bed	;
这	棺材	是	不是	也	海峡	为了	无法无天	婚礼	床	;

棺材并不太适合非法婚床；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [klɔd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪl] [pruːv] [nəʊ] ['bærən] ['braɪdgruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	sweet	clods	of	the	valley	will	prove	no	barren	bridegroom	of	a
和	这	甜的	土块	的	这	谷	将要	证明	不	荒芜	新郎	的	一个

['raɪðɪŋ] ['prɒdʒəni] .

writhing	progeny	.
扭动	后代	.

山谷里甘甜的泥土，绝不会成为孕育挣扎后代的贫瘠新郎。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pestɪləns] [ɒv; əv]

There	is	,	however	,	nothing	specially	mysterious	in	the	operation	of	a	pestilence	of
那里	是	,	然而	,	没有什么	特别	神秘	在	这	手术	的	一个	瘟疫	的

[ðɪs] ['neɪtʃə(r)] :

this	nature	:
这	自然	:

然而，这种瘟疫的发生机制并没有什么特别神秘之处：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [kən'siːvəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [jet] [æz; əz][ɪk'splɪkəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['kɒlərə] ,

it	is	as	conceivable	,	if	not	yet	as	explicable	,	as	the	contagion	of	cholera	,
它	是	作为	可以想象的	,	如果	不是	然而	作为	可解释的	,	作为	这	传染	的	霍乱	,

它与霍乱的传染一样，即使还不能完全解释，但也是可以想象的。

[maɪnd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðæt]

mind	being	at	least	as	sensitive	to	the	touch	of	mind	as	body	to	that
头脑	存在	在	至少	作为	敏感的	到	这	触碰	的	头脑	作为	身体	到	那

[ɒv; əv] ['bɒdi] .

of	body	.
的	身体	.

心灵对心灵的触碰至少与身体对身体的触碰一样敏感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['evə(r)] - ['memərəb(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] ['mælədi] [ɪn][ðə; ði]

It	was	during	the	ever	-	memorable	outbreak	of	this	obscure	malady	in	the
它	曾是	期间	这	曾经	-	难忘	暴发	的	这	朦胧	弊病	在	这

[jɪə(r)] - [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] [ðæt] [diːp] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] ,

year	1875	that	I	ventured	to	break	in	on	the	calm	of	that	deep	Silence	in	which	,
年	-	那	我	冒险	到	休息	在	在	这	冷静的	的	那	深的	沉默	在	哪个	,

正是在1875年那场令人难忘的神秘疾病爆发期间，我冒险打破了那片深沉寂静的平静，当时，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [maɪ] [frend] [prɪns] [zə'leskiː] [hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] .

as	in	a	mantle	,	my	friend	Prince	Zaleski	had	wrapped	himself	.
作为	在	一个	地幔	,	我的	朋友	王子	扎莱斯基	有	包装	他自己	.

我的朋友扎列斯基王子把自己裹得像一件斗篷一样。

[ai] [rəʊt] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] .

I	wrote	,	in	fact	,	to	ask	him	what	he	thought	of	the	epidemic	.
我	写道	,	在	事实	,	到	问	他	什么	他	想法	的	这	流行性	.

事实上，我写信是想问问他对这场疫情的看法。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lə'kɒnɪk] [wɜːdz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

His	answer	was	in	the	laconic	words	addressed	to	the	Master	in	the	house
他的	回答	曾是	在	这	简洁	字	已解决	到	这	掌握	在	这	房子

[ɒv; əv][wəʊ][æt; ət] ['beθəni] :

of	woe	at	Bethany	:
的	悲哀	在	贝瑟尼	:

他在伯大尼的苦难之家，用简洁的话语向主作了答复：

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . -

'	Come	and	see	.	'
-	来	和	看	.	-

“过来看看。”

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn]['pəʊstskrɪpt] : - [bʌt; bət] [wɒt] [ˌepɪ'demɪk] ? -

To	this	,	however	,	he	added	in	postscript	:	'	but	what	epidemic	?	'
到	这	,	然而	,	他	额外	在	后记	:	-	但	什么	流行性	?	-

但他随后又补充道：“但是，究竟是什么流行病呢？”

[ai][hæd; həd] ['məʊməntrəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [zə'lɛskiː] [hæd; həd][səʊ] ['æbsəluːtli] [kʌt]

I	had	momentarily	lost	sight	of	the	fact	that	Zaleski	had	so	absolutely	cut
我	有	片刻	丢失的	视线	的	这	事实	那	扎莱斯基	有	所以	绝对地	切

[hɪm'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,

himself	off	from	the	world	,
他自己	离开	从	这	世界	,

我一时忘记了扎莱斯基已经完全与世隔绝了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]

that	he	was	not	in	the	least	likely	to	know	anything	even	of	the	appalling
那	他	曾是	不是	在	这	至少	可能	到	知道	任何事物	甚至	的	这	令人震惊

['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] .

series	of	events	to	which	I	had	referred	.
系列	的	活动	到	哪个	我	有	指	.

他甚至不可能知道我所提到的那一系列可怕的事件。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]

And	yet	it	is	no	exaggeration	to	say	that	those	events	had	thrown	the
和	然而	它	是	不	夸张	到	说	那	那些	活动	有	抛掷	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

greater	part	of	Europe	into	a	state	of	consternation	,
更大的	部分	的	欧洲	进入	一个	状态	的	惊愕	,

然而，毫不夸张地说，这些事件使欧洲大部分地区陷入了恐慌之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'fjuːʒn] .

and	even	confusion	.
和	甚至	困惑	.

甚至还会产生困惑。

[ɪn] ['lʌndən] , ['mæntʃestə(r)] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens]

In	London	,	Manchester	,	Paris	,	and	Berlin	,	especially	the	excitement	was	intense
在	伦敦	,	曼彻斯特	,	巴黎	,	和	柏林	,	尤其	这	激动	曾是	激烈的

.

:
.

在伦敦、曼彻斯特、巴黎和柏林，气氛尤其热烈。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [zə'lɛskiː] ,

On	the	Sunday	preceding	the	writing	of	my	note	to	Zaleski	,
在	这	星期日	前	这	写作	的	我的	笔记	到	扎莱斯基	,

在我给扎莱斯基写信的前一个星期日，

[aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [held] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,

I	was	present	at	a	monster	demonstration	held	in	Hyde	Park	,
我	曾是	展示	在	一个	怪物	示范	握住	在	海德	公园	,

我曾亲临海德公园观看一场怪兽示威游行。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd]

in	which	the	Government	was	held	up	on	all	hands	to	the	popular	derision	and
在	哪个	这	政府	曾是	握住	向上	在	全部	双手	到	这	受欢迎的	嘲笑	和

['senʃə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

censure	—	for	it	will	be	remembered	that	to	many	minds	the	mysterious
谴责	—	为了	它	将要	是	记得	那	到	许多	思想	这	神秘

[ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['deθs] ['deɪli] [ə'kɜːrɪŋ] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [dɑːkə]

accompaniments	of	some	of	the	deaths	daily	occurring	conveyed	a	still	darker
伴奏	的	一些	的	这	死亡人数	日常的	发生	传递	一个	仍然	较暗

[sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ɪn][mɪə(r)][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

significance	than	that	implied	in	mere	self	-	destruction	,
意义	比	那	暗示	在	仅仅	自己	-	破坏	,

政府因此受到民众的普遍嘲笑和谴责——因为人们会记得，在许多人看来，每天发生的一些死亡事件所伴随的神秘事件，比单纯的自杀所暗示的意义更加黑暗。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəsləs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['məːdə]

and	seemed	to	point	to	a	succession	of	purposeless	and	hideous	murders
和	似乎	到	观点	到	一个	演替	的	无目的	和	可怕	谋杀案

.

:

.

似乎指向一系列毫无目的且骇人听闻的谋杀案。

[ðə; ði] ['deməgɔg] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] .

The	demagogues	,	I	must	say	,	spoke	with	some	wildness	and	incoherence	.
这	煽动者	,	我	必须	说	,	辐	和	一些	野性	和	语无伦次	.

我必须说，这些煽动家的言论有些疯狂且语无伦次。

['meni] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

Many	laid	the	blame	at	the	door	of	the	police	,
许多	铺设	这	责备	在	这	门	的	这	警察	,

许多人将责任归咎于警方。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [pleɪst] ['ʌndə(r)]

and	urged	that	things	would	be	different	were	they	but	placed	under
和	敦促	那	事物	会	是	不同的	是	他们	但	放置	在下面

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] [ɪm'pɪəriəl] ,

municipal	,	instead	of	under	imperial	,
市政	,	反而	的	在下面	帝国	,

并力陈，如果将它们置于市政管辖之下，而不是帝国管辖之下，情况就会有所不同。

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

控制。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌpænə'siːə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪmləs] ['senʃə] [pɑːst] .

A	thousand	panaceas	were	invented	,	a	thousand	aimless	censures	passed	.
一个	千	万灵药	是	发明	,	一个	千	漫无目的	谴责	通过了	.

人们发明了上千种灵丹妙药，也发表了上千条毫无意义的谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lɪsnd] [wɪð] ['veɪkənt][ɪə(r)] .

But	the	people	listened	with	vacant	ear	.
但	这	人们	听着	和	空缺	耳朵	.

但人们却充耳不闻。

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [si:n] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [səb'dju:d] ,

Never	have	I	seen	the	populace	so	agitated	,	and	yet	so	subdued	,
绝不	有	我	已见	这	民众	所以	激动	,	和	然而	所以	低沉的	,

我从未见过如此激动又如此平静的民众。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .

as	with	the	sense	of	some	impending	doom	.
作为	和	这	感觉	的	一些	即将到来的	厄运	.

仿佛有一种厄运即将降临的感觉。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] [ðə; ði] [daʊt] ,

The	glittering	eye	betrayed	the	excitement	,	the	pallor	of	the	cheek	the	doubt	,
这	闪闪发光	眼睛	背叛	这	激动	,	这	苍白	的	这	脸颊	这	怀疑	,

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [fɪə(r)] .

the	haunting	fear	.
这	令人难忘	害怕	.

那双闪亮的眼睛泄露了兴奋，苍白的脸颊泄露了疑虑和挥之不去的恐惧。

[nʌn] [felt] [hɪm'self] [kwaɪt] [seɪf] ; [men] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ʃʌdərɪŋ] [ðə; ði][grɪn][ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

None	felt	himself	quite	safe	;	men	recognised	shuddering	the	grin	of	death	in	the	air
没有任何	毛毡	他自己	相当	安全的	;	男人	已确认	颤抖	这	咧嘴笑	的	死亡	在	这	空气

.

:

.

没有人感到完全安全；男人们不禁认出了空气中弥漫的死亡的狞笑。

[tu:; tə] ['tɪŋgl] [wɪð] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

To	tingle	with	affright	,	and	to	know	not	why	—	that	is	the
到	刺痛	和	恐惧	,	和	到	知道	不是	为什么	—	那	是	这

[trænsen'dent(ə)lɪz(ə)mˌ; ˌtrɑ:n-][ɒv; əv]['terə(r)] .

transcendentalism	of	terror	.
超验主义	的	恐怖	.

感到恐惧而又不知为何——这就是恐怖的超验性。

[ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] [ɪz] ['trɪvɪəl] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n]

The	threat	of	the	cannon's	mouth	is	trivial	in	its	effect	on	the	mind	in	comparison
这	威胁	的	这	大炮的	嘴	是	琐碎的	在	它是	影响	在	这	头脑	在	比较

[wɪð] [ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

with	the	menace	of	a	Shadow	.
和	这	威胁	的	一个	阴影	.

与阴影的威胁相比，大炮炮口的威胁对心灵的影响微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pestɪləns] [ðæt] [wɑ:kɛθ] [baɪ] [naɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

It	is	the	pestilence	that	walketh	by	night	that	is	intolerable	.
它	是	这	瘟疫	那	行走	经过	夜晚	那	是	无法容忍	.

最令人无法容忍的是夜间行凶的瘟疫。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[ai] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [pəː'veid, pə-] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] [ɔː] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz]

I	confess	to	being	pervaded	with	a	nameless	and	numbing	awe	during	all	those
我	承认	到	存在	弥漫	和	一个	无名	和	麻木	敬畏	期间	全部	那些

[wiːks] .

weeks	.
周	.

我承认，在那几周里，我一直被一种难以名状、令人麻木的敬畏之情所笼罩。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][lænd] .

And	this	feeling	appeared	to	be	general	in	the	land	.
和	这	感觉	出现	到	是	一般的	在	这	土地	.

这种感觉似乎在全国范围内都很普遍。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['tɒpɪk] ; [ðə; ði] ['pɑːti] ['ɔːrgənz] [θruː] ['pɒlətɪks][tuː; tə][ðə; ði]

The	journals	had	but	one	topic	;	the	party	organs	threw	politics	to	the
这	期刊	有	但	一	话题	;	这	派对	器官	扔	政治	到	这

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

这些期刊只有一个主题；而党报则对政治漠不关心。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pærɪs] [bʊəs] , ['bɪznəs] [dɪ'kriːst]

I	heard	that	on	the	Stock	Exchange	,	as	in	the	Paris	Bourse	,	business	decreased
我	听到	那	在	这	库存	交换	,	作为	在	这	巴黎	交易所	,	商业	减少

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

to	a	minimum	.
到	一个	最低限度	.

我听说，像巴黎证券交易所一样，英国证券交易所的交易量已经降至最低点。

[ɪn] ['pɑːləmənt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [lɔː] - ['θreʃɪŋ] ['præktɪkli] [siːst] ,

In	Parliament	the	work	of	law	-	threshing	practically	ceased	,
在	议会	这	工作	的	法律	-	脱粒	几乎	停止	,

在议会中，法律的审议工作实际上已经停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [wɒz; wəz] ['naɪtli] [spent] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['æŋgri] -

and	the	time	of	Ministers	was	nightly	spent	in	answering	volumes	of	angry	'
和	这	时间	的	部长们	曾是	每晚	花费	在	回答	卷	的	生气的	-

['kwestʃənz] ,

Questions	,
问题	,

部长们每晚都要花费大量时间来回答大量愤怒的质询。

- [ænd; ənd][ɪn] ['feɪsɪŋ] ['məʊʃn] ['ɑːftə(r)] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['dʒɜːnmənt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

'	and	in	facing	motion	after	motion	for	the	'	adjournment	'	of	the	House	.
-	和	在	面向	运动	后	运动	为了	这	-	休会	-	的	这	房子	.

并面临着一项又一项要求“休会”的动议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kə'məʊʃn] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [prɪns] - [briːf] -

It	was	in	the	midst	of	all	this	commotion	that	I	received	Prince	Zaleski's	brief	'
它	曾是	在	这	中间	的	全部	这	骚动	那	我	已收到	王子	-	简短的	-

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] . -

Come	and	see	.	'
来	和	看	.	-

就在这番骚动之中，我收到了扎列斯基王子简短的“过来看看”。

[ai][wɒz; wəz] ['flætəd] [ænd; ənd] [pliːzd] : ['flætəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	was	flattered	and	pleased	:	flattered	,	because	I	suspected	that	to	me
我	曾是	受宠若惊	和	高兴	:	受宠若惊	,	因为	我	怀疑	那	到	我

[ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

alone	,	of	all	men	,
独自的	,	的	全部	男人	,

我感到受宠若惊，也很高兴：受宠若惊，因为我怀疑，在所有男人中，只有我一个人这么想，

[wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [biː; bi] [ə'drest] ; [ænd; ənd] [pliːzd] ,

would	such	an	invitation	,	coming	from	him	,	be	addressed	;	and	pleased	,
会	这样的	一个	邀请	,	未来	从	他	,	是	已解决	;	和	高兴	,

如果收到他发出的这样的邀请，人们会欣然接受吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geərɪʃ] ,

because	many	a	time	in	the	midst	of	the	noisy	city	street	and	the	garish	,
因为	许多	一个	时间	在	这	中间	的	这	嘈杂	城市	街道	和	这	扎眼	,

因为很多时候，在喧闹的城市街道和艳丽的景象中，

['dʌsti] [wɜːld] , [hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst]['mænʃ(ə)n] , [ðæt] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt]

dusty	world	,	had	the	thought	of	that	vast	mansion	,	that	dim	and	silent
尘土飞扬	世界	,	有	这	想法	的	那	广阔的	大厦	,	那	暗淡	和	沉默的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

尘土飞扬的世界，让我想起了那座巨大的宅邸，那间昏暗寂静的房间。

['flʌdɪd] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['draʊzi] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] , [tɪl] ,

flooded	my	mind	with	a	drowsy	sense	of	the	romantic	,	till	,
被淹	我的	头脑	和	一个	昏昏欲睡	感觉	的	这	浪漫的	,	直到	,

一阵朦胧的浪漫气息涌上心头，直到.....

[frɒm; frəm] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kləʊz]

from	very	excess	of	melancholy	sweetness	in	the	picture	,	I	was	fain	to	close
从	非常	过量的	的	忧郁	甜味	在	这	图片	,	我	曾是	欣然	到	关闭

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

画面中弥漫着过于忧郁的甜蜜，我几乎要闭上眼睛了。

[ai] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðæt] ['ləʊnsəm] [ruːm] — ['gluːmi] [ɪn][ɪts]['luːnə(r)][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [spft] ['pɜːfjuːmd] [lait]

I	avow	that	that	lonesome	room	—	gloomy	in	its	lunar	bath	of	soft	perfumed	light
我	承认	那	那	寂寞	房间	—	阴沉	在	它是	月球	洗澡	的	柔软的	香	光

— ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [və'lʌptʃuəsnəs] [ɒv; əv] ['plʌʃi] ,

—	shrouded	in	the	sullen	voluptuousness	of	plushy	,
—	被遮蔽的	在	这	忧郁	性感	的	毛绒玩具	,

我承认，那间孤寂的房间——在柔和芬芳的月光下显得阴郁——笼罩在奢华而略带忧郁的氛围中，

[nɑː'kɒtɪk] - ['briːðɪŋ] ['dreɪpəriz] — [pəː'veid, pə-][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪts] ['bruːdɪŋ]

narcotic	-	breathing	draperies	—	pervaded	by	the	mysterious	spirit	of	its	brooding
麻醉剂	-	呼吸	窗帘	—	弥漫	经过	这	神秘	精神	的	它是	沉思

['ɒkjəpənt] — [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒn][maɪ] ['fæntəsi] ,

occupant	—	grew	more	and	more	on	my	fantasy	,
居住者	—	生长	更多的	和	更多的	在	我的	幻想	,

弥漫着麻醉气息的帷幔——仿佛被其阴郁主人的神秘灵魂所笼罩——越来越让我浮想联翩。

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'freʃmənt] [ʃed] [baɪ][ə; eɪ]

till	the	remembrance	had	for	me	all	the	cool	refreshment	shed	by	a
直到	这	纪念	有	为了	我	全部	这	凉爽的	清爽	棚	经过	一个

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪts] [driːm] [ɪn][ðə; ði] ['djuːi] [diːps] [ɒv; əv][sʌm; səm] - [grəʊv] [ɒv; əv] ['kɔːnəl]

midsummer	-	night's	dream	in	the	dewy	deeps	of	some	Perrhoebian	grove	of	cornel
盛夏	-	夜晚	梦	在	这	露水	深水	的	一些	-	树林	的	康奈尔

[ænd; ənd]['ləʊtəs][ænd; ənd]['ruːbi] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æsfədel] .

and	lotos	and	ruby	stars	of	the	asphodel	.
和	莲花	和	红宝石	明星	的	这	水仙花	.

直到那份回忆带给我如同仲夏夜之梦般清凉舒爽，梦境发生在佩罗比安某片山茱萸、莲花和红宝石般闪耀的星状水仙花丛中露水盈盈的深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeəfɔː(r)] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[ɪn][ɔːl] [heɪst] [ðæt] [aɪ][set] [aʊt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][maɪ] [frend] .

in	all	haste	that	I	set	out	to	share	for	a	time	in	the	solitude	of	my	friend	.
在	全部	匆忙	那	我	放	出去	到	分享	为了	一个	时间	在	这	孤独	的	我的	朋友	.

我匆匆忙忙地出发，想和朋友一起享受片刻的独处时光。

- [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][məʊst] ['kɔːdiəl] ;

Zaleski's	reception	of	me	was	most	cordial	;
-	接待	的	我	曾是	最多	亲切	;

扎莱斯基对我的接待非常热情；

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][maɪ] ['entrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæŋktəm][hiː; hi] [brəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

immediately	on	my	entrance	into	his	sanctum	he	broke	into	a	perfect	torrent	of
立即地	在	我的	入口	进入	他的	圣所	他	打破	进入	一个	完美的	激流	的

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

我刚一踏进他的圣殿，他就爆发出一阵狂野的洪流，

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [wɜːdz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,

enthusiastic	words	,	telling	me	with	a	kind	of	rapture	,
热情的	字	,	讲述	我	和	一个	种类	的	狂喜	,

热情洋溢的话语，带着一种欣喜若狂的神情告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [lə'bɔːriəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

that	he	was	just	then	laboriously	engaged	in	co	-	ordinating	to	one	of	the
那	他	曾是	只是	然后	费力地	已订婚的	在	合作	-	排序	到	一	的	这

['kælkjʊˌlaɪ]['sɜːt(ə)n] [njuː] ['prɒpətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][pə'ræbələ] ,

calculi	certain	new	properties	he	had	discovered	in	the	parabola	,
结石	肯定	新的	特性	他	有	发现	在	这	抛物线	,

他当时正费力地将他在抛物线中发现的某些新性质与某种计算方法进行协调。

['ædɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['gʌstəʊ][hɪz; ɪz] - [fɜːm] - [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'sɪriənz] [wɜː(r); wə(r)]

adding	with	infinite	gusto	his	'	firm	'	belief	that	the	ancient	Assyrians	were
添加	和	无限	古斯托	他的	-	公司	-	信仰	那	这	古老的	亚述人	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['nəʊʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][pə'ræbələ] [ɪt'self] ,

acquainted	with	all	our	modern	notions	respecting	the	parabola	itself	,
熟人	和	全部	我们的	现代的	概念	尊重	这	抛物线	本身	,

他兴致勃勃地补充道，他“坚信”古代亚述人了解我们现代关于抛物线的所有概念。

[ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

the	projection	of	bodies	in	general	,	and	of	the	heavenly	bodies	in	particular	;
这	投影	的	身体	在	一般的	,	和	的	这	天上	身体	在	特别的	;

[ænd; ənd][mʌst; məst] ,

and	must	,
和	必须	,

一般而言，物体的投影，特别是天体的投影；并且必须，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] ['ɪnfərənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋd]

moreover	,	from	certain	inferences	of	his	own	in	connection	with	the	Winged
而且	,	从	肯定	推断	的	他的	自己的	在	联系	和	这	有翅膀的

['sɜːk(ə)l] ,

Circle	,
圆圈	,

此外，根据他自己对翼环的某些推断，

[hæv; həv] [biːn] [kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [laɪt] [ɪz][nɒt][æn; ən]['iːθə(r)] ,

have	been	conversant	with	the	fact	that	light	is	not	an	ether	,
有	到过	熟人	和	这	事实	那	光	是	不是	一个	醚	,

我一直都知道光不是以太，

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['iːθə(r)] .

but	only	the	vibration	of	an	ether	.
但	仅有的	这	振动	的	一个	醚	.

但仅仅是以太的振动。

[hiː; hi] [ðen] ['gæləp] [ɒn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

He	then	galloped	on	to	suggest	that	I	should	at	once	take	part	with	him	in	his
他	然后	疾驰	在	到	建议	那	我	应该	在	一次	拿	部分	和	他	在	他的

[ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

investigations	,
调查	,

然后他急忙建议我立即和他一起参与调查。

[ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['taɪmlinəs] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

and	commented	on	the	timeliness	of	my	visit	.
和	评论	在	这	及时性	的	我的	访问	.

并对我此次来访的及时性发表了评论。

[aɪ] , [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

I	,	on	my	part	,
我	,	在	我的	部分	,

就我而言，

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][fɑː(r)] ['weɪtiːə] ['mætəz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

was	anxious	for	his	opinion	on	other	and	far	weightier	matters	than	the
曾是	焦虑的	为了	他的	观点	在	其他	和	远的	更重	事情	比	这

[kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪriənz] ,

concerns	of	the	Assyrians	,
担忧	的	这	亚述人	,

他很想知道他对其他一些比亚述人所关心的事情重要得多的事情的看法。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] .

and	intimated	as	much	to	him	.
和	暗示	作为	很多	到	他	.

并向他暗示了这一点。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz]['tæsɪt][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['stɔːri]

But	for	two	days	he	was	firm	in	his	tacit	refusal	to	listen	to	my	story
但	为了	二	天	他	曾是	公司	在	他的	默契	拒绝	到	听	到	我的	故事

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

但整整两天，他都坚决地拒绝听我讲述事情经过；而且，

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [wɪð] [wɪtʃ]

concluding	that	he	was	disinclined	to	undergo	the	agony	of	unrest	with	which
总结	那	他	曾是	不情愿	到	经历	这	痛苦	的	动荡	和	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːmentid] [baɪ] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] ['məʊməntrəli] ['bæfld] [hɪm] ,

he	was	always	tormented	by	any	mystery	which	momentarily	baffled	him	,
他	曾是	总是	饱受折磨	经过	任何	神秘	哪个	片刻	困惑	他	,

他得出结论，他不愿意再承受那种因任何暂时难倒他的谜团而一直折磨着他的焦虑不安的痛苦。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔːst] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [piːs] .

I	was	,	of	course	,	forced	to	hold	my	peace	.
我	曾是	,	的	课程	,	强制	到	抓住	我的	和平	.

我当然被迫保持沉默。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [haʊˈevə(r)] ,

On	the	third	day	,	however	,
在	这	第三	天	,	然而	,

然而，到了第三天，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒt] [ˌepɪˈdemɪk] [ai][hæd; həd] [rɪˈfɜːd] .

of	his	own	accord	he	asked	me	to	what	epidemic	I	had	referred	.
的	他的	自己的	符合	他	问	我	到	什么	流行性	我	有	指	.

他主动问我指的是哪种流行病。

[ai] [ðen] [ˈdiːteɪld] [tuː; tə] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	then	detailed	to	him	some	of	the	strange	events	which	were	agitating	the
我	然后	详细的	到	他	一些	的	这	奇怪的	活动	哪个	是	搅拌	这

[maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] .

mind	of	the	outside	world	.
头脑	的	这	外部	世界	.

然后，我向他详细描述了一些令外界感到不安的奇怪事件。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] : [ˈleɪtə(r)] [ɒn] [ðæt] [ˈɪntrəst] [gruː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

From	the	very	first	he	was	interested	:	later	on	that	interest	grew	into	a
从	这	非常	第一的	他	曾是	感兴趣的	:	之后	在	那	兴趣	生长	进入	一个

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他从一开始就对此感兴趣；后来，这种兴趣发展成了热爱。

[ə; eɪ] [ˈgriːdi] [səʊl] - [kənˈsjuːmɪŋ] [kwest] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [truːθ] ,

a	greedy	soul	-	consuming	quest	after	the	truth	,
一个	贪婪的	灵魂	-	消费	寻求	后	这	真相	,

一场贪婪而吞噬灵魂的对真相的追寻，

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æt; ət] [lɑːst] [æz; əz] [tuː; tə] [muːv] [ˌem ˈiː] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɪti] .

the	intensity	of	which	was	such	at	last	as	to	move	me	even	to	pity	.
这	强度	的	哪个	曾是	这样的	在	最后的	作为	到	移动	我	甚至	到	遗憾	.

最终，这种强烈的情感甚至让我产生了怜悯之心。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [ˌriːˈsteɪt] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz] [ai] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [zəˈlɛskiː] .

I	may	as	well	here	restate	the	facts	as	I	communicated	them	to	Zaleski	.
我	可能	作为	出色地	这里	重申	这	事实	作为	我	沟通	他们	到	扎莱斯基	.

我不妨在这里重述一下我告诉扎莱斯基的事实。

[ðə; ði] [kənˌkætəˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ˈɪnsɪdənts] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] ,

The	concatenation	of	incidents	,	it	will	be	remembered	,
这	级联	的	事件	,	它	将要	是	记得	,

人们会记住这一系列事件的关联性。

[ˈstɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈemɪnənt] [mæn] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [prəˈfesə(r)]

started	with	the	extraordinary	death	of	that	eminent	man	of	science	,	Professor
开始	和	这	非凡的	死亡	的	那	杰出	男人	的	科学	,	教授

-	,

Schleschinger	,
-	,

一切始于那位杰出科学家施莱辛格教授的离世，令人震惊。

[kənˈsʌltɪŋ] [ˌlærɪŋˈgɑːlədʒɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˈhɒspɪt(ə)l] [ɪn] [bɜːˈlɪn] .

consulting	laryngologist	to	the	Charité	Hospital	in	Berlin	.
咨询	喉科医生	到	这	-	医院	在	柏林	.

柏林夏里特医院的喉科医生咨询。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] ,

The	professor	,	a	man	of	great	age	,
这	教授	,	一个	男人	的	伟大的	年龄	,

这位教授年纪很大了，

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

was	on	the	point	of	contracting	his	third	marriage	with	the	beautiful	and
曾是	在	这	观点	的	承包	他的	第三	婚姻	和	这	美丽的	和

[ə'kʌmplɪʃt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [her] - ['ɒtəʊ] [vɒn] ['friːdrɪx] .

accomplished	daughter	of	the	Herr	Geheimrath	Otto	von	Friedrich	.
完成	女儿	的	这	先生	-	奥托	冯	弗里德里希	.

他即将与赫尔·盖海姆拉特·奥托·冯·弗里德里希美丽而才华横溢的女儿签订第三份婚约。

[ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['juːniən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɛrɪdʒɪz] [diː] ['kɒnvənəns]

The	contemplated	union	,	which	was	entirely	one	of	those	mariages	de	convenance
这	思考	联盟	,	哪个	曾是	完全	一	的	那些	婚姻	德	便利

[səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

so	common	in	good	society	,
所以	常见的	在	好的	社会	,

这场设想中的婚姻，完全属于上流社会常见的那种契约婚姻。

[spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ][də'rekt][eə(r)]

sprang	out	of	the	professor's	ardent	desire	to	leave	behind	him	a	direct	heir
弹簧	出去	的	这	教授们	热心	欲望	到	离开	在后面	他	一个	直接的	继承人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .

to	his	very	considerable	wealth	.
到	他的	非常	大量	财富	.

这一切都源于这位教授迫切希望为自己留下一笔可观财富的直接继承人。

[baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [tuː] ['mærɪdʒz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] ,

By	his	first	two	marriages	,	indeed	,	he	had	had	large	families	,
经过	他的	第一的	二	婚姻	,	的确	,	他	有	有	大的	家庭	,

事实上，他前两次婚姻都让他拥有了大家庭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

and	was	at	this	very	time	surrounded	by	quite	an	army	of	little
和	曾是	在	这	非常	时间	包围	经过	相当	一个	军队	的	小的

['græn'tʃɪldrən] ,

grandchildren	,
孙辈	,

当时他正被一大群小孙子孙女包围着。

[frɒm; frəm] [huːm] ([ɔːl][hɪz; ɪz][də'rekt] [dɪ'sendənts] ['biːɪŋ] [ded]) [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent]

from	whom	(	all	his	direct	descendants	being	dead	)	he	might	have	been	content
从	谁	(	全部	他的	直接的	后代	存在	死的	)	他	可能	有	到过	内容

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz][eə(r)] ;

to	select	his	heir	;
到	选择	他的	继承人	;

他的所有直系后裔都已去世，他本可以从中挑选继承人；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən]['predʒədɪsɪz][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

but	the	old	German	prejudices	in	these	matters	are	strong	,
但	这	老的	德语	偏见	在	这些	事情	是	强的	,

但是德国人在这些问题上的旧偏见根深蒂固。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	still	hoped	to	be	represented	on	his	decease	by	a	son	of	his
和	他	仍然	希望	到	是	代表	在	他的	死亡	经过	一个	儿子	的	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

他仍然希望在他去世后由自己的儿子代表他出席葬礼。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɒˈtɪliː] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][æz; əz][ðə; ði]

To	this	whim	the	charming	Ottilie	was	marked	by	her	parents	as	the
到	这	一时兴起	这	迷人	奥蒂莉	曾是	标记	经过	她	父母	作为	这

[ˈvɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

父母一时兴起，将可爱的奥蒂莉视为受害者。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [pəˈspəʊnd] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	wedding	,	however	,	had	been	postponed	owing	to	a	slight	illness	of	the
这	婚礼	,	然而	,	有	到过	推迟	欠款	到	一个	轻微	疾病	的	这

[ˈvetərən] [ˈsaɪəntɪst] ,

veteran	scientist	,
老将	科学家	,

然而，由于这位资深科学家身体略有不适，婚礼被推迟了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	just	as	he	was	on	the	point	of	final	recovery	from	it	,
和	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	最终的	恢复	从	它	,

就在他即将彻底康复之际，

[deθ] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

death	intervened	to	prevent	altogether	the	execution	of	his	design	.
死亡	介入	到	防止	共	这	执行	的	他的	设计	.

死神介入，彻底阻止了他的计划实施。

['nevə(r)][dɪd] [deθ] [ɒv; əv][mæn] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [prə'faʊndər] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

Never	did	death	of	man	create	a	profounder	sensation	;
绝不	做过	死亡	的	男人	创造	一个	更深	感觉	;

人类的死亡从未带来过如此深刻的感受；

['nevə(r)][wɒz; wəz] [deθ] [ɒv; əv][mæn] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] .

never	was	death	of	man	followed	by	consequences	more	terrible	.
绝不	曾是	死亡	的	男人	随后	经过	结果	更多的	糟糕的	.

人类的死亡从未带来过如此可怕的后果。

[ðə; ði] ['rɛzɪˌdɛnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪn][ðə; ði]

The	Residenz	of	the	scientist	was	a	stately	mansion	near	the	University	in	the
这	居民	的	这	科学家	曾是	一个	庄严	大厦	靠近	这	大学	在	这

['ʊntər] [den] ['lɪndən] ['buːləvɑːd] ,

Unter	den	Linden	boulevard	,
在	丹	林登	林荫大道	,

这位科学家的住所是一座位于菩提树下大街，靠近大学的宏伟宅邸。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kwɑːr'tiːeɪ][ɒv; əv] [bɜː'lɪn] .

that	is	to	say	,	in	the	most	fashionable	Quartier	of	Berlin	.
那	是	到	说	,	在	这	最多	时髦	区	的	柏林	.

也就是说，位于柏林最时尚的街区。

[hɪz; ɪz] ['bedruːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ,

His	bedroom	from	a	considerable	height	looked	out	on	a	small	back	garden	,
他的	卧室	从	一个	大量	高度	看起来	出去	在	一个	小的	后退	花园	,

他的卧室位置很高，可以俯瞰后院的小花园。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg]

and	in	this	room	he	had	been	engaged	in	conversation	with	his	colleague
和	在	这	房间	他	有	到过	已订婚的	在	对话	和	他的	同事

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

and	medical	attendant	,
和	医疗的	服务员	,

在这个房间里，他一直在和他的同事兼医务人员交谈。

['dɑ:ktər; draıv] . ['dʒoʊhæn] [hɑ:fmaıɝ] , [tu:; tə][ə; eı] [leıt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naıt] .

Dr	.	Johann	Hofmeier	,	to	a	late	hour	of	the	night	.
博士	.	约翰	霍夫迈尔	,	到	一个	晚的	小时	的	这	夜晚	.

约翰·霍夫迈尔博士，一直工作到深夜。

['djʊərıŋ] [ɔ:l] [ðıs] [taım] [hi:; hi] [si:md] ['tʃıəf(ə)l] , [ænd; ənd] [spəʊk] [kwaıt] ['lu:sıdli] [ɒn] ['veəriəs] ['tɑ:pıks] .

During	all	this	time	he	seemed	cheerful	,	and	spoke	quite	lucidly	on	various	topics	.
期间	全部	这	时间	他	似乎	快乐	,	和	辐	相当	清晰地	在	各种各样的	主题	.

在此期间，他看起来心情愉快，并且对各种话题都能条理清晰地发表意见。

[ın] [pə'tıkjələ(r)] , [hi:; hi] [ig'zibitid] [tu:; tə][hız; ız] ['kɒli:g] [ə; eı] ['kjʊəriəs] [strıp] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laık]

In	particular	,	he	exhibited	to	his	colleague	a	curious	strip	of	what	looked	like
在	特别的	,	他	展出	到	他的	同事	一个	好奇的	条	的	什么	看起来	喜欢

['eınʃənt] [pə'paırəs] ,

ancient	papyrus	,
古老的	纸莎草	,

他特别向同事展示了一张看起来很像古代莎草纸的奇特纸条。

[ɒn] [wıtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [treıst] ['sɜ:t(ə)n] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['mi:nıŋləs] ['fıgəz] .

on	which	were	traced	certain	grotesque	and	apparently	meaningless	figures	.
在	哪个	是	追踪	肯定	怪诞	和	显然	无意义的	数据	.

上面描绘了一些怪诞且显然毫无意义的图案。

[ðıs] , [hi:; hi] [sed] ,

This	,	he	said	,
这	,	他	说	,

他说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [deız] [bı'fɔ:(r)] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eı][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ın][wʌn]

he	had	found	some	days	before	on	the	bed	of	a	poor	woman	in	one
他	有	成立	一些	天	前	在	这	床	的	一个	贫穷的	女士	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrəbli] [ləʊ] ['kwɔ:təz] [ðæt] [sə'raʊnd] [bɜ:'lın] ,

of	the	horribly	low	quarters	that	surround	Berlin	,
的	这	糟糕透了	低的	四分之一	那	环绕	柏林	,

几天前，他在柏林周边一处极其破败的街区里，一个贫穷妇女的床上发现了它。

[ɒn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keıʒ(ə)n] [tu:; tə] [meık] [ə; eı][pəʊst] - ['mɔ:rtəm] [ıg,zæmı'neıʃ(ə)n] .

on	whom	he	had	had	occasion	to	make	a	post	-	mortem	examination	.
在	谁	他	有	有	场合	到	制作	一个	邮政	-	死亡	考试	.

他曾有机会对其中一人进行尸检。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['pɑ:ʃ(ə)l] [pə'ræləsıs] .

The	woman	had	suffered	from	partial	paralysis	.
这	女士	有	遭受	从	部分的	麻痹	.

这名女子患有部分瘫痪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eı] [smɔ:l] [jʌŋ] ['fæməli] , [nʌn] [ɒv; əv] [hu:m] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [gıv] ['eni]

She	had	a	small	young	family	,	none	of	whom	,	however	,	could	give	any
她	有	一个	小的	年轻的	家庭	,	没有任何	的	谁	,	然而	,	可以	给	任何

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][slıp] ,

account	of	the	slip	,
帐户	的	这	滑	,

她有一个年轻的小家庭，然而，家中没有一个人能解释她失足的原因。

[ık'sept] [wʌn] ['lıt(ə)l] [gɜ:l] , [hu:] [dı'kleəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teıkən][,aı 'ti:] - [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

except	one	little	girl	,	who	declared	that	she	had	taken	it	'	from	her
除了	一	小的	女孩	,	WHO	声明	那	她	有	已采取	它	-	从	她

['mʌðərz] [maʊθ] - ['ɑ:ftə(r)] [deθ] .

mother's	mouth	'	after	death	.
母亲的	嘴	-	后	死亡	.

只有一个小女孩声称，她是在母亲去世后"从母亲嘴里"拿到的。

[ðə; ði] [slɪp] [wɒz; wəz] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [smel] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

The	slip	was	soiled	,	and	had	a	fragrant	smell	,	as	though	it	had
这	滑	曾是	脏的	,	和	有	一个	香	闻	,	作为	尽管	它	有

[biːn] [smɪəd] [wɪð] ['hʌni] .

been	smeared	with	honey	.
到过	涂抹	和	蜂蜜	.

纸条很脏，而且散发着香味，好像涂过蜂蜜一样。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ædɪd] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ]

The	professor	added	that	all	through	his	illness	he	had	been	employing	himself	by
这	教授	额外	那	全部	通过	他的	疾病	他	有	到过	雇用	他自己	经过

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] ['fɪgəz] .

examining	these	figures	.
检查	这些	数据	.

教授补充说，在他生病期间，他一直通过研究这些数据来充实自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns]

He	was	convinced	,	he	said	,	that	they	contained	some	archaeological	significance
他	曾是	确信	,	他	说	,	那	他们	包含	一些	考古学	意义

; [bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

;	but	,	in	any	case	,
;	但	,	在	任何	案件	,

他说，他确信这些文物具有一定的考古价值；但无论如何，

[hiː; hi] [siːst] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] [haʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [pə'paɪrəs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

he	ceased	not	to	ask	himself	how	came	a	slip	of	papyrus	to	be	found	in
他	停止	不是	到	问	他自己	如何	来了	一个	滑	的	纸莎草	到	是	成立	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

such	a	situation	,
这样的	一个	情况	,

他不禁反复思索，为什么在这种情况下会发现一张莎草纸片。

— [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [klɑːs] ?

—	on	the	bed	of	a	dead	Berlinerin	of	the	poorest	class	?
—	在	这	床	的	一个	死的	-	的	这	最贫困	班级	?

——躺在一位柏林最贫困阶层的死者床上?

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv]

The	story	of	its	being	taken	from	the	mouth	of	the	woman	was	,	of
这	故事	的	它是	存在	已采取	从	这	嘴	的	这	女士	曾是	,	的

[kɔːs] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

course	,	unbelievable	.
课程	,	难以置信	.

当然，它是从女人口中取出的这个故事是不可思议的。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] ;

The	whole	incident	seemed	to	puzzle	,	while	it	amused	him	;
这	所有的	事件	似乎	到	谜	,	尽管	它	觉得好笑	他	;

整件事似乎让他感到困惑，但同时也让他觉得有趣；

[siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] — [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] — [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [tuː; tə]

seemed	to	appeal	to	the	instinct	—	so	strong	in	him	—	to	investigate	,	to
似乎	到	上诉	到	这	本能	—	所以	强的	在	他	—	到	调查	,	到

[prəʊb] .

probe	.
探测	.

这似乎唤起了他内心深处强烈的探究和探寻的本能。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'devə(r)] , [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [meɪk]

For	days	,	he	declared	,	he	had	been	endeavouring	,	in	vain	,	to	make
为了	天	,	他	声明	,	他	有	到过	努力	,	在	徒劳	,	到	制作

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] .

anything	of	the	figures	.
任何事物	的	这	数据	.

他宣称，他已经徒劳地尝试了好几天，想从这些数字中得出任何结论。

['dɑːktər; draɪv] . [hɑːfmaɪɚ] , [tuː] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [slɪp] ,

Dr	.	Hofmeier	,	too	,	examined	the	slip	,
博士	.	霍夫迈尔	,	也	,	检查	这	滑	,

霍夫迈尔博士也检查了那张纸条。

[bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgəz] — [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	inclined	to	believe	that	the	figures	—	rude	and	uncouth	as	they	were
但	倾斜	到	相信	那	这	数据	—	粗鲁的	和	粗野	作为	他们	是

— [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] ['eni] [skuːl] - [bɔɪ] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['məʊmənt]

—	were	only	such	as	might	be	drawn	by	any	school	-	boy	in	an	idle	moment
—	是	仅有的	这样的	作为	可能	是	绘制	经过	任何	学校	-	男生	在	一个	闲置的	片刻

.

:

.

但他倾向于认为，这些数字——尽管粗糙不堪——只不过是任何一个闲暇的小学生都可能画出来的。

[ðeɪ] [kən'sɪstɪd] ['mɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

They	consisted	merely	of	a	man	and	a	woman	seated	on	a	bench	,
他们	由……组成	仅仅	的	一个	男人	和	一个	女士	坐着	在	一个	长椅	,

他们只有一男一女，坐在长凳上。

[wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['bɔːdə(r)] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

with	what	looked	like	an	ornamental	border	running	round	them	.
和	什么	看起来	喜欢	一个	装饰	边界	跑步	圆形的	他们	.

它们周围似乎环绕着装饰性的边框。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gɒsɪp] , ['dɑːktər; draɪv] . [hɑːfmaɪɚ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)]

After	a	pleasant	evening's	scientific	gossip	,	Dr	.	Hofmeier	,	a	little	after
后	一个	令人愉快的	晚上	科学	闲话	,	博士	.	霍夫迈尔	,	一个	小的	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

在度过了一个愉快的夜晚，大家闲聊了一会儿科学界的八卦之后，霍夫迈尔博士在午夜刚过不久，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] - [saɪd] .

took	his	departure	from	the	bed	-	side	.
采取	他的	离开	从	这	床	-	边	.

他离开床边时已经离世。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ][wʌn] [diːp] ,

An	hour	later	the	servants	were	roused	from	sleep	by	one	deep	,
一个	小时	之后	这	仆人	是	唤醒	从	睡觉	经过	一	深的	,

一个小时后，仆人们被一声深沉的呼喊声从睡梦中惊醒。

['rɔːkəs] [kraɪ] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ruːm] .

raucous	cry	proceeding	from	the	professor's	room	.
沙哑	哭	进行中	从	这	教授们	房间	.

教授的房间里传来一声刺耳的叫喊声。

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn]

They	hastened	to	his	door	;	it	was	locked	on	the	inside	;	all	was	still	within	.
他们	加快	到	他的	门	;	它	曾是	已锁定	在	这	里面	;	全部	曾是	仍然	之内	.

他们急忙赶到他家门口；门从里面锁上了；里面一切都还静悄悄的。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][kɔːlz] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn] .

No	answer	coming	to	their	calls	,	the	door	was	broken	in	.
不	回答	未来	到	他们的	呼叫	,	这	门	曾是	破碎的	在	.

他们打电话无人接听，门被破门而入了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ['laɪɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [ded] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

They	found	their	master	lying	calm	and	dead	on	his	bed	.
他们	成立	他们的	掌握	说谎	冷静的	和	死的	在	他的	床	.

他们发现他们的主人平静地躺在床上，已经去世了。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

A	window	of	the	room	was	open	,
一个	窗户	的	这	房间	曾是	打开	,

房间的一扇窗户开着，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	nothing	to	show	that	any	one	had	entered	it	.
但	那里	曾是	没有什么	到	展示	那	任何	一	有	进入	它	.

但没有任何迹象表明有人进入过。

['dɑːktər; draɪv] . [hɑːfmaɪɚ] [wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

Dr	.	Hofmeier	was	sent	for	,	and	was	soon	on	the	scene	.
博士	.	霍夫迈尔	曾是	发送	为了	,	和	曾是	很快	在	这	场景	.

霍夫迈尔医生被请来，很快就赶到了现场。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

After	examining	the	body	,
后	检查	这	身体	,

检查尸体后，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

he	failed	to	find	anything	to	account	for	the	sudden	demise	of	his	old
他	失败的	到	寻找	任何事物	到	帐户	为了	这	突然	死亡	的	他的	老的

[frend] [ænd; ənd] [tʃiːf] .

friend	and	chief	.
朋友	和	首席	.

他未能找到任何可以解释他老朋友兼首领突然去世的原因。

[wʌn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

One	observation	,	however	,	had	the	effect	of	causing	him	to	tingle	with	horror	.
一	观察	,	然而	,	有	这	影响	的	导致	他	到	刺痛	和	恐怖	.

然而，其中一项观察却让他感到毛骨悚然。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

On	his	entrance	he	had	noticed	,	lying	on	the	side	of	the	bed	,
在	他的	入口	他	有	注意到	,	说谎	在	这	边	的	这	床	,

他进来时注意到，躺在床边的是.....

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][pə'paɪrəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tɒɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt]

the	piece	of	papyrus	with	which	the	professor	had	been	toying	in	the	earlier	part
这	片	的	纸莎草	和	哪个	这	教授	有	到过	玩具	在	这	早些时候	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

教授当天早些时候把玩的那张莎草纸碎片

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	removed	it	.
和	有	已移除	它	.

并已将其移除。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	,	as	he	was	on	the	point	of	leaving	the	room	,
但	,	作为	他	曾是	在	这	观点	的	离开	这	房间	,

但是，就在他即将离开房间的时候，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [kɔːps] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

he	happened	to	approach	the	corpse	once	more	,	and	bending	over	it	,
他	发生	到	方法	这	尸体	一次	更多的	,	和	弯曲	超过	它	,

他碰巧再次靠近尸体，弯下腰，

['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [ænd; ənd] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .

noticed	that	the	lips	and	teeth	were	slightly	parted	.
注意到	那	这	嘴唇	和	牙齿	是	轻微地	分手了	.

注意到嘴唇和牙齿微微张开。

['drɔːɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [naʊ] ['stɪfənd] [dʒɔːz] , [hiː; hi] [faʊnd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Drawing	open	the	now	stiffened	jaws	,	he	found	—	to	his	amazement	,	to	his
绘画	打开	这	现在	僵硬	下颚	,	他	成立	—	到	他的	惊愕	,	到	他的

[ˌstjuːpɪ'fækʃn] — [ðæt] ,

stupefaction	—	that	,
震惊	—	那	,

他掰开僵硬的下颚，惊讶地发现——令他目瞪口呆——

['niːtli] ['fəʊldɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] [tʌŋ] ,

neatly	folded	beneath	the	dead	tongue	,
整齐地	折叠	下面	这	死的	舌头	,

整齐地折叠在死舌下方，

[leɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [pə'paɪrəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

lay	just	such	another	piece	of	papyrus	as	that	which	he	had	removed	from
躺	只是	这样的	其他	片	的	纸莎草	作为	那	哪个	他	有	已移除	从

[ðə; ði] [bed] .

the	bed	.
这	床	.

躺着的正是他从床上取下来的那张莎草纸。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['klæmi] .

He	drew	it	out	—	it	was	clammy	.
他	画	它	出去	—	它	曾是	湿冷的	.

他把它拉了出来——摸起来很湿冷。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , — [ˌaɪ 'tiː] [eks'heil] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['hʌni] .

He	put	it	to	his	nose	,	—	it	exhaled	the	fragrance	of	honey	.
他	放	它	到	他的	鼻子	,	—	它	呼气	这	香味	的	蜂蜜	.

他把它凑到鼻子前闻了闻，——它散发出蜂蜜的香味。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] ['fɪgəz] .

He	opened	it	,	—	it	was	covered	by	figures	.
他	打开	它	,	—	它	曾是	涵盖	经过	数据	.

他打开它，——里面全是数字。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [slɪp] ,

He	compared	them	with	the	figures	on	the	other	slip	,
他	比较的	他们	和	这	数据	在	这	其他	滑	,

他将这些数字与另一张纸条上的数字进行了比较。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][səʊ]['sɪmələ(r)][æz; əz] [tuː] [drɑːftsmən] ['heɪstɪli] ['kɒpiɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

—	they	were	just	so	similar	as	two	draughtsmen	hastily	copying	from	a
—	他们	是	只是	所以	相似的	作为	二	绘图员	草草	复制	从	一个

['kɒmən] ['mɒd(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

common	model	would	make	them	.
常见的	模型	会	制作	他们	.

——就像两个绘图员匆忙地根据同一个模型临摹一样，它们看起来非常相似。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['ʌn'nəːvd] : [hiː; hi] ['hʌrid] ['həʊmwəd] ,

The	doctor	was	unnerved	:	he	hurried	homeward	,
这	医生	曾是	不安	:	他	慌忙	回家	,

医生心神不宁，匆匆赶回家。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒn][ðə; ði][pə'paɪrəs][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['kemɪk(ə)l]

and	immediately	submitted	the	honey	on	the	papyrus	to	a	rigorous	chemical
和	立即地	提交	这	蜂蜜	在	这	纸莎草	到	一个	严格的	化学

[ə'næləsɪs] :

analysis	:
分析	:

然后立即将纸莎草上的蜂蜜送去进行严格的化学分析：

[hiː; hi] [sə'spektɪd] ['pɔɪz(ə)n] — [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪz(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ,

he	suspected	poison	—	a	subtle	poison	—	as	the	means	of	a	suicide	,
他	怀疑	毒	—	一个	微妙的	毒	—	作为	这	方法	的	一个	自杀	,

[grəʊ'teskli] , [ɪn'seɪnli] [ə'kʌmplɪʃt] .

grotesquely	,	insanely	accomplished	.
怪诞地	,	疯狂地	完成	.

他怀疑这是一起下毒自杀，而且是以一种怪诞、疯狂的方式进行的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fluːɪd][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ɪ'nɒkjuəs] , — [pjʊə(r)] ['hʌni] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

He	found	the	fluid	to	be	perfectly	innocuous	,	—	pure	honey	,	and	nothing
他	成立	这	体液	到	是	完美	无害的	,	—	纯的	蜂蜜	,	和	没有什么

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

他发现这种液体完全无害——纯蜂蜜，仅此而已。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒɜːməni] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [prə'fesə(r)] - [hæd; həd]

The	next	day	Germany	thrilled	with	the	news	that	Professor	Schleschinger	had
这	下一个	天	德国	激动不已	和	这	消息	那	教授	-	有

[dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] .

destroyed	himself	.
损毁	他自己	.

第二天，德国举国欢腾地得知施莱辛格教授自杀了。

[fɔː(r); fə(r)]['suːɪsaɪd] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ['mɜːdə(r)] ,

For	suicide	,	however	,	some	of	the	papers	substituted	murder	,
为了	自杀	,	然而	,	一些	的	这	文件	替代	谋杀	,

然而，有些报纸却用谋杀代替了自杀。

[ðəʊ] [ɒv; əv]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv]['æktʃuəl] [pruːf] .

though	of	neither	was	there	an	atom	of	actual	proof	.
尽管	的	两者都不	曾是	那里	一个	原子	的	实际的	证明	.

虽然两者都没有任何实际证据。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [θriː] [p'ɜːsənz] [daɪd][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [hændz][ɪn] [bɜː'lɪn] ,

On	the	day	following	,	three	persons	died	by	their	own	hands	in	Berlin	,
在	这	天	下列的	,	三	人	死亡	经过	他们的	自己的	双手	在	柏林	,

次日，柏林有三人自杀身亡。

[ɒv; əv] [huːm] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ; [ɒn][ðə; ði] [deɪ]

of	whom	two	were	young	members	of	the	medical	profession	;	on	the	day
的	谁	二	是	年轻的	成员	的	这	医疗的	职业	;	在	这	天

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ,

following	that	,
下列的	那	,

其中两人是年轻的医务人员；第二天，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] , ['hæmbɜːg] , ['drezdən] , [ænd; ənd] ['ɑːkən] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	number	rose	to	nineteen	,	Hamburg	,	Dresden	,	and	Aachen	joining	in	the
这	数字	玫瑰	到	十九	,	汉堡	,	德累斯顿	,	和	亚琛	加入	在	这

['frenzid] [deθ] - [dɑːns] ;

frenzied	death	-	dance	;
丧心病狂	死亡	-	舞蹈	;

人数上升到十九人，汉堡、德累斯顿和亚琛也加入了这场疯狂的死亡之舞；

[wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] - [met] [hɪz; ɪz]

within	three	weeks	from	the	night	on	which	Professor	Schleschinger	met	his
之内	三	周	从	这	夜晚	在	哪个	教授	-	遇见	他的

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [end] ,

unaccountable	end	,
无法解释	结尾	,

从施莱辛格教授离奇死亡的那晚起三周内，

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [frɑːns] , [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

eight	thousand	persons	in	Germany	,	France	,	and	Great	Britain	,
八	千	人	在	德国	,	法国	,	和	伟大的	英国	,

德国、法国和英国共有八千人，

[daɪd] [ɪn] [ðæt] ['stɑːtlɪŋli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] - ['trædʒɪk] - ,

died	in	that	startlingly	sudden	and	secret	manner	which	we	call	'	tragic	'	,
死亡	在	那	令人震惊地	突然	和	秘密	方式	哪个	我们	称呼	-	悲惨	-	,

他以那种令人震惊的、突然而隐秘的方式死去，我们称之为“悲剧”。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒbviəsli] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] , ['meni] ,

many	of	them	obviously	by	their	own	hands	,	many	,
许多	的	他们	明显地	经过	他们的	自己的	双手	,	许多	,

其中许多显然是他们自己所为，许多，

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] [sɜː'vɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] , [wɪð] ['fɪgəd] ,

in	what	seemed	the	servility	of	a	fatal	imitativeness	,	with	figured	,
在	什么	似乎	这	奴性	的	一个	致命的	模仿性	,	和	想	,

在一种看似奴性的致命模仿中，伴随着形象化的，

['hʌni] - [smɪəd] [slɪps] [ɒv; əv][pə'paɪrəs] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [tʌŋz] .

honey	-	smeared	slips	of	papyrus	beneath	their	tongues	.
蜂蜜	-	涂抹	滑倒	的	纸莎草	下面	他们的	舌头	.

他们舌下含着涂满蜂蜜的莎草纸片。

['iːv(ə)n] [naʊ] — [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] — [aɪ] [θrɪl] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [dred] [rɪ'membrəns] ;

Even	now	—	now	,	after	years	—	I	thrill	intensely	to	recall	the	dread	remembrance	;
甚至	现在	—	现在	,	后	年	—	我	刺激	强烈地	到	记起	这	恐惧	纪念	;

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	live	through	it	,
但	到	居住	通过	它	,

即使现在——多年以后——我依然会强烈地回忆起那段可怕的往事；但要真正经历它，

[tuː; tə] [briːð] ['deɪli] [ðə; ði] ['mɔːkɪʃ] , [ˌmɪəz'mætɪkəl] ['ætməsfɪə(r)] , [ɔːl]['væpɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

to	breathe	daily	the	mawkish	,	miasmatic	atmosphere	,	all	vapid	with	the	suffocating
到	呼吸	日常的	这	矫情	,	瘴气	气氛	,	全部	乏味	和	这	令人窒息的

[deθ] — [ɑː] ,

death	—	ah	,
死亡	—	啊	,

每天呼吸着令人作呕、充满瘴气的空气，空气中弥漫着令人窒息的死亡气息——啊，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terə(r)] [tuː] [diːp] , ['nɔːziə] [tuː] [faʊl] , [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] ['beərɪŋ] .

it	was	terror	too	deep	,	nausea	too	foul	,	for	mortal	bearing	.
它	曾是	恐怖	也	深的	,	恶心	也	犯规	,	为了	凡人	轴承	.

那是太深的恐惧，太恶心的不适，凡人无法承受。

[nəu'vɑːlis][hæz; həz] ['sʌmweə(r)] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ([ɔː(r)][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ]) [ɒv; əv][ə; eɪ]

Novalis	has	somewhere	hinted	at	the	possibility	(	or	the	desirability	)	of	a
诺瓦利斯	有	某处	暗示	在	这	可能性	(	或者	这	理想性	)	的	一个

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['suːɪsaɪd][ænd; ənd] ['vɒləntri] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði]

simultaneous	suicide	and	voluntary	return	by	the	whole	human	family	into	the
同时	自杀	和	自愿	返回	经过	这	所有的	人类	家庭	进入	这

[swiːt] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['fɑːðə(r)] — [aɪ][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

sweet	bosom	of	our	ancient	Father	—	I	half	expected	it	was	coming	,
甜的	怀	的	我们的	古老的	父亲	—	我	一半	预期的	它	曾是	未来	,

诺瓦利斯曾在某个地方暗示过，全人类有可能（或者说是可取的）同时自杀并自愿回归我们古老天父的怀抱——我当时就隐隐觉得这事迟早会发生。

[hæd; həd] [kʌm] , [ðen] .

had	come	,	then	.
有	来	,	然后	.

那时已经来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] , [gʊd] - ['iːzi] , [miːk] - [aɪd] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['daɪɪŋ] ,

It	was	as	if	the	old	,	good	-	easy	,	meek	-	eyed	man	of	science	,	dying	,
它	曾是	作为	如果	这	老的	,	好的	-	简单的	,	温顺	-	眼睛	男人	的	科学	,	垂死	,

就好像那位年迈、善良、眼神温和的科学家，即将离世一样。

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ɪ'fektʃuəl] [kɜːs] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

had	left	his	effectual	curse	on	all	the	world	,
有	左边	他的	有效的	诅咒	在	全部	这	世界	,

他给全世界留下了有效的诅咒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [kən'vɜːtɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]['ɪntuː][wʌn] [ɒm'nɪvərəs] [greɪv] , [wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

and	had	thereby	converted	civilisation	into	one	omnivorous	grave	,	one	universal
和	有	从而	转换	文明	进入	一	杂食性	严重	,	一	普遍的

['tʃɑːnəl] - [haʊs] .

charnel	-	house	.
藏尸院	-	房子	.

从而将文明变成了一座包罗万象的坟墓，一座普世的尸骨堆。

[ai] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [zə'lɛskiː] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] ['deθs] [æz; əz] [ðeɪ]

I	spent	several	days	in	reading	out	to	Zaleski	accounts	of	particular	deaths	as	they
我	花费	一些	天	在	阅读	出去	到	扎莱斯基	账户	的	特别的	死亡人数	作为	他们

[hæd; həd] [ə'kɜːd] .

had	occurred	.
有	发生	.

我花了几天时间，把具体死亡事件的经过逐一读给扎莱斯基听。

[hiː; hi] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] , ['laɪɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒn][ðə; ði]

He	seemed	never	to	tire	of	listening	,	lying	back	for	the	most	part	on	the
他	似乎	绝不	到	胎	的	聆听	,	说谎	后退	为了	这	最多	部分	在	这

['sɪlvə(r)] - ['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] ,

silver	-	cushioned	couch	,
银	-	缓冲	长椅	,

他似乎永远听不腻，大部分时间都懒洋洋地躺在银色软垫沙发上。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l][mɑːsk] .

and	wearing	an	inscrutable	mask	.
和	穿着	一个	难以捉摸	面具	.

并戴着一副神秘莫测的面具。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] ['nɔɪzləs] [fʊt] - [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [steps]

Sometimes	he	rose	and	paced	the	carpet	with	noiseless	foot	-	fall	,	his	steps
有时	他	玫瑰	和	踱步	这	地毯	和	无声	脚	-	落下	,	他的	步骤

[ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,

increasing	to	the	swaying	,
增加	到	这	摇晃	,

有时他会起身，在地毯上踱步，脚步无声，步子越来越大，身体也随之摇晃起来。

[ʌn'iːv(ə)n] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [kən'faɪnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)]

uneven	velocity	of	an	animal	in	confinement	as	a	passage	here	or	there
不均匀	速度	的	一个	动物	在	监禁	作为	一个	通道	这里	或者	那里

[ə'træktɪd] [hɪm] ,

attracted	him	,
吸引	他	,

动物被圈养时，由于通道的通行不畅，其不均匀的运动速度会吸引它。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [sləʊ] [ˌregju'lærəti] [ə'gen] .

and	then	subsiding	into	their	slow	regularity	again	.
和	然后	消退	进入	他们的	慢的	规律性	再次	.

然后又逐渐恢复到缓慢而规律的状态。

[æt; ət] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

At	any	interruption	in	the	reading	,	he	would	instantly	turn	to	me	with	a
在	任何	中断	在	这	阅读	,	他	会	即刻	转动	到	我	和	一个

['sɜːt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

certain	impatience	,
肯定	不耐烦	,

每当他朗读时被打断，他都会立刻带着几分不耐烦地转向我。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] ; [ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv]['mætə(r)] [feɪld] ,

and	implore	me	to	proceed	;	and	when	our	stock	of	matter	failed	,
和	恳求	我	到	继续	;	和	什么时候	我们的	库存	的	事情	失败的	,

并恳求我继续；当我们的储备物资耗尽时，

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː]['æktʃuəl]['æŋgə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [mɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

he	broke	out	into	actual	anger	that	I	had	not	brought	more	with	me	.
他	打破	出去	进入	实际的	愤怒	那	我	有	不是	带来	更多的	和	我	.

他因为我没带够东西而勃然大怒。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði]['niːgrəʊ] , [hæm] , ['juːzɪŋ][maɪ][træp] , ['deɪli] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dʒɜːni] — [wʌn] [bɪ'fɔː(r)]

Henceforth	the	negro	,	Ham	,	using	my	trap	,	daily	took	a	double	journey	—	one	before
今后	这	黑人	,	火腿	,	使用	我的	陷阱	,	日常的	采取	一个	双倍的	旅行	—	一	前

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

从此以后，黑人哈姆每天都用我的马车往返两次——一次在日出之前，

[ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [dʌsk] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['taʊnlət] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn]

and	one	at	dusk	—	to	the	nearest	townlet	,	from	which	he	would	return
和	一	在	黄昏	—	到	这	最近的	小镇	,	从	哪个	他	会	返回

['ləʊdɪd] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] .

loaded	with	newspapers	.
已加载	和	报纸	.

黄昏时分，他会去最近的小镇，然后满载着报纸回来。

[wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['iːgənəs] [dɪd] [bəuθ] [zə'lɛskiː] [ænd; ənd] [ai] [siːz] , ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

With	unimaginable	eagerness	did	both	Zaleski	and	I	seize	,	morning	after	morning	,
和	难以想象	渴望	做过	两个都	扎莱斯基	和	我	抢占	,	早晨	后	早晨	,

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

and	evening	after	evening	,
和	晚上	后	晚上	,

我和扎莱斯基都以难以想象的热情，日复一日，夜复一夜地抓住机会。

[ɒn] [ðiːz] ['bʌdʒɪts] , [tuː; tə] [gləʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['leŋkθənɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv]

on	these	budgets	,	to	gloat	for	long	hours	over	the	ever	-	lengthening	tale	of
在	这些	预算	,	到	幸灾乐祸	为了	长的	小时	超过	这	曾经	-	延长	故事	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

在这样的预算下，人们会花很长时间来幸灾乐祸地讲述越来越长的死亡故事。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [sliːp] [fə'sʊk] [hɪm] .

As	for	him	,	sleep	forsook	him	.
作为	为了	他	,	睡觉	放弃	他	.

至于他，却辗转难眠。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [smɔːl] ['riːznəblnəs] , [skɔːn] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

He	was	a	man	of	small	reasonableness	,	scorning	the	limitations	of	human
他	曾是	一个	男人	的	小的	合理性	,	蔑视	这	限制	的	人类

[kə'pæsəti] ;

capacity	;
容量	;

他是一个缺乏常识的人，蔑视人类能力的局限性；

[hɪz; ɪz] ['pælət] [bruk] [nəʊ] [miːt] [wen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['hedlɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;

his	palate	brooked	no	meat	when	his	brain	was	headlong	in	the	chase	;
他的	味蕾	布鲁克德	不	肉	什么时候	他的	脑	曾是	一头扎	在	这	追赶	;

当他一心追求目标时，他的味蕾就容不得肉；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [maɪld] [nɑːr'kɑːtɪks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]

even	the	mild	narcotics	which	were	now	his	food	and	drink	seemed	to	lose
甚至	这	温和的	毒品	哪个	是	现在	他的	食物	和	喝	似乎	到	失去

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['mɒlɪfaɪ] ,

something	of	their	power	to	mollify	,
某物	的	他们的	力量	到	缓和	,

就连他现在赖以生存的那些温和的麻醉剂，似乎也失去了些许镇静作用。

[tuː; tə] [kɜːb] [hɪm] .

to	curb	him	.
到	抑制	他	.

阻止他。

['ɒf(ə)n] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['slʌmbə(r)] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] — [ðəʊ]

Often	rising	from	slumber	in	what	I	took	to	be	the	dead	of	night	—	though
经常	上升	从	睡眠	在	什么	我	采取	到	是	这	死的	的	夜晚	—	尽管

[ɒv; əv] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [smɔːl] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn] [ðæt] [dɪm] ['dwelɪŋ] — [aɪ] [wʊd] [piːp]

of	day	or	night	there	could	be	small	certainty	in	that	dim	dwelling	—	I	would	peep
的	天	或者	夜晚	那里	可以	是	小的	肯定	在	那	暗淡	住宅	—	我	会	窥视

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dəʊmd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

into	the	domed	chamber	,
进入	这	圆顶	房间	,

我常常在深夜醒来——尽管在那昏暗的住所里，白天黑夜都难以确定——我会偷偷地往圆顶房间里窥视。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪd] - [griːn] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sensə(r)] ,

and	see	him	there	under	the	livid	-	green	light	of	the	censer	,
和	看	他	那里	在下面	这	铁青	-	绿色的	光	的	这	香炉	,

然后你会看到他站在那里，在香炉那幽暗的绿光下。

[ðə; ðɪ] ['ledn] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

the	leaden	smoke	issuing	from	his	lips	,
这	铅灰色	抽烟	发行	从	他的	嘴唇	,

他嘴唇间冒出的铅灰色烟雾，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'wɪərɪdlɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['ebəni] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn]

his	eyes	fixed	unweariedly	on	a	square	piece	of	ebony	which	rested	on	the	coffin
他的	眼睛	固定的	不知疲倦地	在	一个	正方形	片	的	乌木	哪个	休息	在	这	棺材

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌmi] [nɪə(r)] [hɪm] .

of	the	mummy	near	him	.
的	这	木乃伊	靠近	他	.

他的目光始终盯着一块方形的乌木，这块乌木放在他旁边木乃伊的棺材上。

[ɒn] [ðɪs] ['ebəni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['peɪstɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['sevrəl] ['wʊdkʌt] — [snɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

On	this	ebony	he	had	pasted	side	by	side	several	woodcuts	—	snipped	from	the
在	这	乌木	他	有	粘贴	边	经过	边	一些	木刻	—	剪掉	从	这

['njuːzˌpeɪpəz] — [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [treɪst] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [pə'paɪrəs] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maʊðz]

newspapers	—	of	the	figures	traced	on	the	pieces	of	papyrus	found	in	the	mouths
报纸	—	的	这	数据	追踪	在	这	件	的	纸莎草	成立	在	这	嘴

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

在这块乌木上，他并排粘贴了几幅从报纸上剪下来的木刻版画，这些版画描绘的是在死者口中发现的纸莎草碎片上描绘的人物形象。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz] [taɪm] [pɑːst] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒn]

I	could	see	,	as	time	passed	,	that	he	was	concentrating	all	his	powers	on
我	可以	看	,	作为	时间	通过了	,	那	他	曾是	集中	全部	他的	权力	在

[ðiːz] ['fɪgəz] ;

these	figures	;
这些	数据	;

随着时间的推移，我发现他把所有的精力都集中在了这些数字上；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['deθs] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['seɪmnəs] ,

for	the	details	of	the	deaths	themselves	were	all	of	a	dreary	sameness	,
为了	这	细节	的	这	死亡人数	他们自己	是	全部	的	一个	凄凉	相同性	,

因为所有死亡事件的细节都千篇一律，令人乏味。

['ɒfərɪŋ] [fjuː] ['seɪlɪənt] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

offering	few	salient	points	for	investigation	.
提供	很少	显著的	积分	为了	调查	.

几乎没有什么值得调查的要点。

[ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz]
In 在 **those** 那些 **cases** 案例 **where** 在哪里 **the** 这 **suicide** 自杀 **had** 有 **left** 左边 **behind** 在后面 **him** 他 **clear** 清除 **evidence** 证据 **of** 的 **the** 这 **means** 方法
[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ækt] ,
by 经过 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **committed** 坚定的 **the** 这 **act** 行为 **,** ,

在那些自杀者留下了清晰的作案证据的案例中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ə'laɪk] ,
there 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **to** 到 **investigate** 调查 **;** ; **the** 这 **others** 其他的 **—** — **rich** 富有的 **and** 和 **poor** 贫穷的 **alike** 同样 **,** ,

没有什么可调查的；其他人——无论贫富——

[pɪə(r)][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] — [truːp] [aʊt] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dʒɜːni] ,
peer 同伴 **and** 和 **peasant** 农民 **—** — **trooped** 成群结队 **out** 出去 **by** 经过 **thousands** 数千 **on** 在 **the** 这 **far** 远的 **journey** 旅行 **,** ,

贵族和平民——成千上万地踏上远征之路，

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fʊtprɪnt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .
without 没有 **leaving** 离开 **the** 这 **faintest** 最微弱 **footprint** 脚印 **to** 到 **mark** 标记 **the** 这 **road** 路 **by** 经过 **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **gone** 已消失 **.** .

他们离开时没有留下任何痕迹。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [zə'lɛskiː] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]
This 这 **was** 曾是 **perhaps** 也许 **the** 这 **reason** 原因 **that** 那 **,** , **after** 后 **a** 一个 **time** 时间 **,** , **Zaleski** 扎莱斯基 **discarded** 丢弃 **the** 这 **newspapers** 报纸
,
,
,

这或许就是扎莱斯基后来丢弃报纸的原因。

['liːvɪŋ] [ðeə(r)][pə'ruːz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
leaving 离开 **their** 他们的 **perusal** 仔细阅读 **to** 到 **me** 我 **,** , **and** 和 **turned** 转向 **his** 他的 **attention** 注意力 **exclusively** 只 **to** 到 **the** 这
['eb(ə)n]['tæblət] .
ebon 乌木 **tablet** 药片 **.** .

把他们的阅读工作留给了我，他自己则全神贯注地研究那块乌木石板。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fʊl] [wel] [dɪd][ðə; ði]['deərɪŋ][ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]['spɪrɪtʃuəl]
Knowing 会心 **as** 作为 **I** 我 **full** 满的 **well** 出色地 **did** 做过 **the** 这 **daring** 大胆 **and** 和 **success** 成功 **of** 的 **his** 他的 **past** 过去的 **spiritual** 精神
[əd'ventʃəz] ,
adventures 冒险 **,** ,

我非常清楚他过去在精神探索方面的勇气和成就，

— [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
— — **the** 这 **subtlety** 微妙之处 **,** , **the** 这 **imagination** 想像力 **,** , **the** 这 **imperial** 帝国 **grip** 紧握 **of** 的 **his** 他的 **intellect** 智力 **,** ,

——他那精妙的构思、丰富的想象力以及对知识的绝对掌控力，

— [aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [waɪz] ,
— — **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **doubt** 怀疑 **that** 那 **his** 他的 **choice** 选择 **was** 曾是 **wise** 明智的 **,** ,

我丝毫没有怀疑他的选择是明智的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
and 和 **would** 会 **in** 在 **the** 这 **end** 结尾 **be** 是 **justified** 合理的 **.** .

最终证明是合理的。

[ðiːz] ['wʊdkʌt] — [nəʊ] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] — [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪg'zæktli] ['sɪmələ(r)] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [ðəʊ]

These	woodcuts	—	now	so	notorious	—	were	all	exactly	similar	in	design	,	though
这些	木刻	—	现在	所以	臭名昭著	—	是	全部	确切地	相似的	在	设计	,	尽管

[maɪ'njuːtli] ['difə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] ['drɔːɪŋ] .

minutely	differing	here	and	there	in	drawing	.
精确到分钟	不同	这里	和	那里	在	绘画	.

这些如今臭名昭著的木刻版画，设计上都完全相同，只是在绘画细节上略有不同。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['teɪkən] [baɪ] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['rændəm] :

The	following	is	a	facsimile	of	one	of	them	taken	by	me	at	random	:
这	下列的	是	一个	传真	的	一	的	他们	已采取	经过	我	在	随机的	:

以下是我随机拍摄的其中一张照片的复印件：

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] .

The	time	passed	.
这	时间	通过了	.

时间流逝。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tɜːdʒɪd] ['pælə(r)] [ðæt] ['grædʒuəli]

It	now	began	to	be	a	grief	to	me	to	see	the	turgid	pallor	that	gradually
它	现在	开始	到	是	一个	悲伤	到	我	到	看	这	膨胀的	苍白	那	逐步地

[ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['æʃ(ə)n] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [zə'lɛskiː] ;

overspread	the	always	ashen	countenance	of	Zaleski	;
蔓延	这	总是	铁青	面容	的	扎莱斯基	;

现在，看到扎列斯基原本就灰白的脸上逐渐泛起苍白的色泽，我感到十分难过；

[ai] [gruː] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪŋ] [laɪf] [ðæt] [glɛə] [ænd; ənd] [bleiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪ]

I	grew	to	consider	the	ravaging	life	that	glared	and	blazed	in	his	sunken	eye
我	生长	到	考虑	这	蹂躏	生活	那	怒目而视	和	燃烧的	在	他的	凹陷	眼睛

[æz; əz] [tuː] [vɒl'kænɪk] ,

as	too	volcanic	,
作为	也	火山	,

我渐渐觉得他那双深陷的眼睛里闪烁着的、毁灭性的生命光芒太过炽烈，如同火山爆发一般。

[di'mɒnɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kæni] : [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [lɑːst] — [ɪf] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)]

demonic	,	to	be	canny	:	the	mystery	,	I	decided	at	last	—	if	mystery	there
恶魔般的	,	到	是	精明	:	这	神秘	,	我	决定	在	最后的	—	如果	神秘	那里

[wɜː(r); wə(r)] — [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] ,

were	—	was	too	deep	,
是	—	曾是	也	深的	,

说得委婉些，这简直是魔鬼般的诡计：我最终得出结论——如果真有谜团的话——它太深奥了。

[tuː] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

too	dark	,	for	him	.
也	黑暗的	,	为了	他	.

对他来说太暗了。

[hens] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Hence	perhaps	it	was	,
因此	也许	它	曾是	,

因此，或许就是这样。

[ðæt] [ai] [naʊ] ['æbsənt, æb'sent] [maɪ'self] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm]

that	I	now	absented	myself	more	and	more	from	him	in	the	adjoining	room
那	我	现在	缺席	我	更多的	和	更多的	从	他	在	这	相邻的	房间

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [slept] .

in	which	I	slept	.
在	哪个	我	睡着了	.

于是，我越来越少地待在隔壁房间，也就是我睡觉的房间，不和他待在一起。

[ðeə(r)] [wʌn] [deɪ] [aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [lɪst] [ɒv; əv] ['hɔrə] ,

There	one	day	I	sat	reading	over	the	latest	list	of	horrors	,
那里	一	天	我	卫星	阅读	超过	这	最新的	列表	的	恐怖	,

有一天，我坐在那里阅读最新的恐怖事件清单，

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .

when	I	heard	a	loud	cry	from	the	vaulted	chamber	.
什么时候	我	听到	一个	大声	哭	从	这	拱形	房间	.

当我听到拱形密室里传来一声凄厉的哭喊声时。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] ['stændɪŋ] ,

I	rushed	to	the	door	and	beheld	him	standing	,
我	匆忙	到	这	门	和	观看	他	常设	,

我冲到门口，看见他站在那里。

['geɪzɪŋ] [wɪð] [waɪld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['eb(ə)n]['tæblət] [held] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

gazing	with	wild	eyes	at	the	ebon	tablet	held	straight	out	in	front	of	him	.
凝视	和	荒野	眼睛	在	这	乌木	药片	握住	直的	出去	在	正面	的	他	.

他目光狂乱地盯着面前高举的黑色石板。

- [baɪ] ['hev(ə)n] ! -

'	By	Heaven	!	'
-	经过	天堂	!	-

我的天哪！

[hiː; hi] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] ['sævɪdʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] . - [baɪ] ['hev(ə)n] !

he	cried	,	stamping	savagely	with	his	foot	.	'	By	Heaven	!
他	哭	,	冲压	野蛮地	和	他的	脚	.	-	经过	天堂	!

他怒吼着，狠狠地跺着脚。“老天爷啊！”

[ðen] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] !

Then	I	certainly	am	a	fool	!
然后	我	当然	是	一个	傻子	!

那我肯定是个傻瓜！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['hɜːmiːz] ! -

It	is	the	staff	of	Phaebus	in	the	hand	of	Hermes	!	'
它	是	这	职员	的	-	在	这	手	的	爱马仕	!	-

这是赫尔墨斯手中的法老之杖！

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] .

I	hastened	to	him	.
我	加快	到	他	.

我赶紧跑向他。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] ? -

'	Tell	me	,	'	I	said	,	'	have	you	discovered	anything	?	'
-	告诉	我	,	-	我	说	,	-	有	你	发现	任何事物	?	-

“告诉我，”我说，“你有什么发现吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] . -

'	It	is	possible	.	'
-	它	是	可能的	.	-

“这是有可能的。”

- [ænd; ənd][hæz; həz][ðeə(r)] ['riːəli] [biːn] [faʊl] [pleɪ] — ['mɜːdə(r)] — [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['deθs] ? -

'	And	has	there	really	been	foul	play	—	murder	—	in	any	of	these	deaths	?	'
-	和	有	那里	真的	到过	犯规	玩	—	谋杀	—	在	任何	的	这些	死亡人数	?	-

“这些死亡事件中真的存在谋杀或其他不法行为吗？”

- [ɒv; əv] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] . -

'	Of	that	,	at	least	,	I	was	certain	from	the	first	.	'
-	的	那	,	在	至少	,	我	曾是	肯定	从	这	第一的	.	-

“至少这一点，我从一开始就确信无疑。”

- [greɪt] [gɒd] ! -
' Great God ! '
- 伟大的 上帝 ! -

“我的天哪！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [kʊd; kəd] ['eni] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][səʊ] [kən'vɜːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːnd] ,
I exclaimed , ' could any son of man so convert himself into a fiend ,
我 惊呼 , - 可以 任何 儿子 的 男人 所以 转变 他自己 进入 一个 恶魔 ,

我惊呼道：“世上怎会有如此人子把自己变成魔鬼呢？”

[ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] . . . . -
a beast of the wilderness . . . . '
一个 兽 的 这 荒野 . . . . -

荒野中的野兽……

- [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt]
' You judge precisely in the manner of the multitude , ' he answered somewhat
- 你 法官 恰恰 在 这 方式 的 这 民众 , - 他 回答 有些
['petjuləntli] .
petulantly .
任性地 .

“你的判断完全是随波逐流，”他有些不耐烦地回答道。

- [ɪ'liːg(ə)l]['mɜːdə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [kraɪm] .
' Illegal murder is always a mistake , but not necessarily a crime .
- 非法的 谋杀 是 总是 一个 错误 , 但 不是 一定 一个 犯罪 .

“非法杀人总是一个错误，但不一定是犯罪。”

[rɪ'membə(r)] [kɔːr'deɪ] .
Remember Corday .
记住 科黛 .

记住科黛。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ɪz] ['riːəli] ['fiːndɪʃ] ,
But in cases where the murder of one is really fiendish ,
但 在 案例 在哪里 这 谋杀 的 一 是 真的 邪恶的 ,

但如果谋杀手段极其残忍，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kwɒlɪtətɪvli] [les] ['fiːndɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['meni] ?
why is it qualitatively less fiendish than the murder of many ?
为什么 是 它 定性地 较少的 邪恶的 比 这 谋杀 的 许多 ?

为什么说它比杀害多人更不邪恶？

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hæd; həd]['bruːtəs] [sleɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sizərz] — [iːtʃ] [ækt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
had Brutus slain a thousand Caesars — each act involving an additional exhibition
有 布鲁图斯 被杀 一个 千 凯撒 — 每个 行为 涉及 一个 额外的 展览
[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [self] - [sə'preʃ(ə)n] — [hiː; hi] [mait] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ]
of the sublimest self - suppression — he might well have taken rank as a
的 这 至高无上的 自己 - 抑制 — 他 可能 出色地 有 已采取 秩 作为 一个
[seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
saint in heaven . '
圣 在 天堂 . -

如果布鲁图斯杀死了一千个凯撒——每一次行动都展现出他超凡的自制力——他很可能已经在天堂被封为圣人了。

['feɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ɔː(r)][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt]

Failing	for	the	moment	to	see	the	drift	or	the	connection	of	the	argument
失败	为了	这	片刻	到	看	这	漂移	或者	这	联系	的	这	争论

,

,

,

一时之间未能理解论点的逻辑或联系，

[ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [ɪ'vents] .

I	contented	myself	with	waiting	events	.
我	满足	我	和	等待	活动	.

我满足于等待事情的发展。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [zə'lɛskiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'mɪst]

For	the	rest	of	that	day	and	the	next	Zaleski	seemed	to	have	dismissed
为了	这	休息	的	那	天	和	这	下一个	扎莱斯基	似乎	到	有	解雇

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trædʒədi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	matter	of	the	tragedies	from	his	mind	,
这	事情	的	这	悲剧	从	他的	头脑	,

在当天剩余的时间以及第二天，扎莱斯基似乎已经把这些悲剧抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['entəd] ['kɑːmli] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['stʌdiz] .

and	entered	calmly	on	his	former	studies	.
和	进入	平静地	在	他的	以前的	研究	.

然后平静地继续他以前的学业。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [njuːz] , [ɔː(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['tæblət] .

He	no	longer	consulted	the	news	,	or	examined	the	figures	on	the	tablet	.
他	不	更长	咨询	这	消息	,	或者	检查	这	数据	在	这	药片	.

他不再关注新闻，也不再查看石板上的数字。

[ðə; ði] ['peɪpəz] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [ə'raɪvd] ['deɪli] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [suːn] ['ɑːftəwədz] [leɪd]

The	papers	,	however	,	still	arrived	daily	,	and	of	these	he	soon	afterwards	laid
这	文件	,	然而	,	仍然	到达的	日常的	,	和	的	这些	他	很快	然后	铺设

['sevrəl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

several	before	me	,
一些	前	我	,

然而，报纸仍然每天送来，不久之后，他便将其中几份摆在我面前。

['pɔɪntɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [smaɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] ['pærəgrɑːf] [ɪn] [iːtʃ] .

pointing	,	with	a	curious	smile	,	to	a	small	paragraph	in	each	.
指向	,	和	一个	好奇的	微笑	,	到	一个	小的	段落	在	每个	.

他带着好奇的微笑，指着每本书中的一个小段落。

[ðiːz] [ɔːl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] ['kɒləmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːdɪd] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [riːd]

These	all	appeared	in	the	advertisement	columns	,	were	worded	alike	,	and	read
这些	全部	出现	在	这	广告	列	,	是	措辞	同样	,	和	读

[æz; əz] [fˈɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

这些广告都出现在广告栏目中，措辞相同，内容如下：

- [ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ɒv; əv] [laɪ'kɜːgəs] , ['hævɪŋ] [njuːz] ,

'	A	true	son	of	Lycurgus	,	having	news	,
-	一个	真的	儿子	的	吕库古斯	,	拥有	消息	,

“一位真正的吕库古之子，带来了消息，

[dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪliː] .

desires	to	know	the	time	and	place	of	the	next	meeting	of	his	Phyle	.
欲望	到	知道	这	时间	和	地方	的	这	下一个	会议	的	他的	门	.

想知道他的教团下次会议的时间和地点。

[ə'dres] [zə'lɛski:] , [æt; ət][ɑ:(r)] - - - - ['æbi] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][em] - - - - . -

Address	Zaleski	,	at	R	-	-	-	-	Abbey	,	in	the	county	of	M	-	-	-	-	.	'
地址	扎莱斯基	,	在	拉	-	-	-	-	修道院	,	在	这	县	的	M	-	-	-	-	.	-

请将地址寄至：Zaleski，R---- Abbey，M----县。

[ai] [geɪzd] [ɪn] [mju:t] [ˌɔ:ltə'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm] .

I	gazed	in	mute	alternation	at	the	advertisement	and	at	him	.
我	凝视	在	沉默的	交替	在	这	广告	和	在	他	.

我沉默地交替注视着广告和他。

[ai] [meɪ] [hɪə(r)] [stɒp] [tu:; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]

I	may	here	stop	to	make	mention	of	a	very	remarkable	sensation	which	my
我	可能	这里	停止	到	制作	提到	的	一个	非常	卓越	感觉	哪个	我的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] [prə'dju:st] [ɪn][ˌem 'i:] .

association	with	him	occasionally	produced	in	me	.
协会	和	他	偶尔	生产	在	我	.

我在此想停下来提一下，与他交往偶尔会在我心中产生的一种非常奇特的感觉。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'tens] , [wɪð] [ʌn'plez(ə)nt] , [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ki:nnəs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	felt	it	with	intense	,	with	unpleasant	,	with	irritating	keenness	at	this	moment	.
我	毛毡	它	和	激烈的	,	和	令人不快的	,	和	令人恼火的	敏锐	在	这	片刻	.

此刻，我强烈地、不愉快地、恼人地感受到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ə'lɒft] — [ə'lɒft] — [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:s] [ɪk'stɜ:n(ə)l][tu:; tə]

It	was	the	sensation	of	being	borne	aloft	—	aloft	—	by	a	force	external	to
它	曾是	这	感觉	的	存在	出生	高空	—	高空	—	经过	一个	力量	外部的	到

[maɪ'self] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [mait] ['pɒsəbli] ['tɪŋgl] [θru:] [æn; ən] ['ɜ:θwɜ:m] [wen]

myself	—	such	a	sensation	as	might	possibly	tingle	through	an	earthworm	when
我	—	这样的	一个	感觉	作为	可能	可能	刺痛	通过	一个	蚯蚓	什么时候

['lɪftɪd] ['ɪntu:] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['eəri] ['haɪts] [baɪ][ðə; ði] ['strɒŋli] - ['deərɪŋ] ['pinjən] [ɒv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l] .

lifted	into	illimitable	airy	heights	by	the	strongly	-	daring	pinions	of	an	eagle	.
抬起	进入	无限的	轻盈的	高度	经过	这	强烈	-	大胆	小齿轮	的	一个	鹰	.

那是一种被外力托举到空中的感觉——被托举到空中——这种感觉就像一只蚯蚓被雄鹰大胆的翅膀托举到无限高的空中时所感受到的那种酥麻感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hʌrid] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [wʌnz] [depθ] — [kɔ:t] [ænd; ənd]

It	was	the	feeling	of	being	hurried	out	beyond	one's	depth	—	caught	and
它	曾是	这	感觉	的	存在	慌忙	出去	超过	一个人的	深度	—	捕捉	和

[hwif] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - [kəm'pelɪŋ] [swi:p] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ræbɪd] ['vɪgə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] ,

whiffed	away	by	the	all	-	compelling	sweep	of	some	rabid	vigour	into	a	new	,
嗅到	离开	经过	这	全部	-	引人注目的	扫	的	一些	狂犬病	活力	进入	一个	新的	,

那是一种被匆匆推向深渊的感觉——被某种狂热的活力席卷，势不可挡地卷入一个全新的世界。

['fɒrən] ['elɪmənt] .

foreign	element	.
外国的	元素	.

外来因素。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][æn; ən] - [ɪk'spres] - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][reɪdʒd] [wɪð] [ˌem 'i:] —

Something	akin	I	have	experienced	in	an	'	express	'	as	it	raged	with	me	—
某物	类似的	我	有	经验丰富的	在	一个	-	表达	-	作为	它	愤怒	和	我	—

[wɪŋd] , ['rɒkɪŋ] , [ɪk'stætɪk] ,

winged	,	rocking	,	ecstatic	,
有翅膀的	,	摇滚	,	欣喜若狂	,

我曾在一次"快车"上体验过类似的感觉，它带着我飞驰而过——摇晃着，充满活力，令人欣喜若狂。

[ʃril] [ə; eɪ]['drægən][ɑ:'hɑ:] ! — [raʊnd] [ə; eɪ] [tu:] ['nærəʊ] [kɜ:v] .

shrilling	a	dragon	Aha	!	—	round	a	too	narrow	curve	.
尖锐的	一个	龙	啊哈	!	—	圆形的	一个	也	狭窄的	曲线	.

龙的尖叫声啊哈！——绕过一个太窄的弯道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [əˈgriːəb(ə)l] .

It	was	a	sensation	very	far	from	agreeable	.
它	曾是	一个	感觉	非常	远的	从	同意	.

这种感觉非常不舒服。

- [tuː; tə] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] , - [wiː; wi] [meɪ] , [ai] [θɪŋk] , ['ʃɔːtli]

-	To	that	,	-	he	said	,	pointing	to	the	paragraph	,	-	we	may	,	I	think	,	shortly
-	到	那	,	-	他	说	,	指向	到	这	段落	,	-	我们	可能	,	我	思考	,	不久

[ɪkˈspekt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

expect	an	answer	.
预计	一个	回答	.

“对此，”他指着那段文字说，“我想我们很快就能得到答案。”

[let] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] . -

Let	us	only	hope	that	when	it	comes	it	may	be	immediately	intelligible	.	'
让	我们	仅有的	希望	那	什么时候	它	来	它	可能	是	立即地	可理解的	.	-

我们只希望，当它到来时，人们能够立刻理解它。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

We	waited	throughout	the	whole	of	that	day	and	night	,
我们	等待	自始至终	这	所有的	的	那	天	和	夜晚	,

我们等了一整天一夜，

['haɪdɪŋ]['aʊə(r)] ['iːgənəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [bʊks] .

hiding	our	eagerness	under	the	pretence	of	absorption	in	our	books	.
隐藏	我们的	渴望	在下面	这	虚伪	的	吸收	在	我们的	图书	.

我们假装全神贯注于书本，以此掩饰内心的渴望。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ai] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [dəʊz] , [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɒn] ['weɪkɪŋ] ['evə(r)] ['wɒtʃfl] ,

If	by	chance	I	fell	into	an	uneasy	doze	,	I	found	him	on	waking	ever	watchful	,
如果	经过	机会	我	跌倒	进入	一个	不安	瞌睡	,	我	成立	他	在	醒来	曾经	警惕	,

如果我碰巧打了个盹儿，醒来后会发现他始终警惕着我。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [təʊm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	poring	over	the	great	tome	before	him	.
和	泡	超过	这	伟大的	大部头书	前	他	.

他仔细研读着眼前这本厚重的巨著。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wen] , [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

About	the	time	,	however	,	when	,	could	we	have	seen	it	,
关于	这	时间	,	然而	,	什么时候	,	可以	我们	有	已见	它	,

然而，大约在某个时间点，我们有可能看到它吗?

[ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,

the	first	grey	of	dawn	must	have	been	peeping	over	the	land	,
这	第一的	灰色的	的	黎明	必须	有	到过	偷窥	超过	这	土地	,

黎明的第一缕曙光一定已经从大地上探了出来。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] ; [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

his	impatience	again	became	painful	to	witness	;	he	rose	and	paced	the	room	,
他的	不耐烦	再次	成为	痛苦	到	证人	;	他	玫瑰	和	踱步	这	房间	,

['mʌtərɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

muttering	occasionally	to	himself	.
喃喃自语	偶尔	到	他自己	.

他的不耐烦再次让人感到痛苦；他站起身来在房间里踱步，不时自言自语。

[ðɪs] ['əʊnli] [siːst] , [wen] , ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [hæm] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] ['envələʊp] [ɪn]

This	only	ceased	,	when	,	hours	later	,	Ham	entered	the	room	with	an	envelope	in
这	仅有的	停止	,	什么时候	,	小时	之后	,	火腿	进入	这	房间	和	一个	信封	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

几个小时后，哈姆手里拿着一个信封走进房间，这种情况才停止。

[zə'lɛski:] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] — [tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] — [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] — [ænd; ənd]

Zaleski	**seized**	**it**	**—**	**tore**	**it**	**open**	**—**	**ran**	**his**	**eye**	**over**	**the**	**contents**	**—**	**and**
扎莱斯基	查获	它	—	撕裂	它	打开	—	跑	他的	眼睛	超过	这	内容	—	和

[dæʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

dashed	**it**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**an**	**oath**	**.**
虚线	它	到	这	地面	和	一个	誓言	.

扎莱斯基一把抓起它——撕开它——扫了一眼里面的东西——然后咒骂着把它摔在地上。

- [kɜ:s] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	**Curse**	**it**	**!**	**'**
-	诅咒	它	!	-

“该死！”

[hi:; hi] [grəʊn] .

he	**groaned**	**.**
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [ɑ:] , [kɜ:s] [ˌaɪ 'ti:] !

'	**Ah**	**,**	**curse**	**it**	**!**
-	啊	,	诅咒	它	!

“啊，真该死！”

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] — ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! -

unintelligible	**—**	**every**	**syllable**	**of**	**it**	**!**	**'**
无法理解	—	每一个	音节	的	它	!	-

完全听不懂——每个音节都听不懂！

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**picked**	**up**	**the**	**missive**	**and**	**examined**	**it**	**.**
我	挑选	向上	这	信函	和	检查	它	.

我拿起信件仔细查看。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][pə'paɪrəs] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [naʊ] [səʊ] ['hɪdiəsli] [fə'mɪliə(r)] ,

It	**was**	**a**	**slip**	**of**	**papyrus**	**covered**	**with**	**the**	**design**	**now**	**so**	**hideously**	**familiar**	**,**
它	曾是	一个	滑	的	纸莎草	涵盖	和	这	设计	现在	所以	极其可怕	熟悉的	,

那是一张莎草纸，上面印着如今看来如此令人毛骨悚然的熟悉图案。

[ɪk'sept] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['sentrəl] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .

except	**only**	**that**	**the**	**two**	**central**	**figures**	**were**	**wanting**	**.**
除了	仅有的	那	这	二	中央	数据	是	想要	.

只是缺少了两个核心人物。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] — [ˌaɪ 'ti:]

At	**the**	**bottom**	**was**	**written**	**the**	**date**	**of**	**the**	**15th**	**of**	**November**	**—**	**it**
在	这	底部	曾是	书面	这	日期	的	这	15th	的	十一月	—	它

[wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 12th — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] - ['mɒrɪs] . -

was	**then**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**12th**	**—**	**and**	**the**	**name**	**'**	**Morris**	**.**	**'**
曾是	然后	这	早晨	的	这	12th	—	和	这	姓名	-	莫里斯	.	-

底部写着日期 11 月 15 日（当时是 11 月 12 日上午）和名字“莫里斯”。

[ðə; ði] [həʊl] , ['ðeəfɔ:(r)] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɪərəns] :

The	**whole**	**,**	**therefore**	**,**	**presented**	**the**	**following**	**appearance**	**:**
这	所有的	,	所以	,	呈现	这	下列的	外貌	:

因此，整体呈现出如下外观：

[maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['hevi] [wɪð] [sli:p] , ['evri] [sens] [hɑ:f] - ['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði]

My	**eyes**	**were**	**now**	**heavy**	**with**	**sleep**	**,**	**every**	**sense**	**half**	**-**	**drunken**	**with**	**the**	**vapourlike**
我的	眼睛	是	现在	重的	和	睡觉	,	每一个	感觉	一半	-	醉	和	这	类似蒸汽

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

atmosphere	**of**	**the**	**room**	**,**
气氛	的	这	房间	,

我眼皮沉重，睡意袭来，全身的感官都沉浸在房间里朦胧的气氛中。

[səʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə'bændənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ai] ['tɔtə] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [maɪ] [bed] ,

so	that	,	having	abandoned	something	of	hope	,	I	tottered	willingly	to	my	bed	,
所以	那	,	拥有	弃	某物	的	希望	,	我	摇摇晃晃	心甘情愿	到	我的	床	,

于是，我放弃了一丝希望，心甘情愿地蹒跚着走向我的床。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] ,

and	fell	into	a	profound	slumber	,
和	跌倒	进入	一个	深刻的	睡眠	,

然后便沉沉睡去。

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [tɪl] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	lasted	till	what	must	have	been	the	time	of	the	gathering	in	of	the
哪个	持续	直到	什么	必须	有	到过	这	时间	的	这	采集	在	的	这

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] .

shades	of	night	.
色调	的	夜晚	.

一直持续到夜幕降临之时。

[ai] [ðen] [rəʊz] .

I	then	rose	.
我	然后	玫瑰	.

然后我站了起来。

['mɪsɪŋ] [zə'lɛskiː] , [ai] [sɔːt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Missing	Zaleski	,	I	sought	through	all	the	chambers	for	him	.
丢失的	扎莱斯基	,	我	寻求	通过	全部	这	房间	为了	他	.

找不到扎莱斯基了，我把所有房间都找遍了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

He	was	nowhere	to	be	seen	.
他	曾是	无处	到	是	已见	.

他不见踪影。

[ðə; ði] ['niːgrəʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['tremə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs]

The	negro	informed	me	with	an	affectionate	and	anxious	tremor	in	the	voice
这	黑人	知情的	我	和	一个	亲热	和	焦虑的	震颤	在	这	嗓音

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

that	his	master	had	left	the	rooms	some	hours	before	,
那	他的	掌握	有	左边	这	房间	一些	小时	前	,

黑人用充满爱意又略带焦虑的颤抖声音告诉我，他的主人几个小时前就离开了房间。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

but	had	said	nothing	to	him	.
但	有	说	没有什么	到	他	.

但他什么也没跟他说。

[ai] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l]

I	ordered	the	man	to	descend	and	look	into	the	sacristy	of	the	small	chapel
我	订购	这	男人	到	下降	和	看	进入	这	圣器室	的	这	小的	教堂

[weər'ɪn] [ai] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ] ,

wherein	I	had	deposited	my	calèche	,
其中	我	有	已存	我的	马车	,

我命令那人下去查看我存放马车的圣器室，那间小教堂里就放着我的马车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎莱斯基王子(Prince Zaleski)
第5/6页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'haɪnd] , [weə(r)] [maɪ] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	in	the	field	behind	,	where	my	horse	should	be	.
和	在	这	场地	在后面	,	在哪里	我的	马	应该	是	.

在后面的田野里，我的马应该在那里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

He	returned	with	the	news	that	both	had	disappeared	.
他	返回	和	这	消息	那	两个都	有	消失	.

他回来时带来了两人都失踪的消息。

[zə'lɛskiː] , [aɪ] [ðen] [kən'kluːdɪd] , [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

Zaleski	,	I	then	concluded	,	had	undoubtedly	departed	on	a	journey	.
扎莱斯基	,	我	然后	结束	,	有	无疑	已离开	在	一个	旅行	.

于是我得出结论，扎莱斯基无疑是踏上了旅程。

[aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][hæm][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ] .

I	was	deeply	touched	by	the	demeanour	of	Ham	as	the	hours	went	by	.
我	曾是	深	感动	经过	这	风度	的	火腿	作为	这	小时	去	经过	.

随着时间的流逝，哈姆的举止深深地打动了我。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] ['biːɪŋ] .

He	wandered	stealthily	about	the	rooms	like	a	lost	being	.
他	漫步	悄悄地	关于	这	房间	喜欢	一个	丢失的	存在	.

他像个迷路的人一样，偷偷摸摸地在房间里徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mætə(r)] ['saɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] , ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['spɪrɪt] .

It	was	like	matter	sighing	after	,	weeping	over	,	spirit	.
它	曾是	喜欢	事情	叹息	后	,	哭泣	超过	,	精神	.

就像物质在叹息，在哭泣，在哀悼，灵魂。

[prɪns] [zə'lɛskiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv] [ðɪs]

Prince	Zaleski	had	never	before	withdrawn	himself	from	the	surveillance	of	this
王子	扎莱斯基	有	绝不	前	撤回	他自己	从	这	监视	的	这

['stɜːdi] ['wɒtʃmən] ,

sturdy	watchman	,
结实的	守望者	,

扎列斯基王子以前从未脱离过这位强壮守卫的监视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [naʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒzmɒs] .

and	his	disappearance	now	was	like	a	convulsion	in	their	little	cosmos	.
和	他的	消失	现在	曾是	喜欢	一个	抽搐	在	他们的	小的	宇宙	.

他的消失，就像给他们的小世界带来了一场剧烈的震动。

[hæm] [ɪm'plɔː] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

Ham	implored	me	repeatedly	,	if	I	could	,	to	throw	some	light	on	the	meaning
火腿	恳求	我	反复	,	如果	我	可以	,	到	扔	一些	光	在	这	意义

[ɒv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

of	this	catastrophe	.
的	这	灾难	.

哈姆反复恳求我，如果可以的话，希望能阐明这场灾难的意义。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

But	I	too	was	in	the	dark	.
但	我	也	曾是	在	这	黑暗的	.

但我当时也毫不知情。

[ðə; ði][taɪ'tænɪk] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiən] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ɪn]['brəʊkən] ,

The	Titanic	frame	of	the	Ethiopian	trembled	with	emotion	as	in	broken	,
这	泰坦尼克号	框架	的	这	埃塞俄比亚	颤抖	和	情感	作为	在	破碎的	,

埃塞俄比亚号的船身如同泰坦尼克号般沉重，却也因激动而颤抖，仿佛破碎一般。

['tʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

childish	words	he	told	me	that	he	felt	instinctively	the	approach	of	some	great
幼稚	字	他	讲述	我	那	他	毛毡	本能地	这	方法	的	一些	伟大的

['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

danger	to	the	person	of	his	master	.
危险	到	这	人	的	他的	掌握	.

他用稚嫩的话语告诉我，他本能地感觉到他的主人即将面临某种巨大的危险。

[səʊ][ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

So	a	day	passed	away	,	and	then	another	.
所以	一个	天	通过了	离开	,	和	然后	其他	.

一天过去了，又一天过去了。

[ɒn] [ðə; ði][nekst][hiː; hi] [raʊzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sliːp] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] , [ɒn]

On	the	next	he	roused	me	from	sleep	to	hand	me	a	letter	which	,	on
在	这	下一个	他	唤醒	我	从	睡觉	到	手	我	一个	信	哪个	,	在

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

第二天，他把我从睡梦中叫醒，递给我一封信，我打开信后.....

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm] [zə'lɛskiː] .

I	found	to	be	from	Zaleski	.
我	成立	到	是	从	扎莱斯基	.

我发现它来自 Zaleski。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['skrɪbld] [ɪn]['pens(ə)l] , ['deɪtɪd] - ['lʌndən] , [nəʊ'vɛmbər] . 14th , - [ænd; ənd][ræn]

It	was	hastily	scribbled	in	pencil	,	dated	'	London	,	Nov	.	14th	,	'	and	ran
它	曾是	草草	潦草的	在	铅笔	,	日期	-	伦敦	,	十一月	.	14th	,	-	和	跑

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

字迹潦草，用铅笔写成，日期为“伦敦，11月14日”，内容如下：

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɒdi] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] [rɪ'tɜːn] [baɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] ,

'	For	my	body	—	should	I	not	return	by	Friday	night	—	you	will	,	no	doubt	,
-	为了	我的	身体	—	应该	我	不是	返回	经过	星期五	夜晚	—	你	将要	,	不	怀疑	,

“至于我的身体——如果我周五晚上之前没能回来——毫无疑问，你会回来的。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːtʃ] .

be	good	enough	to	make	search	.
是	好的	足够的	到	制作	搜索	.

足以进行搜索。

[dɪ'send] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['kiːpɪŋ] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [kən'sʌlt] [ðə; ði][pə'paɪrəs] ; [ænd; ənd]

Descend	the	river	,	keeping	constantly	to	the	left	;	consult	the	papyrus	;	and
下降	这	河	,	保持	不断地	到	这	左边	;	咨询	这	纸莎草	;	和

[stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [di'sensəs] - .

stop	at	the	Descensus	Aesopi	.
停止	在	这	人口下降	-	.

沿河而下，始终靠左；查阅纸莎草；并在《Descensus Aesopi》处停下。

[siːk] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

Seek	diligently	,	and	you	will	find	.
寻找	勤勉地	,	和	你	将要	寻找	.

只要你勤加寻找，就一定会找到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [krə'meɪʃn] : [teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

For	the	rest	,	you	know	my	fancy	for	cremation	:	take	me	,	if	you	will	,
为了	这	休息	,	你	知道	我的	想要	为了	火葬	:	拿	我	,	如果	你	将要	,

至于其他人，你们也知道我喜欢火葬：如果可以的话，带我走吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkremə'tɔːriəm] [ɒv; əv] [peə] - [lə'ʃeɪz] .

to	the	crematorium	of	Père	-	Lachaise	.
到	这	火葬场	的	父亲	-	拉雪兹	.

前往拉雪兹神父公墓火葬场。

[maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ai] [dɪ'kriː] [tuː; tə][hæm] , [ðə; ði] ['lɪbiən] . -

My	whole	fortune	I	decree	to	Ham	,	the	Lybian	.	'
我的	所有的	财富	我	法令	到	火腿	,	这	利比亚	.	-

我将我全部财产遗赠给利比亚人哈姆。

[hæm][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,

Ham	was	all	for	knowing	the	contents	of	this	letter	,
火腿	曾是	全部	为了	会心	这	内容	的	这	信	,

哈姆非常想知道这封信的内容。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	refused	to	communicate	a	word	of	it	.
但	我	拒绝	到	交流	一个	单词	的	它	.

但我拒绝透露其中的任何一个字。

[ai][wɒz; wəz] [deɪzd] , [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [pə'plekst] , [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði]

I	was	dazed	,	I	was	more	than	ever	perplexed	,	I	was	appalled	by	the
我	曾是	茫然	,	我	曾是	更多的	比	曾经	困惑	,	我	曾是	震惊	经过	这

['frenzi] [ɒv; əv] [zə'lɛskiː] .

frenzy	of	Zaleski	.
狂热	的	扎莱斯基	.

我当时惊呆了，我比以往任何时候都更加困惑，我对扎莱斯基的疯狂行为感到震惊。

['fraɪdeɪ] [naɪt] !

Friday	night	!
星期五	夜晚	!

星期五晚上！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	then	Thursday	morning	.
它	曾是	然后	周四	早晨	.

当时是星期四早上。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [θruː] [ðə; ði] ['drɪəri] ['ɪntəv(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['ægəˌnaɪzd] ,

And	I	was	expected	to	wait	through	the	dreary	interval	uncertain	,	agonised	,
和	我	曾是	预期的	到	等待	通过	这	凄凉	间隔	不确定	,	痛苦的	,

[ɪn'æktɪv] !

inactive	!
不活跃	!

我只能在漫长而令人沮丧的等待中，忐忑不安、痛苦不堪、无所事事！

[ai][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð] [maɪ] [frend] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

I	was	offended	with	my	friend	;	his	conduct	bore	the	interpretation	of	mental
我	曾是	被冒犯了	和	我的	朋友	;	他的	执行	钻孔	这	解释	的	精神的

[dɪ'strækʃn] .

distraction	.
分心	.

我的朋友让我很生气；他的行为表明他心不在焉。

[ðə; ði] ['ledn] ['aʊəz] [pɑːst] [ɔːl] [ə'presɪvli] [waɪl] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv]

The	leaden	hours	passed	all	oppressively	while	I	sought	to	appease	the	keenness	of
这	铅灰色	小时	通过了	全部	压迫性的	尽管	我	寻求	到	安抚	这	敏锐	的

[maɪ] [ʌn'rest] [wɪð] [ðə; ði] ['ænədaɪn] [ɒv; əv] [drʌgd] [sliːp] .

my	unrest	with	the	anodyne	of	drugged	sleep	.
我的	动荡	和	这	镇痛剂	的	吸毒	睡觉	.

漫长的时光令人窒息地流逝，我试图用药物带来的睡眠来缓解内心的不安。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] — [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['mæsɪv] [wʌn] — [riːtʃt]

On	the	next	morning	,	however	,	another	letter	—	a	rather	massive	one	—	reached
在	这	下一个	早晨	,	然而	,	其他	信	—	一个	相当	大量的	一	—	达到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然而，第二天早上，我又收到了一封信——一封相当长的信。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [zə'lɛskiː] , [bʌt; bət] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	covering	was	directed	in	the	writing	of	Zaleski	,	but	on	it	he	had
这	覆盖	曾是	指导	在	这	写作	的	扎莱斯基	,	但	在	它	他	有

['skrɪbld] [ðə; ði] [wɜːdz] :

scribbled	the	words	:
潦草的	这	字	:

封面上的文字是扎莱斯基写的，但他在上面潦草地写了几个字：

- [ðɪs] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['əʊpənd] [ən'les] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sætədeɪ] . -

'	This	need	not	be	opened	unless	I	fail	to	reappear	before	Saturday	.	'
-	这	需要	不是	是	打开	除非	我	失败	到	再现	前	周六	.	-

“除非我在周六之前没有出现，否则无需开启此文件。”

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [leɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'saɪd] [ˌʌn'red] .

I	therefore	laid	the	packet	aside	unread	.
我	所以	铺设	这	包	旁边	未读	.

因此，我没有阅读就把包裹放在一边了。

[ai] ['weɪtɪd] [ɔːl] [θruː] ['fraɪdeɪ] , [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,

I	waited	all	through	Friday	,	resolved	that	at	six	o'clock	,	if	nothing	happened	,
我	等待	全部	通过	星期五	,	已解决	那	在	六	点钟	,	如果	没有什么	发生	,

我整个星期五都在等，心想如果六点钟还没发生什么事，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['efət] .

I	should	make	some	sort	of	effort	.
我	应该	制作	一些	种类	的	努力	.

我应该做出一些努力。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sɪks] [ai] [rɪ'meɪnd] , [wɪð] [aɪz] [streɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ʌn'tɪl] [ten] .

But	from	six	I	remained	,	with	eyes	strained	towards	the	doorway	,	until	ten	.
但	从	六	我	剩余	,	和	眼睛	紧张	向	这	门口	,	直到	十	.

但从六点到十点，我一直目不转睛地盯着门口。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʌtəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] , [maɪ] [ˌɪndʒə'njuːəti] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['bæfld] [baɪ] [ðə; ði]

I	was	so	utterly	at	a	loss	,	my	ingenuity	was	so	entirely	baffled	by	the
我	曾是	所以	完全地	在	一个	损失	,	我的	独创性	曾是	所以	完全	困惑	经过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

我当时完全不知所措，我的创造力完全被这种情况难住了。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [nəʊ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪə(r)] [əb'sɜːd] .

that	I	could	devise	no	course	of	action	which	did	not	immediately	appear	absurd	.
那	我	可以	设计	不	课程	的	行动	哪个	做过	不是	立即地	出现	荒诞	.

我无法想出任何不显得荒谬的行动方案。

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wʊd] [aɪ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [sə'spens] .

But	at	midnight	I	sprang	up	—	no	longer	would	I	endure	the	carking	suspense	.
但	在	午夜	我	弹簧	向上	—	不	更长	会	我	忍受	这	停车	悬念	.

但到了午夜，我猛然起身——我再也忍受不了这种令人窒息的悬念了。

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ]['teɪpə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] - [weɪ] .

I	seized	a	taper	,	and	passed	through	the	door	-	way	.
我	查获	一个	锥形	,	和	通过了	通过	这	门	-	方式	.

我拿起一根蜡烛，穿过了门口。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [maɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

I	had	not	proceeded	far	,	however	,	when	my	light	was	extinguished	.
我	有	不是	继续	远的	,	然而	,	什么时候	我的	光	曾是	熄灭	.

然而，我还没走多远，灯就熄灭了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]

Then	I	remembered	with	a	shudder	that	I	should	have	to	pass	through	the	whole
然后	我	记得	和	一个	不寒而栗	那	我	应该	有	到	经过	通过	这	所有的

[vɑːst][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪn] [æn; ən]['eksɪt] .

vast	length	of	the	building	in	order	to	gain	an	exit	.
广阔的	长度	的	这	建筑	在	命令	到	获得	一个	出口	.

然后我突然想起，我必须穿过整栋大楼才能找到出口，不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət] ['həʊpləs] [tɑːsk][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [θred] [maɪ] [weɪ]

It	was	an	all	but	hopeless	task	in	the	profound	darkness	to	thread	my	way
它	曾是	一个	全部	但	绝望	任务	在	这	深刻的	黑暗	到	线	我的	方式

[θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

through	the	labyrinth	of	halls	and	corridors	,
通过	这	迷宫	的	大厅	和	走廊	,

在漆黑一片中，要穿过迷宫般的走廊和大厅几乎是不可能完成的任务。

[ɒv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [steəz] , [ɒv; əv][bæt] - ['hɔːntɪd] [vɔːlts] , [ɒv; əv] ['pɜːpəsləs] ['æŋglz] [ænd; ənd]

of	tumble	-	down	stairs	,	of	bat	-	haunted	vaults	,	of	purposeless	angles	and
的	翻滚	-	向下	楼梯	,	的	蝙蝠	-	闹鬼的	金库	,	的	无目的	角度	和

[ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] ;

involutions	;
内卷	;

摇摇欲坠的楼梯，蝙蝠出没的拱顶，毫无意义的角度和内卷；

[bʌt; bət][aɪ] [prə'siːdid] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɒbstɪnəsi] ,

but	I	proceeded	with	something	of	a	blind	obstinacy	,
但	我	继续	和	某物	的	一个	瞎的	固执	,

但我还是固执己见地继续下去了。

['grəʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] [wɪð] [ɑːmz] [held] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

groping	my	way	with	arms	held	out	before	me	.
摸索	我的	方式	和	武器	握住	出去	前	我	.

我伸出双臂，摸索着前进。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][aɪ][hæd; həd] ['wɔndə] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

In	this	manner	I	had	wandered	on	for	perhaps	a	quarter	of	an	hour	,
在	这	方式	我	有	漫步	在	为了	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	,

就这样，我漫无目的地走了大约十五分钟。

[wen] [maɪ] ['fɪŋgəz] [keɪm] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] ['məʊmənt(ə)ri] ['kɒntækt] [wɪð] [wɒt] [felt] [laɪk] [kəʊld][ænd; ənd]

when	my	fingers	came	into	distinct	momentary	contact	with	what	felt	like	cold	and
什么时候	我的	手指	来了	进入	清楚的	瞬间	接触	和	什么	毛毡	喜欢	寒冷的	和

['hjuːmɪd]['hjuːmən] [fleʃ] .

humid	human	flesh	.
湿	人类	肉	.

当我的手指与感觉像是冰冷潮湿的人体组织有短暂的明显接触时。

[ai] [ʃræŋk] [bæk] , ['ʌn'nə:vd] [æz; əz][ai] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ə'fraɪt] .

I	shrank	back	,	unnerved	as	I	already	was	,	with	a	murmur	of	affright	.
我	缩小	后退	,	不安	作为	我	已经	曾是	,	和	一个	低语	的	恐惧	.

我吓得缩了缩身子，本就惊恐万分的我忍不住低声惊呼起来。

- [zə'lɛski:] ? -

'	Zaleski	?	'
-	扎莱斯基	?	-

“扎莱斯基？”

[ai] ['wɪspəd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .

I	whispered	with	bated	breath	.
我	低声说道	和	被	气息	.

我屏住呼吸，低声说道。

[ɪn'tentli] [æz; əz][ai] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Intently	as	I	strained	my	ears	,	I	could	detect	no	reply	.
专注地	作为	我	紧张	我的	耳朵	,	我	可以	探测	不	回复	.

我竖起耳朵仔细听，却听不到任何回应。

[ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] , ['kætʃɪŋ] ['terə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['fænsiz] , [ɪ'rektɪd] [ðəm'selvz] .

The	hairs	of	my	head	,	catching	terror	from	my	fancies	,	erected	themselves	.
这	头发	的	我的	头	,	捕捉	恐怖	从	我的	幻想	,	竖立	他们自己	.

我的恐惧驱使着我的幻想，我的头发都竖了起来。

[ə'gen] [ai] [əd'vɑ:nst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒntækt] .

Again	I	advanced	,	and	again	I	became	aware	of	the	sensation	of	contact	.
再次	我	先进的	,	和	再次	我	成为	意识到的	的	这	感觉	的	接触	.

我再次向前走去，再次感受到了接触的感觉。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ai] [pɑ:st] [maɪ][hænd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] .

With	a	quick	movement	I	passed	my	hand	upward	and	downward	.
和	一个	快的	移动	我	通过了	我的	手	向上	和	向下	.

我迅速地将手上下挥动了一下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] .

It	was	indeed	he	.
它	曾是	的确	他	.

确实是他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f] - [rɪ'klaɪnɪŋ] , [hɑ:f] - ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] : [ðæt]

He	was	half	-	reclining	,	half	-	standing	against	a	wall	of	the	chamber	:	that
他	曾是	一半	-	斜倚	,	一半	-	常设	反对	一个	墙	的	这	房间	:	那

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ,

he	was	not	dead	,
他	曾是	不是	死的	,

他半躺半站地倚靠在房间的墙上：这表明他并没有死。

[ai][æt; ət][wʌns] [nju:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'i:zi] ['bri:ðɪŋ] .

I	at	once	knew	by	his	uneasy	breathing	.
我	在	一次	知道	经过	他的	不安	呼吸	.

我立刻从他不安的呼吸声中察觉到了。

[ɪn'di:d] , [wen] , ['hævɪŋ] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ai] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm] ,

Indeed	,	when	,	having	chafed	his	hands	for	some	time	,	I	tried	to	rouse	him	,
的确	,	什么时候	,	拥有	擦伤	他的	双手	为了	一些	时间	,	我	尝试	到	唤醒	他	,

事实上，当他双手磨破了好一会儿之后，我试图叫醒他，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mʌtə] : - [ai] ['feɪntɪd] ; [ai] [wɒnt] [sliːp] — ['əʊnli] [sliːp]

he	quickly	recovered	himself	,	and	muttered	:	'	I	fainted	;	I	want	sleep	—	only	sleep
他	迅速地	恢复	他自己	,	和	低声说道	:	-	我	昏厥	;	我	想	睡觉	—	仅有的	睡觉

. -
: '
. -

他很快恢复过来，喃喃自语道："我晕倒了；我只想睡觉——只想睡觉。"

[ai][bɔː(r)][hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

I	bore	him	back	to	the	lighted	room	,
我	钻孔	他	后退	到	这	照明	房间	,

我把他背回了灯火通明的房间，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][hæm][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

assisted	by	Ham	in	the	latter	part	of	the	journey	.
协助	经过	火腿	在	这	后者	部分	的	这	旅行	.

后半程由哈姆协助。

[hæmz] ['ekstəsi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnət] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs]

Ham's	ecstasies	were	infinite	;	he	had	hardly	hoped	to	see	his	master's	face
火腿	狂喜	是	无限	;	他	有	几乎	希望	到	看	他的	硕士学位	脸

[ə'gen] .

again	.
再次	.

哈姆欣喜若狂；他几乎没想过还能再见到主人的脸。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ['biːɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ðə; ði]['niːgrəʊ] [daɪ'vestɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

His	garments	being	wet	and	soiled	,	the	negro	divested	him	of	them	,
他的	服装	存在	湿的	和	脏的	,	这	黑人	剥离	他	的	他们	,

他的衣服又湿又脏，黑人便脱掉了他的衣服。

[ænd; ənd] [drest] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] ['skɑːlət] [rəʊb] [ɒv; əv] [ˌbæbə'ləʊnɪʃ] ['pæt(ə)n] , ['riːtʃɪŋ]

and	dressed	him	in	a	tightly	-	fitting	scarlet	robe	of	Babylonish	pattern	,	reaching
和	穿着	他	在	一个	紧紧	-	配件	猩红	长袍	的	巴比伦	图案	,	到达

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,

to	the	feet	,
到	这	脚	,

他被穿上一件紧身的巴比伦式猩红色长袍，长及脚踝。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrɑːm] [beə(r)] ,

but	leaving	the	lower	neck	and	forearm	bare	,
但	离开	这	降低	脖子	和	前臂	裸	,

但要露出颈部下方和前臂，

[ænd; ənd][gɜːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['stʌmək] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [gəʊld] - ['ɔːrfreɪd] ['seɪntʃə] .

and	girt	round	the	stomach	by	a	broad	gold	-	orphreyed	ceinture	.
和	束	圆形的	这	胃	经过	一个	广阔	金子	-	奥菲瑞德	腰带	.

腰间束着一条宽阔的镶金饰带。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði][mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['maːstə(r)] [ðʌs] [ə'reɪd]

With	all	the	tenderness	of	a	woman	,	the	man	stretched	his	master	thus	arrayed
和	全部	这	压痛	的	一个	女士	,	这	男人	拉伸	他的	掌握	因此	排列

[ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

on	the	couch	.
在	这	长椅	.

男人像女人一样温柔地将躺在沙发上的主人扶了起来。

[hɪə(r)][hiː; hi] [kept] [æn; ən] ['ɑːgəs] [gɑːd] [waɪl] [zə'lɛskiː] ,

Here	he	kept	an	Argus	guard	while	Zaleski	,
这里	他	保留	一个	阿格斯	警卫	尽管	扎莱斯基	,

在这里，他派出了一名阿尔戈斯卫兵，而扎莱斯基.....

[ɪn][wʌn] [diːp] [ʌn'brəʊkən]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] , [ri'pəuz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

in	one	deep	unbroken	slumber	of	a	night	and	a	day	,	reposed	before	him	.
在	一	深的	未破	睡眠	的	一个	夜晚	和	一个	天	,	安息	前	他	.

在一夜又一夜的酣眠中，她安详地躺在他面前。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ]['sliːpə(r)] [wəʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , — [fʊl] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,

When	at	last	the	sleeper	woke	,	in	his	eye	,	—	full	of	divine	instinct	,
什么时候	在	最后的	这	轨枕	觉醒	,	在	他的	眼睛	,	—	满的	的	神圣的	本能	,

当沉睡者最终醒来时，他的眼中充满了神圣的直觉。

— [flit] [ðə; ðɪ]['wəʊntɪd] ['fɔːltʃən] - [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wetɪd] , [tuː] - [edʒd] ['ɪntəlekt] ; [ðə; ðɪ]

—	flitted	the	wonted	falchion	-	flash	of	the	whetted	,	two	-	edged	intellect	;	the
—	飞掠	这	惯常	弯刀	-	闪光	的	这	磨砺	,	二	-	边缘	智力	;	这

['siːkrət] , [ɒ'stɪə(r)] ,

secret	,	austere	,
秘密	,	简朴	,

——那双刃剑般的智慧如惯常的利剑般闪过；那秘密的、严谨的，

[self] - ['kɒnʃəs] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [kɜːvd] [hɪz; ɪz][lɪp] ; [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] [fə'tiːg]

self	-	conscious	smile	of	triumph	curved	his	lip	;	not	a	trace	of	pain	or	fatigue
自己	-	有意识的	微笑	的	胜利	弯曲	他的	唇	;	不是	一个	痕迹	的	疼痛	或者	疲劳

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

他嘴角勾起一抹略带羞涩的胜利笑容；丝毫没有痛苦或疲惫的痕迹。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [ɒn] [nʌts] , ['ɔːtəm] [fruːts] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv]['seɪməs] ,

After	a	substantial	meal	on	nuts	,	autumn	fruits	,	and	wine	of	Samos	,
后	一个	重大的	一顿饭	在	坚果	,	秋天	水果	,	和	葡萄酒	的	萨摩斯岛	,

享用了一顿丰盛的晚餐，包括坚果、秋季水果和萨摩斯葡萄酒之后，

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ;

he	resumed	his	place	on	the	couch	;
他	恢复	他的	地方	在	这	长椅	;

他重新坐回沙发上；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] .

and	I	sat	by	his	side	to	hear	the	story	of	his	wandering	.
和	我	卫星	经过	他的	边	到	听到	这	故事	的	他的	漫游	.

我坐在他身边，听他讲述他的流浪经历。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

- [wiː; wi][hæv; həv] , [ʃiːl] , [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['məːdə] ,

'	We	have	,	Shiel	,	had	before	us	a	very	remarkable	series	of	murders	,
-	我们	有	,	希尔	,	有	前	我们	一个	非常	卓越	系列	的	谋杀案	,

“希尔，我们面前发生了一系列非常离奇的谋杀案。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]['sjuisaid] .

and	a	very	remarkable	series	of	suicides	.
和	一个	非常	卓越	系列	的	自杀	.

以及一系列非常引人注目的自杀事件。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] ?

Were	they	in	any	way	connected	?
是	他们	在	任何	方式	连接	?

它们之间是否存在某种联系？

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstent] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ,

To	this	extent	,	I	think	—	that	the	mysterious	,
到	这	程度	,	我	思考	—	那	这	神秘	,

在这方面，我认为——神秘的，

[ðə; ði] [ʌnˈpærəleld] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈməːdə] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɔːbɪd] [kənˈdɪʃn] [ɪn] [ðə; ði]

the	unparalleled	nature	of	the	murders	gave	rise	to	a	morbid	condition	in	the
这	无与伦比	自然	的	这	谋杀案	给予	上升	到	一个	病态的	状况	在	这

[ˈpʌblɪk] [maɪnd] ,

public	mind	,
民众	头脑	,

这些谋杀案性质极其恶劣，在公众心中引发了一种病态的心理状态。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌepɪˈdemɪk] [ɒv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] .

which	in	turn	resulted	in	the	epidemic	of	suicide	.
哪个	在	转动	结果	在	这	流行性	的	自杀	.

这反过来又导致了自杀率的飙升。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] [hæz; həz] [ɪts] [ˈɒrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [səʊ] [ˈkɒmən] [ɪn] [men] ,

But	though	such	an	epidemic	has	its	origin	in	the	instinct	of	imitation	so	common	in	men	,
但	尽管	这样的	一个	流行性	有	它是	起源	在	这	本能	的	模仿	所以	常见的	在	男人	,

但是，尽管这种流行病的根源在于人类普遍存在的模仿本能，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [ˈprəʊses] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [wʌn] .

you	must	not	suppose	that	the	mental	process	is	a	conscious	one	.
你	必须	不是	认为	那	这	精神的	过程	是	一个	有意识的	一	.

你千万不要认为心理过程是有意识的。

[ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [fiːlz] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] ,

A	person	feels	an	impulse	to	go	and	do	,
一个	人	感觉	一个	冲动	到	去	和	做	,

一个人感到一种想要去做某事的冲动，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ˈbɒtəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] .

and	is	not	aware	that	at	bottom	it	is	only	an	impulse	to	go	and	do	likewise	.
和	是	不是	意识到的	那	在	底部	它	是	仅有的	一个	冲动	到	去	和	做	同样地	.

但他没有意识到，归根结底，这只是一种想要效仿的冲动。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [rɪˈpjuːdieɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsʌmpʃn] .

He	would	indeed	repudiate	such	an	assumption	.
他	会	的确	否认	这样的	一个	假设	.

他肯定会驳斥这种假设。

[ðʌs] [wʌn] [mæn] [di'strɔi] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['imiteit] [hɪm] — [bʌt; bət] [ˌweərˈæz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,

Thus	one	man	destroys	himself	,	and	another	imitates	him	—	but	whereas	the	former	uses	a	pistol	,
因此	一	男人	摧毁	他自己	,	和	其他	模仿	他	—	但	然而	这	以前的	用途	一个	手枪	,

就这样，一个人毁灭了自己，另一个人效仿他——但前者使用的是手枪，

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ə; eɪ] [rəʊp] .

the	latter	uses	a	rope	.
这	后者	用途	一个	绳索	.

后者使用绳索。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [əbˈsɜːd] , [ðeəfɔː(r)] ,
It is rather absurd , therefore ,
它 是 相当 荒诞 , 所以 ,

因此，这相当荒谬。

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] [pəˈpaɪrəs] [hæz; həz] [biːn]
to imagine that in any of those cases in which the slip of papyrus has been
到 想象 那 在 任何 的 那些 案例 在 哪个 这 滑 的 纸莎草 有 到过
[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈɑːftə(r)] [deθ] ,
found in the mouth after death ,
成立 在 这 嘴 后 死亡 ,

试想一下，在那些死后于口中发现莎草纸片的案例中，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˈsleɪvɪʃ] [ˈɪmɪˌteɪtɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [ˈmeɪniə] ,
the cause of death has been the slavish imitativeness of the suicidal mania ,
这 原因 的 死亡 有 到过 这 奴隶 模仿性 的 这 有自杀倾向 狂热 ,
— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
— for this ,
— 为了 这 ,

死亡的原因是自杀狂的盲目模仿——为此，

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ˈnevə(r)] [ˈsleɪvɪʃ] .
as I say , is never slavish .
作为 我 说 , 是 绝不 奴隶 .

正如我所说，他绝不会奴性十足。

[ðə; ði] [pəˈpaɪrəs] [ðen] — [kwaɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˈsuːɪsaɪd]
The papyrus then — quite apart from the unmistakable evidences of suicide
这 纸莎草 然后 — 相当 除 从 这 毋庸置疑 证据 的 自杀
[ɪnˈveəriəbli] [left] [baɪ] [iːtʃ] [self] - [dɪˈstrɔɪə(r)] — [əˈfɔːdz] [ˌjuː ˈes] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)n] [miːnz] [baɪ]
invariably left by each self - destroyer — affords us definite and certain means by
总是 左边 经过 每个 自己 - 驱逐舰 — 提供 我们 定 和 肯定 方法 经过
[wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tuː] [ˈklɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈdeθs] ;
which we can distinguish the two classes of deaths ;
哪个 我们 能 区分 这 二 课程 的 死亡人数 ;

因此，除了每个自杀者都必然留下的自杀确凿证据之外，纸莎草纸还为我们提供了明确而确定的方法，通过这些方法我们可以区分这两类死亡；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈtəʊt(ə)l] [ˈnʌmbə(r)] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈnɪəli] [ˈiːkwəl]
and we are thus able to divide the total number into two nearly equal
和 我们 是 因此 有能力的 到 划分 这 全部的 数字 进入 二 几乎 平等的
[hɑːvz] .
halves .
一半 .

因此，我们可以将总数分成两个几乎相等的一半。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [stɑːt] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌbld] — [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] [ˈmɜːdə(r)]
' But you start — you are troubled — you never heard or read of murder
- 但 你 开始 — 你 是 麻烦 — 你 绝不 听到 或者 读 的 谋杀
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
such as this ,
这样的 作为 这 ,

“但是你开始感到不安——你从未听说过或读到过这样的谋杀案，

[ðə; ði] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈmɜːdə(r)] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ˈəʊvə(r)] [waɪd] [ˈeəriəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the simultaneous murder of thousands over wide areas of the face of the
这 同时 谋杀 的 数千 超过 宽的 区域 的 这 脸 的 这
[gləʊb] ;
globe ;
地球 ;

在世界大片地区同时发生的数千人被谋杀事件；

[hɪə(r)][juː; jʊ] [fiːl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]

here	you	feel	is	something	outside	your	experience	,	deeper	than	your
这里	你	感觉	是	某物	外部	你的	经验	,	更深	比	你的

[pɹəf'aʊndəst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

profoundest	imaginings	.
最深邃	想象	.

在这里，你感受到的是一种超越你经验的事物，一种比你最深刻的想象还要深邃的事物。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] " [baɪ] [huːm] [kə'mɪtɪd] ? " [ænd; ənd] " [wɪð] [wɒt] ['məʊtɪv] ?

To	the	question	"	by	whom	committed	?	"	and	"	with	what	motive	?
到	这	问题	"	经过	谁	坚定的	?	"	和	"	和	什么	动机	?

对于“由谁实施？”和“出于什么动机？”这两个问题，

" [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

"	your	mind	can	conceive	no	possible	answer	.
"	你的	头脑	能	构想	不	可能的	回答	.

你的大脑无法想象任何可能的答案。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , " [baɪ][mæn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['moʊtɪvz] ,

And	yet	the	answer	must	be	,	"	by	man	,	and	for	human	motives	,
和	然而	这	回答	必须	是	,	"	经过	男人	,	和	为了	人类	动机	,

然而，答案必然是“由人制造，并出于人的动机”。

" — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [spɔːd] [ɪz] [hɪm'self] [lɒŋ]

"	—	for	the	Angel	of	Death	with	flashing	eye	and	flaming	sword	is	himself	long
"	—	为了	这	天使	的	死亡	和	闪烁	眼睛	和	炽盛	剑	是	他自己	长的

[ded] ;

dead	;
死的	;

“——因为那位眼睛闪烁、剑气腾腾的死神早已死去；

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ][nəʊ][wʌn][mæn] , [bʌt; bət][baɪ] ['meni] , [ə; eɪ]

and	again	we	can	say	at	once	,	by	no	one	man	,	but	by	many	,	a
和	再次	我们	能	说	在	一次	,	经过	不	一	男人	,	但	经过	许多	,	一个

['kəʊhɔːt] ,

cohort	,
队列	,

我们再次可以立即说，这不是一个人，而是许多人，一个群体，所完成的。

[æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [men] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ][nəʊ] ['kɒmən] [men] ,

an	army	of	men	;	and	again	,	by	no	common	men	,
一个	军队	的	男人	;	和	再次	,	经过	不	常见的	男人	,

一支军队；而且，这并非出自普通人之手。

[bʌt; bət][baɪ][men] ['helɪʃ] ([ɔː(r)] ['hev(ə)nli]) [ɪn] ['kʌnɪŋ] , [ɪn] [rɪ'sɔːs] , [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['juːnəti]

but	by	men	hellish	(	or	heavenly	)	in	cunning	,	in	resource	,	in	strength	and	unity
但	经过	男人	地狱般的	(	或者	天上	)	在	狡猾	,	在	资源	,	在	力量	和	统一

[ɒv; əv] ['pɜːpəs] ;

of	purpose	;
的	目的	;

但这些人诡计多端、足智多谋、力量强大、目标一致，堪比地狱之人（或天堂之人）；

[men] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ˌprɒfə'læktɪk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

men	laughing	to	scorn	the	flimsy	prophylactics	of	society	,
男人	笑	到	轻蔑	这	脆弱的	预防性药物	的	社会	,

男人们嘲笑社会上那些不堪一击的避孕措施，

['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tegrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]

separated	by	an	infinity	of	self	-	confidence	and	spiritual	integrity	from	the
分开	经过	一个	无穷大	的	自己	-	信心	和	精神	正直	从	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːzəli] - [krʌʃt] ['krɪmɪn(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] .

ordinary	easily	-	crushed	criminal	of	our	days	.
普通的	容易地	-	碎	刑事	的	我们的	天	.

与当今那些轻易被击垮的普通罪犯相比，他们拥有无限的自信和精神上的正直。

- [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ;

'	This	much	at	least	I	was	able	to	discover	from	the	first	;
-	这	很多	在	至少	我	曾是	有能力的	到	发现	从	这	第一的	;

“至少从第一个例子中我了解到这一点；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi]

and	immediately	I	set	myself	to	the	detection	of	motive	by	a	careful	study
和	立即地	我	放	我	到	这	检测	的	动机	经过	一个	小心	学习

[ɒv; əv] [iːtʃ] [keɪs] .

of	each	case	.
的	每个	案件	.

我立即着手通过对每个案件的仔细研究来找出作案动机。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	,	too	,	in	due	time	,	became	clear	to	me	,
这	,	也	,	在	到期的	时间	,	成为	清除	到	我	,

这一点，过一段时间后，我也逐渐明白了。

— [bʌt; bət][tuː; tə] ['məʊtɪv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)]['leɪtə(r)][ɒn] .

—	but	to	motive	it	may	perhaps	be	more	convenient	to	refer	later	on	.
—	但	到	动机	它	可能	也许	是	更多的	方便的	到	参考	之后	在	.

——但为了说明原因，或许稍后再提及会更方便。

[wɒt] [nekst] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][pə'paɪrəs] ,

What	next	engaged	my	attention	was	the	figures	on	the	papyrus	,
什么	下一个	已订婚的	我的	注意力	曾是	这	数据	在	这	纸莎草	,

接下来吸引我注意力的是莎草纸上的数字，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [dɪd][aɪ][həʊp] [ðæt] [baɪ][ðeə(r)][sə'luːʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

and	devoutly	did	I	hope	that	by	their	solution	I	might	be	able	to	arrive	at
和	虔诚地	做过	我	希望	那	经过	他们的	解决方案	我	可能	是	有能力的	到	到达	在

[sʌm; səm][mɔː(r)][ɪg'zækt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

some	more	exact	knowledge	of	the	mystery	.
一些	更多的	精确的	知识	的	这	神秘	.

我虔诚地希望，通过他们的解答，我能够对这个谜团获得更确切的认识。

- [ðə; ði] ['fɪgəz] [raʊnd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][fɜːst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

'	The	figures	round	the	border	first	attracted	me	,
-	这	数据	圆形的	这	边界	第一的	吸引	我	,

“边境周围的数字最先吸引了我，”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	the	mere	reading	of	them	gave	me	very	little	trouble	.
和	这	仅仅	阅读	的	他们	给予	我	非常	小的	麻烦	.

仅仅是阅读这些内容就没给我带来多少麻烦。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ðʌs] [riːd] [leɪ] [sʌm; səm] [diːp] [ˌiːsə'terɪk]

But	I	was	convinced	that	behind	their	meaning	thus	read	lay	some	deep	esoteric
但	我	曾是	确信	那	在后面	他们的	意义	因此	读	躺	一些	深的	深奥的

[sɪg'nɪfɪkəns] ;

significance	;
意义	;

但我确信，这样解读它们的含义背后蕴含着某种深刻的深奥意义；

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] .

and	this	,	almost	to	the	last	,	I	was	utterly	unable	to	fathom	.
和	这	,	几乎	到	这	最后的	,	我	曾是	完全地	无法	到	捉摸	.

直到最后，我几乎都无法理解这一点。

[juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðiːz] ['bɔːdə(r)] ['fɪgəz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [weɪvd] [laɪnz] [ɒv; əv] [tuː] ['dɪfrənt]

You	perceive	that	these	border	figures	consist	of	waved	lines	of	two	different
你	感知	那	这些	边界	数据	由	的	挥手	线条	的	二	不同的

[leŋθs] , ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] [sneɪks] ,

lengths	,	drawings	of	snakes	,
长度	,	图画	的	蛇	,

你注意到这些边框图案是由两种不同长度的波浪线和蛇的图案组成的，

['traɪˌæŋgl] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [griːk] ['deltə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ə; eɪ]

triangles	looking	like	the	Greek	delta	,	and	a	heart	-	shaped	object	with	a
三角形	寻找	喜欢	这	希腊语	三角洲	,	和	一个	心	-	形状	目的	和	一个

[dɒt] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

dot	following	it	.
点	下列的	它	.

形似希腊三角洲的三角形，以及一个心形物体，后面跟着一个点。

[ðiːz] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] ['ɔːdə(r)][ɒn][ɔːl][ðə; ði][slɪps] .

These	succeed	one	another	in	a	certain	definite	order	on	all	the	slips	.
这些	成功	一	其他	在	一个	肯定	定	命令	在	全部	这	滑倒	.

这些内容在所有纸条上都按照一定的顺序依次出现。

[wɒt] , [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] , [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , — ['lɛtəz] ,

What	,	I	asked	myself	,	were	these	drawings	meant	to	represent	,	—	letters	,
什么	,	我	问	我	,	是	这些	图画	意思是	到	代表	,	—	信件	,

['nʌmbəz] , [θɪŋz] , [ɔː(r)] [æb'strækʃənz] ?

numbers	,	things	,	or	abstractions	?
数字	,	事物	,	或者	抽象	?

我问自己，这些图画究竟意欲表达什么——字母、数字、事物还是抽象概念?

[ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ,

This	I	was	the	more	readily	able	to	determine	because	I	have	often	,
这	我	曾是	这	更多的	容易	有能力的	到	决定	因为	我	有	经常	,

这一点我更容易确定，因为我经常这样做。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['letə(r)][es] ,

in	thinking	over	the	shape	of	the	Roman	letter	S	,
在	思维	超过	这	形状	的	这	罗马	信	S	,

在思考罗马字母S的形状时，

[wʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [əʊ] [ɪts] ['kɒnvəˌluːt] [fɔːm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

wondered	whether	it	did	not	owe	its	convolute	form	to	an	attempt	on	the	part
想知道	无论	它	做过	不是	欠	它是	复杂的	形式	到	一个	试图	在	这	部分

[ɒv; əv][ɪts][ɪn'ventə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ;

of	its	inventor	to	make	a	picture	of	the	serpent	;
的	它是	发明者	到	制作	一个	图片	的	这	蛇	;

有人怀疑，它那复杂的形状是不是发明者为了描绘蛇的形象而刻意设计的；

[es] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [ɔː(r)] ['hɪsɪŋ] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

S	being	the	sibilant	or	hissing	letter	,	and	the	serpent	the	hissing	animal	.
S	存在	这	咝音	或者	嘶嘶声	信	,	和	这	蛇	这	嘶嘶声	动物	.

S 是发出咝音或嘶嘶声的字母，而蛇是发出嘶嘶声的动物。

[ðɪs] [vjuː] , [aɪ]['fænsi] ([ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)]) , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒɪst] ,

This	view	,	I	fancy	(	though	I	am	not	sure	)	,	has	escaped	the	philologists	,
这	看法	,	我	想要	(	尽管	我	是	不是	当然	)	,	有	逃脱	这	语言学家	,

我猜想（虽然我并不确定），语言学家们并没有注意到这种观点。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

but	of	course	you	know	that	all	letters	were	originally	pictures	of	things	,
但	的	课程	你	知道	那	全部	信件	是	起初	图片	的	事物	,

但你当然知道，所有的信件最初都是事物的图像。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][eS][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ?

and	of	what	was	S	a	picture	,	if	not	of	the	serpent	?
和	的	什么	曾是	S	一个	图片	,	如果	不是	的	这	蛇	?

如果S不是蛇的画像，那它又是什么呢?

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ə'sjuːmd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] ,

I	therefore	assumed	,	by	way	of	trial	,
我	所以	假定	,	经过	方式	的	审判	,

因此，我尝试性地假设：

[ðæt] [ðə; ði] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði]['daɪəgræm] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['letə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

that	the	snakes	in	the	diagram	stood	for	a	sibilant	letter	,	that	is	,
那	这	蛇	在	这	图表	站立	为了	一个	咝音	信	,	那	是	,

图中的蛇代表一个发咝音的字母，也就是说，

['aɪðə(r)][siː][ɔː(r)][es] . [ænd; ənd] [ðens] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [di'djuːst] : ['fɜːstli]

either	C	or	S	.	And	thence	,	supposing	this	to	be	the	case	,	I	deduced	:	firstly
任何一个	C	或者	S	.	和	因此	,	假如	这	到	是	这	案件	,	我	推断	:	首先

,

,

,

要么是C，要么是S。由此，假设情况确实如此，我推断：首先，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

that	all	the	other	figures	stood	for	letters	;	and	secondly	,
那	全部	这	其他	数据	站立	为了	信件	;	和	第二	,

其他所有数字都代表字母；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz]

that	they	all	appeared	in	the	form	of	pictures	of	the	things	of	which	those
那	他们	全部	出现	在	这	形式	的	图片	的	这	事物	的	哪个	那些

['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪktʃəz] .

letters	were	originally	meant	to	be	pictures	.
信件	是	起初	意思是	到	是	图片	.

它们都以图画的形式出现，而这些图画正是这些信件原本要描绘的事物。

[ðʌs] [ðə; ði]['letə(r)] " [em] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] " ['lɪkwɪd] " ['kɔnsənənts] , [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ]

Thus	the	letter	"	m	,	"	one	of	the	four	"	liquid	"	consonants	,	is	,	as	we	now
因此	这	信	"	米	,	"	一	的	这	四	"	液体	"	辅音	,	是	,	作为	我们	现在

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

write	it	,
写	它	,

因此，字母“m”，四个“流音”辅音之一，我们现在这样写是：

['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪvd] [laɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [weɪvd] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

only	a	shortened	form	of	a	waved	line	;	and	as	a	waved	line	it	was
仅有的	一个	缩短	形式	的	一个	挥手	线	;	和	作为	一个	挥手	线	它	曾是

[ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,

originally	written	,
起初	书面	,

只是波浪线的缩写形式；它最初就是以波浪线的形式书写的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəktə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]

and	was	the	character	by	which	a	stream	of	running	water	was
和	曾是	这	特点	经过	哪个	一个	溪流	的	跑步	水	曾是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

represented	in	writing	;
代表	在	写作	;

并且是书写中用来表示流水的字符；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [əʊz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [prest]

indeed	it	only	owes	its	name	to	the	fact	that	when	the	lips	are	pressed
的确	它	仅有的	欠款	它是	姓名	到	这	事实	那	什么时候	这	嘴唇	是	按下

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

事实上，它之所以得名，仅仅是因为当嘴唇紧闭时，

[ænd; ənd] " [em] " ['ʌtə] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['efət] ,

and	"	m	"	uttered	by	a	continuous	effort	,
和	"	米	"	说出	经过	一个	连续的	努力	,

以及通过持续努力发出的“m”音，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪz] [prə'djuːst] .

a	certain	resemblance	to	the	murmur	of	running	water	is	produced	.
一个	肯定	相似	到	这	低语	的	跑步	水	是	生产	.

它发出的声音与流水潺潺的声音有几分相似。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [weɪvd] [laɪn][ɪn][ðə; ði]['daɪəgræm][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] " [em] " ;

The	longer	waved	line	in	the	diagram	I	therefore	took	to	represent	"	m	"	;
这	更长	挥手	线	在	这	图表	我	所以	采取	到	代表	"	米	"	;

因此，我将图中较长的波浪线视为“m”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ment] " [en] ,

and	it	at	once	followed	that	the	shorter	meant	"	n	,
和	它	在	一次	随后	那	这	较短	意思是	"	n	,

因此，较短的意思是“n，

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tuː] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [ˌjʊərə'piːən] ['ælfəbets] ['dɪfə(r)]['əʊnli][ɪn][leŋkθ; leŋθ] (

"	for	no	two	letters	of	the	commoner	European	alphabets	differ	only	in	length	(
"	为了	不	二	信件	的	这	平民	欧洲的	字母	不同	仅有的	在	长度	(

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ʃeɪp]) [ɪk'sept] " [em] " [ænd; ənd] " [en] " ,

as	distinct	from	shape	)	except	"	m	"	and	"	n	"	,
作为	清楚的	从	形状	)	除了	"	米	"	和	"	n	"	,

“因为除了‘m’和‘n’之外，欧洲普通字母表中没有两个字母仅仅在长度上有所不同（与形状不同）”。

[ænd; ənd] " ['dʌbljuː] " [ænd; ənd] " [viː] " ; [ɪn'diːd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] " ['dʌbljuː] "

and	"	w	"	and	"	v	"	;	indeed	,	just	as	the	French	call	"	w	"
和	"	西	"	和	"	v	"	;	的确	,	只是	作为	这	法语	称呼	"	西	"

还有“w”和“v”；事实上，就像法国人称“w”一样

" ['dʌb(ə)l] - [viː] ,

"	double	-	ve	,
"	双倍的	-	ve	,

“双重，

" [səʊ] ['veri] ['prɒpəli] [mait] " [em] " [biː; bi] [kɔːld] " ['dʌb(ə)l] - [ɪn] .

"	so	very	properly	might	"	m	"	be	called	"	double	-	en	.
"	所以	非常	适当地	可能	"	米	"	是	称为	"	双倍的	-	英文	.

所以“m”很可能被称为“双en”。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] " ['dʌbljuː] , " [ðə; ði] [ʃɔːtə] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] "

"	But	,	in	this	case	,	the	longer	not	being	"	w	,	"	the	shorter	could	not	be	"
"	但	,	在	这	案件	,	这	更长	不是	存在	"	西	,	"	这	较短	可以	不是	是	"

[viː] " :

v	"	:
v	"	:

但是，在这种情况下，较长的那个不是“w”，较短的那个就不可能是“v”：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] " [en] .

it	was	therefore	"	n	.
它	曾是	所以	"	n	.

因此它是“n。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

"	And	now	there	only	remained	the	heart	and	the	triangle	.
"	和	现在	那里	仅有的	剩余	这	心	和	这	三角形	.

“现在只剩下心形和三角形了。”

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['letə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tendɪd]

I	was	unable	to	think	of	any	letter	that	could	ever	have	been	intended
我	曾是	无法	到	思考	的	任何	信	那	可以	曾经	有	到过	故意的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ,

for	the	picture	of	a	heart	,
为了	这	图片	的	一个	心	,

我实在想不出有什么字母可以和那颗心形图案搭配使用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['letə(r)] # [ə; eɪ] . #

but	the	triangle	I	knew	to	be	the	letter	#	A	.	#
但	这	三角形	我	知道	到	是	这	信	#	一个	.	#

但我知道那个三角形是字母A。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [krɒs] - [bɑː(r)][frɒm; frəm][prɒp][tuː; tə][prɒp] ,

This	was	originally	written	without	the	cross	-	bar	from	prop	to	prop	,
这	曾是	起初	书面	没有	这	叉	-	酒吧	从	支柱	到	支柱	,

最初的版本中没有支柱之间的横杠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][prɒps][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz]

and	the	two	feet	at	the	bottom	of	the	props	were	not	separated	as
和	这	二	脚	在	这	底部	的	这	道具	是	不是	分开	作为

[naʊ] ,

now	,
现在	,

而现在，支柱底部的两个支脚并没有分开。

[bʌt; bət][dʒɔɪnd] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [truː] ['traɪæŋg(ə)l] .

but	joined	;	so	that	the	letter	formed	a	true	triangle	.
但	加入	;	所以	那	这	信	形成	一个	真的	三角形	.

但它们连接在一起，使得这个字母形成了一个真正的三角形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv]

It	was	meant	by	the	primitive	man	to	be	a	picture	of	his	primitive
它	曾是	意思是	经过	这	原始	男人	到	是	一个	图片	的	他的	原始

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这幅画是原始人用来描绘他原始房屋的。

[ðɪs] [haʊs] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hʌt] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [ruːf]
this house being , of course , hut - shaped , and consisting of a conical roof
这 房子 存在 , 的 课程 , 小屋 - 形状 , 和 由 的 一个 锥 屋顶
[wɪ'ðaʊt] [wɔːlz] .
without walls .
没有 墙壁 .

这栋房子当然是小屋形状的，由一个没有墙壁的圆锥形屋顶组成。

[ai][hæd; həd] [ðʌs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðə; ði] [həʊl] ,
I had thus , with the exception of the heart , disentangled the whole ,
我 有 因此 , 和 这 例外 的 这 心 , 解开 这 所有的 ,

这样，除了心脏之外，我已经将整个身体解开了。

[wɪtʃ] [ðen] (['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt]) [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
which then (leaving a space for the heart) read as follows :
哪个 然后 (离开 一个 空间 为了 这 心) 读 作为 跟随 :

然后（留出空间写上心形）内容如下：

{ [ˌes 'es]
{ ss
{ ss

{ ss

- [ˌɛm'ɛn] { [ə'næn] . . . [sæn; sɑːn] . -
' mn { anan . . . san . '
- 明尼苏达州 { 阿南 . . . 圣 . -

'mn { anan ... san.'

{ [ˌsiː 'siː]
{ cc
{ cc

{ cc

[bʌt; bət] - [siː] - [bɪ'fɔː(r)] - [ə; eɪ] - ['biːɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ([ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [səʊ] - [kɔːld] -
But ' c ' before ' a ' being never a sibilant (except in some few so - called '
但 - c - 前 - 一个 - 存在 绝不 一个 咝音 (除了 在 一些 很少 所以 - 称为 -
[rəʊ'mæns] - ['læŋgwɪdʒ]) ,
Romance ' languages) ,
浪漫 - 语言) ,

但是，字母“c”在字母“a”之前永远不会发咝音（除了少数所谓的“罗曼语族”语言）。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪ'skɑːdɪd] ;
but a guttural , it was for the moment discarded ;
但 一个 喉音 , 它 曾是 为了 这 片刻 丢弃 ;

但那一声低沉的喉音，暂时被舍弃了；

['ɔːlsəʊ][æz; əz][nəʊ] [wɜːd] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] - [ˌɛm'ɛn] - — [ɪk'sept] - [nɪ'mɒnɪks] - [ænd; ənd][ɪts]
also as no word begins with the letters ' mn ' — except ' mnemonics ' and its
还 作为 不 单词 开始 和 这 信件 - 明尼苏达州 - — 除了 - 记忆术 - 和 它是
['feloʊz] — [ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['vaʊəl] [mʌst; məst][biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['lɛtəz] ,
fellows — I concluded that a vowel must be omitted between these letters ,
伙伴们 — 我 结束 那 一个 元音 必须 是 省略 之间 这些 信件 ,

另外，除了“mnemonics”及其同类单词外，没有其他单词以字母“mn”开头，因此我得出结论，这两个字母之间必须省略一个元音。

[ænd; ənd] [ðens] [ðæt] [ɔːl] ['vaʊəlz] ([ɪk'sept] - [ə; eɪ] -) [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] ; [ə'gen] ,
and thence that all vowels (except ' a ') were omitted ; again ,
和 因此 那 全部 元音 (除了 - 一个 -) 是 省略 ; 再次 ,

因此，除“a”以外，所有元音都被省略了；同样，

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [es] - [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] ['ɑːftə(r)] - [en] - [ai] [sɔː] [ðæt] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['vaʊəl]

as	the	double	'	s	'	can	never	come	after	'	n	'	I	saw	that	either	a	vowel
作为	这	双倍的	-	s	-	能	绝不	来	后	-	n	-	我	锯	那	任何一个	一个	元音

[wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] - [es] ,

was	omitted	between	the	two	'	s's	,
曾是	省略	之间	这	二	-	s 的	,

由于双“s”不能出现在“n”之后，我发现两个“s”之间要么漏掉了一个元音字母，

- [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [endid] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] - [es] . -

'	or	that	the	first	word	ended	after	the	first	'	s	.	'
-	或者	那	这	第一的	单词	结束	后	这	第一的	-	s	.	-

或者说，第一个单词在第一个“s”之后就结束了。

[ðʌs] [ai] [gɒt]

Thus	I	got
因此	我	得到

于是我得到了

- [em][ˌɛn'ɛs][sə'nɑːn] . . .

'	m	ns	sanan	.	.	.
-	米	ns	萨南	.	.	.

'm ns sanan...

[sæn; sɑːn] , -

san	,	'
圣	,	-

桑，'

[ɔː(r)] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [kwaɪt] ['ɒbviəs] ['vaʊəlz] ,

or	,	supplying	the	now	quite	obvious	vowels	,
或者	,	供应	这	现在	相当	明显的	元音	,

或者，补充那些现在显而易见的元音，

- [menz] [sa'na][ɪn] . . . ['sɑːnoʊ] . -

'	mens	sana	in	.	.	.	sano	.	'
-	男士	萨那	在	.	.	.	萨诺	.	-

'mens sana in... sano.'

[ðə; ði] [hɑːt] [ai] [naʊ] [njuː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɜːd] - ['kɔːrpɔːr] , - [ðə; ði]['lætɪn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] - [hɑːt]

The	heart	I	now	knew	represented	the	word	'	corpore	,	'	the	Latin	word	for	'	heart
这	心	我	现在	知道	代表	这	单词	-	身体	,	-	这	拉丁	单词	为了	-	心

- ['biːɪŋ] - [kɔː(r)] ,

'	being	'	cor	,
-	存在	-	科尔	,

我如今所知道的这颗心代表着“corpore”这个词，“cor”是拉丁语中“心”的意思。

- [ænd; ənd][ðə; ði][dɒt] — ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn]

'	and	the	dot	—	showing	that	the	word	as	it	stood	was	an	abbreviation
-	和	这	点	—	显示	那	这	单词	作为	它	站立	曾是	一个	缩写

— [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] .

—	conclusively	proved	every	one	of	my	deductions	.
—	最终	已证实	每一个	一	的	我的	扣除	.

而句点——表明该词本身是一个缩写——最终证明了我的每一个推断。

- [səʊ][fɑː(r)][ɔːl][hæd; həd] [gɒn] [fl'əʊɪŋli] .

'	So	far	all	had	gone	flowingly	.
-	所以	远的	全部	有	已消失	流畅地	.

到目前为止，一切都进行得很顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz]

It	was	only	when	I	came	to	consider	the	central	figures	that	for	many	days
它	曾是	仅有的	什么时候	我	来了	到	考虑	这	中央	数据	那	为了	许多	天

[ai] [spent] [maɪ] [streŋθ] [ɪn] [veɪn] .

I	spent	my	strength	in	vain	.
我	花费	我的	力量	在	徒劳	.

只有当我开始思考核心人物时，我才发现，我耗费了许多天的精力都徒劳无功。

[juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [reɪ]

You	heard	my	exclamation	of	delight	and	astonishment	when	at	last	a	ray
你	听到	我的	感叹	的	喜	和	惊讶	什么时候	在	最后的	一个	射线

[ɒv; əv] [laɪt] [pɪəst] [ðə; ði] [gluːm] .

of	light	pierced	the	gloom	.
的	光	穿孔	这	愁云	.

当一道光线终于穿透黑暗时，你听到了我欣喜若狂的惊呼声。

[æt; ət][nəʊ] [taɪm] , [ɪn'diːd] ,

At	no	time	,	indeed	,
在	不	时间	,	的确	,

确实，从未有过

[wɒz; wəz][ai] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] ,

was	I	wholly	in	the	dark	as	to	the	general	significance	of	these	figures	,
曾是	我	完全	在	这	黑暗的	作为	到	这	一般的	意义	的	这些	数据	,

我当时对这些数字的总体意义完全一无所知吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðeə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]

for	I	saw	at	once	their	resemblance	to	the	sepulchral	reliefs	of	classical
为了	我	锯	在	一次	他们的	相似	到	这	墓穴	救济	的	古典

[taɪmz] .

times	.
时代	.

因为我一眼就看出它们与古典时代的墓碑浮雕很相似。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ'njuːtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] ,

In	case	you	are	not	minutely	acquainted	with	the	technique	of	these	stones	,
在	案件	你	是	不是	精确到分钟	熟人	和	这	技术	的	这些	石头	,

如果您对这些宝石的制作工艺不太熟悉，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ʃəʊ] [juː; jʊ][wʌn] , [wɪtʃ] [ai][maɪ'self] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [greɪv] [ɪn]

I	may	as	well	show	you	one	,	which	I	myself	removed	from	an	old	grave	in
我	可能	作为	出色地	展示	你	一	,	哪个	我	我	已移除	从	一个	老的	严重	在

[tə'rentəm] . -

Tarentum	.	'
塔伦图姆	.	-

我不妨给你看看其中一个，这是我自己从塔兰托的一座古坟里挖出来的。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [niːʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [kləʊz] - [greɪnd] ['mɑːb(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt]

He	took	from	a	niche	a	small	piece	of	close	-	grained	marble	,	about	a	foot
他	采取	从	一个	小众市场	一个	小的	片	的	关闭	-	颗粒状	大理石	,	关于	一个	脚

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

他从壁龛里取出一小块纹理细密的大理石，大约一英尺见方。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	laid	it	before	me	.
和	铺设	它	前	我	.

并把它放在我面前。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['skʌlptʃəd] [ɪn] [rɪ'liːf] .

On	one	side	it	was	exquisitely	sculptured	in	relief	.
在	一	边	它	曾是	精美绝伦	雕塑	在	宽慰	.

它的一面雕刻着精美的浮雕。

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [greɪv] - [stəʊn] ,

' This	,	'	he	continued	,	'	is	a	typical	example	of	the	Greek	grave	-	stone	,
- 这	,	-	他	持续	,	-	是	一个	典型的	例子	的	这	希腊语	严重	-	石头	,

“这是典型的希腊墓碑，”他继续说道，“

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn] ['spesɪmən] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ,

and	having	seen	one	specimen	you	may	be	said	to	have	seen	almost	all	,
和	拥有	已见	一	标本	你	可能	是	说	到	有	已见	几乎	全部	,

看过一个标本，就可以说你几乎看过了所有的标本。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sə'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] .

for	there	is	surprisingly	little	variety	in	the	class	.
为了	那里	是	出奇	小的	种类	在	这	班级	.

因为这个班级的差异出奇地小。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ;

You	will	observe	that	the	scene	represents	a	man	reclining	on	a	couch	;
你	将要	观察	那	这	场景	代表	一个	男人	斜倚	在	一个	长椅	;

你会注意到，画面描绘的是一个男人斜倚在沙发上；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [həʊldz] [ə; eɪ] ['pætərə] , [ɔː(r)] [dɪʃ] , [fɪld] [wɪð] [greɪps] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] ,

in	his	hand	he	holds	a	patera	,	or	dish	,	filled	with	grapes	and	pomegranates	,
在	他的	手	他	持有	一个	帕特拉	,	或者	盘子	,	已填	和	葡萄	和	石榴	,

他手中拿着一个盛满葡萄和石榴的浅碟，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪpɒd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['bæŋkwɪtɪŋ] .

and	beside	him	is	a	tripod	bearing	the	viands	from	which	he	is	banqueting	.
和	旁	他	是	一个	三脚架	轴承	这	菜肴	从	哪个	他	是	宴会	.

他旁边放着一个三脚架，上面摆放着他用来宴饮的菜肴。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [griːk] ['leɪdi] ['nevə(r)] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

At	his	feet	sits	a	woman	—	for	the	Greek	lady	never	reclined	at	table	.
在	他的	脚	坐着	一个	女士	—	为了	这	希腊语	女士	绝不	斜倚	在	桌子	.

他的脚边坐着一位女士——因为希腊女士在餐桌上从不斜倚。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['fɪgəz] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ə; eɪ] [dɒg] ,

In	addition	to	these	two	figures	a	horse's	head	,	a	dog	,
在	添加	到	这些	二	数据	一个	马匹	头	,	一个	狗	,

除了这两个图案之外，还有一个马头、一条狗.....

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [siːn] ;

or	a	serpent	may	sometimes	be	seen	;
或者	一个	蛇	可能	有时	是	已见	;

有时也能看到蛇；

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːmz] [kəm'praɪz] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəb(ə)l] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [greɪv] [rɪ'liːf] .

and	these	forms	comprise	the	almost	invariable	pattern	of	all	grave	reliefs	.
和	这些	表格	包括	这	几乎	不变的	图案	的	全部	严重	救济	.

这些形式构成了所有墓碑浮雕几乎不变的图案。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɒd(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'paɪrəs] [wɜː(r); wə(r)]

that	this	was	the	real	model	from	which	the	figures	on	the	papyrus	were
那	这	曾是	这	真实的	模型	从	哪个	这	数据	在	这	纸莎草	是

['teɪkən] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] ,

taken	I	could	not	doubt	,
已采取	我	可以	不是	怀疑	,

我毫不怀疑这就是莎草纸上图案的真实原型。

[wen] [ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [əb'sɜːd] [fɪ'deləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['mɜːdə(r)] [ðə; ði] [pə'paɪrəs] ,

when	I	considered	the	seemingly	absurd	fidelity	with	which	in	each	murder	the	papyrus	,
什么时候	我	经过考虑的	这	似乎	荒诞	忠诚	和	哪个	在	每个	谋杀	这	纸莎草	,

[smɪəd] [wɪð] ['hʌni] ,

smeared	with	honey	,
涂抹	和	蜂蜜	,

当我想到每起谋杀案中，涂着蜂蜜的莎草纸都以看似荒谬的忠实度记录下来时，

[wɒz; wəz] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

was	placed	under	the	tongue	of	the	victim	.
曾是	放置	在下面	这	舌头	的	这	受害者	.

被放置在受害者的舌头下方。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] :

I	said	to	myself	:
我	说	到	我	:

我对自己说：

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [hæv; həv] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns]

it	can	only	be	that	the	assassins	have	bound	themselves	to	the	observance
它	能	仅有的	是	那	这	刺客	有	边界	他们自己	到	这	观察

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['rɪtʃuəl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] ['ʌndə(r)] ['eni]

of	a	strict	and	narrow	ritual	from	which	no	departure	is	under	any
的	一个	严格的	和	狭窄的	仪式	从	哪个	不	离开	是	在下面	任何

['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

circumstances	permitted	—	perhaps	for	the	sake	of	signalling	the	course	of
情况	允许	—	也许	为了	这	清酒	的	信号传导	这	课程	的

[ɪ'vents] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

events	to	others	at	a	distance	.
活动	到	其他的	在	一个	距离	.

只能说，刺客们已经把自己束缚在一种严格而狭隘的仪式中，在任何情况下都不允许偏离——或许是为了向远处的其他人发出事件进展的信号。

[bʌt; bət] [wɒt] ['rɪtʃuəl] ?

But	what	ritual	?
但	什么	仪式	?

但究竟是什么仪式呢?

[ðæt] ['kwestʃən] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] ,

That	question	I	was	able	to	answer	when	I	knew	the	answer	to	these	others	,
那	问题	我	曾是	有能力的	到	回答	什么时候	我	知道	这	回答	到	这些	其他的	,

当我知道其他问题的答案时，我就能回答这个问题了。

— [waɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [smɪəd] [wɪð] ['hʌni] ?

—	why	under	the	tongue	,	and	why	smeared	with	honey	?
—	为什么	在下面	这	舌头	,	和	为什么	涂抹	和	蜂蜜	?

—为什么要含在舌下，而且要涂上蜂蜜?

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] ,

For	no	reason	,
为了	不	原因	,

无缘无故地

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [gri:ks] ([nɒt] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [tɪl] ['veri] [leɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri]) ['ɔ:lweɪz] [pleɪst]
except **that** **the** **Greeks** **(** **not** **the** **Romans** **till** **very** **late** **in** **their** **history** **)** **always** **placed**
除了 那 这 希腊人 （ 不是 这 罗马书 直到 非常 晚的 在 他们的 历史 ） 总是 放置
[æn; ən] ['ɑ:bəˌlɑ:s] ,
an **obolos** **,**
一个 奥博洛斯 ,

但希腊人（罗马人直到其历史后期才开始这样做）总是放置奥波洛斯柱。

[ɔ:(r)] ['peni] ,
or **penny** **,**
或者 一分钱 ,

或者便士，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['rɪvə(r)]
beneath **the** **tongue** **of** **the** **dead** **to** **pay** **his** **passage** **across** **the** **Stygian** **river**
下面 这 舌头 的 这 死的 到 支付 他的 通道 穿过 这 冥河 河
[ɒv; əv] [gəʊsts] ;
of **ghosts** **;**
的 鬼魂 ;

在死者的舌头下，支付他渡过冥河的路费；

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [tu:; tə] [ði:z] [seɪm] [gri:ks] ['hʌni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['flu:ɪd] ,
for **no** **reason** **,** **except** **that** **to** **these** **same** **Greeks** **honey** **was** **a** **sacred** **fluid** **,**
为了 不 原因 , 除了 那 到 这些 相同的 希腊人 蜂蜜 曾是 一个 神圣 体液 ,

没有其他原因，只是因为对这些希腊人来说，蜂蜜是一种神圣的液体。

['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [deθ] ;
intimately **associated** **in** **their** **minds** **with** **the** **mournful** **subject** **of** **Death** **;**
亲密 联系 在 他们的 思想 和 这 悲哀 主题 的 死亡 ;

在他们的脑海中，死亡与悲伤的主题紧密相连；

[ə; eɪ] ['flu:ɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'nɔɪntɪd] ,
a **fluid** **with** **which** **the** **bodies** **of** **the** **deceased** **were** **anointed** **,**
一个 体液 和 哪个 这 身体 的 这 死者 是 受膏者 ,

用于涂抹死者遗体的液体

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['spɑ:tə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pe'læz^ik, -dʒik] [saʊθ] — [ɪm'bɑ:md] ;
and **sometimes** **—** **especially** **in** **Sparta** **and** **the** **Pelasgic** **South** **—** **embalmed** **;**
和 有时 — 尤其 在 斯巴达 和 这 佩拉西克 南 — 防腐处理 ;
[wɪð] [wɪtʃ] [laɪ'beɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:] [tu:; tə] ['hɜ:mi:z] [su:kəpɑ:mpoʊz] ,
with **which** **libations** **were** **poured** **to** **Hermes** **Psuchopompos** **,**
和 哪个 酒 是 倾倒 到 爱马仕 普苏乔波姆斯 ,

有时——尤其是在斯巴达和佩拉斯基南部地区——会进行防腐处理；用这种防腐剂向赫尔墨斯·普苏霍蓬波斯献祭。

[kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ;
conductor **of** **the** **dead** **to** **the** **regions** **of** **shade** **;**
导体 的 这 死的 到 这 地区 的 阴影 ;

引领亡灵前往阴凉之地；

[wɪð] [wɪtʃ] ['ɒfərɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['(k)θɒnɪk] ['diəti] ,
with **which** **offerings** **were** **made** **to** **all** **the** **chthonic** **deities** **,**
和 哪个 供品 是 制成 到 全部 这 地下的 神灵 ,

用以祭祀所有冥界神灵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
and **the** **souls** **of** **the** **departed** **in** **general** **.**
和 这 灵魂 的 这 已离开 在 一般的 .

以及逝者的灵魂。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['meləŋkəli] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['helən] [ə'drest] [tuː; tə]

You	remember	,	for	instance	,	the	melancholy	words	of	Helen	addressed	to
你	记住	,	为了	实例	,	这	忧郁	字	的	海伦	已解决	到

[həː'maiəni] [ɪn] [ɒ'restiːz] :

Hermione	in	Orestes	:
赫敏	在	奥瑞斯忒斯	:

例如，你还记得《奥瑞斯忒斯》中海伦对赫敏说的那些忧伤的话语吗?

[[griːk] : [kaɪ] ['læ'bei] ['keɪˌɒs] - - - -

[	Greek	:	Kai	labe	choas	tasd'en	cheroin	komas	t'emas
[	希腊语	:	凯	标签	混乱	-	-	-	-

[希腊语：Kai labe choas tasd'en cheroin komas t'emas

- - [tʌn] -

elthousa	d'amphi	ton	Klutaimnaestras	taphon
-	-	吨	-	塔丰

elthousa d'amphi ton Klutaimnaestras taphon

- - - - .]

melikrat'aphes	galaktos	oinopon	t'achnaen	.	]
-	-	-	-	.	]

melikrat'aphes galaktos oinopon t'achnaen。]

[ænd; ənd][səʊ] ['evriweə(r)] .

And	so	everywhere	.
和	所以	到处	.

到处都是如此。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['rɪtʃuəl] , [ðeə(r)] [kʌlt] [ə; eɪ] [griːk] [kʌlt] —

The	ritual	then	of	the	murderers	was	a	Greek	ritual	,	their	cult	a	Greek	cult	—
这	仪式	然后	的	这	杀人犯	曾是	一个	希腊语	仪式	,	他们的	邪教	一个	希腊语	邪教	—

['prefrəbli] ,

preferably	,
最好	,

那么，凶手的仪式是希腊式的，他们的崇拜是希腊式的——最好是这样。

[pə'hæps] , [ə; eɪ] [saʊθ] [griːk] [wʌn] , [ə; eɪ]['spɑːt(ə)n][wʌn] ,

perhaps	,	a	South	Greek	one	,	a	Spartan	one	,
也许	,	一个	南	希腊语	一	,	一个	斯巴达	一	,

或许是南希腊的，或许是斯巴达的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] [kən'sɜːvətɪv] ['piːplz] [ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] [klʌŋ]

for	it	was	here	that	the	highly	conservative	peoples	of	that	region	clung
为了	它	曾是	这里	那	这	高度	保守的	人民	的	那	地区	紧紧抓住

['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðɪs] ['semi] - ['bɑːbərəs] ['wɜːʃɪp] .

longest	and	fondliest	to	this	semi	-	barbarous	worship	.
最长	和	-	到	这	半	-	野蛮	崇拜	.

因为正是在这里，该地区高度保守的人民最长久、最深情地坚持着这种半野蛮的崇拜。

[ðɪs] [ðen] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

This	then	being	so	,
这	然后	存在	所以	,

既然如此，

[ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]

I	was	made	all	the	more	certain	of	my	conjecture	that	the	central	figures	on	the
我	曾是	制成	全部	这	更多的	肯定	的	我的	推测	那	这	中央	数据	在	这

[pə'paɪrəs][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːk] ['mɒd(ə)l] .

papyrus	were	drawn	from	a	Greek	model	.
纸莎草	是	绘制	从	一个	希腊语	模型	.

我更加确信我的推测，即纸莎草纸上的中心人物是仿照希腊风格绘制的。

- [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

'	**Here**	,	**however**	,	**I**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	.
-	这里	,	然而	,	我	来了	到	一个	停顿	.

然而，在这里，我却遇到了瓶颈。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətlɪ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][rɒd][ɪn][ðə; ði] [mænz] [hænd] .

I	**was**	**infinitely**	**puzzled**	**by**	**the**	**rod**	**in**	**the**	**man's**	**hand**	.
我	曾是	无限地	困惑	经过	这	杆	在	这	男人的	手	.

男人手中的棍子让我百思不得其解。

[ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [greɪv] - [rɪ'liːf] [dʌz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rɒd] [meɪk] [æn; ən]

In	**none**	**of**	**the**	**Greek**	**grave**	**-**	**reliefs**	**does**	**any**	**such**	**thing**	**as**	**a**	**rod**	**make**	**an**
在	没有任何	的	这	希腊语	严重	-	救济	做	任何	这样的	事物	作为	一个	杆	制作	一个

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

在所有希腊墓室浮雕中，都没有出现过权杖之类的东西。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [wel] - [nəʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði][gɒd] ['hɜːmiːz] — ['dʒen(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]

except	**in**	**one**	**well**	**-**	**known**	**example**	**where**	**the**	**god**	**Hermes**	**—**	**generally**	**represented**	**as**
除了	在	一	出色地	-	已知	例子	在哪里	这	上帝	爱马仕	—	一般来说	代表	作为

['kærɪɪŋ] [ðə; ði][kə'djuːsɪəs] , [ɔː(r)][stɑːf] ,

carrying	**the**	**caduceus**	,	**or**	**staff**	,
携带	这	双蛇杖	,	或者	职员	,

除了一个著名的例子，即赫尔墨斯神——通常被描绘成手持双蛇杖（或权杖）——

['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ] ['fiːbəs] — [ə'pɪəz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['meɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [naɪt] .

given	**him**	**by**	**Phoebus**	**—**	**appears**	**leading**	**a**	**dead**	**maiden**	**to**	**the**	**land**	**of**	**night**	.
给定	他	经过	福玻斯	—	出现	领导	一个	死的	少女	到	这	土地	的	夜晚	.

太阳神福玻斯赐予他的——他牵着一位死去的少女前往黑夜之地。

[bʌt; bət][ɪn] ['evrɪ] ['ʌðə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]

But	**in**	**every**	**other**	**example**	**of**	**which**	**I**	**am**	**aware**	**the**	**sculpture**	**represents**	**a**
但	在	每一个	其他	例子	的	哪个	我	是	意识到的	这	雕塑	代表	一个

[mæn] ['lɪvɪŋ] ,

man	**living**	,
男人	活的	,

但就我所知的其他所有例子而言，雕塑所代表的都是一个活着的人。

[nɒt] [ded] , ['bæŋkwɪtɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [nɒt][ɪn]['heɪdiːz] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [kəm'pænjən] .

not	**dead**	,	**banqueting**	**on**	**earth**	,	**not**	**in**	**Hades**	,	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**living**	**companion**	.
不是	死的	,	宴会	在	地球	,	不是	在	哈迪斯	,	经过	这	边	的	他的	活的	伴侣	.

他没有死去，而是在人间与他的伴侣欢宴，而不是在冥界。

[wɒt] [ðen] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [mæn]

What	**then**	**could**	**be**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**staff**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**this**	**living**	**man**
什么	然后	可以	是	这	意义	的	这	职员	在	这	手	的	这	活的	男人

?

?
?

那么，这个活着的人手中的权杖究竟有何意义呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [sə'spens] ,

It	**was**	**only**	**after**	**days**	**of**	**the**	**hardest**	**struggle**	,	**the**	**cruellest**	**suspense**	,
它	曾是	仅有的	后	天	的	这	最难	斗争	,	这	最残酷的	悬念	,

经过数日最艰苦卓绝的斗争和最残酷的悬念之后，

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ɒn] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hɜ:mi:z] ['li:dɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded]

that	the	thought	flashed	on	me	that	the	idea	of	Hermes	leading	away	the	dead
那	这	想法	闪光灯	在	我	那	这	主意	的	爱马仕	领导	离开	这	死的

['fi:meɪl] [mait] ,

female	might	,
女性	可能	,

我突然想到，赫尔墨斯带走死去的女子或许是这样的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] [wʌn] [step] ['fɑ:ðə(r)] ;

in	this	case	,	have	been	carried	one	step	farther	;
在	这	案件	,	有	到过	携带	一	步	更远	;

在这种情况下，我们更进一步；

[ðæt] [ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] [mait] [bi:; bi] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [nəʊ] [mæn] [æt; ət] [ɔ:l] ,

that	the	male	figure	might	be	no	living	man	,	no	man	at	all	,
那	这	男性	数字	可能	是	不	活的	男人	,	不	男人	在	全部	,

那个男性形象可能根本不是活人，甚至根本就不是人。

[bʌt; bət] ['hɜ:mi:z] [hɪm'self] ['æktʃuəli] ['bæŋkwɪtɪŋ] [ɪn] ['heɪdi:z] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪm'bɒdid]

but	Hermes	himself	actually	banqueting	in	Hades	with	the	soul	of	his	disembodied
但	爱马仕	他自己	实际上	宴会	在	哈迪斯	和	这	灵魂	的	他的	无形的

['pɹɒtəʒeɪ] !

protégée	!
受庇护者	!

但赫尔墨斯本人却在冥界与他失去肉身的门徒的灵魂共进盛宴！

[ðə; ði] [θɔ:t] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] [ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['witnis] [maɪ]

The	thought	filled	me	with	a	rapture	I	cannot	describe	,	and	you	witnessed	my
这	想法	已填	我	和	一个	狂喜	我	不能	描述	,	和	你	目击者	我的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

想到这一点，我感到无比欣喜，这种感觉难以言表，而你也目睹了我的激动之情。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

But	,	at	all	events	,
但	,	在	全部	活动	,

但无论如何，

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tru:li] [trə'mendəs] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [gri:k] [ɑ:t] [ænd; ənd]

I	saw	that	this	was	a	truly	tremendous	departure	from	Greek	art	and
我	锯	那	这	曾是	一个	真的	巨大的	离开	从	希腊语	艺术	和

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

我发现这与希腊的艺术和思想截然不同。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] ['kɔpiist] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ] [səʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] .

to	which	in	general	the	copyists	seemed	to	cling	so	religiously	.
到	哪个	在	一般的	这	抄写员	似乎	到	黏着	所以	宗教地	.

抄写员们似乎普遍对此深信不疑。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['vændəlɪzəm] [sʌtʃ]

There	must	therefore	be	a	reason	,	a	strong	reason	,	for	vandalism	such
那里	必须	所以	是	一个	原因	,	一个	强的	原因	,	为了	故意破坏	这样的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

因此，这种破坏行为必然有其原因，而且是一个强有力的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ;

And	that	,	at	any	rate	,	it	was	no	longer	difficult	to	discover	;
和	那	,	在	任何	速度	,	它	曾是	不	更长	难的	到	发现	;

无论如何，这一点已经不再难以发现了；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɔːt(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɒd] , [ə; eɪ]['spɪrɪt]

for	now	I	knew	that	the	male	figure	was	no	mortal	,	but	a	god	,	a	spirit
为了	现在	我	知道	那	这	男性	数字	曾是	不	凡人	,	但	一个	上帝	,	一个	精神

,

,

,

此刻我明白，那个男性身影并非凡人，而是神灵，是精灵。

[ə; eɪ] ['diːmən] ([ɪn][ðə; ði] [griːk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]) ;

a	DAEMON	(	in	the	Greek	sense	of	the	word	)	;
一个	守护进程	(	在	这	希腊语	感觉	的	这	单词	)	;

一个恶魔（希腊语中该词的含义）；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [mɑːkt] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəri] [tuː; tə]

and	the	female	figure	I	saw	by	the	marked	shortness	of	her	drapery	to
和	这	女性	数字	我	锯	经过	这	标记	短促	的	她	布料	到

[biː; bi][nəʊ] [ə'θiːniən] ,

be	no	Athenian	,
是	不	雅典	,

我从那女子衣袍极短的程度判断，她并非雅典人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] ; [nəʊ]['meɪtrən]['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meɪdn] , [ə; eɪ] [læs] , [ə; eɪ] ['læsi] ;

but	a	Spartan	;	no	matron	either	,	but	a	maiden	,	a	lass	,	a	LASSIE	;
但	一个	斯巴达	;	不	护士长	任何一个	,	但	一个	少女	,	一个	小姐	,	一个	恋人	;

但不是斯巴达人；也不是太太，而是一个少女，一个姑娘，一个拉西；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː] ['læsi] ['diːmən] , [ˌlæsi'diːmən] .

and	now	I	had	forced	on	me	lassie	daemon	,	Lacedaemon	.
和	现在	我	有	强制	在	我	恋人	守护进程	,	拉塞达蒙	.

现在我强加给我一个少女恶魔，蕾丝恶魔。

- [ðɪs] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bædʒ] , [ðə; ði][səʊ] ['keəfəli] - ['berid] [bædʒ] , [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɒv; əv]

'	This	then	was	the	badge	,	the	so	carefully	-	buried	badge	,	of	this	society	of
-	这	然后	曾是	这	徽章	,	这	所以	小心	-	埋葬	徽章	,	的	这	社会	的

[men] .

men	.
男人	.

“这就是这个男人社会的徽章，一个被精心隐藏的徽章。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	only	thing	which	still	puzzled	and	confounded	me	at	this	stage	was	the
这	仅有的	事物	哪个	仍然	困惑	和	令人困惑	我	在	这	阶段	曾是	这

['stɑːtlɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] ['mɒtəʊ] .

startling	circumstance	that	a	Greek	society	should	make	use	of	a	Latin	motto	.
令人震惊	环境	那	一个	希腊语	社会	应该	制作	使用	的	一个	拉丁	座右铭	.

当时唯一让我感到困惑和不解的是，一个希腊社团竟然会使用拉丁语格言，这真是令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ɔːl][maɪ] [kən'klʊʒənz] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [rɒŋ] ,

It	was	clear	that	either	all	my	conclusions	were	totally	wrong	,
它	曾是	清除	那	任何一个	全部	我的	结论	是	完全	错误的	,

很明显，要么我的所有结论都完全错误，要么

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [menz] [sa'na] [ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] [kən'teɪnd] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm]

or	else	the	motto	mens	sana	in	corpore	sano	contained	wrapped	up	in	itself	some
或者	别的	这	座右铭	男士	萨那	在	身体	萨诺	包含	包装	向上	在	本身	一些

[ˌækrəʊə'mætɪk] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,

acroamatic	meaning	which	I	found	myself	unable	to	penetrate	,
杂技	意义	哪个	我	成立	我	无法	到	穿透	,

或者说，“健全的精神寓于健康的身体”这句格言本身就蕴含着某种我无法理解的晦涩含义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [griːk] ['mɒtəʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] .

and	which	the	authors	had	found	no	Greek	motto	capable	of	conveying	.
和	哪个	这	作者	有	成立	不	希腊语	座右铭	有能力的	的	传递	.

作者们发现没有一句希腊格言能够表达这种含义。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðɪs] [mʌtʃ] , [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [led] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɪt'self] [wʌn]

But	at	any	rate	,	having	found	this	much	,	my	knowledge	led	me	of	itself	one
但	在	任何	速度	,	拥有	成立	这	很多	,	我的	知识	引领	我	的	本身	一

[step] ['fɜːðə(r)] ;

step	further	;
步	更远	;

但无论如何，既然已经发现了这一点，我的知识自然而然地引导我更进一步；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] , ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

for	I	perceived	that	,	widely	extended	as	were	their	operations	,
为了	我	感知	那	,	广泛	扩展	作为	是	他们的	运营	,

因为我意识到，尽管他们的业务范围非常广泛，

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	society	was	necessarily	in	the	main	an	English	,
这	社会	曾是	一定	在	这	主要的	一个	英语	,

这个社会本质上必然是以英国人为主的，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːd] " ['læsi] "

or	at	least	an	English	-	speaking	one	—	for	of	this	the	word	"	lassie	"
或者	在	至少	一个	英语	-	请讲	一	—	为了	的	这	这	单词	"	恋人	"

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'dɪkətɪv] :

was	plainly	indicative	:
曾是	显然	指示性的	:

或者至少是一位说英语的人——因为“lassie”这个词显然就表明了这一点：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] - ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz]

it	was	easy	now	to	conjecture	London	,	the	monster	-	city	in	which	all	things
它	曾是	简单的	现在	到	推测	伦敦	,	这	怪物	-	城市	在	哪个	全部	事物

[luːz] [ðəm'selvz] ,

lose	themselves	,
失去	他们自己	,

现在很容易就能想象出伦敦的样子，这座万物迷失其中的巨型城市。

[æz; əz] [ðeə(r)] [hed] - ['kwɔːtəz] ;

as	their	head	-	quarters	;
作为	他们的	头	-	四分之一	;

作为他们的总部；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði]

and	at	this	point	in	my	investigations	I	despatched	to	the	papers	the
和	在	这	观点	在	我的	调查	我	已派送	到	这	文件	这

[əd'vɜːtɪsmənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] . -

advertisement	you	have	seen	.	'
广告	你	有	已见	.	-

调查进行到这个阶段，我就向报社投稿了你们看到的这则广告。

- [bʌt; bət] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] ,
' But , ' I exclaimed ,
- 但 , - 我 惊呼 ,

“但是，”我惊呼道，“

- ['i:v(ə)n] [naʊ] [ai] ['ʌtəli] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [baɪ] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ju:; jʊ]
' even now I utterly fail to see by what mysterious processes of thought you
- 甚至 现在 我 完全地 失败 到 看 经过 什么 神秘 流程 的 想法 你
[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] ;
arrived at the wording of the advertisement ;
到达的 在 这 措辞 的 这 广告 ;

“即使到了现在，我仍然完全不明白你究竟是通过怎样神秘的思考过程才想出这则广告的措辞的；

['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] [nəʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] . -
even now it conveys no meaning to my mind . '
甚至 现在 它 传递 不 意义 到 我的 头脑 . -

即使现在，它对我来说也毫无意义。

- [ðæt] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' That , ' he replied ,
- 那 , - 他 回复 ,

“那个，”他回答说。

- [wɪl] [grəʊ] [klɪə(r)] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['məʊtɪv]
' will grow clear when we come to a right understanding of the baleful motive
- 将要 生长 清除 什么时候 我们 来 到 一个 正确的 理解 的 这 有害的 动机
[wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [ði:z] [men] .
which inspired these men .
哪个 灵感 这些 男人 .

当我们正确理解了驱使这些人作恶的邪恶动机时，一切就会变得清晰起来。

[ai] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
I have already said that I was not long in discovering it .
我 有 已经 说 那 我 曾是 不是 长的 在 发现 它 .

我已经说过，我很快就发现了这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ɔ:l]
There was only one possible method of doing so — and that was , by all
那里 曾是 仅有的 一 可能的 方法 的 正在做 所以 — 和 那 曾是 , 经过 全部
[mi:nz] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] ,
means , by any means ,
方法 , 经过 任何 方法 ,

只有一种可能的方法——那就是，无论如何，用任何手段，

[tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [kən'dɪʃn] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['kɒmən] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms]
to find out some condition or other common to every one of the victims
到 寻找 出去 一些 状况 或者 其他 常见的 到 每一个 一 的 这 受害者
[bɪ'fɔ:(r)] [deθ] .
before death .
前 死亡 .

找出所有受害者生前共同存在的某种疾病或其他状况。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [fju:] [keɪsɪz] ,
It is true that I was unable to do this in some few cases ,
它 是 真的 那 我 曾是 无法 到 做 这 在 一些 很少 案例 ,

确实，在少数情况下我无法做到这一点。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ai] [feɪld] ,
but where I failed ,
但 在哪里 我 失败的 ,

但我失败的地方，

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][dju:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	convinced	that	my	failure	was	due	to	the	insufficiency	of	the
我	曾是	确信	那	我的	失败	曾是	到期的	到	这	不足	的	这

['evɪdəns] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

evidence	at	my	disposal	,
证据	在	我的	处理	,

我确信我的失败是由于我掌握的证据不足造成的。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] .

rather	than	to	the	actual	absence	of	the	condition	.
相当	比	到	这	实际的	缺席	的	这	状况	.

而不是实际上没有这种状况。

[naʊ] , [let][ˌju: 'es] [teɪk] ['ɔ:lməʊst]['eni] [tu:] [keɪsɪz][ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɒmən]

Now	,	let	us	take	almost	any	two	cases	you	will	,	and	seek	for	this	common
现在	,	让	我们	拿	几乎	任何	二	案例	你	将要	,	和	寻找	为了	这	常见的

[kən'dɪʃn] :

condition	:
状况	:

现在，让我们随便举两个例子，看看它们是否符合这个共同条件：

[let][ˌju: 'es] [teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

let	us	take	,	for	example	,
让	我们	拿	,	为了	例子	,

例如，我们来看……

[ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən]

the	first	two	that	attracted	the	attention	of	the	world	—	the	poor	woman
这	第一的	二	那	吸引	这	注意力	的	这	世界	—	这	贫穷的	女士

[ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] [bɜ:'lɪn] ,

of	the	slums	of	Berlin	,
的	这	贫民窟	的	柏林	,

最先引起全世界关注的两起事件——柏林贫民窟的穷苦妇女，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .

and	the	celebrated	man	of	science	.
和	这	著名	男人	的	科学	.

以及这位著名的科学家。

['sepəreɪtɪd] [baɪ][æz; əz] [waɪd] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [faɪnd] , [ɪf] [wi:; wi]

Separated	by	as	wide	an	interval	as	they	are	,	we	shall	yet	find	,	if	we
分开	经过	作为	宽的	一个	间隔	作为	他们	是	,	我们	将	然而	寻找	,	如果	我们

[lʊk] ['kləʊsli] ,

look	closely	,
看	密切	,

尽管它们之间相隔甚远，但如果我们仔细观察，就会发现：

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] [pə'θetɪk] ['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnɪ'lɪmɪˌneɪtɪd] ['straɪi:][ɒv; əv]['aʊə(r)]

in	each	case	the	same	pathetic	tokens	of	the	still	uneliminated	striae	of	our
在	每个	案件	这	相同的	可怜的	代币	的	这	仍然	未被淘汰	妊娠纹	的	我们的

[pɔ:(r); pʊə(r)][hju:'mænəti] .

poor	humanity	.
贫穷的	人类	.

每一种情况都同样令人悲哀地表明了我们可怜的人性中仍然无法消除的痕迹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] " [smɔ:l] [jʌŋ] " ['fæməli] ,

The	woman	is	not	an	old	woman	,	for	she	has	a	"	small	young	"	family	,
这	女士	是	不是	一个	老的	女士	,	为了	她	有	一个	"	小的	年轻的	"	家庭	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这位女士并不老，因为她有一个“年轻的小家庭”，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kriːst] : [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

had	she	lived	,	might	have	been	increased	:	notwithstanding	which	,	she	has
有	她	居住地	,	可能	有	到过	增加	:	虽然	哪个	,	她	有

['sʌfəd] [frɒm; frəm][ˌhemɪ'pliːdʒɪə] , " ['pɑːʃ(ə)l] [pə'ræləsɪs] .

suffered	from	hemiplegia	,	"	partial	paralysis	.
遭受	从	偏瘫	,	"	部分的	麻痹	.

如果她活下来，可能会有所增加：尽管如此，她还是患有偏瘫，“部分瘫痪”。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [tuː] , [hæz; həz][hæd; həd] [nɒt] [wʌn] , [bʌt; bət] [tuː] , [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd]

"	The	professor	,	too	,	has	had	not	one	,	but	two	,	large	families	,	and
"	这	教授	,	也	,	有	有	不是	一	,	但	二	,	大的	家庭	,	和

[æn; ən] " ['ɑːmi] [ɒv; əv][grænd] - ['tʃɪldrən] " :

an	"	army	of	grand	-	children	"	:
一个	"	军队	的	盛大	-	孩子们	"	:

“这位教授也拥有两个大家庭，以及一大群孙辈：

[bʌt; bət] [nəʊt] [wel] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt] , [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪz]

but	note	well	the	startling	,	the	hideous	fact	,	that	every	one	of	his	children	is
但	笔记	出色地	这	令人震惊	,	这	可怕	事实	,	那	每一个	一	的	他的	孩子们	是

[ded] !

dead	!
死的	!

但请注意一个令人震惊、可怕的事实：他的所有孩子都死了！

[ðə; ði] [kruːd] [greɪv] [hæz; həz] [geip] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɒk] [tuː; tə] [sʌk] [ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃrʌŋk]

The	crude	grave	has	gaped	before	the	cock	to	suck	in	every	one	of	those	shrunk
这	原油	严重	有	张开的	前	这	公鸡	到	吸	在	每一个	一	的	那些	缩小

[fɔːmz] ,

forms	,
表格	,

那简陋的坟墓在公鸡面前张开大口，贪婪地吮吸着每一个萎缩的身躯。

[səʊ]['ɪndɪdʒənt][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpʌls] , [səʊ]['pɔːpə(r)][ɒv; əv]['sɪvɪzəm] , [lʌst] , [səʊ] ['drɑːfti] , [səʊ] [veɪg]

so	indigent	of	vital	impulse	,	so	pauper	of	civism	,	lust	,	so	draughty	,	so	vague
所以	贫困者	的	必不可少的	冲动	,	所以	穷光蛋	的	公民主义	,	欲望	,	所以	通风的	,	所以	模糊的

,

,
,

如此缺乏活力，如此缺乏文明，如此缺乏欲望，如此缺乏活力，如此缺乏欲望，如此缺乏活力，如此缺乏欲望，

[səʊ] [liːn] — [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['daʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː] [ænd; ənd]

so	lean	—	but	not	before	they	have	had	time	to	dower	with	the	ah	and
所以	倾斜	—	但	不是	前	他们	有	有	时间	到	嫁妆	和	这	啊	和

[wəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'fɜːmətɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['retʃɪd] " ['ɑːmi] [ɒv; əv][grænd] - ['tʃɪldrən] .

wo	of	their	infirmity	a	whole	wretched	"	army	of	grand	-	children	.
wo	的	他们的	虚弱	一个	所有的	可怜	"	军队	的	盛大	-	孩子们	.

如此瘦弱——但在此之前，他们已经用自己疾病的哀叹和悲叹，留下了一大群可怜的孙辈。

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,

"	And	yet	this	man	of	wisdom	is	on	the	point	,	in	his	old	age	,
"	和	然而	这	男人	的	智慧	是	在	这	观点	,	在	他的	老的	年龄	,

“然而，这位智者即便年事已高，依然见解独到。”

[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ,

of	marrying	once	again	,
的	结婚	一次	再次	,

再次结婚

[ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [stɪl] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:mən]
of **producing** **for** **the** **good** **of** **his** **race** **still** **more** **of** **this** **poor** **human**
的 生产 为了 这 好的 的 他的 种族 仍然 更多的 的 这 贫穷的 人类
[stʌf] .
stuff **.**
东西 .

为了他种族的利益，他竟然生产出更多这种可怜的人类产物。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lʊərɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] , — [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
You **see** **the** **lurid** **significance** **,** **the** **point** **of** **resemblance** **,** **—** **you** **see** **it** **?**
你 看 这 骇人的 意义 , 这 观点 的 相似 , — 你 看 它 ?

你看到了其中的耸人听闻的意义，看到了相似之处——你看到了吗?

[ænd; ənd] , [əʊ] ['hev(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [tu:] [sæd] ?
And **,** **O** **heaven** **,** **is** **it** **not** **too** **sad** **?**
和 , 哦 天堂 , 是 它 不是 也 伤心 ?

天哪，这难道不令人悲伤吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['pɪtɪfəlnəs] [tu:] [di:p]
For **me** **,** **I** **tell** **you** **,** **the** **whole** **business** **has** **a** **tragic** **pitifulness** **too** **deep**
为了 我 , 我 告诉 你 , 这 所有的 商业 有 一个 悲惨 可怜 也 深的
[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
for **words** **.**
为了 字 .

对我来说，这件事充满了难以言喻的悲惨和可怜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['mætə(r)] .
But **this** **brings** **me** **to** **the** **discussion** **of** **a** **large** **matter** **.**
但 这 带来 我 到 这 讨论 的 一个 大的 事情 .

但这让我想到一个重要的问题。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]
It **would** **,** **for** **instance** **,** **be** **interesting** **to** **me** **to** **hear** **what** **you** **,** **a**
它 会 , 为了 实例 , 是 有趣的 到 我 到 听到 什么 你 , 一个
['mɒd(ə)n] [ˌjʊərə'pi:ən] ,
modern **European** **,**
现代的 欧洲的 ,

例如，我很想听听你，一位现代欧洲人，会怎么说。

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [deɪ] , [wɒt] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]
saturated **with** **all** **the** **notions** **of** **your** **little** **day** **,** **what** **you** **consider** **the**
饱和 和 全部 这 概念 的 你的 小的 天 , 什么 你 考虑 这
[su:'pri:m; sju:'pri:m] ,
supreme **,**
最高 ,

充满了你日常生活中所有关于“至高无上”的想法，

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
the **all** **-** **important** **question** **for** **the** **nations** **of** **Europe** **at** **this** **moment** **.**
这 全部 - 重要的 问题 为了 这 国家 的 欧洲 在 这 片刻 .

这是此刻欧洲各国最为关注的问题。

[ˌeɪ 'em][ai][fɑ:(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræt(ə)l] [ɒf] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:t]
Am **I** **far** **wrong** **in** **assuming** **that** **you** **would** **rattle** **off** **half** **a** **dozen** **of** **the** **moot**
是 我 远的 错误的 在 假设 那 你 会 嘎嘎作响 离开 一半 一个 打 的 这 争议
[pɔɪnts] ['ædʒɪteɪtɪŋ]['raɪv(ə)l] ['fækʃənz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] ,
points **agitating** **rival** **factions** **in** **your** **own** **land** **,**
积分 搅拌 竞争对手 派系 在 你的 自己的 土地 ,

我是否大大误解了你的假设，认为你会滔滔不绝地列举出本国敌对派系争论的六个关键问题?

[sɪ'lekt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɔ:l] [ðæt] " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] " ?

select	one	of	them	,	and	call	that	"	the	question	of	the	hour	"	?
选择	一	的	他们	,	和	称呼	那	"	这	问题	的	这	小时	"	?

从中选择一个，并称之为"当务之急"?

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [si:] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ; [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][gɒd][ai][dɪd][nɒt] [si:] [di:pə(r)] .

I	wish	I	could	see	as	you	see	;	I	wish	to	God	I	did	not	see	deeper	.
我	希望	我	可以	看	作为	你	看	;	我	希望	到	上帝	我	做过	不是	看	更深	.

我多么希望我能像你一样看到；我向上帝祈祷，我没有看到更深的地方。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [pɔɪnt] , [wɒt] , [let][ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] ,

In	order	to	lead	you	to	my	point	,	what	,	let	me	ask	you	,
在	命令	到	带领	你	到	我的	观点	,	什么	,	让	我	问	你	,

为了引出我的观点，那么，让我问你一个问题：

[wɒt] [prɪ'saɪsli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['ru:ɪnd] [ðə; ði][əʊld] ['neɪʃnz] — [ðæt] [brɔ:t] , [seɪ] [rəʊm] , [tu:; tə]

what	precisely	was	it	that	ruined	the	old	nations	—	that	brought	,	say	Rome	,	to
什么	恰恰	曾是	它	那	毁坏	这	老的	国家	—	那	带来	,	说	罗马	,	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [æt; ət][lɑ:st] ?

her	knees	at	last	?
她	膝盖	在	最后的	?

究竟是什么导致了古老国家的衰落——最终导致罗马帝国屈服?

[ˌsentrəlaɪ'zeɪʃən] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [tɒp] - ['hevi] [ɪm'pɪəriəlɪzəm] , [ˌdɪlə'tænti] ['pesɪmɪzəm] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

Centralisation	,	you	say	,	top	-	heavy	imperialism	,	dilettante	pessimism	,	the	love	of
集权	,	你	说	,	顶部	-	重的	帝国主义	,	业余爱好者	悲观主义	,	这	爱	的

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

你说这是中央集权、臃肿的帝国主义、业余的悲观主义、对奢侈品的喜爱。

[æt; ət] ['bɒtəm] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [θɪŋz] —

At	bottom	,	believe	me	,	it	was	not	one	of	these	high	-	sounding	things	—
在	底部	,	相信	我	,	它	曾是	不是	一	的	这些	高的	-	听起来	事物	—

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wɔ:(r)] ;

it	was	simply	War	;
它	曾是	简单地	战争	;

相信我，归根结底，这并不是什么高深莫测的事情——它只是战争；

[ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

the	sum	total	of	the	battles	of	centuries	.
这	和	全部的	的	这	战斗	的	几个世纪	.

几个世纪以来所有战役的总和。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][maɪ'self] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [vju:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

But	let	me	explain	myself	:	this	is	a	novel	view	to	you	,
但	让	我	解释	我	:	这	是	一个	小说	看法	到	你	,

但请允许我解释一下：这对你来说是一种新颖的观点。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] [wɔ:(r)][wɒz; wəz][səʊ]['feɪt(ə)l]

and	you	are	perhaps	unable	to	conceive	how	or	why	war	was	so	fatal
和	你	是	也许	无法	到	构想	如何	或者	为什么	战争	曾是	所以	致命的

[tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] ,

to	the	old	world	,
到	这	老的	世界	,

你或许无法理解战争为何会对旧世界造成如此巨大的破坏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['hɑ:mf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] .

because	you	see	how	little	harmful	it	is	to	the	new	.
因为	你	看	如何	小的	有害	它	是	到	这	新的	.

因为你会看到它对新生事物造成的危害有多小。

[ɪf] [juː; jʊ] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃmən]

If **you** **collected** **in** **a** **promiscuous** **way** **a** **few** **millions** **of** **modern** **Englishmen**

如果 你 集 在 一个 淫乱 方式 一个 很少 百万 的 现代的 英国人

[ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəslɪ] ,

and **slew** **them** **all** **simultaneously** **,**

和 一万 他们 全部 同时地 ,

如果你以滥杀无辜的方式聚集了几百万现代英国人，然后同时将他们全部杀害，

[wɒt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]

what **,** **think** **you** **,** **would** **be** **the** **effect** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **the** **State**

什么 , 思考 你 , 会 是 这 影响 从 这 观点 的 看法 的 这 状态

?

?

?

你认为从国家角度来看，会产生什么影响?

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [aɪ] [kən'siːv] , [wʊd] [biː; bi] [ɪn'defɪnətlɪ] [smɔːl] , ['wʌndəfəlɪ] ['trænzətrɪ] ; [ðeə(r)]

The **effect** **,** **I** **conceive** **,** **would** **be** **indefinitely** **small** **,** **wonderfully** **transitory** **;** **there**

这 影响 , 我 构想 , 会 是 无限期 小的 , 太棒了 短暂的 ; 那里

[wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

would **,** **of** **course** **,**

会 , 的 课程 ,

我认为，这种影响将极其微小，而且转瞬即逝；当然，也会有……

[biː; bi][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)rɪ][lə'kjuːnə][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sɜːdʒ] : [jet] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][hjuː'mænətɪ][ɪz] [fʊl]

be **a** **momentary** **lacuna** **in** **the** **boiling** **surge** **:** **yet** **the** **womb** **of** **humanity** **is** **full**

是 一个 瞬间 空白 在 这 沸腾 涌 : 然而 这 子宫 的 人类 是 满的

[ɒv; əv][sæp] ,

of **sap** **,**

的 树液 ,

或许只是沸腾洪流中的一瞬间缺口：然而，人类的子宫里却充满了汁液。

[ænd; ənd]['juːbərənt] ; ['əʊʃ(ə)n] - [taɪd] , [wuːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪlɪ'θaɪə] [huːz] [brests] [ɑː(r); ə(r)] ['menɪ] ,

and **uberant** **;** **Ocean** **-** **tide** **,** **wooed** **of** **that** **Ilithyia** **whose** **breasts** **are** **many** **,**

和 优等生 ; 海洋 - 潮 , 追求 的 那 伊利西娅 谁 乳房 是 许多 ,

[wʊd] [fləʊ] [ɒn] ,

would **flow** **on** **,**

会 流动 在 ,

繁茂奔放；被拥有众多乳房的伊利西娅所吸引的海洋潮汐，将继续奔涌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fɪld] .

and **the** **void** **would** **soon** **be** **filled** **.**

和 这 空白 会 很快 是 已填 .

而这个空缺很快就会被填补。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] ['əʊnlɪ][biː; bi] [ðʌs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But **the** **effect** **would** **only** **be** **thus** **insignificant** **,** **if** **,** **as** **I** **said** **,**

但 这 影响 会 仅有的 是 因此 微不足道 , 如果 , 作为 我 说 ,

但只有当正如我所说，这种影响才会如此微不足道：

[jɔː(r); jə(r)] [m'ɪlɪənz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [prə'mɪskjuəslɪ] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɑːmɪ]) ,

your **millions** **were** **taken** **promiscuously** **(** **as** **in** **the** **modern** **army** **)** **,**

你的 百万 是 已采取 滥交 (作为 在 这 现代的 军队) ,

你的数百万美元被随意挥霍了（就像现代军队那样），

[nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [men] - - - - [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [lɒs] ([ɔː(r)][geɪn]) [wʊd] [biː; bi]

not **if** **they** **were** **picked** **men** **-** **-** **-** **-** **in** **that** **case** **the** **loss** **(** **or** **gain** **)** **would** **be**

不是 如果 他们 是 挑选 男人 - - - - 在 那 案件 这 损失 (或者 获得) 会 是

[ɪk'sesɪv] ,

excessive **,**

过多的 ,

如果他们是精挑细选的人，那就另当别论了——在这种情况下，损失（或收益）将过于巨大。

[ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
and **permanent** **for** **all** **time** **.**
和 永恒的 为了 全部 时间 .

并且永久有效。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði][wɔː(r)] - [hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɒmənwelθ] — [nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [mə'kænɪkl]
the **war** **-** **hosts** **of** **the** **ancient** **commonwealths** **—** **not** **dependent** **on** **the** **mechanical**
这 战争 - 主持人 的 这 古老的 英联邦 — 不是 依赖 在 这 机械的
[kən'traivəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɑːmi] — [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'seərəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best]
contrivances **of** **the** **modern** **army** **—** **were** **necessarily** **composed** **of** **the** **very** **best**
诡计 的 这 现代的 军队 — 是 一定 由 的 这 非常 最好的
[men] :
men **:**
男人 :

古代国家的军队——不依赖于现代军队的机械化装备——必然由最优秀的人才组成：

[ðə; ði] [strɒŋ] - [bəʊnd] , [ðə; ði] [hɑːt] - [staʊt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] .
the **strong** **-** **boned** **,** **the** **heart** **-** **stout** **,** **the** **sound** **in** **wind** **and** **limb** **.**
这 强的 - 骨 , 这 心 - 肥硕 , 这 声音 在 风 和 肢 .

骨骼强壮，心脏坚韧，风和肢体发出声音。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [steɪt] ['ʃʌdə] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [θrɪld] [ə'daʊn]
Under **these** **conditions** **the** **State** **shuddered** **through** **all** **her** **frame** **,** **thrilled** **adown**
在下面 这些 状况 这 状态 颤抖 通过 全部 她 框架 , 激动不已 向下
['evri] ['fɪləmənt] ,
every **filament** **,**
每一个 灯丝 ,

在这种情况下，国家整个躯体都颤抖起来，每一根神经都颤抖不已。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
at **the** **death** **of** **a** **single** **one** **of** **her** **sons** **in** **the** **field** **.**
在 这 死亡 的 一个 单身的 一 的 她 儿子们 在 这 场地 .

她的其中一个儿子在田里阵亡。

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ði]['fiːb(ə)l] , [ðə; ði][eɪdʒd] , ['baɪdɪd][æt; ət] [həʊm] ,
As **only** **the** **feeble** **,** **the** **aged** **,** **bided** **at** **home** **,**
作为 仅有的 这 微弱 , 这 老年人 , 竞标 在 家 ,

只有体弱多病、年迈体弱的人才待在家中。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['lɑːdʒə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ðæn; ðən]
their **number** **after** **each** **battle** **became** **larger** **in** **proportion** **to** **the** **whole** **than**
他们的 数字 后 每个 战斗 成为 更大的 在 部分 到 这 所有的 比
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

每次战斗之后，他们的数量占总人口的比例都比战斗前更大。

[ðʌs] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti] , [dɪ'klaɪnd] [ɪn] ['bɒdɪli] ,
Thus **the** **nation** **,** **more** **and** **more** **,** **with** **ever** **-** **increasing** **rapidity** **,** **declined** **in** **bodily** **,**
因此 这 国家 , 更多的 和 更多的 , 和 曾经 - 增加 快速 , 拒绝 在 身体上的 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['spɪrɪtʃuəl] ,
and **of** **course** **spiritual** **,**
和 的 课程 精神 ,

因此，这个国家在物质上，当然还有精神上，都日益衰落，而且衰落的速度越来越快。

['kwɒləti] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp][ðə; ði] ['wiːkliŋ]

quality	,	until	the	end	was	reached	,	and	Nature	swallowed	up	the	weaklings
质量	,	直到	这	结尾	曾是	达到	,	和	自然	吞咽	向上	这	弱者

[həʊl] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [wɔː(r)] ,

whole	;	and	thus	war	,
所有的	;	和	因此	战争	,

质量，直到终结，大自然将弱者彻底吞噬；于是战争，就此开始。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [steɪt] [ɪz][æt; ət] [wɜːst] [ðə; ði] ['blɒkhed] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] [ɐf'eəz]

which	to	the	modern	state	is	at	worst	the	blockhead	and	indecent	affaires
哪个	到	这	现代的	状态	是	在	最差	这	傻瓜	和	不雅	事务

[dəːnɜː] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [ɪn] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

d'honneur	of	persons	in	office	—	and	which	,
荣誉	的	人	在	办公室	—	和	哪个	,

对现代国家而言，这充其量是官员愚蠢且有失体统的荣誉之举——而且，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

surely	,
一定	,

一定，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][daɪ] [wɪl] [siːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

before	you	and	I	die	will	cease	altogether	—	was	to	the	ancient	a	genuine
前	你	和	我	死	将要	停止	共	—	曾是	到	这	古老的	一个	真的

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] ['feɪt(ə)l] [skɜːdʒ] .

and	remorselessly	fatal	scourge	.
和	冷酷无情	致命的	祸害	.

在你我死前，一切都将彻底结束——对于古代人来说，这是一种真正无情的致命灾难。

- [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [ə'plai] [ðiːz] [fækts][tuː; tə][ðə; ði] ['jʊərəp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

'	And	now	let	me	apply	these	facts	to	the	Europe	of	our	own	time	.
-	和	现在	让	我	申请	这些	事实	到	这	欧洲	的	我们的	自己的	时间	.

现在，让我把这些事实应用到我们这个时代的欧洲。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [wɜːld] - ['sɪəriəs] [wɔː(r)] — [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

We	no	longer	have	world	-	serious	war	—	but	in	its	place	we	have	a
我们	不	更长	有	世界	-	严肃的	战争	—	但	在	它是	地方	我们	有	一个

[skɜːdʒ] ,

scourge	,
祸害	,

我们不再面临世界范围内的严重战争——但取而代之的是一种祸患，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [steɪt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

the	effect	of	which	on	the	modern	state	is	precisely	the	same	as	the	effect	of
这	影响	的	哪个	在	这	现代的	状态	是	恰恰	这	相同的	作为	这	影响	的

[wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

war	on	the	ancient	,
战争	在	这	古老的	,

这对现代国家的影响与战争对古代国家的影响完全相同。

['əʊnli] , — [ɪn][ðə; ði][end] , — [fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] , [ʃʊə(r)] , ['hɒrəb(ə)l] ,

only	,	—	in	the	end	,	—	far	more	destructive	,	far	more	subtle	,	sure	,	horrible	,
仅有的	,	—	在	这	结尾	,	—	远的	更多的	破坏性的	,	远的	更多的	微妙的	,	当然	,	可怕	,

[dɪs'gʌstɪŋ] .

disgusting	.
令人作呕	.

只是，最终，更具破坏性，更隐蔽，当然，可怕，令人作呕。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pestɪləns] [ɪz]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] .

The	name	of	this	pestilence	is	Medical	Science	.
这	姓名	的	这	瘟疫	是	医疗的	科学	.

这场瘟疫的名字叫医学科学。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [truː] , ['ʃʌdə(r)] — ['ʃʌdə(r)] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !

Yes	,	it	is	most	true	,	shudder	—	shudder	—	as	you	will	!
是的	,	它	是	最多	真的	,	不寒而栗	—	不寒而栗	—	作为	你	将要	!

是的，这完全属实，颤抖吧——颤抖吧——随你便！

[mænz] [best] [frend] [tɜːnz] [tuː; tə][æn; ən] [æsp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][b'eɪsəst]

Man's	best	friend	turns	to	an	asp	in	his	bosom	to	sting	him	to	the	basest
男人的	最好的	朋友	转弯	到	一个	阿斯巴德	在	他的	怀	到	蜇	他	到	这	最底层

[ɒv; əv] ['deθs] .

of	deaths	.
的	死亡人数	.

人类最好的朋友变成了潜伏在他胸前的毒蛇，将他蛰得体无完肤，惨死无比。

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['sɜːdʒɪkl] , ['saɪəns] — [ðæt] , [ɪf]

The	devastating	growth	of	medical	,	and	especially	surgical	,	science	—	that	,	if
这	毁灭性的	生长	的	医疗的	,	和	尤其	外科	,	科学	—	那	,	如果

[juː; jʊ] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

you	like	,	for	us	all	,
你	喜欢	,	为了	我们	全部	,

医学，尤其是外科科学的迅猛发展——如果你愿意这么说的话，对我们所有人来说——

[ɪz] " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] !

is	"	the	question	of	the	hour	!
是	"	这	问题	的	这	小时	!

这是“当务之急！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! [ɒv; əv] [wɒt] [sə'pɑːsɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

"	And	what	a	question	!	of	what	surpassing	importance	,
"	和	什么	一个	问题	!	的	什么	超越	重要性	,

“多么重要的一个问题啊！多么至关重要的问题啊！”

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] " ['kwestʃənz] " [wɒt'evə(r)] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː][mɪə(r)][ˌækə'demɪk]

in	the	presence	of	which	all	other	"	questions	"	whatever	dwindle	into	mere	academic
在	这	在场	的	哪个	全部	其他	"	问题	"	任何	减少	进入	仅仅	学术的

[ˌtrɪvi'ælətɪ] .

triviality	.
琐碎	.

在这个问题面前，所有其他“问题”都显得微不足道，沦为无关紧要的学术琐事。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [steɪt] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [θruː] [ðə; ði]

For	just	as	the	ancient	State	was	wounded	to	the	heart	through	the
为了	只是	作为	这	古老的	状态	曾是	受伤	到	这	心	通过	这

[deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

death	of	her	healthy	sons	in	the	field	,
死亡	的	她	健康	儿子们	在	这	场地	,

正如古代国家因其健康的儿子们在战场上阵亡而遭受重创一样，

[dʒʌst][səʊ] ['sləʊli] , [dʒʌst][səʊ]['saɪləntli] ,

just	so	slowly	,	just	so	silently	,
只是	所以	缓慢地	,	只是	所以	默默	,

如此缓慢，如此静谧，

[ɪz][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] ['dedlɪ] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] [bɔtʃ] [ænd; ənd] ['tɪŋkərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

is	the	modern	receiving	deadly	hurt	by	the	botching	and	tinkering	of	her
是	这	现代的	接收	致命	伤害	经过	这	拙劣的	和	修修补补	的	她

[ʌn'helθi] ['tʃɪldrən] .

unhealthy	children	.
不良	孩子们	.

现代人是否因为对其不健康的子女进行拙劣的改造和修补而遭受致命的伤害？

[ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] ['ɔ:ltəd] ['reɪʃiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt]

The	net	result	is	in	each	case	the	same	—	the	altered	ratio	of	the	total	amount
这	网	结果	是	在	每个	案件	这	相同的	—	这	已修改	比率	的	这	全部的	数量

[ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌktɪv] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌktɪv] [dɪ'zi:z] .

of	reproductive	health	to	the	total	amount	of	reproductive	disease	.
的	生殖	健康	到	这	全部的	数量	的	生殖	疾病	.

最终结果都是一样的——生殖健康总量与生殖疾病总量的比例发生了改变。

[ðeɪ] ['rekləsli] [spent] [ðeə(r)] [best] ; [wi:; wi] ['sedʒələsli] [kən'sɜ:v] ['aʊə(r)] [wɜ:st] ;

They	recklessly	spent	their	best	;	we	sedulously	conserve	our	worst	;
他们	鲁莽地	花费	他们的	最好的	;	我们	勤奋地	养护	我们的	最差	;

他们肆意挥霍最好的东西；我们却小心翼翼地保存最差的东西；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pain] [ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [ə'ni:miə] , [səʊ][wi:; wi] , [ən'les] [wi:; wi] [rɪ'pent] ,

and	as	they	pined	and	died	of	anaemia	,	so	we	,	unless	we	repent	,
和	作为	他们	松开	和	死亡	的	贫血	,	所以	我们	,	除非	我们	悔改	,

就像他们因贫血而痛苦死去一样，除非我们悔改，否则我们也会如此。

[mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [blæk] - [blʌd] ['æpəpleksi] .

must	perish	in	a	paroxysm	of	black	-	blood	apoplexy	.
必须	沦	在	一个	发作	的	黑色的	-	血	中风	.

必死于黑血中风的剧烈发作。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɒspekt] [bɪ'kʌmz] [mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] ,

And	this	prospect	becomes	more	certain	,
和	这	前景	变成	更多的	肯定	,

而且这种前景变得越来越确定。

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [hɪm][ɪz][nɒt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd]

when	you	reflect	that	the	physician	as	we	know	him	is	not	,	like	other	men	and
什么时候	你	反映	那	这	医生	作为	我们	知道	他	是	不是	,	喜欢	其他	男人	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

当你意识到我们所熟知的医生与其他人和其他事物并不相同时，

[ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]['grædʒuəl] [grəʊθ] , [ɒv; əv] [sləʊ] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] :

a	being	of	gradual	growth	,	of	slow	evolution	:
一个	存在	的	逐渐地	生长	,	的	慢的	进化	:

一个逐渐成长、缓慢进化的存在：

[frɒm; frəm]['ædəm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] [ðə; ði] [wɜ:ld] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn]

from	Adam	to	the	middle	of	the	last	century	the	world	saw	nothing	even	in
从	亚当	到	这	中间	的	这	最后的	世纪	这	世界	锯	没有什么	甚至	在

[ðə; ði] [li:st] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm] .

the	least	resembling	him	.
这	至少	类似	他	.

从亚当到上个世纪中叶，世上再也没有出现过任何与他哪怕有丝毫相似之处的人。

[nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [paɪən] [hi:; hi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑ:ðələs] , [fʊl] - [grəʊn] [bɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt]

No	son	of	Paian	he	,	but	a	fatherless	,	full	-	grown	birth	from	the	incessant
不	儿子	的	派安	他	,	但	一个	无父	,	满的	-	生长	出生	从	这	不停歇

['meɪtrɪks][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪm] ,

matrix	of	Modern	Time	,
矩阵	的	现代的	时间	,

他并非帕伊安之子，而是现代时间无情母体中一个无父的、完全成熟的产物。

[səʊ] ['mʌðəli] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['litəz] [ɒv; əv] " ['gɔːgən] [ænd; ənd]['haɪdrə][ænd; ənd] [kaɪ'mɪərəz] ['daɪə(r)]

so	motherly	of	monstrous	litters	of	"	Gorgon	and	Hydra	and	Chimaeras	dire
所以	母性	的	滔天	幼崽	的	"	戈耳工	和	九头蛇	和	嵌合体	可怕的

" ;
" ;
" ;

如此慈爱地生下"可怕的戈耳工、九头蛇和奇美拉"等怪物幼崽；

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [ɒv; əv] , [seɪ] ,

you	will	understand	what	I	mean	when	you	consider	the	quite	recent	date	of	,	say	,
你	将要	理解	什么	我	意思是	什么时候	你	考虑	这	相当	最近的	日期	的	,	说	,

当你考虑到最近的日期，比如说，你就会明白我的意思了。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌænɪs'θetɪks] [ɔː(r)] [ˌæntə'septɪk] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [niː] - [dʒɜːk] ,

the	introduction	of	anaesthetics	or	antiseptics	,	the	discovery	of	the	knee	-	jerk	,
这	介绍	的	麻醉剂	或者	消毒剂	,	这	发现	的	这	膝盖	-	混蛋	,

[bækˌtɪəri'ɒlədʒi] ,

bacteriology	,
细菌学	,

麻醉剂或消毒剂的引入、膝跳反射的发现、细菌学

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

or	even	of	such	a	doctrine	as	the	circulation	of	the	blood	.
或者	甚至	的	这样的	一个	教义	作为	这	循环	的	这	血	.

甚至包括血液循环之类的理论。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ,

We	are	at	this	very	time	,	if	I	mistake	not	,
我们	是	在	这	非常	时间	,	如果	我	错误	不是	,

如果我没记错的话，我们现在就处于这个时刻。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪnsaɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][mæn][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [dɪ'ziːz] — [lɑːf]

on	the	verge	of	new	insights	which	will	enable	man	to	laugh	at	disease	—	laugh
在	这	边缘	的	新的	洞察	哪个	将要	使能够	男人	到	笑	在	疾病	—	笑

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['ruːlɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [prə'djuːs] [deθ] ,

at	it	in	the	sense	of	over	-	ruling	its	natural	tendency	to	produce	death	,
在	它	在	这	感觉	的	超过	-	裁决	它是	自然的	趋势	到	生产	死亡	,

人类即将获得新的见解，这将使人类能够嘲笑疾病——嘲笑疾病是指克服疾病导致死亡的自然倾向。

[nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ɪts]['evə(r)] - [ɪk'spændɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

not	by	any	means	in	the	sense	of	destroying	its	ever	-	expanding	existence	.
不是	经过	任何	方法	在	这	感觉	的	摧毁	它是	曾经	-	扩展	存在	.

绝不是要摧毁它不断扩张的存在。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [kræmd] [wɪð] ['biːɪŋs] [ɪn]

Do	you	know	that	at	this	moment	your	hospitals	are	crammed	with	beings	in
做	你	知道	那	在	这	片刻	你的	医院	是	拥挤	和	生物	在

['hjuːmən] ['laɪknəs] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['sʌtəli] - [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [il] ,

human	likeness	suffering	from	a	thousand	obscure	and	subtly	-	ineradicable	ills	,
人类	相似	痛苦	从	一个	千	朦胧	和	微妙地	-	根深蒂固的	疾病	,

你知道吗，此时此刻，你们的医院里挤满了形似人类却患有上千种难以捉摸且根治性极强的疾病的病人？

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] , [ɪf] [left] [ə'ləʊn] , [wʊd] [daɪ]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,

all	of	whom	,	if	left	alone	,	would	die	almost	at	once	,
全部	的	谁	,	如果	左边	独自的	,	会	死	几乎	在	一次	,

如果任其自然，它们几乎都会立刻死去。

[bʌt; bət] ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [huːm] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [biː; bi] [sent] [fɔːθ] " [kjʊəd] ,

but	ninety	in	the	hundred	of	whom	will	,	as	it	is	,	be	sent	forth	"	cured	,
但	九十	在	这	百	的	谁	将要	,	作为	它	是	,	是	发送	前进	"	治愈	,

但其中一百人中的九十人，将照常被送出去，"治愈"

" [laɪk] ['miʃənəriz] [ɒv; əv] [hel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrənt] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['ækəˌrɒn] ,
" like missionaries of hell , and the horrent shapes of Night and Acheron ,
" 喜欢 传教士 的 地狱 , 和 这 可怕的 形状 的 夜晚 和 黄泉 ,

“如同地狱的传教士，以及黑夜与阿刻戎河的恐怖景象，

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)]['rɪvə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [teɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prəʊtiən]
to mingle in the pure river of humanity the poison - taint of their protean
到 交融 在 这 纯的 河 的 人类 这 毒 - 污点 的 他们的 变化多端的
['vaɪlnəs] ?
vileness ?
卑鄙 ?

难道要将他们变幻莫测的邪恶毒液混入人类纯净的河流之中吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skuːlz] [wʌn] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi]
Do you know that in your schools one - quarter of the children are already
做 你 知道 那 在 你的 学校 一 - 四分之一 的 这 孩子们 是 已经
['pɜːblaɪnd] ?
purblind ?
盲人 ?

你知道吗？你们学校里有四分之一的孩子已经是半盲了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [geɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trə'mendəs] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwæk]
Have you gauged the importance of your tremendous consumption of quack
有 你 测量 这 重要性 的 你的 巨大的 消耗 的 嘎嘎
[kə'θɒlɪkən] ,
catholicons ,
天主教徒 ,

你有没有意识到你大量消费伪天主教教义的重要性?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [seɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['nɜːvəs]
of the fortunes derived from their sale , of the spread of modern nervous
的 这 财富 衍生的 从 他们的 销售 , 的 这 传播 的 现代的 紧张的
[dɪs'ɔːdəz] ,
disorders ,
疾病 ,

出售这些物品所获得的巨额财富，以及现代神经系统疾病的蔓延，

[ɒv; əv] ['tuːθləs] [juːθ] [ænd; ənd] [θraɪs] ['ləʊðsəm] [eɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['helət] - ['klɑːsɪz] ?
of toothless youth and thrice loathsome age among the helot - classes ?
的 无牙 青年 和 三次 令人厌恶的 年龄 之中 这 希洛特人 - 课程 ?

奴隶阶级中，少牙少年和令人厌恶的老人?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Do you know that in the course of my late journey to London ,
做 你 知道 那 在 这 课程 的 我的 晚的 旅行 到 伦敦 ,

你知道吗，在我最近前往伦敦的旅途中，

[aɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] [tuː; tə] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] ,
I walked from Piccadilly Circus to Hyde Park Corner ,
我 步行 从 皮卡迪利 马戏团 到 海德 公园 角落 ,

我从皮卡迪利广场走到海德公园角，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [huːm] ['twenti] - ['sev(ə)n]
during which time I observed some five hundred people , of whom twenty - seven
期间 哪个 时间 我 观察到 一些 五 百 人们 , 的 谁 二十 - 七
['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['helθi] ,
only were perfectly healthy ,
仅有的 是 完美 健康 ,

在此期间，我观察了大约五百人，其中只有二十七人完全健康。

[wel] - [fɔːmd] [men] , [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] ['helθi] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ?

well	-	formed	men	,	and	eighteen	healthy	,	beautiful	women	?
出色地	-	形成	男人	,	和	十八	健康	,	美丽的	女性	?

身材健硕的男士，以及十八位健康美丽的女士?

[ɒn] ['evri] [hænd] — [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪst] [dʒɔɪ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

On	every	hand	—	with	a	thrill	of	intensest	joy	,	I	say	it	!	—	is	to	be	seen	,
在	每一个	手	—	和	一个	刺激	的	最激烈	喜悦	,	我	说	它	!	—	是	到	是	已见	,

每一只手——我怀着无比喜悦的心情说道！——都清晰可见，

[ɪf] [nɒt] [jet] [kəˈmensɪŋ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] , [ðen] ['prəʊgres] , ['prəʊgres] — [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld] —

if	not	yet	commencing	civilisation	,	then	progress	,	progress	—	wide	as	the	world	—
如果	不是	然而	开始	文明	,	然后	进步	,	进步	—	宽的	作为	这	世界	—

[təˈwɔːd] [ˌaɪ 'tiː] :

toward	it	:
朝向	它	:

如果尚未开始文明，那么就是朝着文明迈进，朝着文明迈进——这种进步是遍及全球的:

['əʊnli] [hɪə(r)] — [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] — [ɪz] [ðeə(r)] ['dekədəns] , ['fæti] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] .

only	here	—	at	the	heart	—	is	there	decadence	,	fatty	degeneration	.
仅有的	这里	—	在	这	心	—	是	那里	颓废	,	脂肪	退化	.

只有在这里——在核心部位——才存在颓废和脂肪退化。

[breɪn] - [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['feɪvərɪŋ] [eəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

Brain	-	evolution	—	and	favouring	airs	—	and	the	ripening	time	—	and	the
脑	-	进化	—	和	偏爱	播出	—	和	这	成熟	时间	—	和	这

['saɪlənt] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

silent	Will	of	God	,
沉默的	将要	的	上帝	,

大脑进化——以及偏爱的氛围——以及成熟的时间——以及上帝沉默的意志，

[ɒv; əv] [gɒd] — [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [kənˈspɪrəsi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈhaɪnd] ,

of	God	—	all	these	in	conspiracy	seem	to	be	behind	,
的	上帝	—	全部	这些	在	阴谋	似乎	到	是	在后面	,

上帝的旨意——所有这些阴谋似乎都出自幕后，

[ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['glɔːri]

urging	the	whole	ship's	company	of	us	to	some	undreamable	luxury	of	glory
敦促	这	所有的	船的	公司	的	我们	到	一些	不可思议	奢华	的	荣耀

— [wen] [ləʊ] , [ðɪs] [tʃek] ,

—	when	lo	,	this	check	,
—	什么时候	洛	,	这	查看	,

怂恿我们全船船员去享受某种难以想象的荣耀奢华——结果，瞧，这张支票，

[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] , ['evɪtəbl] .

artificial	,	evitable	.
人造的	,	可避免的	.

人为的，可避免的。

[les] [deθ] , [mɔː(r)] [dɪˈziːz] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] , [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ;

Less	death	,	more	disease	—	that	is	the	sad	,	the	unnatural	record	;
较少的	死亡	,	更多的	疾病	—	那	是	这	伤心	,	这	不自然	记录	;

死亡人数减少，疾病人数增加——这是令人悲哀、不自然的记录;

['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] — [səʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [ɑːt] — ['lɪvɪŋ] [ɒn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

children	especially	—	so	sensitive	to	the	physician's	art	—	living	on	by	hundreds	of
孩子们	尤其	—	所以	敏感的	到	这	医生的	艺术	—	活的	在	经过	数百	的

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

尤其是儿童——他们对医生的医术非常敏感——成千上万的人因此得以幸存。

['beərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði][dʒɜ:rmz][ɒv; əv] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['sɒrəʊ] , [hu:] [ɪn]['fɔ:mə(r)] [taɪmz]
bearing within them the germs of wide - spreading sorrow , who in former times
轴承 之内 他们 这 细菌 的 宽的 - 传播 悲哀 , WHO 在 以前的 时代
[wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .
would have died .
会 有 死亡 .

他们身上带着蔓延的悲伤的种子，在以前，他们早已死去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ðə; ði] ['strɪktli]
And if you consider that the proper function of the doctor is the strictly
和 如果 你 考虑 那 这 恰当的 功能 的 这 医生 是 这 严格
['lɪmɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][ðə; ði]['kjʊərəbl] ,
limited one of curing the curable ,
有限的 一 的 养护 这 可治愈的 ,

如果你认为医生的真正职责仅限于治愈可治愈的疾病，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [self] - ['glɔ:riəsli] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ,
rather than of self - gloriously perpetuating the incurable ,
相当 比 的 自己 - 辉煌地 延续 这 不治之症 ,

与其自鸣得意地延续不治之症，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['ræʃ(ə)nəl] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən]
you may find it difficult to give a quite rational answer to this simple question
你 可能 寻找 它 难的 到 给 一个 相当 合理的 回答 到 这 简单的 问题
: [waɪ] ?
: why ?
: 为什么 ?

你可能很难对这个简单的问题给出相当理性的答案：为什么?

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kru:əlti] ;
Nothing is so sure as that to the unit it is a cruelty ;
没有什么 是 所以 当然 作为 那 到 这 单元 它 是 一个 残酷 ;

没有什么比这更能确定，对部队来说，这是一种残酷的行为；

['nʌθɪŋ] [səʊ]['sɜ:t(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][hju:'mænəti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɒŋ] ;
nothing so certain as that to humanity it is a wrong ;
没有什么 所以 肯定 作为 那 到 人类 它 是 一个 错误的 ;

没有什么比这更能确定对人类而言是错误的了；

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɒz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:l] [waɪz] ,
to say that such and such an one was sent by the All Wise ,
到 说 那 这样的 和 这样的 一个 一 曾是 发送 经过 这 全部 明智的 ,

声称某某人是全智者派来的，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi][nɒt] ['mɪəli] [pə'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪ'læbərətli] [kəuks] [ænd; ənd]
and must therefore be not merely permitted , but elaborately coaxed and
和 必须 所以 是 不是 仅仅 允许 , 但 精心 哄骗 和
[fɔ:st] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
forced , to live ,
强制 , 到 居住 ,

因此，不仅要允许它们生存，而且要精心哄骗、强迫它们生存下去。

[ɪz][tu:; tə]['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [mæn][æt; ət] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['rɪb(ə)ld] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
is to utter a blasphemy against Man at which even the ribald tongue of a
是 到 说出 一个 亵渎神明 反对 男人 在 哪个 甚至 这 粗俗的 舌头 的 一个
[pri:st] [maɪt] ['fɔ:ltə(r)] ;
priest might falter ;
牧师 可能 犹豫不决 ;

就是对人类说出亵渎神明的话语，就连牧师的粗俗言语也会哽咽；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [sə'saɪəti] , [ɪn][dʒʌst] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

and	as	a	matter	of	fact	,	society	,	in	just	contempt	for	this	species	of
和	作为	一个	事情	的	事实	,	社会	,	在	只是	鄙视	为了	这	物种	的

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

事实上，社会对这种论证方式充满了蔑视。

['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [hæŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnd] [gʊd] , [ɪts] ['hev(ə)n] - [sent] ['kæθəlɪks] ,

never	hesitates	to	hang	,	for	its	own	imagined	good	,	its	heaven	-	sent	catholics	,
绝不	犹豫	到	悬挂	,	为了	它是	自己的	想象	好的	,	它是	天堂	-	发送	天主教徒	,

['prɔtistənts] , [ʃiːp] , [ʃiːp] - ['stiːlə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

protestants	,	sheep	,	sheep	-	stealers	,	etc	.
新教徒	,	羊	,	羊	-	窃贼	,	ETC	.

为了它自己臆想的利益，它毫不犹豫地绞死它所认为的上天赐予的天主教徒、新教徒、绵羊、偷羊贼等等。

[wɒt] [ðen] , [juː; jʊ][ɑːsk] , [wʊd] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ðiːz] [ʌn'həʊli] [wʌnz] ?

What	then	,	you	ask	,	would	I	do	with	these	unholy	ones	?
什么	然后	,	你	问	,	会	我	做	和	这些	不圣洁的	一个	?

那么，你可能会问，我该如何处置这些邪恶之徒呢?

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [steɪt] [wʊd] [aɪ] [pɪəs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [spɔːd] ,

To	save	the	State	would	I	pierce	them	with	a	sword	,
到	节省	这	状态	会	我	刺穿	他们	和	一个	剑	,

为了拯救国家，我愿用剑刺穿他们。

[ɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sləʊ] [θrəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ægəni] ?

or	leave	them	to	the	slow	throes	of	their	agonies	?
或者	离开	他们	到	这	慢的	阵痛	的	他们的	痛苦	?

还是任由他们慢慢地在痛苦中煎熬?

[ɑː] , [duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

Ah	,	do	not	expect	me	to	answer	that	question	—	I	do	not	know	what	to
啊	,	做	不是	预计	我	到	回答	那	问题	—	我	做	不是	知道	什么	到

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

啊，别指望我能回答这个问题——我不知道该怎么回答。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [kwaɪt]

The	whole	spirit	of	the	present	is	one	of	a	broad	and	beautiful	,	if	quite
这	所有的	精神	的	这	展示	是	一	的	一个	广阔	和	美丽的	,	如果	相当

['θɔːtləs] ,

thoughtless	,
轻率	,

当下的整体氛围是一种宽广而美好的，尽管完全不加思考的，

['hjuːmənɪzəm] , [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ]

humanism	,	and	I	,	a	child	of	the	present	,	cannot	but	be	borne	along	by
人道主义	,	和	我	,	一个	孩子	的	这	展示	,	不能	但	是	出生	沿着	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

人文主义，以及我这个当代人，不可避免地会受到它的影响。

[kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

coerced	into	sympathy	with	it	.
胁迫	进入	同情	和	它	.

被迫同情它。

" ['bjuːtɪf(ə)l] " [aɪ] [seɪ] :

"	**Beautiful**	"	**I**	**say**	**:**
"	美丽的	"	我	说	:

“真美！”我说。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

for	**if**	**anywhere**	**in**	**the**	**world**	**you**	**have**	**seen**	**a**	**sight**	**more**	**beautiful**	**than**	**a**
为了	如果	任何地方	在	这	世界	你	有	已见	一个	视线	更多的	美丽的	比	一个

[gruːp] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] ['bendɪŋ] [wɪð] ['endləs] ['skruːpjələsnəs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

group	**of**	**hospital**	**savants**	**bending**	**with**	**endless**	**scrupulousness**	**over**	**a**	**little**
团体	的	医院	学者	弯曲	和	无尽的	一丝不苟	超过	一个	小的

['pɔːpə(r)] [tʃaɪld] ,

pauper	**child**	**,**
穷光蛋	孩子	,

如果你在世界上任何地方见过比一群医院里的专家们一丝不苟地弯腰照顾一个贫困儿童更美丽的景象，

[kən'sentə] [ə'pɒn] [ɪts] ['freɪlti] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [skɪl] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

concentering	**upon**	**its**	**frailty**	**the**	**whole**	**human**	**skill**	**and**	**wisdom**	**of**	**ages**	**,**
集中	之上	它是	虚弱	这	所有的	人类	技能	和	智慧	的	年龄	,

集中精力应对其脆弱性，凝聚人类历代以来的所有技能和智慧。

[səʊ][hæv; həv][nɒt][aɪ] . [hɪə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærəb(ə)l][dɪ'vaɪnə(r)]

so	**have**	**not**	**I**	**.**	**Here**	**have**	**you**	**the**	**full**	**realisation**	**of**	**a**	**parable**	**diviner**
所以	有	不是	我	.	这里	有	你	这	满的	实现	的	一个	寓言	占卜师

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [daʊn] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə]['dʒerɪkəʊ] .

than	**that**	**of**	**the**	**man**	**who**	**went**	**down**	**from**	**Jerusalem**	**to**	**Jericho**	**.**
比	那	的	这	男人	WHO	去	向下	从	耶路撒冷	到	耶利哥	.

我也没有。你现在看到的，是一个比从耶路撒冷下到耶利哥的人所预言的更具预兆性的寓言的完整诠释。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] ; [wɪð] [æt; ət] [liːst] ['sɜːfɪs] ['bjuːti] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ['lækɪsɪs] ['mjuːtəs] ; [bʌt; bət] ,

Beautiful	**then**	**;**	**with**	**at**	**least**	**surface**	**beauty**	**,**	**like**	**the**	**serpent**	**lachesis**	**mutus**	**;**	**but**	**,**
美丽的	然后	;	和	在	至少	表面	美丽	,	喜欢	这	蛇	拉刻西斯	穆图斯	;	但	,

[laɪk] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

like	**many**	**beautiful**	**things**	**,**
喜欢	许多	美丽的	事物	,

那时它很美；至少表面上很美，就像蛇神拉刻西斯·穆图斯一样；但是，就像许多美丽的事物一样，

['dedli] [tuː] , [ɪn'hjuːmən] .

deadly	**too**	**,**	**inhuman**	**.**
致命	也	,	不人道	.

致命的，毫无人性。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

And	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**an**	**answer**	**will**	**have**	**to**	**be**	**found**	**.**
和	,	在	这	所有的	,	一个	回答	将要	有	到	是	成立	.

总的来说，必须找到答案。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ,

As	**for**	**me**	**,**	**it**	**is**	**a**	**doubt**	**which**	**has**	**often**	**agitated**	**me**	**,**
作为	为了	我	,	它	是	一个	怀疑	哪个	有	经常	激动	我	,

至于我，这是一个经常困扰我的疑问。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sentrəl] ['dɒgmə] [ɒv; əv]['dʒuːdeɪɪzəm][ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'laɪk][kæn; kən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

whether	**the**	**central**	**dogma**	**of**	**Judaism**	**and**	**Christianity**	**alike**	**can**	**,**	**after**	**all**	**,**
无论	这	中央	教条	的	犹太教	和	基督教	同样	能	,	后	全部	,

犹太教和基督教的核心教义是否最终能够……

[biː; bi] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['verəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['biːɪŋ] — [ðə; ði]['dɒgmə] ,

be	**really**	**one**	**of**	**the**	**inner**	**verities**	**of**	**this**	**our**	**earthly**	**being**	**—**	**the**	**dogma**	**,**
是	真的	一	的	这	内	真理	的	这	我们的	尘世的	存在	—	这	教条	,

教条，这或许是我们尘世存在的内在真理之一。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ə'ləʊn] ,

that	by	the	shedding	of	the	innocent	blood	,	and	by	that	alone	,
那	经过	这	脱落	的	这	清白的	血	,	和	经过	那	独自的	,

仅仅通过流无辜者的鲜血，仅此而已，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn][faɪnd] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

shall	the	race	of	man	find	cleansing	and	salvation	.
将	这	种族	的	男人	寻找	清洁	和	救恩	.

人类能否获得净化和救赎?

[wɪl] [nəʊ] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [wʌn][mæn][daɪ] ,

Will	no	agony	of	reluctance	overcome	the	necessity	that	one	man	die	,
将要	不	痛苦	的	不情愿	克服	这	必要性	那	一	男人	死	,

难道任何不舍的痛苦都无法战胜必须牺牲一人的必然性吗?

" [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pi:p(ə)l] ['perɪʃ] [nɒt] " ?

"	so	that	the	whole	people	perish	not	"	?
"	所以	那	这	所有的	人们	沦	不是	"	?

“免得全体百姓都灭亡”?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [θri:] [deɪz] [ɒv; əv] ['pestɪləns] "

Can	it	be	true	that	by	nothing	less	than	the	"	three	days	of	pestilence	"
能	它	是	真的	那	经过	没有什么	较少的	比	这	"	三	天	的	瘟疫	"

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][lænd][bi:; bi] [pɜ:rdʒd] [ɒv; əv][ɪts] [steɪn] ,

shall	the	land	be	purged	of	its	stain	,
将	这	土地	是	已清除	的	它是	弄脏	,

难道非要经历“三天瘟疫”才能洗净这片土地上的污秽吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [əʊld] [dɪ'vaɪn] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ˌju: 'es][ɪn] [nju:] , ['mɒd(ə)n] [fɔ:m] ?

and	is	this	old	divine	alternative	about	to	confront	us	in	new	,	modern	form	?
和	是	这	老的	神圣的	选择	关于	到	面对	我们	在	新的	,	现代的	形式	?

这种古老的神圣选择是否即将以全新的现代形式与我们相遇?

[dʌz] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['ɑ:təmɪs] [ɪn'di:d] [dɪ'mɑ:nd] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv]['hju:mən] [blʌd] [tu:; tə]

Does	the	inscrutable	Artemis	indeed	demand	offerings	of	human	blood	to	suage
做	这	难以捉摸	阿尔忒弥斯	的确	要求	供品	的	人类	血	到	糖汁

[hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ?

her	anger	?
她	愤怒	?

神秘莫测的阿尔忒弥斯真的会要求人们献上人血来平息她的怒火吗?

[məʊst][sæd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [ni:d] , [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] ['ni:dɪd] ,

Most	sad	that	man	should	ever	need	,	should	ever	have	needed	,
最多	伤心	那	男人	应该	曾经	需要	,	应该	曾经	有	需要	,

最令人悲哀的是，人类竟然需要，曾经需要，

[tu:; tə] [faʊl] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [[gri:k] : - ['eɪmə]] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [veɪns] !

to	foul	his	hand	in	the	[	Greek	:	musaron	aima	]	of	his	own	veins	!
到	犯规	他的	手	在	这	[	希腊语	:	-	艾玛	]	的	他的	自己的	静脉	!

竟将自己的手伸进了自己的血管里!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] , [ɪz] .

But	what	is	,	is	.
但	什么	是	,	是	.

但事实就是事实。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['feɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [əd'vɑ:nst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

And	can	it	be	fated	that	the	most	advanced	civilisation	of	the	future
和	能	它	是	命中注定	那	这	最多	先进的	文明	的	这	未来

[ʃæl; ʃəl] [ni:dz] [hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

shall	needs	have	in	it	,
将	需求	有	在	它	,

难道命中注定，未来最先进的文明必然会包含它吗?

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [tʃiːf] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ɪts]['glɔːri] ,

as	the	first	and	chief	element	of	its	glory	,
作为	这	第一的	和	首席	元素	的	它是	荣耀	,

作为其荣耀的首要和主要因素，

[ðə; ði][məʊst] ['bɑːbərəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rɪtʃʊəlz][ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] — [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ɒv; əv]

the	most	barbarous	of	all	the	rituals	of	barbarism	—	the	immolation	of
这	最多	野蛮	的	全部	这	仪式	的	野蛮	—	这	献祭	的

['hekəˌtəʊm] [wɪtʃ] [weɪl][ə; eɪ]['mjuːlɪŋ]['hjuːmən][weɪl] ?

hecatombs	which	wail	a	muling	human	wail	?
百人墓	哪个	哀号	一个	骡子	人类	哀号	?

最野蛮的野蛮仪式——焚烧数百具尸体，发出骡子般的哀嚎?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [pɑːt][ɒv; əv][mænz] [streɪndʒ] ['destəni] [θruː] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt][hiː; hi]

Is	it	indeed	part	of	man's	strange	destiny	through	the	deeps	of	Time	that	he
是	它	的确	部分	的	男人的	奇怪的	命运	通过	这	深水	的	时间	那	他

[wʌn] [deɪ] [baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['pruːnɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

one	day	bow	his	back	to	the	duty	of	pruning	himself	as	a	garden	,
一	天	弓	他的	后退	到	这	责任	的	修剪	他自己	作为	一个	花园	,

难道这真的是人类穿越漫长岁月的奇特命运的一部分吗？终有一天，他不得不像修剪花园一样修剪自己?

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rʌn] [nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [weɪst] ['wɪldənəs] ?

so	that	he	run	not	to	a	waste	wilderness	?
所以	那	他	跑步	不是	到	一个	浪费	荒野	?

这样他就不会逃到荒凉的旷野去了?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌækuː'ʃɜː] , [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

Shall	the	physician	,	the	accoucheur	,	of	the	time	to	come	be	expected	,
将	这	医生	,	这	产妇	,	的	这	时间	到	来	是	预期的	,

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ,

and	commanded	,
和	命令	,

未来的医生和接生员是否应该被期待和指挥?

[tuː; tə][duː; də][ɒn][ðə; ði]['iːfɒd; 'efɒd][ænd; ənd] [brest] - [pleɪt] , [ə'nɔɪnt][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv]

to	do	on	the	ephod	and	breast	-	plate	,	anoint	his	head	with	the	oil	of
到	做	在	这	以弗得	和	胸部	-	盘子	,	涂油	他的	头	和	这	油	的

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

把喜乐油膏抹在他的头上，抹在以弗得和胸牌上。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hiːlə(r)] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [priːst] ?

and	add	to	the	function	of	healer	the	function	of	Sacrificial	Priest	?
和	添加	到	这	功能	的	治疗师	这	功能	的	献祭	牧师	?

除了治疗者的功能外，还要增加献祭祭司的功能?

[ðiːz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][waɪld] , [dɑːk] ['kwestʃənz] .

These	you	say	,	are	wild	,	dark	questions	.
这些	你	说	,	是	荒野	,	黑暗的	问题	.

你说，这些都是些离奇古怪的问题。

[waɪld] [ɪ'nʌf] , [dɑːk] [ɪ'nʌf] .

Wild	enough	,	dark	enough	.
荒野	足够的	,	黑暗的	足够的	.

足够狂野，足够黑暗。

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] ['spɑːtə] — [ðə; ði] " [mæn] - ['teɪmɪŋ] ['spɑːtə] " [saɪ'mɔnɪdiːz] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] —

We	know	how	Sparta	—	the	"	man	-	taming	Sparta	"	Simonides	calls	her	—
我们	知道	如何	斯巴达	—	这	"	男人	-	驯服	斯巴达	"	西蒙尼德斯	呼叫	她	—

['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] .

answered	them	.
回答	他们	.

我们知道斯巴达——西蒙尼德斯称她为"驯服男人的斯巴达"——是如何回答他们的。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [sə,bɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['juːnɪt] - [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv]

Here	was	the	complete	subordination	of	all	unit	-	life	to	the	well	-	being	of
这里	曾是	这	完全的	从属关系	的	全部	单元	-	生活	到	这	出色地	-	存在	的

[ðə; ði] [həʊl] .

the	Whole	.
这	所有的	.

这里所有个体生命都完全服从于整体的福祉。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [fel] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	child	,	immediately	on	his	entry	into	the	world	,	fell	under	the	control	of	the
这	孩子	,	立即地	在	他的	入口	进入	这	世界	,	跌倒	在下面	这	控制	的	这

[steɪt] :

State	:
状态	:

孩子一来到人世间，就立即置于国家的控制之下：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,

it	was	not	left	to	the	judgment	of	his	parents	,	as	elsewhere	,
它	曾是	不是	左边	到	这	判断	的	他的	父母	,	作为	别处	,

这件事并没有像其他地方那样，交由他的父母来评判。

['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɔː(r)] [nɒt] ,

whether	he	should	be	brought	up	or	not	,
无论	他	应该	是	带来	向上	或者	不是	,

他是否应该被抚养长大，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪliː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	a	commission	of	the	Phyle	in	which	he	was	born	decided	the	question	.
但	一个	委员会	的	这	门	在	哪个	他	曾是	出生	决定	这	问题	.

但由他出生的教派的一个委员会决定了这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wiːkli] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['bɒdɪli] [ʌn'saɪtlɪnəs] ,

If	he	was	weakly	,	if	he	had	any	bodily	unsightliness	,
如果	他	曾是	弱	,	如果	他	有	任何	身体上的	难看	,

如果他身体虚弱，如果他有任何外貌上的缺陷，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] , [ænd; ənd] [səʊ] ['perɪʃt] .

he	was	exposed	on	a	place	called	Taygetus	,	and	so	perished	.
他	曾是	裸露	在	一个	地方	称为	泰格图斯	,	和	所以	遇难	.

他在泰格特斯山上遇难，因此丧生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] ['nevə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [laɪt] [ɒn]

It	was	a	consequence	of	this	that	never	did	the	sun	in	his	course	light	on
它	曾是	一个	结果	的	这	那	绝不	做过	这	太阳	在	他的	课程	光	在

[mæn] [hɑːf] [səʊ] ['gɒdli] ['stɔːlwət] ,

man	half	so	godly	stalwart	,
男人	一半	所以	敬虔的	坚定的	,

正因如此，太阳在其运行轨迹中从未照耀过如此神圣而坚韧的人。

[ɒn] ['wʊmən] [hɑːf] [səʊ] ['hʊəri] - ['lʌvli] , [æz; əz] [ɪn] [stɜːn] [ænd; ənd] [staʊt] [əʊld] ['spɑːtə] .

on	woman	half	so	houri	-	lovely	,	as	in	stern	and	stout	old	Sparta	.
在	女士	一半	所以	胡里	-	迷人的	,	作为	在	船尾	和	肥硕	老的	斯巴达	.

像一位美丽动人的女子，如同严厉而健壮的古老斯巴达人。

[deθ] , [laɪk] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [beə(r)] ; [dɪ'ziːz] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,

Death	**,**	**like**	**all**	**mortal**	**,**	**they**	**must**	**bear**	**;**	**disease**	**,**	**once**	**and**	**for**	**all**	**,**
死亡	,	喜欢	全部	凡人	,	他们	必须	熊	;	疾病	,	一次	和	为了	全部	,

死亡，如同所有凡人一样，他们终将承受；疾病，终将彻底夺走他们的生命。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] .

they	**were**	**resolved**	**to**	**have**	**done**	**with**	**.**
他们	是	已解决	到	有	完毕	和	.

他们决心就此了结此事。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] " ['ʌgli] , " [ment] ['ɔːlsəʊ] " ['heɪtfl] , "

The	**word**	**which**	**they**	**used**	**to**	**express**	**the**	**idea**	**"**	**ugly**	**,**	**"**	**meant**	**also**	**"**	**hateful**	**,**	**"**
这	单词	哪个	他们	用过的	到	表达	这	主意	"	丑陋的	,	"	意思是	还	"	可恶	,	"

他们用来表达“丑陋”一词的词语，也意味着“可憎”。

" [vaɪl] , "

"	**vile**	**,**	**"**
"	卑鄙的	,	"

“卑鄙的，”

" [dɪs'greɪsfl] " — [ænd; ənd] [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðæt]

"	**disgraceful**	**"**	**—**	**and**	**I**	**need**	**hardly**	**point**	**out**	**to**	**you**	**the**	**significance**	**of**	**that**
"	可耻	"	—	和	我	需要	几乎	观点	出去	到	你	这	意义	的	那

[fækt] [ə'ləʊn] ;

fact	**alone**	**;**
事实	独自的	;

“可耻的”——我几乎无需向你们指出这一事实的意义；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] — [ænd; ənd] ['raɪtli] — [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n]

for	**they**	**considered**	**—**	**and**	**rightly**	**—**	**that**	**there**	**is**	**no**	**sort**	**of**	**natural**	**reason**
为了	他们	经过考虑的	—	和	没错	—	那	那里	是	不	种类	的	自然的	原因

[waɪ] ['evri] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [heɪl] ,

why	**every**	**denizen**	**of**	**earth**	**should**	**not**	**be**	**perfectly**	**hale**	**,**
为什么	每一个	居民	的	地球	应该	不是	是	完美	哈尔	,

因为他们认为——而且他们的想法是对的——没有任何自然理由可以解释为什么地球上的每个居民不应该完全健康。

['ɪntɪgrəl] , [seɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪf] ['əʊnli] ['veri] ['mɒdərət] [peɪnz] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðɪs]

integral	**,**	**sane**	**,**	**beautiful**	**—**	**if**	**only**	**very**	**moderate**	**pains**	**be**	**taken**	**to**	**procure**	**this**
不可缺少的	,	理智	,	美丽的	—	如果	仅有的	非常	缓和	疼痛	是	已采取	到	采购	这

[dɪ'vaɪn] [rɪ'zʌlt] .

divine	**result**	**.**
神圣的	结果	.

完整、理智、美丽——只要付出适度的努力就能获得这种美好的结果。

[wʌn] ['feləʊ] , [ɪn'diːd] , [kɔːld] - ,

One	**fellow**	**,**	**indeed**	**,**	**called**	**Nancleidas**	**,**
一	同伴	,	的确	,	称为	-	,

确实有一个人，名叫南克莱达斯，

[gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fæt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['sensətɪv] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrtənz] :

grew	**a**	**little**	**too**	**fat**	**to**	**please**	**the**	**sensitive**	**eyes**	**of**	**the**	**Spartans**	**:**
生长	一个	小的	也	胖的	到	请	这	敏感的	眼睛	的	这	斯巴达人	:

他长得太胖了，让斯巴达人那双挑剔的眼睛不悦：

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [wɪpt] .

I	**believe**	**he**	**was**	**periodically**	**whipped**	**.**
我	相信	他	曾是	定期	鞭打	.

我相信他曾多次遭受鞭打。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɪstəm] [səʊ] ['veri] ['bɑːbərəs] , [ðə; ði]['suːpə(r)] - [swiːt] , [ˌiːgəʊ'ɪstɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb]

Under	a	system	so	very	barbarous	,	the	super	-	sweet	,	egoistic	voice	of	the	club
在下面	一个	系统	所以	非常	野蛮	,	这	极好的	-	甜的	,	利己主义	嗓音	的	这	俱乐部

- ['fʊtɪd] ['pəʊɪt]['baɪrən] [wʊd] ,

-	footed	poet	Byron	would	,
-	有脚的	诗人	拜伦	会	,

在如此野蛮的制度下，跛足诗人拜伦那甜美而又自负的声音将会……

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] : [wʌn] [briːf] [ˌiːgəʊ'ɪstɪk] " [lə'ment] " [ɒn] ,

of	course	,	never	have	been	heard	:	one	brief	egoistic	"	lament	"	on	Taygetus	,
的	课程	,	绝不	有	到过	听到	:	一	简短的	利己主义	"	哀叹	"	在	泰格图斯	,

[ænd; ənd][səʊ][æn; ən][end] .

and	so	an	end	.
和	所以	一个	结尾	.

当然，从未有人听过：泰格特斯山上曾有过一段简短的、自负的“哀叹”，然后就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel]

It	is	not	,	however	,	certain	that	the	world	could	not	have	managed	very	well
它	是	不是	,	然而	,	肯定	那	这	世界	可以	不是	有	管理	非常	出色地

[wɪ'ðaʊt] [lɔːd] ['baɪrən] .

without	Lord	Byron	.
没有	主	拜伦	.

然而，也不能肯定如果没有拜伦勋爵，世界就无法运转得很好。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [əd'mit][ɒv; əv][nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

The	one	thing	that	admits	of	no	contradiction	is	that	it	cannot	manage	without	the
这	一	事物	那	承认	的	不	矛盾	是	那	它	不能	管理	没有	这

['həʊli]['sɪtɪz(ə)n] ,

holy	citizen	,
圣	公民	,

唯一不容置疑的是，它离不开这位神圣的公民。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'ziːz] , [tuː; tə][men][ænd; ənd][tuː; tə] ['neɪʃnz] , [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]

and	that	disease	,	to	men	and	to	nations	,	can	have	but	one
和	那	疾病	,	到	男人	和	到	国家	,	能	有	但	一

['miːnɪŋ] , [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][ɔː(r)] ['ʌltɪmət] .

meaning	,	annihilation	near	or	ultimate	.
意义	,	湮灭	靠近	或者	最终的	.

对于个人和国家而言，这种疾病只有一个含义，那就是毁灭性的或最终的毁灭。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,

At	any	rate	,	from	these	remarks	,
在	任何	速度	,	从	这些	评论	,

总之，从这些言论来看，

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	will	now	very	likely	be	able	to	arrive	at	some	understanding	of	the
你	将要	现在	非常	可能	是	有能力的	到	到达	在	一些	理解	的	这

['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] . -

wording	of	the	advertisements	which	I	sent	to	the	papers	.	'
措辞	的	这	广告	哪个	我	发送	到	这	文件	.	-

现在你很可能能够理解我寄给报社的广告措辞了。

[zə'lɛskiː] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][taɪ'reɪd] , [pɔːzd] : [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]

Zaleski	,	having	delivered	himself	of	this	singular	tirade	,	paused	:	replaced	the
扎莱斯基	,	拥有	发表	他自己	的	这	单数	长篇大论	,	暂停	:	替换	这

[sə'pʌlkrəl] [rɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [niːʃ] :

sepulchral	relief	in	its	niche	:
墓穴	宽慰	在	它是小众市场		:

扎莱斯基说完这番奇特的长篇大论后，停顿了一下，然后把墓碑浮雕放回了壁龛里：

[druː] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [klɒθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

drew	a	drapery	of	silver	cloth	over	his	bare	feet	and	the	hem	of	his
画	一个	布料	的	银	布	超过	他的	裸	脚	和	这	她们	的	他的

[æn'tiːk] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] :

antique	garment	of	Babylon	:
古董	服装	的	巴比伦	:

他将一块银布披在赤裸的双脚和巴比伦古袍的下摆上：

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

and	then	continued	:
和	然后	持续	:

然后继续说道：

- ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ;

'	After	some	time	the	answer	to	the	advertisement	at	length	arrived	;
-	后	一些	时间	这	回答	到	这	广告	在	长度	到达的	;

过了一段时间，广告的回应终于来了；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

but	what	was	my	disgust	to	find	that	it	was	perfectly	unintelligible	to
但	什么	曾是	我的	厌恶	到	寻找	那	它	曾是	完美	无法理解	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但令我感到无比失望的是，我完全看不懂。

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] : [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪt]

I	had	asked	for	a	date	and	an	address	:	the	reply	came	giving	a	date
我	有	问	为了	一个	日期	和	一个	地址	:	这	回复	来了	给予	一个	日期

,

,
,

我询问了日期和地址：回复中只给出了日期。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] , [tuː] — [bʌt; bət][æn; ən] [ə'dres] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['saɪfə(r)] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv]

and	an	address	,	too	—	but	an	address	wrapped	up	in	cypher	,	which	,	of
和	一个	地址	,	也	—	但	一个	地址	包装	向上	在	暗号	,	哪个	,	的

[kɔːs] , [ai] ,

course	,	I	,
课程	,	我	,

还有一个地址——但这个地址是用密码包裹的，当然，我

[æz; əz][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

as	a	supposed	member	of	the	society	,	was	expected	to	be	able
作为	一个	据称	成员	的	这	社会	,	曾是	预期的	到	是	有能力的

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

作为社会成员，理应具备阅读能力。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ai] [naʊ] [nju:] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [ðə; ði]['lætɪn] ['prɒvɜ:b]

I	now	knew	the	significance	of	the	incongruous	circumstance	that	the	Latin	proverb
我	现在	知道	这	意义	的	这	不协调	环境	那	这	拉丁	谚语

[menz] [sa'na][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [gri:k] [sə'saɪəti]

mens	sana	etc	.	should	be	adopted	as	the	motto	of	a	Greek	society
男士	萨那	ETC	.	应该	是	已采用	作为	这	座右铭	的	一个	希腊语	社会

;

;

;

我现在明白了拉丁谚语“mens sana”等被希腊社团采纳为座右铭这一看似不协调的现象的意义；

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'dres] — [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]

the	significance	lay	in	this	,	that	the	motto	contained	an	address	—	the	address	of
这	意义	躺	在	这	,	那	这	座右铭	包含	一个	地址	—	这	地址	的

[ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] ,

their	meeting	-	place	,
他们的	会议	-	地方	,

其意义在于，这句格言中包含了一个地址——他们聚会地点的地址。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃi:f] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] .

or	at	least	,	of	their	chief	meeting	-	place	.
或者	在	至少	,	的	他们的	首席	会议	-	地方	.

或者至少是他们的主要聚会场所。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] — [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] ['kwɪkli] ,

I	was	now	confronted	with	the	task	of	solving	—	and	of	solving	quickly	,
我	曾是	现在	面对	和	这	任务	的	解决	—	和	的	解决	迅速地	,

我现在面临的任务是解决这个问题——而且要尽快解决。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ;

without	the	loss	of	an	hour	—	this	enigma	;
没有	这	损失	的	一个	小时	—	这	谜	;

不耽误一个小时——这个谜团；

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

and	I	confess	that	it	was	only	by	the	most	violent	and	extraordinary
和	我	承认	那	它	曾是	仅有的	经过	这	最多	暴力	和	非凡的

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,

concentration	of	what	I	may	call	the	dissecting	faculty	,
专注	的	什么	我	可能	称呼	这	解剖	学院	,

我承认，只有通过最强烈、最非凡的集中精力，运用我称之为解剖能力的手段，才能做到这一点。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

that	I	was	able	to	do	so	in	good	time	.
那	我	曾是	有能力的	到	做	所以	在	好的	时间	.

我及时做到了这一点。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

And	yet	there	was	no	special	difficulty	in	the	matter	.
和	然而	那里	曾是	不	特别的	困难	在	这	事情	.

然而，这件事本身并没有什么特别的困难。

[fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɒtəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn]['saɪfə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [pə'si:vd]

For	looking	at	the	motto	as	it	stood	in	cypher	,	the	first	thing	I	perceived
为了	寻找	在	这	座右铭	作为	它	站立	在	暗号	,	这	第一的	事物	我	感知

[wɒz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

当我看到这句格言的密码写法时，我首先注意到的是：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði] [hɑːt] - [ʃeɪpt] ['fɪgə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv]

in	order	to	read	the	secret	,	the	heart	-	shaped	figure	must	be	left	out	of
在	命令	到	读	这	秘密	,	这	心	-	形状	数字	必须	是	左边	出去	的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

为了解开这个秘密，必须将心形图案排除在外。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['saɪfə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

if	there	was	any	consistency	in	the	system	of	cyphers	at	all	,
如果	那里	曾是	任何	一致性	在	这	系统	的	密码	在	全部	,

如果密码系统本身存在任何一致性的话，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sɪmbəlz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl]

for	it	belonged	to	a	class	of	symbols	quite	distinct	from	that	of	all
为了	它	属于	到	一个	班级	的	符号	相当	清楚的	从	那	的	全部

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

因为它属于一类与其他所有符号都截然不同的符号。

[nɒt] ['biːɪŋ] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['letə(r)] .

not	being	,	like	them	,	a	picture	-	letter	.
不是	存在	,	喜欢	他们	,	一个	图片	-	信	.

不像它们那样，是图画信。

[ə'mɪtɪŋ] [ðɪs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Omitting	this	,	therefore	,
省略	这	,	所以	,

因此，省略这一部分。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] ['weðə(r)] ['æktʃuəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]

and	taking	all	the	other	vowels	and	consonants	whether	actually	represented	in
和	采取	全部	这	其他	元音	和	辅音	无论	实际上	代表	在

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɔː(r)][nɒt] ,

the	device	or	not	,
这	设备	或者	不是	,

并将所有其他元音和辅音，无论设备中是否实际显示，都考虑在内。

[aɪ] [naʊ] [gɒt][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [menz] [sa'na][ɪn] . . .

I	now	got	the	proverb	in	the	form	mens	sana	in	.	.	.
我	现在	得到	这	谚语	在	这	形式	男士	萨那	在	.	.	.

我现在明白了谚语“mens sana”的含义……

[pɔː(r)]['sɑːnoʊ] .

pore	sano	.
孔隙	萨诺	.

毛孔健康。

[aɪ] [rəʊt] [ðɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ɪnstəntli] [strʌk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] , [ðə; ði]

I	wrote	this	down	,	and	what	instantly	struck	me	was	the	immense	,	the
我	写道	这	向下	,	和	什么	即刻	击	我	曾是	这	巨大	,	这

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'juːʒuəl] ,

altogether	unusual	,
共	异常	,

我把这些记了下来，立刻让我感到震惊的是，这简直太不可思议了，完全不寻常。

['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪkwɪdz][ɪn][ðə; ði]['mɒtəʊ] — [sɪks][ɪn][ɔːl] ,

number	of	liquids	in	the	motto	—	six	in	all	,
数字	的	液体	在	这	座右铭	—	六	在	全部	,

格言中液体的数量——总共有六种。

[əˈmaunt] [tuː; tə][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] !

amounting	to	no	less	than	one	-	third	of	the	total	number	of	letters	!
金额	到	不	较少的	比	一	-	第三	的	这	全部的	数字	的	信件	!

数量不少于字母总数的三分之一!

['pʊtɪŋ] [ðiːz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ][get] - ,

Putting	these	all	together	you	get	mnnnnr	,
推杆	这些	全部	一起	你	得到	-	,

把这些加起来就得到了 mnnnnr，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [em] " [ænd; ənd] " [en] "

and	you	can	see	that	the	very	appearance	of	the	"	m's	"	and	"	n's	"
和	你	能	看	那	这	非常	外貌	的	这	"	多发性硬化症	"	和	"	n 的	"

([ɪ'speʃəli] [wen] ['rɪt(ə)n]) ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

(	especially	when	written	)	running	into	one	another	,
(	尤其	什么时候	书面	)	跑步	进入	一	其他	,

你可以看到，“m”和“n”的形态（尤其是在书写时）彼此交叠，

[ɒv; əv][ɪt'self] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	itself	suggests	a	stream	of	water	.
的	本身	建议	一个	溪流	的	水	.

本身就暗示着一条水流。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] ,

Having	previously	arrived	at	the	conclusion	of	London	as	the	meeting	-	place	,
拥有	之前	到达的	在	这	结论	的	伦敦	作为	这	会议	-	地方	,

此前已确定伦敦为会面地点，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [feɪl][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ; [ðeə(r)] ,

I	could	not	now	fail	to	go	on	to	the	inference	of	the	Thames	;	there	,
我	可以	不是	现在	失败	到	去	在	到	这	推理	的	这	泰晤士河	;	那里	,

我现在不得不继续探讨泰晤士河的延伸段；在那里，

[ɔː(r)][nɪə(r)][ðeə(r)] , [wʊd] [aɪ][faɪnd] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [sɔːt] .

or	near	there	,	would	I	find	those	whom	I	sought	.
或者	靠近	那里	,	会	我	寻找	那些	谁	我	寻求	.

或者就在附近，我能找到我寻找的人吗?

[ðə; ði] ['lɛtəz] " - , " [ðen] , [ment] [ðə; ði] [temz] : [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɛtəz]

The	letters	"	mnnnnr	,	"	then	,	meant	the	Thames	:	what	did	the	still	remaining	letters
这	信件	"	-	,	"	然后	,	意思是	这	泰晤士河	:	什么	做过	这	仍然	其余的	信件

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

那么，“mnnnnr”这几个字母就代表泰晤士河：剩下的字母又代表什么呢?

[aɪ] [naʊ] [tʊk] [ðiːz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɛtəz] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] : [aɪ][gɒt][ˌeɪ eɪ 'eɪ] , [ˌɛs'ɛs'ɛs] ,

I	now	took	these	remaining	letters	,	placing	them	side	by	side	:	I	got	aaa	,	sss	,
我	现在	采取	这些	其余的	信件	,	放置	他们	边	经过	边	:	我	得到	啊啊	,	sss	,

[iː] , [ˌuˈɜːr] ,

ee	,	oo	,
ee	,	oo	,

现在我把剩下的字母并排放在一起：我得到了 aaa、sss、ee、oo，

[piː][ænd; ənd][aɪ] . [ˌdʒʌkstə'pəʊzɪŋ] [ðiːz] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɒv; əv]

p	and	i	.	Juxtaposing	these	nearly	in	the	order	indicated	by	the	frequency	of
p	和	我	.	并置	这些	几乎	在	这	命令	表明的	经过	这	频率	的

[ðeə(r)] [ə'kʌrəns] ,

their	occurrence	,
他们的	发生	,

p 和 i。将它们大致按照出现频率的顺序并列排列，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] ['ælfəbet] , [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [get][ðə; ði]

and	their	place	in	the	Roman	alphabet	,	you	at	once	and	inevitably	get	the
和	他们的	地方	在	这	罗马	字母	,	你	在	一次	和	不可避免地	得到	这

[wɜːd] - .

word	Aesopi	.
单词	-	.

以及它们在罗马字母表中的位置，你立刻就会想到“伊索寓言”（Aesopi）这个词。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['feəli] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [sɪ'metrɪk(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv]

And	now	I	was	fairly	startled	by	this	symmetrical	proof	of	the	exactness	of
和	现在	我	曾是	相当	惊慌	经过	这	对称的	证明	的	这	精确	的

[maɪ] [əʊn] [dɪ'dʌkʃnz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ,

my	own	deductions	in	other	respects	,
我的	自己的	扣除	在	其他	尊重	,

而现在，我却被这个对称的证明所震惊了，它证明了我自己在其他方面的推论也是准确的。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] " - .

but	,	above	all	,	far	above	all	,	by	the	occurrence	of	that	word	"	Aesopi	.
但	,	多于	全部	,	远的	多于	全部	,	经过	这	发生	的	那	单词	"	-	.

但是，最重要的是，远远最重要的是，通过“伊索寓言”这个词的出现。

" [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɒz; wəz] - ?

"	For	who	was	Aesopus	?
"	为了	WHO	曾是	-	?

伊索是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

扎莱斯基王子(Prince Zaleski)
第6/6页

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [wɒz; wəz] [friːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪz][ænd; ənd]['wɪtfʊl] ['sæli] :

He	was	a	slave	who	was	freed	for	his	wise	and	witful	sallies	:
他	曾是	一个	奴隶	WHO	曾是	自由	为了	他的	明智的	和	机智的	萨利斯	:

他曾是一名奴隶，因其机智机智的妙语而被释放：

[hiː; hi][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] — [ðeə(r)]['mɒrəl] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n]

he	is	therefore	typical	of	the	liberty	of	the	wise	—	their	moral	manumission
他	是	所以	典型的	的	这	自由	的	这	明智的	—	他们的	道德	解放

[frɒm; frəm] ['temprəri] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [lɔː] ;

from	temporary	and	narrow	law	;
从	暂时的	和	狭窄的	法律	;

因此，他是智者自由的典型代表——他们从暂时的、狭隘的法律中获得道德解放；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][kləʊz] [frend] [ɒv; əv] ['kriːsəs] : [hiː; hi][ɪz]['tɪpɪk(ə)l] , [ðen] ,

he	was	also	a	close	friend	of	Croesus	:	he	is	typical	,	then	,
他	曾是	还	一个	关闭	朋友	的	克罗伊索斯	:	他	是	典型的	,	然后	,

他也是克罗伊索斯的密友：由此可见，他很典型。

[ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv]['wɪzdəm] [wɪð] [welθ] — [truː] ['wɪzdəm] [wɪð] ['riːəl] [welθ] ; ['lɑːstli] ,

of	the	union	of	wisdom	with	wealth	—	true	wisdom	with	real	wealth	;	lastly	,
的	这	联盟	的	智慧	和	财富	—	真的	智慧	和	真实的	财富	;	最后	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

智慧与财富的结合——真正的智慧与真正的财富；最后，也是最重要的，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['delfiən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] : [hiː; hi]

he	was	thrown	by	the	Delphians	from	a	rock	on	account	of	his	wit	:	he
他	曾是	抛掷	经过	这	德尔斐人	从	一个	岩石	在	帐户	的	他的	有	:	他

[ɪz]['tɪpɪk(ə)l] ,

is	typical	,
是	典型的	,

他因才智过人而被德尔斐人从岩石上扔下：他是个典型的例子。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [deθ] — [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['wɪzdəm] ,

therefore	,	of	death	—	the	shedding	of	blood	—	as	a	result	of	wisdom	,
所以	,	的	死亡	—	这	脱落	的	血	—	作为	一个	结果	的	智慧	,

因此，死亡——流血——是智慧的结果，

[ðɪs] [θɔːt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spləmənz] [greɪt] ['mæksɪm] , " [ɪn] [mʌtʃ] ['wɪzdəm][ɪz]

this	thought	being	an	elaboration	of	Solomon's	great	maxim	,	"	in	much	wisdom	is
这	想法	存在	一个	详细说明	的	所罗门的	伟大的	格言	,	"	在	很多	智慧	是

[mʌtʃ] ['sɒrəʊ] .

much	sorrow	.
很多	悲哀	.

这个想法是对所罗门伟大格言"智慧越多，悲伤也越多"的阐述。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['ækjərətli] [ɔːl] [ðɪs] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [wɒt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

"	But	how	accurately	all	this	fitted	in	with	what	would	naturally	be	the	doctrines
"	但	如何	准确	全部	这	适配	在	和	什么	会	自然	是	这	教义

[ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒn] [huːz] [træk] [ai][wɒz; wəz] !

of	the	men	on	whose	track	I	was	!
的	这	男人	在	谁	追踪	我	曾是	!

"但是，这一切与我所追随的那些人的理论多么吻合啊！"

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [waɪl]
I could no longer doubt the justness of my reasonings , and immediately , while
我 可以 不 更长 怀疑 这 公正 的 我的 理由 , 和 立即地 , 尽管
[juː; jʊ] [slept] ,
you slept ,
你 睡着了 ,

我再也无法怀疑我的理由是否正当，于是，趁你熟睡之际，我立刻.....

[ai] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
I set off for London .
我 放 离开 为了 伦敦 .

我启程前往伦敦。

- [ɒv; əv][maɪ][hæps][ɪn] ['lʌndən] [ai] [niːd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'kaʊnt] .
' Of my haps in London I need not give you a very particular account .
- 的 我的 发生 在 伦敦 我 需要 不是 给 你 一个 非常 特别的 帐户 .

至于我在伦敦的奇遇，我无需赘述。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɒn][ðə; ði] 15th ,
The meeting was to be held on the 15th ,
这 会议 曾是 到 是 握住 在 这 15th ,

会议原定于15日举行。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 13th [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['wɔːrˌgreɪv] , [ɒn]
and by the morning of the 13th I had reached a place called Wargrave , on
和 经过 这 早晨 的 这 13th 我 有 达到 一个 地方 称为 沃格雷夫 , 在
[ðə; ði] [temz] .
the Thames .
这 泰晤士河 .

到13日早上，我已到达泰晤士河畔一个名叫沃格雷夫的地方。

[ðeə(r)] [aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] [laɪt] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [ðens] [prə'siːdɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ]
There I hired a light canoe , and thence proceeded down the river in a
那里 我 雇用 一个 光 独木舟 , 和 因此 继续 向下 这 河 在 一个
['sʌmwɒt] [zɪg] - [zæg] ['mænə(r)] ,
somewhat zig - zag manner ,
有些 之字形 - 之字形 方式 ,

我在那里租了一艘轻便的独木舟，然后沿着河以之字形路线顺流而下。

['nærəʊli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aʊt] - [lʊk]
narrowly examining the banks on either side , and keeping a sharp out - look
勉强 检查 这 银行 在 任何一个 边 , 和 保持 一个 锋利的 出去 - 看
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bɔːd] ,
for some board ,
为了 一些 木板 ,

仔细观察两侧的河岸，并时刻警惕地寻找木板。

[ɔː(r)] [saɪn] , [ɔː(r)] [haʊs] , [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'təʊkən] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]
or sign , or house , that would seem to betoken any sort of connection with the
或者 符号 , 或者 房子 , 那 会 似乎 到 预示 任何 种类 的 联系 和 这
[wɜːd] " - .
word " Aesopi .
单词 " - .

或者标志，或者房子，似乎表明与“Aesopi”一词有任何联系。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['riːdʒən] ,
" In this way I passed a fruitless day , and having reached the shipping region ,
" 在 这 方式 我 通过了 一个 徒劳无功 天 , 和 拥有 达到 这 船运 地区 ,

“就这样，我白白度过了一天，到达了航运区后，

[meɪd] [fɑːst][maɪ][krɑːft] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'ɑːbləri] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən]

made	fast	my	craft	,	and	in	a	spirit	of	diablerie	spent	the	night	in	a	common
制成	快速地	我的	工艺	,	和	在	一个	精神	的	恶魔	花费	这	夜晚	在	一个	常见的

['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,

lodging	-	house	,
住宿	-	房子	,

我迅速完成了我的技艺，怀着一种近乎疯狂的心情，在一家普通的旅馆里过了一夜。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ][æn; ən]['əʊdə(r)]

in	the	company	of	the	most	remarkable	human	beings	,	characterised	by	an	odour
在	这	公司	的	这	最多	卓越	人类	生物	,	具有特征	经过	一个	气味

[ɒv; əv]['ælkəhɒl] ,

of	alcohol	,
的	酒精	,

与一群最杰出的人类为伴，身上散发着酒气，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [əb'truːsɪv] [bɒn] [ˌkæmə'rɑːdəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ]

and	a	certain	obtrusive	bonne	camaraderie	which	the	prevailing	fear	of	death
和	一个	肯定	碍眼的	好	友谊	哪个	这	盛行	害怕	的	死亡

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'pres] .

could	not	altogether	repress	.
可以	不是	共	抑	.

还有一种令人难以忽视的亲密友谊，即使对死亡的恐惧也无法完全压制这种友谊。

[baɪ] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [ə'gen] — [ɒn] , [ænd; ənd]['evə(r)][ɒn] .

By	dawn	of	the	14th	I	was	on	my	journey	again	—	on	,	and	ever	on	.
经过	黎明	的	这	14th	我	曾是	在	我的	旅行	再次	—	在	,	和	曾经	在	.

14日黎明时分，我又踏上了我的旅程——一路向前，永无止境。

['iːgəli] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [aɪ] [sɔːt] :

Eagerly	I	longed	for	a	sight	of	the	word	I	sought	:
急切地	我	渴望	为了	一个	视线	的	这	单词	我	寻求	:

我迫切地渴望见到我所寻求的那个词：

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [men] [ə'genst] [huːz] ['kʌnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['meʒəd] [maɪ] [əʊn]

but	I	had	misjudged	the	men	against	whose	cunning	I	had	measured	my	own
但	我	有	判断失误	这	男人	反对	谁	狡猾	我	有	测量	我的	自己的

.

:
.

但我误判了那些我曾用来衡量自己狡诈程度的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [mɔː(r)] [kən'sɪstəntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] .

I	should	have	remembered	more	consistently	that	they	were	no	ordinary	men	.
我	应该	有	记得	更多的	始终	那	他们	是	不	普通的	男人	.

我应该始终牢记，他们并非普通人。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd] , [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ,

As	I	was	destined	to	find	,	there	lay	a	deeper	,
作为	我	曾是	注定	到	寻找	,	那里	躺	一个	更深	,

正如我命中注定要发现的那样，那里隐藏着更深层次的东西。

[mɔː(r)][ˌkæbə'lɪstɪk] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɒtəʊ][ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]

more	cabalistic	meaning	in	the	motto	than	any	I	had	been	able	to	dream	of
更多的	神秘主义	意义	在	这	座右铭	比	任何	我	有	到过	有能力的	到	梦	的

.

:
.

这句格言蕴含着比我所能想象的任何含义都更深奥的神秘意义。

[ai][hæd; həd] [prə'si:did] [ɒn][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [pɑ:st]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

I	had	proceeded	on	my	pilgrimage	down	the	river	a	long	way	past	Greenwich	,
我	有	继续	在	我的	朝圣	向下	这	河	一个	长的	方式	过去的	格林威治	,

我沿着河岸继续我的朝圣之旅，一路走远，过了格林威治很远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd]['levə)l] [ri:tʃ] [ɒv; əv][lænd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ]

and	had	now	reached	a	desolate	and	level	reach	of	land	stretching	away
和	有	现在	达到	一个	荒凉	和	等级	抵达	的	土地	伸展	离开

[ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

on	either	hand	.
在	任何一个	手	.

现在，他们来到了一片荒凉平坦的地带，两边一直延伸开去。

['pæd(ə)lɪŋ][maɪ][bəʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

Paddling	my	boat	from	the	right	to	the	left	bank	,
划桨	我的	船	从	这	正确的	到	这	左边	银行	,

我划着船从右岸向左岸驶去，

[ai] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] [ʌp] [sʌm; səm] [fju:] [jɑ:rdz] ['ɪntu:]

I	came	to	a	spot	where	a	little	arm	of	the	river	ran	up	some	few	yards	into
我	来了	到	一个	点	在哪里	一个	小的	手臂	的	这	河	跑	向上	一些	很少	码	进入

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

我来到一处地方，那里有一条小河支流向内陆延伸了几码远。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['speʃəli] ['drɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ['æspekt] : [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [flæt] ,

The	place	wore	a	specially	dreary	and	deserted	aspect	:	the	land	was	flat	,
这	地方	穿着	一个	特别	凄凉	和	荒凉的	方面	:	这	土地	曾是	平坦的	,

这个地方显得格外荒凉萧瑟：地势平坦，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ləʊ] [ʃrʌbz] .

and	covered	with	low	shrubs	.
和	涵盖	和	低的	灌木	.

上面覆盖着低矮的灌木。

[ai] [rəud] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɑ:m] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][maɪ][ɔ:(r)] ,

I	rowed	into	this	arm	of	shallow	water	and	rested	on	my	oar	,
我	划船	进入	这	手臂	的	浅的	水	和	休息	在	我的	桨	,

我划船进入这片浅水区，靠在桨上休息。

['wɪərəli] [bi'θiŋk] [maɪ'self] [wɒt] [wɒz; wəz][nekst][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

wearily	bethinking	myself	what	was	next	to	be	done	.
疲劳	思考	我	什么	曾是	下一个	到	是	完毕	.

我疲惫地思考着接下来该做什么。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,

Looking	round	,	however	,
寻找	圆形的	,	然而	,

然而，环顾四周，

[ai] [sɔ:] [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ɑ:m] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['nærəʊ]

I	saw	to	my	surprise	that	at	the	end	of	this	arm	there	was	a	short	narrow
我	锯	到	我的	惊喜	那	在	这	结尾	的	这	手臂	那里	曾是	一个	短的	狭窄的

['pɑ:θweɪ] — [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] — ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] .

pathway	—	a	winding	road	—	leading	from	the	river	-	bank	.
路径	—	一个	绕线	路	—	领导	从	这	河	-	银行	.

令我惊讶的是，我发现这条支流的尽头有一条狭窄的小路——一条蜿蜒的道路——从河岸延伸出来。

[ai] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪts] [kɔ:s] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

I	stood	up	in	the	boat	and	followed	its	course	with	my	eyes	.
我	站立	向上	在	这	船	和	随后	它是	课程	和	我的	眼睛	.

我站起身来，目光追随着船的航向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ['ɔːlsəʊ] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]

It	was	met	by	another	road	also	winding	among	the	bushes	,	but	in	a	slightly
它	曾是	遇见	经过	其他	路	还	绕线	之中	这	灌木丛	,	但	在	一个	轻微地

['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

different	direction	.
不同的	方向	.

与之相连的是另一条同样蜿蜒穿过灌木丛的道路，但方向略有不同。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] , [haɪ] - [ruːft] , [raʊnd] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt]

At	the	end	of	this	was	a	little	,	low	,	high	-	roofed	,	round	house	,	without
在	这	结尾	的	这	曾是	一个	小的	,	低的	,	高的	-	有顶棚	,	圆形的	房子	,	没有

[dɔːz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] .

doors	or	windows	.
门	或者	视窗	.

尽头是一座小小的、低矮的、高顶的圆形房子，没有门窗。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ['tɪŋglɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ræptʃə; 'ræptʃər] — [aɪ] [bɪ'held]

And	then	—	and	then	—	tingling	now	with	a	thousand	raptures	—	I	beheld
和	然后	—	和	然后	—	刺痛感	现在	和	一个	千	狂喜	—	我	观看

[ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][nɪə(r)] [ðɪs] ['strʌktʃə(r)] ,

a	pool	of	water	near	this	structure	,
一个	水池	的	水	靠近	这	结构	,

然后——然后——此刻我欣喜若狂——我看到这座建筑附近有一滩水，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [haʊs] , [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] — [ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	another	low	house	,	a	counterpart	of	the	first	—	and	then	,
和	然后	其他	低的	房子	,	一个	对应物	的	这	第一的	—	和	然后	,

然后是另一栋低矮的房子，与第一栋类似——然后，

[stɪl] ['liːdɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] [puːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] ,

still	leading	on	in	the	same	direction	,	another	pool	—	and	then	a	great	rock	,
仍然	领导	在	在	这	相同的	方向	,	其他	水池	—	和	然后	一个	伟大的	岩石	,

仍然朝着同一个方向走，又是一个水潭——然后是一块巨大的岩石，

[hɑːt] - [ʃeɪpt] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [puːl] [ɒv; əv]

heart	-	shaped	—	and	then	another	winding	road	—	and	then	another	pool	of
心	-	形状	—	和	然后	其他	绕线	路	—	和	然后	其他	水池	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

心形——然后又是一条蜿蜒的道路——然后又是一汪水。

[ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] — [ɪg'zækt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnj'uːtəst][pə'tɪkjələ(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]

All	was	a	model	—	exact	to	the	minutest	particular	—	of	the	device	on	the
全部	曾是	一个	模型	—	精确的	到	这	最分钟	特别的	—	的	这	设备	在	这

[pə'paɪrəs] !

papyrus	!
纸莎草	!

一切都与莎草纸上的装置完全一致，甚至连最细微的细节都一模一样！

[ðə; ði][fɜːst] [lɒŋ] - [weɪvd] [laɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪt'self] ;

The	first	long	-	waved	line	was	the	river	itself	;
这	第一的	长的	-	挥手	线	曾是	这	河	本身	;

第一条长波浪线就是河流本身；

[ðə; ði] [θriː] [ʃɔːt] - [weɪvd] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [puːlz]

the	three	short	-	waved	lines	were	the	arm	of	the	river	and	the	two	pools
这	三	短的	-	挥手	线条	是	这	手臂	的	这	河	和	这	二	游泳池

;

;

;

这三条短波线分别是河流的支流和两个水池；

[ðə; ði] [θriː] [sneɪks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] ;

the	three	snakes	were	the	three	winding	roads	;
这	三	蛇	是	这	三	绕线	道路	;

三条蛇象征着三条蜿蜒的道路;

[ðə; ði] [tuː] ['traɪˌæŋgl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] # [ə; eɪ] # [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [haɪ] - [ruːft] [raʊnd]

the	two	triangles	representing	the	letter	#	A	#	were	the	two	high	-	roofed	round
这	二	三角形	代表	这	信	#	一个	#	是	这	二	高的	-	有顶棚	圆形的

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

代表字母#A#的两个三角形是两座高顶圆屋;

[ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒk] !

the	heart	was	the	rock	!
这	心	曾是	这	岩石	!

心脏就是磐石!

[aɪ] [spræŋ] , [naʊ] ['θʌrəli] [ɪk'saɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] ,

I	sprang	,	now	thoroughly	excited	,	from	the	boat	,
我	弹簧	,	现在	彻底	兴奋的	,	从	这	船	,

我兴奋极了，从船上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn][ɪn] ['hedlɒŋ] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [leɪk] .

and	ran	in	headlong	haste	to	the	end	of	the	last	lake	.
和	跑	在	一头扎	匆忙	到	这	结尾	的	这	最后的	湖	.

然后飞快地跑向最后一个湖的尽头。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət] ['pɪərɪŋ]

Here	there	was	a	rather	thick	and	high	growth	of	bushes	,	but	peering
这里	那里	曾是	一个	相当	厚的	和	高的	生长	的	灌木丛	,	但	窥视

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

这里长着相当茂密高大的灌木丛，但透过灌木丛向里张望，

[maɪ] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɒblɒŋ] [bɔːd] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [steɪk] : [ɒn] [ðɪs] ,

my	eye	at	once	caught	a	white	oblong	board	supported	on	a	stake	:	on	this	,
我的	眼睛	在	一次	捕捉	一个	白色的	长方形	木板	有	在	一个	赌注	:	在	这	,

我的目光立刻被一块用木桩支撑的白色长方形木板吸引住了：木板上，

[ɪn] [blæk] ['lɛtəz] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [di'sensəs] - .

in	black	letters	,	was	marked	the	words	,	"	DESCENSUS	AESOPI	.
在	黑色的	信件	,	曾是	标记	这	字	,	"	人口下降	-	.

用黑色字母标明了"DESCENSUS AESOPI"字样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] : [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz]

"	It	was	necessary	,	therefore	,	to	go	down	:	the	meeting	-	place	was
"	它	曾是	必要的	,	所以	,	到	去	向下	:	这	会议	-	地方	曾是

[ˌsʌbtə'reɪniən] .

subterranean	.
地下	.

因此，必须下去：会议地点在地下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	was	without	difficulty	that	I	discovered	a	small	opening	in	the	ground	,
它	曾是	没有	困难	那	我	发现	一个	小的	开幕	在	这	地面	,

我毫不费力地就发现了地面上的一个小洞口。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ;

half	hidden	by	the	underwood	;
一半	隐	经过	这	安德伍德	;

一半被灌木丛遮挡;

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒrɪfɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['wʊdn] [steps] [led] [də'rektli] ['daʊnwədz] ,

from	the	orifice	I	found	that	a	series	of	wooden	steps	led	directly	downwards	,
从	这	孔	我	成立	那	一个	系列	的	木制的	步骤	引领	直接地	向下	,

从那个孔口我发现有一排木台阶直接向下延伸。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns]['bəʊldli] [dɪ'sendɪd] .

and	I	at	once	boldly	descended	.
和	我	在	一次	大胆地	下降	.

于是我立刻大胆地走了下去。

[nəʊ]['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

No	sooner	,	however	,
不	很快	,	然而	,

然而，不久之后，

[hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn][ɪn]

had	I	touched	the	bottom	than	I	was	confronted	by	an	ancient	man	in
有	我	感动	这	底部	比	我	曾是	面对	经过	一个	古老的	男人	在

[he'lenɪk; he'liːnɪk] [ə'pærəl] ,

Hellenic	apparel	,
希腊	服饰	,

如果我触底，就会看到一位身着希腊服饰的老人。

[ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] - [ænd; ənd] - .

armed	with	the	Greek	ziphos	and	peltè	.
武装	和	这	希腊语	-	和	-	.

手持希腊长矛和佩尔特剑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] , [pɪəst] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['skruːtəni] .

His	eyes	,	accustomed	to	the	gloom	,	pierced	me	long	with	an	earnest	scrutiny	.
他的	眼睛	,	习惯	到	这	愁云	,	穿孔	我	长的	和	一个	认真	审查	.

他那双习惯了昏暗的眼睛，用认真审视的目光长时间地打量着我。

- " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

-	"	You	are	a	Spartan	?	"	he	asked	at	length	.
-	"	你	是	一个	斯巴达	?	"	他	问	在	长度	.

“你是斯巴达人吗？”他长长地问道。

- " [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .

-	"	Yes	,	"	I	answered	promptly	.
-	"	是的	,	"	我	回答	及时	.

“是的，”我立即回答道。

- " [ðen] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stəʊn] [def] ?

-	"	Then	how	is	it	you	do	not	know	that	I	am	stone	deaf	?
-	"	然后	如何	是	它	你	做	不是	知道	那	我	是	石头	聋	?

“那么，你怎么会不知道我是个聋子呢？”

" - [aɪ] [ʃrʌg] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][fækt] .

"	-	I	shrugged	,	indicating	that	for	the	moment	I	had	forgotten	the	fact	.
"	-	我	耸了耸肩	,	表明	那	为了	这	片刻	我	有	被遗忘的	这	事实	.

我耸了耸肩，表示我暂时忘记了这件事。

- " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

-	"	You	are	a	Spartan	?	"	he	repeated	.
-	"	你	是	一个	斯巴达	?	"	他	重复	.

“你是斯巴达人？”他重复道。

- [aɪ] [nˈɒdɪd] [wɪð] ['emfəsɪs] .

-	I	nodded	with	emphasis	.
-	我	点头	和	强调	.

我强调地点了点头。

- " [ðen] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ə'mɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn] ?

'	"	Then	,	how	is	it	you	omit	to	make	the	sign	?
-	"	然后	,	如何	是	它	你	忽略	到	制作	这	符号	?

那么，你为什么不做这个标志呢?

" - [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] ,

"	'	Now	,	you	must	not	suppose	that	at	this	point	I	was	nonplussed	,
"	-	现在	,	你	必须	不是	认为	那	在	这	观点	我	曾是	不知所措	,

“现在，你千万不要以为我当时不知所措，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [djuː] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'herənt] ['paʊə(r)]

for	in	that	case	you	would	not	give	due	weight	to	the	strange	inherent	power
为了	在	那	案件	你	会	不是	给	到期的	重量	到	这	奇怪的	固有	力量

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːdʒənsi] — [tuː; tə] [stretʃ]

of	the	mind	to	rise	to	the	occasion	of	a	sudden	emergency	—	to	stretch
的	这	头脑	到	上升	到	这	场合	的	一个	突然	紧急情况	—	到	拉紧

[ɪt'self] [lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] ;

itself	long	to	the	length	of	an	event	;
本身	长的	到	这	长度	的	一个	事件	;

因为那样的话，你就不会重视心灵固有的奇特力量，这种力量能够应对突发紧急情况——能够将自己延伸到事件发生的整个过程中；

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ]

I	do	not	hesitate	to	say	that	no	combination	of	circumstances	can	defeat	a
我	做	不是	犹豫	到	说	那	不	组合	的	情况	能	击败	一个

['vɪgərəs] [breɪn] ['fʊli] [ə'lɜːt] ,

vigorous	brain	fully	alert	,
蓬勃	脑	完全	警报	,

我毫不犹豫地说，任何情况都无法击垮一个思维敏捷、头脑清醒的大脑。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪt'self] .

and	in	possession	of	itself	.
和	在	拥有	的	本身	.

并拥有自身。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɪz] ['tɑːdi] ,

With	a	quickness	to	which	the	lightning	-	flash	is	tardy	,
和	一个	速度	到	哪个	这	闪电	-	闪光	是	迟迟	,

速度之快，连闪电都显得迟缓。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒn][ðə; ði][pə'paɪrəs] :

I	remembered	that	this	was	a	spot	indicated	by	the	symbols	on	the	papyrus	:
我	记得	那	这	曾是	一个	点	表明的	经过	这	符号	在	这	纸莎草	:

我记得这是莎草纸上符号所指示的地点：

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [pə'paɪrəs][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	remembered	that	this	same	papyrus	was	always	placed	under	the	tongue	of	the
我	记得	那	这	相同的	纸莎草	曾是	总是	放置	在下面	这	舌头	的	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

我记得这张莎草纸总是放在死者的舌下；

[aɪ] [rɪ'membəd] , [tuː] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['veri] ['neɪʃ(ə)n] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd]

I	remembered	,	too	,	that	among	that	very	nation	whose	language	had	afforded
我	记得	,	也	,	那	之中	那	非常	国家	谁	语言	有	提供

[ðə; ði]['mɒtəʊ] ,

the	motto	,
这	座右铭	,

我也记得，就在那个语言孕育了这句格言的国家里，

[tuː; tə] " [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [θʌm] " (- [vɝːtɝ]) [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [deθ]

to	"	turn	up	the	thumb	"	(	pollicem	vertere	)	was	a	symbol	significant	of	death
到	"	转动	向上	这	拇指	"	(	-	维特雷	)	曾是	一个	象征	重要的	的	死亡

.

:

.

“竖起大拇指”（pollicem vertere）是死亡的象征。

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [tʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [θʌm] .

I	touched	the	under	surface	of	my	tongue	with	the	tip	of	my	thumb	.
我	感动	这	在下面	表面	的	我的	舌头	和	这	提示	的	我的	拇指	.

我用拇指尖轻触了舌头的下表面。

[ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'piːzd] .

The	aged	man	was	appeased	.
这	老年人	男人	曾是	安抚	.

老人的情绪平静了下来。

[ai] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	passed	on	,	and	examined	the	place	.
我	通过了	在	,	和	检查	这	地方	.

我继续往前走，仔细查看了那地方。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [vɑːst] ['sɜːkjələ(r)] [hɔːl] ,

'	It	was	simply	a	vast	circular	hall	,
-	它	曾是	简单地	一个	广阔的	圆	大厅	,

“那简直就是一个巨大的圆形大厅，

[ðə; ði] [ɑːtʃt] [ruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [ˌkɔlə'neid] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi]

the	arched	roof	of	which	was	supported	on	colonnades	of	what	I	took	to	be
这	拱形	屋顶	的	哪个	曾是	有	在	柱廊	的	什么	我	采取	到	是

['pɪlər] [ɒv; əv] ['pɔːfəri] .

pillars	of	porphyry	.
柱子	的	斑岩	.

其拱形屋顶由柱廊支撑，我猜想这些柱子是由斑岩石柱制成的。

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ræn] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ;

Down	the	middle	and	round	the	sides	ran	tables	of	the	same	material	;
向下	这	中间	和	圆形的	这	侧面	跑	表格	的	这	相同的	材料	;

中间和四周摆放着相同材质的桌子；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪbl] ['velvɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət]

the	walls	were	clothed	in	hangings	of	sable	velvet	,	on	which	,	in	infinite
这	墙壁	是	穿着衣服	在	绞刑	的	黑貂	天鹅绒	,	在	哪个	,	在	无限

[ˌriːprə'dʌkʃn] ,

reproduction	,
生殖	,

墙上挂满了貂皮天鹅绒帷幔，上面不断复制着图案。

[wɒz; wəz] [im'brɔidəd] [ɪn] ['saɪfə(r)] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

was	embroidered	in	cypher	the	motto	of	the	society	.
曾是	绣花	在	暗号	这	座右铭	的	这	社会	.

用密文绣着该社团的座右铭。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] .

The	chairs	were	cushioned	in	the	same	stuff	.
这	椅子	是	缓冲	在	这	相同的	东西	.

椅子上的坐垫都用了同样的材料。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['stætʃuː] ,

Near	the	centre	of	the	circle	stood	a	huge	statue	,
靠近	这	中心	的	这	圆圈	站立	一个	巨大的	雕像	,

圆圈中心附近矗立着一座巨大的雕像，

[ɒv; əv] [wɒt] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)] ['biːt(ə)n] [gəʊld] .

of	what	really	seemed	to	me	to	be	pure	beaten	gold	.
的	什么	真的	似乎	到	我	到	是	纯的	被打败	金子	.

在我看来，那东西简直就像是纯金打磨而成的。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['eb(ə)n] [beɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜːd] [[griːk] : -] .

On	the	great	ebon	base	was	inscribed	the	word	[	Greek	:	LUKURGOS	]	.
在	这	伟大的	乌木	根据	曾是	铭文	这	单词	[	希腊语	:	-	]	.

在巨大的乌木底座上刻着[希腊语：LUKURGOS]这个词。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [swʌŋ] [baɪ]['breɪz(ə)n] [tʃeɪnz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪsti] [læmp] .

From	the	roof	swung	by	brazen	chains	a	single	misty	lamp	.
从	这	屋顶	摇摆	经过	厚颜无耻	链条	一个	单身的	蒙蒙	灯	.

屋顶上用粗铁链悬挂着一盏朦胧的灯。

- ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌriːə'sɛndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [laɪt] ,

'	Having	seen	this	much	I	reascended	to	the	land	of	light	,
-	拥有	已见	这	很多	我	重新上升	到	这	土地	的	光	,

“目睹这一切之后，我重新升入了光明之地。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,

and	being	fully	resolved	on	attending	the	meeting	on	the	next	day	or	night	,
和	存在	完全	已解决	在	参加	这	会议	在	这	下一个	天	或者	夜晚	,

并已下定决心在第二天或第二天晚上参加会议，

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [maɪ] [feɪt] [maɪt] [ðen] [biː; bi] ,

and	not	knowing	what	my	fate	might	then	be	,
和	不是	会心	什么	我的	命运	可能	然后	是	,

而我当时并不知道我的命运将会如何，

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɒdi] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] .

I	wrote	to	inform	you	of	the	means	by	which	my	body	might	be	traced	.
我	写道	到	通知	你	的	这	方法	经过	哪个	我的	身体	可能	是	追踪	.

我写信是为了告知您如何才能找到我的遗体。

- [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] ['riːzənd] [ðʌs] :

'	But	on	the	next	day	a	new	thought	occurred	to	me	:	I	reasoned	thus	:
-	但	在	这	下一个	天	一个	新的	想法	发生	到	我	:	我	有理智的	因此	:

但第二天，我又有了新的想法：我这样推断：

" [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmən] [ə'sæsɪn] ; [ðeɪ] [weɪdʒ] [ə; eɪ] [tuː] [ræʃ] ['wɔːfeə(r)] [ə'genst] [dɪ'ziːzd] [laɪf] ,

"	these	men	are	not	common	assassins	;	they	wage	a	too	rash	warfare	against	diseased	life	,
"	这些	男人	是	不是	常见的	刺客	;	他们	工资	一个	也	皮疹	战争	反对	患病的	生活	,

“这些人并非普通的刺客；他们对病态的生命发动了一场过于鲁莽的战争。”

[bʌt; bət][nɒt] [ə'genst] [laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

but	not	against	life	in	general	.
但	不是	反对	生活	在	一般的	.

但并非反对生命本身。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪ'mɒdərət] , [kwaɪt] ['mɔːbɪd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] ['helθi] [laɪf] .

In	all	probability	they	have	a	quite	immoderate	,	quite	morbid	reverence	for	the	sanctity	of	healthy	life	.
在	全部	可能性	他们	有	一个	相当	过分	,	相当	病态的	尊敬	为了	这	圣洁	的	健康	生活	.

他们很可能对健康生命的圣洁抱有一种过分的、病态的敬畏之情。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [maɪn] ,

They	will	not	therefore	take	mine	,
他们	将要	不是	所以	拿	矿	,

因此，他们不会拿走我的。

[ən'les] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]

unless	they	suppose	me	to	be	the	only	living	outsider	who	has	a	knowledge
除非	他们	认为	我	到	是	这	仅有的	活的	局外人	WHO	有	一个	知识

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['siːkrət] ,

of	their	secret	,
的	他们的	秘密	,

除非他们认为我是唯一一个知晓他们秘密的在世外人，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	therefore	think	it	absolutely	necessary	for	the	carrying	out	of	their
和	所以	思考	它	绝对地	必要的	为了	这	携带	出去	的	他们的

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] .

beneficent	designs	that	my	life	should	be	sacrificed	.
仁慈的	设计	那	我的	生活	应该	是	牺牲	.

因此，他们认为为了实现他们仁慈的计划，牺牲我的生命是绝对必要的。

[aɪ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [frɒm; frəm] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]

I	will	therefore	prevent	such	a	motive	from	occurring	to	them	by
我	将要	所以	防止	这样的	一个	动机	从	发生	到	他们	经过

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] [həʊl] ['siːkrət] ,

communicating	to	another	their	whole	secret	,
沟通	到	其他	他们的	所有的	秘密	,

因此，我将通过向他人透露他们的全部秘密来防止他们产生这种动机。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] — ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

and	—	if	the	necessity	should	arise	—	letting	them	know	that	I	have	done	so	,
和	—	如果	这	必要性	应该	出现	—	出租	他们	知道	那	我	有	完毕	所以	,

如果需要的话，我会让他们知道我已经这样做了。

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪz] .

without	telling	them	who	that	other	is	.
没有	讲述	他们	WHO	那	其他	是	.

而不告诉他们另一个人是谁。

[ðʌs] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

Thus	my	life	will	be	assured	.
因此	我的	生活	将要	是	保证	.

这样我的生命就有了保障。

" [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

"	I	therefore	wrote	to	you	on	that	day	a	full	account	of	all	I	had	discovered	,
"	我	所以	写道	到	你	在	那	天	一个	满的	帐户	的	全部	我	有	发现	,

因此，我当天就写信给你，详细汇报了我所发现的一切。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] ,

giving	you	to	understand	,	however	,	on	the	envelope	,
给予	你	到	理解	,	然而	,	在	这	信封	,

但为了让你明白，信封上写着：

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

that	you	need	not	examine	the	contents	for	some	little	time	.
那	你	需要	不是	检查	这	内容	为了	一些	小的	时间	.

您暂时无需查看内容。

- [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

'	I	waited	in	the	subterranean	vault	during	the	greater	part	of	the	next	day	;
-	我	等待	在	这	地下	金库	期间	这	更大的	部分	的	这	下一个	天	;

“第二天的大部分时间，我都待在地下金库里；

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [dɪd] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] ['gæðə(r)] .

but	not	till	midnight	did	the	confederates	gather	.
但	不是	直到	午夜	做过	这	南方邦联	收集	.

但直到午夜，南方邦联军才集结起来。

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪs'kləʊz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

What	happened	at	that	meeting	I	shall	not	disclose	,	even	to	you	.
什么	发生	在	那	会议	我	将	不是	透露	,	甚至	到	你	.

那次会议上发生的事情，我不会透露，即使是对你也不会。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] — ['sɒləm] — [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] .

All	was	sacred	—	solemn	—	full	of	awe	.
全部	曾是	神圣	—	庄严	—	满的	的	敬畏	.

一切都是神圣的——庄严的——令人敬畏的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəl] [hɪmz] [ðeə(r)] [sʌŋ] , [ðə; ði] [ˌhaɪərə'fæntɪk] ['rɪtʃuəl] , ['litədʒi] , ['piːən] ,

Of	the	choral	hymns	there	sung	,	the	hierophantic	ritual	,	liturgies	,	paeans	,
的	这	合唱	赞美诗	那里	唱	,	这	祭司	仪式	,	礼仪	,	颂歌	,

那里唱的合唱赞美诗、祭祀仪式、礼拜仪式、颂歌，

[ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['sɪmbəlɪzəm] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] , [ɑːt] ,

the	gorgeous	symbolisms	—	of	the	wealth	there	represented	,	the	culture	,	art	,
这	华丽的	象征意义	—	的	这	财富	那里	代表	,	这	文化	,	艺术	,

那里华丽的象征意义——代表着财富、文化、艺术，

[self] - ['sækrɪfaɪs] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]

self	-	sacrifice	—	of	the	mingling	of	all	the	tongues	of	Europe	—	I	shall	not
自己	-	牺牲	—	的	这	混杂	的	全部	这	舌头	的	欧洲	—	我	将	不是

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

自我牺牲——欧洲所有语言的融合——我不予置评；

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'piːt] [nemz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ]

nor	shall	I	repeat	names	which	you	would	at	once	recognise	as	familiar	to	you
也不	将	我	重复	姓名	哪个	你	会	在	一次	认出	作为	熟悉的	到	你

— [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] ,

—	though	I	may	,
—	尽管	我	可能	,

我也不会重复那些你一眼就能认出的名字——尽管我可能会，

[pə'hæps] , ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɒrɪs] ,

perhaps	,	mention	that	the	"	Morris	,
也许	,	提到	那	这	"	莫里斯	,

或许可以提一下"莫里斯，

" [huːz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'paɪrəs] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ɒv; əv]

"	whose	name	appears	on	the	papyrus	sent	to	me	is	a	well	-	known	littérateur	of
"	谁	姓名	出现	在	这	纸莎草	发送	到	我	是	一个	出色地	-	已知	文学家	的

[ðæt] [neɪm] .

that	name	.
那	姓名	.

"寄给我的纸莎草纸上所写的名字是一位同名的著名文学家。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] .

But	this	in	confidence	,	for	some	years	at	least	.
但	这	在	信心	,	为了	一些	年	在	至少	.

但至少在过去几年里，这种信任一直存在。

- [let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , ['hʌri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

'	Let	me	,	however	,	hurry	to	a	conclusion	.
-	让	我	,	然而	,	匆忙	到	一个	结论	.

不过，让我赶紧得出结论。

[maɪ] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
My turn came to speak .
我的 转动 来了 到 说话 .

轮到我发言了。

[ai] [rəʊz] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [dis'kləuz] [maɪ'self] ; ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hʌʃ] , [ɒv; əv]
I rose undaunted , and calmly disclosed myself ; during the moment of hush , of
我 玫瑰 无所畏惧 , 和 平静地 披露 我 ; 期间 这 片刻 的 嘘 , 的
[waɪd] - [aɪd] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [in'sjuː] ,
wide - eyed paralysis that ensued ,
宽的 - 眼睛 麻痹 那 随后 ,

我毫不畏惧地站起身，平静地表明了自己的身份；在那短暂的寂静和随之而来的目瞪口呆的僵局中，

[ai] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['fʊli] [æz; əz] [ai] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðeə(r)] [v'juːz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
I declared that fully as I coincided with their views in general ,
我 声明 那 完全 作为 我 巧合 和 他们的 浏览 在 一般的 ,

我完全同意他们的观点，并据此做出声明。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)] ['meθədz] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] — [ðiːz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]
I found myself unable to regard their methods with approval — these I could not
我 成立 我 无法 到 看待 他们的 方法 和 赞同 — 这些 我 可以 不是
[bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [tuː] [ræʃ] ,
but consider too rash ,
但 考虑 也 皮疹 ,

我发现自己无法赞同他们的做法——我只能认为这些做法过于鲁莽。

[tuː] [hɑːʃ] , [tuː] ['premətʃə(r)] .
too harsh , too premature .
也 残酷的 , 也 过早 .

太苛刻，太仓促。

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['draʊnd] [baɪ] [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ]
My voice was suddenly drowned by one universal , earth - shaking roar of rage
我的 嗓音 曾是 突然 溺水 经过 一 普遍的 , 地球 - 摇晃 吼 的 愤怒
[ænd; ənd] [kən'tempt] ,
and contempt ,
和 鄙视 ,

我的声音突然被一声震耳欲聋、响彻云霄的愤怒和蔑视的咆哮淹没。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [siːzd] , ['pɪnjənd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɒn] [ðə; ði]
during which I was surrounded on all sides , seized , pinioned , and dashed on the
期间 哪个 我 曾是 包围 在 全部 侧面 , 查获 , 钉住 , 和 虚线 在 这
['sentrəl] ['teɪb(ə)l] .
central table .
中央 桌子 .

期间我被四面包围，被抓住，被捆绑，被摔在中央桌子上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] ,
All this time , in the hope and love of life ,
全部 这 时间 , 在 这 希望 和 爱 的 生活 ,

一直以来，怀着对生活的希望和热爱，

[ai] ['pæʃənətli] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [huː] [ʃeəd] [ɪn] [ðeə(r)] ['siːkrət]
I passionately shouted that I was not the only living being who shared in their secret
我 热情地 喊叫 那 我 曾是 不是 这 仅有的 活的 存在 WHO 共享 在 他们的 秘密
.
:
.

我激动地喊道，我不是唯一一个知道他们秘密的生物。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] ['tjuːmʌlt] .

But	my	voice	was	drowned	,	and	drowned	again	,	in	the	whirling	tumult	.
但	我的	嗓音	曾是	溺水	,	和	溺水	再次	,	在	这	旋转	骚乱	.

但我的声音被淹没，一次又一次地被淹没在喧嚣的漩涡中。

[nʌn] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

None	heard	me	.
没有任何	听到	我	.

没人听见我说话。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [nəʊn] [ˌænəs'θetɪk] — [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðeə(r)] ['məːdə]

A	powerful	and	little	-	known	anaesthetic	—	the	means	by	which	all	their	murders
一个	强大的	和	小的	-	已知	麻药	—	这	方法	经过	哪个	全部	他们的	谋杀案

[hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] — [wɒz; wəz] [naʊ] [prə'djuːst] .

have	been	accomplished	—	was	now	produced	.
有	到过	完成	—	曾是	现在	生产	.

一种威力强大但鲜为人知的麻醉剂——他们所有谋杀案的作案工具——如今被研制出来了。

[ə; eɪ] [klɒθ] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fluːɪd] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] .

A	cloth	,	saturated	with	the	fluid	,	was	placed	on	my	mouth	and	nostrils	.
一个	布	,	饱和	和	这	体液	,	曾是	放置	在	我的	嘴	和	鼻孔	.

一块浸透了液体的布被放在我的嘴和鼻孔上。

[aɪ][wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld] .

I	was	stifled	.
我	曾是	窒息	.

我感到窒息。

[sens] [feɪld] .

Sense	failed	.
感觉	失败的	.

感知失败。

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['blækənd] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ][breɪn] .

The	incubus	of	the	universe	blackened	down	upon	my	brain	.
这	梦魇	的	这	宇宙	变黑	向下	之上	我的	脑	.

宇宙的梦魇笼罩了我的大脑。

[haʊ] [aɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['mændreɪk] [ɒv; əv] [spiːtʃ] !

How	I	tugged	at	the	mandrakes	of	speech	!
如何	我	拉扯	在	这	曼德拉草	的	演讲	!

我如何拨弄言语的曼德拉草！

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒkt] ['pjuːdʒɪlɪst] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] !

was	a	locked	pugilist	with	language	!
曾是	一个	已锁定	拳师	和	语言	!

是一位语言能力很强的拳击手！

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'streməti] [ðə; ði][hɑːf] - [θɔːt] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , ['fləʊtɪd] , [laɪk][ə; eɪ][mɪst]

In	the	depth	of	my	extremity	the	half	-	thought	,	I	remember	,	floated	,	like	a	mist
在	这	深度	的	我的	末端	这	一半	-	想法	,	我	记住	,	漂浮	,	喜欢	一个	薄雾

,

,

,

在我极度恐惧的深处，我记得，那半个念头像雾一样飘荡着。

[θruː] [maɪ] ['feɪdɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] , [ðæt] [naʊ] [pə'hæps] — [naʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [ə'raʊnd]

through	my	fading	consciousness	,	that	now	perhaps	—	now	—	there	was	silence	around
通过	我的	褪色	意识	,	那	现在	也许	—	现在	—	那里	曾是	沉默	大约

[ˌem 'iː] ; [ðæt] [naʊ] ,

me	;	that	now	,
我	;	那	现在	,

在我逐渐消逝的意识中，我意识到，或许——此刻——我周围一片寂静；此刻，

[kʊd; kəd][maɪ] ['pɔːlzid] [lɪps][faɪnd]['daɪəlekt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

could	my	palsied	lips	find	dialect	,	I	should	be	heard	,	and	understood	.
可以	我的	麻痹症	嘴唇	寻找	方言	,	我	应该	是	听到	,	和	理解	.

即使我嘴唇麻木，也无法发出方言，我希望自己能被听到，被理解。

[maɪ] [həʊl] [səʊl] [rəʊz] ['fəʊkəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət] — [maɪ]['bɒdi] [dʒɜːk] [ɪt'self] ['ʌpwədz] .

My	whole	soul	rose	focussed	to	the	effort	—	my	body	jerked	itself	upwards	.
我的	所有的	灵魂	玫瑰	专注的	到	这	努力	—	我的	身体	猛地一抖	本身	向上	.

我的整个灵魂都集中于此——我的身体不由自主地向上挺了起来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [njuː] [maɪ]['spɪrɪt] ['truːli] [greɪt] , ['dʒenjuɪnli] [sə'blaɪm] .

At	that	moment	I	knew	my	spirit	truly	great	,	genuinely	sublime	.
在	那	片刻	我	知道	我的	精神	真的	伟大的	,	真的	升华	.

那一刻，我意识到我的灵魂是多么伟大，多么崇高。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd]['ʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [maɪ] [ded] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [tʌŋ] [dɪd]['bæb(ə)l] [fɔːθ]

For	I	did	utter	something	—	my	dead	and	shuddering	tongue	did	babble	forth
为了	我	做过	说出	某物	—	我的	死的	和	颤抖	舌头	做过	潺潺	前进

[sʌm; səm][kəʊ'hɪərənsi] .

some	coherency	.
一些	连贯性	.

因为我确实说了些什么——我那死寂颤抖的舌头也喃喃自语了一些连贯的话。

[ðen] [aɪ] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɑːk] .

Then	I	fell	back	,	and	all	was	once	more	the	ancient	Dark	.
然后	我	跌倒	后退	,	和	全部	曾是	一次	更多的	这	古老的	黑暗的	.

然后我跌倒了，一切再次归于古老的黑暗。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [wəʊk] , [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

On	the	next	day	when	I	woke	,	I	was	lying	on	my	back	in	my	little	boat	,
在	这	下一个	天	什么时候	我	觉醒	,	我	曾是	说谎	在	我的	后退	在	我的	小的	船	,

第二天醒来时，我仰面躺在我的小船里。

[pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ] [gɒd] [nəʊz] [huːz] [hændz] .

placed	there	by	God	knows	whose	hands	.
放置	那里	经过	上帝	知道	谁	双手	.

天知道是谁放在那里的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] — [aɪ][hæd; həd] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][wɒz; wəz]

At	all	events	,	one	thing	was	clear	—	I	had	uttered	something	—	I	was
在	全部	活动	,	一	事物	曾是	清除	—	我	有	说出	某物	—	我	曾是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

总之，有一件事很清楚——我说出了某些话——我得救了。

[wɪð] [wɒt] [ɒv; əv] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [left]

With	what	of	strength	remained	to	me	I	reached	the	place	where	I	had	left
和	什么	的	力量	剩余	到	我	我	达到	这	地方	在哪里	我	有	左边

[jɔː(r); jə(r)] ,

your	calèche	,
你的	马车	,

我用尽最后的力气，回到了我离开你的马车的地方。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][maɪ] ['həʊmwəd] [wei] .

and	started	on	my	homeward	way	.
和	开始	在	我的	回家	方式	.

于是我开始了回家的路。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [sliːp] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

The	necessity	to	sleep	was	strong	upon	me	,
这	必要性	到	睡觉	曾是	强的	之上	我	,

我感到强烈的睡意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænəsˈθetɪk] [stɪl] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [breɪn] ; [hens] , [ˈɑːftə(r)][maɪ]

for	the	fumes	of	the	anaesthetic	still	clung	about	my	brain	;	hence	,	after	my
为了	这	烟雾	的	这	麻药	仍然	紧紧抓住	关于	我的	脑	;	因此	,	后	我的

[lɒŋ] [ˈdʒɜːni] ,

long	journey	,
长的	旅行	,

因为麻醉剂的气味仍然萦绕在我的脑海里；因此，在我漫长的旅程之后，

[aɪ] [ˈfeɪntɪd] [ɒn][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .

I	fainted	on	my	passage	through	the	house	,	and	in	this	condition	you	found	me	.
我	昏厥	在	我的	通道	通过	这	房子	,	和	在	这	状况	你	成立	我	.

我在穿过房子时晕倒了，你发现我的时候就是这副模样。

\- [sʌtʃ] [ðen] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈ duː ɪŋz][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðɪs]

'	Such	then	is	the	history	of	my	thinkings	and	doings	in	connection	with	this
-	这样的	然后	是	这	历史	的	我的	思考	和	行为	在	联系	和	这

[ɪl] - [ədˈvaɪzd] [ˌkɒnfrəˈtɜːnəti] :

ill	-	advised	confraternity	:
患病的	-	建议	兄弟会	:

“以上便是我与这个不明智的兄弟会有关的所思所想和所作所为：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][kəˈbɑːlə; ˈkæbələ][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] — [tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [ðeɪ]

and	now	that	their	cabala	is	known	to	others	—	to	how	many	others	they
和	现在	那	他们的	卡巴拉	是	已知	到	其他的	—	到	如何	许多	其他的	他们

[ˈkænɒt] [ges] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

cannot	guess	—	I	think	it	is	not	unlikely	that	we	shall	hear	little	more	of	the
不能	猜测	—	我	思考	它	是	不是	不太可能	那	我们	将	听到	小的	更多的	的	这

[səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈspɑːtə] . -

Society	of	Sparta	.	'
社会	的	斯巴达	.	-

既然他们的神秘学已被他人知晓——至于知晓了多少人，他们自己也说不准——我认为，我们以后恐怕很难再听到斯巴达社团的消息了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神